
Heimskringla
The Chronicle of the Kings of Norway
挪威列王传
斯诺里•斯蒂德吕松［著］
刘珈、王芳芳、李臻、邵帅、任敏［译］
刘珈［责编］
译言古登堡计划
Yeeyan Gutenberg Project

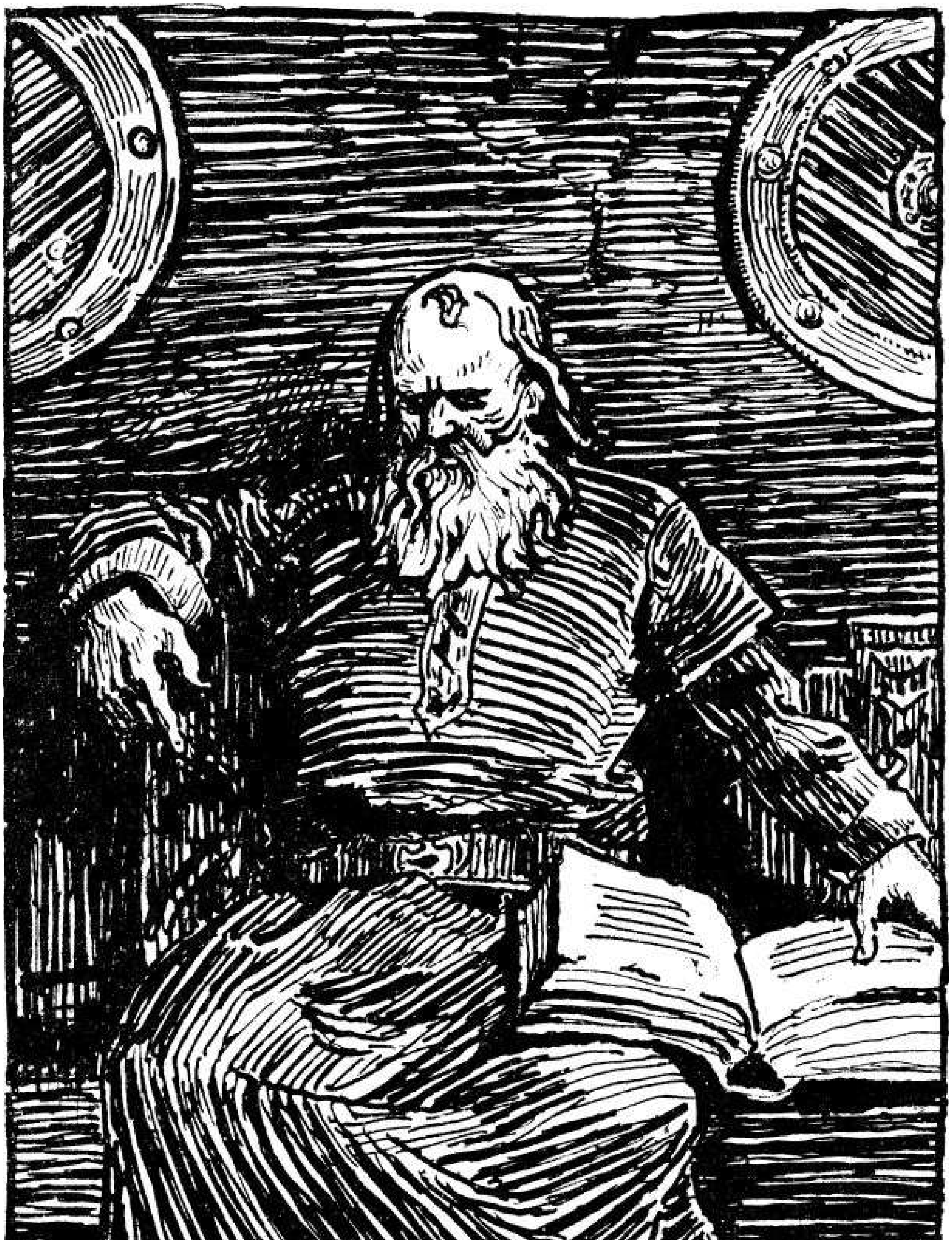
版权信息

书名:挪威列王传

作者:[冰]斯诺里·斯图鲁松

译者:刘珈,王芳芳,李臻,邵帅,任敏

中信出版集团制作发行





斯诺里·斯图鲁松

斯诺里·斯图鲁松的序言

在这本书里，我记录下了从智者那里听到的古老传说。这些传说不仅是关于那些曾经说着丹麦语，统御北境诸国[注]的首领们的故事，还包括他们的家族后裔的故事。其中一些故事源自一本记载了一众王室和贵族们家系血统的古老族谱，还有一部分故事是根据祖先们为自娱自乐而作的歌谣写成的。时至今日，我辈后人虽不能明确这些故事究竟有几分真实，但从智睿翁老们口中流传出来的故事，想来也绝不会是臆造妄言吧。

赫文的希约多尔夫[注][注]是“金发”哈拉尔[注]的北地诗人[注]。他为伟大的“高山王”罗格瓦尔德[注]创作了一首名为《英林传说》的诗篇。罗格瓦尔德是“黑发”哈弗丹国王[注]的异母哥哥“吉尔斯塔德的精灵”奥拉夫[注]的儿子。这首诗描写了罗格瓦尔德国王的30位祖先的事迹，并且连他们的死亡以及所葬之处也都记录在册。诗人从英维弗雷[注]的儿子弗约尼尔的故事开始讲起，故事中的弗约尼尔在其故去以后很久，仍然备受瑞典人民的推崇和爱戴。英林一族也正是从他那儿承袭到其家族名号。

“诗歌剽窃者”艾温德[注]在描写哈康伯爵[注]事迹的《哈洛加兰人传说》一诗中也记录了“伟人”哈康伯爵的祖先们。诗里提及英维弗雷的另一个儿子萨厄明[注]，跟希约多尔夫一样，他在诗中也记录了他们的死亡及下葬之地。英林一族的事迹经由智者们的记载书写，从希约多尔夫的诗开始，不断地扩展延续下来。

说到葬礼，远古时代又因其葬礼风俗而被称为“焚烧时代”，在当时，人们会把死者的尸身投入火中烧成骨灰，然后在骨灰之上堆石头

立为坟茔。但是，弗雷死后，他的尸身却被埋葬在乌普萨拉(注)的石冢而非石堆之下，于是许多首领开始效仿这一做法，纷纷开始用立石冢的方法来纪念他们逝去的亲属族人。

“石冢时代”正式开始于丹麦，是在“宏伟者”丹国王(注)为自己造了一具石冢之后。他命令手下人在他死后将尸身同他的皇家饰物跟甲胄，以及他的良驹马具，还有其他珍宝一并葬在这具石冢之中。他的这一做法得到了后人的纷纷效仿。但是火化焚烧尸体的仪式并没有消失，甚至在多年以后仍然存在，这一仪式在挪威和诺斯人(注)之中逐渐演化成一种风俗习惯。在“金发”哈拉尔统御挪威之时，冰岛正处于被侵占之中。(注)哈拉尔的宫廷里有许多北地诗人，即使在今时今日，他们的诗篇同所有关于统治挪威的后世诸王们的歌谣一并，仍然是大众耳熟能详的作品。诗人们面对众首领或其子嗣们所吟唱的歌曲，是我们的故事的主要来源。关于这些诗歌中所提及的诸王及众王子们征战杀敌的史实，我们认为是真实可信的。尽管北地诗人们当时大多习惯于对着观众大唱赞歌，赞扬他们的丰功伟绩，但绝不会有人敢当着君王显贵的面臆造他们未有的功绩，并加以夸耀称赞，这样的臆造，不仅不会被认为是什么溢美之言，反倒会被认为是对君王加以嘲讽的大不敬之词。

---

1. 这里指的是丹麦、瑞典、挪威三国。
2. 由于北欧人重名现象严重，因此一般以外号来进行区分。外号通常是形容这个人的外貌（如黑发）、性格（如平和者）、习惯（如赤脚）、职业（如司令官）、出身地（如赫文的）、生平经历（如海豹之祸）、及继承而来的家名。（译注）
3. 赫文的希约多尔夫（约855年-930年）是一位挪威北地诗人，其名中的“赫文”二字为地名，是今挪威西阿格德尔郡的城镇克维内斯达尔。（译注）
4. “金发”哈拉尔（约850年－933年左右）即哈拉尔一世，是第一位挪威王国的国王，872年－930年在位。（译注）
5. 北地诗人（Skald或Scald），是指9世纪至14世纪北欧国王和部族首领的宫廷诗人。在古诺尔斯语中，skald泛指诗人，不一定就是宫廷诗人。北地诗人能够熟练地构建复

杂的诗句，其诗歌作品以朗读和吟唱的方式，歌颂国王和贵族的英雄事迹、浪漫情事和宗教题材。北地诗人的作品完整保留下来的很少，不过存世的片段却很多。（译注）

6. “高山王”罗格瓦尔德（约816年-850年）是9世纪挪威西福尔地区的一个传奇小国王或首领。（译注）

7. “黑发”哈弗丹国王（约810年-约860年）是9世纪时挪威西福尔地区的国王。（译注）

8. “吉尔斯塔德的精灵”奥拉夫（775年-840年）是一位传奇的挪威国王，其名中的“吉尔斯塔德的精灵”是其死后获得的称号。（译注）

9. 英维弗雷（约220年-约235年）是一位传奇的瑞典国王，同时，他也是北欧神话中的丰饶之神弗雷。（译注）

10. “诗歌剽窃者”艾温德（约920年-990年）是一位10世纪时的挪威北地诗人。因为所作诗歌太优秀常被人模仿，所以被人冠以“诗歌剽窃者”，或“诗歌剽窃者”的称号。（译注）

11. 伯爵是北欧封建社会中的贵族之一，地位仅次于国王，有继位为王的可能性。（译注）

12. 关于萨厄明的父亲有2种不同的说法，这里说其父是弗雷，但在后文的《英林萨迦》第9章，说其父为奥丁。（译注）

13. 乌普萨拉即老乌普萨拉，是今瑞典中部乌普萨拉外围的区域。（译注）

14. “宏伟者”丹是在中世纪斯堪的纳维亚地区的文献中提及的一位或多位丹麦传奇国王。在北欧神话中，破晓之神海姆达尔是丹的祖父。（译注）

15. 诺斯人是指在8世纪至11世纪之间，惯用古诺尔斯语的人群，他们分布于现今法罗群岛、英格兰、苏格兰、威尔士、冰岛、芬兰、爱尔兰、俄罗斯、格陵兰等地。（译注）

16. 入侵冰岛一事通常认为发生于874年。

关于智者阿里神父

智者阿里神父[注]是托吉尔斯之子，耶勒之孙，他也是本国[注]第一位用诺尔斯语[注]来记录古今史实之人。他的著作一开始主要阐述了冰岛最初的建立、法律和政府，随后记录了那些宣法人们[注]的事迹，以及他们花了多长时间才得以完成法律的设立统御四方。起初，他只记录了基督教传入冰岛前那些年份的历史，但之后又将记录从基督教传入的年份延长到了他当时所处的年代。在这段历史之中，他又添加了许多诸如挪威和丹麦众王的生平，英格兰此国以及发生在英格兰的一系列大事件等内容。因为他的文字简单易懂再加上作者本人出生在哈拉尔·西居尔松[注][注]身殁之后，[注]到此时已是知天命之年，故其文章被众多饱学之士一致赞为无出其右的上乘佳作。

依神父自己所言，他是根据奥德·科尔松撰写的报告，将挪威列王的生平编纂撰写而成。科尔松的祖父是西达的哈尔。科尔松本人写书的情报来源是“大块头”托尔吉尔。托尔吉尔是一个睿智的人，他年事甚高，“伟人”哈康伯爵被杀那年他正住在尼达奈斯。也就是在这个地方，奥拉夫·特吕格弗松国王[注]建立了他的贸易城镇尼达罗斯，即今天的特隆赫姆[注]。阿里神父7岁的时候来到鹰谷[注]，投奔哈尔·托尔拉林松，并在那里长到14岁。哈尔是一位博闻强识之人，且记忆力超群，甚至能记起自己3岁时由坦格兰德神父施洗时的场景。那一年，基督教在冰岛尚未得到法律的承认。奥拉夫·特吕格弗松国王逝世80年后，阿里12岁时，伊斯莱夫主教[注]去世了。哈尔在此9年后也离开了人世，享年近94岁。[注]哈尔生前在两个国家之间往来经商，并结识了圣奥拉夫国王[注]。与国王的交往为他赢得了极大的声誉，他本人也因此对挪威本国之事知之甚多。

据阿里神父所言，哈尔在30岁那年定居鹰谷，在那里一住就是64年。伊斯莱夫主教的儿子泰特从小在此受教于哈尔，随后同样定居于此。阿里神父师承泰特门下，并把从老师那里了解到的各种知识都写在了后来的书里。阿里还从祭司[注]斯诺里[注]的女儿蒂尔丽德小姐那里了解到了很多讯息。这位小姐聪颖睿智，对自己的父亲斯诺里之事也记忆深刻。她的父亲斯诺里在基督教引入冰岛时已年逾35，他在圣奥拉夫国王逝世[注]的1年之后离开人世。阿里神父不仅渴求知识，而且天资聪颖，记忆超群，再加上从年长的智者那里求学问道，所以他能够对冰岛及域外的众多史实了如指掌也就不足为奇了。即便如此，如若能够经人明断而得体地加以吟诵和诠释，那些歌谣所传达的讯息将比以上所有信息来源都更要有说服力。

---

1. 阿里·托吉尔斯松（1067年-1148年），是冰岛最杰出的中世纪编年史家，通常被称为智者阿里。他于1122年至1133年期间撰写了著名的《冰岛人之书》。（译注）
2. 即冰岛。
3. 古诺尔斯语也被称为古北欧语，在9世纪至13世纪时，通行于斯堪的纳维亚地区，后逐步发展成现在的北日耳曼语支：冰岛语、法罗语、挪威语、丹麦语以及瑞典语。（译注）
4. 宣法人是斯堪的纳维亚地区一种特殊的法务人员，他们会在召开庭会时负责主持会议，背诵相关法律。本书作者斯诺里就是一位很有名的宣法人。（译注）
5. 即“无情者”哈拉尔，是11世纪时的挪威国王。（译注）
6. 北欧人的姓氏有别于东亚或西方国家使用的的家族姓氏，是使用父姓（偶尔会用母姓）。人名的姓氏显示的是父亲的名字，而不是家族。这种命名方式是是北欧地区的传统。若名叫哈康·西居尔松的父亲，将儿子取名为奥拉夫，则奥拉夫不会继承父亲的姓西居尔松，他的姓会是哈康松，意为哈康的儿子。同样的规则也用在女性，哈康的女儿会姓哈康多提尔，即哈康的女儿。（译注）
7. 发生于1067年。
8. 奥拉夫·特吕格弗松国王即挪威国王奥拉夫一世，是10世纪末期时的挪威国王。（译注）
9. 尼达罗斯于997年建立，至1217年之前都是挪威的首都，后更名为特隆赫姆。现在它是全挪威的教育中心、科技技术中心和药物研究中心。（译注）

10. 鹰谷是位于冰岛南部的一个山谷。（译注）

11. 伊斯莱夫主教是冰岛第一位主教，曾在德国埃尔福特深造，于1080年逝世。

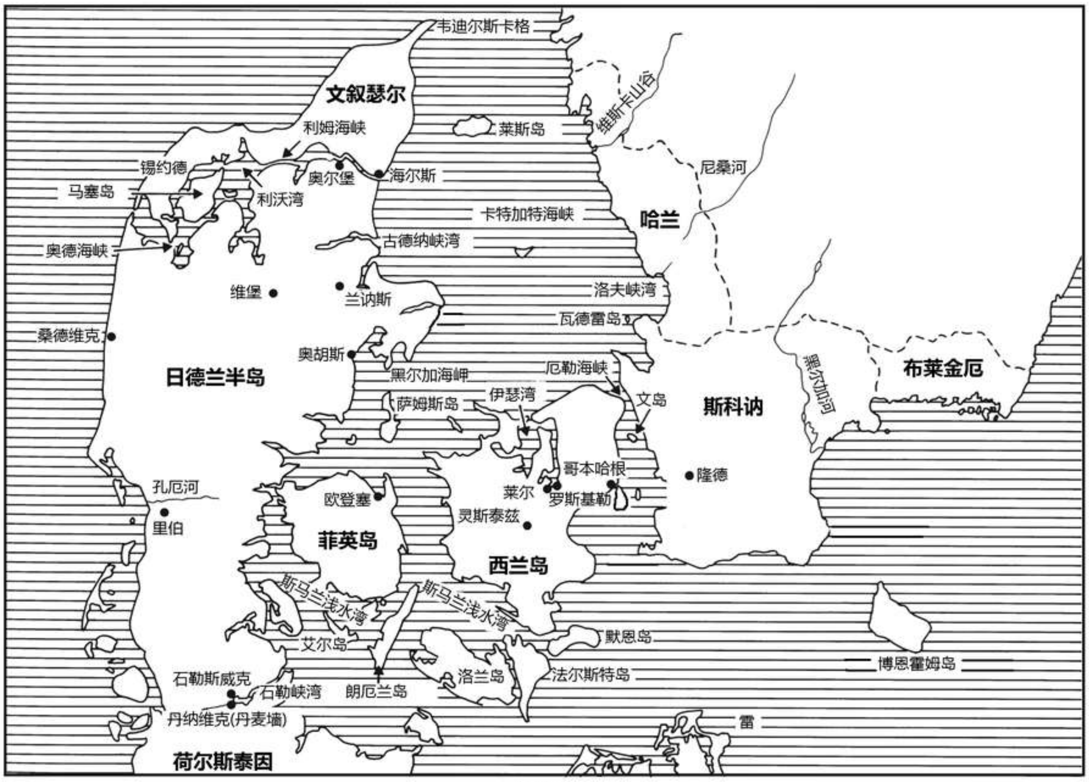
12. 即1089年。

13. 圣奥拉夫国王即挪威国王奥拉夫二世，是11世纪初期的挪威国王。（译注）

14. 祭司（goði）在冰岛原指神庙的祭司，通常富有且受人敬重，负责神庙的维护，和各种仪典的主持工作。但在公元1000年，基督教传入冰岛后，祭司慢慢转变为了地方首领，goði一词也慢慢失去了祭司这层意思，单纯指首领。（译注）

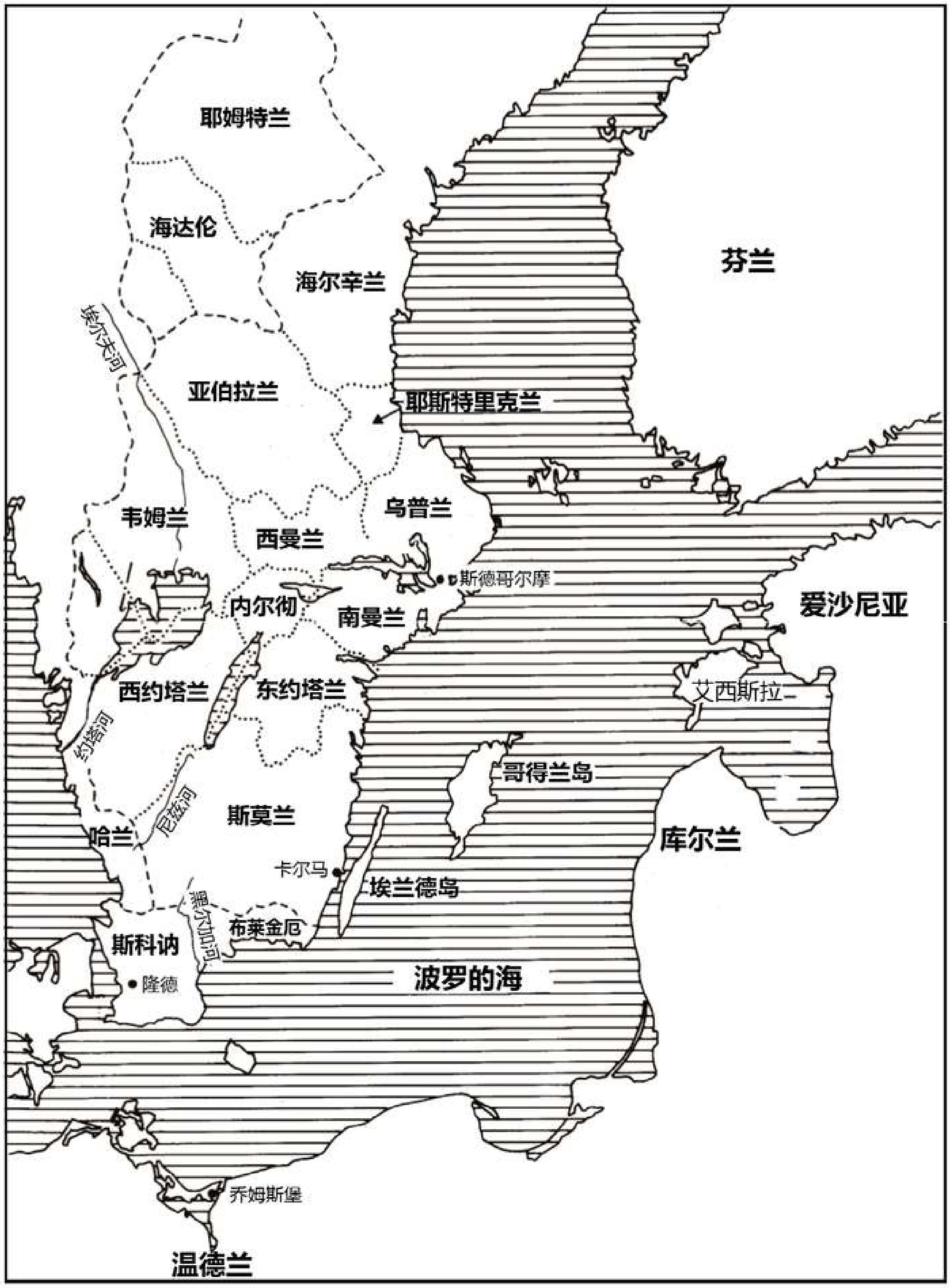
15. 祭司斯诺里生于964年，死于1031年。

16. 发生于1030年。


韦迪尔斯卡格
文叙瑟尔
利姆海峡
锡约德
马塞岛
利沃湾
奥尔堡
海尔斯
莱斯岛
维斯卡山谷
尼桑河
哈兰
卡特加特海峡
奥德海峡
古德纳峡湾
维堡
兰讷斯
洛夫峡湾
瓦德雷岛
桑德维克
奥胡斯
日德兰半岛
黑尔加海岬
厄勒海峡
萨姆斯岛
伊瑟湾
文岛
斯科讷
黑尔加河
布莱金厄
哥本哈根
莱尔
罗斯基勒
隆德
孔厄河
里伯
欧登塞
灵斯泰兹
菲英岛
西兰岛
斯马兰浅水湾
斯马兰浅水湾
艾尔岛
默恩岛
博恩霍姆岛
石勒斯威克
石勒峡湾
朗厄兰岛
洛兰岛
法尔斯特岛
丹纳维克(丹麦墙)
雷
荷尔斯泰因

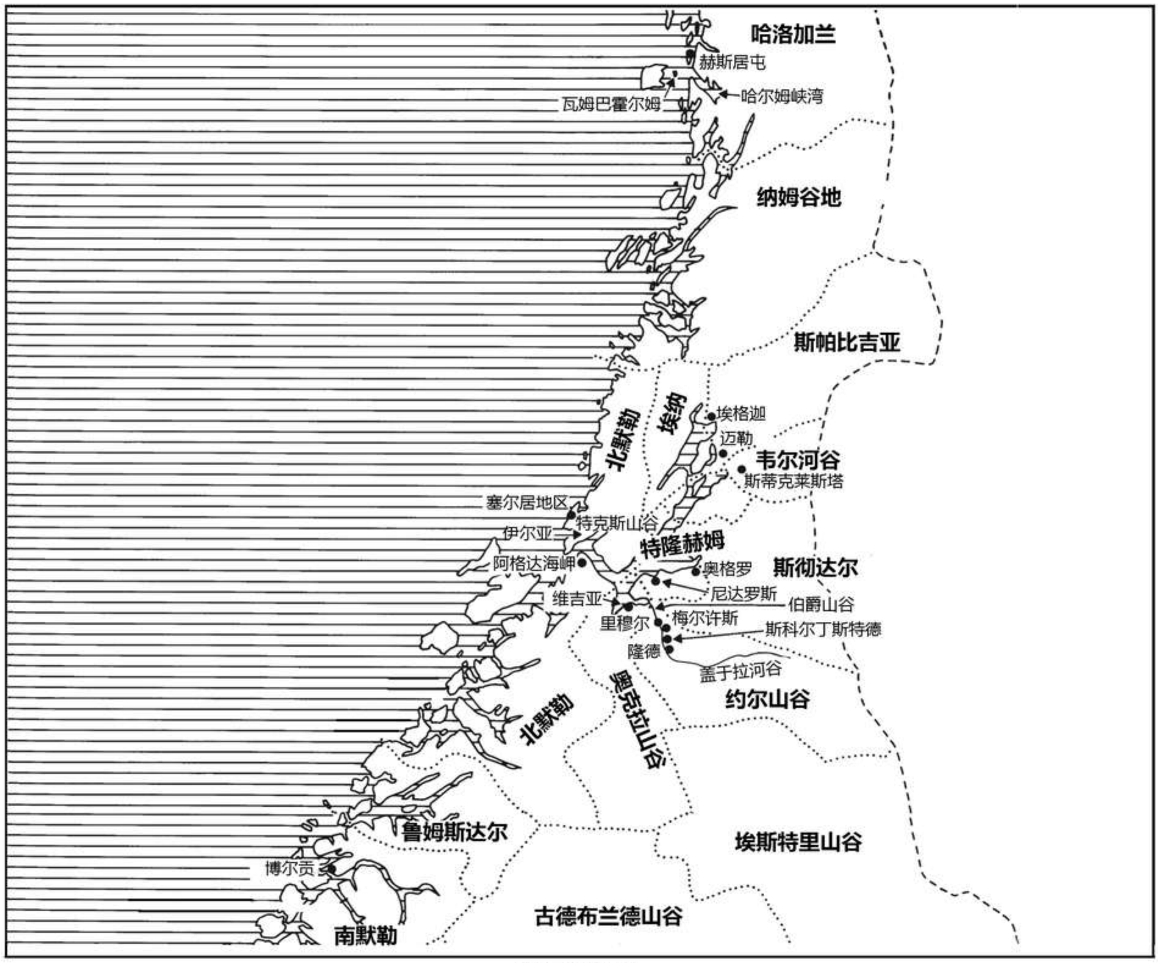
丹麦

丹麦地图

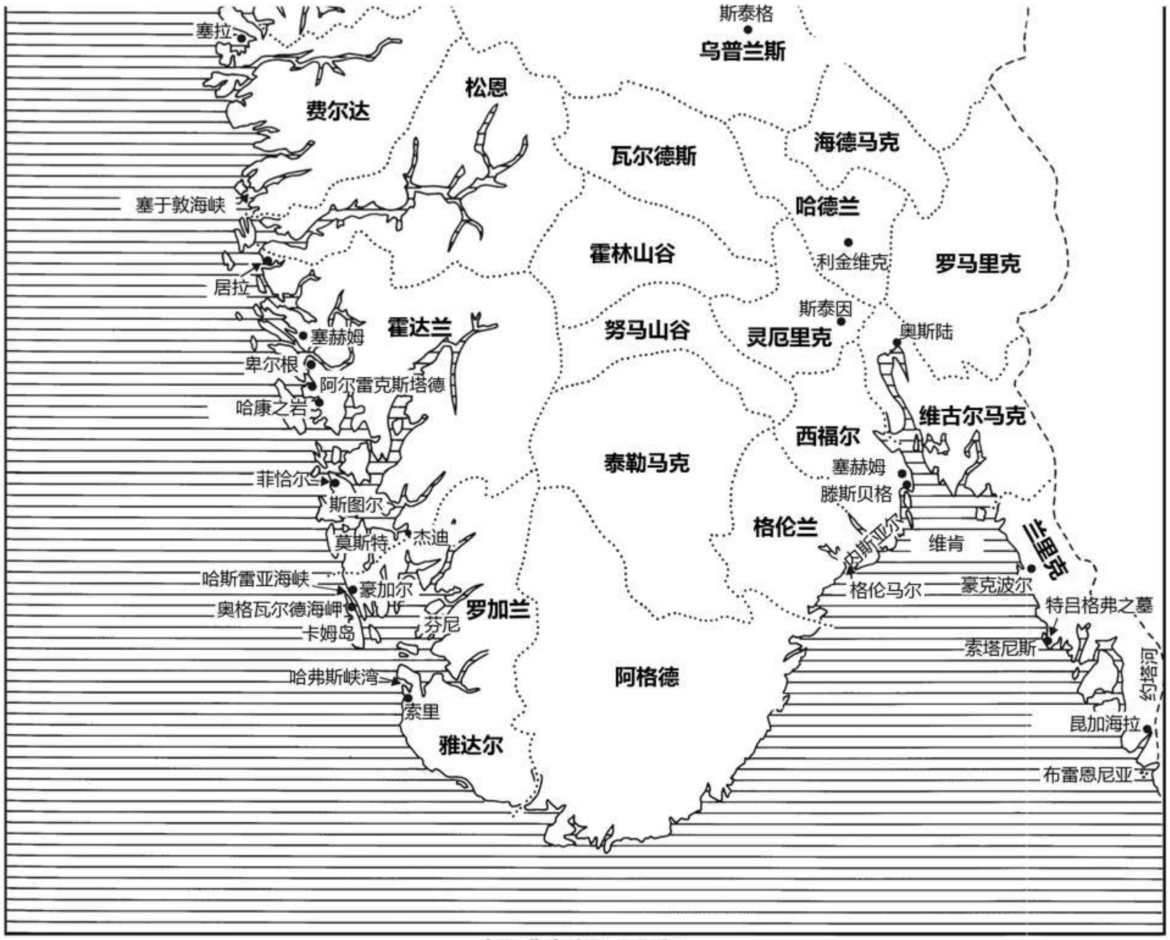


瑞典及波罗的海海域

瑞典及波罗的海地图


哈洛加兰
赫斯居屯
哈尔姆峡湾
瓦姆巴霍尔姆
纳姆谷地
斯帕比吉亚
北默勒
埃纳
埃格迦
迈勒
韦尔河谷
斯蒂克莱斯塔
塞尔居地区
特克斯山谷
伊尔亚
特隆赫姆
阿格达海岬
奥格罗
斯彻达尔
尼达罗斯
伯爵山谷
维吉亚
里穆尔
梅尔许斯
斯科尔丁斯特德
隆德
盖于拉河谷
约尔山谷
奥克拉山谷
北默勒
鲁姆斯达尔
埃斯特里山谷
博尔贡
古德布兰德山谷
南默勒
挪威北部

挪威北部地图



挪威中部及南部

挪威中部及南部地图

第一部分
英林萨迦（节选）

1、国家的概况

据说，地上人类定居的地带被分割成了好几块海湾，而大海就从那里流入陆地。据说，有一片大海从纳维海峡[注]进入陆地，流向耶路撒冷。从这片海洋向东北延伸的海湾围成的部分，叫做黑海[注]。它将陆地一分为三，东面是亚洲，西面一部分是欧罗巴，一部分是埃涅阿[注]。黑海北面便是大瑞斯约德[注]，也称寒境。有些人认为，大瑞斯约德的面积并不比大瑟克兰[注]小，另一些人则觉得它堪比大布拉兰[注]。大瑞斯约德的北部冰天雪地，无人居住，而大布拉兰的南部却因阳光太过灼热，而人烟稀少。大瑞斯约德境内有多个王国，多个种族，多种语言。那里既有巨人[注]，又有侏儒[注]，还有蓝皮肤的人，更别提各种奇奇怪怪的生物了——有体型巨大的野兽，更有可怕的龙。在群山南面一个荒无人烟的地方，流淌着一条贯穿大瑞斯约德，最终流入黑海的塔奈斯河[注]，但是在从前，它被称为塔纳库斯尔河或是华纳库斯尔河。有一个叫华纳兰或是华纳海姆[注]的王国就建立于华纳库斯尔河畔。正是这条河，将世界分为三部分，东边是亚洲，西边是欧洲。

---

1. 即直布罗陀海峡。挪威人第一次通过直布罗陀海峡是在1099年。
2. 黑海是欧亚大陆的一个陆间海。（译注）
3. 该名出自希腊神话中的一位特洛伊英雄埃涅阿斯。（译注）
4. 大瑞斯约德即斯基提亚的古称，包括了东欧大草原、中亚与东欧等地。在北欧神话中，这里也是诸神的家园。（译注）
5. 大瑟克兰包括了北非、西班牙、及阿拉伯地区。
6. 大布拉兰意为黑人的土地，指撒哈拉沙漠及其周围的非洲地区。
7. 在北欧神话中，巨人是世界最初的生物，诞生于冰与火之间，可以分作霜巨人、山巨人、火巨人等。（译注）

8. 在北欧神话中，侏儒是一种特殊生物，他们习惯住在山里、地底或矿井，害怕阳光，喜欢石头、冶金，具有高超的工艺技巧，擅长魔法，是许多神器的制造者。（译注）
9. 即俄罗斯顿河。
10. 在北欧神话中，华纳海姆是华纳神族居住的地方。（译注）

2、亚洲人

塔纳库斯尔河以东的亚洲地区叫做阿萨兰或阿萨海姆，那里最主要的城市就是阿斯加德[注]。城市的首领名叫奥丁[注]，城市里还有一个举行祭祀的重要场地。当地的风俗是由12位神庙祭司来举办祭祀，同时对人们进行审判。人们称这些人为迪亚尔[注]，所有的人都受他们驱使，为他们服务。

奥丁是一个去过很多地方的伟大战士，他征服了许多王国，并总能旗开得胜。他的人民相信他战无不胜。当他派士兵出征，或送他们远行时，总是习惯将手放在士兵们的头上，并祝福他们。于是，这群骁勇之士就会坚信胜利属于他们。他的人民无论在何时面临险境，也总是会喊出他的名字，这样他们的心情就会平静下来，得到帮助。无论他在哪里，人们相信他就在身边。奥丁经常长途远行，在旅途中度过了许多岁月。

---

1. 在北欧神话中，奥丁一族被称为阿萨神族，阿斯加德便是他们居住的地方。（译注）
2. 在北欧神话中，奥丁是至高神，是诸神之父。（译注）
3. 迪亚尔源自凯尔特语，对应英语中的god，即神的意思。（译注）

3、奥丁的兄弟

奥丁有两个兄弟，一个叫菲，另一个叫威利，[注]当奥丁远行的时候，就由他们统治王国。不过有一次，奥丁去了一个很远的地方，很久都没回来，人们开始疑心他是否还会回来。这时，他的两个兄弟瓜分了他的财产，共同占有了他的妻子弗丽嘉[注]。不久后，奥丁回到了王国，夺回了妻子。

---

1. 在北欧神话中，奥丁、菲、威利是创造世界和人类的神。其中，菲给予人类感情、仪表和语言，因此菲代表的意思是“意志”。威利给予人类理性与动作，因此威利代表的意思是“精神”。（译注）
2. 在北欧神话中，弗丽嘉是奥丁的妻子，为“众神之后”。她身为爱神，同时也是天空与大地的女神，主要掌管婚姻和家庭。（译注）

4、奥丁与华纳兰人的战斗



奥丁与华纳兰人的战斗

奥丁带了一支大军攻打华纳兰，但是华纳兰人准备充分，守住了自己的领土，因而战局的胜负变得难以预测。他们开始互相掠夺，造成了巨大的损失。最终，双方都厌倦了争斗，决定举行一次会议来达成停战协议，缔结和平，交换人质。华纳兰人送出了国中最杰出的人，富翁尼奥尔德[注]和他的儿子弗雷[注]。阿萨兰人则送出一个叫海尼尔[注]的人，由于他体格健硕，容貌俊美，阿萨人都觉得他很适合做首领。与海尼尔同为人质的是睿智的密米尔[注]。相应地，华纳兰人也送出了最聪明的克瓦希尔[注]。海尼尔抵达华纳海姆后很快就成为了首领，密米尔则在各个方面为其出谋划策。但当海尼尔出席庭会[注]或其

他会议时，若密米尔不在其侧，所有难题就都摆在了海尼尔眼前，他便只有一个方法来应对——“那就让其他人来谈谈自己的见解吧。”久而久之，华纳兰人便起了疑心，他们开始怀疑阿萨兰人在交换人质一事上有所欺瞒。因此他们抓住密米尔，将其斩首，并把他的头颅送回了阿萨兰。奥丁接过头颅，为他涂上防腐的草药，还对其吟唱咒语。头颅由此获得了说话的能力，并对奥丁吐露了很多秘密。奥丁让尼奥尔德和弗雷当了主持祭祀的祭司，他们便成了阿萨兰人的迪亚尔。尼奥尔德的女儿弗蕾亚[注]也成为了一位女祭司，首次将在华纳兰人中广泛使用及流传的法术教授给了阿萨兰人。当尼奥尔德还在华纳兰时，娶了自己的亲姐妹为妻，他们的两个孩子就是弗雷和弗蕾亚。华纳兰的法律允许这种做法，但是阿萨兰人却禁止与近亲结合。

---

1. 在北欧神话中，尼奥尔德是海洋之神。（译注）
2. 在北欧神话中，弗雷是丰饶之神。（译注）
3. 在北欧神话中，有另一说法，指创造世界与人类的是奥丁、海尼尔和洛德三兄弟，所以推测威利的另一个名字就是海尼尔。（译注）
4. 在北欧神话中，密米尔是智慧巨人，是智慧之泉的看守者。（译注）
5. 在北欧神话中，克瓦希尔是诸神用唾液共同创造出来的人类，因此他拥有天下最高的智慧。（译注）
6. 庭会是一种群体议会，与会者是除奴隶以外的自由人，会议由宣法人主持，在视野开阔的山头或平地开会议事，调解与会者之间的矛盾等。（译注）
7. 在北欧神话中，弗蕾亚是爱神、战神与魔法之神，也是掌管丰饶、生育以及爱情的女神。（译注）

5、奥丁分割国土，以及葛冯的故事

有一座大山自东北向西南把大瑞斯约德和其他王国分隔开来。山脊以南距离特克兰[注]并不遥远，奥丁在那里也有大片的领土。当时，罗马的首领们四处征战，开辟疆域，想要所有人都臣服于罗马，因此大批首领逃离了他们的领地。但奥丁既有先见之明，又有灵视之力，他知道他的子孙后代将会雄踞于世界的北半部分。于是，他派兄弟菲和威利统治阿斯加德，而他自己则带着所有的祭司和一大群人云游四方。他们先向西来到了加达里克[注]，然后南行抵达了萨克森兰[注]。奥丁有很多儿子，在征服了萨克森兰的一个辽阔王国后，他便让儿子们继续统治这个国家，而自己则继续向北行进来到了海边，在菲英岛[注]的欧登塞[注]定居了下来。



葛冯驭牛割地

随后，奥丁派葛冯[注]越过海峡，到北方去寻找新的王国。葛冯遇到了吉尔维国王[注]，国王赐给了她一大片土地。接着，葛冯来到约顿海姆[注]，与一位巨人结合，诞下了4个儿子。随后葛冯把儿子们变作公牛套在犁上，拉着他们割裂了土地，让海水将其包围成一个岛屿。[注]这座岛就是西兰岛[注]，它与欧登塞隔海相望，葛冯此后便在这里安

定了下来。奥丁有个儿子名叫绍尔德(注)，他娶了葛冯为妻，并与她一起居住在莱尔(注)。在被割裂的瑞典国土上有一个叫拉格的湖泊或海洋(注)。而拉格峡湾正是西兰岛的海岬。老布拉吉(注)有诗唱道：

> 葛冯把吉尔维的领土割裂开来，
> 把这片新土地归于丹麦——
> 她的牛轭上热气腾腾
> 愉快的葛冯在烟雾中耕耘：
> 四头公牛，额前八颗星，
> 在她耕耘时频频闪烁；
> 新土地从宽广的大陆割离
> 成为海上平原的安乐之岛。



吉尔菲国王与奥丁和解

不过，当奥丁听说吉尔维国土以东有一片欣欣向荣的土地，便去了那里。这时，吉尔维也与奥丁和解，因为他认为自己没有能力对抗阿萨兰人。奥丁和吉尔维之间也曾多次较量巫术，但阿萨兰人总是更胜一筹。后来，奥丁在梅拉伦湖畔定居了下来，如今那地方叫老锡格蒂纳注。他在这里建起了一座巨大的神庙，并在此根据阿萨兰人的传统进行祭祀。他把这整片地区划归为自己所有，并为其命名为锡格蒂纳。他还赐予土地给神庙的祭司们：尼奥尔德得到了诺欧通注；弗雷得到了乌普萨拉；海姆达尔注得到了希敏约格注；托尔注得到了斯罗德万注；巴德尔注得到了布列达布利克注；他们每个人都获赐了良田。

---

1. 特克兰的主要城市即特洛伊。特克（Turk）一词可能是透克洛斯（Teucer）的变体。有关特洛伊的传说在日耳曼民族世界中流传广泛，但都缺乏事实依据。
2. 加达里克是中世纪时古诺尔斯语对基辅罗斯的称呼。基辅罗斯是882年至1240年，以基辅为首都，由维京人奥列格建立的以东斯拉夫人为主体的东欧君主制国家。（译注）
3. 萨克森兰即现今德国西北部下萨克森地区。（译注）
4. 菲英岛是丹麦第三大岛。（译注）
5. 欧登塞是菲英岛的首府。欧登塞一词来源于“Odins Vi”，也就是“奥丁的神殿”之意，是丹麦最古老的城市之一。（译注）
6. 在北欧神话中，葛冯是贞洁之神，也是弗丽嘉的侍女。（译注）
7. 吉尔维国王是斯堪的纳维亚地区最早记录在册的瑞典国王。（译注）
8. 约顿海姆是北欧神话中的巨人居住的国度。（译注）
9. 在北欧神话中，吉尔维国王向葛冯保证，葛冯可以得到以牛耕作一日一夜的土地面积。（译注）
10. 西兰岛是丹麦第一大岛，丹麦首都哥本哈根就位于西兰岛东岸。（译注）
11. 绍尔德是丹麦的首任国王。在北欧神话中，奥丁有三个儿子，分别成为了北欧三国王室的祖先，他们是丹麦之王绍尔德，瑞典之王英维，和挪威之王萨厄明。（译注）
12. 莱尔是丹麦西兰岛上的一个城镇。（译注）

13. 关于这个湖泊有两种不同的见解，一说是位于瑞典中部的维纳恩湖，另一说是位于瑞典东部的梅拉伦湖。但根据后文的描述，学者更倾向于第一种说法。（译注）
14. 老布拉吉可能死于800年左右，他是瑞典国王比约恩的宫廷诗人。在北欧神话中，布拉吉是诗歌之神。（译注）
15. 在北欧神话中，诺欧通意即“船城”，是海洋之神尼奥尔德的居所。（译注）
16. 老锡格蒂纳位于现今瑞典斯德哥尔摩省锡格蒂纳以西的地区。锡格是奥丁的一个别名，锡格蒂纳意为“奥丁之城”。（译注）
17. 在北欧神话中，希敏约格是破晓之神海姆达尔的居所，也译作“天卫之宫”，有“天堂之山”的意思。此宫殿座落在彩虹桥的尽头，阿斯加德的最南端。（译注）
18. 海姆达尔是北欧神话中的破晓之神。（译注）
19. 在北欧神话中，斯罗德万是雷神托尔的宫殿所在地，意即“力量的世界”或“斯露德的家”，斯露德是托尔之女。（译注）
20. 托尔是北欧神话中的战争与农业之神。（译注）
21. 巴德尔是北欧神话中的光明之神。（译注）
22. 在北欧神话中，布列达布利克又称光明宫，是光明之神巴德尔的住所。古诗词中提到，此处是圣洁之所，所有的邪恶和不洁的事物在此皆无法存在。（译注）

6、奥丁的技艺



奥丁

当阿萨兰的奥丁带着迪亚尔去北方时，他们教给人们许多技艺，这些技艺后来被人们世代沿用。这些人当中，奥丁最为睿智，其他所有人都从他那里学会了许多技艺，因为他是最先掌握这些技艺，且知

识最渊博的人。但是在我们谈及他获得的极高声誉时，就不得不提到原因了：当奥丁与他的朋友们在一起时，他的面容既俊美又威严，所有人都会被他吸引；而奥丁在战场上时，敌人眼里的他看起来又是那么可怕。这是因为奥丁可以随意改变自己的肤色和模样。他获得声誉的另一个原因，就在于他流畅、机敏的言谈，以致于所有和他谈过话的人都信赖他。他说的每一句话都是押韵的，就好像今天我们精心创作的诗歌一样。他和他的神庙祭司都被称作吟唱技人，因为正是他们把吟唱的艺术传入了北方诸国。奥丁还可以在战斗中把敌人变瞎、变聋，或是让他们心惊胆颤，把他们的武器变钝，使其成为一堆废铁。同时，他的士兵不披盔甲即可冲锋陷阵，好似狂犬恶狼般咬掉敌人的盾牌；又壮如巨熊野牛，能将敌人一击毙命，但无论烈火还是钢铁都奈何不了他们。这些士兵被称为狂战士[注]。

---

1. 狂战士（Berserk），词源存在争议，但该词无疑是从berr（即德语的bär，英语的bear，意为熊）和serkr（与苏格兰语的sark形似，意为衣衫）组合而来。因此这个词原意为“以熊皮为衣者”。在信奉基督教之前的时代，狂战士是狂暴野蛮的战士或英雄。（译注）

7、奥丁的巫术

奥丁可以随意变换外形，每当这时，他就会像死去或睡着了一样躺着。他可以变作游鱼、小虫、飞鸟或野兽，还可以凭自己的意志，或在受人之托的情况下，瞬间移动到千里之外。只要吟唱咒语，他就可以扑灭火焰，或让海洋风浪平静，更可随意操控风向。奥丁有一艘名叫斯基德普拉特尼的船，[注]他既可以驾着这艘船乘风破浪，又可以像布片一样把它折叠起来。[注]

奥丁总是随身带着密米尔的头颅，以便随时得知各国的消息。有时，他甚至能唤起埋入地下的死者，或坐在绞架下，也正因为如此，他被人称为鬼灵王，或绞架王。奥丁还有两只渡鸦，[注]他教会了它们说人话，任这两只鸟飞到远方各地，为他带回新消息。通过这些方法，他变得极为睿智。他用卢恩符文[注]把各种技艺教授给人们，并吟唱被称作咒语的歌谣，也因此被阿萨兰人成为咒术师。

奥丁还懂得那些被称作赛德巫术[注]的强大法术，并时常施展。通过巫术，他可以预见人的命运，或预言还未发生的事，也可以致人死亡、厄运缠身或身患疾病，还可以把一个人的强健或智慧转移到另一个人身上。但是施展巫术后，伴随而来的是虚弱和焦虑，于是人们认为男人施展巫术是不体面的行为，因此而后只有女祭司能习得巫术。

奥丁知道所有走失牲畜的去向，也知道地下的宝藏埋在哪里。他知道辟地的咒语，让大地、山丘、石头、坟冢向他开放，他还能用咒语将居住在那里面的人束缚起来，然后进去取走他喜欢的东西。奥丁的这些本领使他声名在外。敌人们惧怕他，朋友们则信任他、依赖他。他把大部分的技艺都传授给了主持祭祀的祭司们，因此他们也有

了和奥丁相近的智慧和能力。不过，也有许多其他人学会了这些法术，因此从那时起，巫术得以世世代代广为流传。人们对从阿萨兰来的奥丁和那12位祭司顶礼膜拜，向他们献祭，把他们称作神，并长期信仰供奉。[注]人们还引用他们的名字为孩子起名，[注]如奥敦源自奥丁，托尔勒、托尔拉因源自托尔。有时，这些名字还会和其他名字组合在一起，如斯滕托尔、哈弗托尔等，还有其他变形。

---

1. 斯基德普拉特尼在《埃达》的故事中属于弗雷。（译注）
2. 这种船可能是指在威尔士及爱尔兰地区使用的，用兽皮包覆制成的科拉科尔小艇。
3. 即胡金和穆宁。胡金意为“思想”，穆宁意为“记忆”。（译注）
4. 卢恩符文是古诺尔斯语中的一种字符。这种古北欧语言共有16个字母，传说由奥丁创造，但在基督教引入北欧地区后，渐渐被拉丁文字取代。（译注）
5. 赛德巫术在古诺尔斯语中的原意为细绳、圈套，它出现于北欧铁器时代晚期，起源无从知晓，但随着北欧基督教的传入逐渐消亡。（译注）
6. 这些人便是北欧神话中的主神，分别是诸神之王奥丁、诸神之后弗丽嘉、雷神托尔、土地和收获女神希芙、丰饶之神弗雷、繁育及战争女神弗蕾亚、淘气和恶作剧之神洛基、独臂战神提尔、破晓之神海姆达尔、光明之神巴德尔、黑暗之神霍德尔、诗词、智慧、雄辩之神布拉吉、海洋之神尼奥尔德。（译注）
7. 北欧人认为给孩子取的名字与诸神有联系，可以保佑孩子拥有好运、健康长寿。（译注）

8、奥丁制定法律

奥丁在他自己的领地制定了与阿萨兰相同的法律。他规定，所有的死者都必须被火化，死者的所有物必须和尸首一起放置在柴堆上，其骨灰也必须要撒入大海或埋入地下。他还这样说，所有人死后，会带着随尸身一起放在柴堆上的财物，进入瓦尔哈拉[注]，同时他还能享用随骨灰一起埋在地下的物品。对那些有名望的重要人物，人们应堆砌一座坟冢加以纪念；对所有身负盛名的刚毅战士，人们应竖起石碑加以缅怀。这种风俗在奥丁之后的时代也长久流传。入冬时，人们应举行鲜血祭祀以求来年风调雨顺；仲冬时，应举行第二次鲜血祭祀以求来年五谷丰登；第三次鲜血祭祀应在入夏时举行，以求战无不胜。[注]瑞斯约德[注]全境每个人都会向奥丁缴纳税金，而奥丁则要负责守卫国土避免敌人侵扰，并举行祭祀盛宴以求来年国泰民安。

---

1. 瓦尔哈拉也称英灵殿，是北欧神话中诸神和战死者的天堂。（译注）
2. “入冬时”即每年的10月14日，“仲冬”即1月12日，“入夏时”即4月14日。古时诺斯人只知两季：冬（10月14日至次年4月14日）和夏。
3. 瑞斯约德是古诺尔斯语中瑞典王国的古称，其疆域只包含了现代一部分瑞典领土，即位于今瑞典中南部的斯韦阿兰地区。斯韦阿兰是瑞典的发源地，也是其国名的语源。历史上，住在斯韦阿兰的原住民被称为“斯韦阿人”。瑞典的国名“Svea Rike”（今瑞典语写作“Sverige”）本意为“斯韦阿人的王国”，后来瑞典领土扩张后，就另以“斯韦阿兰”来称呼其最先的区域。（译注）

9、尼奥尔德的婚姻



尼奥尔德和斯卡蒂

尼奥尔德娶了一位名叫丝卡蒂(注)的妻子，但她不愿与尼奥尔德同住在一起，后来改嫁给奥丁，并和奥丁生育了许多儿子，其中一子名叫萨厄明。“诗歌剽窃者”艾温德作诗这样描述道：

丝卡蒂王后诞下阿萨神之子
萨厄明，凝血浸染了他的护盾，——
那岩石与冬雪的巨人王后，
却爱住在它们下方的人间之土，
这位铁松树之女，她
来自嘲笑海洋的顽石，
为奥丁诞下数位王子，
都是赢得无数战斗的英雄。

人们普遍认为萨厄明是“伟人”哈康伯爵的祖先。他们把这个瑞斯约德称作人界[注]，而把大瑞斯约德称为神界[注]。在神界诞生了许多奇妙、新颖的传说故事。

---

1. 丝卡蒂是北欧神话中的一位女巨人，她热爱冬雪，喜欢狩猎，也被视为冬天之神。（译注）
2. 人界原文为Mannheim，heim在古诺尔斯语中意即家园，因此Mannheim就是人类家园的意思。（译注）
3. 神界原文为Godheim，意即神的家园，它是北欧神话中的世界，是诸神居住的地方。（译注）

10、奥丁之死

奥丁在瑞典的睡塌上逝世了。他将死时用矛尖在身上画下标记，[注]并说他将前往神界，他要在那里欢迎所有朋友，以及所有愿献身于他的英勇战士。瑞典人相信奥丁去了古老的阿斯加德，并永远住在了那里。随后，人们对奥丁的信仰油然而生，渴望他的庇护。瑞典人坚信在大战之前，他会现身于人前，赐予一部分人胜利，其余的则受邀随他而去。人们认为两者都很幸运。奥丁被火化了，焚烧他遗体的柴堆上显现出壮丽的景象。人们相信浓烟升腾得越高，躺在柴堆上的死者也会被那浓烟托得越高，而随死者焚烧的财物越多，他就会越富有。

---

1. 这个标记画的是托尔的雷神之锤，或者是一面战斧或战戟的锋刃。在基督教引入之后，改为画十字架。

11、尼奥尔德



尼奥尔德

随后，诺欧通的尼奥尔德成为了瑞典唯一的王，他继续举行祭祀，被瑞典人尊称为德洛特[注]，或说君王，并从瑞典人手中收取税金和献礼。他统治的时期各方面都风调雨顺、和平富足，瑞典人相信尼奥尔德控制着四季的生长和人民的繁荣。他统治的时期所有的迪亚尔，或说祭司都去世了，人们便为他们献祭鲜血。尼奥尔德是在病榻上逝世的，他将死时用矛尖在身上做下了献身于奥丁的标记。瑞典人火化了他的尸身，所有人都在他的坟冢前嚎哭不已。

1. 德洛特（drot）源自古丹麦语的drotten，古诺尔斯语的dróttinn，对应英语中的lord或king，即领主、国王之意。（译注）

12、弗雷之死



弗雷建造乌普萨拉神庙

弗雷在尼奥尔德死后继承了王国，瑞典人尊其为王，并向他缴纳税金。弗雷同他父亲一样，有幸拥有良友，并遇到了好时节。他在乌普萨拉修建了一座宏伟的神庙，并把该地作为王国的中心，把所有的税金、领土、和私人财产都安置于此。随后就有了乌普萨拉地区，并延续至今。㊟弗雷的统治时期被称为黄金和平年代㊟，国土全境风调雨顺，许多人也因国泰民安变得更为富足，瑞典人将此归因于弗雷，所以他比其他诸神更受人崇拜。弗雷的妻子是盖密尔㊟之女葛德㊟，他们的儿子名叫弗约尼尔。弗雷还有另一个名字，即英维，长久以来，这个名字在他的家族中都被认为是一个光荣的名号，所以从此以后他的后代都被称为英林一族。后来，弗雷病了，在被病魔压倒之前，他的随从制定了一个计划，只允许极少人与弗雷接触。与此同

时，他们还修建了一座庞大的陵墓，并在陵墓里安置了一扇有三个洞的门。弗雷死后，他们秘密地把他的尸身抬入了陵墓，但对外仍声称他还活着。他们就这样连续看守了尸身三年，并把收缴的所有税金带入陵墓。从那扇门上的第一个洞传递金币，从第二个洞传递银币，从第三个洞传递铜币。和平延续，岁月静好。

---

1. 乌普萨拉地区中的房屋，神庙，及在此地举行的宗教仪式，都受到君王的支持。在基督教传入后，该地区仍归瑞典王室所有，被视为王室的一大笔财富。
2. 黄金和平年代类似希腊神话中的黄金年代，是指人类世纪的全盛期。（译注）
3. 盖密尔是北欧神话中的一个山巨人。（译注）
4. 葛德是北欧神话中的一个女巨人。（译注）

13、弗蕾亚和她的女儿们



弗蕾亚

弗蕾亚是祭司中仅存的一位，她也因此极受女性尊敬，以至于所有尊贵的女性都以弗蕾亚为名，她们从此被冠以弗璐(注)的称号，于是每个富有的女人都被称为弗璐，而为人妻者则被称为女主人。弗蕾亚延续了血祭之礼。她还有很多其他的名号。她的丈夫是奥德尔(注)，她的女儿们名叫赫诺斯和格尔塞蜜(注)。两个女儿都生得美丽动人，因此后来最珍贵的珠宝都被冠以她们的名字。

后来，瑞典人得知弗雷已逝，但举国依旧安定繁荣，他们确信一定是因为弗雷的尸身仍留在瑞典的缘故。于是，他们不愿火化他的尸身，还尊他为这个世界的神，并为祈求国泰民安、风调雨顺而不断地向他供奉血祭。

---

1. 弗璐（Frue）即古丹麦语的frughæ，源自古撒克逊语的frūa一词，对应英文中的lady，意即女士或夫人。（译注）
2. 在北欧神话中，奥德尔爱好旅行，对爱情也不够专心，所以他在一地待腻了以后，就会不声不响地离开。之后，弗蕾亚为了寻找他，会展开漫长的旅行。（译注）
3. 赫诺斯和格尔塞蜜，两人名字的意思都是“宝物”。（译注）

14、弗约尼尔国王之死

英维弗雷之子弗约尼尔继父亲之后统治了瑞典和乌普萨拉地区。他十分强大，并有幸维持了国土的繁荣和稳定。当时，丹麦的莱尔由弗雷德-弗罗德统治，他与弗约尼尔互为挚友，且常有往来。有一次，弗约尼尔来到了西兰岛与弗罗德会面，当地为他筹备了一场盛大的宴会，并向全国境内广发宴会的邀请函。弗罗德有一幢大房子，房子里有一艘数厄尔(注)高的船，由许多木材打造而成。这艘船被摆在一间较矮的房间里，房间上方有一个阁楼，阁楼的地板上有一个开孔，美酒就通过这个孔被倾倒入船上。船上满载着蜜酒，实在是叹为观止。入夜时分，弗约尼尔和他的侍从们被带入了毗邻的阁楼上休息。夜间他起身走出长廊去了某个地方，由于他非常困倦，再加上喝了太多美酒，返回休憩的房间时，却走入了另一个阁楼里，结果脚下一滑，跌入了满载蜜酒的船，就这样淹死了。赫文的希约多尔夫这样描述道：

在弗罗德的宫厅，

死亡迫近的恐怖之声响起：

控诉厄运的垂死哀嚎，

于夜间在弗罗德的家中发出。

当勇敢的弗罗德赶来，他发现

瑞典黝黑的首领，弗约尼尔，已溺毙身亡。

他溺死在弗罗德的府邸，

溺死在风平浪静的酒海。

---

1. 厄尔是旧时量布的长度单位，和英制单位不同，维京人的1厄尔约等于18英寸，约45.72厘米。（译注）

15、斯维吉

斯维吉在父亲弗约尼尔死后继任为国王，他郑重宣誓要去寻找神界和奥丁。他率领12位随从穿梭于世界各地，抵达了特克兰和大瑞斯约德，并在那里找到了许多远亲。他的这次旅程花费了5年的光阴，随后他启程返回瑞典的家园，并在那里休养了一段时间。他在华纳兰迎娶了一位叫华娜的女人为妻，并生育了一个名为华兰迪的儿子。后来，斯维吉再次出发寻找神界，并来到了位于瑞斯约德东侧一处叫斯泰因的地方，注那儿有一幢大房子，还有一块像房子一样大的石头。晚间时分，正当斯维吉离开酒桌走向睡房时，往那块石头上瞄了一眼，看到一个侏儒正坐在那下面。斯维吉和他的随从都喝得酩酊大醉，他们向石头跑了过去。那个侏儒站在一扇门前呼唤了斯维吉，并告诉他走进石头内就可以见到奥丁。斯维吉听罢跑进门去，身后的入口立即就关上了，斯维吉就这样再也没有回来。赫文的希约多尔夫是这样描述的：

杜尼尔注的矮小族人，

在绝壁出没躲避白日的阳光，

英勇的斯维吉被他欺骗，

那国王相信了精灵的虚假之言。

无所畏惧的英雄向前冲去，

穿过了石头大张的嘴：

它张开——又闭上——英雄就此陨落，

在巨人们居住的索克弥弥尔注的殿堂。

1. 此处不确定为大瑞斯约德或瑞斯约德（瑞典）。在瑞典斯韦阿兰地区东部的乌普兰曾发现了以斯泰因为名的地点，但在爱沙尼亚同样发现了以此为名的地点。
2. 杜尼尔是一个古诺尔斯语诗歌中描写的侏儒，但在斯诺里所著的《诗体埃达》中，杜尼尔则是一个巨人。在北欧神话中，杜尼尔是侏儒或精灵的第二位首领。（译注）
3. 索克弥弥尔是北欧神话中的一个巨人。（译注）

16、斯维吉之子华兰迪

斯维吉之子华兰迪继承了父亲的王位，统治乌普萨拉地区。他是一名杰出的战士，到访过许多不同的远方地域。一次，他受邀来到芬兰，与老斯奈尔[注]一同过冬，并迎娶了他的女儿杜丽瓦为妻。但是，春天一到华兰迪就离开了杜丽瓦，虽然他承诺3年之内必会返回，可是一连10年他都没有回来。于是，杜丽瓦派了她和华兰迪的儿子维斯布尔前往瑞典，又送了个信给女巫胡尔德[注]。杜丽瓦贿赂了胡尔德，要她施法蛊惑华兰迪回到芬兰，或者杀了他。女巫施法时，华兰迪身在乌普萨拉，一股强烈的欲望萦绕在他心头催促他返回芬兰。但是国王的朋友们和参赞们则建议他抵抗这股欲望，并说这催促他回芬兰的欲望里显露出了芬兰人施展的巫术。随后，国王变得昏昏欲睡，他躺下来休息，可是只睡了一小会儿就喊了起来，叫着马拉[注]正踩在他身上。他的随从们听闻后急忙赶来帮他，可是他们抬起国王的头时，女巫就踩住他的腿，而当他们抬起国王的腿时，女巫就压着他的头；国王就这样死了。瑞典人把他的尸身抬到一条名为斯基塔的河边火葬了他，并在坟墓上竖起了一块石头以示纪念。[注]希约多尔夫是这样描述的：

> 生死攸关之时，华兰迪
>
> 被格里姆希尔德[注]之女，
>
> 施展巫术拖到了
>
> 人们面见奥丁的圣堂。
>
> 他被践踏致死，他的尸身
>
> 被忠诚的仆从带到斯基塔之滨；

众人怀着沉痛的心情火化了他，

善良的领主就这样为巫术所杀。

---

1. 斯奈尔在北欧神话中被视为冬雪的化身。（译注）
2. 胡尔德是一位在北欧神话中精通赛德巫术的女性，她也是奥丁的情人。（译注）
3. 马拉是一种在人们熟睡时压在人们胸膛上，给人们带来噩梦的邪恶精灵。（译注）
4. 即竖石纪念碑，它可以是单一的一块巨石柱，也可以是一组形状相似的石头。竖石纪念碑的尺寸十分庞大，但其形状一般是凹凸不平的长方体。（译注）
5. 格里姆希尔德是北欧神话中一位长相美丽而心肠恶毒的女人。她用巫术做成的药水让屠龙英雄西居尔忘记了未婚妻，改为娶她的女儿为妻。（译注）

17、华兰迪之子维斯布尔

维斯布尔继承了父亲华兰迪的王位。他娶了富翁奥德[注]之女为妻，并赐予了她三座大型农场和一条金项链作为结婚礼物。他们生育了两个儿子伊斯勒和翁德，可是后来维斯布尔抛弃了她并另娶了一个妻子，于是她带着两个儿子投奔了自己的父亲。维斯布尔还有一个叫多玛尔德的儿子，但继母用巫术使多玛尔德陷入了厄运之中。时光流逝，伊斯勒和翁德一个已年满12，另一个已有13岁了，他们来到父亲处，想要取回母亲的陪嫁，却遭到了拒绝。于是他们便说那条金项链将会导致维斯布尔家族中最优秀之人的死亡，话毕他们就回家了。接着他们开始施展巫术，想试试能否将父亲置于死地。女巫胡尔德说她可以用巫术帮他们让英林一族永远自相残杀。他们同意这一提议。于是两人征集人手，于夜间出其不意地赶到维斯布尔处，放火烧了他的房子，并把他活活烧死在内。希约多尔夫这样吟道：

烈焰之犬凶狠的咆哮之舌

是否在维斯布尔的炉火边舔舐着他的鲜血？

那火焰是否燃尽了

居住于此地的魂魄？

你们如此疯狂，释放出

森林的仇敌，那红色的烈火，夜晚的窃贼，

狂怒之海的残暴兄弟，[注]

置你们的父亲与领主于死地。

---

1. 奥德是北欧神话中夜神诺特的儿子，雷神托尔的舅舅。他的名字意为“繁荣”。（译注）
2. 在北欧神话中，巨人始祖佛恩尤特有三个儿子，海巨人埃吉尔，风巨人卡瑞，和火巨人罗吉，因此在诗歌中会用“海的兄弟”来代指火焰。（译注）

18、维斯布尔之子多玛尔德



献祭多玛尔德

多玛尔德继承了父亲维斯布尔的遗产，统治这片土地。但在他统治期间爆发了严重的饥荒和灾厄，于是瑞典人在乌普萨拉神庙大肆献祭。第一年的收获时节，他们献祭阉牛，但接下来的时节并未因此而好转。第二年的收获时节，他们献祭活人，可来年的境况反而更糟了。第三年的收获时节，在献祭开始之前，大批民众赶赴乌普萨拉。各位首领也相互商量，最终所有人都赞同时节不好、国运不济都是因为他们的国王多玛尔德，于是他们决定献祭国王以求风调雨顺。众人袭击并杀了他，把他的血洒在了诸神的神像上。希约多尔夫是这样描述的：

事情往往如此，

敌人的兵器抵在
君王的头上，那战场
被血雨弄得猩红而泥泞不堪。
但屠杀多玛尔德的染血武器，
并不在争战的敌人手中——
而拿在他的瑞典臣子手里，
只为求得国土丰饶。

19、多玛尔德之子多马尔

多玛尔德之子名叫多马尔，继父亲之后统治着国土。他统治长久，期间国运昌隆，安定和平。人们对他知之甚少，只知道他逝于乌普萨拉的床榻上，尸身被送往菲里斯沼地[注]，并在河边火化，他的竖石纪念碑仍矗立在那。希约多尔夫是这样描述的：

我曾询问智者

多马尔的安息之地，他们全都知晓。

多马尔，在菲里斯的广袤大地上，

被火化，并安躺于英维的陵墓之中。

---

1. 菲里斯沼地是位于老乌普萨拉地区南部的一片沼泽平原，旅者需在菲里斯河下船步行前往乌普萨拉神庙以及瑞典国王的宫殿。（译注）

20、多马尔之子迪格维

多马尔之子名叫迪格维，他继承了父亲的王位统治瑞典。关于迪格维，除了他逝于床榻之外便再无其他可说的了。希约多尔夫是这样描述的：

勇者迪格维，非凡的国王。

这秘密无需隐藏，

他骑上了命运的骏马，

前去面见一位高贵的伴侣。

只因洛基的女儿闺阁之中，

需拥有一位英维的子嗣为夫婿；

于是这堕落邪神从白昼之光中

夺走了勇者迪格维。注

迪格维的母亲名叫德萝特，她是丹普国王之女，里格注之孙，而里格是第一个被丹麦人称为“国王”的人。他的子子孙孙都认为国王之名是最尊贵的称号。迪格维是他的家族中第一个被称为国王的人，因为他的祖辈都被称为“德洛特纳”，而他们的妻子都被称为“德洛特宁加尔”，他们的家族成员被称为“德洛特”。他们家族中的每个人都被称为英维，或英古尼，整个家族则被称为英林家族。德萝特王后是“宏伟者”丹国王的姐姐，而丹麦的国名正来自他的名字。

---

1. 在北欧神话中，迪格维成为了冥府女王赫尔的情人，赫尔是邪神洛基之女。（译注）
2. 里格出现在《诗体埃达》的《里格赞歌》一篇中，他是破晓之神海姆达尔游走人间时用的名号，他被描绘为一个衰老、睿智、孔武有力的人，是北欧社会等级的创造者。（译注）

第二部分
奥拉夫·特吕格弗松萨迦

前言

之前的故事讲述起来多多少少都有些零碎、不完整。而从奥拉夫·特吕格弗松萨迦开始都有据可考，因此叙事将圆满而连贯，其中哈康伯爵的故事也一并收录在内。[注]

奥拉夫·特吕格弗松的故事可在下列文献中找到相关记载：

1、奥德修士[注]编写的传奇萨迦；

2、《挪威列王简史》[注]；

3、《挪威简史》[注]；

4、肖德雷克修士[注]的相关著作。

对这一时期有记载的冰岛著作有：

1、《埃吉尔萨迦》[注]；

2、《埃里人萨迦》[注]；

3、《芬伯萨迦》[注]；

4、《弗洛曼那萨迦》[注]；

5、《法罗群岛人萨迦》[注]；

6、《哈尔弗雷德萨迦》[注]；

7、《哈瓦达萨迦》[注]；

8、智者阿里的《冰岛人之书》[注]；

9、《冰岛早期基督教史》[注]；

10、《拉克斯达拉萨迦》[注]；

11、《罗斯温特人萨迦》；

12、《尼贾尔萨迦》[注]；

13、《奥克尼群岛萨迦》[注]；

14、《“屠夫”古鲁姆萨迦》[注]；

15、《荒原屠杀之书》。

涉及到的北地诗人包括：

1、格卢姆·格里拉松[注]；

2、“诗歌剽窃者”艾温德·芬松；

3、埃纳尔·黑尔加松[注]；

4、廷德·哈科尔松[注]；

5、“契约诗人”埃约尔夫[注]；

6、哈拉-斯泰因[注]；

7、“难缠者”哈尔弗雷德；

8、“异教徒”哈尔多尔(注);

9、斯库里·托尔斯泰因松(注);

10、托尔德·科尔本松。

---

1. 奥拉夫·特吕格弗松的统治从965年开始至1000年结束。奥拉夫·哈拉尔松是“金发”哈拉尔之子。奥拉夫·哈拉尔松之子特吕格弗·奥拉夫松是挪威维肯地区的国王，是奥拉夫·特吕格弗松之父。
2. 奥德·斯诺拉松是一位12世纪时的冰岛本笃会修士，及拉丁文皇家传记作家，著有《奥德的特吕格弗松萨迦》。（译注）
3. 《挪威列王简史》是一本用古诺尔斯语撰写的挪威列王简史。（译注）
4. 《挪威简史》是一本由不知名教会修士用拉丁文撰写的挪威简史。（译注）
5. 肖德雷克修士是一位12世纪时的挪威本笃会修士，他用拉丁文撰写的挪威列王简史，记录了9世纪到12世纪中期的挪威帝王历史故事，也是最古老的列王传记，并影响了后来的冰岛源史书。（译注）
6. 《埃吉尔萨迦》是一本围绕北地诗人埃吉尔生平撰写的冰岛萨迦。（译注）
7. 《埃里人萨迦》是一本讲述两位冰岛埃里人首领生平的冰岛萨迦。（译注）
8. 《芬伯萨迦》是一本围绕芬伯生平撰写的冰岛萨迦。（译注）
9. 《弗洛曼那萨迦》是一本描述英雄托尔吉尔斯皈依基督教，并旅行至格陵兰岛的冰岛萨迦。（译注）
10. 《法罗群岛人萨迦》是一本描述法罗群岛人加入基督教，成为挪威王国一分子的冰岛萨迦。（译注）
11. 《哈尔弗雷德萨迦》是一本讲述冰岛北地诗人“难缠者”哈尔弗雷德生平的冰岛萨迦。哈尔弗雷德先后成为哈康伯爵、奥拉夫·特吕格弗松、和埃里克·哈康松的宫廷诗人。（译注）
12. 《哈瓦达萨迦》是一本描述维京人哈瓦达向杀子仇人托尔比约恩复仇的冰岛萨迦。（译注）
13. 智者阿里的《冰岛人之书》是描述冰岛早期历史的史书。（译注）
14. 《冰岛早期基督教史》是一本记录10世纪时冰岛基督教发展，及后期教堂建设历史的史书。（译注）
15. 《拉克斯达拉萨迦》是一本描述布雷扎湾拉克斯达拉人生活的冰岛萨迦。（译注）

16. 《尼贾尔萨迦》是一本描述冰岛人尼贾尔与古纳尔的友谊，及几个家族之间宿怨的冰岛萨迦。（译注）
17. 《奥克尼群岛萨迦》是一本描述9世纪至1200年左右奥克尼群岛在挪威国王统治时期的历史的萨迦。（译注）
18. 《“屠夫”古鲁姆萨迦》是一本描述“屠夫”古鲁姆杀人后企图逃避罪责的冰岛萨迦。（译注）
19. 格卢姆·格里拉松是一位10世纪时的冰岛北地诗人，所作诗歌内容多为“血斧王”埃里克，和其子“灰袍”哈拉尔。（译注）
20. 埃纳尔·黑尔加松是一位10世纪时的冰岛北地诗人，是哈康伯爵的宫廷诗人。（译注）
21. 廷德·哈科尔松是一位活跃于1000年前后的冰岛北地诗人，是哈康伯爵的宫廷诗人。（译注）
22. “契约诗人”埃约尔夫是一位活跃于11世纪早期的北地诗人，也是埃里克·哈康松的宫廷诗人。（译注）
23. 哈拉-斯泰因是一位活跃于1200年前后的冰岛北地诗人。（译注）
24. “异教徒”哈尔多尔是一位活跃于1000年前后的诺斯北地诗人，也是埃里克·哈康松的宫廷诗人。（译注）
25. 斯库里·托尔斯泰因松是一位11世纪时的冰岛北地诗人和战士，也是埃里克·哈康松的臣子。（译注）

1、奥拉夫·特吕格弗松的诞生

特吕格弗·奥拉夫松国王娶了阿斯特丽德为妻，她是奥布里斯塔德[1]当地一位大人物“比约达的秃子”埃里克[2]的女儿。963年，特吕格弗死后，阿斯特丽德偷偷带着能带走的私人财产逃离了。[3]她的养父“糟胡子”托罗尔夫一路相随，并再未离开过她。而其他忠实于她的追随者们则四处秘访查探她敌人的下落。当时阿斯特丽德已怀有特吕格弗国王的骨肉，她带着几名随从来到湖边，并隐匿在湖边低地或一座湖中小岛上。在那里，她产下了一个男婴。男婴被浇淋了水，接受了净礼，随后，沿用其祖父的名字，为他起名奥拉夫。为了安全，阿斯特丽德整个夏天都躲藏在这里，但当夜愈长，昼愈短，天气也越来越冷时，她被迫与托罗尔夫和其他几个随从迁回了湖岸边。他们只在夜晚才寻找房屋过夜，行事机警隐秘，不与任何人交谈。一天晚上，趁着夜色，他们来到了阿斯特丽德的父亲居住的奥布里斯塔德，并秘密派遣了一个随从给埃里克传话。随后，埃里克将他们带到外屋，并布下一张摆满佳肴的桌子。阿斯特丽德在此逗留了一小段时间后，随行的仆从便悄悄地离开了她，仅留下两个女仆，她的孩子奥拉夫，养父“糟胡子”托罗尔夫及其6岁的儿子托吉尔斯。他们在此度过了整个冬天，迎来了964年。

---

1. 奥布里斯塔德位于挪威罗加兰郡加仑地区的霍自治区，是一片面朝北海的农庄。（译注）
2. “比约达的秃子”埃里克，外号中的比约达是一个农场的名字。（译注）
3. 961年，挪威国王“善王”哈康逝世后，其侄子“灰袍”哈拉尔继承了王位，为巩固王权，与其兄弟一起杀死了数位地方领主，其中包括了堂兄特吕格弗·奥拉夫松。（译注）

2、贡希尔德的孩子们



“诸王之母”贡希尔德

谋杀了特吕格弗·奥拉夫松后，“灰袍”哈拉尔和他的弟弟古德罗德来到了特吕格弗的农场。当时，阿斯特丽德已经逃走了，他们也没有得到任何关于她的消息。之后一条不太准确的情报传到了他们耳朵里，说阿斯特丽德已身怀六甲，但如前所述，他们即刻出发前往了北方。兄弟俩见到了母亲贡希尔德[1]后，立即告诉了她发生的一切。她特意询问了阿斯特丽德的情况，兄弟俩便告诉了她收到的那条情报。但如前所述，由于贡希尔德的儿子们在入秋、入冬后与哈康伯爵纷争不断，[2]所以整个冬天他们都没有派人去搜寻阿斯特丽德和她儿子的下落。

---

1. “诸王之母”贡希尔德（约910年-约980年）是冰岛萨迦中描述的一位女性，“血斧王”埃里克之妻。由于她与埃里克生育的多个孩子在10世纪晚期成为了挪威的共治者，因此她被称为“诸王之母”。

2. 如前所述，961年，“灰袍”哈拉尔为巩固王权，与其兄弟一起杀死了数位地方领主，其中包括了哈康伯爵的父亲西居尔·哈康松。哈康伯爵在父亲死后继承了爵位，并与“灰袍”哈拉尔数度交战，直到被赶出挪威。（译注）

3、阿斯特丽德的旅程

964年春，贡希尔德派出密探前往乌普兰斯地区㊟，搜查所有通向维肯㊟的道路，企图找到阿斯特丽德。密探返回后，只能告诉她阿斯特丽德肯定和她父亲在一起，很可能还带着她的孩子，特吕格弗之子。贡希尔德立即组建了一支30人的军队，配备上精良的武器和马匹。她选了自己一位极要好的朋友担任军队的指挥官，那人名叫哈康，颇有权势。贡希尔德下令部队前往奥布里斯塔德，去找埃里克，并将特吕格弗国王的儿子带回来给她。军队领命出发。当队伍到达奥布里斯塔德的邻近地区时，被埃里克的几个朋友发现了，他们在天黑之前给埃里克捎去了消息。埃里克立即采取行动，在当天夜里，为阿斯特丽德的逃亡做好了准备。他为女儿准备了好向导，让她向东走，到瑞典去找他的好友老哈康，此人在当地很有权势。

阿斯特丽德一行人天亮之前就离开了，傍晚时到达了一个叫做斯凯于恩㊟的地方。他们在那看到了一幢大房子，便上前去乞求借宿一晚。为了隐人耳目他们穿着打扮十分普通，而住在那房子里的是个叫"毒蛇"比约恩的富有地主㊟，他并不友善，就把他们赶走了。阿斯特丽德一行人在夜色中继续前进，在临近一个叫做维达的地方找到了另一所大房子。他们在这里遇到一位叫托尔斯泰因的地主，他为他们提供了住宿，并善加款待，因此他们都睡得很好，也被照顾得很好。

当天清晨，贡希尔德的军队亦抵达了奥布里斯塔德，查问阿斯特丽德和她儿子的下落。埃里克告诉他们，他女儿并不在这儿，他们便搜索了整幢房子，又在此停留直到当天晚些时候，才得到阿斯特丽德的消息。随后，他们沿着阿斯特丽德走过的道路，一路骑马追赶。深夜他们找到了斯凯于恩的地主"毒蛇"比约恩，并在他家逗留休息。哈

康问比约恩是否知道阿斯特丽德的下落，他说确实在傍晚遇到了几个想要留宿的陌生人，“但是我把他们赶走了，我想他们会去附近其他的房子碰运气吧。”正巧，托尔斯泰因的雇农结束了一天的劳作，于黄昏时从森林里返回了。他经过比约恩的家时顺道拜访了一下，发现家中有客人。雇农听到了他们的谈话，回去便告诉了托尔斯泰因。那时夜晚还很漫长，托尔斯泰因叫醒了访客，用愤怒的语气命他们离开。但当他们走出房子后，托尔斯泰因便告诉他们贡希尔德的军队就在比约恩的家里，正四处打听他们的踪迹。他们向托尔斯泰因求助，于是他给了他们一些食物，并做他们的向导，引领他们穿过森林来到一片湖边。湖中有一座长满芦苇的小岛，他们涉水登上小岛，在芦苇丛中藏了起来。

清晨时分，哈康一行人骑马离开了比约恩的家，在小镇上到处打探阿斯特丽德的行踪。当他来到托尔斯泰因家时，便问托尔斯泰因，阿斯特丽德是否在那逗留过。托尔斯泰因说确实有几个人在此逗留，但天刚亮就动身，向东往森林方向去了。由于托尔斯泰因熟知森林里所有的道路和隐匿地点，哈康便命托尔斯泰因给他们带路。托尔斯泰因带领着他们行进，但他们进入森林后，托尔斯泰因带他们走的路却与阿斯特丽德一行人截然相反。他们走来走去，毫无目标地走了一整天，由于找不到任何阿斯特丽德的行踪，便打道回府，回禀贡希尔德，结束了他们的搜寻之旅。

阿斯特丽德和她的朋友们则继续他们的旅程，抵达了瑞典，投奔了老哈康，她和她的儿子在那受到了友好的接待，并逗留了很长一段时间。

---

1. 乌普兰斯地区是对今挪威首都奥斯陆北部的农地和森林地区的古称，通常包括了罗马里克、灵厄里克、海德马克、托肯、哈德兰、和兰，以及古德布兰德山谷、奥斯特山谷、哈林山谷、努姆山谷、瓦尔德雷斯、及泰勒马克地区。（译注）

2. 维肯是对今挪威东南部地区的旧称，包括了奥斯陆峡湾及斯卡格拉克海峡周边地区。（译注）

3. 斯凯于恩是今挪威的一个自治区，位于南特伦德拉格郡。（译注）

4. Bonde一词有两层含义，一指北欧封建社会的贵族阶级中最低等的地主，二指在北欧社会中分布广泛的农民和手艺人。两者的区别在于，地主可以出席立法庭会，召集民众参加普通庭会、征集军队，而普通农民、手艺人只能受命出席普通庭会、参军。（译注）

4、哈康出使瑞典

当“诸王之母”贡希尔德听说阿斯特丽德和她的儿子奥拉夫在瑞典王国时，便再度派遣哈康，带领一位优秀的随行人员，东行抵达了瑞典国王埃里克[注]处，为国王献上象征友谊的礼物及口信。两位使节在瑞典受到了盛情款待。过了一段时间，哈康向国王公开了自己此行的使命，告诉国王，贡希尔德派他来请求国王协助他找到奥拉夫·特吕格弗松，将奥拉夫带回挪威由贡希尔德抚养。国王派了一队人马跟随哈康，哈康随即带领他们一路骑行，去找老哈康。哈康用友好的措辞表达了自己的请求，表示奥拉夫应该跟他走。老哈康也友好地答复了他，说这件事完全取决于奥拉夫母亲的意愿。但阿斯特丽德无论如何都不认同这样的建议，于是使节们只得原路返回，并告诉了埃里克国王事件的情况。随后，两位使节准备启程回家了，并请求国王协助他们不顾老哈康的意愿带走男孩。国王再次派遣了一些人马跟随他们，他们随即抵达老哈康处，再一次要求带走男孩。当老哈康拒绝将男孩交给他们时，他们便怒言相向，并用武力威胁。但一位名为巴斯特的奴隶袭击了哈康，并准备杀了他。他们好不容易才从手无寸铁的奴隶们手中逃了出来，返回了挪威，告诉贡希尔德他们的失败，而那也是他们最后一次见到奥拉夫。

---

1. 即瑞典国王“胜利者”埃里克（约945年-约995年）。他是瑞典历史上第一位有确切记载的国王，但其在位时间为970年至995年。（译注）

5、西居尔·埃里克松

阿斯特丽德有一个弟弟名叫西居尔，他也是“比约达的秃子”埃里克之子，他长期在外国加达里克（即俄国），跟随弗拉基米尔大公[注]，并在那里得到了优厚的待遇。阿斯特丽德此时决意前去投靠她的弟弟。老哈康给了她几个优秀的随从，并提供了旅行中的所需物品，然后她就和几个商人一起上路了。阿斯特丽德在老哈康处待了2年的时间（965年至966年），儿子奥拉夫也3岁了。当他们乘船航行至波罗的海时，被爱沙尼亚的维京人捕获。维京人将缴获的人和货物都当作战利品，杀掉了一些人，把剩下的人分了当作奴隶使唤。奥拉夫被迫与母亲分开，他和母亲的养父“糟胡子”托罗尔夫、其儿子托吉尔斯一并分给了一个叫柯勒康的爱沙尼亚人。柯勒康觉得托罗尔夫作为一个奴隶来说实在是太老了，而且也没有什么活可以丢给他做，好摆脱掉这个累赘，所以就杀了他，但他将两个男孩带走，把他们卖给了一个叫柯勒克的人，换了一头结实、优秀的公羊。另一个叫列阿斯的人，用一件优质斗篷从柯勒克手里换走了奥拉夫。列阿斯的妻子名叫蕾珂，两人有一个儿子，儿子随母亲的名字叫雷科尼。奥拉夫与这一家人一起待了很长一段时间，并被他们照顾得很好，他们都非常疼爱他。奥拉夫在爱沙尼亚流亡了6年（967年至972年）。

---

1. 弗拉基米尔大帝（约955年至960年之间-1015年）是古罗斯政治家、军事活动家，诺夫哥罗德王公（969年-977年），基辅大公（978年-1015年）。（译注）

6、奥拉夫在爱沙尼亚重获自由

“比约达的秃子”埃里克之子，阿斯特丽德的弟弟西居尔从诺夫哥罗德[注]来到了爱沙尼亚，奉弗拉基米尔大公的命令来此收取税金。西居尔摆出一副重要人物的架势，带了很多随从，举手投足间尽显极致的豪华气派。在集市上，他无意间看到了一个非常帅气的男孩，并辨认出这个男孩是外国人，于是他询问了男孩的名字和家庭。男孩回答道，他的名字叫奥拉夫，是特吕格弗·奥拉夫松之子，母亲是“比约达的秃子”埃里克的女儿阿斯特丽德。这时，西居尔才知道这个男孩是他外甥，然后又追问他为什么会来到这里。奥拉夫详细地给西居尔讲述了自己的遭遇，然后西居尔要奥拉夫跟他一起去拜访农夫列阿斯。西居尔到那儿后，将奥拉夫和托吉尔斯这两个男孩都带走了，把他们带到了霍尔姆加德[注]。但是从见面开始，他都没有让奥拉夫知道自己和他的亲缘关系，只是好好地照顾他。

---

1. 诺夫哥罗德是东斯拉夫人最古老的城市之一，建城于859年，位于俄罗斯西北部。在北欧萨迦中诺夫哥罗德被称为是东斯拉夫人国家的首都。先后共有四名维京人国王在诺夫哥罗德避难。（译注）
2. 霍尔姆加德是北欧萨迦中在俄国定居的瓦良格人对诺夫哥罗德的称呼，但是实际上霍尔姆加德只是指今诺夫哥罗德东南的一座城堡。（译注）

7、奥拉夫杀死柯勒康

一天，奥拉夫·特吕格弗松来到了市集，市集上人头攒动，好不热闹。奥拉夫在那里再次见到了杀害他养父“糟胡子”托罗尔夫的柯勒康。奥拉夫手里正拿着一把小斧头，他便朝柯勒康的头劈了下去，直接砍到了柯勒康的脑子里。随后，奥拉夫跑回了自己住的屋子，告诉了他朋友西居尔自己的所作所为。西居尔即刻将奥拉夫带到了奥萝吉亚大公夫人面前，告诉了她发生的一切，并恳求大公夫人保护这个男孩。大公夫人说，这个男孩的相貌实在是太俊美了，舍不得让他被人杀死。于是她命令她的手下全副武装、严阵以待。在霍尔姆加德，人人都遵循和睦融洽的处世原则，当时的法律还规定，在未经法律审判就致人于死地者都必须偿命。因此，依照法律及惯例，群众震怒了，都想要抓到这个男孩。这时，人们听闻男孩在大公夫人那儿，而那里还有很多全副武装的士兵。随后这件事被禀报给了大公，他便带着自己的人马赶到那儿，并表示不会有流血事件发生。最终事件和平地解决了，大公以谋杀罪名定下罚金，由大公夫人支付。风波平息后，奥拉夫仍旧留在大公夫人身边，并备受疼爱。当时霍尔姆加德的法律规定，未经大公允许，任何有皇室血统的男性都不得随侍大公夫人身边。因此，西居尔告知了大公夫人奥拉夫的身世，以及他来到俄国的原因，表示他在自己的母国得不到安全的保障。西居尔乞求大公夫人向大公提及此事，大公夫人如实向大公禀告，并恳求大公帮助这个命途多舛的国王之子。在大公夫人的苦苦恳求下，大公答应帮助奥拉夫。大公将奥拉夫纳为自己的臣子，把他视为一位高贵的王子来对待。奥拉夫于9岁抵达俄国，他在弗拉基米尔大公身边又待了4年（978年至981年）。奥拉夫长相极为俊美，身体结实强壮，且精通各种技艺，甚至超越来所有当时闻名的挪威人。

8、拉德伯爵㊟哈康



哈康伯爵

西居尔·哈康松的儿子哈康伯爵，自贡希尔德的儿子们抵达前就逃离了挪威，从入冬开始就伴随在丹麦国王哈拉尔·戈姆松㊟左右。969年的冬天，伯爵非常焦虑与悲伤，度过了多个不眠之夜，也不再享用佳肴美酒来支撑他强壮的身体。后来，伯爵给他在北方特隆赫姆地区㊟的朋友们送去密信，建议他们一有机会就杀掉埃尔林国王，另外，

他本人也会在夏季去投奔他们。于是同年冬，特隆赫姆地区的人们就像之前提到的那样，杀死了埃尔林国王。

哈康伯爵和“尊贵”哈拉尔[注]是挚友，哈拉尔对哈康无话不说。他告诉哈康自己已经厌倦了海上的生活，想在陆地上安顿下来，并询问哈康，如果他向自己的叔叔哈拉尔·戈姆松国王提出要求，那他叔叔是否会愿意将旗下的王国分一半给自己。哈康回答道：“我觉得丹麦国王不会否定您的权利，但您最好还是直接和他面谈。如果您不提出要求，您就得不到一个王国，这一点是毋庸置疑的。”这次交谈过后不久，“尊贵”哈拉尔就当着双方许多地位尊贵的朋友们的面，与国王谈及了此事。他要求哈拉尔国王将王国平均分成两份，其中一份归他，因为这是他的王室血统和丹麦君主制惯例赋予他的权利。国王听后勃然大怒，说从未有人向他的父亲戈姆[注]索要半个王国，更别说他的祖父哈德克努特[注]，或曾祖父“蛇眼”西居尔[注]，或高祖父朗纳尔·洛德布罗克[注]了。国王如此震怒，再也没有人敢和他提及此事。

---

1. 拉德伯爵是指9世纪至11世纪时挪威特伦德拉格及哈洛加兰的数位王朝统治者，这些统治者的府邸位于特隆赫姆地区东部一个叫拉德的农场，因此被称为拉德伯爵。哈康伯爵及其父亲西居尔伯爵都是有名的拉德伯爵。（译注）
2. “蓝牙”哈拉尔·戈姆松是10世纪时（约958年－985年或986年）的丹麦国王，他与父亲均立有耶灵石，是丹麦著名文化遗产，被视为是丹麦民族形成的象征。他的外号“蓝牙”被用于命名通信技术标准。（译注）
3. 特隆赫姆地区包括了特伦德拉格地区八个郡（即今特伦德拉格）。（译注）
4. 老戈姆（约900年－958年）在约948年－约958年间统治丹麦，同时也是丹麦第一位有正史记载的君主。（译注）
5. “尊贵”哈拉尔是“蓝牙”哈拉尔·戈姆松国王的哥哥克努特的儿子。（译注）
6. 哈德克努特一世是一位丹麦传奇国王，在北欧萨迦中是“蛇眼”西居尔之子。（译注）
7. “蛇眼”西居尔是朗纳尔·洛德布罗克的儿子，据传出生时左眼便有蛇形标记，因此被称为“蛇眼”。他在父亲死后，继承了挪威维肯、瑞典斯科讷、哈兰、丹麦西兰岛等岛屿的领土。（译注）

8. 朗纳尔·洛德布罗克是一位北欧传说中生活于维京时期的半传奇英雄。他是一位伟大的海盗领袖，其统治范围可能包括今日的丹麦和瑞典南部。（译注）

9、“尊贵”哈拉尔

“尊贵”哈拉尔现在的境遇比以前更糟了，因为他既没有王国，又因分割王国的提议惹恼了国王。他像往常一样找到朋友哈康，向他抱怨自己的命运，并寻求好建议，询问他是否愿意帮助自己拿到属于他的那一半王国。然后又说他宁愿挑起战争，借机利用武力强夺，也好过就此放弃。

哈康建议哈拉尔不要向其他任何一人谈及此事以免泄密，他说：“此事关系到您的性命，更确切地说，您需要考虑自己是否能承担起这个风险。因为要实现这样一个目标需要一个敢于冒险又坚定不移的人，这个人会为达目的而不择手段。若只在开始时怀着伟大的决心，随后又将它撂到一旁，只会换来不光彩的结局。”

“尊贵”哈拉尔回答道：“我必将此信念贯彻到底，如果我能因此得到‘蓝牙’哈拉尔拒绝给我的那半个王国，我绝不会为亲手了结他而犹豫不决，何况那是我生来就该拥有的一切。”随后他们便分开了。

这时，哈拉尔国王也同样找到了哈康伯爵，告诉他关于“尊贵”哈拉尔对他的王国提出的要求，其答复还是一样，他绝不允许减少自己的王国领土。“如果‘尊贵’哈拉尔仍执迷不悟，我定会痛下杀手，毫不迟疑。除非他声明放弃国土，否则我是绝不会相信他的。”

伯爵回答道：“‘尊贵’哈拉尔的这个念头由来已久，现在他是绝不可能就此罢手的，因此我料想两位的争战是在所难免了。‘尊贵’哈拉尔凭借他父亲的威望，一定能募集到一支强力的军队。但如果您动手杀了您的侄儿，就会犯下大罪，因为以现在的情形来看，所有人都会

说他是无辜的。不过我绝不是在建议您应该做个小点的国王，您父亲戈姆用多种方法扩张了领土，可从没有减少过分毫。”

国王疑惑道：“那你到底有什么建议，如果我不想分割王国，就无法避免恐吓与威胁吗？”

“我们几天后再见吧，”哈康伯爵说，“到时我将已好好考虑了整件事，并给您提供我的建议。”

国王听罢，便和他的手下离开了。

10、哈康伯爵与“蓝牙”哈拉尔国王达成协议

哈康伯爵深思了一番，有许多想法需要权衡，便仅留下几个人在屋子里服侍他。过了几天，哈拉尔国王再度来找伯爵，并与他交谈，询问他是否已经充分考虑过他们之前提到的那件事了。

“是的，”伯爵说道，“从那以后我便日思夜想，然后发现最明智的方法便是，您继续持有和统治您父亲留给您的整个王国，但您须送您的侄子‘尊贵’哈拉尔另一个王国，那样他同样能享受荣耀和尊贵。”

“若我坐拥整个丹麦，那我可以给他的将是哪个国家呢？”国王问道。

“是挪威，”伯爵回答，“那里的国王们压迫着国内人民，所以每一个需要交付税金或为其效力的人都反对他们。”

国王觉得不妥：“挪威是个大国，民风强悍，一支外国军队想要攻打它是很不利的。那种滋味在‘善王’哈康保卫该国时，我们就已经尝过了。我们不但因此损失了大量兵力，还一败涂地。此外，‘血斧王’埃里克的儿子‘灰袍’哈拉尔是我的养子，他还曾坐在我的膝头上呢。”(注)

伯爵继续说道：“我早就知道您曾出兵协助贡希尔德的儿子们，还为此损兵折将，没有个好的回报。但比起以丹麦全军之力攻打挪威，我们可以用更容易的方法拿下它。给您的养子‘灰袍’哈拉尔捎个信，主动提出要把您外甥们曾经在丹麦的领土和封地都交给他，再为他安排一次会面，这样，‘尊贵’哈拉尔很快就能为他自己从‘灰袍’哈拉尔手中夺来一个王国了。”

国王摇摇头说，蒙骗自己的养子可不是个好主意。

“但丹麦人，”伯爵回答道，“会宁愿杀死一个挪威维京人，也好过杀死一个丹麦人，和您的侄子。”

他们在这个问题上讨论了很久，终于达成了一致。

---

1. 954年，“血斧王”埃里克死后，“灰袍”哈拉尔及其弟弟听从母亲贡希尔德的建议，与舅舅丹麦国王“蓝牙”哈拉尔结盟，成为他的养子，一齐对抗挪威国王“善王”哈康。（译注）

11、“蓝牙”哈拉尔·戈姆松的口信送抵挪威

之后，“尊贵”哈拉尔与哈康伯爵会了面，伯爵告诉哈拉尔，他现在将哈拉尔的事业又往前推进了一大步，挪威可能有个王国正等着他大驾光临呢。“我们深厚的友谊也将持续下去，”伯爵说，“在挪威我能给您帮上大忙。先拿下那个王国吧。‘蓝牙’哈拉尔国王现在年事已高，而膝下唯有一子，但由于其母只是个侍妾，哈拉尔对这个儿子也不怎么关心。”

伯爵花费了很长时间为“尊贵”哈拉尔讲述整个计划，哈拉尔很开心。之后，国王、伯爵、“尊贵”哈拉尔三人也经常在一起讨论公事。这位丹麦国王随后就为使节们的旅程做好了极尽奢华的准备，派他们去北方的挪威，向“灰袍”哈拉尔送去口信。使节们受到了“灰袍”哈拉尔的热情款待。他们告诉“灰袍”哈拉尔，哈康伯爵人在丹麦，但病得非常严重，几乎失去了知觉。然后他们转交了丹麦国王的邀请函，邀请其养子“灰袍”哈拉尔前往丹麦，接收他和弟弟们以前在丹麦时占据的封地，并出席在日德兰半岛[注]举行的一个会议。

“灰袍”哈拉尔向他的母亲和其他朋友们提及此事。众人意见不同，有些人认为此行危机四伏，因为会遇到他们不得不对付的人，但大多数人则迫不及待地想要开始这趟旅行。因为当时挪威正爆发饥荒，国王们几乎无法养活自己的士兵，他们长驻的峡湾地区，也因此被称作哈当厄（意即无情的农地）[注]。而另一方面，在丹麦则有质量尚可的庄稼。所以那些人认为，如果“灰袍”哈拉尔能在丹麦获得封地，他们就能获得些许援助。于是，在使节们回丹麦前，“灰袍”哈拉尔做出了决定，他将于夏季前去拜访丹麦国王，并接受“蓝牙”哈拉尔国王提出的条件。

1. 日德兰半岛是欧洲北部的半岛，位于北海和波罗的海之间，构成丹麦国土的大部分。（译注）
2. 哈当厄位于挪威西部，属于霍达兰郡。（译注）

12、“蓝牙”哈拉尔国王与哈康伯爵的背叛

969年夏，“灰袍”哈拉尔前往丹麦，随行有3艘长船[注]，来自峡湾地区的赫舍[注]阿林比约恩号令其中一艘。“灰袍”哈拉尔从维肯出发，航行至日德兰半岛的利姆海峡[注]，然后在丹麦国王要求的地峡处登陆。当“尊贵”哈拉尔收到其登陆的消息后，就率领之前为出海劫掠而准备的9艘船向那里驶去。与此同时，哈康伯爵也率领着先前为远航配备好的12艘大船，准备开始行动了。“尊贵”哈拉尔启程后，哈康伯爵对“蓝牙”哈拉尔国王说：“不知道如果我们按兵不动，是不是仍要为不卷入争斗付出代价。‘尊贵’哈拉尔也许能杀了‘灰袍’哈拉尔，然后得到挪威的王国；尽管您为了帮他动用了这么多力量，但您肯定还是不相信他会忠实于您，因为冬季时他曾告诉过我，如果他找准了机会仍会取您性命。现在，只要您愿意承诺赐我一个好地位，我就愿为您赢得挪威，然后杀了‘尊贵’哈拉尔。我将宣誓效忠于您，成为您的伯爵，并在您的协助下夺下整个挪威，在您的统治下掌管这个国家，为您缴付税金，而您将成为比您父亲更伟大的国王，因为您的名下将有两个王国。”国王和伯爵达成了一致，然后哈康便动身去寻找“尊贵”哈拉尔了。

---

1. 长船是斯堪的纳维亚和冰岛的维京人使用的贸易、商务、探险用船。长船船体十分修长，中间竖立一支巨型的桅杆，并挂有方型的风帆。由于船身修长，因此吃水很浅，能够驶入河道及浅湾，从而逃避追捕。长船的船首以龙头或蛇头雕像作为标志，据说是为了保护船舶和船员，并避开北欧神话中可怕的怪物。（译注）
2. 赫舍是北欧封建社会中的贵族之一，地位次于国王、伯爵和伦德曼，多随侍在国王或伯爵身边。（译注）
3. 利姆海峡位于日德兰半岛北面，连接北海和卡特加特海峡，长180公里。（译注）

13、“灰袍”哈拉尔之死

“尊贵”哈拉尔来到了利姆海峡的地峡，立即挑起了与“灰袍”哈拉尔的战斗。尽管“尊贵”哈拉尔兵力没有对方多，但他仍立即登陆、整队，做好了战斗准备。在两军交战之前，“灰袍”哈拉尔号令手下士兵，要他们拿起剑。他自己则冲在队伍的最前面，于两侧厮杀。格卢姆·格里拉松在《灰袍之殁》中是这样描述的：

战场上的你手持雪色盾牌，

英勇就是你的代名词！

你就是那勇猛的战神！你的声音

让垂死之人深感欣喜：

哈拉尔的鼓励之声，

将勇气与生机传递给每一颗心。

当你高高挥舞着染血利剑时，

那手臂和声音让我们知道那就是我们的国王。

关于“灰袍”哈拉尔之死，格卢姆·格里拉松是这样描述的：

利姆海峡之滨，怒潮涌动，

命运之神斯特恩让哈拉尔国王倒下了；

这英勇的维京巡游者——他

深爱着被海水环绕的岛屿。

这宽宏大量的统治者，

倒在了狭窄的利姆海峡之滨。

被哈康的狡猾之言所引诱，

踏上了他位于利姆海峡之滨的死亡之床。

“灰袍”哈拉尔的大部分士兵都随他一起战死了，包括随行的赫舍阿林比约恩。

“灰袍”哈拉尔之死发生在埃塞尔斯坦[注]的养子“善王”哈康去世15年后，拉德伯爵西居尔去世13年后。智者阿里神父说，至“灰袍”哈拉尔死前，哈康伯爵已继承了父亲于特隆赫姆地区的爵位13年之久，但“灰袍”哈拉尔生命中的最后6年，哈康伯爵与贡希尔德的儿子们互相争斗，轮流将对方驱逐出了挪威。

---

1. 埃塞尔斯坦（894年－939年）924年至927年为盎格鲁-撒克逊人之王，927年至939年为英格兰人的国王。埃塞尔斯坦于927年成功征服了斯堪的纳维亚约克王国的维京人，使其成为了整个英格兰的第一位统治者，也被历史学家称为第一位英格兰国王。（译注）

14、“尊贵”哈拉尔之死

“灰袍”哈拉尔倒下后不久，哈康伯爵就追上了“尊贵”哈拉尔，并立即向他发起战斗。哈康取得了胜利，“尊贵”哈拉尔成为了阶下囚，但哈康立即将他送上了绞刑架。随后哈康回到了丹麦国王身边，由于“尊贵”哈拉尔已死，哈康自然轻而易举地与国王达成了和解。

15、国家的分割

不久后，“蓝牙”哈拉尔·戈姆松国王下令在王国内征兵，然后率领600艘船[注]向挪威驶去。陪同国王一起出行的有哈康伯爵，古德罗德国王[注]的儿子“格伦兰人”哈拉尔[注]，以及其他很多因为贡希尔德的儿子们而舍弃自有财产逃离挪威的权贵。丹麦国王和他的船队从南方出发向维肯航进，挪威境内所有的人都臣服于他。当国王抵达滕斯贝格[注]时，大批民众加入了国王的队伍，而国王则叫哈康伯爵号令所有在挪威效忠于他的人，并让伯爵治理罗加兰[注]、霍达兰[注]、松恩、峡湾地区[注]、南默勒、鲁姆斯达尔、和北默勒[注]。国王将这7个区域交给哈康伯爵治理，如同“金发”哈拉尔将这几个地区交给儿子们打理一样，赋予他相同的权利，但唯一一点不同就是，哈康伯爵必须像在特隆赫姆地区一样，打理国王的领地房产，征收税金，当国内爆发战争时，根据实际需要来使用国王的钱和物资。“蓝牙”哈拉尔国王同样赐予“格伦兰人”哈拉尔管理维古尔马克[注]、西福尔[注]、阿格德[注]，以及其境内所有通往里丹迪斯海峡（即尼兹海峡）[注]的海上航线的权利，并赐予他国王的头衔，让他享有他家族以前拥有的领地相同的自主权，就像“金发”哈拉尔给予他儿子们的权利一样。“格伦兰人”哈拉尔当时已有18岁，之后他成为了一个杰出人物。丹麦国王“蓝牙”哈拉尔随后就率领自己的军队返回了丹麦。

---

1. 即720艘船，因为他们是用长百计数法，100=120。
2. 古德罗德·比约恩松是挪威南部西福尔的国王，也是“金发”哈拉尔的孙子。“灰袍”哈拉尔即位后，为巩固王权，与弟弟一起杀害了古德罗德。（译注）
3. “格伦兰人”哈拉尔11岁时，父亲古德罗德·比约恩松被杀，因此他逃到挪威中南部的奥普兰，进而逃到瑞典。由于他在挪威南部泰勒马克的格伦兰长大，所以有“格伦兰人”的外号。（译注）

4. 滕斯贝格是挪威南部西福尔的首府，也是挪威最古老的城镇。（译注）
5. 罗加兰位于挪威西南部，现为罗加兰郡。（译注）
6. 霍达兰位于挪威西南部，罗加兰以北，现为霍达兰郡。（译注）
7. 松恩和峡湾地区位于挪威中西部，霍达兰以北，现合并为松恩-菲尤拉讷郡。（译注）
8. 南默勒、鲁姆斯达尔、和北默勒位于挪威西部，松恩以北，现合并为默勒-鲁姆斯达尔郡。（译注）
9. 维古尔马克位于挪威西南部，现为东福尔郡。（译注）
10. 西福尔位于挪威南部，维古尔马克以西，现为西福尔郡。（译注）
11. 阿格德位于挪威南部，西福尔以西，其范围包括了现在的东阿格德尔郡和西阿格德尔郡。（译注）
12. 尼兹海峡是英国东部海岬，里丹迪斯海峡是其旧称。（译注）

16、贡希尔德的儿子们离开挪威

哈康伯爵和他的军队继续沿着海岸线向北行进，贡希尔德和她的儿子们收到消息后，便开始集结军队，但却兵力不足。于是他们采取了与以往相同的解决方法。969年，他们带着那些愿意跟随他们的人出海，向西逃亡。他们先来到奥克尼群岛[注]，并在此逗留了一段时间。当时在奥克尼群岛掌权的是阿恩芬伯爵、赫洛德维尔伯爵、约特伯爵和斯库勒伯爵，他们都是“劈颅者”托尔芬[注]的儿子。

970年，哈康伯爵已将整个挪威拿下，于是他在特隆赫姆地区度过了整个冬天。埃纳尔·黑尔加松在著作《黄金匮乏》中是这样描述哈康伯爵的胜利的：

> 挪威伟大的守护者，“金发”哈拉尔，如今
>
> 可在额头系上丝带代做王冠了——
>
> 他曾占有过的七片领土，那王国
>
> 在哈康伯爵的领导下繁荣兴旺。

同年夏天，哈康伯爵继续沿着海岸线行进，将所有民众纳入管辖范围，他传令给名下所有辖区重建神庙、恢复祭祀，继续旧时的信仰。关于这一点在《黄金匮乏》中是这样描述的：

> 哈康伯爵，如此贤良，如此明智，
>
> 让所有的古庙再度兴旺；——
>
> 托尔的圣殿已在地上彻底毁灭，

又因促进之手而再度崛起。

他英勇的战士，

都悉数战死沙场，

他们或可转告托尔，

诸神是如何恢复荣耀。

如今勇敢的战士将再次

奉上鲜血祭祀；

在洛基的游戏[注]中持盾的勇士

将再次吟诵奥丁之圣名。

绿色大地高兴地拿出她的馈赠，

只因她不再是往昔的贫瘠模样，

因神圣的庙堂就如无所畏惧的嫩芽

再度破土而出了。

伯爵已用强力之手征服了

维肯以北的所有土地：

在战争风暴，和钢铁之雨中

哈康展开了他利剑之治。

哈康统领挪威的第一个冬天，从峡湾到陆地到处都是鲱鱼，时节又促成了所有播种的庄稼大丰收。因此，人民为来年预留了种子，并在农田里耕耘、播种，对美好的生活抱有希望。

---

1. 奥克尼群岛是位于英国苏格兰东北部的群岛，875年至1468年，该群岛归挪威所有。（译注）

2. “劈颅者”托尔芬是一位10世纪时的奥克尼群岛伯爵，有五个儿子，分别是阿恩芬、哈瓦尔德、赫洛德维尔、约特、和斯库勒。（译注）

3. 洛基的游戏即战争。

17、哈康伯爵与拉格弗雷德国王交战

贡希尔德与“血斧王”埃里克(注)之子拉格弗雷德国王和古德罗德国王，现在是贡希尔德唯一在世的两个儿子了。格卢姆·格里拉松在《灰袍之殁》中这样描述：

> 战场上鲜血淋漓，
>
> 利剑夺走了尊贵的哈拉尔的性命，
>
> 我一半的幸运也随他而去。
>
> 但他还有两个兄弟，我很清楚，
>
> 我失去的一切很快就会得到补偿，他们将
>
> 再次统治挪威，
>
> 若他们返回并统领那片土地，
>
> 他们的承诺也就兑现了。

在奥克尼群岛度过了1年后，拉格弗雷德于第2年春季开始了他的航程。他带领着装备优良的军队和大型战船，从那里出发前往挪威。当他抵达挪威时得知哈康伯爵在特隆赫姆地区，便围绕着斯塔特岛(注)向北行进，并在南默勒劫掠了一番。当地一些民众被迫屈从于他，这种事在当时经常发生，因为当一群武装士兵在一个国家四处劫掠时，距离危险最近的人们便会向任何能想到的地方求助。哈康伯爵收到默勒发生骚乱的消息后，立即装配船只，将征兵令派发到各地，急速做好战斗准备，然后带兵离开了峡湾。他毫不费力地集结到了军队，并与拉格弗雷德在默勒的北部相遇了。哈康伯爵有更多士兵，但船只相

对较少，他率先开始了进攻。战斗非常激烈，但情势对哈康伯爵不利。刚开始还是寻常的战斗，后来就变成了互相用弓箭角力。当时海湾中有一股水流把船只往岸上推，伯爵便下令划动船桨向一片容易着陆的岸上靠过去。船只都上岸后，伯爵便和他手下所有兵士下了船，并把船拖到离岸很远地方，以免敌人再次将船拖下海。随后伯爵在一片草地上整顿好队伍，在陆地上向拉格弗雷德发起了挑战。拉格弗雷德和他的手下把大船沿岸停靠，然后继续与哈康伯爵的士兵互相拉弓射箭了很长时间。不过到了陆地上，拉格弗雷德就不敢贸然行动了，于是两军便分开了。拉格弗雷德非常害怕举国上下的兵力都聚集在哈康伯爵身边，便和他的船队围绕着斯塔特岛向南方行进。而哈康伯爵此时也认为两军船只数量上的差距实在是太大了，并不想再打一仗。所以971年收获时节，伯爵北上回到了特隆赫姆地区，并在那度过了的整个冬季。拉格弗雷德国王也因此幸运地获得了斯塔特岛以南所有的国土，即峡湾地区、霍达兰、松恩和罗加兰。整个冬天，拉格弗雷德国王都有大批士兵在侧，春季一到，他便下令出动，并组建了一支大军。当他出军抵达旗下领土时又得到了不少兵力、战船，还有他要求的备战物资。

---

1. “血斧王”埃里克是一位10世纪时的挪威统治者，也是“金发”哈拉尔之子。（译注）
2. 斯塔特岛是位于挪威松恩西北部的塞尔耶的一个半岛。（译注）

18、哈康伯爵与拉格弗雷德国王之间的战斗



哈康伯爵与拉格弗雷德国王交战

春季临近，哈康伯爵下令出动了挪威北部所有的士兵，又从哈洛加兰㊟和纳姆谷地㊟得到了不少兵力，还从布莱达岛㊟到斯塔特岛的所有沿岸地区得到了兵力。民众从特隆赫姆各地和鲁姆斯达尔蜂拥至他麾下。确切来说，他得到了4个大区的兵力支持，又有7位伯爵跟随，还有一支在数量上无可匹敌的军队。在诗歌《黄金匮乏》中是这样描述的：

哈康，这土地的守护者，

为北方的战团披上戎装

率军前往濒海的松恩旧国，

战船和士兵从各方

呼啸到那；急速集结

在年轻的剑锋之神身边，

这骇浪中的维京英雄，

从仇敌手中解救出宽广的领土。

七位领主驾驭着闪亮亮的龙船

前来会见这为渡鸦喂食之人。

当冲突到来时，挪威最遥远的边界

亦可听到那美妙的声音；

浮在海上的尸骸，越荡越远，

为尼兹海峡带来战争的消息。

哈康伯爵随后率领船队绕斯塔特岛向南方行进，当他听说拉格弗雷德国王和他的军队已经离开，向松恩而去时，便立即转向前往那里与其碰头。两军在那里相遇了。哈康伯爵停船上岸，用榛树枝为拉格弗雷德国王划定了一片战场，[注]然后将自己的士兵带入其中。诗歌《黄金匮乏》是这样描述的：

在激烈的战斗中，拉格弗雷德

遇到了温德兰的狰狞敌人；[注]

许多名号响亮的英雄

倒在了这利剑血刃的战场。

逝去的纳维之剑[注]的持有者，

征战的英雄，勇敢的哈康

将战船停靠在海滨，

麾下士兵在岸上一一排开。

这是一场激烈的战斗，但哈康伯爵拥有远多于敌方的兵力，他取得了胜利。这场战斗发生在松恩和霍达兰交界处的庭会岬(注)。

在失去了300名士兵后，拉格弗雷德国王逃回了船上。诗歌《黄金匮乏》是这样描述的：

战争是激烈的，我料想，——

也定伴随着致命的伤亡，

就在前方，那血腥的平原上，

三百战死者的尸骨

因黑渡鸦的攫食而散落；

当赢得胜利的征服者们

迈步走向那海滨，他们不得不

从死去敌人的尸骨上踩过去。

这次战斗之后，拉格弗雷德国王从挪威撤军了，哈康伯爵再度为这个国家恢复了和平，并允许跟随着他的大军于夏季返回北方，而他自己在那年秋季和冬季留在了南方（972年）。

---

1. 哈洛加兰在中世纪的北欧萨迦中是挪威最北端的一片土地，在“金发”哈拉尔统治挪威之前，它曾是一个王国。（译注）
2. 纳姆谷地是位于挪威中部的一片区域，现归北特伦德拉格郡。（译注）
3. 布莱达岛，即今波罗岛，位于纳姆森河入海口处。

4. 这种划定战场的做法在北欧人中很常见。

5. 温德兰位于波罗的海南部的海岸。即今德国东部的勃兰登堡、梅克伦堡-前波美拉尼亚、下萨克森、及萨克森-安哈尔特的边境地区。因哈康伯爵曾在此获得战斗的胜利，所以诗中称其为温德兰的敌人。（译注）

6. 纳维是洛基之子。

7. 在交通不便，道路不通的时候，庭会多在近水的海岬或岸岬地带举行。

19、哈康伯爵的婚姻

哈康伯爵迎娶了一位名叫托菈的女人为妻，她是位高权重的斯卡格·斯科普特松的女儿，生得非常美丽。他们生养了两个儿子，斯维恩和赫明，还有一个名叫贝格约特的女儿，她后来嫁给了“震弦者”埃纳尔[注]。哈康伯爵沉迷女色，因此有很多孩子。其中有个叫朗希尔德的女儿，哈康伯爵将她嫁给了托菈的弟弟斯科普特·斯卡格松。伯爵深爱着托菈，并让托菈一家享受比他人更高的地位，尤其是妻舅斯科普特。他给了斯科普特很多位于默勒的大片封地。每当他们一齐出海巡游时，斯科普特的船必须紧靠伯爵的船，而两船之间不允许其他船只插入。

---

1. 埃纳尔的外号有两种不同的说法，其一意为“震动的弓弦”，喻其为一位擅长弓箭之人；其二意为“晃动的肚腩”，指其身材臃肿。（译注）

20、斯科普特之死

一年夏季，哈康伯爵正在海上巡游，随行的一艘船是由“智者”托尔莱夫号令。同船的还有哈康伯爵之子埃里克，当时大约是10或11岁。每当夜晚时分，他们驶进港湾时，埃里克不允许除他以外的任何船停靠在哈康伯爵的船边。但当他们驶向南方，到达默勒后，遇到了哈康伯爵的妻舅斯科普特，他搭乘着一艘配备有精湛舵手的船。斯科普特的船队向哈康伯爵的船队靠拢时，斯科普特高声呼喊道，托尔莱夫应驶离港口，停到港口外的锚地去，为他的船腾出地方。埃里克赶紧插手，命斯科普特自己停到锚地去。哈康伯爵听闻他儿子认为自己身份太尊贵而不愿意为斯科普特让位，便立即下令，要求他们驶离泊位，并威胁他们若不听命就严惩不怠。托尔莱夫得令后便号令船员松开系船的缆绳，驶离了泊位。斯科普特则将自己的大船像往常一样泊在伯爵的船边。他们会面后，斯科普特便告知了伯爵他收集到的所有消息，伯爵也把他听闻的所有轶事转告给了斯科普特。斯科普特也因此被称为“包打听”斯科普特。973年冬，埃里克伴随在养父托尔莱夫身边。早春时节埃里克召集了一批随从，托尔莱夫则给了他一艘有15排桨位的船，另准备了船上装备、帐篷和随船补给品。埃里克从峡湾地区启程，向南前往默勒。“包打听”斯科普特这时也搭乘着一艘配有15排桨手，满载随从的船从他名下的一个农场出发，赶赴另一个农场。埃里克与他狭路相逢，双方展开了战斗。斯科普特被杀死，但埃里克免除了斯科普特幸存手下的死罪。“契约诗人”埃约尔夫在《叙事诗集》中是这样描述的：

黄昏时分少年远行

去会见那强壮的战士——

去会见强壮的斯科普特——

他的战船游走在海上

仿佛力量紧随其左右，

但在回旋的潮汐中

年轻的小狼埃里克杀掉了

斯科普特，和他所有的船员。

他是个高尚之人，

亦是哈康伯爵的挚友。

走吧，拥有钢铁般心胸的少年——

你已无暇休憩！

你的海洋之翼铺展开来——

飞速越过汹涌的潮汐！

继续扬帆——加速航行吧！

只因你已不能在此停留。

埃里克沿着陆地航行抵达了丹麦，拜见了“蓝牙”哈拉尔·戈姆松国王，并整个冬季都伴随其左右。974年春，丹麦国王派埃里克北上回到了挪威，并赐予他伯爵身份，以及维古尔马克[注]和罗马里克[注]两地的管辖权，拥有之前占据这些领地收取赋税的小国国王们一样的权利。“契约诗人”埃约尔夫是这样描述的：

向南越过大海的汹涌浪潮

他的小龙飞走

来到了备受尊敬的戈姆松的宫殿。

那里总是丰衣足食。

丹麦国王封赏了

这年轻的贵族，

利剑护盾持在手，

他可一直守护自己的领土。

埃里克后来成为了一名杰出的首领。

---

1. 维古尔马克是挪威东南部一片区域的旧称，其范围包括了现挪威东福尔郡、阿克什胡斯郡西部、布斯克吕郡东部、及首都奥斯陆。（译注）
2. 罗马里克是对挪威奥斯陆东北部区域的旧称。（译注）

21、奥拉夫·特吕格弗松在俄国的经历



奥拉夫·特吕格弗松在俄国

奥拉夫·特吕格弗松一直都待在加达里克（即俄国），备受弗拉基米尔大公的尊重，和大公夫人的宠爱。弗拉基米尔大公让奥拉夫当上了守备军的头领，派他们守卫国土。哈拉-斯泰因是这样描述的：

那群吝啬鬼的眼中钉，

这热爱着挪威土地的首领，

当他的俄国战船扬帆出海时

还只有十二年纪。

那满载着手下兵士装备的大船——

带着利剑，长矛，还有战盔，

从海上犁过：他的精良战船

在海上沉浮，飞速前行。

奥拉夫经历了数场战斗，作为军队的首领他也很幸运地大获全胜。他用国王给他的钱自费为自己集结了许多士兵。奥拉夫对手下士兵十分慷慨，也因此很受士兵们的欢迎。但当一个外国人获得了比本国人更高的权势和尊贵地位时，很多人就会由于他备受大公和大公夫人的喜爱而嫉妒他。一些经常会发生的事情就这样发生了。他们暗示大公应该小心谨慎，以免让奥拉夫的权势过于强大，——“如果他想以此来危害您和您的王国，那这样一个人对您来说就可能很危险。况且他精通各种技艺还很受欢迎。而且我们确实也不知道他如此频繁地和大公夫人交谈，都说了些什么。”当时杰出帝王宫中的惯例是王后的臣子数量应占臣子总数的一半，王后从得到的赋税收入中自费支出来维持臣子的各种开销。所以在弗拉基米尔大公的宫廷里，大公夫人有一位与大公地位相仿的臣子，宫廷内的人为得到这个最有权势的人的青睐，让其为各自服务都互相较着劲。

弗拉基米尔大公听了那些谗言后，对奥拉夫的态度变得稍微生疏、冷淡了起来。奥拉夫留意到这一点，便告诉大公夫人，他极度渴望能回到北地，在那里他的家族曾经拥有权力和王国，那里也是最有可能让他大展拳脚的地方。大公夫人祝福奥拉夫，希望他一帆风顺，并说无论他身在何处都会成为一个勇敢的人。奥拉夫不久后就准备妥当，踏上甲板，扬帆向波罗的海驶去。

奥拉夫一路西行，在途中的一座叫博古达霍姆的岛屿（即博恩霍姆岛）注登陆，抢夺财物。岛上居民迅速赶往海滨，与奥拉夫开战。但奥拉夫取得了战斗的胜利，并获得大批战利品。

1. 博恩霍姆岛是波罗的海西南部的一个岛屿。（译注）

22、奥拉夫·特吕格弗松的婚姻

奥拉夫停靠在博恩霍姆岛时，天气骤变，风暴来袭，海面波涛汹涌，因此他的船不能再停留在那里了。于是奥拉夫向南航行，在温德兰发现了一个港口。奥拉夫及其手下表现得很平和，很好相处，在那逗留了一段时间。当时温德兰有一个叫布里兹莱夫的国王㊟，他有三个女儿——盖拉，贡希尔德，和阿斯特丽德。奥拉夫和他的手下登陆的地方，是由国王的女儿盖拉管辖的，经常在盖拉女王面前建言的是迪克森。女王和迪克森听说有不明身份的人来到了这个国家，不但外表出众，还性格平和。女王便派迪克森去拜访他们，并带去她的口信——夏日将尽，天气会变得恶劣且多暴雪，特邀请这些陌生人去女王的冬季府邸与女王一同过冬。当迪克森到达陌生人的住处时，很快便发现他们的首领无论家世或外表都很出众。他用最温和友好的言辞告诉奥拉夫女王的邀请，奥拉夫欣然接受，于982年的秋季面见了盖拉女王。他们都非常喜欢对方，奥拉夫向盖拉女王求爱，同年冬季他们就定了下来，奥拉夫娶了女王，并按照法律，接管了女王名下的领土。"难缠者"哈尔弗雷德在他创作的关于奥拉夫国王的叙事诗中是这样描写的：

他躲藏在博恩霍姆和东方，

为何这英雄要做出如此举动?

大胆的奥拉夫，他致命的武器

被鲜血染得通红：为何这些故事未被人传诵?

---

1. 布里兹莱夫是一位出现在斯堪的纳维亚萨迦中的温德兰国王，关于他的身份共有三种说法，其一，他是一位斯拉夫王子；其二，这其实是萨迦作者为某个斯拉夫王子杜撰

的名字；其三，他其实是一个揉合了波兰梅什科一世和波列斯瓦夫一世的角色。（译注）

23、哈康伯爵不用上缴税款

哈康伯爵统治着挪威，但不用上缴税款。因为哈康伯爵保卫挪威，抵御了贡希尔德的儿子们的反击，其中的花费和辛劳，让丹麦国王把属于挪威国王的税金都给了他。

24、“蓝牙”哈拉尔反对基督教

神圣罗马帝国[注]的奥托大帝[注]当时正在萨克森兰地区执政。[注]他向丹麦国王“蓝牙”哈拉尔送去一个口信，要求“蓝牙”哈拉尔国王及其统治下的国民必须改信真正的信仰，并接受洗礼。“否则，”大帝说，“我们将率军队来讨伐他。”丹麦国王随即下令国土做好防御准备，丹纳维克（即丹麦墙）[注]加强了防御工事，他的战船也装配妥当。丹麦国王也给挪威的哈康伯爵送去口信，要他在早春时节带领他能召集到的尽可能多的兵力赶到丹麦。975年春，哈康伯爵从整个挪威征集了一支数量十分庞大的军队，并率领军队越过海洋，与丹麦国王汇合。国王用最尊贵的方式接待了哈康伯爵。很多其他首领也同样带领自己的军队加入了丹麦国王的队伍，因此丹麦国王集结了一支非常庞大的军队。[注]

---

1. 神圣罗马帝国是962年至1806年建立在西欧和中欧的封建君主制帝国，版图以德意志地区为核心，包括一些周边地区，在巅峰时期包括了意大利王国和勃艮第王国还有弗里西亚王国（今低地国家）。（译注）
2. 奥托大帝（912年-973年）是东法兰克国王（936年—973年在位），神圣罗马帝国皇帝（962年加冕）。（译注）
3. 在奥托王朝期间，神圣罗马帝国没有固定的首都，而且国王不断往返于各个行宫之间来处理政务。（译注）
4. 丹纳维克是丹麦人用泥土、石头、和木材建造的防护墙，墙前方有防护渠，在艾德河与斯利恩河之间，每100英寻建一座堡垒，防护墙由“蓝牙”哈拉尔国王建造，旨在抵御查理大帝的军队。目前仍能找到一部分丹麦墙的痕迹。
5. 历史上奥托大帝与“蓝牙”哈拉尔国王的战争发生在950年。（译注）

25、奥拉夫·特吕格弗松的远征

如前所述，奥拉夫·特吕格弗松在温德兰度过了整个冬天（980年），并在这个冬季抵达了温德兰的封地，这些封地曾在盖拉女王名下，但当地人却拒不服从奥拉夫，也不再缴纳税金。奥拉夫在那里发动了战争，烧死、杀死了很多人，夺取了很多财产，并将所有财产及这块封地一并收入囊中，然后返回了他的城堡。早春时节，奥拉夫配备好他的船，然后出海了。他驶向斯科讷(注)，并在那里登陆。当地民众聚集起来向他开战，但奥拉夫赢得了胜利，征服了这片土地并夺取了大量战利品。随后他又向东航行，前往哥得兰岛(注)，在途中他截获了一艘耶姆特兰(注)的商船。耶姆特兰人奋起反抗，保卫商船，但最后奥拉夫清扫了整个甲板，杀死了很多人，并夺走了所有货物。奥拉夫的第三场战斗在哥得兰岛展开，他再次取得了胜利，并夺得了大批战利品。“难缠者”哈尔弗雷德是这样描述的：

国王，在争战中如此狂暴无情，

先让温德兰人屈服：

接着哥德兰人必会因恐惧而颤抖；

斯科讷的海岸亦深感烦扰，

因锋利的箭矢如雨般纷纷抛洒，

那英雄和他的战士们也如狂风暴雨般不断涌现；

随后耶姆特兰人必会逃亡，

为他闻名的战吼声而感到战栗。

---

1. 斯科讷是瑞典最南端的一个省。斯科讷被认为是北欧民族的发源地，在1658年之前，该地区归属丹麦。（译注）
2. 哥得兰岛位于瑞典，也是瑞典及波罗的海最大的岛屿。（译注）
3. 耶姆特兰是位于瑞典北部，诺尔兰地区的一个旧省。（译注）

26、奥托大帝与哈康伯爵的战斗

奥托大帝从萨克森兰[注]、法兰克兰[注]、弗里斯兰岛[注]和温德兰集结了一支庞大的军队，布里兹莱夫国王组建的大军也在其中，他的女婿奥拉夫·特吕格弗松也随军出征。奥托大帝有一大批骑兵，但步兵的数量比骑兵更多，此外，他还有一支来自霍尔斯滕[注]的军队。丹麦国王“蓝牙”哈拉尔派遣率领挪威人军队的哈康伯爵跟随他南下至丹麦墙，从那一面进行防御。《黄金匮乏》中是这样描述的：

泡沫翻腾的咸味大海上

挪威的海上野马踏上征途，

越过广袤的海上平原

南下至丹麦的绿色疆域。

来自霍达兰的英勇首领[注]

用平稳的双手指挥着船队，

身着盔甲和盾牌，从多夫勒[注]带来士兵

协助他的朋友，那位国王。

他率领船队乘风破浪

来协助丹麦国王拯救国土。

莫达尔夫正率领勇敢的军队

从朱特人[注]的野蛮之境赶来，

他们粗野地行过森林边境，

忍苦痛跋涉过浓密树林。

丹麦国王欣喜万分，我想，

是因他看到了哈康战舰的船头。

君王立即下令

向哈康，和身穿钢铁之衣的军队，

前往丹麦人打造的坚固城墙，

将外敌赶离国境。

奥托大帝带领军队从南方赶来，但哈康伯爵和他的军队守卫着丹麦墙。丹麦的防御工事是这样建成的：有两个峡湾从两面包围了这片陆地，在这些峡湾最远的海湾处，丹麦人用石头、泥巴、和木材修建了一座庞大的城墙，并在城墙前挖了一条既深又宽的沟渠，并在每个城门上都修建了一个堡垒。当时进行了一场激烈的战斗，《黄金匮乏》中是这样描述的：

飞射的箭矢如暴风雨般浓密，

厮杀喧闹声震耳欲聋，满眼望去昏天暗地，

是温德兰人，法兰克兰人，和萨克森兰人的到来，

是他们的盾与矛紧密地排列在一起。

但我们的勇士并未过多顾虑；

随后会听到挪威勇敢的海上飘零之子

嘹亮的呼喊声——

“冲向敌人！冲啊！带领我们冲啊！”

哈康伯爵将手下部分士兵排成两行，列于城墙上的所有城楼上，剩下的士兵则继续沿着城墙行进，抵御任何地方造成威胁的攻击。大

帝手下很多士兵还未对这个防御工事造成任何影响就毙命了，于是大帝放弃了进一步的攻势，撤退了。《黄金匮乏》中是这样描述的：

他们排行列队，并肩作战

为雄鹰准备了美味佳肴，

他们全副武装，一齐上战场

对抗着手拿盾牌的战士，

哈康伯爵采取大胆的行动

把萨克森兰人赶回他们的海洋坐骑；

年轻的英雄避免了

丹纳维克——人民之墙的陷落。

战斗结束后，哈康伯爵返回了自己的战船，打算返回挪威。但他没有得到顺风相助，便在利姆海峡逗留了一段时间。

---

1. 萨克森兰即今德国。
2. 法兰克兰即今法国。
3. 弗里斯兰岛是一座几乎出现在所有早期地图上的北大西洋岛屿，其细节描述显示它是在南欧。但很快被人们发现并不存在，而从地图中删除，成为了一座幽灵岛。幽灵岛的出现，多半是由于早期水手航行于未知海域上，所标注于地图上的位置错误，或是地理测量误差所产生。（译注）
4. 霍尔斯滕是神圣罗马帝国最北端的领土，位于艾德河与易北河之间，现在是德国最北端石勒斯威格-霍尔斯滕州的一部分。（译注）
5. 北地诗人多用霍达兰来指代挪威。
6. 多夫勒是古德布兰德山谷内的一片农场，现是挪威奥普兰郡内的自治区。（译注）
7. 朱特人是日耳曼人的其中一分支，并且被指是当时三个最强大的日耳曼民族之一。他们被认为是来自日德兰半岛，即今丹麦南石勒斯威格（南日德兰）和部分的东弗里斯兰海岸。（译注）

27、“蓝牙”哈拉尔和哈康伯爵受洗

奥托大帝调转军队前往石勒斯威克[注]，在那里汇集了他的船队，穿越石勒峡湾[注]进入了日德兰半岛。丹麦国王收到消息后立刻率领军队前去阻止大帝，双方展开了战斗，最终大帝取得了胜利。丹麦国王逃到了利姆海峡，在马塞岛[注]避难。调解人在国王和大帝之间斡旋，在这些人的帮助下，双方同意停战并进行和谈。奥托大帝在马塞岛面见了丹麦国王。珀波主教[注]教导“蓝牙”哈拉尔国王神圣信仰。他用双手托起烧红的烙铁，然后向国王展示了他未被灼伤的双手。于是国王承诺让自己，以及整个丹麦军队接受洗礼。“蓝牙”哈拉尔国王在马塞岛期间，传令哈康伯爵来岛。国王受洗后，伯爵刚好抵达，国王便让伯爵来见他。两人碰面后，国王迫使伯爵也接受洗礼。于是哈康伯爵和他所有的随行人员都接受了洗礼，国王还赐给了他们神父和其他神职人员，并命伯爵让挪威所有人都接受洗礼，改信基督教。随后两人分别，伯爵来到海边，等待起风回国。

---

1. 石勒斯威克是维京时期丹麦与德国国境交界处的一个重要贸易点，现今德国北部石勒斯威格-霍尔斯滕州内的石勒斯威格市。（译注）
2. 石勒峡湾是波罗的海的一个狭窄水湾，位于德国北部的石勒斯威格-霍尔斯滕州。（译注）
3. 马塞岛即位于利姆海峡内的莫斯岛。
4. 珀波一世是神圣罗马帝国的教会公国维尔茨堡的一位采邑主教，是一位以教会诸侯的身份治理公国，同时拥有政教二重权力的主教。（译注）

28、哈康伯爵背弃基督教



哈康伯爵把所有的神职人员赶上岸

起风后，哈康伯爵认为他启程的时候到了，他把所有的神职人员赶上岸，然后动身出海。但由于风向先是西南，最后又变为西风，伯爵便一路东行，穿越过厄勒海峡(注)，并一路沿岸抢夺。之后他又向东沿着斯科讷航行，洗劫途经的所有地区。当他继续向东航行来到约塔兰(注)东部的小岛时，便在此登陆，进行大规模的血祭。这时飞来了两只叫声嘹亮的渡鸦，伯爵见状，便认为血祭已被奥丁笑纳，他之后的任何战斗，好运都会伴随着他。随后，伯爵放火烧掉了他的船只，装备好他的士兵，全副武装地搜索整个地区。统治约塔兰的奥塔尔伯爵前来抵御哈康伯爵，双方展开了激烈的战斗。但哈康伯爵赢得了胜利，奥塔尔伯爵和他大部分的手下都被杀了。哈康伯爵将战火延续到

了整个约塔兰，直到他一路向北，在陆上行军至特隆赫姆地区，返回挪威。《黄金匮乏》是这样描述的：

> 寂静无声的战场上，
> 身着维京装束，提着利斧和盾牌，
> 那位战士，大步跨过牺牲者的尸体，
> 问向诸神“何日将得收获？”
> 两只渡鸦，从东方飞来，
> 向着血腥盛宴鸣叫不休：
> 那战士知晓渡鸦的预示——
> 收获日即约塔兰血流成河之时。
> 哈康伯爵继续着维京盛宴，
> 维京人的怒火席卷了整个大陆，
> 向远离海岸不知侵略为何物的内陆
> 不断进攻。
> 离开贫瘠寒冷的海岸，
> 他风行过约塔兰将怒火远播——
> 带领着镶金的维京盾牌
> 穿越过诸多平和的内陆原野。
> 奥丁发现无数的尸体
> 在每一个战场上堆砌。
> 旷野，仿佛受到巫术的力量，
> 因鲜血的滋润，而绿意勃发。
> 怪不得诸神如此欣喜

在每场战斗中都赐予好运

伴随哈康的士兵——只因他

在挪威的海岸重建了诸神的庙宇。

---

1. 厄勒海峡是一条分隔丹麦的西兰岛和瑞典南部斯科讷的一条海峡，是连接波罗的海和大西洋的三条丹麦海峡之一。（译注）
2. 约塔兰位于瑞典最南端，曾经是一个小国。（译注）

29、奥托大帝返回家园

奥托大帝友好地与丹麦国王分别，返回了他在萨克森兰的王国。奥托大帝成为了“蓝牙”哈拉尔国王之子斯维恩的教父，并赐予他奥塔的教名，于是他受洗成为了奥塔·斯维恩。“蓝牙”哈拉尔国王至死都坚定地信奉基督教。

布里兹莱夫国王和他的女婿奥拉夫国王返回了温德兰。“难缠者”哈尔弗雷德在他关于奥拉夫的诗歌中也提到了这次战争：

他驾驭着张开白色羽翼的海洋坐骑

越过汹涌的波涛，

全副武装，从丹麦踏浪而来，

钢铁之甲包裹着他坚实的胸膛。

30、奥拉夫离开温德兰



盖拉王后去世

奥拉夫·特吕格弗松已在温德兰待了3年了（982年至984年），此时他的王后盖拉病了，并因此去世。奥拉夫黯然魂销，从此在温德兰再也感觉不到快乐。于是，他为自己准备好了战船，再次出海劫掠。他先是掠夺了弗里斯兰岛，然后是萨克森兰，接着则是前往弗拉明加兰（即佛兰德伯国）[注]的沿途各地。“难缠者”哈尔弗雷德是这样描述的：

奥拉夫的钢斧闪亮、宽阔，

为这羞涩的狼儿备下了无数美食。

萨克森兰人尸首以不祥姿态

堆积如山，那女巫的马儿[注]开始攫食。

她在夜间驾驭着马儿：来到这血池之边。

白昼时弗里斯兰岛人站立于此，

她的马儿在此饮血解渴，随后又飞往

弗里斯兰岛人横尸的地点。

渡鸦的好友正穿着着奥丁的华服[注]——

奥拉夫，他的敌人必被压制，

他用闪亮宽阔的钢斧

留下佛兰德伯人的血肉款待它们。

---

1. 佛兰德伯国是一个中世纪国家，领土包括现在比利时东佛兰德省和西佛兰德省、法国的诺尔省以及荷兰的泽兰省南部。（译注）
2. 渡鸦即女巫的马驹。
3. 奥丁的华服即全副武装。

31、奥拉夫国王的侵袭



奥拉夫国王的侵袭

之后奥拉夫·特吕格弗松驶向英格兰，围绕这片土地大肆劫掠。他一路向北到达诺森伯兰(注)，在那里掠夺一番，又去了苏格兰，到处劫掠。随后他又前往赫布里底群岛(注)，在那里打了几场仗，然后又向南到达马恩岛(注)，在那里也同样进行了战斗。接着他围绕着爱尔兰大肆掠夺，然后驶向大不列颠岛，在那里烧杀抢掠，并在坎伯兰(注)全境留下一片狼藉。之后他又从那里西行航至瓦尔兰(注)，并在瓦尔兰劫掠了一番。他离开西部地区时，打算再次航向英格兰，于是来到了位于英格兰西面海中一个名为锡利的群岛(注)。“难缠者”哈尔弗雷德是这样描述的：

勇敢年轻的国王，从不畏惧，

英格兰人的打击。

利用战斧和锐利的矛尖，

让死亡从诺森伯兰蔓延。

他指挥长矛兵袭过苏格兰，

引领船队扫过马恩岛。

年轻的国王引发了一场血腥游戏，

无论到哪都给恶狼送食。

英勇的弓箭手在岛上

射杀敌人，他们的尸体堆积成山。

爱尔兰人听闻奥拉夫之名四处逃散——

逃离这位追名逐利的年轻国王。

在大不列颠和坎伯兰，

反抗他的人都无法生存：

战场上他们的尸体积聚成堆，

成了渡鸦和嗥叫狼群的美餐。

自他离开温德兰直到他抵达锡利群岛，奥拉夫·特吕格弗松在海上进行了长达4年的巡游（985年至988年）。

---

1. 诺森伯兰是英格兰最北、最东北的区，北靠苏格兰边区的边界，东临北海。（译注）
2. 赫布里底群岛位于苏格兰西部的大西洋中。（译注）
3. 马恩岛是位于英格兰与爱尔兰间的海上岛屿，正处于英格兰、苏格兰、威尔士、北爱尔兰和爱尔兰共和国的中心点。（译注）

4. 坎伯兰位于英格兰的西北部，1974年，坎伯兰和威斯特摩兰郡、兰开夏郡、约克郡的一部分地区统合，成为新的坎布里亚郡。（译注）

5. 瓦尔兰即法国西海岸。

6. 锡利群岛位于英国西南部，主要由5座有人居住岛屿和许多无人定居的小岛组成。（译注）

32、奥拉夫国王受洗

奥拉夫·特吕格弗松逗留在锡利群岛时，听说岛上有一位先知，也就是预言家，能预言还未发生的事情，而且他曾经预言过的很多事都应验了。奥拉夫不禁对这个人的预言天赋感到好奇。于是他从手下中挑选了一个最英俊、最强壮的人，让他穿上华服，嘱咐他要声称自己是国王，因为众所周知，奥拉夫是比旁人更英俊、更强壮、更勇敢的人。另外，他离开俄国后，仅继续使用他的俄国名字奥雷。假扮者见到预言者后，声称自己是国王，却得到了这样的回答："你不是国王，但我建议你对你的国王保持忠心。"然后，预言者就不再与他交谈了。

假扮者返回后，将事件经过告诉了奥拉夫，他听完后更想见见这位预言者了，并确信此人肯定是一位真正的先知。于是，奥拉夫亲自去见了预言者，并和他进行了交谈。奥拉夫问先知是否能预见他的王国会有怎样的未来，以及他还会遇到什么样的事情。隐士用神圣的预言回答："您将会成为一位受人尊敬的国王，会做出让人称道的举动。您将为很多人带去信仰，这对您和他人来说都是好事。而您不应质疑这个答案的真实性，并应听从这些指示：当您回到船队时，很多手下将密谋弑君，随后会发生一场战斗，您手下很多士兵都会战死，而您将受到几乎致命的重伤。带上一面盾牌上船吧(注)，7天之后您的伤势将无大碍，届时您应立即接受洗礼。"

随后，奥拉夫回到船队，在那里他遇到了一些叛变者，和其他一些想要杀死他和他手下的人。战斗发生了，结果正如那位隐士的预言，奥拉夫受了伤，他带了一块盾牌上船，7天之后他的伤势痊愈了。奥拉夫认识到先知所言非虚，是个真正的预言者，拥有预言的天赋。于是，奥拉夫再一次见了隐士，特意问他是如何拥有这般智慧能预见

未来的事。隐者回答道，是基督教的上帝本人让他知晓了所有他想知道的事，而他之前就已给奥拉夫展现了许多这位全能之神的力量，证明了他的神力。在这种鼓动下，奥拉夫愿意接受洗礼，于是他和他所有的追随者立即接受了洗礼。奥拉夫在此地逗留了很长一段时间，信奉真正的信仰，并找到了很多神父和神职人员。

---

1. 诺斯人的盾牌并非圆形，而是狭长矩形，他们睡觉时会用盾牌遮盖身体，受伤时则躺在盾牌上方便他人抬动。

33、奥拉夫国王迎娶盖达

988年秋，奥拉夫从锡利群岛启航来到英格兰。由于英格兰信奉基督教，而他自己也已经是基督徒，所以他和平友好地航进了一个海港。当时，若庭会的召集令下达至全国各地，那么所有人都要前去参加庭会。当时庭会召集了一位名叫盖达的伯爵夫人前去参会，她是爱尔兰都柏林的国王“草鞋”奥拉夫(注)的女儿。她嫁给了英格兰一个位高权重的伯爵，伯爵去世后，她就成为了伯爵名下封地的掌管者。在她的封地内有个叫亚尔夫韦恩的男人，他是一个杰出的勇士，决斗从未输过。亚尔夫韦恩向盖达求爱，但她答复道，她会从管辖的封地内选择一位男士结婚。庭会基于这个原因召开了，盖达需在会上选择一位丈夫。亚尔夫韦恩穿上了他最好的衣服赶去开会，而会上还有很多盛装的男士。奥拉夫也参加了会议，但却穿着他在天气恶劣时穿的旧衣服，外加一件粗糙的罩袍，和他的手下一起站在远离其他人的地方。盖达四处游走，把每个人都瞧了个遍，看是否有合适的人选。当她走到奥拉夫所站的地方时，她直视着奥拉夫的脸问道：“你是什么人？”

奥拉夫答：“我叫奥雷，在这儿我是个陌生人。”

“若我选择你，你愿意娶我吗？”盖达问。

“我不会拒绝，”他答道，并询问了她的名字、家世和血统。

“我叫盖达，”她说，“我是爱尔兰国王的女儿，嫁给了这个国家的一位伯爵，他统治这片封地。自他死后，我接管了这里，许多人都向我求婚，但我不会选择他们当中的任何一个。”

她是一位年轻美貌的女士。之后他们俩又一齐商量了相关事宜，达成了共识，然后奥拉夫和盖达订婚了。

---

1. “草鞋”奥拉夫（927年-981年）是10世纪时的爱尔兰海域统治者，及诺森伯兰和都柏林的国王。（译注）

34、奥拉夫国王与亚尔夫韦恩决斗

亚尔夫韦恩对他们的结合相当不满。根据当时英格兰的风俗，若两人为某事竞争，可通过一场决斗[注]来解决争端。于是亚尔夫韦恩便向奥拉夫·特吕格弗松发起了挑战。随后决斗的时间和地点定好了，两人可各带12名随从跟随。他们碰面后，奥拉夫便嘱咐自己的随从，要他们按他的行动照葫芦画瓢。奥拉夫拿着一面大斧，当亚尔夫韦恩准备用剑斩他时，奥拉夫一斧头把剑从亚尔夫韦恩手里震脱了，接下来他击倒了亚尔夫韦恩，然后迅速地捆绑住了他。亚尔夫韦恩的随从也遭遇了同样的待遇。他们被打倒，捆绑了起来，然后被带到了奥拉夫的住处。奥拉夫随即令亚尔夫韦恩离开这个国家，并不准再在此地出现，然后夺取了他所有的财产。奥拉夫用这样的方法娶得了盖达，然后有时住在英格兰，有时则住在爱尔兰。

---

1. 即河岛对决，因在挪威参战双方会去河岛或无人岛决斗而得名。

35、奥拉夫国王得到爱犬维格

奥拉夫住在爱尔兰时，曾有次出海探险的经历。他们准备在沿海地区进行一次侵袭以补充船上的物资，于是他的一些手下就登陆了，直奔海滨上的一大群牛而去。这时，一个农民走了出来，乞求奥拉夫归还属于他的那些牛。奥拉夫说若农民能分辨出自己的牛，就可以带回去，“但不能耽误我们的行程。”农民的身边有一只大型的看家狗，他把狗带到牛群当中，那儿有数百头牛聚在一起。狗儿跑进牛群，驱赶出了一部分牛。这些牛的数量和农民乞求归还的数量一致，并且所有牛身上都有相同的标记。这也显示出这只看家狗认对了所有的牛，非常聪明干练。奥拉夫见状便询问农民，问他是否愿意把这只狗卖给他。“我情愿把它送给您，”农民回答。奥拉夫立即把一个金戒指送给农民做回礼，并允诺他来日以友相待。这只狗名叫维格，是一只非常优秀的狗，它后来伴随了奥拉夫很长一段时间。

36、“蓝牙”哈拉尔·戈姆松出海进行报复

丹麦国王“蓝牙”哈拉尔·戈姆松听闻哈康伯爵背弃了基督教，并在丹麦境内各处掳掠。于是，丹麦国王征召了一支军队，带领着军队赶赴挪威。他抵达本应是哈康伯爵统治的国家后，便在整个大陆烧杀抢掠，留下一片狼藉，然后率领船队来到了一个叫索伦的多岛地区[注]。莱达尔[注]仅残存5幢房屋，但所有人带着他们能带走的家当逃上了山，或逃进了森林。之后丹麦国王继续率领船队行至冰岛，向所有曾嘲笑和轻蔑他的冰岛人进行报复。当时冰岛人制定了一条法律，即鉴于丹麦有很多岬角地带，他们应创作大量的讽刺诗歌来声讨丹麦国王。事件的起因是一艘属于某个冰岛人的船在丹麦搁浅了，而丹麦人夺走了所有财物，还说这艘船是失事沉船。丹麦国王座下一位叫做比尔格的执达官[注]因此而受到抨击，但那些讽刺诗歌也没有放过丹麦国王，他和他的执达官都成为了被讽刺的对象。在讽刺诗歌中有以下词句：

战场上英勇的哈拉尔

任由他的盾牌掉在两腿之间；

化身变作一匹小马。

踢掉了盾牌，安然地徘徊。

而比尔格，为了自身安全

住在竖起四面石墙的府邸中，

他变作一匹小母马，

话说这俩还真是让人景仰的一对。

1. 索伦是位于挪威最西端的多岛地带，即现松恩-菲尤拉纳郡索伦自治区。（译注）
2. 莱达尔位于挪威松恩最东南端，即现松恩-菲尤拉纳郡的莱达尔自治区。（译注）
3. 在当时，国王负责制定法律，执达官是负责传达、执行国王法令的官员，同时也会代国王掌管土地。现代的执达官则负责送达传票和命令，维持法院秩序安全等。（译注）

37、“蓝牙”哈拉尔派术士前往冰岛

“蓝牙”哈拉尔国王命一位术士变幻外形火速赶赴冰岛，并设法把在那里听闻的所有事都汇报给他。于是，术士变化为一条鲸鱼出发了。他靠近陆地后，便游到冰岛的西侧，看到围绕着大陆北方的崇山峻岭间，遍布着守护精灵，有些体型很庞大，有些则很细小。当他游到沃普纳峡湾[注]后，便径直朝岸边游去，想要上岸。但一条巨龙带着一队毒蛇、毒蛙、毒蟾蜍，从山谷冲了下来攻击他。毒物们向他喷吐着毒液，于是他调转方向，绕着陆地一路向西，一直游到埃亚峡湾[注]，潜了进去。这时一只鸟飞来对付他，那只鸟身形庞大，展开的双翅甚至盖过了峡湾两岸的高山，它身后还追随着许多大大小小、形态各异的鸟儿。术士只得继续西行，然后向南，游进了布雷扎湾[注]。当他进入峡湾时，一只体型巨大的灰色公牛朝他撞了过来，它冲进了海里，发出可怕的咆哮声，而公牛的身后还跟随着一群陆上精灵。于是术士继续绕着雷克雅海岬[注]前进，想在维卡尔斯特德登陆，但他却在那遭遇了一个手握铁杖的山巨人。巨人比周围的崇山还要高出一头，身后还跟随着许多其他的巨人。术士只得沿着大陆向东游，但是那里除了沙地和一望无际的沙漠什么也看不到，没有小岛礁石，唯有惊涛骇浪。国与国之间是长船亦无法穿越的辽阔海洋。[注]当时，布罗黑尔格居住在沃普纳峡湾，埃乔尔夫·瓦尔格德松定居埃亚峡湾，“公牛”托尔德在布雷扎湾，而祭司托罗德则在奥法斯[注]。听完术士的讲述，丹麦国王便调转船头，返回了丹麦。

哈康伯爵回到满目疮痍的挪威后，在有生之年再也没有向丹麦缴过税金。

---

1. 沃普纳峡湾位于冰岛东北部。（译注）
2. 埃亚峡湾是冰岛最长的峡湾，位于冰岛北部。（译注）
3. 布雷扎湾是冰岛西部的一个大型浅水海湾，海湾内岸线曲折，多小峡湾和小海湾。（译注）
4. 雷克雅海岬是位于冰岛雷克雅内斯半岛西南部的一个小海岬。（译注）
5. 这个故事中提到的生物就是冰岛传说中保护冰岛四角的守护神，也是冰岛国徽上的图案。（译注）
6. 奥法斯位于冰岛南部。（译注）

38、“蓝牙”哈拉尔·戈姆松之死





“射手”托克准备杀死“蓝牙”哈拉尔

“蓝牙”哈拉尔国王的儿子斯维恩，也就是后来的图格斯基（即八字胡），请求他的父亲“蓝牙”哈拉尔国王分一部分王国给他。但今时还同往日一般，“蓝牙”哈拉尔不会听取分裂丹麦领土的建议，与儿子分享一个王国。于是“八字胡”斯维恩征集了战船，宣告他将进行一次维京巡游。当他所有手下都集合完毕后，乔姆斯堡(注)的维京人“射手”托克(注)也来协助他。“八字胡”斯维恩经西兰岛抵达了伊萨菲厄泽(注)，他的父亲“蓝牙”哈拉尔国王率领着船队已在此逗留了一段时间，准备继续远征。“八字胡”斯维恩立即向父亲发起进攻，战况十分激烈。许多人倒向“蓝牙”哈拉尔国王一边协助他，斯维恩寡不敌众落败逃亡。但“蓝牙”哈拉尔国王重伤死亡，(注)“八字胡”斯维恩被选为了丹麦国王。当时温德兰的伯爵西格瓦尔德统治着乔姆斯堡。他是斯科讷的统治者“锥型冠”哈拉尔国王(注)的儿子，赫明和“高个”托尔克尔都是他的兄弟。博恩霍姆岛的“壮汉”布厄，和他的兄弟西居尔，以及他们的外甥，即阿克与托尔冈娜的儿子瓦艮，也都是乔姆斯堡的维京人首领。西格瓦尔德伯爵把“八字胡”斯维恩国王收押入监，先把他带到了温德兰，然后又把他带到了乔姆斯堡。在那里，西格瓦尔德伯爵作为“八字胡”斯维恩国王与温德兰国王布里兹莱夫之间的调停人，强迫他们达成和解。随后西格瓦尔德伯爵迎娶了布里兹莱夫国王的女儿阿

斯特丽德为妻，并告诫“八字胡”斯维恩国王，如果不接受他的和解条件，他就把“八字胡”斯维恩交到温德兰人手里。“八字胡”斯维恩国王知道温德兰人定会把他折磨致死，便接受了伯爵的条件。于是伯爵向双方递交了这样的调解书——“八字胡”斯维恩国王应迎娶布里兹莱夫国王的女儿贡希尔德为妻；布里兹莱夫国王则迎娶“蓝牙”哈拉尔国王的女儿，“八字胡”斯维恩的妹妹蒂拉为妻；双方应保有各自的领土，两国之间应保持和平。随后，“八字胡”斯维恩国王和他的妻子贡希尔德王后返回了丹麦，他们的儿子也就是后来的丹麦国王哈拉尔二世和克努特大帝[注]。当时，由于受到挪威极大的威胁，丹麦人便组军进入挪威讨伐哈康伯爵。

---

1. 乔姆斯堡是位于波罗的海南岸极富传奇色彩的维京人据点。根据冰岛萨迦《克努特家族萨迦》中的记载，乔姆斯堡由丹麦国王“蓝牙”哈拉尔于10世纪60年代打造。根据《乔姆斯堡维京人萨迦》中的记载，乔姆斯堡的建立者是“射手”托克。（译注）
2. “射手”托克是一位丹麦传奇英雄，及丹麦菲英岛的首领。关于他的名字有两种解释，其一认为意思是“帕纳之子”托克；其二认为意思是“射手”托克。（译注）
3. 伊萨菲厄泽位于冰岛西北部的一个城镇。（译注）
4. 据部分北欧萨迦的描述，“蓝牙”哈拉尔国王是被维京人“射手”托克所杀，目的是为了向杀死自己祖父的“蓝牙”哈拉尔国王报仇。（译注）
5. “锥型冠”哈拉尔是传说中10世纪晚期的瑞典斯科讷的国王或伯爵，有些萨迦把他归为老戈姆的其中一个儿子，“蓝牙”哈拉尔国王的异母弟弟。因他有一顶锥型的金王冠因此得到外号“锥型冠”。（译注）
6. 克努特的生母身份不明，并非贡希尔德。（译注）

39、乔姆斯堡维京人的誓言

“八字胡”斯维恩国王筹备了一场盛大的宴会，邀请了他所有领地内的所有首领前来参加，因为他父亲“蓝牙”哈拉尔死后，他要举办宴会，布下继承盛宴，以及承袭麦酒。注不久前，斯科讷的“锥型冠”哈拉尔，和博恩霍姆岛的维赛特，也就是“壮汉”布厄和西居尔的父亲，相继去世了，“八字胡”斯维恩国王便给乔姆斯堡的维京人捎去口信，邀请西格瓦尔德伯爵和布厄，以及他们的兄弟前来，与他共享盛宴，同饮承袭麦酒，纪念彼此的父亲。乔姆斯堡的维京人便带领着他们英勇的战士们，驾驭40艘来自温德兰的船，和20艘来自斯科讷的船赶赴盛会。数不胜数的名门望族齐聚一堂。

宴会第一天，“八字胡”斯维恩国王起身坐到他父亲的王座上之前，他端起承袭碗，喝下了纪念父亲的麦酒，然后郑重宣誓：3年内，他定将率领军队前往英格兰，杀掉阿达拉德国王（即埃塞尔雷德）注，或把他逐出英格兰。接着，承袭碗在所有宾客之间传递，每个人都饮用了这个碗里的酒。之后乔姆斯堡的维京人们用他们能找到的最大的角杯，斟满他们能找到的最烈的酒，喝了起来。第一碗承袭酒喝尽后，碗再度被斟满，所有人为祝基督昌盛共饮，同时装得最满的酒杯和最烈的酒再次被递到了乔姆斯堡的维京人们手中。然后，承袭碗再度被斟满，所有人都喝下第3碗向圣米迦勒注致意的酒。接着，西格瓦尔德伯爵洒了一碗酒向父亲致敬，然后郑重宣誓：3年内，他定将赶赴挪威，杀死哈康伯爵，或把他赶出挪威。他的哥哥“高个”托尔克尔也立即起誓，愿跟随弟弟西格瓦尔德去挪威，只要西格瓦尔德在战斗，他就绝不退缩。随即“壮汉”布厄也起誓要跟随他们去挪威，只要其他乔姆斯堡的维京人在战斗，他就绝不退缩。最后，瓦艮·阿克松也立誓要跟随他们去挪威，不手刃“泥滩地”托尔克尔注绝不罢休，并要

在未经其亲友准允的情况下，强占其女儿英格伯格。很多其他的首领也都为不同的事情立下庄重的誓言。这就是共饮承袭麦酒的那天的盛况。但第二天早上，乔姆斯堡的维京人从醉酒中醒来后，他们觉得自己说得实在是太多了。于是他们召开了一次会议，商量要怎样履行他们的承诺。他们决定要尽快为远征做好准备，因此毫不迟疑地准备好了船只和武装士兵，而消息也迅速传播开来。

---

1. 在死者死去7天后，死者的家人会举办宴会招待来宾，这种宴会名为sjaund，宴会上会提供承袭麦酒和各色食品。喝过承袭麦酒的继承人，将合法的继承死者的所有财产，若死者是家宅的主人或其遗孀，合法继承人将坐在代表权力的座位上，以示权力的更替。（译注）
2. “决策无方者”埃塞尔雷德又称埃塞尔雷德二世，是盎格鲁-撒克逊时代的英格兰王国国王。他在位期间，丹麦人不断入侵英格兰，埃塞尔雷德无力抵抗。（译注）
3. 圣米迦勒是在《圣经》提到的一个天使的名字，父神所指定的伊甸园守护者，也是唯一提到的具有大天使头衔的灵体。（译注）
4. “泥滩地”托尔克尔是一位10世纪时挪威维肯的维京人首领，他的故事出现在多则北欧萨迦中。（译注）

40、埃里克和哈康为战争征兵

身处罗马里克的哈康伯爵之子埃里克伯爵听到维京人即将来袭的消息后，立即召集了军队，前往乌普兰斯地区，从那儿翻山越岭抵达特隆赫姆地区，与他父亲哈康伯爵汇合。托尔德·科尔本松在关于埃里克伯爵的叙事诗里是这样描写的：

南方来的消息四处传播；

领主面色凝重，

血腥战争的坏消息带来了

穿着钢铁盔甲的士兵，和叮当作响的武器。

我听说那丹麦的领土上

有长船船队从海滨滑入海中，

在不断高涨的潮水中漂浮，

很快，那些海上骏马就会出发。

哈康伯爵和埃里克伯爵把征兵令分发送往特隆赫姆地区周边各地，然后向整个默勒地区，即北默勒和南默勒，还有鲁姆斯达尔，和北方的纳姆谷地和哈洛加兰送去消息。他们在全国境内征集士兵和战船。在有关埃里克伯爵的叙事诗中是这样描述的：

现在北地诗人必唱起了战争之歌，

那英勇活跃的年轻人必受称颂，

他驾驭大船，小艇，扁舟，

从遥远的北方踏海而来。

他威武的船队浩浩荡荡，——

人们争先恐后一睹其风采，

只见海岸边，桅杆层层叠叠。

哈康伯爵立即出发前往南方，去默勒地区侦察并募集兵力，而埃里克伯爵从北方召集了一支军队跟随。

41、乔姆斯堡的维京人的远征

乔姆斯堡的维京人在利姆海峡聚集了他们的船队，60艘船从那里出发驶向大海。他们靠近阿格德的海岸后，便驾船向北前往罗加兰，一进入伯爵的领地就开始劫掠。他们顺着海岸线一路北上，沿途烧杀掳掠。一个名叫盖尔蒙德的人，带着几个人，驾驶着一艘轻便小船北上直达默勒地区，并在那遇到了哈康伯爵。盖尔蒙德站在伯爵的餐桌前，告诉他一支来自丹麦的军队已闯入了南端领土。伯爵质问他消息是否可靠，盖尔蒙德便伸出了一只胳膊，只见胳膊上的手掌已经被砍掉了。他说："这就是那支敌军在这片土地上肆虐的证据。"于是伯爵又问了他关于这支军队的特别之处。盖尔蒙德说军队是由乔姆斯堡的维京人组成的，他们杀了很多人，还四处抢夺掳掠。"他们行动迅速、果敢，"他说，"我期望您能阻止他们。"伯爵听罢便驾船驶进每一个峡湾，从陆地的这一端进入，又从那一端出来，日夜不休地行进以征集兵力。他向山脊上派出密探，还让密探向南深入峡湾地区，然后自己向北行进与埃里克伯爵的军队汇合。有关埃里克伯爵的叙事诗中有这样的描写：

这伯爵，骁勇善战，快马加鞭，

乘风踏浪赶上维京铁骑，

这时他从海岸启动高耸的战船，

要把死亡赐给西格瓦尔德烦人的维京人。

巨浪撞击着航船的龙骨，

桨叶将灰色海水搅得哗哗作响，

要为渡鸦提供美餐的士兵们

无畏地划过翻滚的洪流。

埃里克伯爵率领他的军队快马加鞭，尽可能以最快的速度向南方行进。

42、乔姆斯堡的维京人

西格瓦尔德伯爵率领船队围绕着斯塔特岛向北行进，来到一个叫赫雷的多岛地带[注]。尽管这些维京人与当地人会了面，但是人们并没有说出伯爵的动向，于是这些维京人就继续抢劫掠夺，留下一片狼藉。他们将船只停靠在霍德岛[注]外端，在此登陆、抢劫，把人和牲畜赶到船只附近，杀掉了所有能拿得动武器的人。

正当他们准备返回船上时，一个农民走到“壮汉”布厄的军队前，愤怒地说道：“从熊窝里出来的你们不去追熊，却在驱赶牛群和小牛崽，你们的所做所为哪像真正的战士！”

“这老家伙在说什么？”一些人问道，“他能告诉我们一些关于哈康伯爵的事吗？”

农民回覆道：“伯爵昨天领着1、2艘船，绝对不超过3艘，进入了约伦德峡湾[注]，而且他并不知道你们在这儿。”

布厄和他的手下听罢急忙跑上船，把掠夺来的战利品都抛在脑后。布厄说：“有了这个消息，让我们成为第一支尝到胜利滋味的军队吧。”他们上船后便驶离了霍德岛。西格瓦尔德伯爵向他们呼喊，问他们要做什么。他们答：“伯爵就在这峡湾。”西格瓦尔德伯爵听罢便率领整个船队起程，离开霍德岛向北划去。

---

1. 赫雷即赫罗亚是位于挪威泰勒马克郡内的一个半岛。（译注）
2. 霍德岛即现挪威默勒-鲁姆斯达尔郡的哈雷德岛，霍德为其旧称。（译注）
3. 约伦德峡湾位于挪威南默勒。（译注）

43、与乔姆斯堡维京人的战斗

哈康伯爵和埃里克伯爵此时正在哈耶斯维克[注]，他们旗下所有兵力都汇集在这里，共有150艘船。他们听说乔姆斯堡的维京人从海上而来，停留在霍德岛，便出海搜寻。当他们抵达一个叫约伦加瓦格的地方时，与维京人碰面了，双方立即将船整队，准备迎战。西格瓦尔德伯爵的旗帜在船队中显露了出来，哈康伯爵便安排兵力与其正面交战。西格瓦尔德伯爵有20艘船，但哈康伯爵有60艘。哈康伯爵的军队中有这些地方首领：哈洛加兰的“雄鹿”托尔勒，和吉姆萨[注]的斯泰尔卡。维京人阵列的一翼由“壮汉”布厄和他的兄弟西居尔率领，共计20艘船。迎击他们的是埃里克伯爵麾下的60艘船，其中地方首领包括：乌普兰斯地区的“白发”古德布兰德，和维肯的“泥滩地”托尔克尔。维京人阵列的另一翼是瓦艮·阿克松率领的20艘船，与之迎战的是哈康伯爵的另一个儿子斯维恩，跟随斯维恩的地方首领是来自乌普亥的伊尔亚的谢吉[注]，和来自斯塔特岛的艾维克的罗格瓦尔德，共计60艘船。在关于埃里克伯爵的叙事诗中是这样描述的：

领主的船队沿岸航行

遇到了敌人的主力军；

英勇伯爵的战船，伴随着鹰群，

冲进丹麦敌阵展开血战。

丹麦船队，满载追名逐利之人，

被士兵清洗——还有许多船

主力被扫得空荡荡，

载满了死者温热的尸体。

“诗歌剽窃者”艾温德同样在《哈洛加兰人传说》中描述道：

黎明破晓之时，——

我们勇敢的伯爵一马当先；

他的海洋骏马跳跃着——

他的战斗号角声嘹亮！

弗雷之家园的敌人[注]

未能迎来令人愉悦的黎明，

这些信奉基督教的岛民

再次渴望返回家园。

接着，战船聚集交错在一起，其中一场最为激烈的战斗开始了。双方都损失了很多兵力，但哈康伯爵一方损失得更多，因为乔姆斯堡的维京人打起仗来不顾一切，刀刀见血、杀气腾腾，投掷的长矛都穿透了护盾。许多长矛都扔向哈康伯爵，他的护甲全部碎裂开来，他只好把它扔了。廷德·哈科尔松是这样描述的：

那最坚韧的锁环甲，[注]

尽管它由诺恩[注]弯曲的手肘

仔细而专注地缝制，赋予它力量，

却也经不住钢铁冰雹。

战争烈焰在周围燃起，——

奥丁的钢铁之衣也都松散掉落！

伯爵扔掉了他的锁环甲，

锁环落在潮湿甲板上叮当作响；

其中一部分掉进了海洋，——

另一部分还留在甲板上，成为

这场海洋骏马的混战中

弓矛之战有多么激烈、密集的证明。

---

1. 哈耶斯维克是今挪威默勒-鲁姆斯达尔郡沃尔达自治区沃尔达村的旧称，原本只是当地一片农场的名字，村庄位于沃尔德峡湾东北部沿岸。（译注）
2. 吉姆萨位于挪威南特伦德拉格郡。（译注）
3. 伊尔亚即今挪威南特伦德拉格郡的欧兰自治区，乌普亥是该自治区内的一个村庄。伊尔亚的谢吉还有另一个外号叫“铁须”谢吉。（译注）
4. 即丹麦人。丹麦人皈依基督教后，格外厌恶信奉异教的挪威人和北地诗人。
5. 锁环甲是一种缝制在皮衣或羊毛衫（如罩衫，短上衣等）上的网状金属环甲，由金属环环环相扣而成。它们不像板甲般会阻碍四肢活动，成本也比板甲低，看上去也不如板甲美观。
6. 诺恩，命运女神，在诗中指代那些把铁环缝制在衣服上制成锁环甲的女性。缝制铁环时用到的针是没有针眼的，尽管有些是金子做的，但还是像鞋匠的锥子那样使用。

44、西格瓦尔德伯爵逃离战场

乔姆斯堡维京人的船体积更大，船身更高，而且所有战队厮杀起来不顾一切。瓦艮·阿克松用他的船撞向哈康伯爵之子斯维恩的船，斯维恩命船退避，准备逃开。这时，埃里克伯爵赶了过来，把他的船靠在瓦艮的船侧面。瓦艮退开了，于是这些船又像之前一样按同样的位置排列着。埃里克伯爵立即改道前往另一翼，所以退后了一点点，这时“壮汉”布厄砍断固定船只的绳索，[注]试图追上他们。随后，埃里克伯爵停止了前进，与“壮汉”布厄的船并排相邻，双方短兵相接，展开了一场严酷的战斗。埃里克伯爵旗下另有两三艘船停靠在“壮汉”布厄的单艘战船前方。就在这时，一场雷暴接踵而至，天上下起了大冰雹，每一颗冰雹都有1英钱重[注]。西格瓦尔德伯爵见状砍断了固船的绳索，调转船头方向，开始撤退。瓦艮·阿克松向他呼喊要他不要逃，但西格瓦尔德伯爵根本就没留意瓦艮在说什么。瓦艮向他掷出长矛，却只击中了掌舵的人。西格瓦尔德伯爵与旗下35艘船划走了，留下了另外25艘船。

---

1. 在本篇及其他众多描述中，这种海战模式似乎是战斗双方各自将本方各战船的船首船尾绑在一起，如此一旦船队进入战斗距离或长矛投掷距离便可形成紧密队形。这种模式下战斗主要发生在前甲板，并使用抓钩将敌船拖出队列，或拖至本方可强行登船的距离。

2. 1英钱约等于1.56克。（译注）

45、“壮汉”布厄弃船

随后，哈康伯爵把他的船停靠在“壮汉”布厄的船的另一侧，开始向布厄船上的士兵发起猛烈的进攻。“屠夫”古鲁姆的儿子维格弗斯，从甲板上举起一块尾端锋利的铁砧——这铁砧之前还刚刚给他的剑熔接上剑柄——这位非常强劲的战士双手握住铁砧朝“岛王”阿斯拉克的头颅抡了过去，铁砧深深没入他的脑髓。尽管他四处厮杀，但在此之前还从未有武器伤得了这位“岛王”阿斯拉克，他是“壮汉”布厄的结拜兄弟，也是船只前甲板的指挥官。在这群最强壮、最勇敢的人中，还有一个叫“樵夫”哈瓦尔德的人。埃里克伯爵的士兵在这次争战中冲上了“壮汉”布厄的船，并赶往“壮汉”布厄所在的船尾后甲板处。在那儿，“长腰身”托尔斯泰因向“壮汉”布厄的鼻子中间砍去，“壮汉”布厄鼻子处的防护盔被砍成了两截，他也因此受了重伤。但“壮汉”布厄反过来持剑朝“长腰身”托尔斯泰因的身侧砍去，利剑穿透了他的身体。接着，“壮汉”布厄举起两个装满金子的箱子，大声喊道：“所有布厄的士兵弃船，”随后他就带着那两个箱子跳船了。这时候寻求敌人的怜悯也是徒劳的，于是他手下很多士兵都跟他一齐跳了下去，还有些人则死在了船上。“壮汉”布厄的船从头到尾人数逐渐减少，后来所有余下士兵，一个接着一个都从船上跳了下去。

46、维京人被捆绑成一列



埃里克伯爵赦免西居尔

随后，埃里克伯爵把他的船靠在瓦艮·阿克松的船旁边，遭到了顽强的反抗，但最后这艘船也一样被歼灭了。瓦艮和他的30个手下成为了俘虏，他们被绑起来，带回了岸上。这时“泥滩地”托尔克尔走了过来，并说：“你曾郑重发誓要杀死我，但现在看来更像是我将要杀了你。”瓦艮和他的手下都坐在同一根木头上，他们的脚都被绳索捆得牢牢的，但双手并未绑住。“泥滩地”托尔克尔拿起一把斧头，抡起来砍向坐在那根木头最外侧的维京人。这时，其中一个囚犯说：“如果我能在头被砍掉时，把手里这根斗篷别针插到地上，那我在死后就能无所

不知了。”可他的头被砍掉时，斗篷别针从手里掉了出来。木头上还坐着一个长相十分俊美的长发囚犯，他把头发拧在头顶，露出了他的脖子，说：“别让我的头发染上鲜血。”一个男人接过他手里的头发，抓得牢牢的。“泥滩地”托尔克尔抡起斧头砍下去，但这维京人猛地一扭头，那个拉着他头发的人被扯了过去，斧头落下砍掉了他的双手，并牢牢地陷进了地里。这时埃里克伯爵走了过来，问：“这长相英俊的人是谁？”

他回答道：“我是西居尔，是‘壮汉’布厄的儿子。所有的乔姆斯堡维京人都死了吗？”

埃里克伯爵说：“真不愧是布厄的儿子。现在你愿意和解，保全性命吗？”

“那取决于说这话的是谁。”他说。

“说这话的是有权决定此事的人——埃里克伯爵。”

“那我愿和解。”于是，他被松绑了。

这时“泥滩地”托尔克尔愤怒地说道：“伯爵，尽管您可以饶了他们所有人的性命，并和平相待，但绝不能放过瓦艮·阿克松。”说罢，托尔克尔就提起斧头向瓦艮冲了过去。维京人斯卡尔德见状便扭动身躯，顺势正好倒在托尔克尔的脚前。托尔克尔被斯卡尔德的身体绊倒了，瓦艮随即抓起他的斧头，给了他致命一击。这时伯爵又说：“瓦艮，我若饶你不死，你可愿接受？”

“若你饶过我们所有人，”他说，“那我就接受。”

“给他们松绑，”伯爵说，他的手下人立即照办。被俘虏的维京人，18人被杀死，12人获得赦免。

47、瓦尔德斯的吉苏尔之死

哈康伯爵和许多士兵正坐在一块木头上，这时从“壮汉”布厄的船上响起一声拨动弓弦的声音，射出的箭矢击中了坐在伯爵旁边一位衣着华美的人，是来自瓦尔德斯注的吉苏尔。人们随即奔上甲板，发现了因被砍断双脚而用膝盖站立在船栏杆旁的“樵夫”哈瓦尔德，注他手里拿着一把弓。见人们涌上甲板，“樵夫”哈瓦尔德忙问道：“刚才那一箭射中了谁？”

他们回答：“一个叫吉苏尔的人。”

“看来我的运气没我想象的好啊，”他喃喃道。

“已经够不幸的了，”他们怒吼着，“但你休想再造成更大的不幸。”说罢，他们立即杀死了他。

死去的人随即被搜身，被搜走的战利品堆积在一起等待分发，其中有25艘乔姆斯堡维京人的战船。廷德是这样描述的：

无数维京人的尸体

在这血腥之日躺在甲板上，

他们没来得及砍断被太阳晒干的缆绳，

快速逃离是唯一的希望。

远方的渡鸦知晓他

横扫了二十五艘战船：

这场激烈战斗证明了

无人可挡住挪威人的力量。

随后，军队便解散了。哈康伯爵返回了特隆赫姆地区，并对埃里克伯爵赦免瓦艮·阿克松一事十分不悦。据说，哈康伯爵为赢得此战胜利，向诸神献祭了他年幼的儿子埃尔林，并立即招来了冰风暴，抵御、宰杀了乔姆斯堡的维京人。

埃里克伯爵带着瓦艮·阿克松一起返回了乌普兰斯地区，然后向东行进回到他管辖的王国。埃里克伯爵让瓦艮·阿克松迎娶了“泥滩地”托尔克尔的女儿英格伯格，并送了他一艘精良的船及所有船上的必需物品和船员。他们成为了最好的朋友。接着，瓦艮便启程向南返回了丹麦，后来成为了一位伟大的谋略家，许多优秀人才都是他的后裔。

---

1. 瓦尔德斯是位于挪威中南部的一个旧行政区，现归于奥普兰郡内。（译注）
2. 这则被砍断双腿的战士以膝盖支撑身体战斗不息的传说似乎成为了北欧人之间广为流传、受人喜爱的故事，他们的后裔在叙事诗《追猎》中也有提及此事。

48、“格伦兰人”哈拉尔国王之死

如前所述，“格伦兰人”哈拉尔国王是西福尔的国王，他迎娶了“肿块”古德布兰德的女儿阿斯塔为妻。994年夏，“格伦兰人”哈拉尔到波罗的海探险远征，搜刮钱财，来到了瑞典。“瑞典人”奥拉夫[注]在此地称王，他是“胜利者”埃里克与“射手”托斯特[注]之女西格丽德的儿子。西格丽德天资聪颖，一点即通，对很多事都很了解。当时她已是寡妇，在瑞典有许多豪华的房产。

当西格丽德太后听闻结义兄弟来到了瑞典，并且离她很近，便差人去邀请他来参加宴会。“格伦兰人”哈拉尔很重视这个邀请，带领了很多随行人员来拜访她，受到了极为友善的招待。当天晚上，他与西格丽德太后一同坐在主席位上畅饮美酒，而他所有的随行人员也受到了最殷勤热烈的款待。深夜，“格伦兰人”哈拉尔国王准备就寝了，寝室里已为他备好了一张铺有昂贵寝具的床，床的四周还围绕着精美的亚麻布帷幔，但寝室内仅有数人伺候在侧。国王脱去华服，躺在床上，这时太后进入房间，亲自为他斟了一碗酒，非常愉悦地塞到国王嘴边喂他喝。国王醉得一塌糊涂，太后也是一样。随后他睡下了，太后便自行离开去休息了。第二天一早，又是一场盛情的款待。但同前一天一样，宴会上的众人又喝多了，于是第三天的宴会上大家都有心节制，避免饮酒过量。

太后十分开心，她与国王谈论了很多事情，除此之外，她还衡量了她在瑞典的财产和领地。“格伦兰人”哈拉尔发现太后的所有绝不比他在挪威的财产少，因此很不开心，并发现之后的活动也丝毫让他高兴不起来了，只得带着不悦的情绪为他的旅程做准备。而另一方面，太后却格外开心，送了国王很多礼物，并跟随国王到路口为其送行。

“格伦兰人”哈拉尔返回挪威时大约是秋季，他整个冬季都待在家里，沉默不言、心情沮丧。第二年夏，他再次率领船只来到波罗的海，前往瑞典。他为西格丽德太后捎去消息，希望与她会谈，于是太后便策马前去见他。两人寒暄了一会，“格伦兰人”哈拉尔便立即开诚布公地表示西格丽德太后应该嫁给他。太后不悦地答道，国王的此番提议实在是愚不可及，他已经有了一段好姻缘，他应为此感到满足。“格伦兰人”哈拉尔则辩道：“阿斯塔确实是个善良聪明的好女人，但她的出身却配不上我。”西格丽德太后反驳道：“也许你的出身比她更高贵，但她现在怀有身孕，那孩子可是你们的财富。”俩人又交谈了几句，太后便上马走了。“格伦兰人”哈拉尔国王此时心中郁闷不已，准备亲自骑行至国内会见西格丽德太后。他手下许多随从都劝阻他，尽管如此，国王还是盛装来到了太后家中。

当天晚上，还有另一位来自加达里克（即俄国）的大公也来到了太后家，这位名叫维萨瓦尔德的大公也同样想向西格丽德太后求爱。太后为两位国王和其随行人员在一幢外屋里准备了留宿的房间，房间宽敞但陈旧，家具摆设都是同样的风格。当晚也不缺美酒，所有人都喝得醉醺醺的，屋内屋外的看守也很快就睡着了。随后西格丽德太后下令在夜间用火和利剑袭击他们。房子被燃烧殆尽，大部分人都在睡梦中被烧死，而那些逃出来的则被利剑刺死。西格丽德说，她会让那些小国的国王们断了来追求她的念头。后来她被人称为高傲的西格丽德。

---

1. “瑞典人”奥拉夫其外号有几种说法，其一认为意为“富庶”奥拉夫，因他是第一个铸造钱币的瑞典国王；其二认为意为“附庸者”奥拉夫，因他是丹麦国王“八字胡”斯维恩的养子；其三冰岛萨迦中通常称他为“瑞典人”奥拉夫，以此把他与挪威奥拉夫·特吕格弗松国王，和圣奥拉夫国王区分开来。（译注）
2. “射手”托斯特是传说中瑞典南部的西约塔兰的首领，曾收留、照顾被“灰袍”哈拉尔赶出挪威的“格伦兰人”哈拉尔。（译注）

49、“格伦兰人”哈拉尔之子奥拉夫的诞生

这件事发生在与乔姆斯堡的维京人在约伦加瓦格交战之后的那个冬天。当“格伦兰人”哈拉尔紧追西格丽德太后前去拜访时，他留下了赫拉内率领所有船，照管所有人。赫拉内听闻哈拉尔遇害的消息后，便尽己所能快速返回挪威，把消息告知诸人。他先禀告了王后阿斯塔，告诉了她旅途中发生的所有事，其中也包括了哈拉尔拜访西格丽德太后的缘由。阿斯塔听完这些消息后，径直来到她父亲所在的乌普兰斯地区。她父亲好生接待了她，但俩人都对发生在瑞典的谋杀，还有“格伦兰人”哈拉尔国王打算将阿斯塔弃之不顾的事震怒不已。995年夏，“肿块”古德布兰德之女阿斯塔分娩了，她诞下一个男婴。男婴接受了净礼，起名为奥拉夫。赫拉内亲自为奥拉夫施净礼，奥拉夫最初和母亲阿斯塔一起，生活在外公古德布兰德的家中。

50、关于哈康伯爵

哈康伯爵统治了挪威整个外围部分，这些地方都位于海边，因此共有16个行政区在哈康伯爵的统治之下。“金发”哈拉尔曾引入了这样一种政策，即每个行政区都应有一位伯爵，这些措施沿用了很长一段时间，因此哈康伯爵座下有16位伯爵。《黄金匮乏》中是这样描述的：

此前谁会料到

十六位伯爵屈于一人之下？

谁又预见过所有挪威领土

统治在一位勇敢英雄手中？

哈康伯爵是如何用剑和盾统治了这一切，

这故事定将万世传颂。

当故事说到维京人的船桅在挪威徘徊时，

所有人都将对他赞美不休。

哈康伯爵统治挪威时，国内粮食获得丰收，且品质上乘，各位地主也和平相处，社会风气良好。伯爵一生中最伟大的一点，就在于他因地主的安居乐业而深受其爱戴。但过了很长一段时间后，伯爵变得越来越沉迷于女色，更夸张的是他让国民的女儿们担惊受怕，忧心自己会被他掳走，被带回他的府邸，在做了1-2周的情妇后，又被抛弃，遣返归家。他利用自己的身份染指这些女孩，这样的行为激起了民愤，就连地主们也开始出言发泄不满，因为按照当时的风俗，当有任何违背公义的行为发生时，特隆赫姆地区的人民有权这么做。

51、“祸根”托尔勒的旅途

与此同时，哈康伯爵听到了一些传闻，说向西越过北海[注]，有一个叫奥雷的男人，被人视为国王。从一些人的言谈中，哈康伯爵开始疑心那个男人必定是挪威王室血脉。事实上，传闻中的这位奥雷来自俄国，但伯爵曾听说过特吕格弗·奥拉夫松有一个儿子名叫奥拉夫，他年幼时去了东方的加达里克，由弗拉基米尔大公抚养长大。伯爵小心谨慎地询问着关于这个男人的事，怀疑他就是特吕格弗·奥拉夫松的儿子，而现在他来到了这些西方国家。伯爵有一位十分要好的朋友名叫“祸根”托尔勒，他长期出海进行维京劫掠，有时也进行商贸运输，因此对周边国家十分熟悉。哈康伯爵便命托尔勒渡过北海，要他去都柏林进行一次商贸之旅。随行人员大多对出海轻车熟路，并谨慎地探寻着这个奥雷的身份。倘若托尔勒发现了任何线索证明奥雷就是奥拉夫·特吕格弗松，或是任何一个挪威王室的血脉，那么托尔勒就要用一些诡计巧言劝说他，把他带回挪威，受哈康伯爵的控制。

---

1. 北海是北大西洋的一部分，位于大不列颠岛以东，斯堪的那维亚半岛西南和欧洲大陆以北。（译注）

52、奥拉夫·特吕格弗松返回挪威

托尔勒领命向西航行至爱尔兰，并听闻奥雷在都柏林，和他的老丈人“草鞋”奥拉夫国王在一起。托尔勒是一个能言善道之人，他立即结识了奥雷。他们经常见面，一见面就进行长时间的交流，这时奥雷也开始向他打听关于挪威的新鲜事，尤其是关于乌普兰斯地区的国王们和位高权重之人的信息——他们中哪些人还在世，现在他们的领地都有哪些等等。他同样也打听了哈康伯爵，询问他是不是备受国民喜爱。托尔勒回答道，伯爵非常有权势，没人敢违背他的意愿，但这都是因为举国上下没有其他人能仰仗。“说实话，我知道许多英雄人物及普罗大众更愿意看到一位流着‘金发’哈拉尔之血脉的国王来继承这个王国。但我们也知道没人比哈康伯爵更适合这个位置，何况现在，任何针对哈康伯爵的攻击都必定是徒劳的。”

由于他们经常在一起谈论这个话题，奥拉夫便向托尔勒吐露了他的名字和家世，并询问他的看法——倘若他回到挪威，是否无论他怎么想，当地地主都会想让他成为国王。托尔勒非常殷切地鼓励奥拉夫接手祖先的事业，并对他大加赞赏，对他的天资才识更是赞不绝口。这下奥拉夫便有意前往他祖先们发迹的地方，继承他们留下的遗产了。

于是，奥拉夫在托尔勒的陪同下启程了，他们率领着5艘船，先抵达了赫布里底群岛，再经此来到了奥克尼群岛。与此同时，奥克尼群岛的伯爵赫洛德维尔的儿子西居尔伯爵驾驶着一艘船前往凯瑟尼斯注，途中停靠在了南罗纳德塞岛注的奥斯蒙德斯沃注。这时，奥拉夫正好率领着他的船队从西方驶进群岛，由于当时的潮汐走向无法使船只通过彭特兰海峡注，便进入了同一个海港。当国王得知西居尔伯爵也

在海港，便召集他前来。伯爵登船与国王交谈，俩人仅聊了几句，国王就告诉伯爵，他和他辖地内的所有人民都必须接受洗礼，否则就将他立地处斩。他还表示，若奥克尼群岛的人民不皈依基督教，他就用战火将群岛沦为废土。伯爵权衡了自己的处境，他甘愿成为基督徒，于是他和所有随行人员都接受了洗礼。随后，伯爵向国王宣誓效忠，并将他名叫维尔普（意即猎犬）的儿子留在国王身边作为人质，国王就带着维尔普一起去了挪威。

此后，奥拉夫出海东行，在莫斯特岛[注]登陆，第一次踏上挪威的土地。他在一个帐篷中唱起大弥撒曲，之后这帐篷的所在地建起了一座教堂。这时“祸根”托尔勒告诉国王，最好不要让任何人知道他的身份，也不要让任何关于他的消息走漏出去，只要尽快找到哈康伯爵，并出其不意地出现在他面前。奥拉夫国王听从了托尔勒的建议，凭借海风的力量，日夜兼程向北方航行，也未走漏任何消息让人知道是谁在急匆匆地赶路。当他北上到达阿格达海岬[注]时，听闻伯爵在峡湾地区，并且与地主们不和。得知这些消息后，“祸根”托尔勒发觉事情的走向完全与他的期望背道而驰。因为自从与乔姆斯堡的维京人的战斗结束后，挪威所有人都因伯爵取得了胜利而成为了他最真挚的朋友，而伯爵也给予了这个国家和平与安定。可不巧的是，当杰出的首领奥拉夫抵达挪威时，这里的地主们却在与伯爵为敌。

---

1. 凯瑟尼斯是位于苏格兰东北部的一个郡。（译注）
2. 南罗纳德塞岛是位于苏格兰北部的岛屿，属于奥克尼群岛。（译注）
3. 实际上奥斯蒙德斯沃是苏格兰奥克尼群岛中的沃尔斯岛上的一个海港，位于南罗纳德赛岛对面。
4. 彭特兰海峡是苏格兰的海峡，连接东面的北海和西面的北大西洋，将北面的奥克尼群岛和南面的苏格兰大陆分隔。（译注）
5. 莫斯特岛是挪威罗加兰郡伦讷斯岛自治区内的一个岛屿。（译注）
6. 阿格达海岬是一个位于特隆赫姆峡湾入口处南部的海岬。（译注）

53、哈康伯爵的逃亡

哈康伯爵此时正在盖于拉河谷[注]的梅尔许斯参加一个宴会，他的船只停靠在了维吉亚[注]的海岸边。有一个名叫“光明”奥姆的地主，他颇有权势，居住在布内斯。他的妻子是隆德[注]的伯格托尔的女儿，名叫居德伦。由于居德伦容貌极为美丽，因此她也被人称为“隆德旭阳”。伯爵派他的奴仆们去找“光明”奥姆，命奴仆们将他妻子居德伦带回来。奴仆们表明了来意，“光明”奥姆先极力劝说他们留下来吃晚餐，然后悄悄通知了周边的人。奴仆们饭还未吃完，周边许多收到消息的人就都聚集到“光明”奥姆家中来了。这时奥姆表示他不会让这些奴仆带走他的妻子。居德伦则要奴仆们转告伯爵她绝不会去陪伴他，除非他让里穆尔[注]的托菈一起去。托菈是一个极有影响力的女人，也是哈康伯爵最宠爱的女人之一。奴仆们忿忿地说，他们下次再来时，“光明”奥姆和他的妻子就等着后悔吧，说罢便凶神恶煞地离开了。

另一方面，“光明”奥姆把一枚传信令牌派往周边所有乡村，把用武力袭击、杀死哈康伯爵的消息散布开来。他也给斯科尔丁斯特德[注]的哈尔多尔捎去消息，后者同样派出了他的传信令牌。就在此前不久，哈康伯爵带走了一个名叫布林恩约尔夫的男人的妻子，因此还差点引发暴动。这时，人们又再次收到了传信令牌，消息激起了所有人的反抗之心，便都动身来到了梅尔许斯。伯爵听说此事后，便与他的随从们一起离开了住宅，在一个深邃的峡谷中隐匿来起来，如今此地被称为“伯爵山谷”。当天晚些时候，伯爵收到了地主们组建军队的消息。他们包围了所有道路，但认为伯爵已搭乘他的船逃走了。还认为伯爵之子埃伦德，一位格外俊美、前途无量的年轻人，就是那些船的指挥官。夜晚降临时，伯爵驱散了他的随从，命他们穿过森林去奥克

达尔[注]，“只要我不跟你们在一起，就不会有人攻击你们，”伯爵说，“给埃伦德送个信，要他驾船驶出峡湾，在默勒和我汇合。这段时间我会隐匿行踪躲过那些地主的。”

随后伯爵就与随从们分道扬镳了，他仅带了一位叫卡尔克的奴隶在路上照顾自己。当时盖于拉河（盖于拉河谷境内河流）的河面上正结着冰，伯爵骑着马儿踏过了河面，却把外套落在了冰面上。随后他们来到一个洞穴里，在此休憩，如今这里被称作“伯爵之洞”。当卡尔克睡醒后，告诉伯爵他做了一个梦——一个恐怖的黑色人影进入了这个洞穴，对本该进洞穴抓伯爵却没来的人大为光火，那人影还说：“乌尔勒死了。”伯爵听罢，便说他的儿子埃伦德肯定被杀了。随后卡尔克再次睡去，但还是睡得不安稳。他醒来后，又把梦到的一切告诉了伯爵——在上一个梦里出现的人影再次出现，要他告诉伯爵有声音要来了。伯爵听完，开始怀疑这梦预示着他命不久已。于是，他们起身来到了里穆尔的住宅。

伯爵派卡尔克去找托菈，恳求她偷偷见他一面。托菈答应了他的请求，友善接待了伯爵。伯爵恳求她藏匿他几个晚上，直到地主的军队解散为止。她说：“很多人都知道我必定会尽力帮您，那他们肯定会里里外外地搜查我这屋子，找您的下落。但有个地方，他们肯定想不到您这样的人物会藏在那儿。就是猪圈。”于是，他们来到猪圈，伯爵无奈地说：“好吧，就把猪圈准备好，让我们藏在这吧，现在保全性命才是最首要的事。”随后，卡尔克在猪圈里挖了一个大坑，把他挖出的泥土倒在一旁，再把木头铺在土上。这时，托菈为伯爵带来了消息，说奥拉夫·特吕格弗松从海上驶入峡湾，杀了伯爵的儿子埃伦德。接着伯爵和卡尔克都钻进洞去，托菈用木头把洞口遮蔽起来，再把泥土铺在木头上，最后把猪赶进猪圈。这个猪圈就在一颗大石头旁边。

---

1. 盖于拉河谷是位于挪威南特伦德拉格郡的一个山谷和旧行政区。（译注）

2. 维吉亚是位于挪威南特伦德拉格郡斯凯于恩自治区内的一个村庄，也是特隆赫姆峡湾的一个港湾。（译注）

3. 隆德曾是挪威泰勒马克郡的一个自治区，于1964年与霍拉自治区合并为了诺默自治区。（译注）

4. 里穆尔或罗默尔是位于挪威南特伦德拉格郡梅尔许斯的一个农场。（译注）

5. 斯科尔丁斯特德位于挪威南特伦德拉格郡盖于拉河谷梅尔许斯南部。

6. 奥克达尔是位于挪威南特伦德拉格郡的一个自治区。（译注）

54、埃伦德之死

奥拉夫·特吕格弗松率5艘长船从海上驶入了峡湾，而哈康伯爵之子埃伦德率领的3艘船，正朝着奥拉夫的船队划了过来。当双方的船靠近后，埃伦德怀疑对方是敌人，便转而向陆地靠了过去。奥拉夫和他的随从们起先看着船急匆匆地向着峡湾外，朝他们划了过来，便认为哈康伯爵必定在船上，于是命桨手全部就位，跟上他们。埃伦德的船队一接近陆地就触礁了，他们便从船上跳入水中，游向陆地。但就在这时，奥拉夫的船追上了他们。奥拉夫看到了一个格外俊美的人在水中游着，便一把抓过舵柄，朝他扔了过去。舵柄击中了埃伦德的头，打裂了他的脑袋，夺走了他的性命。奥拉夫和他的随从杀了很多人，但其中一些逃走了，另一些则成为了俘虏。那些侥幸活下来、没有成为俘虏的人将发生的一切奔走相告。他们后来得知地主们赶走了哈康伯爵，伯爵逃走了，他的军队也全都解散了。

55、哈康伯爵之死

地主们随后拜见了奥拉夫，双方相见甚欢，达成了协议。地主们奉奥拉夫为他们的国王，他们所有人都决心要找到哈康伯爵。众人来到了盖于拉河谷，他们觉得哈康伯爵一定会藏在里穆尔，因为在这个河谷里，托菈是伯爵最亲密的朋友。于是他们赶到托菈的家中，里里外外搜了个遍，但没找到伯爵。随后，奥拉夫在屋外的院子里召开了一次庭会，他站在了猪圈旁的一颗大石头上，向民众发表演讲。演讲中他允诺，谁杀了哈康伯爵，他就用奖金和荣典来犒赏此人。这段演讲也被伯爵和他的奴隶卡尔克听在耳中。他们在那个藏身洞里有一盏灯。

“为何你面色苍白，现在又面如土灰？”伯爵疑惑道，“你该不会是想背叛我吧？”

“绝对没有，”卡尔克连忙回答。

伯爵叹道：“我们同年同月同日生，死亡的时间也将相差无几啊。”

奥拉夫国王在傍晚时分离开了。入夜后伯爵保持着清醒，但卡尔克熟睡着，他再次睡得不安稳起来。伯爵摇醒了他，问道：“你又梦到了什么？”

他回答：“我梦见我在拉德，奥拉夫·特吕格弗松正将一个金色的环挂在我脖子上。”

伯爵说：“若他抓住了你，那奥拉夫套在你脖子上的就是个红色的环了。给我警醒点！若逃过此劫，你可以跟着我享受荣华富贵，所以

别背叛我。”

接着，他们两人都保持着清醒，可以说是彼此之间相互紧盯着。但天快亮时伯爵突然睡着了。可是他睡得实在是不舒服，他的脚后跟压在身下，脖子还伸得长长的，仿佛正要站起身来，发出震耳欲聋的喊叫。此时卡尔克十分害怕，他从腰带里取出一把小刀，刺入了伯爵的喉咙，又横着切了下去，杀死了哈康伯爵。然后，卡尔克割下伯爵的头颅，逃走了。当天晚些时候，卡尔克赶到了拉德，把伯爵的头颅献给了奥拉夫国王，并向国王交代了他自己和哈康伯爵的所作所为。奥拉夫则命人把卡尔克拉了出去，砍掉了他的脑袋。

56、哈康伯爵的头颅

随后，一大批地主跟随着奥拉夫国王来到了尼达尔岛(注)，国王还带着哈康伯爵和卡尔克两人的头颅。这个岛屿当时是一个用于处决窃贼和做坏事的人的地方，岛上有一个绞刑架，国王把伯爵和卡尔克的头颅悬在绞刑架上，整支地主大军都向他们投掷石头，呼喊、叫嚷着这个无用的家伙曾给那个废物当走狗。随后他们再次起航去盖于拉河谷搜寻哈康伯爵的尸体。特隆赫姆地区的人民对哈康伯爵的恨意实在是太深了，以至于没有人敢冒风险用“坏人”哈康以外的其他名字来称呼他，而“坏人”哈康这个名字之后沿用了很长一段时间。但平心而论，哈康伯爵有许多适合做领主的特质：首先，他出身名门；其次，他具备了管理一个国家的认知和学识；更不用说为他赢得了多次战斗的过人胆识，和杀死无数敌人的好运气了。托尔莱夫·劳德菲尔德松是这样说的：

挪威的领土上从未听说

有哪位伯爵的胆识能胜过英勇的哈康。

在海上，明晰月光之下

有哪个寻觅战斗的人比他更勇敢。

九位国王，被哈康公正之手所弑

送去了奥丁的辽阔神域！

成群的渡鸦被喂得舒舒服服——

成群的饿狼被死尸喂得饱饱的！

哈康伯爵仁慈宽厚，但即便是他这样的领袖人物，在生命中最后的日子也被莫大的不幸包围着。造成这一切的最大原因在于时代的变革——异教徒血祭和盲目的偶像崇拜注定要消亡，而神圣信仰和优良风俗传入了他们的国度。

---

1. 尼达尔岛即今挪威特隆赫姆北部的修士岛。（译注）

57、奥拉夫·特吕格弗松被推举为国王



奥拉夫·特吕格弗松被推举为国王

奥拉夫·特吕格弗松在特隆赫姆地区的庭会上被选为国王统领整个国家，地位如同昔日的“金发”哈拉尔一般。全国各地所有的平民百姓都只愿奥拉夫·特吕格弗松能成为国王，旁人一概不从。随后，奥拉夫在全国上下四处巡访，将各地纳入其统治。(注)挪威所有的民众都归顺于他，之前作为丹麦国王的封臣统治着乌普兰斯地区和维肯的首领们也同样俯首称臣，现在他们是奥拉夫国王的部下，手中的权力也来自他。奥拉夫就这样从头一年冬季（996年）至第二年夏季之间走遍了全国。哈康伯爵之子埃里克伯爵和他的异母弟弟斯维恩，以及他们的亲友都一同逃出了挪威，向东前往瑞典投奔了“瑞典人”奥拉夫国王，国王善待了他们。托尔德·科尔本松是这样描述的：

是你在地主们施暴后，

赶走了坏人，

夺了哈康性命！命运将会追随

这些嗜血恶狼，让他们懊悔。

当那主人从西方驾船而来，

好似战船上高大宏伟的桅杆，

我看到特吕格弗的儿子站立在那，

骄傲地巡视着他的故土。

还有这些：

比起他想要吐露的言语，

埃里克心中涌出更多思绪，

来对抗挪威新国王的设计——

这样可能确实更好。

特隆赫姆的男人固执刻板，

但特隆赫姆的伯爵会再度归来；

身处瑞典的他知道无暇休憩——

因那汹涌怒火正在他胸膛聚集。

---

1. 这种行为被称为巡游，即瑞典语的Eriksgata（意为全境巡游）。古时的国王会依照法律在王国中进行定期的巡游，轮流造访不同的地区。或是新继任君主前往领土内不同地区接受万民景仰，并参加数场庭会以证明自己的统治地位。国王巡游时带的随从的数量，下榻的行宫，在各地逗留的时间，法律都有规定。

58、洛丁的婚姻

洛丁出身维肯，是个富有、家世良好的男人。他经常出海从事商贸活动，有时也进行海盗劫掠。事情发生在一个夏天，当时洛丁正在进行海上贸易，船上有很多货品。他先指挥商船航至爱沙尼亚，当地在夏季有一个集市。洛丁来到集市上，只见待售货品琳琅满目，还有许多奴隶等待售卖。这时，洛丁看到了一个待售为奴的女人，打量一番后，他认出这个女人是“比约达的秃子”埃里克的女儿阿斯特丽德，曾嫁与特吕格弗国王为妻。但是她现在面容苍白、身体瘦削、衣衫褴褛，完全不像洛丁最后一次见到的样子了。洛丁走上前去，问她为何会落得如此境地。她回答道：“一言难尽啊。我曾被贩售为奴，现在我又被带到这里出售了。”俩人交谈了一阵之后，阿斯特丽德认出了眼前的男人，并哀求他买下自己，把她带回家去，与朋友们重聚。“我有个条件，”洛丁说，“你若嫁给我，我就将带你回挪威。”由于此时阿斯特丽德迫切需要帮助，再加上她知道洛丁出身高贵，既富有又勇敢，为了自由她便答应了洛丁的要求。于是，洛丁买下了阿斯特丽德，将她带回了她挪威的家，在她亲朋的赞许中迎娶了阿斯特丽德。他们生育的孩子分别是“鹰钩鼻”托尔克尔，英格丽德，和英格葛德。阿斯特丽德和特吕格弗国王所生的女儿是英格比约格和阿斯特丽德。而阿斯特丽德的父亲“比约达的秃子”埃里克还有西居尔，卡尔肖弗德，约斯泰因，和“食客”托尔克尔这几个儿子，他们都是富有而勇敢的人，在挪威东部都有房产。在维肯东部居住着两兄弟，他们不但富有，而且家世良好。其中一个叫托尔吉尔，另一个叫伊尔宁，他们分别迎娶了洛丁与阿斯特丽德的女儿英格丽德和英格葛德为妻。

59、奥拉夫为维肯施洗

丹麦国王“蓝牙”哈拉尔·戈姆松皈依基督教后，便传令至王国各地，要所有民众都接受洗礼，改奉真正的信仰。他本人则依令出巡，所到之处用权力或暴力施压，迫民众皈依基督教。他还派两位伯爵乌尔古斯约特和布林米尔斯卡亚，让他们带领大批随从前往挪威，在那里宣扬基督教。在由国王直接管辖的维肯，基督教的推广大获成功，许多人都接受了洗礼。但“八字胡”斯维恩在他父亲“蓝牙”哈拉尔国王死后不久，就立即在萨克森兰、弗里斯兰岛，进而在英格兰燃起了远征战火，而那些已信奉了基督教的挪威人，包括挪威北方地区的人民，又再次皈依了旧神，像以前一样回到了异教献祭的状态。

但如今，奥拉夫·特吕格弗松是挪威的国王了，他于996年的夏季在维肯逗留了很长一段时间，他的很多亲人和几个妹夫都在此定居，还有很多他父亲的生前好友也在此地，因此他在这里受到了最殷勤的款待。奥拉夫召集了他的几位舅舅，继父洛丁，还有妹夫托尔吉尔和伊尔宁，大家齐聚一堂。奥拉夫与他们交谈，极为谨慎地吐露出希望他们能赞同并全力支持的事业，也就是在他的王国全境宣扬基督教。他宣称，他要让挪威所有人都变为基督徒，否则就让他们死。“我想让你们来推进这个事业。因为你们颇有权势，又是我最信任的人，是我的血亲。”所有人都赞同他的提议，并表示会按他所希望的那样为他效力。奥拉夫国王立即公开表示要在全国推行基督教。消息一出就受到了热烈响应，之前向奥拉夫宣誓效忠的那些人都接受了国王的意愿。这些最有权势的人都团结起来，其他人则以他们为榜样，维肯东部的所有居民都接受了洗礼。随后，国王又赶往维肯北部，宴请了每一个接受基督教的人，至于那些反对者，他便施以重罚，杀掉了其中一部分，砍断了另一些人的手脚，还驱逐了一些人。最终，他将基督教带

到了他父亲特吕格弗国王曾执掌过的王国全境，而他的表兄“格伦兰人”哈拉尔[注]也接受了基督教。996年夏至997年冬，整个维肯都皈依了基督教。

---

1. 奥拉夫·特吕格弗松之父与“格伦兰人”哈拉尔之父是兄弟。（译注）

60、霍达兰人

997年早春，奥拉夫国王率领一支大军从维肯北上前往阿格德，一路上都宣扬着所有人都应受洗。由于奥拉夫所到之处，没人敢违背国王的意愿，所以人们都皈依了基督教。然而在霍达兰，霍达-卡雷[注]有许多胆大、显赫的后裔。霍达-卡雷共有4个儿子——大儿子“智者”托尔莱夫；二儿子奥格蒙德，他的儿子“斜眼”托罗尔夫是苏拉的埃尔林[注]之父；三儿子托尔德，他的儿子赫舍克利普杀死了“诸王之母”贡希尔德的儿子“垂涎”西居尔国王；[注]最小的儿子奥尔莫德，他的儿子阿斯科尔是“菲恰尔地主”阿斯拉克[注]之父。这个家族是霍达兰最显赫、最受人尊敬的一脉。此时，这家人听闻国王带领着一支大军从东边一路行进，要人民背弃自古信奉的诸神，还对违背其意愿的人严加惩戒，致人残疾。家族成员收到这个坏消息后便召开会议寻找对策，因为他们知道国王马上就要驾临了。他们决定全副武装，参加居伦庭会[注]，并在会上与奥拉夫·特吕格弗松国王进行谈判。

---

1. 霍达-卡雷曾是“金发”哈拉尔的盟友。（译注）
2. 苏拉的埃尔林是10世纪晚期至11世纪初期的挪威政治领袖，曾生活在罗加兰的苏拉农场。（译注）
3. “垂涎”西居尔曾在赫舍克利普家过夜，因垂涎克利普的妻子，便强奸了她。在随后的庭会审判上，西居尔被判处死刑，但他逃走了。后来被克利普找到并杀死。（译注）
4. 菲恰尔是位于挪威西南部霍达兰郡的一个城镇。（译注）
5. 居伦庭会是挪威第一个立法议会或庭会的名称，相当于今挪威西部的法庭。大约从900年起至1300年，庭会每年都在居伦召开，是中世纪时挪威最古老、规模最大的庭会之一。（译注）

61、罗加兰受洗

奥拉夫国王抵达罗加兰后，立即召集民众来参加庭会。地主们收到召开庭会的传信令牌，便全副武装地聚集了起来，人数众多。全部聚齐后，他们决意选出三个最能言善辩的人，这三个人将负责在会上与奥拉夫国王辩论，特别是要拒绝接受任何违背旧律的事情，即便国王命令他们去做也不能屈服。随后，地主们出席了庭会，会议开始了。奥拉夫国王站起身来，先是和颜悦色地发表讲话，但人们都察觉到国王是用和善的言辞来劝说他们接受基督教。在发言的最后，国王让他们明白，对于那些反对他、不服从他建议的人，他会行使国王的权力，让他们体味到国王的怒火并接受惩罚。

国王讲话结束后，一位地主站了起来，他被其他人视为最有口才的人，并被选为第一个与奥拉夫国王辩论的人。正当他准备发言，却猛烈地咳嗽起来，他的呼吸是那么困难，以致于一个字也说不出来，只得又坐下了。这时，另一个地主站了起来，他不想让国王久等答复。虽说第一位辩手的表现实在是差劲，可他结巴了起来，也没法说出一个字。在座所有人哄堂大笑，这位地主就在一片哄笑声中又坐了下去。于是，第三位地主站了起来，准备发言反对奥拉夫国王。可他正要开口时，喉咙却变得沙哑，声音低沉，结果没人能听到他说的话，他也只得坐下了。此时，没有人能发言反对国王了，由于无人作答，也就表示没有反对意见。结果事情变成了这样——所有人都赞同国王的提议。所有参加庭会的人在会议结束前都接受了洗礼。

62、“斜眼之子”埃尔林的求婚

奥拉夫国王收到了霍达兰人送来的口信，说他们会在居伦庭会上就国王的意见进行答复，于是奥拉夫便带着全副武装的士兵去参加居伦庭会了。双方都抵达后，国王要求先和当地要人开个会议。很快，人员就到齐了，这时国王说出了他的目的：要求与会人员自愿受洗。老奥尔莫德听罢，便说：“我们族人也一起谈过这个问题，并作出了决定。若您想要强制我们摒弃旧律，接受基督教，或者想用暴力迫使我们服从，那我们将全力反抗，成功还是失败就交给命运决定。但国王陛下，若您能保证提高我们家族的财富与地位，那我们将如您所愿，竭诚侍奉您。”

国王高兴地问道：“那你们要如何才同意受洗？”

奥尔莫德回答：“首先，您要将姐姐阿斯特丽德嫁给‘斜眼之子’埃尔林，他是我们的亲戚，我们都认为他是全挪威最有前途的年轻人。”

奥拉夫国王说，他也认为这桩婚事非常合适，“不过，虽然埃尔林的家世和相貌都不错，但还得阿斯特丽德自己同意婚事才行。”

于是，国王去和阿斯特丽德谈这件事，她说：“身为父王的女儿，您的姐姐，如果我嫁的人没有高贵的出身或地位，那我对王室又有什么作用？我宁愿继续单身等待更好的姻缘。”谈话就这样结束了。

63、霍达兰受洗

奥拉夫国王抓住阿斯特丽德的一只猎鹰，拔去它所有的羽毛，然后送还给了她。阿斯特丽德见状便说："王弟生气了。"话毕，她便起身去见国王，国王友好地接见了她。阿斯特丽德表示她的婚事听凭国王决定。国王满意地说："我觉得我必须有足够的权力来提拔我中意的人。"然后，国王召见奥尔莫德，埃尔林，以及他们的亲朋，定下了埃尔林和阿斯特丽德的婚事，二人就此订婚。随后，国王召开庭会，在自由民中间推行基督教。鉴于奥尔莫德，埃尔林以及他们的亲朋都积极帮助国王实现目标，没有人敢提出反对意见，于是霍达兰的所有人都接受了洗礼，成为了基督教徒。

64、“斜眼之子”埃尔林的婚礼

“斜眼之子”埃尔林在夏季举行了婚礼，很多人都前来观礼。奥拉夫国王也到了婚礼现场，并赐予埃尔林伯爵爵位。埃尔林因此答道：“我所有的亲戚都只官至赫舍，而我本不应接受比他们更高的爵位，但是今日，陛下，我接受您的恩赐，而且我相信，您会使我成为全挪威最伟大的伯爵。”国王答应了，并在离开时将松恩峡湾[注]以北，东至尼兹海峡的全部土地赐给了埃尔林。如前所述，“金发”哈拉尔也曾将这片土地分封给他的儿子们。

---

1. 松恩峡湾位于挪威西部松恩-菲尤拉讷郡境内，是挪威最长的峡湾，也是世界第二长的峡湾。（译注）

65、鲁姆斯达尔和峡湾地区皈依

同年秋，奥拉夫国王召集松恩、峡湾地区、南默勒和鲁姆斯达尔的人们在斯塔特岛上的德拉格希德[注]进行四区庭会。奥拉夫国王来到德拉格希德，跟随他的是许多来自东部，以及罗加兰和霍达兰的追随者。在会议上，国王一如既往地倡导参加庭会的人们信仰基督教。鉴于国王兵力强大，与会的人们十分惧怕。国王给了他们两个选择：要么皈依基督教，要么开战。然而人们明白他们根本不可能与国王对战，于是便决意受洗。随后，国王继续向北默勒前进，并成功使该区域皈依基督教。然后他启航前往特隆赫姆地区的拉德，将当地的神庙夷为平地，把里面所有的装饰品、财物以及神像移出圣殿，其中就包括了哈康伯爵下令制造的巨大金环，它就悬挂在神庙大门上。然后，国王便将神殿付之一炬。但当地主们得知奥拉夫国王烧毁神庙的消息后，便将一支征兵箭送往各地，意欲集结一支勇猛善战的军队，与国王兵戎相见。同一时刻，国王率兵启航驶出峡湾沿海岸向北行进，打算前往哈洛加兰并引导该地皈依基督。当国王北行至熊岛时，从哈洛加兰传来的消息，一支军队正在那里集结以对抗国王保卫家园。这支军队的首领是特约塔的哈雷克[注]，沃戈[注]的“雄鹿”托尔勒，和“裂脸者”艾温德。得知此事后，奥拉夫国王调转船头改沿海岸向南行驶，从容抵达斯塔特岛南部，然后于998年初冬一路东行来到维肯。

---

1. 德拉格希德是位于挪威西部松恩-菲尤拉讷郡西北端塞尔耶市的一个山谷。（译注）
2. 特约塔是位于挪威北部诺尔兰郡特约塔岛南端的村庄。哈雷克是“诗歌剽窃者”艾温德的儿子。（译注）
3. 沃戈是今挪威奥普兰郡的一个自治区。（译注）

66、奥拉夫国王求娶西格丽德太后

瑞典的西格丽德太后被人称为高傲的西格丽德。同年冬，奥拉夫国王遣使向西格丽德太后求婚，西格丽德并未拒绝，于是二人的婚事便迅速而完满地定了下来。奥拉夫国王随即送上了一件独一无二的饰品，也就是他从拉德神庙大门上取下的金环。双方约定春季在瑞典边境的约塔河[注]会面订下婚约。所有人都认为奥拉夫国王送给西格丽德太后的金环极为贵重，但太后的两位金匠，同时也是两兄弟，把金环拿在手里估重，然后便开始窃窃私语。听到他们的嘀咕声后，太后唤二人上前，问道："你们在笑什么？"然而金匠兄弟却一个字都不肯说，太后便命二人如实禀告。金匠兄弟便回答说这金环是假的。太后听罢命人将金环砸碎，结果发现金环里面居然是铜而不是金子。太后大怒，说奥拉夫肯定不会只骗她这一次。同年，即998年，奥拉夫国王前往灵厄里克[注]，并成功使那里的人们受洗皈依。

---

1. 约塔河全长92公里，发源于维纳恩湖，在瑞典西海岸的哥德堡流入卡特加特海峡和北海。（译注）
2. 灵厄里克是今挪威中南部布斯克吕郡的一个自治区，曾属于乌普兰斯旧行政区。

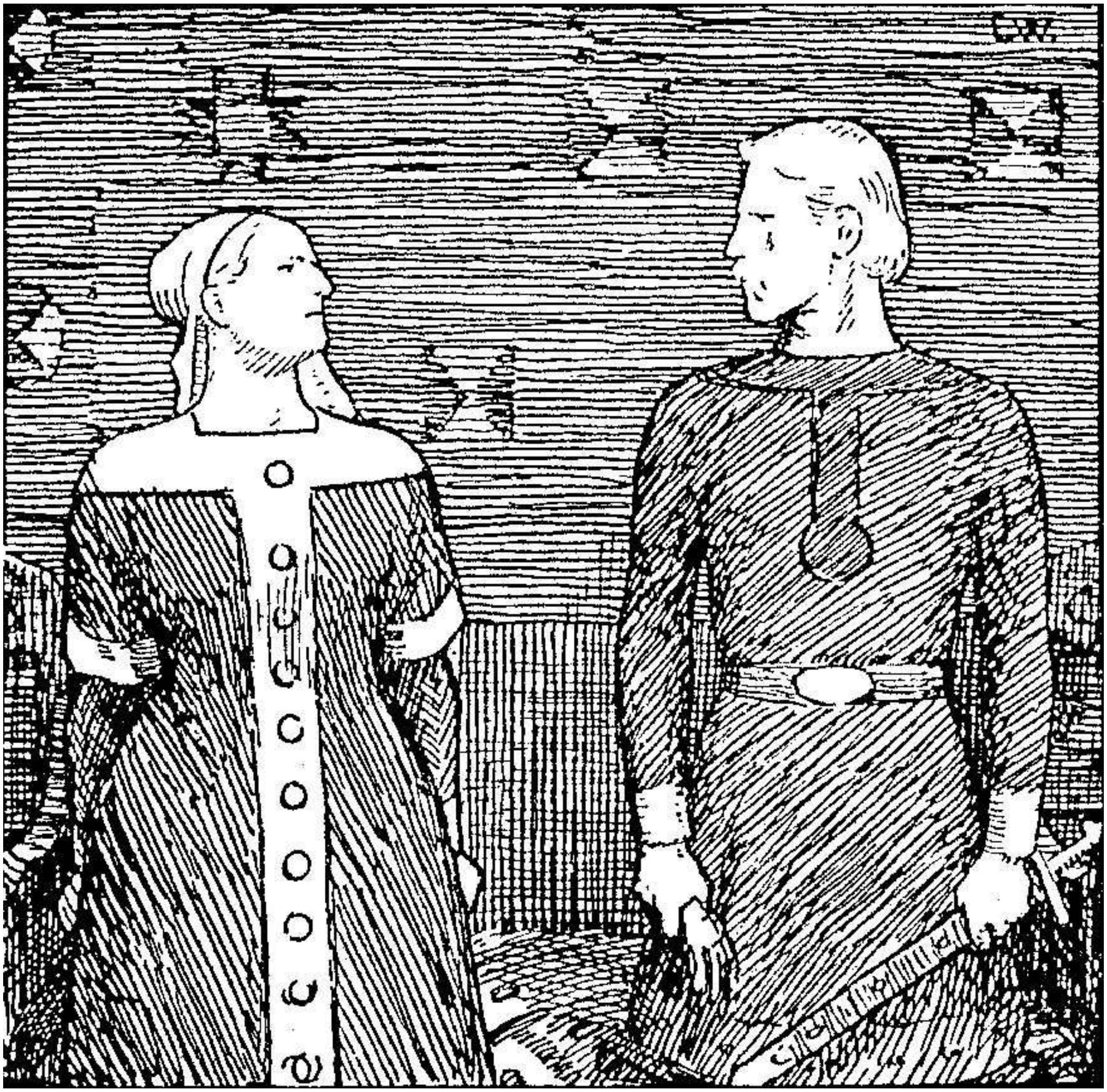
67、奥拉夫·哈拉尔松受洗

“肿块”古德布兰德的女儿阿斯塔，在她的丈夫“格伦兰人”哈拉尔死后不久，嫁给了灵厄里克国王“猪猡”西居尔[注]，他是哈弗丹之子，“侏儒”西居尔之孙，“金发”哈拉尔之曾孙。阿斯塔和“格伦兰人”哈拉尔的儿子奥拉夫·哈拉尔松随母亲一起生活，自幼就在成长在继父“猪猡”西居尔的家中。奥拉夫·特吕格弗松国王来灵厄里克传播基督教时，“猪猡”西居尔和阿斯塔都接受了洗礼。同时受洗的还有阿斯塔的儿子奥拉夫·哈拉尔松，他当时只有3岁，并且成了奥拉夫·特吕格弗松国王的教子。随后，奥拉夫国王从灵厄里克回到维肯，并在那儿度过了整个冬天，迎来了为王的第3年（998年）。

---

1. “猪猡”西居尔据传是一位非常专注于农业的领主，人们形容他总是像猪一样拱地翻土，因此得到了“猪猡”的外号。（译注）

68、奥拉夫国王与西格丽德太后会面



奥拉夫国王与西格丽德太后不欢而散

998年初春，奥拉夫国王东行至昆加海拉注会见西格丽德太后。二人会面主要是讨论联姻一事，此事在去年冬天二人尚未见面时便已经开始酝酿，现今即将订下婚约。但当奥拉夫坚持要求西格丽德太后

受洗时，西格丽德表示：“我永远不会背弃自己和祖先们的信仰，但我不会反对你信仰最合你心意的神明。”奥拉夫国王听罢，在盛怒之下说道：“我怎么会想求娶你这个年老色衰的异教女人？”话毕，他把拿在手里的手套扔到西格丽德太后的脸上，然后起身带着手下离开了。西格丽德太后怒斥道：“你总有一天会不得好死！”于是，国王启程回到维肯，西格丽德太后也回了瑞典。

---

1. 昆加海拉是中世纪时期位于瑞典南部旧省布胡斯南部的一个挪威移民定居点。（译注）

69、火烧术士

奥拉夫国王来到滕斯贝格，在那里举行了庭会，并在会上发表演讲，宣称无论谁一旦被证实与邪灵打交道、施行巫术或身为术士，一律将被放逐海外。随后，国王下令在周边地区搜查这类人，将他们全都带到他面前。被抓的人被押送到庭会上，其中有一个人叫“沼泽”艾温德，他是“直腿”罗格瓦尔德[注]之孙，“金发”哈拉尔之曾孙。艾温德是一个术士，对巫术极为精通。国王让这些人都坐在一间装饰华丽的屋子里，设下筵席，端上大量烈酒款待他们。等到这些人都喝得大醉后，国王便下令点火，那间屋子和里面的所有人都被火焰吞噬了，除了“沼泽”艾温德，他设法通过屋顶的烟囱逃了出去。在逃出很远后，艾温德在路上遇见了一群去觐见国王的人，他让这些人转告国王说“沼泽”艾温德已逃离了火场，以后绝不会再落入奥拉夫国王手中，并且他将像以前一样继续当一个术士。国王听到那群人带来的口信后，对艾温德的逃脱愤怒不已。

---

1. “直腿”罗格瓦尔德是10世纪时挪威哈德兰的国王，也是一名权威术士。（译注）

70、“沼泽”艾温德之死

998年初春，奥拉夫国王出发前往维肯巡视他的大农场。他在维肯全境发出通告，称将在夏天集结一支军队进军北方。然后他北上来到了阿格德。复活节临近时，他带领300（即360）人启程前往罗加兰，并在复活节当晚北上至卡姆岛[注]的奥格瓦尔德海岬[注]，参加当地为他筹备的一场复活节宴会。同天晚上，“沼泽”艾温德也乘坐一艘长船来到了卡姆岛，船上所有人都是术士或与邪灵打交道的人。这些人上岸后，便用巫术胡闹起来。艾温德施法用一片阴影遮掩住众人，加上夜间雾气浓重，国王和他的随从们根本看不到他们。但当他们靠近国王在奥格瓦尔德海岬的住所时，天亮了。之后的形势就出乎艾温德的意料了：现在他们被笼罩在之前用巫术制造出来的黑暗阴影之中，除了彼此的后脑勺外什么都看不到，只能在岛上不停地转圈。国王的守夜人看到一群不明身份的人走来走去，就禀报给了国王。奥拉夫国王听罢立即起身穿好衣服，带上随从走出屋去。看到正到处游荡着的那些人后，奥拉夫国王命随从拿起武器，去查看一下这些人的身份。随从们发现是“沼泽”艾温德，便把他和其他人一起抓起来，带到了国王面前。艾温德说出了他一路上的所作所为。国王下令将众术士带到一块涨潮时会被水淹没的礁石处，把他们绑在石头上。艾温德和其他术士就这样死在了那里，这块礁石现在被称作“术士之礁”。

---

1. 卡姆岛是位于挪威西南部罗加兰郡的一个岛屿。（译注）
2. 奥格瓦尔德海岬位于卡姆岛东北部。（译注）

71、奥拉夫国王与奥丁的幻影

据说有一次，奥拉夫国王在奥格瓦尔德海岬参加宴会。某天黄昏，一个口舌伶俐，头戴宽边帽的独眼老人来到了国王的面前，他对各地的风俗趣闻都能说上一二。老人和国王攀谈起来，其言谈举止让国王甚是愉悦。国王便问了他许多事情，而老人的回答也很让他满意，二人一直交谈至深夜。此外，国王还问老人是否知道奥格瓦尔德是谁，这个海岬和这座房子为何以他的名字命名。老人答道，奥格瓦尔德是一位国王，也是一个很勇敢的人。他有一头奶牛，好吃好喝地养着，到哪儿都带着它，奥格瓦尔德认为喝它的奶对健康有好处。奥格瓦尔德国王曾经和另一位国王瓦林交战，奥格瓦尔德输了这场战斗，死后被埋葬在这座房子临近的一个小山丘下，在那里“他的墓碑立在坟前，旁边安睡着他的奶牛”。如此种种，古代逸闻，凡国王询问的，从老人口中一一道来。夜已渐深，主教提醒国王该休息了，于是国王依言就寝。但在国王脱下衣服，躺到床上后，老人坐到床前的脚踏凳上，依旧对着国王喋喋不休，说完一个故事又接着说另一个。主教又向国王进言该睡觉了，国王依言，老人也走了出去。醒来后不久，国王便问起老人，命人召他来此，但老人已经不见了。清晨，国王召见他的厨师和酒窖管事，问他们是否见过什么奇怪的人。两人答道，当他们备好肉食时，有个男人走了过来，说他们准备的肉对国王来说太寒酸了，然后给了他们两块又厚又肥的牛肉，两人便把这牛肉和剩下的肉一起煮熟了。国王听罢便命人将所有的肉都扔掉，并说那个人定是异教徒长久以来崇拜的奥丁，还说，“然而奥丁也不可欺瞒我等。”

72、特隆赫姆庭会

临近夏季，奥拉夫国王在挪威东部召集了一支数目庞大的军队，随后扬帆向北航行至尼达罗斯。在那里，他向整个特隆赫姆峡湾发出传信令牌，召集8个不同地区的人民来参加庭会。然而地主们把传信令牌换成了征兵令牌，将所有的自由民和奴隶都聚集了起来。于是，当国王来到庭会现场，就看到所有人都是全副武装来到这的。庭会开始后，国王开始讲话，请众人接受基督教，但他只说了一会儿地主们便呼喊着要他闭嘴，否则便对他动手，把他撵出去。“我们可不是第一次这样做”，他们说道，“当初埃塞尔斯坦的养子‘善王’哈康也曾要求我们皈依基督教，我们对他也同样不客气。”奥拉夫国王见众人如此愤怒，身后还有己方抵抗不了的武力相威胁，便急忙转换话题，仿佛对地主做出了让步：“我只愿能跟以前一样与你们相互理解，而且我将亲自参加你们最盛大的祭祀节日，亲眼观察你们的风俗习惯，然后我们再来谈到底该坚持哪种信仰。”地主们都同意了国王的提议。由于国王与他们交谈时既温和又友好，他们的反应也很平和，国王与地主的大会就这样平静地结束了。庭会落幕时，一场仲夏祭祀活动按例在迈勒[注]举行，所有的首领和大地主都如往常一样参加，国王也将参加这次祭祀。

---

1. 迈勒是位于挪威北特伦德拉格郡斯泰恩谢尔市的一个村庄，在维京时期是最重要的宗教场所之一。（译注）

73、“铁须”谢吉

有一个叫谢吉的大地主，有时人们叫他“铁须”谢吉，家住伊尔亚的乌普亥。他在庭会上是第一个和奥拉夫国王对话的人，也是反对基督教传入的地主们当中的领军人物。这次的庭会以国王参加祭祀活动为结局，之后地主们各自回家，国王则去了拉德。

74、拉德的盛宴

奥拉夫国王带领船队停泊在了尼德河[注]上，他的船队共有30艘船，由众多勇士操纵；国王自己则经常带着臣子待在拉德。随着迈勒祭祀日的一天天临近，国王在拉德备下盛宴，并遣使到斯特林德，盖于拉河谷，和奥克达尔等地，邀请当地首领和其他大地主赴宴。筵席备好，宾客齐聚，在盛宴第一天晚上大家就兴高采烈忘乎所以，众人交杯换盏，无不酩酊大醉，酣然入梦。次日清晨，国王穿戴整齐，命人在他面前唱早弥撒，完毕后，国王又下令吹响号角召开庭会。听到号角声，他的人立刻下船上岸到会。众人就座后，国王站起说道："我们在弗罗斯塔[注]召开过庭会，会上我请地主们接受洗礼，但他们却想要我为他们崇拜的神明献上祭品，就像埃塞尔斯坦的养子'善王'哈康国王曾经做过的那样。后来，我们商议好在迈勒会面，并献上一份重大的祭品。如果我现在带着你们调转头去参加祭祀，那么我将献上最重的祭品：活人。但我不会选奴隶或罪犯来祭神，相反，我要献祭的是唯有神明才可消受的各地名流显贵。因此，我选择梅尔许斯的'光明'奥姆，吉姆萨的斯泰尔卡，格里廷[注]的卡尔，瓦尔内斯[注]的阿斯比约恩·托尔伯格松，里克萨的奥姆，斯科尔丁斯特德的哈尔多尔。"除了这几人外国王还点名了其他5位要人。他说要将这些人献祭给神明以求得和平与丰收，并命人立刻控制住这些人。地主们看到如今已经无力与国王正面对抗，只得乞求和平，完全屈服于国王的意愿。于是，所有来拉德赴宴的地主都需接受洗礼，并向国王宣誓皈依基督教，从此不再祭祀异教诸神。国王还将所有赴宴之人扣作人质，直到他们把儿子，兄弟或其他近亲叫来代替他们。

---

1. 尼德河流经尼达罗斯，尼达罗斯意即"座落于尼德河口之镇"。（译注）

2. 弗罗斯塔是挪威北特伦德拉格郡的一个村庄，位于特隆赫姆正北方的半岛上。（译注）

3. 格里廷是位于挪威东阿格德尔郡的一个村庄。（译注）

4. 瓦尔内斯是位于挪威北特伦德拉格郡斯彻达尔市西部的一个村庄。（译注）

75、迈勒庭会

奥拉夫国王带着他所有的士兵挺进特隆赫姆地区。当他来到迈勒时，极力反对基督教的特隆赫姆地区首领们，以及之前在迈勒参加祭祀活动的地主们都聚集了起来。这样一来，地主的数量就远多于当初参加弗罗斯塔庭会的地主人数了。国王召集众人参加庭会，双方都是全副武装。众人就座后，国王开始讲话，要求与会众人皈依基督教。“铁须”谢吉代表地主答道，他们不会改变初衷，即国王不应背弃他们的律法。他还说：“国王陛下，我们希望您像之前的国王一样献上祭品。”地主们都振臂高呼表示赞同，还说他们就要照“铁须”谢吉所说的做。随后国王表示他要和地主们一起去供奉诸神的神庙，看看他们怎样举行祭祀。地主们对此十分满意，双方便一起前往神庙。

76、特隆赫姆人受洗

国王带着几个随从和一些地主进入了神庙，来到了供奉诸神的地方。诸神中最受敬仰的托尔的神像就竖立于此，周身用金银装饰着。国王举起手中的镀金斧头砸向托尔，神像轰然倒塌。随后，国王的随从转向其他神像，把他们从神座上拉了下来。而当国王在神庙毁坏神像时，庙外的“铁须”谢吉也被国王的随从杀了。走出神庙后，国王向地主提供了两个选择：要么立刻全部皈依基督教，要么与他开战。鉴于“铁须”谢吉已死，无人能领导地主的军队举旗反抗奥拉夫国王，他们只得选择投降，听国王号令，皈依基督教。其后，国王让在场所有人受洗，并扣押其中某些人为人质，以保证他们真正忠于基督教。然后国王又派人到各地宣扬，特隆赫姆地区再也没有人反对基督教，所有人都受洗皈依。

77、特隆赫姆地区的贸易镇

奥拉夫国王带人前往尼达罗斯，并在尼德河浅滩建筑房屋，打算将其建成一座贸易城镇，并分配土地给人们在此建房。国王的宫殿就在斯基帕克洛克[注]正对面。秋季，他就将所有必需品运到他对岸的冬季行宫中，那里周围也居住了不少人。

---

1. 斯基帕克洛克位于尼德河西岸，是一个天然良港。（译注）

78、奥拉夫国王的婚姻

奥拉夫国王与“铁须”谢吉的亲属约定会面，为他的死缴付罚金，因为有很多勇士有意刺杀国王为“铁须”谢吉报仇。谢吉有个女儿名唤居德伦，双方最终商定奥拉夫国王娶居德伦为妻。新婚之夜，奥拉夫国王和居德伦一起上床就寝，这也是他们第一次共寝。居德伦以为国王已经入睡，便立刻拔出一把小刀，试图用它刺穿国王。但国王看到了，便从她手中夺走小刀，起身下床，跑到部下处，告诉他们居德伦意图行刺。居德伦也穿上衣服，带着她从娘家陪嫁来的人离开了。此后居德伦再未与国王同床共寝。

79、建造“仙鹤号”

同年秋，即998年，奥拉夫国王为停在尼德河畔的一艘巨型长船装上龙骨。这是一艘细尖船[注]，国王雇佣了大量木匠来打造，因此在初冬时这艘船就完工了。它有30排桨位，高高的船首和船尾，但船身并不宽。国王将这艘船命名为“仙鹤号”。“铁须”谢吉死后，他的尸体被运回伊尔亚，安葬在奥斯崔特[注]的谢吉家族墓地中。

---

1. 细尖船是北欧维京人使用的长船的一种，典型的细尖船长约17米，宽约2.5米，吃水深度仅0.5米，至少20排桨位，船员约41人。（译注）
2. 奥斯崔特是位于挪威南特伦德拉格郡欧兰自治区的一座庄园，自10世纪起便有众多挪威贵族或官员居住于此。（译注）

80、桑布兰德牧师赴冰岛

奥拉夫·特吕格弗松国王登基2年后，也即997年，他的宫廷里有一位撒克逊牧师，名叫桑布兰德，为人热情，不喜受人管制，还爱好杀人，但他同时也是一位优秀的学者，非常聪明。由于他罪行深重，国王不愿将他留在身边，便派他前往冰岛，传播基督信仰。国王赐给他一艘商船，而关于桑布兰德的这次航行，我们只知道他先在阿尔普特峡湾以南的西部峡湾[注]登陆冰岛，在西达的哈尔府中度过了冬天。桑布兰德在冰岛宣扬基督教，在他的说服下，哈尔和他府中所有人，以及其他许多首领都接受了洗礼，但更多的人则是出言反对。冰岛的北地诗人“孱弱者”托尔瓦尔德和维特尔利德合写了一首讽刺诗嘲讽桑布兰德，结果被桑布兰德直接杀死。桑布兰德在冰岛待了2年，期间杀了3个人。

---

1. 西部峡湾是一个位于冰岛西北部的大型半岛，现在为冰岛八大区之一的西峡湾区。（译注）

81、西居尔与豪克

有两个哈洛加兰兄弟，一个叫西居尔，一个叫豪克，经常出海经商。998年夏，二人一起乘船向西航行到了英格兰。回挪威时，他们沿着海岸线向北航行，在南默勒遇见了奥拉夫国王的人马。国王得知一些来自哈洛加兰的异教徒到了此地后，便命人将众船员带到他面前，问他们是否愿意受洗皈依，而他得到的答案是否定的。国王想方设法劝说他们受洗，但却徒劳。于是，国王便以死亡和酷刑相威胁，但众人毫不动摇。国王便给他们铐上脚镣，用锁链锁住，在他的屋里囚禁了一段时日。国王时常来与他们交谈，结果仍是白费力气。最后，这二人在某天晚上全部消失了，没有人能猜出他们是怎样逃脱的。大约在秋季，这二人北行至特约塔的哈雷克家中，受到了哈雷克的殷勤接待，并在那里愉快地度过了999年的整个冬天。

82、特约塔的哈雷克

999年春，某日天气晴好，特约塔的哈雷克待在家中，屋中仅有寥寥几人，倍觉长日无聊。西居尔向他提议去划船作乐。哈雷克同意了，他们便一起去了岸边。选定一条六桨小船后，西居尔从船屋里取出这只小船的桅杆和缆索，这是他们划船娱乐时的常用工具。哈雷克登上小船操纵船舵，而身强力壮的西居尔和豪克两人则全副武装，因为他们惯于如此在农民家中四处走动。上船前，二人将一些黄油和一大块面包扔到船上，又一起把一大桶麦芽酒搬了上去。划了一段后，两兄弟升起风帆，哈雷克则坐着操控船舵，三人渐渐离岛。随后，兄弟俩走向船尾哈雷克坐的地方，西居尔说：“现在你只有三个选择，一是由我们兄弟两人指引航程；二是我们现在就把你捆起来然后自己操舵；三便是杀了你。”特约塔的哈雷克很清楚自己现在的处境，他孤身一人，而且即使全副武装也不是这兄弟中任何一人的对手。如此一来最明智的选择便是让这二人决定航行路线，除此之外，哈雷克还立誓遵守这个条件。见此，西居尔操控船舵，沿岸向南航行，小心翼翼地不让任何人发现他们。乘着顺风，他们一直向南到了特隆赫姆地区的尼达罗斯，在那里找到了国王。国王召特约塔的哈雷克上前，劝说他接受洗礼，却被哈雷克拒绝了。尽管国王与哈雷克多次相谈，有时有其他人在场，有时就他们两人，但二人还是无法达成一致。最终，国王对哈雷克说：“现在你可以回家了，我不会伤你分毫，一是因为我们毕竟有亲缘关系，注二则是我用了诡计抓你来此，但是你要知道我确实打算今年夏天北上去拜访你们哈洛加兰人，到时你就会知道我到底有没有能力惩罚不肯信仰基督的人。”哈雷克很高兴地以最快的速度离开了。奥拉夫国王送给了哈雷克一艘好船，有10或12排桨位，船上装备好了一切必用品，质量还是最上乘的。除此之外，他还赠给了哈雷克30个人，全都是精神的小伙子，个个都装备精良。



奥拉夫国王与哈雷克交谈

---

1. 哈雷克的母亲是“金发”哈拉尔的外孙女，所以奥拉夫国王与哈雷克是表兄弟关系。（译注）

83、“裂脸者”艾温德之死

特约塔的哈雷克迅速离开了尼达罗斯，但豪克和西居尔二人留在国王宫中，并接受了洗礼。哈雷克马不停蹄地回到了特约塔，随后立即送信给友人“裂脸者”艾温德，将自己与奥拉夫国王的谈话告知于他，并表示自己绝不会受威胁接受基督教。他还告诉艾温德，奥拉夫国王打算在今年夏季北上对付他们，他们都必须担起责任保卫自己的权益，他还拜托艾温德尽快来特约塔做客。艾温德收到信后，觉得很有必要做些准备以避免落到国王手中。于是，他立刻动身，带了几个随从乘一艘小船出发，尽速赶往特约塔。到达目的地后，他受到了哈雷克的竭诚欢迎，进门之后二人便立刻开始商谈。然而，他们刚说了几句话，奥拉夫国王的人就出现把艾温德抓了起来，带到了他们的船上，原来这些人一直秘密跟踪哈雷克至此。国王的人带着艾温德马不停蹄地赶回特隆赫姆地区，在尼达罗斯觐见了国王。艾温德随后被带去与国王会谈，国王要求他像其他人一样接受洗礼，结果被艾温德果断拒绝。国王还不死心，和主教一起动之以理、晓之以情，劝他接受基督教，然而艾温德毫不动摇。国王又赐予他礼物与广袤的封地，但艾温德全都拒绝了。接着国王又以酷刑和死亡相威胁，然而艾温德仍然意志坚定。随后，国王命人拿来一盆烧红的炭火，把它放在艾温德的腹部，很快他的腹部被烧得溃烂。艾温德哭喊道：“把它拿开！让我死前说几句话吧。”国王答应了他的请求，说：“那么，艾温德，你现在可愿信仰基督？”“不，”艾温德答道，“我不能接受洗礼，因为我是芬兰人用巫术放到人类身体里的邪灵，因为只有这样我的父母才能拥有孩子。”说完这些，艾温德就死了，他曾是最伟大的术士之一。

84、哈洛加兰皈依

999年春，奥拉夫国王装备了他的船队，配置了船员，还亲自指挥“仙鹤号”。他身边追随者众多，其中不乏聪明机灵之人。准备好后，船队启航北上，经布里达到达了哈洛加兰。不论来到哪片土地，登上哪个岛屿，国王都会召开庭会，要求人们接受正确的信仰并受洗。没人敢开口反对，国王走遍全国，所到之处无不接受了基督教。随后，奥拉夫国王到特约塔的哈雷克家中做客，哈雷克和他的人都接受了洗礼。离开时，国王以好礼相赠，哈雷克成为国王的臣子，得到了封地和身为伦德曼[注]的特殊待遇。

---

1. 伦德曼是为国王征收赋税和其他收入的地方行政官员，承担治理国王封地的职责，并向国王上缴一部分从地方获得的收入。国王若获罪需要缴付罚金，则必须通过他们从王室金库中支取。每个国王在夺下该国后的第一个举动，便是为各个地区指派新的伦德曼。单从字面上来看，伦德曼即意为贷款人；即指那些为了某个固定款项，代国王借出土地，土地税，或其他收入的人。

85、“雄鹿”托尔勒之死

有一个名叫“强者”劳德的地主，住在塞尔登峡湾[注]的戈迪群岛。劳德非常富有，家中有很多仆人，他同样很有权势，很多芬兰人都任其差遣。劳德极度膜拜神灵，善巫术，和之前提到过的“雄鹿”托尔勒是至交好友。他们两位都是杰出的首领。当得知奥拉夫国王正率领军队从南方向哈洛加兰行进，“强者”劳德和“雄鹿”托尔勒便召集一支军队，下令船队出动，同时陆上也有一支强大的军队徒步前行。劳德乘坐着一艘有30排桨位的大船，船首镀金呈龙头状，即使在同类型的船中，这艘船也是非常庞大的。托尔勒也乘坐了另一艘大船。众人向南航行以对抗奥拉夫国王，刚一见面便兵戎相向。那真是一场大战，人员伤亡惨重，但伤亡的大部分是哈洛加兰人这一方，船员几乎被清除殆尽，幸存下来的无不恐惧至极。“强者”劳德开动他的龙船出海，张帆逃亡。他施展起巫术，无论航向哪里都有顺风相送。长话短说，劳德回到了戈迪群岛的家中。“雄鹿”托尔勒离船逃上岸，但奥拉夫国王的人也上岸了，追逐逃走的敌人并杀了他们。奥拉夫国王在这种战斗中一般都是一马当先，这次也是如此。托尔勒跑得比谁都快，当国王看清他逃跑的方向后，便放出他的爱犬维格去追击，口中还喊道：“维格，维格，给我抓住那头鹿！”维格径直向托尔勒追去，托尔勒见状便停了下来。这时，国王向他投掷出一支长矛。托尔勒拔剑刺向猎犬，造成重创。然而，国王的长矛从他的手臂下方穿过，刺穿了他的身体，托尔勒倒地而亡，维格则被抬回了船上。

---

1. 塞尔登峡湾位于今挪威诺尔兰郡。（译注）

86、奥拉夫国王的戈迪群岛之旅

对那些愿意成为基督徒的人，奥拉夫国王饶恕了他们的性命，不再干涉他们自由。随后，奥拉夫国王率领船队沿海岸线北上，走到哪里就将哪里变成基督徒的领地。北行至塞尔登峡湾时，他本打算进入该区域搜寻“强者”劳德，但峡湾内却有一场可怕的暴风雨正在肆虐。他们在那儿停留了一个星期，风暴也持续了整整一个星期。这时有风吹来，风向极适合沿岸北行。于是，国王继续扬帆向北航行到了奥姆德，使那里的人们都皈依了基督教。然后，国王又调转船头向南航行，但当他来到塞尔登峡湾北边时，那场暴风雨仍在肆虐，峡湾里的海水被高高卷起。奥拉夫国王又在此停留了好几天，可风暴仍然持续不退。于是，国王便去找西居尔主教，问他对此有何建议。主教答道，他可以请求上帝赐予他力量来战胜这恶魔的把戏。

87、“强者”劳德受刑

西居尔主教拿出他所有的弥撒礼袍，登上国王座船的船头，命人点上蜡烛，拿出薰香。然后，他把十字架放到船头，诵读福音书和许多其他祷文，为整艘船洒满圣水，然后又命人收起船篷，把船划进峡湾。国王命令其余船只也照做。一切就绪后，“仙鹤号”上的桨手开始划桨，船进入了峡湾，而桨手们却没有感觉到一丝微风，龙骨周围海水环绕，风平浪静，但外面依然是海浪高高拍起，遮挡住了岸上的山峰。于是，船只沿着平静的航线一艘接一艘向前航行，一天一夜后，他们到达了戈迪群岛。

当他们来到“强者”劳德的家中时，发现他的龙头船正漂浮在海岸不远处。奥拉夫国王直接带人闯进了劳德家，当时劳德正在阁楼中睡觉，奥拉夫国王便攻击阁楼，破门而入。国王的人冲进去，抓住劳德把他捆了起来，他的随从有的被杀有的被囚。然后，国王的人又去了劳德的仆人们的歇息之处，杀了一些，捆了一些，剩下的则遭毒打。接着，国王命人将劳德带到他面前，要他接受洗礼。“我不会夺走你的财产，”国王说，“只要你考虑清楚，我也愿意与你为友。”劳德用尽全力大声呼喊，不肯接受国王的提议，说他绝不会信仰基督，甚至还出言嘲弄上帝。国王因此大怒，说要让劳德受尽折磨而死。国王令人将劳德脸朝上绑在一根木梁上，用一根圆木楔子把他的嘴撑开。然后国王又命人把一条蛇放入劳德嘴中，但蛇却不肯爬进去，每当劳德往外呼气时，蛇便会从他嘴中退回来。接着，国王又下令将一支中空的白芷根插入劳德口中，旁人则建议国王把号角放进他嘴里，再用烧红的烙铁堵住端口，迫使蛇进入劳德口中。就这样，蛇爬进了劳德嘴里，沿着喉咙继续向下，一路啃噬，劳德痛苦地死去了。

奥拉夫国王来此地时带了数不清的金银珠宝，盔甲武器，以及其他贵重之物。劳德府中所有人，要么接受了洗礼，要么被杀或遭受酷刑。之后，国王带走了原属于劳德的龙头船，还亲自操控，因为这艘船比“仙鹤号”更大、更漂亮。船首呈龙头形，船尾弯曲呈钩形向上翘起，就像龙的尾巴。船首和船尾的两侧都有镀金雕刻。国王将这艘船命名为“蛇号”。风帆张起时，帆就像龙的翅膀，它真是全挪威最美丽壮观的一条船。

“强者”劳德所居住的小岛分别名为吉灵岛与海林岛，与周围的岛屿一起统称为戈迪群岛，各岛以及大陆之间由戈迪河连通。迫使塞尔登峡湾所有人们受洗礼后，奥拉夫国王沿岸向南航行，一路上发生了很多不同的事情，民间传说和萨迦文学都对此有记载，总的来说就是术士和邪灵怎样捉弄折磨奥拉夫国王一行人，有时甚至是国王本人。但是，我更想讲述的是奥拉夫在强迫挪威人民接受基督教的过程中都发生了什么，以及当他将基督教推行到别的国家时又发生了什么。同年秋，奥拉夫国王率领船队回到特隆赫姆地区，在尼达罗斯登陆，然后住进了他的冬季行宫。接下来，我要讲述的则是冰岛人的故事。

88、冰岛人

999年秋，霍斯屈德之孙，埃吉尔·“秃子”格里姆松[注]之外孙，基亚尔坦·奥拉夫松从冰岛来到了尼达罗斯，人们认为他是所有冰岛人中最讨人喜欢，最有前途的人。和他一起的还有莫杜山谷[注]的古德蒙德之子哈尔多尔；“炙热”弗洛西之侄，弗雷的祭司托尔德之子科尔本；以及祭司鲁诺夫之子斯沃尔廷。这些人都是异教徒，除了他们之外，还有很多冰岛人是异教徒——他们有的权势滔天，有的则身无长物。冰岛也有许多人在桑布兰德牧师的指引下成为了基督徒，他们也来到了挪威。其中有泰特·科提尔比约恩松之子“白发”吉苏尔[注]，吉苏尔的母亲阿洛芙，是赫舍博德瓦尔之女，“维京人”卡勒之孙女。博德瓦尔有个弟弟叫西居尔，儿子是“比约达的秃子”埃里克，他的女儿阿斯特丽德，正是奥拉夫国王的母亲。还有一个叫亚尔提·谢吉亚松[注]的冰岛人，他娶了“白发”吉苏尔的女儿薇尔伯格。亚尔特也是基督徒，奥拉夫国王也对亲人亚尔提和吉苏尔十分友好，并和他们住在一起。但是指挥冰岛船队的头领们都是异教徒，他们听说奥拉夫国王强迫所有人成为基督徒，便打算等国王一回到尼达罗斯就立刻起帆离开。然而天公不作美，逆风把船队吹回了尼达尔岛。指挥船队的是托尔拉林·奈夫尔松，北地诗人哈尔弗雷德·奥塔尔松[注]，“慷慨”布兰德，以及布兰德之子托尔雷克。国王得知有冰岛人的船在此地，船上所有人都是异教徒，还妄想逃走以避免见到他，便派人传令给他们，禁止他们启航，并命他们把船驶回尼达罗斯。冰岛人依言而为，但并未把船上的货物卸下。

(冰岛人继续在尼达罗斯进行贸易，还在国王的码头开了一个市集。春季，他们曾三次尝试溜走，但都没有成功，所以只能继续待在码头。一天，天气晴朗，很多人下水游泳娱乐，其中有一个人游得比

其他人都好。基亚尔坦邀请“难缠者”哈尔弗雷德和那个人比赛游泳，但哈尔弗雷德拒绝了。“那让我来试试。”基亚尔坦说。说完他就脱下衣服跳到了水中。基亚尔坦追在那个人身后，抓住了他的脚，拉着他潜到水下。随后他们浮出水面，又一言不发地潜了下去，这一次下潜的时间比上一次要长很多。接着二人又浮上来，又一言不发第三次潜下水。片刻后，基亚尔坦觉得是时候浮出水面了。然而，这次他却无法从水里浮上去，由此可见那人的力量比他要强得多。二人在水下待了很长时间，长到基亚尔坦几乎要溺毙了。最终，两人从水中浮出，游回了岸边。那个挪威人问基亚尔坦姓甚名谁，基亚尔坦如实作了回答。

挪威人说：“你水性很好，但不知其他技艺如何？”

基亚尔坦不以为然地表示技艺好并没有什么用。

挪威人又问：“你为什么不问问关于我的事呢？”

基亚尔坦答：“对我而言，你的身份、姓名与旁人无异。”

“那么，”挪威人说道，“我告诉你，我是奥拉夫·特吕格弗松。”

奥拉夫国王又向基亚尔坦问了很多关于冰岛的问题，基亚尔坦回答得很笼统，想要尽快退下，但国王说：“基亚尔坦，我将这件斗篷赐给你。”基亚尔坦收下了斗篷，并再三道谢。）注

---

1. 埃吉尔·“秃子”格里姆松（904年-995年）是一位维京时期的诗人、战士、及地主，也是《埃吉尔萨迦》的主人公。他的姓氏“秃子”格里姆松是指其父“秃子”格里姆。（译注）
2. 莫杜山谷是位于冰岛东部北穆拉县的一个农场。（译注）
3. “白发”吉苏尔是10世纪末11世纪初时冰岛的一位首领，是在冰岛推行基督教的领军人物。（译注）

4. 亚尔提·谢吉亚松是一位冰岛首领，支持吉苏尔在冰岛推行基督教。（译注）

5. 即“难缠者”哈尔弗雷德。（译注）

6. 括号中这一部分并不是译自《挪威列王传》的原文内容，而起摘自《法里孙抄本》。

89、冰岛人皈依

米迦勒节[注]来临时，奥拉夫国王举行了一场恢弘庄严的大弥撒。冰岛人也参加了盛典，聆听优美的唱诗和钟声。回到船上后，众人纷纷谈起对基督徒宗教仪式的看法。基亚尔坦表示这场弥撒令他很是愉悦，但其他人大多对此嗤之以鼻。不过老话说得好，“隔墙有耳”，他们的谈话内容传入了国王耳中。他立即在当日送信给基亚尔坦要他前去觐见。基亚尔坦和几位同胞一起去觐见了国王，受到了国王的亲切接待。基亚尔坦生得强健英俊，又口齿伶俐，十分讨人喜欢。国王和基亚尔坦交谈没几句后就提议他接受基督教。基亚尔坦答道，如果他能因此得到国王的友谊，那他便不会拒绝。鉴于国王承诺以最诚挚的友谊，他们迅速达成了共识。次日，基亚尔坦接受了洗礼，和他一起的还有亲人伯勒·托尔拉克松，[注]以及他们所有的旅伴们。只要穿着白色的受洗礼服，基亚尔坦和伯勒就是奥拉夫国王的座上宾，国王对他们十分亲切友好。不管走到哪里，他们都能受到众人景仰。

---

1. 米迦勒节是纪念天使长米迦勒的基督教节日。西方教会定在9月29日，东正教会定在11月8日。（译注）
2. 伯勒·托尔拉克松是基亚尔坦·奥拉夫松的结义兄弟，两人是《拉克斯达拉萨迦》的主人公。（译注）

90、“难缠者”哈尔弗雷德受洗

一天，奥拉夫国王在街上碰到了一群人，领头的那个向他打招呼致意，国王便问这人的姓名，他自称哈尔弗雷德。

“你就是北地诗人哈尔弗雷德？”国王问道。

“我确实会写诗。”他回答道。

“你能皈依基督教，来为我效劳吗？”国王又问。

“如果要我受洗，须答应我一个条件：由您做我的教父，我不接受其他人。”

国王应允：“如你所愿。”于是，哈尔弗雷德受洗皈依，仪式进行时由国王亲自托着他。

仪式结束后，国王问道：“你会来为我效力吗？”

哈尔弗雷德回答：“我曾经供职于哈康伯爵的宫廷，但是现在我不会为您或其他任何人服务，除非您承诺永不会把我从您身边驱走。”

“可据我所知，”国王不紧不慢地说，“你并不是一个会如此谨慎温顺地服从我命令的人。”

哈尔弗雷德从容答道：“那您可赐我一死。”

“你还真是个难缠的诗人，哈尔弗雷德，”国王说，“但只要你为我效力，就必被接纳。”

哈尔弗雷德笑道："既然您说我是个难缠之人，那么您打算赐我什么作为命名日的礼物呢？"[注]

国王给了他一把无鞘之剑，然后说："现命你以剑为题作诗一首，每一诗行都要有'剑'这个字。"哈尔弗雷德随后吟道：

国王赐我剑中剑。

剑客舞剑卫君王，

人生无剑多艰辛。

希望吾主开恩准

赐我宝剑配剑鞘。

我堪配备三把剑，

没有剑鞘徒伤悲。

然后，国王把剑鞘给了哈尔弗雷德，并说有一行没有"剑"这个字。"但是，有一行里有'三把剑'，"哈尔弗雷德回答。"那倒是真的，"国王笑道。——从哈尔弗雷德的诗中，我们可以认为其对奥拉夫·特吕格弗松的描述大部分是真实可信的。

---

1. 这也是"难缠者"哈尔弗雷德这个名字的由来。

91、桑布兰德自冰岛归来

999年秋，桑布兰德牧师从冰岛归来，前去觐见奥拉夫国王，说他此行并不太顺利，冰岛人对他冷嘲热讽，有些人甚至想杀了他，要想让那个国家皈依基督教实在是希望渺茫。奥拉夫国王听罢登时大怒，命人吹响号角召集所有当地的冰岛人，打算杀光他们。然而基亚尔坦、吉苏尔、亚尔提以及其他已经受洗成为基督徒的冰岛人前来求见国王，说："陛下，您曾说过，不管谁如何触怒您，只要他能放弃异教信仰皈依基督教，您就会原谅他，您决不可食言啊。城里所有的冰岛人都愿意接受洗礼，通过这些人我们或许可以找到方法将基督教推行到冰岛，因为这些人之中，很多都是冰岛显贵人物的子孙，这些人的朋友可以帮助推进冰岛基督化。但桑布兰德牧师在那里宣传基督信仰时，却像以前在挪威宫廷中那样，诉诸于暴力和屠杀，冰岛人民自然不会屈服于他。"国王听取了基亚尔坦等人的规劝，尼达罗斯所有的冰岛人也都接受了洗礼。

92、奥拉夫国王的技艺

就现存的萨迦记载来看，奥拉夫国王几乎无所不能，远超任何在萨迦文学中留下记录的挪威人。他比大多数人都更强壮敏捷，这方面有很多故事流传下来。有一个故事讲他爬上了斯马尔沙霍尔姆山[注]，然后把自己的盾牌放到了山顶上。还有一个故事说，奥拉夫国王的一个随从跟在他后面攀爬了这座山，但爬到某处就上下不得了，正在为难之际，国王爬过来帮他，把他夹在手臂下，就这样带着他回到了平地上。奥拉夫国王可以在“蛇号”的桨手划桨时，从水中穿过他们划动的船桨。他还可以抛接三支匕首以作游戏，其中总有一支在空中，而他能接住落下来的两支匕首的柄。他可以在船的围栏上绕圈走，双手都可以灵活地搏击突刺，还可以同时扔出两支长矛。奥拉夫国王极爱玩耍逗趣，追求享乐，热爱社交，在各个方面都很有激情，为人慷慨，对衣饰极为挑剔讲究，但在战场上他比任何人都更英勇。当他愤怒时便会非常残忍，很多敌人都被他酷刑折磨。有的被用火烧，有的被疯狗撕成碎片，有的被断手断脚，有的被从高崖上扔下去。因此，他的朋友们爱他如暖春，他的敌人们却畏他如寒冬，这也是他在推行基督教的事业上能够迈出如此大的一步的原因：有的人出于友人的热诚而遵从，有的人则是因为恐惧而不得不从。

---

1. 斯马尔沙霍尔姆山即今挪威松恩-菲尤拉讷郡内布雷芒厄兰讷岛上的霍讷伦山。山位于岛屿最东端，海拔860米，是欧洲最高的海崖。（译注）

93、莱夫·埃里克松受洗

莱夫·埃里克松[注]是“红胡子”埃里克[注]的儿子，原在格陵兰定居，于999年夏从格陵兰来到了挪威。莱夫在觐见奥拉夫国王后皈依了基督教，并和国王一起度过了冬天（1000年）。

---

1. 莱夫·埃里克松（970年-1020年）是一位北欧探险家，也是最早发现北美洲的欧洲人，比哥伦布早了将近500年。（译注）
2. “红胡子”埃里克（950年-1003年）是一位维京探险家，出生于挪威罗加兰，因卷入决斗杀人案被放逐，与伙伴们西行发现格陵兰岛，并成为了格陵兰的开拓者。（译注）

94、古德罗德国王之死

古德罗德国王是“血斧王”埃里克与“诸王之母”贡希尔德之子，自从他在哈康伯爵到来之前逃离挪威后，就一直在掠夺破坏西方诸国。然而就在奥拉夫·特吕格弗松国王统治挪威的第4个年头，也就是之前提过的999年的夏天，古德罗德国王带着许多战船回到了挪威。他从英格兰出发，靠近挪威海岸后，就沿着海岸线向南行驶，打算去奥拉夫国王最不可能驾临的地方登陆。古德罗德就这样向南行驶到了维肯，一上岸便开始掠夺，并迫使当地人服从他，尊他为王。眼见一支庞大的军队正在靠近，期望和平与交谊的维肯人便主动向古德罗德国王提议，在境内派发庭会召集令命人们来参加庭会，并在会上尊他为王，以避免军队蹂躏。但是维肯人希望能够把庭会的日期推迟到某个确定的日子，以便在此期间把庭会召集令四处传播。国王要求在等待庭会召开期间，由维肯人负责他的生活开销。但地主们更愿意将国王视为贵客，轮流好生招待，满足他的任何需求。国王接受了他们的提议，带着一些部下作为客人在维肯到处参观，其他士兵则留下来护卫船队。当奥拉夫国王的妹夫伊尔宁和托尔吉尔听到古德罗德国王的消息后，便聚集人手，装备好船只，然后向北航行至维肯。他们在一个晚上带人来到了古德罗德国王客居之处，纵火进攻，杀死了古德罗德国王和他的大部分随从。守卫古德罗德船队的士兵，有的被杀，有的逃得远远的。古德罗德国王死后，“血斧王”埃里克与“诸王之母”贡希尔德的儿子们再无一人在世。

95、打造“长蛇号”

次年，即1000年冬，奥拉夫国王从哈洛加兰归来，在拉德汉玛[注]打造了一艘大船。这艘船比挪威所有的船都要大，梁肘板仍然可见，龙骨平放到地上的长度为74厄尔。这艘船的主造船师是“削磨者”托尔伯格，除他之外还有很多匠人参与建造，有的砍伐树木，有的塑造船形，有的楔钉子，还有的搬木材。[注]造船用到的所有材料都是最精良的。这艘船又长又宽，船两边都很高，用木材建造得很是坚固。

就在众人为船铺设木板时，主造船师“削磨者”托尔伯格碰巧要回自家农场处理一些要事。他离开了很长一段时间，回来时，船两侧的木板都已经铺好了。这天晚上，国王在托尔伯格的陪同下来视察。所有人都说从未见过如此巨大美观的战船，随后，国王回到了城里。次日一大早，国王又来到船边，托尔伯格仍旧陪同。木匠们就在两人前面，但都双臂交叉无所事事地站在那里。国王便问：“发生了什么事？”匠人答道，船被毁了，因为有人从船头到船尾，把铺板一侧的深槽一个一个地削平了。国王近前，看到确实如此，便狠狠咒骂道：“那个嫉妒心作祟坏我战船的人真该死，谁要能发现他，我将大大有赏。”

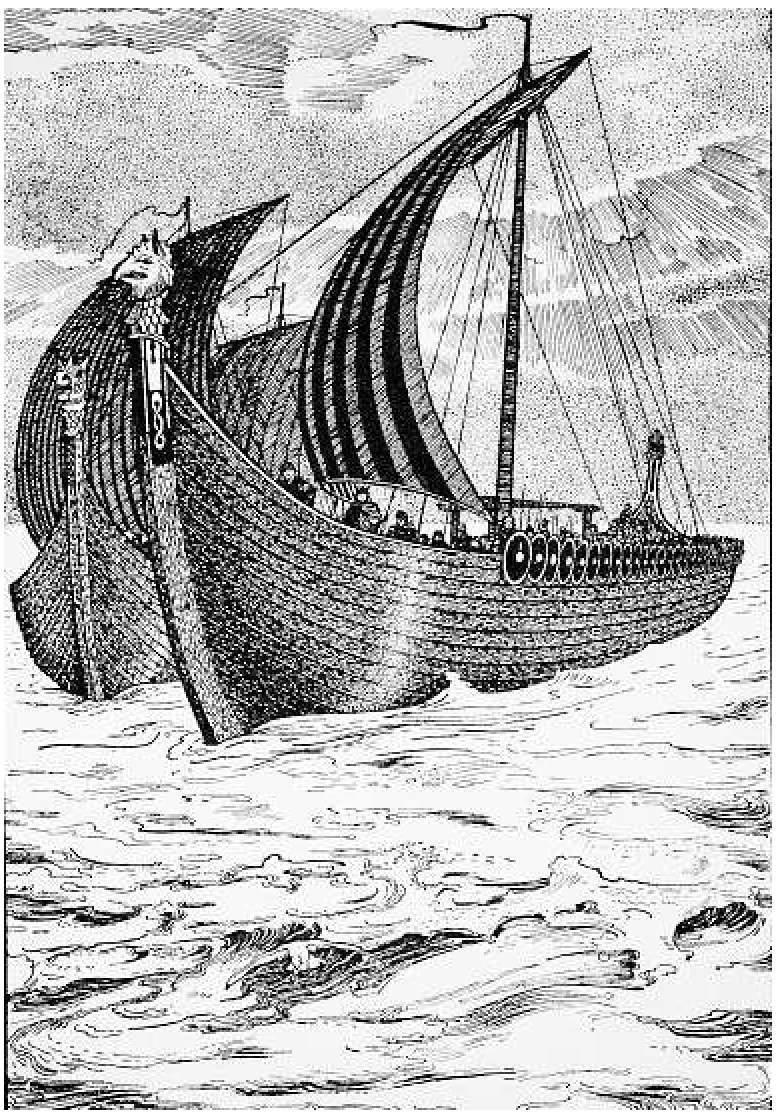
“陛下，”“削磨者”托尔伯格说道，“我知道是谁毁了这艘船。”

国王说：“托尔伯格，我也觉得你才是最可能找出破坏者的人。”

托尔伯格回道：“陛下，那个人就是我。”

国王一听大怒：“那你必须将它修复到之前的模样，否则就偿命吧！”

随后托尔伯格削掉木板直到深槽都变得光滑，并让所有的深槽都平滑整齐。国王和在场所有人都大呼，托尔伯格修整过的这面船体比之前看起来还要漂亮，还请托尔伯格用同样的方法修正船体另一面，并感谢托尔伯格做出的改善。其后，“削磨者”托尔伯格继续担任主造船师，直到这艘船彻底完工。船只呈龙形，仿照奥拉夫国王在哈洛加兰俘获的那艘船而建成，但这艘船更大，各部分之间的组装更为精细。国王将这艘船命名为“长蛇号”，之前那一艘“蛇号”则更名为“短蛇号”。“长蛇号”有34排桨位，船首与弓形船尾都镀金，船舷像海船的船舷一样高，它是挪威有史以来建造的最精良也最昂贵的船只。



长蛇号和短蛇号

1. 拉德汉玛是位于尼达罗斯附近的拉德周边的某个海角。
2. 在10世纪时，打造一艘长度相当于一艘拥有40门火炮的巡航舰的大型战船，需要不同的分工和手艺人，这给了我们一个新奇的角度来了解这些异教徒的文明，以及当中工艺的技术水平。其中，一个手艺高超的木工师傅也可能是个北地诗人，这一点我们无需感到惊讶，实用技能与艺术创作总是能和谐共存。

96、哈康伯爵之子埃里克伯爵

埃里克伯爵是哈康伯爵之子。哈康伯爵去世后，埃里克伯爵和兄弟们以及其他很多勇士、亲人一起离开了挪威。埃里克伯爵东行至瑞典，觐见了瑞典国王奥拉夫，他们一行人受到了瑞典国王的殷勤接待。国王赐予埃里克伯爵在瑞典境内的和平和自由，并赐下大片封地，如此埃里克伯爵便可好好供养自己和追随者们了。托尔德·科尔本松在此前提到的诗歌里也谈到了这件事。由于奥拉夫·特吕格弗松国王强制推行基督教，很多人逃离挪威投奔埃里克伯爵。埃里克伯爵于是决意装备船只，出海巡航，以便为自己及手下人掠夺些财物。他首先航向哥得兰岛，夏季在那里停留了很长一段时间，等候驶向陆地的商船或维京海盗。有时候他也会带人登陆，将沿岸地区洗劫一空，正如《叙事诗集》中所描述的：

埃里克，正如我们最近听闻，

唤起了一曲血火战歌——

在维京人的海域

掀起了一场刀剑风暴：

从约塔兰孤独海岸

深入陆地，战无不胜：

他的威名远播至海洋彼岸，

使友人欢喜，使敌人恐惧。

其后，埃里克伯爵向南航行至温德兰，在斯托伦发现了数只维京海盗船并与之开战。埃里克伯爵获胜，杀了船上的维京人，《叙事诗

集》是这样描述的：

埃里克伯爵，在护盾风暴中
坚定地挥舞着战斧，
他的长船船队震惊了
斯托伦的敌人，使他们士气大减
无数尸身在海岸边漂浮；
亡者身躯遍布海滨：
这渡鸦撕扯掉他们被海水漂白的皮肤——
埃里克的胜利为这土地带来繁荣。

97、埃里克伯爵突袭波罗的海沿岸

秋季，埃里克伯爵回到瑞典，在那里度过了整个冬天（997年）。但当春回大地时，埃里克伯爵又武装好战斗力量，乘船前往波罗的海。来到弗拉基米尔大公的领地后，埃里克伯爵开始抢劫屠杀当地居民，烧毁民居，走到哪儿就烧到哪儿，将这片地区变成废墟。他随后来到了阿尔德久堡(注)，进行围困并最终拿下这座堡垒。埃里克伯爵在那里杀了很多人，破坏并烧毁了这座堡垒，随后在加达里克四处破坏，《叙事诗集》是这样描述的：

慷慨的伯爵，英勇又果敢，

把他亮闪闪的金子随处抛洒，

埃里克用散布战火的手，

把俄国君王的土地变为荒芜，——

箭矢之雨，战争风暴，

弗拉基米尔的领土毁于一旦。

阿尔德久堡着火了，埃里克

可借它的火光扫荡整个俄国。

这次洗劫波罗的海沿岸一共花了埃里克伯爵5年的时间。当他从加达里克返程时，又劫掠了阿达西斯拉(注)和艾西斯拉(注)，从丹麦人手里抢了4艘维京船，并杀死了船上所有的人，《叙事诗集》是这样描述的：

各个岛上都传言，

埃里克的嗜血宝剑

在海峡闪起火光，

将周边所有土地化为废土。

埃里克，战斗中的勇士，

还消灭四艘可能抢夺而来的

维京大船，并杀掉

所有船员——不饶过一个丹麦人。

他包围约塔兰城镇，

在艾西斯拉横冲直撞；

所有不安的人民

纷纷远遁入森林。

无论陆地或海洋，无论平原或波涛，

哪有什么能抵挡住这英勇的伯爵？

众人在他怒火之手前逃散——

愿上帝保佑伯爵，守护住这土地。

在瑞典待了1年后，埃里克伯爵于996年前往丹麦，觐见了丹麦国王“八字胡”斯维恩并求娶其女盖达。国王准允了这桩婚事，埃里克伯爵便与盖达成婚了。1年后，即997年，盖达生下一个儿子，取名叫哈康。埃里克伯爵在丹麦度过了冬天，有时会去瑞典，但在夏季他会出海劫掠。

---

1. 阿尔德久堡疑为现在的旧拉多加，它在北欧萨迦中被称为Aldeigjuborg，位于俄罗斯的列宁格勒州，拉多加湖附近的沃尔霍夫河流域。在8世纪至9世纪时，这里曾是东欧

重要的贸易都市，罗斯人曾经统治这里。由于罗斯人是俄罗斯人的起源民族之一，旧拉多加有“俄罗斯最初的首都”之称。（译注）

2. 阿达西斯拉是冰岛萨迦中对爱沙尼亚本土的称呼，意为“大陆”。（译注）
3. 艾西斯拉是冰岛萨迦对爱沙尼亚位于波罗的海的萨雷马岛的称呼。（译注）

98、“八字胡”斯维恩国王的婚姻

丹麦国王“八字胡”斯维恩娶了温德兰国王布里兹莱夫之女贡希尔德为妻。然而，贡希尔德王后突然生病去世了。她死后不久，“八字胡”斯维恩国王便与“射手”托斯特之女、瑞典国王奥拉夫之母高傲的西格丽德太后缔结婚姻。通过这桩婚事，丹麦的“八字胡”斯维恩国王、瑞典的奥拉夫国王、和哈康伯爵之子埃里克伯爵三人之间建立了深厚的友谊。

99、布里兹莱夫国王的婚姻

布里兹莱夫国王和“八字胡”斯维恩国王以西格瓦尔德伯爵为中间人达成协定，约定布里兹莱夫与“蓝牙”哈拉尔国王之女、“八字胡”斯维恩国王的妹妹蒂拉缔结婚姻。布里兹莱夫国王向女婿西格瓦尔德伯爵抱怨道，丹麦一方好像要违背协定，蒂拉不愿嫁给一个老迈的异教徒国王，婚约无法履行。布里兹莱夫对西格瓦尔德说：“我必须让他们履行承诺。”他让西格瓦尔德伯爵前往丹麦带回蒂拉当他的王后。西格瓦尔德立即马不停蹄前往丹麦，觐见了“八字胡”斯维恩国王，并向他申明来意。西格瓦尔德口才极好，斯维恩被他说服，将蒂拉交给他带回了温德兰。和蒂拉同行的是几个侍女，她颇有权势的养父奥祖尔·阿加松，及其他一些人。根据约定，蒂拉应当享有当初布里兹莱夫国王之女贡希尔德在温德兰享有的封地，以及其他作为新婚礼物的财富。蒂拉啼哭不已，不情不愿地踏上了前往温德兰的船。一行人到达温德兰后，布里兹莱夫与蒂拉举行了婚礼，二人结为夫妻。然而，由于周围的人都是异教徒，蒂拉不肯与他们同桌吃饭饮酒，就这样持续了整整7日。

100、奥拉夫国王娶蒂拉为后

一天晚上，蒂拉王后和养父奥祖尔一起趁夜色逃走，遁入森林，长话短说，他们最终逃回了丹麦。但蒂拉不敢在此久留，因为她知道一旦哥哥“八字胡”斯维恩国王得知她在此，一定会把她送回温德兰。于是，她便秘密前往挪威，其间马不停蹄地奔走，直到遇见了奥拉夫国王，并受到他的亲切接待。蒂拉向国王诉说了她的苦痛，向他寻求建议，并希望能得到国王的保护。蒂拉口舌伶俐，与她对话让国王很高兴。奥拉夫国王觉得蒂拉是个很有魅力的女人，突然想到她会是个不错的伴侣，于是他话锋一转，问蒂拉是否愿意嫁给他。蒂拉明白她目前处境艰难，无法自救，况且能嫁给这样一位久负盛名的男子也是她的运气，便答应与其携手，听凭国王的安排。在亲密交谈之后，蒂拉嫁给了奥拉夫国王。婚礼是在999年的秋收时节举行的，那时奥拉夫国王已从哈洛加兰归来。婚礼结束后，国王与王后在尼达罗斯度过了整个冬天（1000年）。

春季来临，蒂拉王后经常向奥拉夫国王抱怨，说她在温德兰拥有大笔财产，但在挪威却没有任何财产或封地，这与她的王后身份不符，还为此伤心哭泣。她用甜言蜜语恳求国王帮她拿回自己在温德兰的财产，并说布里兹莱夫国王与奥拉夫国王是如此亲近的朋友，若二人相见他定不会拒绝奥拉夫的要求。但是，奥拉夫国王的朋友们在听说了王后的这番言语后，劝阻国王不要以此为目的进行远征。据说，早春的某一天，国王走在大街上，看到有个人在卖白芷根。他卖的白芷根在那个季节可以说大得惊人。国王拿了一大棵白芷根带回家中，来到蒂拉王后的房间，只见王后正坐在那儿哭泣。国王说：“看这儿，王后，我把这棵大白芷根送给你。”王后将白芷根扔开，不满地说：“我父亲‘蓝牙’哈拉尔·戈姆松送给我母亲的礼物可比这贵重多了，

他还不惧带兵远征夺回自己的财产。他出征挪威，将大片地区夷为平地，夺走所有税金就是最好的证明。我看你就是不敢穿越丹麦人的领地直面我哥哥‘八字胡’斯维恩国王。”奥拉夫国王听罢霍然起身，大声赌咒发誓道：“我从来就没怕过“八字胡”斯维恩国王，我们二人若是相遇必然是他屈服于我！”

101、奥拉夫国王征兵备战



众首领在斯沃尔德岛看着从海上驶来的船队

不久后，奥拉夫国王在尼达罗斯召开庭会，向所有民众宣布他将在夏季出国远征，因此要从各地区征收战船和士兵，同时要统计出整个特隆赫姆峡湾内的船只数目。然后，奥拉夫国王将传信令牌派往全国，使南方北方，沿岸内陆都得知此事，以便征集起一支军队。国王还下令让“长蛇号”和其他大小船只统统下水，他将亲自指挥“长蛇号”。为各船配备船员时也须精挑细选，任何年龄在20岁以下60岁以上的船员都不得登上“长蛇号”，而且所有船员必须强壮勇敢。国王的贴身护卫更是千里挑一，有挪威本土人，也有外国人，注个个勇敢无畏，身强力壮。

1. 当时担任国王护卫的外国人是有报酬的。

102、“长蛇号”船员

“红发”乌尔夫是奥拉夫国王的扛旗手，位置在“长蛇号”的前甲板。和他一起的还有司令官[注]科尔比约恩、“牛腿”托尔斯泰因，以及耶尔林[注]的阿恩利奥的弟弟蒂乌达兰[注]的维卡尔。靠近前甲板的舱壁处则是约塔河的瓦克·劳马松、“强者”贝尔泽，耶姆特兰的“射手”安，泰勒马克[注]的“强者”特兰德及其弟乌蒂尔默。除了这些人外还有哈洛加兰人“斜眼”特兰德、桑讷[注]的奥格蒙德、萨尔特维克[注]的“高个”赫洛德维尔、及“精明”哈雷克。此外还有特隆赫姆人“高个”科提尔、“冲击者”托尔芬、哈瓦尔德和他来自奥克达尔的弟兄们。待在前舱的船员有：斯图德拉的比约恩、峡湾地区的博克、赫文的托尔格里姆·希约多尔夫松、阿斯比约恩、奥姆、尼亚尔达罗格岛[注]的托尔德、奥布里斯塔德的“白发”托尔斯泰因、默勒地区的阿诺尔，峡湾地区的哈尔斯泰因和豪克、“毒蛇”艾温德、“韧皮索套”伯格托尔、弗亚勒[注]的哈科尔、“国王侍者”奥拉夫、松恩的阿恩芬、“雀斑”西居尔、霍达兰的埃纳尔、罗加兰的芬和科提尔、以及“敏锐”格约特加德。风帆处的船员则有：“震弦者”埃纳尔，年仅18岁的他经验尚有不足；托尔斯泰因·里法尔松、托罗尔夫、“啐唾”伊瓦尔和“森林探索者”奥姆。“短蛇号”上还有很多英勇的战士，他们的名字如今已不可考。船底舱每半个间隔就有8人卫护，每个人都是百里挑一，前舱有30人。人们都说，“长蛇号”上的船员无不英勇、强壮、大胆，远胜其他人，正如“长蛇号”远胜其他船只一样。“短蛇号”由国王的异父弟弟“鹰钩鼻”托尔克尔指挥，“仙鹤号”则由国王的两位舅舅“荣耀”托尔克尔和约斯泰因负责。所有的船只都配置精良。奥拉夫国王从特隆赫姆地区带来11艘大船，一些中等大小的20桨船，数艘小艇以及供给船。

1. 司令官是地位低于宫廷护卫、庭会军人和王室军人的职务，受雇于解决民政工作，如收缴罚金，施加刑罚，和募集补给品等职责。
2. 耶尔林即今瑞典耶姆特兰省布赖克市的耶姆镇旧称。（译注）
3. 蒂乌达兰位于今瑞典乌普兰省，原意为“千人之地”。（译注）
4. 泰勒马克位于今挪威西南部，与西福尔郡、罗加兰郡等地相邻。（译注）
5. 桑讷位于今挪威西福尔郡内。（译注）
6. 萨尔特维克位于今挪威诺尔兰郡巴郎恩自治区巴郎恩镇的东部。（译注）
7. 尼亚尔达罗格岛是今挪威霍达兰郡廷斯内斯的旧称。（译注）
8. 弗亚勒位于今挪威松恩-菲尤拉讷郡内。（译注）

103、冰岛皈依

当奥拉夫国王即将装备好在尼达罗斯的船队时，便委任官员派往特隆赫姆各地。他还遣“白发”吉苏尔和亚尔提·谢吉亚松到冰岛宣扬基督教，另命托尔摩德牧师及另外几位神职人员和他们同行。但国王扣留了4位身份高贵的冰岛人作为人质，他们是基亚尔坦·奥拉夫松、哈尔多尔·古德蒙德松、科尔本·托尔德松、以及斯沃尔廷·鲁诺夫松。至于吉苏尔和亚尔提的传教过程，据说他们在全体庭会[注]召开前抵达了冰岛，并且参加了会议。在会上他们依法将基督教引入了冰岛，到1000年夏时所有冰岛人都接受了洗礼。

---

1. 全体庭会是冰岛的议会制度，每年举行一次。（译注）

104、格陵兰皈依

同年，即1000年春，奥拉夫国王命莱夫·埃里克松前往格陵兰宣传基督教。于是，莱夫在那年夏季启程了。莱夫在海上救起了一队船员，他们的船在海上失事，只能抱着残骸漂在海上。莱夫还发现了“好地方”文兰[1]。秋季，莱夫抵达了格陵兰，和他一起来传教的还有一位牧师和其他几位神职人员。莱夫和他们一起来到布莱塔希尔德[2]，住在了他的父亲埃里克那里。人们后来称他为“好运”莱夫，但他的父亲埃里克却说他是福祸相倚，因为如果他没有在海上救起一队遇难船员，那就不会有一个祸根随他来到格陵兰，而那个祸根正是那位传教的牧师。

---

1. 文兰即今加拿大纽芬兰岛。萨迦记载那个地方生长着很多野葡萄，因此莱夫将之命名为Vineland，Vine意为“葡萄藤”。（译注）
2. 布莱塔希尔德位于格陵兰西南角，是10世纪末时“红胡子”埃里克所建领地。（译注）

105、罗格瓦尔德伯爵遣使拜访奥拉夫国王

奥拉夫国王使哈洛加兰皈依基督教之后的那个冬季，他和蒂拉王后就留在尼达罗斯。那之前的夏季，王后为国王生下了一个儿子，长得健壮喜人，并依照他外祖父的名字命名为哈拉尔。国王和王后对这个婴儿喜爱非常，一想到他将长大成人，继承父亲的一切就欣喜不已。但这个婴儿还不满1岁就夭折了，令他的父母伤心欲绝。

那年冬天，如前所述，有很多冰岛人及其他精明能干的人待在奥拉夫国王的宫廷。奥拉夫的姐姐英格比约格那时也在宫中。她容貌美丽，对人谦和坦诚，稳重勇敢不亚于男子，所有人都爱戴她。英格比约格很喜欢留在宫中的冰岛人，其中最让她感兴趣的是基亚尔坦·奥拉夫松，因为他在宫中待的时间比其他人都要长。基亚尔坦也发现和英格比约格交谈总是很有趣，因为她善解人意，又极善言辞。

奥拉夫国王与人们交谈时也总是很高兴，充满了欢声笑语。若有陌生人从丹麦或瑞典而来，他常常会问起这些邻国的大人物和首领们的行为举止。乌尔夫之子罗格瓦尔德伯爵不久前去了西约塔兰就职，诗人“难缠者”哈尔弗雷德和他在一起，并在夏季从约塔兰来到了挪威。罗格瓦尔德伯爵的父亲乌尔夫是高傲的西格丽德的兄弟，因此，罗格瓦尔德伯爵与西格丽德之子，瑞典的奥拉夫国王是表兄弟。“难缠者”哈尔弗雷德向奥拉夫国王讲了罗格瓦尔德伯爵的很多事情，说他是一位能干的领袖，非常适合管理政务，为人慷慨，不吝钱财，英勇无畏，忠于友谊。哈尔弗雷德还说罗格瓦尔德伯爵非常渴望获得奥拉夫国王的友谊，还提到过要向奥拉夫国王的姐姐英格比约格求亲。同年冬，有使者自约塔兰而来，在北方的尼达罗斯觐见了奥拉夫国王，并带来了“难缠者”哈尔弗雷德曾经提到过的消息，即罗格瓦尔德伯爵希望彻底成为奥拉夫国王的朋友，并希望与英格比约格缔结婚姻，从而

成为奥拉夫的姐夫。随后，使者呈上伯爵的信物，证明他们确实是代表伯爵来此求亲。国王听后对他们的请求很是赞同，但还说必须得英格比约格自己同意才行。国王随后和英格比约格谈起这件事，问她意向如何。英格比约格回覆道：“我在您这儿有段时间了，自您登基为王之后就一直对我关爱有加，温柔尊重。因此我同意您对我的婚事的安排，只要您不将我嫁给一个异教徒。”国王于是答道将如她所愿。随后，国王和罗格瓦尔德伯爵的使者会谈，在他们离开前约定将于夏季在挪威东部和罗格瓦尔德伯爵会面，届时双方将建立完满的友谊，并定下伯爵和英格比约格的婚事。伯爵的使者带着这个消息向西行进，奥拉夫国王则在尼达罗斯舒舒服服地度过了整个冬天，身边还有很多人相伴。

106、奥拉夫国王送姐出嫁

夏季，奥拉夫国王率船队扬帆启航，沿着海岸向南行进，（途中经过了斯塔特岛。蒂拉王后与王姐英格比约格随行）。国王的很多朋友也加入了他的队伍，其他一些重要人物也作好准备随行。这其中第一个要说的是国王的姐夫“斜眼之子”埃尔林，他率了一艘有30排桨位的大船，装备无不精良。“斜眼之子”埃尔林的两位连襟伊尔宁和托尔吉尔也和他一起来了，每个人都亲自驾驶一艘大船。除此之外还有很多要人追随国王而来。（国王带着这样一支军事力量沿岸南行，但当行至罗加兰时，奥拉夫国王停下了船，因为“斜眼之子”埃尔林在索伦为他准备了一场盛宴。乌尔夫之子罗格瓦尔德伯爵自约塔兰来到索伦与奥拉夫国王会面，以定下冬季时二人使者来往商谈的事务，也即伯爵与王姐英格比约格的婚事。奥拉夫国王友好地接待了罗格瓦尔德伯爵。当谈到婚事时，国王说他愿意遵守承诺将姐姐嫁给他，但条件是罗格瓦尔德伯爵要皈依基督教，并使其治下的所有臣民接受洗礼。伯爵同意了，并和所有的随行人员一起接受了洗礼。这下，“斜眼之子”埃尔林筹备的盛宴规模更加大了，因为罗格瓦尔德伯爵就在那里举行了他和英格比约格的婚礼。到这时，奥拉夫国王就嫁出了他所有的姐妹。婚礼过后，伯爵和英格比约格一起启程回约塔兰，奥拉夫国王则派遣神职人员随行以帮助约塔兰人民受洗皈依，并教导他们正确的信仰和道德品行。国王和伯爵怀着深情厚谊告别了彼此。）

107、奥拉夫国王航至温德兰

（英格比约格的婚礼过后，国王迅速做好准备，带军队离开了罗加兰。他的军队人数庞大，个个都是优秀的战士。）此时国王一共有60艘战船，他率领船队向南经丹麦，渡过厄勒海峡，最后在温德兰登陆。奥拉夫国王安排了一次与布里兹莱夫国王的会面。两人相见后，谈到了财产一事，奥拉夫国王详细说明了在温德兰有哪些财产应当归于他名下，会议在友好的气氛中结束了。奥拉夫国王在温德兰度过了大半个夏季，还见到了很多老朋友。

108、针对奥拉夫国王的阴谋

如前所述，丹麦国王“八字胡”斯维恩娶了高傲的西格丽德为妻。西格丽德是奥拉夫国王最大的敌人，原因之前也说过，奥拉夫国王与她解除婚约，还当面侮辱她。西格丽德力劝斯维恩国王与奥拉夫国王开战，并说斯维恩有足够的理由，因为奥拉夫未经斯维恩同意便娶了他的妹妹蒂拉，“您的祖先们可不会允许这种事情发生。”西格丽德时常用这样的言辞加以劝说，久而久之“八字胡”斯维恩便被劝服，下定决心与奥拉夫国王开战。

早春时节，斯维恩国王派遣信使向东前往瑞典求见他的继子瑞典国王奥拉夫，以及埃里克伯爵。信使告诉奥拉夫和埃里克，挪威奥拉夫国王正在征兵准备远征，意图在夏季前往温德兰。就这条消息，丹麦的斯维恩国王邀请瑞典奥拉夫国王和埃里克伯爵会面，并各带一支军队，这样三方或许可以联合起来攻击挪威奥拉夫国王。“瑞典人”奥拉夫和埃里克伯爵对此准备充足，立刻在瑞典全境聚起一支庞大的船队和军队，随后向南往丹麦驶去，并在奥拉夫·特吕格弗松国王东进之后到达了丹麦。“异教徒”哈尔多尔在他献给埃里克伯爵的诗歌中是这样描述的：

> 这征服之王
>
> 在瑞典海岸将战士列成行。
>
> 这勇士向南出征去，
>
> 最爱剑刃风暴的闪烁寒光；
>
> 这勇士，喂饱野狼之口，
>
> 跟随英勇的埃里克南行；

这勇士，在鲜血中嬉戏——每一个

追随英勇伯爵的人都消失在海边。

瑞典的奥拉夫国王和埃里克伯爵扬帆起航，前去会见丹麦的斯维恩国王。三人的军队联合起来之后，已是一支巨大的军事力量。

109、西格瓦尔德伯爵的诡计

就在“八字胡”斯维恩国王送信到瑞典请求“瑞典人”奥拉夫国王召集军队的同时，他还派遣西格瓦尔德伯爵前往温德兰刺探奥拉夫·特吕格弗松的动向，并令他用计诱使奥拉夫国王与斯维恩国王正面对抗。于是西格瓦尔德伯爵启程前往温德兰。他首先来到乔姆斯堡，然后他前去觐见了奥拉夫·特吕格弗松国王。二人之间的谈话很是友好，国王非常喜爱西格瓦尔德。西格瓦尔德的妻子，也就是布里兹莱夫国王的女儿阿斯特丽德，也与奥拉夫国王是至交好友，主要是因为奥拉夫国王曾娶阿斯特丽德的姐姐盖拉为妻。西格瓦尔德伯爵是个精明谨慎，谋定而后动的人，鉴于他已经在奥拉夫国王面前取得了一定的话语权，便出言极力反对奥拉夫回挪威，并找出一堆理由让奥拉夫滞留在此。国王的部下对此极为不满，因为他们都迫切地想要回家，而且回航的准备已经妥当，只欠合适的风向。最后，西格瓦尔德伯爵得到一条来自丹麦的秘信，称瑞典国王的军队已经从东部到来，埃里克伯爵也准备好了一切，联军所有首领都决意向东航行至温德兰，在一个名为斯沃尔德[注]的小岛上等待奥拉夫·特吕格弗松国王的到来。他们还希望西格瓦尔德能够谋划一二，以便联军能在岛上和奥拉夫国王兵戎相见。

---

1. 这个岛屿可能位于德国吕根岛东南方的某处，但如今已不存在。介于波罗的海周边海域发生了太多的改变，考古学家认为这个岛屿可能消失于14世纪。

110、奥拉夫国王自温德兰启航

这时有信报至温德兰，说丹麦国王“八字胡”斯维恩已经整备好了一支军队。稍后不久又有密信传来，说斯维恩国王意图攻击奥拉夫国王。但西格瓦尔德伯爵对奥拉夫说：“斯维恩国王绝不会仅仅带着丹麦军队就开拔，和陛下您如此强大的军队正面接触。不过，您若仍怀疑战事已迫在眉睫，那我愿带着我的部下们追随您，我还愿意送给您11艘配备优良的战船。”（在那个时代，如果军队中有乔姆斯堡的维京人将会是一大助力），国王接受了他的提议，况且此时微风轻拂，风向有利，奥拉夫国王便命令船队起锚，吹响号角准备离开。风帆张起，众艘小艇航速最快，在其余船只之前最快出海。西格瓦尔德伯爵的船离国王的船最近，他令甲板上的船员告诉国王随他的航线航行：“因为我知道各个岛屿之间以及厄勒海峡哪里的水最深，而大船需在深水区航行。”然后伯爵率他的11艘船行驶在前，国王率他的大船随行，也是11艘，但其余中小船只则自行出海。当西格瓦尔德伯爵航行至斯沃尔德岛附近时，一艘小艇驶来，通知伯爵丹麦国王的军队正在前方港口。随后，伯爵命令他的船队降下风帆，划进小岛。“异教徒”哈尔多尔是这样描述的：

英勇的特吕格弗之子

率七十一艘战船自南方而来，

想抗击丹麦敌人的强兵，

在血战中染红他的宝剑。

但狡诈的伯爵背叛了国王；

诡计多端的西格瓦尔德，据说，

抛下了奥拉夫国王的船队，

无耻地逃走，与丹麦人会面。

据说，奥拉夫国王和西格瓦尔德伯爵一共有70艘战船，而当他们自南方启航时有71艘。

111、两位国王的讨论



奥拉夫国王为蒂拉王后送上白芷根

1000年，丹麦国王“八字胡”斯维恩，瑞典国王奥拉夫，及埃里克伯爵把他们所有的军事力量都集中在了斯沃尔德岛。天气晴朗，阳光明媚，所有的首领都带领随从走到岛上，看着从海上驶来的船队，其中很多都扎堆在一起。在一群战船之中，众人看到有一艘船巨大而显眼。两位国王都说：“那艘船又大又漂亮，定是‘长蛇号’。”

埃里克伯爵答道：“不，那不是‘长蛇号’。”他是对的，那艘船属于吉姆萨的因德里德。

不一会儿，他们又看见一艘比刚才更大的船驶来，“八字胡”斯维恩国王说：“奥拉夫·特吕格弗松定是怕了，他不敢乘坐他那艘龙头船航行。”

埃里克伯爵又说：“这艘也不是奥拉夫的‘长蛇号’，因为那艘船的风帆上有彩色的布制条纹。它应该是‘斜眼之子’埃尔林的。这艘船装备优良，让它继续航行吧，对我们来说它离奥拉夫的船队远点更好。”

过了不久，又有一艘船驶来，他们知道这是西格瓦尔德伯爵的船。这艘船拐入港口，登陆上岸。然后，他们又看到三艘船张着帆开过来，其中一艘非常庞大。“八字胡”斯维恩国王忙令手下人上船，因为“‘长蛇号’来了。”

埃里克伯爵说道：“‘长蛇号’身旁还有很多坚固的大船。我们再等一会儿。”

他刚说完，便有不少人嘀咕：“看来埃里克伯爵不敢跟奥拉夫开战，为父报仇了。我们兵力强大，居然就这样待在这儿，眼睁睁地看着奥拉夫乘船跑掉，说出去真是我们的耻辱。”

但众人话音刚落，就看到有4艘战船驶来，其中有一艘巨船船首镀金，呈龙头形。斯维恩国王见此立即站了起来，说：“我今晚定要俘获那艘龙头船，让它任我驾驭。”

随后众人议论道：“‘长蛇号’的确是异常巨大美观，建出这艘巨船的人也必定是雄心勃勃之辈。”

这时，埃里克伯爵大声说话引起了众人的注意：“奥拉夫国王可不只有这一艘船，斯维恩国王如果单靠丹麦军队，是根本没法从奥拉夫

手中夺下它的。”

随后，众人冲向各自战船，放下船篷，[注]急忙做好开战准备。

就在刚刚首领们高谈阔论之时，他们看到三艘巨船驶来，最后面又跟了第四艘船，正是“长蛇号”。航行在前面被众首领当成是“长蛇号”的三艘船，第一艘是“仙鹤号”，紧随其后的是“短蛇号”。而当众人亲眼看到真正的“长蛇号”时，所有人都认定这才是奥拉夫·特吕格弗松的船。众人无不上船武装准备战斗。

联军一方已经达成协议，假若联军打败了奥拉夫·特吕格弗松，那便将挪威领土一份为三，分属于丹麦的斯维恩国王，瑞典的奥拉夫国王，以及埃里克伯爵。此外，哪位首领先登上“长蛇号”，这艘巨船及船上缴获的战利品便归谁所有，其余战船的去从便各凭本事。埃里克伯爵有一艘巨大的战船，这只船曾随他四处劫掠，船首两侧均有铁刺或锯齿，向下延伸几乎要触到船舷上缘，其下方有一厚厚的铁盘，宽如上方锯齿。[注]

---

1. 依此看船员们是居住在船篷里，而不是船帆下。
2. 这里似乎是说船头及船身全部被顶端有铁钉的铁板覆盖，以防止敌人登船。

112、奥拉夫国王遇敌

当西格瓦尔德伯爵率领他的船队登陆斯沃尔德岛时，“仙鹤号”的指挥官，奥拉夫国王的舅舅“荣耀”托尔克尔，以及随后的其他战船的指挥官，都看到西格瓦尔德调转方向驶往小岛，并随即降下风帆。众船于是向他追去，大声呼喊，问他为何往那个方向驶去。西格瓦尔德答道，他在等候奥拉夫国王，因为他害怕水里会有敌人。众人一直等到奥拉夫的异父弟弟“鹰钩鼻”托尔克尔负责的“短蛇号”，及紧随其后的三艘船到来后才停下桨。西格瓦尔德的说辞同样被告知“短蛇号”等4船后，这4船也降下了风帆，只让桨手划桨，以等待奥拉夫国王。但当奥拉夫驶向小岛时，敌军忽现，驾驶整支船队驶出厄勒海峡。看到此情此景，众人恳求奥拉夫国王暂停行进，不要冒险与如此强大的军队相斗。国王站在高高的船尾甲板上，说：“升帆前行，我的士兵怎么能想着逃跑。我从不逃避战斗，让上帝裁决我的命运吧，逃跑从不是我的选择。”国王的命令得以执行，哈尔弗雷德是这样描述的：

这勇士的壮举

应传遍四面八方。

这国王，经过多次争辩，

向围绕他的勇士们喊道，

“面对黑压压的武器暗云

我的士兵绝不会从我这学到逃离。”

这番豪言一出口

他的忠诚士兵永不会忘记。

113、奥拉夫船队准备战斗

奥拉夫国王下令吹响号角，让所有的船只相互靠近。国王的“长蛇号”在船队中间，一侧是“短蛇号”，一侧是“仙鹤号”，并将船首相连，“长蛇号”和“短蛇号”的船首绑到了一起。但当国王看到后，他唤人过来，下令让较大的“长蛇号”靠前一点，这样它的船尾不会远远落在船队后面。

“红发”乌尔夫见状便说：“‘长蛇号’比其他船长，如果让它船尾与其他船持平，船头就会超过其他船很多，那么前甲板上的防卫就不太好办了。”

国王怒道：“我想前甲板水手中大概没有比你“红发”乌尔夫更胆小的人了。”

乌尔夫听罢连忙说：“我定像护卫前甲板那样为您护卫船尾甲板。”

国王手执长弓，拉弓上箭，瞄准了乌尔夫。

乌尔夫劝道：“陛下，这一箭应射向更需要它的地方，我的职责是为了效忠于您啊。”

114、奥拉夫国王在战前

奥拉夫国王站在“长蛇号”的船尾甲板上，俯视着其余人。他手执镀金盾牌，头戴镶金头盔，盔甲外还套了一件红色上衣，一眼就可以从人群中看到。奥拉夫看到一股股散乱的敌人纷纷聚到各自战船的旗帜下，便问：“对面的船队由谁指挥？”

有人答道，对面是“八字胡”斯维恩国王领导的丹麦军队。

奥拉夫回道：“我们可不怕那群软弱的丹麦人，他们个个都是胆小鬼，不过丹麦人左侧是谁的队伍？”

左右回答，那是“瑞典人”奥拉夫国王领导的瑞典军队。

“比起冒着‘长蛇号’的矛林箭雨向前冲，”奥拉夫国王说，“瑞典人倒是更擅长缩在国内杀牲口祭神。不过，丹麦人右侧的大船属于谁？”

“那是埃里克·哈康松伯爵的船。”左右答道。

国王道：“他嘛，我看倒真有理由和我开战。我们估计要和埃里克的人激战一场了，因为他们可是和我们一样英勇善战的挪威人啊。”

115、大战伊始

1000年，“八字胡”斯维恩国王与“瑞典人”奥拉夫国王的船队开始划桨备战。“八字胡”斯维恩国王指挥座船对上了“长蛇号”，附近“瑞典人”奥拉夫国王的座船也冲上前去，对上了奥拉夫国王船队中最外侧的那只船，在另一侧的则是埃里克伯爵。一场恶战由此开始。西格瓦尔德伯爵的船队撤下桨，并不参与战斗。当时和埃里克伯爵并肩战斗的斯库里·托尔斯泰因松是这样描述的：

年轻时我追随西格瓦尔德伯爵，

和英勇的埃里克，而如今

我确实年老身僵，

但我亦曾在鸣唱的长矛中奋勇顽抗。

我身负盾牌在斯沃尔德峡湾

抵御岸上箭羽呼啸，

立于最激烈的战斗中央

剑盾相击发出可怕声响。

哈尔弗雷德也曾这样描述：

说实话我觉得勇猛的国王，

即使在敌人重重包围下，

也与结实的特隆赫姆青年，

杀敌数相当，或更多；

因为许多首领纷纷逃离，
把我们的英勇国王留在了战场，
以他微薄兵力，抵御两位杰出国王
和一位杰出伯爵，
这国王哪里怕如此强敌
英雄只需诗人传颂伟绩。

116、“八字胡”斯维恩与“瑞典人”奥拉夫逃跑



斯沃尔德之战

这真是一场前所未有的恶战，很多人都死在这场战役中。“长蛇号”、“短蛇号”以及“仙鹤号”上的前甲板士兵们把抓钩和链条抛向“八字胡”斯维恩国王的船，并用武器攻击下方站着的敌人。由于他们迅速控制住了部分战船，扫清了甲板上的战士，斯维恩国王及余下的所有人便逃到了其他船上，并远离弓手射程。与丹麦军的战斗正如奥拉夫国王之前料想的那样。随后是“瑞典人”奥拉夫国王领导的瑞典军靠了过来，但当他们靠近挪威人的巨船时，其下场和丹麦人别无两样，很多瑞典人被杀，数只船被俘，“瑞典人”奥拉夫不得不逃走了。然而，埃里克伯爵将他的船与奥拉夫国王船队最外侧的那艘船并排而行，屠杀船上士兵，切断锚链，使它只能在海上漂。然后他又开往下一艘船

侧，一直战至杀死船上所有士兵。如此，小船上的人纷纷逃进大船，埃里克伯爵砍断锚链，快得像之前他清理船上士兵一样。丹麦人和瑞典人的船只包围了奥拉夫国王的座船，但都游离在弓箭射程之外。埃里克伯爵却一如既往地靠近奥拉夫国王的船队，动用隐藏的剑和战斧，很快就让挪威船上的战士跌进了他的战船，丹麦人和瑞典人此时也各就其位了。“异教徒”哈尔多尔这样描述道：

剑盾相击声铿锵，

船上长矛刺耳吟唱，

箭羽呼啸密密飞舞

射向“长蛇号”上勇敢的船员。

敌人依旧前仆后继，据说，

埃里克伯爵领他们来到船身侧；

丹麦和瑞典的联合军队，

高舞着泛蓝光的利剑。

随后战斗更为激烈，又有很多人死在了这里。但到最后，奥拉夫国王的船队里，除了“长蛇号”，其余各船战士无不战死沙场，剩余的所有尚有一战之力的士兵聚到“长蛇号”上。埃里克伯爵的座船开到“长蛇号”的一侧，双方手执长剑战斧继续战斗。哈尔多尔是这样描述的：

“长蛇号”背腹受敌，

在攻击中摇摇晃晃；

船头周边盾牌碎裂！

护甲、胸膛全被穿透！

剑刃风暴之中海上孤岛之旁，

伯爵座船紧贴着

国王的海中“长蛇”——

命运赐予伯爵胜利。

117、埃里克伯爵

埃里克伯爵呆在船的前舱，一面面盾牌组成盾墙护卫住了他。[注]战斗中，士兵们或用剑与战斧劈砍，或用长矛戳刺，所有可以用以抛掷的武器都掷向敌人。有人用弓，有人手掷长矛。“长蛇号”四周敌船遍布，众多武器被掷入“长蛇号”，长矛箭矢密密麻麻，船上的盾牌实在难以阻挡。奥拉夫国王的战士因此暴怒发狂，从“长蛇号”上跳入敌船，将长剑刺入敌人的身体；然而不少敌船距离“长蛇号”有相当的距离，以避免进入战斧或利剑的攻击范围，而大多数跳下甲板的战士还以为自己还是在陆地上战斗，结果都落入了水中，带着武器淹没在水下。哈尔弗雷德是这样描述的：

大胆小伙不惧死亡；——

跳下甲板，沉入

“长蛇号”龙骨旁：都是全副武装，

沉入五英寻深的海中。

敌人因那喝彩声而胆怯；

国王，仍在“长蛇号”掌舵，

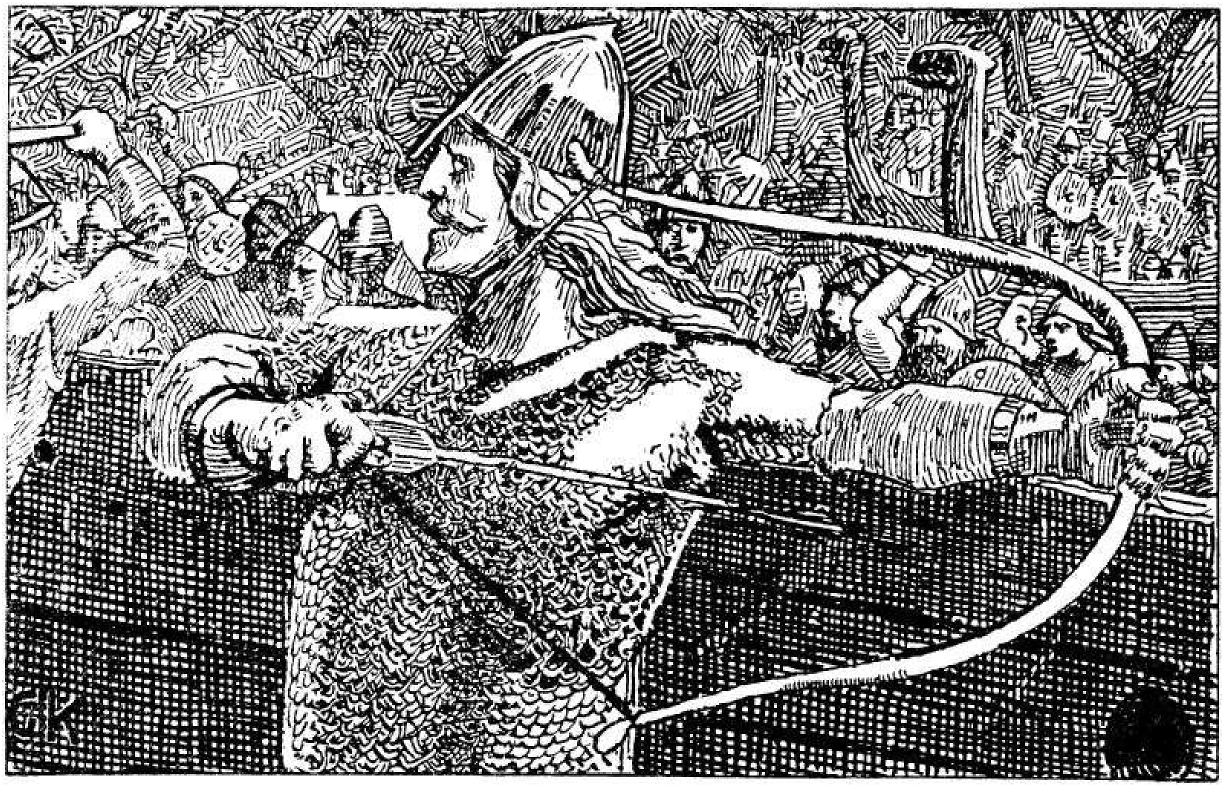
落入如此困境——身陷敌围——

需要的只是多几个这样勇敢的青年。

---

1. 不管是在陆战还是海战，指挥官似乎都要被盾墙保护起来免遭投掷类武器，即石头，箭矢和长矛的打击。所谓盾墙，就是由一队士兵手执盾牌围成一圈，这样所有的盾牌就组成了一圈护墙，卫护圈内的士兵军官。罗马人在围击时也有类似的盾牌防御方式，他们称之为龟甲大盾阵型。

118、弓箭手“震弦者”埃纳尔



“震弦者”埃纳尔拉满弦，说“太弱了”

“震弦者”埃纳尔是最强悍的弓箭手之一，他站在桅杆旁，张弓射击。埃纳尔一箭射向埃里克伯爵，命中伯爵脑袋上方的舵柄，用力之大以致于箭杆大部分没入木柄之中。伯爵见状，便问左右是否知道这射手是谁，而与此同时，又一支箭矢呼啸而来，飞过他手臂与身体一侧的空隙，射入指挥官座椅之中，箭头倒钩从椅子另一侧远远伸出。伯爵于是对身边一个叫芬的人——也有说是一个芬兰人（拉普兰人）注，他是一个优秀的弓箭手——说：“射那个桅杆旁的高个子。”芬依言射出一箭，就在“震弦者”埃纳尔张弓的那一瞬间命中了他的长弓的中部，埃纳尔的弓因此裂成了两半。

“什么东西断了，”奥拉夫国王喊道，“怎么这么大声音？”

“挪威！我的陛下，挪威在您手中分裂了！”“震弦者”埃纳尔喊道。

“不！情况还没糟到那程度，”国王说道，“用我的弓射击。”说着便将自己的弓抛到埃纳尔手中。

“震弦者”埃纳尔接住弓，拉满弦，“太弱了，太弱了，”他说道，“这可不像一位勇猛的国王用的弓！”语毕，埃纳尔把国王的弓扔到一边，拿起长剑盾牌，又开始英勇杀敌。

---

1. 拉普兰即指萨米人居住的区域，位于北欧斯堪地那维亚半岛的北部，横跨挪威、瑞典及芬兰北部和俄罗斯科拉半岛北部，大部分在北极圈之内。（译注）

119、奥拉夫国王分剑

奥拉夫国王站在“长蛇号”的舷梯上，大部分时间都在射杀敌人；他有时用弓箭，有时用长矛，而且总是两支长矛一起投掷。奥拉夫国王从船侧往下看，看到自己的战士拿着剑动作轻快地刺向敌人，但却很少能伤到敌人。国王于是大喊：“你们动作那么温柔干什么？一个敌人都杀不了！”其中有一人答道：“我们的剑是钝的，还满是豁口。”国王于是下到前舱，打开御座下的箱子，拿出很多锋利的宝剑，交给他的战士们。然而，就在他伸出右手分剑时，一些人看到鲜血正顺着他的钢护手流下，但没人知道他到底伤在何处。

120、攻上“长蛇号”

“长蛇号”上的防守正处在极端危险的境地，精挑细选的前甲板和前舱的船员伤亡惨重，尽管“长蛇号”船身高度是同类型船只中最高的，但船中部的战斗力量却被削弱了。当埃里克伯爵看到只有寥寥几人还坚持在桅杆旁时，他决定登上“长蛇号”。于是，埃里克伯爵带着4个人登了上去。奥拉夫国王的妹夫伊尔宁以及其他人立即迎了上来，一场恶战就这样爆发了。最终，埃里克伯爵被迫跳回自己的船上，随他而来的人非死即伤。托尔德·科尔本松曾这样描述道：

奥丁的甲板上，人人浴血，

带着头盔的英雄屹立不倒；

英勇的伊尔宁为自己赢得荣耀，

用染血的长剑杀遍四方。

群山之巅将要陨落，

唤起人们遗忘的从前。

战斗进入白热化，很多人死在了“长蛇号”的甲板上，“长蛇号”的战斗力量开始被削弱，防御越发薄弱。埃里克伯爵决心再次登上“长蛇号”，迎接他的又是激烈的战斗。当前甲板船员看到埃里克伯爵登船时，他们冲向船尾，与之殊死搏斗；然而“长蛇号”的船员已死伤大半，以至于船舷处很多地方都无人防御，埃里克伯爵手下的战士从船四周涌入“长蛇号”，而尚有余力防卫的船员都聚集到了船尾奥拉夫国王所在处，列阵保护国王。“异教徒”哈尔多尔是这样描述的：

埃里克鼓舞他的战士，——

“再次冲锋！”

奥拉夫的勇士

已所剩无几

只得回避到

后甲板上。

他们围着国王

站成一圈；

他们的盾牌环绕

隔开国王与敌人，

幸存的战士们寥寥无几

仍疯狂地战斗，却只是徒劳。

埃里克鼓舞他的战士，——

“再次冲锋！”

121、清理“长蛇号”残兵



奥拉夫·特吕格弗松背水一战

司令官科尔比约恩是个非常结实又英俊的男子，他穿戴着如国王般的华丽衣饰与武器，走向后甲板国王处。战斗依然激烈，即便在前舱也是如此。㊟然而，埃里克伯爵手下的很多士兵都已登上“长蛇号”，船上几乎没有什么空闲的地方，船周围又有埃里克伯爵的船只包围，而“长蛇号”上的船员所剩无几，再也无法抵御众多敌人的进攻。于是，尽管“长蛇号”上的战士英勇又强壮，但不过短短片刻，大部分便已战死。奥拉夫国王和司令官科尔比约恩都从船舷处跳下，但埃里克伯爵的战船已经围绕在在“长蛇号”周围，击杀跳船之人。国王跳下去后，船上的人试图用手抓住他，然后带到埃里克伯爵那里，但奥拉

夫却把他的盾牌顶到头上，沉入水中。司令官科尔比约恩则用盾牌护住后背，以免被周围船上投来的长矛刺穿，然后他背朝下背着盾牌坠入水中，如此便不会下沉得太快。科尔比约恩随后被抓，带到一艘船上，船上的士兵以为他就是奥拉夫国王。他被带到埃里克伯爵的面前，伯爵立刻认出他是司令官科尔比约恩而非奥拉夫国王，便杀了他。与此同时，幸存的奥拉夫的士兵们都跳下了“长蛇号”，最后跳船的是奥拉夫国王的异父弟弟“鹰钩鼻”托尔克尔。哈尔弗雷德是这样描述奥拉夫国王的：

> “长蛇号”与“仙鹤号”
>
> 残骸水上漂。
>
> 奥拉夫把宝剑瞄一瞄，——
>
> 知道大事不妙。
>
> 国王说向司令官，他曾经
>
> 身经百战，
>
> 只说出一个字——便呼吸困难，
>
> 堕入深海而亡。

---

1. 从对这场海战及其他海战的战船的零碎描述中，可以推测，即使是第95章描述的拥有长达150英尺龙骨的“长蛇号”仅仅是船头到船尾的距离；34排桨位占据了船中部的开阔空间，而舷梯很有可能在船侧延伸，以便前后甲板沟通。

122、奥拉夫国王的生死

如前所述，西格瓦尔德伯爵带着10艘船随奥拉夫国王从温德兰来到斯沃尔德岛，但第11艘船却由布里兹莱夫国王的女儿，西格瓦尔德的妻子阿斯特丽德的人指挥。如今奥拉夫国王跳船身死，整个联军胜利欢呼。然后，西格瓦尔德伯爵和他的士兵放桨入水，迎着战火行进。“异教徒”哈尔多尔是这样描述的：

温德兰的船队率先

加入了这场不义之战；

海上仍有零星战斗，

勇敢的奥拉夫之死带走了希望。

战争，如一只饱餐后的饿兽，

仍张牙舞爪寻找美食。

当听到敌人高呼——“奥拉夫已死！”

幸存的数人飞快逃亡。

但是，阿斯特丽德的人所在的那艘温德兰独桅帆船，驶回了温德兰。这场战役的消息迅速传遍国内外，很多人都说奥拉夫国王在水下脱下了他的锁子甲，潜在长船下，一直游到阿斯特丽德的船那儿，然后被阿斯特丽德的人带回了温德兰，还有人在此后编了很多故事讲述奥拉夫国王的冒险故事。哈尔弗雷德这样描述道：

奥拉夫是生？还是死？

他是否已成饿鸦之食?
众人各执一词,
我不知该如何言说。
只能说,无畏谎言,
他的伤势极为沉重——
都是这血战的结果,
国王很难成活。

但是,不管真相到底如何,奥拉夫·特吕格弗松国王从此再未出现在挪威。哈尔弗雷德也描述这件事:

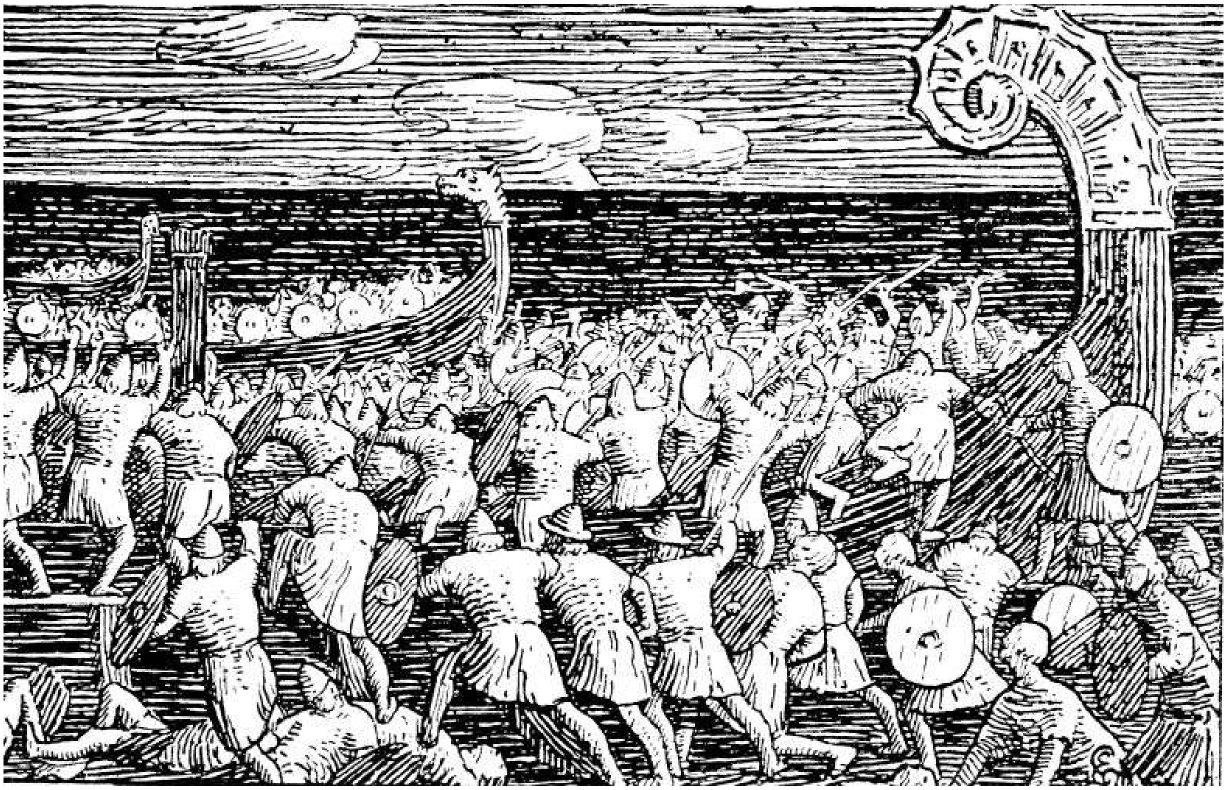
目击者来汇报
事关特吕格弗松,我们英勇的国王,
他曾侍奉国王,所说应无不实,
因为奥拉夫最恨人扯谎。
若奥拉夫逃离了这利剑庭会,
厄运,我害怕,会降临国王头上,
超出人们的想象,和预料,
因为他被敌人层层围绕。
遥远东方有消息传到
说重伤国王侥幸不死;
他的死讯,太过确凿,让我毫不关心
如蛛网般脆弱的流言。
奥拉夫身陷囹圄

却“逃出生天”

这绝非命运所愿！可真相令人心伤——

“因为人们只信心头好。”

123、瓜分挪威与哈康松兄弟的统治



埃里克伯爵的士兵登上“长蛇号”

这场胜利使埃里克伯爵成为了“长蛇号”的主人，还收获了众多战利品。最后，伯爵将“长蛇号”从战场上开走了。哈尔多尔这样描述道：

奥拉夫头盔闪亮，

驾起“长蛇号”穿过海峡；

人们为船只进行装饰，

在船队威武行过时欢呼称道。

然而这伟大赫明的子嗣，

其族人多为勇敢的海王，

他的蓝色利刃染上了红色鲜血，

勇敢地赢得了奥拉夫的长船。

此时，埃里克伯爵的异母弟弟，哈康伯爵的另一个儿子斯维恩，正忙于他和瑞典国王奥拉夫之女霍尔姆芙丽德的婚事。战后，丹麦国王“八字胡”斯维恩，瑞典国王奥拉夫，和埃里克伯爵开始瓜分挪威领土。瑞典得到了特隆赫姆的4个区，此外还有默勒和鲁姆斯达尔地区，挪威东部的灵厄里克，及从约塔河至斯维纳海峡[注]的土地。“瑞典人”奥拉夫国王将这些领土交到女婿斯维恩的手中，但伯爵需履行之前的国王要求该地区小国王或伯爵履行的义务。埃里克伯爵得也到了特隆赫姆的4个区，此外还有哈洛加兰、纳姆谷地、峡湾地区、松恩、霍达兰、罗加兰、和北阿格德的土地，和尼兹海峡所有海上航路。托尔德·科尔本松是这样描述的：

我们的所有首领

如今都站在埃里克身旁：

唯有埃尔林一人，我知道

仍是埃里克伯爵的敌人。

众人皆赞颂这位慷慨的伯爵，——

命运送来这样一位首领

毫不吝啬，他赐予：

所有人合适的恩典。

从韦加[注]到阿格德，

人人喜悦，服从他；

都愿为其效力

守卫挪威人的领土。

如今消息传来

强大的斯维恩已死，

于是好运

从挪威人的敌人身上溜走了。

丹麦国王“八字胡”斯维恩拿下了他曾经拥有的维肯，他把罗马里克和海德马克给了埃里克伯爵。埃里克的异母弟弟斯维恩·哈康松从瑞典国王那里获得了伯爵头衔。斯维恩·哈康松是一位英俊至极的美男子。埃里克和斯维恩两兄弟都接受了洗礼和真正的信仰。在兄弟二人统治挪威期间，他们允许挪威人自由信仰自己虔信的宗教。但在另一方面，二人又坚持旧律，坚持这片土地所有的传统公理与旧俗。他们都是非常优秀的人，也是很好的统治者。兄弟二人在政事方面主要由埃里克伯爵处理做主。

---

1. 斯维纳海峡是瑞典的西约塔兰省与挪威的东福尔郡之间的一道海峡。（译注）
2. 韦加位于挪威诺尔兰郡，属哈洛加兰。（译注）

第三部分
奥拉夫·哈拉尔松萨迦

前言

在《挪威列王传》的所有纪传中，《奥拉夫·哈拉尔松萨迦》是最长、最重要、也是最完整的。[注]

关于奥拉夫之生平事迹，大体可参见：

1、《挪威列王简史》；

2、《挪威简史》；

3、肖德雷克修士的相关著作;

4、传说萨迦;

5、《华丽羊皮卷》。[注]

对这一时期有记载的古诺尔斯文献包括：

1、智者阿里的《冰岛人之书》；

2、《移民之书》；[注]

3、《冰岛早期基督教史》；

4、《主教萨迦》；[注]

5、《尼贾尔萨迦》；

6、《“毒舌”贡莱于格萨迦》；[注]

7、《“西塔达之冠”比亚纳萨迦》；注

8、《哈尔弗雷达萨迦》；

9、《埃里人萨迦》；

10、《荒原屠杀之书》；

11、《拉克斯达拉萨迦》；

12、《结拜兄弟萨迦》；注

13、《“强者”格雷提尔萨迦》；注

14、《罗斯温特人萨迦》；

15、《法罗群岛人萨迦》；

16、《奥克尼群岛萨迦》。

奥拉夫·哈拉尔松生于995年，12岁时（1007年）常为维京海盗。1009年至1012年期间，他分别在1年夏季与3年冬季造访英格兰；1012年至1013年，他分别在2年夏季与1年冬季游历法兰西；1014年，在诺曼底过冬；1015年4月3日，返挪威称王；1028－1029年冬，逃出挪威；1030年7月29日（或作8月31日），殁于斯蒂克莱斯塔注。

此本纪中涉及到的北地诗人包括：

1、“黑诗人”奥塔尔；注

2、“诗人”西格瓦特；注

3、托尔德·科尔本松；

4、贝尔泽·托尔法松；

5布林恩约尔夫；

6“伯爵诗人”阿诺尔；注

7、托尔德·西亚尔科松；注

8、哈雷克；

9、“美言者”托尔拉林；注

10、“哈雷克之光”哈瓦尔德；注

11、“金眉诗人”比亚内；注

12、约库尔·巴尔德松；

13、“黑额诗人”托尔摩德；注

14、吉苏尔；

15、托尔芬·芒；

16、霍夫加达勒夫。

---

1. 圣奥拉夫·哈拉尔松国王的统治时间约从1015年开始，至1030年结束。奥拉夫·特吕格弗松死于公元1000年：埃里克伯爵代丹麦与瑞典的国王执掌挪威达15年之久。
2. 《华丽羊皮卷》是一本列王传记，写于1220年左右。（译注）
3. 《移民之书》是一本描述9世纪至10世纪时冰岛移民的书。（译注）
4. 《主教萨迦》是一本冰岛萨迦，记录了13世纪至14世纪早期冰岛斯考尔霍特教区和侯拉尔教区中主教们的日常生活。（译注）

5. 《“毒舌”贡莱于格萨迦》是一本写于13世纪末的冰岛萨迦，讲述了基督教引入冰岛时，两位冰岛诗人的故事。（译注）
6. 《“西塔达之冠”比亚纳萨迦》是一本冰岛萨迦，描述埃吉尔的亲人比约恩的成长故事。（译注）
7. 《结拜兄弟萨迦》是一本冰岛萨迦，讲述了11世纪早期冰岛的两位结拜兄弟的故事。（译注）
8. 《“强者”格雷提尔萨迦》是一本冰岛萨迦，描述了一位好斗的冰岛逃犯“强者”格雷提尔的生平。（译注）
9. 斯蒂克莱斯塔是位于挪威北特伦德拉格郡韦尔达尔自治区内的一个村庄。（译注）
10. “黑诗人”奥塔尔是一位11世纪时的冰岛北地诗人，先后成为了“瑞典人”奥拉夫国王、奥拉夫·哈拉尔松、克努特大帝等人的宫廷诗人。（译注）
11. “诗人”西格瓦特（995年-1045年）是一位冰岛北地诗人，先后成为奥拉夫·哈拉尔松、克努特大帝、“善王”马格努斯等人的宫廷诗人。（译注）
12. “伯爵诗人”阿诺尔是一位冰岛北地诗人，诗人托尔德·科尔本松之子。阿诺尔经常造访奥克尼群岛，为当地的伯爵创作了很多诗歌，因此得到外号“伯爵诗人”。（译注）
13. 托尔德·西亚尔科松、是一位11世纪时的冰岛北地诗人。（译注）
14. “美言者”托尔拉林、是一位活跃于11世纪上半期的冰岛北地诗人。（译注）
15. “哈雷克之光”哈瓦尔德、是克努特大帝的宫廷诗人之一。（译注）
16. “金眉诗人”比亚内、是一位11世纪时的冰岛北地诗人。（译注）
17. “黑额诗人”托尔摩德，与奥拉夫·哈拉尔松一同死在了斯蒂克莱斯塔，他也是《结拜兄弟萨迦》中的主人公。（译注）

1、圣奥拉夫的成长



“猪猡”西居尔一家人

“格伦兰人”哈拉尔之子奥拉夫·哈拉尔松，是由继父“猪猡”西居尔国王与生母阿斯塔抚养成人的。当时，“远行者”赫拉内也住在阿斯塔

家中，并将奥拉夫·哈拉尔松收为养子。早熟的奥拉夫面容俊朗，身材中等，且尚在极其年幼时便通情达理、能说会道。作为一家之主，继父“猪猡”西居尔国王为人一丝不苟。他敦促手下人克尽厥职，更常常亲自巡视他的农地和牧场、他的牛群和冶艺，以及人们手头上忙活着的其他一切活计。

2、奥拉夫与“猪猡”西居尔国王

一天，西居尔国王欲乘马离家，屋中却恰恰无人。于是，他令继子奥拉夫为马配鞍。奥拉夫来到羊圈，牵出了那只最大的公羊，将它领近前，把国王的鞍辔摆了上去。随后，他走进里间，禀告西居尔国王，说鞍已齐备。国王出门一看，见奥拉夫如此摆布，不悦地说：“你显然不愿听我的命令，你母亲又不愿让我强迫你做你不愿意做的事。你我性情迥然不同，你比我还要傲慢。”奥拉夫没有回应，只是笑着离开了。

3、奥拉夫的技艺

成年后的奥拉夫·哈拉尔松个头并不算高，虽然体格壮实，孔武有力，身长却只属中等。他生着一头浅棕色的头发，宽阔的面庞白里透红。他的双目尤其精致，那样秀美而敏锐，使人不敢正视他的怒容。奥拉夫精通一切体能运动，他能弓善射，尤其在徒手掷矛一技上出类拔萃；他水性极佳，身手敏捷；他还长于锻造，无论那器物是别人所造，还是他亲手做的，都熟知方法。他的谈吐条理清晰、一针见血，不一会儿便可使人理解无误，其观点强而有力，不容辩驳。朋友们挚爱着他，认识他的人也对他爱戴有加，他热衷于自己的消遣活动，且向来争强好胜——正合乎他的身份与威严。时人称他为“杰出的奥拉夫”。

4、奥拉夫国王东征西讨

1007年，奥拉夫·哈拉尔松12岁时，第一次登上了战船。他的母亲阿斯塔，因想到赫拉内曾常年纵横疆场，便令人称“诸王养父”的赫拉内为战船统领，负责监护奥拉夫。如此一来，奥拉夫既有了一艘战船与数名士兵，船员们便称其为王，因为按照惯例，但凡军队的统帅有出身王室者，即使他没有土地或王国，乘坐战船进行维京巡游时，也将立即获得国王的头衔。当时，赫拉内负责掌舵，于是便有人说，虽然奥拉夫为众兵之王，但他只不过是个普通的桨手。众人沿岸向东行驶，先抵达了丹麦。“黑诗人”奥塔在吟颂奥拉夫国王的诗中是这样描写的：

国王初次离家

乘船徜徉海上时年纪尚轻，

他的海上骏马

踏过风浪向丹麦驶去。

你着实训练有素——

勇敢的年轻人，精通成年人最重要的技艺！

从遥远的北地出发

威风凛凛地登场。

时值入秋，奥拉夫国王东行来到瑞典诸地，在那一带烧杀劫掠。他认为自己对瑞典人的敌意情有可原，因为父亲“格伦兰人”哈拉尔就是被他们所杀。“黑诗人”奥塔明确写道，他离开丹麦自西而来：

你的船长年往返，

从一个海岸到另一个海岸，

在波罗的海的海沫上飞舞。——

护盾、长矛、头盔闪闪发亮！

高挂的船帆兜住清爽海风

渐渐鼓涨！

你风帆飞扬的船停靠在哪

就在哪为鸦群喂食；

你登陆的脚步声

让人提心吊胆；

东方的海岸上

饿狼为盛宴长嗥。

5、奥拉夫国王初立战功

同年秋，奥拉夫国王在瑞典礁岛环绕[注]的索塔斯克尔[注]打响了他的第一仗。与他交锋的维京人首领名叫索特。当时，奥拉夫兵力不多，但他的船更高大，且隐于暗礁之间，使维京人难以靠近。奥拉夫命人向靠近的敌船抛掷锚钩，把船拉近，再一拥而上，将船上人赶尽杀绝。维京人损兵折将，落荒而逃。"诗人"西格瓦特在他的诗中是这样夸赞奥拉夫国王的战功的：

桅杆与船桨，

带他的船从汹涌海中——

来到岸上，

又送他越过咆哮的汪洋。

这海王最初在何处饮血？

在震惊索特之岩的

那一战中；

狼群在鲜美的食物前嚎叫。

---

1. 瑞典与挪威的沿海地区被一片岩石带或一串小岛围绕，沿岸有一片平坦的水域。这一片岩石带或小岛成为了抵御敌人的天然屏障，被称为斯基尔加德，意为"岛屿卫士"。
2. 索塔斯克尔意为"索特之岩"，即今瑞典首都斯德哥尔摩。（译注）

6、突袭瑞典

此后，奥拉夫国王朝东行深入瑞典，来到拉格境内（即梅拉伦湖），洗劫了两岸地区。他径直前往老锡格蒂纳，将船队停靠在古城附近。如今瑞典人还传说，当年奥拉夫国王在海岸与战船之间的舷梯两端下砌的石堆仍然依稀可见。深秋，奥拉夫·哈拉尔松听闻瑞典奥拉夫国王正在招兵买马，并还派了士兵镇守斯多克海峡（即梅拉伦湖与波罗的海之间的通道），封锁了航线。这位瑞典国王本以为奥拉夫·哈拉尔松会在那里待至霜降，因为奥拉夫兵微将寡，因此国王对他有轻视之意。在海峡以西有一座城堡，南面还有重兵把守，导致奥拉夫·哈拉尔松国王到了斯多克海峡后却无法通行。他还听说，那位瑞典国王已亲率大军与船队来到了这里。于是，他在阿格纳菲特平原上凿道入海。整个斯韦阿兰地区的流水都会汇入梅拉伦湖，可唯一的入海口是那么狭窄，其宽度甚至比不上大部分的河流，每逢大雨倾盆或雪霜茂茂，水便从斯多克海峡奔涌而出，湖面水势高涨，淹没大地。当时正遇狂风暴雨，河溪之水纷纷涌进凿开的通道之中。奥拉夫国王已经卸下了所有船舵，并将所有的帆高高挂起。强风自船后刮来，他们支着桨从浅滩上疾驰而过，安然无恙地驶入了大海。瑞典人见状忙禀报他们的奥拉夫国王，说杰出的奥拉夫·哈拉尔松已脱逃入海。国王听罢便迁怒于本该困住奥拉夫的守卫。从此以后，这条通道便被称作“国王海峡”，但除非水位很高，否则大船还是无法通过。还有人说，当时瑞典人得知奥拉夫凿道引流入海之举，便一哄而上打算堵截他，然而涌来的水流冲坏了两边的堤岸，他们纷纷跌入水中，大部分都溺死了。但瑞典人称此话不实，并对人员的伤亡矢口否认。丰收之季，奥拉夫国王驾船去了哥得兰岛，预备掠夺。然而，哥得兰人聚集起来，派人觐见奥拉夫，并向他缴纳税金。国王觉得此举正合他意，便接受了税金，并在那儿度过了整个冬季。“黑诗人”奥塔是这样描述的：

你这海员之王！你的人民支付了：

加在哥德兰人身上的赋税；

无论年老年少

都须向我们勇敢的海员

交付税金，保住性命：

英林众子四处逃散，

艾西斯拉人鲜血淌；

无法守护财产之人

必须死，或勇敢地流浪远方。

7、第2场战斗

据说奥拉夫国王在开春之际向东驶往艾西斯拉，登岸劫掠。艾西斯拉人纷纷到海滨迎战。奥拉夫国王大获全胜，不放过一个逃兵，战火将整片土地变为焦土。传闻奥拉夫国王初访艾西斯拉时，当地人曾答应他交纳税金。双方约至海滨，国王带了一支军队前去赴约，可这是那些地主始料未及的，因为他们并未准备什么税金，唯有枪刀剑戟，如前所述，与奥拉夫国王兵戎相见。“诗人”西格瓦特这样描述道：

艾西斯拉荒地的农人

把谎言与纷扰

带给了国王，

让他到提着兵器的庭会收取税金。

但奥拉夫如此圣明

怎会就此上当；

农人们的双腿都几乎不能

支撑他们度过这寻常的考验。

8、第3场战役

随后，奥拉夫国王又航至芬兰劫掠，军队踏遍全国，人们纷纷躲进深林避难。他们闯入民宅，将家用物资洗劫一空。奥拉夫国王穿越重林，深入地界，来到了一座山谷中的村落。军队在这个名为赫达勒的村子中收获甚微，也没见到几个人。当时天色已晚，奥拉夫国王便打算回船上去。当他们再次穿过那片深林，只见人们从四面杀来，攻势勇猛，锐不可当。国王令诸军以盾为护，但大军逃离深林时，也有大量伤亡。深夜时分，他们终于回到了船上。这时，芬兰人念起咒语，用巫术招来了一场可怕的风暴，海上顿时风云变色。但国王依旧命人起锚，升起风帆，整晚乘风破浪全速前进，驶离了那片土地。国王的好运战胜了芬兰人的巫术，他在夜间绕过巴拉加德一侧，由此驶向辽阔的海洋。注但芬兰人的军队仍在陆地上行进，国王的船驶向哪里，他们就前进到哪里。西格瓦特是这样描述的：

第三场战斗发生在赫达勒，

芬兰人手持嗡嗡作响的宝剑

在战中与王室血脉的英雄

面对了面。

巴拉加德的海岸涛声

沉闷回荡；但那海王

挽救了陷入困境的船，穿过狂海

来到东海岸的避风港。

1. 巴拉加德一侧可能是指芬兰图尔库至赫尔辛基一带的沿岸地区。赫达勒则是位于附近的一个山谷。

9、桑德维克的第4场战斗

奥拉夫国王驾船来到了丹麦，他在这里遇见了西格瓦尔德伯爵的哥哥“高个”托尔克尔。由于托尔克尔正准备出海巡航，奥拉夫便与他结伴同行。他们南行来到了日德兰半岛沿岸一处叫做桑德维克的地方，[注]并在此地抢占了许多维京船只。这些维京人通常有许多首领指挥，尽管他们没有一寸领土，可仍然自诩为王。奥拉夫国王与他们交战，战况十分激烈，但国王赢得了胜利，并斩获了一笔可观的财富。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

听！听！战吼声

响彻桑德维克，

维京人

向两位国王发起了进攻。

据我所知，这些维京人

是那么鲁莽，曾赢得无数荣耀：

但他们的大胆抗击只是徒劳，

因为那两位勇敢的国王赢得了胜利。

---

1. 桑德维克即今丹麦北日德兰大区灵克宾-斯凯恩自治市的海滨小镇森讷维。（译注）

10、弗里斯兰岛的第5场战斗

奥拉夫国王继续南行来到了弗里斯兰岛，在金立马之滨[注]遭遇了恶劣的天气，国王一行人便靠岸登陆了。当地人骑马赶到海滨发起攻击，于是国王与他们进行了战斗。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

金立马的悬崖下，

爆发了第五场战斗。

勇敢的海上漂泊者

都站立在闪耀的沙滩上；

而骑手策马

直逼涟波之边：

但奥拉夫向这群农夫

展示了维京人的力量。

---

1. 金立马之滨位于今荷兰北荷兰省的沿岸地区，这里也是辛布里人的发源地。如今该地区名为肯尼马兰。（译注）

11、“八字胡”斯维恩之死

接着，国王向西方的英格兰驶去。当时丹麦国王“八字胡”斯维恩率领着一支丹麦军队在英格兰境内，并已经在此休整了一段时间，还夺下了埃塞尔雷德国王的王国。丹麦军队广布英格兰，因此埃塞尔雷德国王向南逃亡，离开了王国，抵达了瓦尔兰。同年秋，奥拉夫国王抵达了英格兰，恰巧斯维恩国王突然于夜间死在了睡塌上，英格兰人传言是“圣徒”埃德蒙[注]杀死了他，正如“圣徒”墨丘利[注]杀死了“叛教者”尤里安[注]一样。当身处佛兰德伯国的英格兰国王埃塞尔雷德得知了这一消息，便径直返回了英格兰。他刚一返回，就向所有可能有意为他效劳的人发出邀请，请他们加入他收复国土的队伍。于是诸多有志者蜂拥而至，其中还包括了奥拉夫国王率领的挪威人大军。他们先驾船来到伦敦，驶入泰晤士河，但丹麦人在此地建了一座城堡。[注]河的另一边是一个名为萨瑟克[注]的大型交易场。丹麦人在那挖掘了大沟渠，用石头、木材、和泥炭筑起防御工事，还派驻了一支强大的军队。埃塞尔雷德国王下令大举进攻，但丹麦人奋勇顽抗，国王无计可施。在城堡和萨瑟克之间有一座桥，桥面宽阔足以让两辆四轮马车并行。在这座桥靠河的一面设有路障，搭建了齐胸高的塔台和木制矮墙，而桥下则是直通河底的桩柱。战斗开始后，丹麦军遍布桥梁各处，并在那里进行抵抗。埃塞尔雷德国王焦急地想要夺下这座桥，于是他召集了所有首领商讨要如何攻下它。奥拉夫国王说无论其它船只是否跟随，他都会试着让他手下的船只横靠在桥边。参加会议的各位首领随后决定，他们会把兵力集中于桥下，于是所有首领都让船只和士兵做好了准备。

1. “殉难者”埃德蒙，又称“圣徒”埃德蒙，是东盎格利亚王国的国王，因不愿意摒弃基督教，被丹麦的异教徒大军杀死。（译注）

2. “圣徒”墨丘利（224年–250年）是一位基督教圣徒和殉教者。自249年德西乌斯成为罗马帝国皇帝后，开始了对基督教的迫害，墨丘利因拒绝摒弃基督教被斩首，享年25岁。（译注）

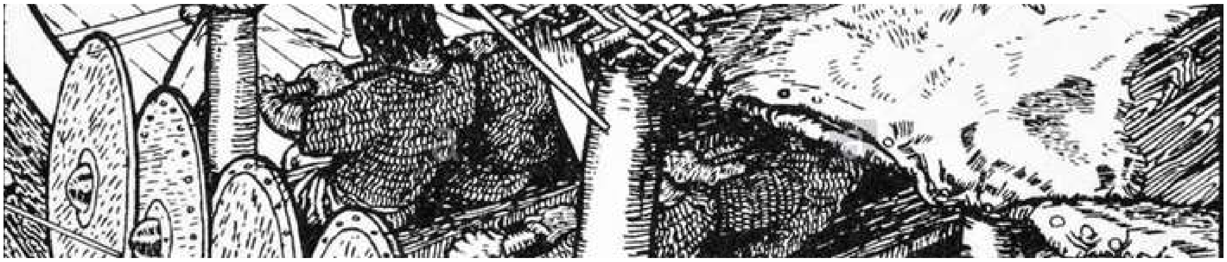
3. “叛教者”尤里安（331年－363年6月26日）是一位罗马帝国皇帝，出生就受洗，在严格的基督教教育下成长，后转向希腊多神信仰，反对将基督教视为国教，因此被教会称为“叛教者”。传说圣徒巴西流曾向墨丘利的圣像祈祷，请求他不要饶恕尤里安。而墨丘利的圣像通常被描绘为手持长矛的形象，尤里安也在进攻波斯时被不知从何处投来的长矛刺死身亡，因此有“圣徒”墨丘利杀死“叛教者”尤里安一说。（译注）

4. 可能就是今伦敦塔。

5. 萨瑟克是伦敦最古老的地区之一，北面紧邻泰晤士河。（译注）

12、第6场战斗





伦敦桥之战

奥拉夫国王拆掉了许多老房子，并下令用得来的榛木绑成宽大的浮木板。接着，他又把这些木板像盖屋顶一样，铺盖在船队的船上，这些木板十分宽阔，足以遮住船的边缘。然后，他在木板下竖起又高又粗的支柱，这样既有了挥舞利剑的空间，又能抵挡住砸向他们的石块。当船队和士兵们都准备妥当后，埃塞尔雷德国王的大军就沿河而上。但刚驶到桥附近，就遭受了许多石块和诸如弓箭、长矛这样的远程武器的攻击。头盔和护盾都无法抵挡如此猛烈的进攻，而他们的船只也遭受了极大的损害，于是许多船撤退了。但挪威人的船队跟随着奥拉夫国王，把船划到了桥下。他们用缆绳绕住支撑桥梁的桩柱，接着划动所有船尽力顺流而行。河底的桩柱因此摇晃起来，桥底被松动了。由于桥上到处都是全副武装的壮硕士兵，还堆满了大量石块和其他武器，而桥底的桩柱已被松动、破坏，桥就这样塌了。桥上大部分士兵都跌进了河里，剩下的则逃走了，有些逃进了城堡，还有一些逃入了萨瑟克。随后萨瑟克遭遇了猛攻，被夺了下来。当藏在城堡里的人发现泰晤士河被收复，已无法阻止敌方船队的进驻时，他们开始害怕了，接着便投降，并尊埃塞尔雷德为他们的国王。“黑诗人”奥塔是这样描述的：

伦敦桥塌了。——

赢得了黄金，获得了声望。

战盾铿锵，

号角嘹亮，

希尔德(注)正在这喧嚣中呐喊！

弓箭低唱，

锁环甲嗡嗡作响——

奥丁让我们的奥拉夫赢得了胜利！

他还这样写道：

埃塞尔雷德国王找到了一位盟友：

勇敢的奥拉夫将保卫他的王座——

用浴血奋战

维护他的权利，

用染血之手

赢回他的国土，

埃德蒙的子孙接过了他的王座——

埃德蒙，每一位皇室血脉的引路之星！(注)

西格瓦特也这样描述道：

奥拉夫在伦敦桥

向他勇敢的士兵呼喊出奥丁的法则——

“不胜即亡！”

他们的敌人仓皇逃走。

一些倚靠着沟渠一侧寻求庇护——

还有一些藏身于萨瑟克的帐篷里哀叹哭嚎！

第六场战斗

再次赢得了胜利。

---

1. 希尔德是北欧神话中的一位女武神，她的名字在古诺尔斯语中就是“战斗”的意思。（译注）
2. 指“刚勇者”埃德蒙，埃塞尔雷德国王之子。（译注）

13、第7场战斗

奥拉夫国王与埃塞尔雷德国王共度了整个冬季，并在林马拉荒原大战了一场。当时这片土地归“征服者”乌尔夫克尔所有，国王再次赢得了胜利。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

勇者奥拉夫来到了乌尔夫克尔的领地，

他将用利剑赢得第七场胜利。

埃拉之血脉尸横原野——

仅有寥寥数人能再次归家安眠！

林马拉荒原

就是死亡的床榻：

“金发”哈拉尔的传人

在此大开杀戒。

而奥塔尔是这样描述这场战斗的：

从林马拉的原野

传来战争之钟鸣，

从远方传来

利剑敲打着护盾的铿锵之声。

生者逃散，

死者堆积

在荒原各处；

沟渠中鲜血横流。

不久后，举国上下又臣服于埃塞尔雷德国王，但庭会军人注和丹麦人仍控制着许多城堡，紧邻着大部分的国土。

---

1. 林马拉荒原位置不明，由于该地被称作“征服者”乌尔夫克尔之地，而他又是当时丹麦统治下英格兰东盎格利亚的首领，因此该地肯定位于东英格兰。肯特郡的阿什敦及埃塞克斯郡的阿辛顿两地，都曾被考古学家视为该战的战场所在。
2. 庭会军人即雇佣兵。他们被称呼为庭会军人可能是因为他们都属于有资格参加庭会、高于奴隶或非自由人的阶层，如生来家中就有土地的酋达人。

14、奥拉夫的第8、9场战斗

接着，他们攻向坎特伯雷[注]，而奥拉夫国王是所有部队的指挥官。他们不断进攻，直到夺下了这个城镇，死者无数，城堡也被付之一炬。“黑诗人”奥塔这样描述道：

昏暗的清晨
坎特伯雷广遭洗劫。
黑色浓烟从屋顶升起
遮蔽住了最猛烈的火焰；
许多人被挪威人的呐喊惊醒，
还来不及揉揉朦胧的双眼，
就倒在了
挥砍的战斧之下。

西格瓦特对奥拉夫国王的第8场战斗是这样看的：

关于第八场战斗
我可以告诉你战况，和结果，
城堡高塔
他即使拼尽全力
也无法夺下，
但他不会放弃。

珀斯人[注]战斗着，

不寻求丝毫怜悯；

或死或逃

就这样脱离战斗。

奥拉夫也无法将这顽强的伯爵

彻底逐出坎特伯雷。

此时奥拉夫国王已被委任为英格兰全境领土的保卫者，他率领着他的船队沿陆航行着。他的船队在庭会军人的驻扎地尼亚莫达靠了岸，与他们展开了战斗，并赢得了胜利。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

年轻的国王染红了盎格尔恩人[注]

的头发，并在纽波特[注]用他们心中的黑血

浸染了他的长矛：

哪里聚集的丹麦人最多——

从奥拉夫头顶如风暴般呼啸而过的

长矛和弓箭也就最多。

而庭会军人的尸身也会堆积如山！

如今勇者奥拉夫赢得了九场战斗，

一战接着一战，如我所述。

随后，奥拉夫国王扫荡了英格兰全境，向人民收取税金，若遭拒绝则大肆掠夺。奥塔尔是这样描述的：

英格兰人无法抵抗，

你命他们用金钱支援你的行动；

你无情地促使他们

用各种方式向你纳贡；

若能赚取，则缴金钱——

若不能，商品、牲畜、家常用品亦可。

你收缴的战利品，纷纷抬到海滨，

那都是英格兰最宝贵的财富。

奥拉夫在英格兰逗留了3年（1010年-1012年）。

---

1. 坎特伯雷是位于英格兰东南部肯特郡的市镇，也是罗马天主教在英国最早的落脚点。（译注）
2. 珀斯人即雇佣兵，此为西格瓦尔德的暗喻，也暗指诺克维国王在哈弗斯峡湾一战中雇佣外国人抵抗“金发”哈拉尔的一事。
3. 盎格尔恩是位于德国石勒苏益格-荷尔斯泰因州南石勒苏益格的一个小半岛，处于日德兰半岛内，是日耳曼民族中的盎格鲁人的发源地。当时盎格尔恩为丹麦领土，文中的“盎格尔恩人”即丹麦人。（译注）
4. 纽波特是位于威尔士东南部，靠近英格兰的一座城市。（译注）

15、第10场战斗

奥拉夫国王在英格兰的第3年（1012年），埃塞尔雷德国王去世（1012年），他的儿子埃蒙德和爱德华接管了政权。而奥拉夫则扬帆启航向南行驶，在林斯峡湾大战了一场，夺下了一座山顶城堡。[注]这座城堡是维京人的据点，奥拉夫将其付之一炬。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

现在让我说说这第十场战斗，

发生于何地，结果为何。

在美丽的林斯峡湾

一伙强盗的巢穴就位于山巅之上：

士兵跟随着我们勇敢的首领，

夷平了维京窃贼占据的高塔。

那样的岩石和高塔，那样的栖身之处，

被漂泊者占据后便不复存在。

---

1. 林斯峡湾，即后文中的格里斯鲁珀拉、菲特拉峡湾、塞尔居珀拉、古瓦尔德斯堡都位于当时的瓦尔兰，即今法国塞纳河至加龙河之间的西部沿岸地区——但考古学家们对此并不确定。“夺下了一座山顶城堡”，这句中的城堡可能位于法国圣米歇尔山。

16、第11、12、和13场战斗

奥拉夫国王向西航行来到了格里斯鲁珀拉，在威廉姆斯比与维京人开战，并在此取得了胜利。西格瓦特这样描述道：

让我来说说第十一场战斗，
发生于何地，结果为何。
在格里斯鲁珀拉我们年轻的杉树
名望凌驾于密林之木：
勇敢的奥拉夫之名——听说的
都是他的名字、军队、和利剑。
我还听闻，三位杰出的伯爵说，
当天他的利剑碾碎了护盔和头颅。

接着，奥拉夫继续西行，在菲特拉峡湾大战了一场，西格瓦特是这样描述的：

第十二场战斗位于菲特拉峡湾，
奥拉夫寻求荣誉的宝剑在这里
给野狼吞食的牙齿
送上了一场众勇士逃离不了的死亡盛宴。

奥拉夫国王又从那里南行来到塞尔居珀拉，并经历了一场战斗。他在那夺下了一座名为古瓦尔德斯的城堡，这座城堡巨大而古老。同时，他还把统治那座城堡的耶尔芬伯爵[注]收押为囚。与城堡内的众人商讨了一番后，奥拉夫提出向城镇和伯爵收取一笔税金作为赎金，总计为1.2万先令[注]的金币——这笔钱也是强行征收的。西格瓦特这样描述道：

> 让我告诉你第十三场战斗
>
> 发生于何地，结果为何。
>
> 争斗在塞尔居珀拉爆发，
>
> 无数人未能侥幸得存。
>
> 国王先是踏上海滨，
>
> 然后又登上了古老的古瓦尔德斯城堡高塔；
>
> 一位富有的伯爵关押在此，
>
> 我确信，他名叫耶尔芬。

---

1. 耶尔芬伯爵可能为加里西亚王国和葡萄牙郡公爵莫南多·冈萨雷斯（死于1008年）。被奥拉夫攻占的古瓦尔德斯堡，拉丁文即Gundisalvus-burgus，意为“冈萨雷斯之城”。（译注）
2. 先令是英国1971年以前货币单位，1先令值12旧便士，20先令合1英镑。（译注）

17、第14场战斗和奥拉夫之梦

随后，奥拉夫国王又率船队西行来到了卡尔萨[注]，他们在此逗留，并经历了一场战斗。原本奥拉夫国王停泊在卡尔萨河畔等待风起，并打算顺流而上穿过诺瓦海峡[注]，然后直达耶路撒冷。但是国王做了一个奇怪的梦——梦里有一位卓越非凡却面容可怕的人向他走来。他告诫国王，要他放弃向耶路撒冷行进的意图。“返回你的家园吧，因为你会成为国王永远统治挪威。”奥拉夫认为这个梦意味着他应该成为国王统治挪威，而他的子子孙孙也会继他之后长久为王。

---

1. 卡尔萨可能指加龙河。
2. 诺瓦海峡是直布罗陀海峡的北欧语名称，它通常出现在北地诗人的诗歌和王室萨迦中。（译注）

18、第15场战斗

奥拉夫国王做了那个奇怪的梦之后，就调转船头，来到了普瓦图[注]。他在这里大肆掠夺，并烧毁了一座名叫瓦雷内[注]的商贸小镇。奥塔尔是这样描述的：

我们年轻的国王，欢快而愉悦，

冲在战斗的最前沿：

他洗劫了普瓦图，焚毁了塔斯克兰[注]，——

无论他走到哪里都战无不胜。

西格瓦特也这样描述道：

挪威之王正在巡航，

他闪烁蓝光的利剑正沾染血迹，

斩获数之不尽的战利品，

所有人一听到这消息都颤抖不已。

北地之王沿卢瓦尔河[注]而上：

富足的帕尔特奈[注]，

被付之一炬；

遥远的内陆也触碰到了挪威人的长矛。

---

1. 普瓦图是位于法国中西部的一个省。（译注）

2. 瓦雷内即今法国中西部默兹省的阿戈讷地区瓦雷内。（译注）
3. 塔斯克兰即今法国卢瓦尔河畔的图尔。（译注）
4. 卢瓦尔河是法国境内最长的河流。（译注）
5. 帕尔特奈是一个位于法国西部的城镇。（译注）

19、鲁昂的伯爵们

奥拉夫国王在西部海域和瓦尔兰的巡游已经持续了1年半之久，而此时奥拉夫·特吕格弗松国王也已逝世13年了。这13年间，挪威被各位伯爵统治——首先是哈康伯爵之子埃里克和斯维恩，然后是埃里克伯爵之子哈康和斯维恩。哈康是“八字胡”斯维恩国王之子克努特国王的外甥。这13年间瓦尔兰共有两位伯爵，即威廉和罗伯特，他们的父亲是鲁昂[注]的伯爵理查德二世[注]，他们统治着诺曼底公国[注]，他们的姐姐是英格兰埃塞尔雷德国王的王后爱玛。[注]国王与王后生育了很多儿子，分别是埃德蒙[注]、“善王”爱德华[注]、埃德维格[注]、和埃德加[注]。鲁昂伯爵理查德二世是理查德一世[注]之子，“长剑”威廉[注]之孙，“长剑”威廉则是第一位征服诺曼底公国的伯爵“行者”罗尔夫[注]之子，而综前所述，“行者”罗尔夫是默勒伯爵“强者”罗格瓦尔德之子。鲁昂伯爵的爵位自“行者”罗尔夫开始世袭，长久以来他们都认为自己与挪威诸位首领有亲缘关系，并始终对挪威人极为尊重，也是挪威人最亲密的朋友。任何挪威人只要有需要就可以在诺曼底找到一个友邦。奥拉夫国王于1013年秋季来到诺曼底公国，并在塞纳河畔安宁地度过了1014年的寒冬。

---

1. 鲁昂位于法国北部，是中世纪欧洲最大最繁荣的城市之一。（译注）
2. 诺曼底公国起源于8世纪时，在诺曼人入侵法国的时候。911年时，糊涂王查理与诺曼人首领罗洛签订圣-克莱尔-埃普特条约，将北部沿海地区封予罗洛，建立诺曼底公国，首都为鲁昂。最初领土包含纽斯特里亚省以及布列塔尼北海岸的一部分，后来被分割成法国本土与海峡群岛。（译注）
3. 诺曼底的理查德二世（963年-1026年），“无畏者”理查德长子，并继任公爵之位。（译注）
4. 根据历史记载，爱玛王后应为威廉和罗伯特之父理查德二世的妹妹。（译注）

5. “刚勇者”埃德蒙（993年-1016年），母亲并非诺曼底的爱玛，而是埃塞尔雷德的第一任妻子约克的艾尔弗吉芙。（译注）
6. “善王”爱德华即“忏悔者”爱德华（逝于1066年），英格兰最后的盎格鲁-撒克逊国王之一。（译注）
7. 埃德维格（991年-1017年），母亲并非诺曼底的爱玛，而是埃塞尔雷德的第一任妻子约克的艾尔弗吉芙。（译注）
8. 埃德加（逝于1008年），母亲并非诺曼底的爱玛，而是埃塞尔雷德的第一任妻子约克的艾尔弗吉芙。（译注）
9. 诺曼底的理查德一世（933年-996年），也被称为“无畏者”理查德，任诺曼底公爵。（译注）
10. “长剑”威廉（893年-942年）是诺曼底公国的第二位统治者。（译注）
11. “行者”罗尔夫即罗洛（846年-932年），他是北欧维京人，后因建立并统治诺曼公国而闻名，即诺曼底公国。（译注）

20、“震弦者”埃纳尔

奥拉夫·特吕格弗松死后，埃里克伯爵向因德里德·斯泰尔卡松[注]之子“震弦者”埃纳尔示和，于是埃纳尔与伯爵一起北上回到了挪威。据说埃纳尔是挪威最强壮的人，也是最杰出的弓箭手。由于他总是用钝箭射过一张悬在房梁上、未经过熟化的软牛皮，因此他的弓箭比其他人更为锐利。他穿上雪靴后滑雪的技术无人能及，且精通各种技艺，还出身高贵，十分富有。埃里克伯爵和斯维恩伯爵把他们的妹妹贝格丽奥特嫁给了“震弦者”埃纳尔。他们的儿子名叫因德里德。两位伯爵还赐予了埃纳尔一大片位于奥克达尔的封地，于是埃纳尔成为了特隆赫姆地区最有权势、最有才能的人之一，同时他还是两位伯爵的挚友，并给予了两位伯爵极大的支持和援助。

---

1. 因德里德·斯泰尔卡松是挪威南特伦德拉格郡梅尔许斯的一个有钱有势的地主。（译注）

21、“斜眼之子”埃尔林

奥拉夫·特吕格弗松统治挪威时，将一半税金以及尼兹海峡至松恩之间所有地区的税收都给了他的姐夫“斜眼之子”埃尔林。他还把自己的另一个姐姐嫁给了长期统治着西约塔兰的罗格瓦尔德·乌尔夫松伯爵。罗格瓦尔德的父亲乌尔夫是瑞典国王奥拉夫的母亲高傲的西格丽德的兄弟。如今，埃里克伯爵因“斜眼之子”埃尔林得到了一片这么大的领土而感到不满，便将奥拉夫·特吕格弗松国王赠与埃尔林的所有财产据为己有。但埃尔林仍旧向罗加兰征收税金，于是当地人时常需向他支付税金，否则他就兵刃相向。伯爵对此无能为力，因为他的执达官无法在那里生活，而他也只有在大批军队相随时才敢去那里的行宫。西格瓦特是这么说的：

奥拉夫国王
认为地主埃尔林
能为他的王室血脉
增添荣耀。
他将一位姐姐
嫁给地主埃尔林；
又将另一位嫁与一位伯爵，
她在危机时拯救了他。

埃里克伯爵并未冒险与“斜眼之子”埃尔林作战，因为埃尔林拥有众多有权有势的朋友，自己也家财万贯，且受人爱戴，就如国王一样身边有无数家臣围绕。如今埃尔林所掌控的采邑与过去妻弟奥拉夫·特

吕格弗松国王在位时相比少之又少，产出也大不如前，于是他经常在夏季出征，掠夺各种战利品以维持自己奢华的生活。不论是外貌、体格还是实力，“斜眼之子”埃尔林都是数一数二的；作为一名战士，他英勇无比；任何一项运动中，他都像是另一位奥拉夫国王。此外，他还聪颖过人，在任何事上都不服输，而且武艺超群，如死神一般。西格瓦特这样形容他：

> 任何伯爵、男爵，不论年龄老幼，
>
> 都无法与这勇敢的地主媲美。
>
> 所有人都说，勇敢的埃尔林，
>
> 在未开始血战时温和又沉默：
>
> 他始终掩藏着自己的勇气直至
>
> 战斗开始，然后便在残酷的战斗中
>
> 冲锋陷阵，名扬四海。

民间还流传着这样一种说法：“斜眼之子”埃尔林是挪威国王手下最为勇猛的封臣。埃尔林和阿斯特丽德育有数位子女：阿斯拉克、斯贾尔格、西居尔、洛丁、托尔勒、以及朗希尔德。其中朗希尔德嫁给了托尔伯格·阿尔内松。埃尔林经常将90多名出身自由民的手下带在身边。在他家中有个习惯，那就是冬夏时节享用午餐时，都要喝定量的酒，[注]但是晚餐时则可开怀畅饮。当伯爵在附近往来时，他会带着200多名手下。[注]每次出海他要乘坐配备有20排桨位的大船，而且需全员到齐。埃尔林还有一艘有32排桨位的大船，体积巨大。他在出海掠夺或远征时会使用它。这艘船至少需要200人才能开动。

---

1. 酒杯中有一排银质饰钉，从酒杯边缘一直排列到杯底；酒杯传递时，每个人都喝到下一个饰钉浮现为止，这便是定量的酒。

2. 即240人。

22、赫舍“斜眼之子”埃尔林

“斜眼之子”埃尔林在自家的农场除了一干侍从外，还有30位奴隶。白天他都会让这些奴隶工作，之后便准许他们休息，并准许他们在傍晚之后依自己的意愿工作，成果归他们所有。他给与奴隶们耕地，让他们种植谷物，并让他们随意支配收成。他还为每个人分配了一定量的工作，他们可以通过这类工作挣钱赎回自己的自由。许多人在一两年内便赎了身，所有人都能在3年之内恢复自由。他又用这些钱买来新的奴隶。他还教导一些恢复自由的人捕捉鲱鱼，教导其他人实用的手工艺活。一些人还在他的封地边境开垦荒地，建起了房子。他帮所有人过上了富足的生活。

23、埃里克伯爵

在埃里克伯爵统治挪威的第12年，他的妻舅丹麦国王克努特派人传来消息，说埃里克应同他一起西征英格兰，因为埃里克在北方赢得了有史以来最艰难的两场战役，正声名大噪。其中一场是埃里克伯爵和哈康伯爵联手对抗乔姆斯堡的维京人，另一场是埃里克伯爵与奥拉夫·特吕格弗松国王的战斗。托尔德·科尔本松这样描述道：

我再次唱起

这赞美之歌。

英勇的伯爵

收到消息，

勇敢的克努特

渴求他的帮助；

而我知道，伯爵，

一向对朋友真心实意。

收到这一消息后，伯爵夜不能寐，立即乘船离国，留下儿子哈康伯爵来管理挪威。但由于哈康只有17岁，伯爵便命“震弦者”埃纳尔从旁辅佐他的儿子治理国家。

埃里克伯爵与克努特国王在英格兰会合，同他合力拿下了伦敦的城堡。埃里克伯爵还朝那座城堡的西边推进，杀死了“征服者”乌尔夫克尔。托尔德·科尔本松是这样描述的：

穿过伦敦城以西，

我们的海中骏马纵横驰骋，

血战拉开序幕，

能否夺得英格兰的国土，成败在此一举。

宝剑锋寒，长矛闪亮

让乌尔夫克尔命丧黄泉，

我方庭会军人听到的战雨之声

是灰色羽箭从敌人盾牌上弹开的声音。

整个冬天，埃里克伯爵都在英格兰奋战，经历了无数的血雨腥风。他本打算在来年秋去罗马朝圣，但却因为身染血痢丧命英格兰。

24、埃德蒙遭谋杀



克努特国王与埃德蒙国王达成了平分英格兰的协议

克努特国王在埃塞尔雷德国王去世的同年夏季来到英格兰，和埃塞尔雷德国王的儿子们进行了多次战斗，双方僵持不下。后来克努特国王娶了埃塞尔雷德国王的遗孀爱玛王后为妻，育有哈拉尔、哈德克努特和贡希尔达。不久后，克努特国王与埃德蒙国王达成了平分英格兰的协议。就在协议达成的那个月，“牟利者”亨利谋杀了埃德蒙国王。随后克努特国王把埃塞尔雷德的所有子嗣都赶出了英格兰。西格瓦特是这样描述的：

如今埃塞尔雷德所有的子嗣，

或战死，或逃亡：

有些死于克努特之手，——还有些据说，

逃之夭夭无影踪。

25、奥拉夫和埃塞尔雷德的儿子们

奥拉夫·哈拉尔松国王自西方掠夺归来的那个夏季，埃塞尔雷德国王的儿子们正好从英格兰逃至瓦尔兰，来到鲁昂的母舅家，他们便一同在诺曼底度过了整个冬季。双方达成协议，如果他们能成功从丹麦人手中夺回英格兰，那诺森伯兰就归奥拉夫国王所有。于是在秋收时节，奥拉夫派养父赫拉内前往英格兰招募士兵；埃塞尔雷德的儿子们也派了自己的亲朋和他一同前往。另外，奥拉夫国王还给了他一大笔钱以吸引人才。赫拉内在英格兰逗留了一个冬天，许多权贵都许诺给予他们帮助，英格兰的人民也更情愿由出身本土的国王来统治他们；但是丹麦人在英格兰的势力太过强大，所有人都臣服于他们。

26、奥拉夫国王的战斗

1014年春，奥拉夫国王和埃塞尔雷德国王的儿子们一同西进，在英格兰一处名为荣古非达[注]的地方登陆，并开始攻打城堡。许多曾跟许诺帮助他们的人也赶到了那里。他们攻下了城堡，血流成河。克努特国王的人听说后便开始集结军队，这支军队很快便壮大了起来，埃塞尔雷德国王的儿子们根本就抵挡不住它的进攻，他们无计可施，只能撤回鲁昂。后来奥拉夫国王与他们分道扬镳，没有回到瓦尔兰，而是沿着英格兰向北航行，直到抵达诺森伯兰。他在一处名为瓦尔德[注]的地方停了下来，向当地人和商贩开战，最后赢得了胜利，掠得了丰厚的战利品。

---

1. 荣古非达定是位于英格兰南部海岸的某处。
2. 瓦尔德定是位于诺森伯兰海岸某处，即亨伯以北。

27、奥拉夫国王远征挪威

奥拉夫国王将自己的长船留在瓦尔德，改用两艘普通的船载满战利品。他还精挑细选了220名随行人员，全部武装精良。随后，他便率满载的船向北启航，却在途中遇上极为猛烈的暴风雨，面临着迷路的危险。不过，由于船员都是精心筛选而来，上天也眷顾他们的国王，他们最终安然度过了危机。奥塔是这样描述的：

奥拉夫，伟大的王族后裔，勇敢至极——

沙场上无畏，浪涛中勇猛。

你的心

从无畏惧

面对波涛汹涌，毫无惧色，

船员们都坚守着自己的岗位；

两艘顽强的航船

在风暴中不屈。

他还这样描述道：

才干出众的船长啊！与你无畏的船员

一起，以精湛的技术与真正的勇气，

在航程中

直面大海的狂怒。

纵使海浪已翻滚如桅杆高昂。

你依旧寻到了正对挪威之土的方向，

手握船舵

抵达塞拉的海岸。

据说，奥拉夫国王经海路直接抵达了挪威的正中央。他们登陆的地方名为塞拉，位于斯塔特岛的外围。奥拉夫国王说，这天一定是他们的幸运日，因为他们在挪威的塞拉登陆了，这一定是一个好兆头。[注]当他们走上小岛，国王在一片粘土地上滑了一下，但是用另一只脚支撑着自己站稳。然后他说："国王摔倒了。""不，"赫拉内回应道，"国王，您并没有摔倒，而是牢牢地站在了土地上。"国王听了之后大笑着说："这或许是上帝的旨意吧。"他们又回到船上，驶向乌尔夫海峡，在那里他们听说埃里克伯爵之子哈康伯爵正在南方的松恩等待风起，一旦风力大到足够一艘船航行他便会向北行进。

---

1. 此处国王语义双关。塞尔在古诺尔斯语中即"幸运"的意思，塞拉即"幸运的小岛"。

28、奥拉夫国王俘虏哈康伯爵



奥拉夫国王回到挪威

奥拉夫国王的船来到弗亚勒境内后，他便驶入普通船只的航道，来到了塞于敦海峡。他用一条粗缆绳系着两艘船，让其分别停在了海峡两岸。与此同时，埃里克伯爵的儿子哈康伯爵也乘坐一艘人员配备齐全的船驶进了海峡。他们以为这两艘船只是停靠在海峡中的商船而已，便打算从它们之间穿过。当缆绳正好位于哈康伯爵座船的龙骨下方时，奥拉夫国王和他的随从们便将拉动缆绳，用绞盘将其卷起。㊟哈康伯爵的船立即停了下来，它的船尾被挂起，船头下沉，海水从船前端涌入漫上两舷，导致翻船。奥拉夫国王的随从们将哈康伯爵以及他们能抓到的人从水里拉出来，一并俘虏；但他们还用石头和其他武器杀死了水中一些人，还有些人淹死了。奥塔这样说道：

黑色的渡鸦

在你剑锋滴落的鲜血中踱步。

年轻的哈康那么快活，

连同他的船只，都是你的猎物：

他的船以及船上的全部

都已落入你手中；你在这里，

从伯爵手中，

夺回了先人的土地。

哈康伯爵被带到了国王的船上。哈康是世上最为英俊的人了。他的长发柔软如丝，被一个黄金发饰束起。

他在前舱坐下后，国王叹道：“看来传言不虚，你果然很俊美，可惜时运不再啊。”

哈康伯爵平静地回答：“胜负本难料，况且这件事无关时运，只是风水轮流转而已。我才刚刚成年，也未料到会在路上遇袭，所以无论如何我们都无法自保的。但下次我们就不会束手就擒了。”

奥拉夫国王听罢笑道：“难道你还不明白，依现在的情况来看，你今后都无胜算可言了吗？”

伯爵答：“国王陛下，这只有你能决定。”

奥拉夫说：“伯爵，如果我让你平安离开，你能回报我什么？”

伯爵便问他想要什么。

“我什么都不要，”国王回答，“只希望你能放弃你的王国离开挪威，并发誓永不与我为敌。”

伯爵表示，他会照奥拉夫说的去做。于是，哈康伯爵发誓永不向奥拉夫国王开战，永不阻挠他得到挪威。因此奥拉夫国王放过了他和他所有的手下。伯爵回到了来时乘坐的船中，就此离去。西格瓦特是这样描述他的：

在古老的塞于敦海峡

国王发现了哈康伯爵，

他从未料想

敌人就在身旁。

丹麦人都说

哈康伯爵确是

伟大的哈康一族中

最英俊杰出的青年。

---

1. 由此可见，他们的船只已普遍使用绞盘这种机器了。从船只的体积和升起、降低桅杆的方式来看，北欧人可能已经掌握了滑轮和水平仪的实际用法，并应用于航海了。

29、哈康伯爵离开挪威

这件事之后（1014年），哈康伯爵以最快的速度做好了离开挪威的准备，向英格兰驶去。他在那里见到了自己的舅舅克努特国王，告诉了他自己和奥拉夫国王发生的事情。克努特国王热情地接待了他，将他安排住在自己的府邸中，并给与他极大的权力。哈康伯爵与克努特国王同住了很长一段时间。在斯维恩伯爵和哈康伯爵一同统治挪威时，他们和“斜眼之子”埃尔林达成了和解，让埃尔林的儿子阿斯拉克迎娶了斯维恩伯爵的女儿西格丽德；埃尔林和阿斯拉克父子可以保留奥拉夫·特吕格弗松国王赐与他们的所有封地。于是，埃尔林成为了伯爵的忠实伙伴，他们还立誓友谊长存。

30、阿斯塔迎接儿子奥拉夫

奥拉夫国王沿着挪威海岸一路向东，与挪威各地的地主召开庭会。许多人都自愿追随他，但也有反对他的人，他们都是斯维恩伯爵的亲朋好友。于是，奥拉夫国王全速东行前往维肯，到达之后将船停在了陆地上，然后继续步行去见他的继父“猪猡”西居尔。当他来到西福尔时，受到了他继父友人的热烈欢迎，在那里以及福尔登[注]还有许多他的家人。1014年秋，他早早来到了继父西居尔国王家中。当奥拉夫走近宅邸时，一些仆人提前进屋通知了女主人。奥拉夫的母亲阿斯塔正坐在房内，几位女仆围坐在身边。这时，仆人前来禀报奥拉夫国王即将到达，阿斯塔径直起身，命男女仆从把一切都布置完美。她要四名女仆将房间内所有装饰物都拿出来，装饰在帷幔和长凳上。两名仆人拿来了稻草铺在地上，还有两名仆人拿来了食物，并把肉食放在了桌上，她还派了两人赶紧去屋外把两桶麦芽酒搬进来；其他的男女仆从则来到宅邸外。信使受命出门寻找西居尔国王，并为他带去了服饰与骏马，马已经配好了镀金的马鞍以及镶嵌有宝石的镀金马勒。她还派了4人去往各地邀请权贵前来参加她为儿子准备的洗尘宴。她让站在府前的仆人都穿上自己最好的衣物，如果没有合适的衣服她会借给他们。

---

1. 福尔登曾经是挪威诺尔兰郡的一个自治区。（译注）

31、“猪猡”西居尔国王的服饰

信使找到“猪猡”西居尔国王时，他正站在农地里。信使将阿斯塔正在家中筹备宴会的事告诉了国王。国王的农场中有许多人。一些在收获谷物，一些正把收好的谷物捆起来，一些驾车将谷物运到屋里，一些将谷物从车上卸下堆在地上或放进谷仓中。但是国王还带着两人，时而去地里看看，时而去谷仓看看。据说，国王当时穿着蓝色的外衣和马裤，披灰色斗篷，鞋上系带绑在小腿上，头戴一顶灰色宽檐帽，脸上蒙着面罩。[注]他手中握着一根长棍，顶端镀着银，镶有一个银环。关于西居尔的生活和性格，人们说他是一个善于经营的人，家畜的饲养和农事他都细心地亲力亲为，家中事务也由他亲自管理。他从不浮夸，还有点沉默寡言，但他是挪威最睿智的人，所持的动产多得惊人。他为人平和，从不趾高气昂。他的妻子阿斯塔也慷慨善良。他们的孩子按照年龄排列依次为于居托姆、贡希尔德、哈弗丹、英格丽德和哈拉尔。信使对西居尔说：“阿斯塔派我们给您传信，恳请您身着盛装，展现‘金发’哈拉尔家族的风范，不要像您母家的‘细鼻’赫拉内或者老内里德伯爵那样朴素，虽然他们也都是睿智之人。”国王回答说：“你们火急火燎地赶来，可给我带来了个大消息啊。阿斯塔一点也没变，以前她就曾满腔热情地接待过那些不怎么亲近的人。她现在这样大费周章，送她儿子走上一条艰险之路，但她能同样竭心尽力地劝她儿子放弃吗？如果他们一意孤行，那可真是不顾身家性命了。要知道，这个奥拉夫国王可是在与一个非常强势的力量做对，若他决意冒险与丹麦和瑞典诸王对抗，就如飞蛾扑火一样了。”

---

1. 这种面罩多为夏季时男子防面部被蚊虫叮咬之用。

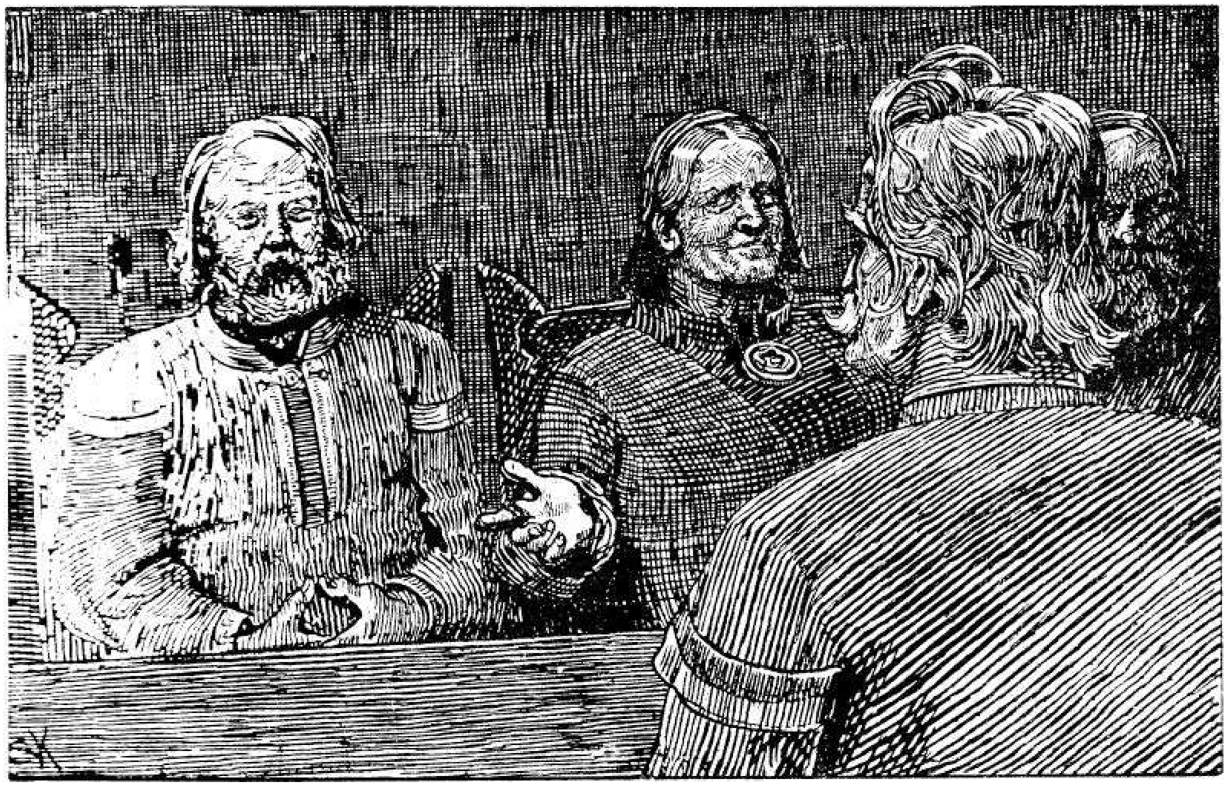
32、宴会盛况

西居尔国王说完便坐了下来，让众人帮他脱鞋，换上绑有黄金马刺的软山羊皮靴。[注]然后，他脱去了斗篷和外套，穿上最为奢华的衣服，外披一件鲜红的斗篷。接着，他配好剑，戴上镀金的头盔，跨上骏马。他把手下干活的人们派去附近工作，然后找来30名衣着得体的人，和他们一同骑马回家。快到家时，他们看见奥拉夫国王的旗帜飞扬在房子一侧，他本人也在那里，身边还有大约100名全副武装的士兵。人们都聚集在房顶上观望。西居尔国王立刻在马背上友好地向继子致意，并邀请他和他的部下进屋共酌。而阿斯塔却上前亲吻她的儿子，邀请他与她待在一起，这片土地、土地上的所有人和她自己都任其差遣。奥拉夫国王感谢母亲的邀请。然后阿斯塔牵着他的手，带着他坐到屋中的主席位上。西居尔国王则找人来打理他们的衣物，给他们的马匹喂食。接着，他也坐上自己的主席位。随后宴会开始，盛况空前。

---

1. 这种软山羊皮靴用的是鞣制皮。这位国王平日里穿的可能都是未鞣制过的皮靴。

33、奥拉夫国王和西居尔国王的谈话



奥拉夫国王与继父、母亲、养父一同商谈

没过几天，奥拉夫国王便召集了他的继父“猪猡”西居尔国王、母亲阿斯塔、养父“远行者”赫拉内一同商谈。奥拉夫开口说道：“诸位都清楚，我在国外风雨飘摇多年，现在终于回国。期间我和我的部下出生入死，只能通过掠夺他人来维持生活。为此我们夺走了许多无辜之人的财产，甚至生命。异国人夺去了我父亲、祖父、曾祖父以及他们的先辈流传下来的本应属于我的国土。对此他们还不满足，还把我所有的亲人——‘金发’哈拉尔的后人们的财产都占为己有。他们给其中一些人留了点残羹冷炙，而剩下的则分毫不留。现在，我要向你们吐露一直藏在心里的想法，我打算夺回先人的遗产。虽说丹麦或瑞典国王如今把‘金发’哈拉尔的遗产称为自己的财产，但我绝不会坐等他们

归还。实话实话，我打算依靠战斧和利剑，通过我的亲朋好友和支持我的人的帮助来夺回我的遗产。他们杀了我的亲人奥拉夫·特吕格弗松才得到了这片土地，我若不能成为这个王国的统治者，那也要倒在祖先的遗产上。我请求您，继父西居尔，以及其他依‘金发’哈拉尔国王的律法有权继承这片国土的人们，不要因其他无关紧要的事而迟疑，请来帮助这个想要一雪前耻，重振家族的男人吧。不论你们是否愿意在此事上展现出男子气概，但我清楚地知道人民的意愿——他们都希望能摆脱异国主人的奴役，并愿意协助、支持做此尝试的人。我没有向你们之外的其他人透露过这个想法，因为我知道你们明事理，知道在刚开始时怎样表达我的意图才是明智之举，即我是否应该保持沉默，只向个别人说明，还是应该立即公之于众。我已通过俘虏哈康伯爵展现了我的獠牙，他现在已经离开了挪威，并且发誓给予我他的领地。而且我认为将他赶走，只留下斯维恩伯爵一人来抵御我们，我们的胜算会更大。”

西居尔国王回答说：“奥拉夫国王，你所构想的并非小事一桩；且依我看，你的目的更多的是出自那颗轻率的骄傲之心，而非谨慎的产物。不过或许我谦卑的处事方法，和你崇高的思想之间存在着极大的差异；因为当你还是个孩童之时，就总是满怀雄心壮志，渴望得到权力，现在你已久经沙场，声名远播，知道如何对付异国首领。我也清楚一旦你下定决心，我是无法劝你放弃的；我也无法否认，每一个心怀勇气的人都不希望看到哈拉尔家族和王国的破灭。但是，在我知道其他乌普兰斯诸王的想法和意图之前，我不会做出任何会束缚自己的承诺。不过，你在将自己的目的公之于众之前先告诉了我，这点做得很好。不论如何，我向你保证，我将和其他国王、首领及国民共进退；此外，奥拉夫国王，我将倾尽所有的财产来支持你。不过我们要等事态有所进展，能够得到一些兵力帮助时再向公众宣布这件事情。想必你也清楚，与瑞典的奥拉夫国王和丹麦及英格兰国王克努特为敌，是一个胆大之举。你须得到强大的支持才能成功。我想从人民中获得强力支持并非不可能，因为普通民众都喜新厌旧，就像过去那

样，当奥拉夫·特吕格弗松来到这片土地上时，所有人都为之欢欣不已，即使他的统治并不长久。”

协商进行到这里时，阿斯塔发话了：“儿子，你能回来我很高兴，但是看着你为自己的荣誉而战，让我更加欣喜。为此我愿付出一切，即使我能起到的作用并不大。但如果我能选择的话，比起让你成为不如‘猪猡’西居尔的国王，然后长命百岁地度过一生，我更情愿你成为挪威的至高君主，即使你在位的时间不会比奥拉夫·特吕格弗松长也没关系。”会议就此结束。奥拉夫国王和他的部下在那里逗留了很长时间。西居尔国王每隔一天就会宴请他们，一天享用鱼和牛奶，另一天享用鲜肉和麦芽酒。(注)

---

1. 这是当时挪威农民等中间阶层的寻常饮食。

34、乌普兰斯地区的国王们

那时，乌普兰斯地区有许多拥有自己国土的国王，其中大多数都是“金发”哈拉尔的后人。海德马克[注]的统治者是一对兄弟——洛雷克和灵；古德布兰德山谷的统治者是古德罗德；罗马里克也有一位国王；还有一位国王统治着哈德兰[注]和托滕[注]；瓦尔德斯还有一位国王。“猪猡”西居尔在哈德兰与这些国王召开了一次会议，奥拉夫·哈拉尔松也和他们见了面。西居尔向诸王说明了继子的意图，请求他们为他提供军队并建言献策，支持他的事业；并表示有必要摆脱丹麦和瑞典加诸于他们的枷锁。他说，现在站在他们面前的这个男人可以领导这一事业，他还细数了奥拉夫在征战中的英勇事迹。

洛雷克国王说：“‘金发’哈拉尔的王国确已衰败，他的后人中，没有一人是统治挪威的帝王。但是这片土地上的人民经历了太多苦难了。埃塞尔斯坦的养子‘善王’哈康统治这里时，所有人都心满意足。但是当‘诸王之母’贡希尔德的儿子们坐上王位时，所有人都惧怕他们的暴政和不公，都宁愿将王位让与异国人，自己便能做自己的主人，[注]因为异国国王长居海外，只要人民上缴税金，他们就根本不过问人民的生活。丹麦国王‘蓝牙’哈拉尔和哈康伯爵敌对后，乔姆斯堡的维京人便前来掠夺挪威。随后全国人民奋起反抗，将敌人赶出了这片土地。之后人民请求哈康伯爵继续统治，并拿起利剑和长矛保卫祖国不受丹麦国王的掠夺。然而，当他在人民的帮助下站稳脚跟时，却变得霸道严厉，人民再也无法忍受他的暴政。特隆赫姆人杀死了他，将奥拉夫·特吕格弗松推上王位。他本就是这片王国的合法继承人，而且各方各面都很优秀，是领袖之才。举国上下都希望他能成为最高君主，重振‘金发’哈拉尔王国的荣光。但奥拉夫国王坐稳王座后，不让任何人插手他的国事。对待我们这些小国王，他表现得不可理喻，不仅

像‘金发’哈拉尔那样向我们征收所有赋税，还变本加厉地征收。最终，人民在他的手下毫无自由可言，就连宗教自由都被剥夺。如今，自从他被杀死之后，我们都与丹麦国王保持着友好的关系，在我们需要帮助时，他会慷慨相帮，还给我们自治权，让我们在这片内陆土地上和平宁静地生活，没有任何负担。我对现状非常满意，因为我并不知道，如果由我的一名亲戚来统治王国的话，我是否能享受更好的权利；而且就算我能因此过上更好的日子，我也不愿意参与这项事业。”

随后，洛雷克国王的弟弟灵国王说：“我也想发表一下我的意见。我认为，如果我仍能享受与现在一样的权力与财产的话，那么让我的亲戚而非一个异国首领来统治挪威对我来说更加有利，因为这样我们的家族就能重新在这片土地上昂首挺胸了。另外我认为这位奥拉夫能否赢得王位，是由他的命运与运气决定的。如果他成功成为至高君主，那他理所应当得到我们的友谊。而目前他在任何方面的力量都不如我们，事实上，他的力量比我们还弱，因为我们有自己的土地和王国，而他一无所有，而且我们和他一样是这片国土的合法继承人。现在，如果我们听他调遣，为他提供帮助，让他成为这片土地上最为高贵的人，像他这样尊贵的人，又怎么会忘记我们的帮助，不予回报呢？所以，我提议大家都加入到他的事业中，与他建立牢固的友谊。”

随后，其他人纷纷起立表达意见，最终大部分人都决定与奥拉夫国王成为盟友。他向他们承诺，会把他们当做推心置腹的朋友，如果他成为了挪威的最高君主，他一定会修缮国家的法律与权利。他们发誓结为联盟。

---

1. 海德马克位于挪威的东南方，与瑞典接壤。（译注）
2. 哈德兰位于挪威东南部。（译注）
3. 托滕位于挪威东部。（译注）
4. 这是至1814年前，挪威人依附丹麦400年来的典型社会状况。他们很享受没有政治自由，却能保有个人自由和旧时风俗习惯的境况。

35、庭会授予奥拉夫国王头衔

此后，诸王召开了一次庭会，奥拉夫国王在会上向所有人表明了自己的决心，要求大家给与他国王的权力。他希望地主们能够接受他成为国王，他还许诺，允许他们保留旧时的律法，并保卫国土不受异国国王和首领的欺辱。他的讲话慷慨激昂，滔滔不绝，得到了在场者的赞美。随后诸王接连起身表示将支持他的事业，并会将他这番话传达给人民。最终（1014年），庭会宣布，依照乌普兰斯地区的法律，奥拉夫国王是挪威的合法继承人，是统治整片国土的国王。

36、奥拉夫国王游览乌普兰斯

奥拉夫国王立即出发巡游整个地区，所到之处只要有皇家农场，他就会事先安排宴会。他首先在哈德兰游历，然后向北去到了古德布兰德山谷。正如“猪猡”西居尔国王料想的一样，人民从四方赶来为他效命，而他似乎并不需要如此多的人手，因为他已经有近300名部下了。但奥拉夫所到之处的招待并不太周全，因为按照习俗，国王在乌普兰地区巡游时，行宫内只能有60至70人服侍，并且从未超过百人。于是奥拉夫国王加快脚步，每次只在一个地方停留一晚。当他到达北部的多夫勒原野时，他安排从南边上山，从北边下山，然后抵达奥普达尔[注]，在那里停留了一晚。随后他穿过奥普达尔森林，来到了梅达尔谷，并在那里召集地主举行了一场庭会。奥拉夫国王在会上发表演讲，请地主们接受他为国王，并承诺自己将赐予他们奥拉夫·特吕格弗松国王曾经给予他们的法律和权利。那些地主没有力量反抗奥拉夫，所以都接受他为国王，并立誓以表忠心：但是他们给奥克达尔和斯凯于恩通风报信，将他们知道的有关奥拉夫的一举一动都告诉了他们。

---

1. 奥普达尔位于挪威中南部南特伦德拉格郡内，其名意为“高原谷地”。（译注）

37、特隆赫姆地区征兵对抗奥拉夫国王

“震弦者”埃纳尔在斯凯于恩的许萨比有一片农场和房屋。他听说奥拉夫国王的行动后，立即将征兵令送往四方，并散布消息，召集所有的自由人和非自由人，要他们全副武装，保卫领土不受奥拉夫国王的侵犯。消息传到了奥克达尔，又从那里传到了盖于拉河谷，即整支军队的集结处。

38、奥拉夫国王行至特隆赫姆地区

奥拉夫国王带着人马南下至奥克达尔，继续平缓地前进。当他到达格约塔尔时，遇到了在那儿集结的地主，人数超过了700人。国王以为那些地主是要和他作战，便部署好了军队。地主们见状，也开始排列布局，但由于他们事先没决定好由谁来指挥，所以行动迟缓。这时，奥拉夫国王发现了地主队伍中的混乱局面，便派托尔勒·古德布兰德松前去送信。托尔勒告诉地主，奥拉夫国王并不想与他们为敌，但指名了其中地位最高的12位去觐见国王。地主们同意了，于是那12人爬上坡去，来到奥拉夫国王的军队所在地。国王对他们说："各位地主给予我机会与你们相谈是个明智的决定。现在我将向你们说明来特隆赫姆地区的目的。首先我要说的是夏季和哈康伯爵相遇的事，你们应该已经知道了。哈康伯爵同意把他在特隆赫姆地区拥有的整个王国让给我，包括奥克达尔、盖于拉河谷、斯特林德、以及埃纳地区。我带来了当时在场的人员作证，他们亲眼看见我和伯爵立下誓约，亲耳听见我们发誓，并见证了伯爵与我达成的共识。现在我赐予你们和平与律法，就像奥拉夫·特吕格弗松国王曾经做的那样。"

国王的发言慷慨激昂，滔滔不绝，最后给地主们两个选择——为他效力，听他差遣，或与他为敌。随后，这12位地主回到了自己人当中，向他们转述了奥拉夫国王的话，然后一同商量应该怎么办。虽然他们议论、斟酌了许久，但最终还是决定向奥拉夫国王屈服，并宣誓效忠。于是，国王得以继续他的旅程，地主们则设宴款待奥拉夫。接着，国王来到了沿海地区，得到了许多船只。盖尔鸣的居纳尔和维吉亚[注]的洛登分别赠与了他有一艘20排桨位的长船；国王还从位于海岬处的昂格拉尔农场得到了3艘有20排桨位的大船。这个农场曾归哈康伯

爵所有，由一位名为“白发”巴尔德的管家代为管理。此外，奥拉夫国王还得到了4、5艘小船。他带着这些船只全速驶入了特隆赫姆峡湾。

---

1. 维吉亚是位于今挪威南特伦德拉格郡斯凯于恩自治区的一个村庄，正处于奥克达尔峡湾沿岸。（译注）

39、斯维恩伯爵的行动

就在这时，斯维恩伯爵正远赴特隆赫姆峡湾的贸易镇斯泰恩谢尔[1]为1015年的尤尔节[2]采买物资。当“震弦者”埃纳尔听闻奥克达尔人已向奥拉夫国王屈服时，便派人去通知斯维恩伯爵。信使们先来到尼达罗斯，然后搭乘埃纳尔的小划船驶入峡湾，在一天深夜抵达斯泰恩谢尔，见到了伯爵，并告知他奥拉夫国王的所有行动。伯爵有一艘长船就停在城镇外，当晚他就命令手下尽力将所有可以移动的货物、所有人的衣物、以及肉类和饮品装上船，然后乘着夜色立即出发，于黎明时抵达了斯卡恩海峡[3]。斯维恩伯爵在这里看见奥拉夫国王和他的船队正驶入峡湾，便转向朝马萨维克的陆地航去，那里有一片浓密的树林，枝叶低垂在船上方，紧贴着岸边的礁石。他们砍倒了几棵大树，把它们放置在朝海的船尾上，防止船只被人发现，尤其不能在朦胧晨光中，让驶过群岛的奥拉夫船队发觉。此时天气清朗，奥拉夫国王的船在岛屿间穿行。当他们的船驶离视线后，伯爵便驶离了峡湾，继续朝他的王国所在地弗罗斯塔行进，并在那里登陆。

---

1. 斯泰恩谢尔是位于今挪威北特伦德拉格郡的一个城市与自治区，正处于特隆赫姆峡湾内。（译注）
2. 尤尔节是历史上基督教传入北欧地区之前日耳曼民族的节日，相当于基督教节日圣诞节。（译注）
3. 斯卡恩海峡是连接特隆赫姆峡湾内部水域的海峡。（译注）

40、斯维恩伯爵和埃纳尔的商谈

斯维恩伯爵派人前往盖于拉河谷将他的妹夫“震弦者”埃纳尔请来。埃纳尔来后，斯维恩伯爵便告诉了他与奥拉夫国王之间的恩怨，并表示要集结人马与奥拉夫国王开战。

埃纳尔建言道：“我们应小心行事，避免打草惊蛇，先找出奥拉夫国王的目的。如果他对我们集结人马的消息一无所知，或许整个尤尔节期间他都会待在斯泰恩谢尔，因为那里的食物足够他准备尤尔节盛宴了。但如果他听到了风声，就会直接带着船队离开峡湾，逃出我们的掌心了。”斯维恩伯爵接受了埃纳尔的建议。随后，他前往斯彻达尔(注)的行宫，与地主们相伴。

奥拉夫国王抵达斯泰恩谢尔后，便将当地所有肉食都征收上来为尤尔节盛宴做准备。他叫人把食物都搬上船，又另采购了几艘运输船，他带着肉食与美酒全速起航，直抵尼达罗斯。奥拉夫·特吕格弗松曾为这座贸易城镇打下基础，并建造了一座王宫；但如前所述，尼达罗斯在那之前只有一栋房屋。埃里克伯爵回到挪威后，将全部精力都投入到他在拉德的宅邸中——因为那是他父亲长住的地方——便忽视了奥拉夫·特吕格弗松在尼德河畔建起的众多房屋。因此，其中一些已经倒塌，其他仍矗立在那的房子也几乎空置。这时，奥拉夫国王带着他的船队北上至尼德河，让部下将那些未倒塌的房屋修整好，把那些已倒塌的重建起来，并雇用了大量人力来工作。随后，他命人将所有肉食美酒搬到岸上，运到各个房屋，准备在此举办尤尔节盛宴。如此一来，斯维恩伯爵和埃纳尔需要另想计策了。

---

1. 斯彻达尔是位于今挪威北特伦德拉格郡斯彻达尔自治区内的一个城镇，也是该自治区的行政中心。（译注）

41、北地诗人西格瓦特

有一位叫“西格瓦尔德的诗人”托尔德的冰岛人，他曾长伴西格瓦尔德伯爵左右，之后又为伯爵的哥哥“高个”托尔克尔效力。伯爵死后，托尔德就成为了一名商人，遇见了当时正在西方劫掠的奥拉夫国王，并开始追随他，为其效力。上述事件发生时，托尔德就在国王身边。他有一个儿子，名叫西格瓦特，由居住于冰岛阿帕瓦特湖畔(注)的托尔克尔家抚养。当他快要成年时，与一些商人离开了冰岛，他们的船于秋季抵达了特隆赫姆地区，所有人都在当地暂住了下来。如前所述，同年冬，奥拉夫国王来到了特隆赫姆地区。西格瓦特听说他父亲托尔德和国王在一起，就前去找他，与他一同生活了一些日子。西格瓦特从小就是一名优秀的北地诗人。他写了一首叙事诗赞美奥拉夫国王，并请国王听他吟诵。国王说他既不希望有人为他写诗，也不了解北地诗人的创作技艺。西格瓦特听罢这样吟唱道：

在暗蓝浪涛间驰骋的骑手啊！

请让一位北地诗人来颂唱你的事迹；

若可以，请倾听一位

善唱者的歌声。

因为如果国王鄙夷其他的诗人，

对我的兄弟全无好感，

我还是要请求国王垂怜，

所有，依旧吟唱国王盛名之人。

奥拉夫国王赐予西格瓦特一枚重达半马克(注)的金臂环(注)作为奖赏，并将他认命为自己的臣子。随后西格瓦特又唱道：

我荣幸地接下这把剑——

不论在陆上还是海上，在岸上，还是船上，

我都相信我不会辜负

从你这儿接过的宝剑。

你得到了一名忠诚的追随者——

我找到了一位慷慨的主人；

主人和部下通过这场交易

找到了最适合的人。

1014年秋，斯维恩伯爵依照旧历，把从冰岛船商那征收来的海港税的一半收入囊中，因为埃里克伯爵和哈康伯爵总是平分海港税，以及所有在特隆赫姆地区征收的其他税金。如今，奥拉夫国王来到特隆赫姆地区，派人从冰岛商人手中再收取一半的海港税，商人们便到国王的宅邸寻求西格瓦特的帮助。西格瓦特来到国王面前，吟唱道：

我的祈祷，我相信，不会无望——

我从中没有任何渔利：

国王在此地赢得的

不是纯金，仅几张皮毛而已。(注)

让这些可怜之人

再次上缴海港费是不对的。

我知道他们确实已交过一次；

伟大的国王啊，请免去他们的税务吧。

---

1. 阿帕瓦特湖位于冰岛西南部。（译注）
2. 马克是旧时欧洲用于金银的重量单位，1马克约等于8盎司。（译注）
3. 臂环又称为臂镯或臂章，通常由贵金属制成，镶嵌以宝石或其他饰物，戴在上臂。臂环一般由男子佩戴，但在北欧文学中，臂环是斯堪的纳维亚地区古时居民的常见饰物。（译注）
4. 港口或锚地的费用是以毛皮或其他冰岛物产支付的。

42、斯维恩伯爵

斯维恩伯爵和“震弦者”埃纳尔集结了一支庞大的军队，带着将近两千人马先北上至盖于拉河谷，后南下到尼达罗斯。当时，奥拉夫国王登上了盖于拉的山岭，马后还跟着一队护卫。护卫们察觉到有一支军队正南下朝河谷而来，并在午夜时将消息禀报给了国王。国王立即起身，下令叫醒众人。所有人都带着自己的衣物和武器以及所有能带上的东西上了船，驶出了河流。奥拉夫一行人离开时，伯爵的人马刚好抵达城镇，他们拿走了所有为尤尔节准备的物品，还放火烧毁房屋。奥拉夫国王驶出了峡湾，南下至奥克达尔，并让他的人马在那里登陆。他们从奥克达尔出发，向南深入群山之间，翻越山峦向东来到古德布兰德山谷。有关克伦格尔·布鲁萨松的诗句表明，是埃里克伯爵焚毁了尼达罗斯镇：

奥拉夫国王的宫殿才初具规模，

椽木、地基、所有的一切，

都被焚毁于河边；

火光吞噬了整座城市。

43、奥拉夫国王

奥拉夫国王南行穿过了古德布兰德山谷，来到海德马克。1015年的深冬，他抵达了当地的行宫，但一入春，他便集结人马，启程前往维肯。海德马克有许多人都随奥拉夫国王而去，都是当地国王们调配给他的，此外还有许多实力强大的地主也加入了他的阵营，其中包括来自灵加内斯[注]的“牛犊”科提尔。奥拉夫国王还有来自罗马里克的部下。为了助奥拉夫一臂之力，他的继父“猪猡”西居尔也给了他大批人马。他们来到海边，准备从维肯出海。他们的船只配备有精良的人员，启程前往滕斯贝格。

---

1. 灵加内斯位于今挪威海德马克郡斯唐厄镇的最南端。（译注）

44、斯维恩伯爵的军队

1015年尤尔节过后，斯维恩伯爵将特隆赫姆地区的所有人都聚集了起来，宣布要为远征募兵，并准备好船只。当时特隆赫姆地区有大量的伦德曼。他们中许多人有权有势，出身贵族，甚至王室，血统可以追溯到几代之前的“金发”哈拉尔时期，同时也非常富有。这些伦德曼为统治这片土地的国王或伯爵们提供了巨大的帮助；因为他们似乎能控制每个地区的地主。作为这些伦德曼的好友，斯维恩伯爵轻松就集结好了人马。他的妹夫“震弦者”埃纳尔和其他许多伦德曼都站在他这方，其中一些伦德曼和地主还在去年末曾宣誓要效忠奥拉夫国王。他们一准备好就直接驶出了峡湾，沿着海岸向南行驶，每到一个地区都招兵买马。他们南至罗加兰时，“斜眼之子”埃尔林带着许多人马和伦德曼前来与他们会合。他们率领整支船队朝东向维肯前进，在复活节末抵达了那里。斯维恩伯爵继而转向朝格伦马尔[注]进发，抵达了内斯亚尔（1015年）。

---

1. 格伦马尔位于泰勒马克内。（译注）

45、奥拉夫国王的军队

奥拉夫国王也率船队驶离了维肯，直到两军船队相距不远才停下来，双方在圣枝主日[注]前的周六得知了对方的消息。奥拉夫国王有一艘名为“查理之首”的船，船首雕刻着一位国王的头像，是奥拉夫亲自雕刻的。[注]从那以后的很长一段时间里，挪威的国王们都会为自己的座船刻上这一头像。

---

1. 圣枝主日是基督教节日，以纪念主耶稣基督于此日骑驴入耶路撒冷，受到民众手持棕榈树枝、欢呼，如迎君王般的礼遇。（译注）
2. 这位国王很可能是指查理大帝。奥拉夫国王之子马格努斯也是以查理大帝的名字命名的。

46、奥拉夫国王的演讲

周日天刚亮，奥拉夫国王便起床穿戴整齐，来到岸上，命手下发信号示意军队全员到岸边集合。[注]随后他对将士们发表了演讲，告诉所有人他已听说斯维恩伯爵近在咫尺。他说："我们很快就会与他们相遇，所以现在应做好准备。让士兵们武装起来，各就各位，待我命人吹响号角示意出发时，所有人就该都准备好了。现下我们并不知道能否找到伯爵的藏身之处，也不知道他是否已经出海来找我们了，所以妥善之后我们就立即起航，这样当我驶出海港时，就不会有人先于队伍出发，也不会有人落在后头了。待交战时，让士兵们务必警醒，预备把所有船只都聚起来，绑在一起。我们应在开战初始阶段保存战斗力，保护好武器以免它们掉入海中，或未经瞄准就投掷出去。待绑好船只，战斗进入白热化时，再让所有人都展现自己的铁血英勇。"

---

1. 这信号即吹响号角，让所有人听到。我们已从书中了解到吹响号角可通知群众进行武装、发起攻击、前进或撤退、登陆以及召开庭会。挪威的农民们也会在山谷或河流间吹起用白桦树皮卷制而成的简易号角，向同伴或仆人们传达信息，这种信息传达方式在山区十分常见。

47、内斯亚尔之战

奥拉夫国王的船上有百名身穿锁环甲，头戴异国头盔的战士。大部分士兵都手执白色护盾，上面印有镀金十字架；但是也有人把十字架漆成了蓝色或红色。他还下令在所有人的头盔前额处都漆上白色十字架。他的王旗也是白色的，上有蛇形图案。奥拉夫先令神父在他面前做弥撒，登船后，又命士兵们享用肉食美酒补充体力。接着他下令吹响开战的号角，起航离开海港，寻找伯爵的下落。当他们来到伯爵藏身的海港时，伯爵的人马都已做好武装，正准备驶离海港；但是他们一见国王的船队正朝他们赶来，便开始将船绑在一起，竖起旗帜，准备战斗。奥拉夫国王见状便加速前进，将自己的船靠到伯爵的船边，战斗就这样开始了。"诗人"西格瓦特是描述道：

国王英勇追敌

不让斯维恩伯爵逃离自己的视线。

鲜血从每个海王的驯鹿[注]之腰腹

——他们舰船的甲板上流淌而下。

伯爵魁梧的战士们也不吝惜

在突击中挥舞他们的剑与矛。

斯维恩伯爵的战船向前推进，

结实的船首一个个撞在一起。

据说奥拉夫国王率船开战时，斯维恩伯爵正在海港内睡觉休憩。"诗人"西格瓦特亲历了战场；战斗结束后的那个夏季，他作了一首题为《内斯亚尔之歌》的叙事诗，详细描述了当时的情景：

人们都知道在激战中

冰冷长矛的嘲笑是如何

将“查理之首”注逼近阿格德峡湾东，

靠在伯爵座船旁。

随后，战况进入僵持阶段，长时间难分胜负。双方都损失了部分兵力，也有许多人受伤。西格瓦特是这样描述的：

伯爵不慌不忙，

立于长矛与利剑——战争之火中；

勇敢的国王也不急着

饲喂战盾风暴中的渡鸦。

断臂四处可见，

伤口触目惊心。

我想，古往今来的所有战役

都比不上那一日激烈。

伯爵人数占优，但国王的士兵都是精挑细选而出，又同他一起久经沙场，此外，如前所述，他们还装备精良，每个人都穿着锁环甲，保护自己不受伤害。西格瓦特这样描述道：

我们的战士肩膀宽阔，威武雄壮，

穿着冰冷的锁环甲衫。

很快剑与剑交锋厉声鸣唱，

空中还有长矛的低吟。

我们将头发藏在护盔下，

因空中密布呼啸而过的利箭。

看到英勇的战士我很是欢喜，

看，他们从头到脚都穿着坚硬的盔甲。

---

1. 北地诗人常以“海王的驯鹿”来指代船只。
2. 奥拉夫的船上雕有查理大帝的头像。

48、斯维恩伯爵败逃

伯爵船上士兵开始一个个倒下，还有多人负伤，因此船两侧人手不足，奥拉夫国王的士兵们见状便开始准备登上伯爵的船。他们的旗帜被带到了距离伯爵最近的船上，国王亲自领兵跟随旗帜而去。西格瓦特这样形容道：

“跟随国王！”他的旗帜飘扬：

“跟随国王！”他无视长矛的攻击！

“冲啊，身披盔甲的战士们！冲上甲板，

让它因鲜血而滑腻并遍布残骸。

你那美丽的爱人绕厅而走

为我们带来斟满的蜜酒，

而你不得不承担不同的工作，

在激战风暴中扛起他的旗帜。”

随后双方展开了最为惨烈的战斗。斯维恩伯爵损失了许多人马，其中还有些士兵跌落海中。西格瓦特这样描述道：

勇敢的战士跃入船中，——

鲜红的利剑在盾牌和头盔上鸣唱；

空气中回荡着交锋的声响，——

盾牌裂开，头盔破碎。

那边受伤的地主

尖叫着坠落到被鲜血染红的浪涛中——

甲板在咆哮声中被清扫一空——

海滨周边漂浮着牺牲船员的尸体。

还有这些诗句：

我们从家乡带来的雪白盾牌，

如今已在战中染得鲜红：

这一杰作很适合那些

身着锁环甲的战士们。

我看见我们年轻的国王翻身上船，

最锋利的宝剑也因杀敌而失了锋刃。

他身先士卒；我们追随于他——

战争之鸟如今可徜徉鲜血中。

伯爵的人马开始败下阵来。国王的战士们对伯爵座船步步紧逼，并登了上去。伯爵见状，便命位于前甲板的手下切断缆绳，将船散开，他们依令而行。这时，国王的人马将抓钩丢上伯爵座船的桅杆顶部，将他的船牢牢控制住，但伯爵又命人将桅杆砍去了。西格瓦特这样描述道：

伯爵，想要拯救自己高贵的船只，

大声下令砍去桅杆。

船只逃脱了：我们的眼睛

将它视为奖赏贪婪地盯着。

伯爵逃脱了；但在逃走之前

我们用死尸喂饱了奥丁的渡鸦：——

无数尸体漂浮在船尾周围

他的鸟儿吃得大腹便便。

“震弦者”埃纳尔的船本在伯爵座船右侧。他们把船锚丢到伯爵的船头上，就这样把它拖走，两艘船一起出了峡湾。随后，伯爵的整支船队开始逃散，也驶离了峡湾。北地诗人贝尔泽·托尔法松当时就在伯爵座船的前甲板上。当伯爵的船驶过奥拉夫国王的船队时，国王朝他大声喊道——因为贝尔泽极为英俊，且总是穿着上好的衣物和铠甲，所以国王认识他——“别了，贝尔泽！”他回答说：“别了，国王！”后来，贝尔泽落入奥拉夫国王手中，带着镣铐被关押在一艘船的狱中，他作了一首诗，这样说道：

勇敢的奥拉夫

对我这个懂识诗歌之人，

说了声“别了”，

（因为没有时间细作道别）。

北地诗人很是开心

答道“别了”

以同样的语句回复了国王的道别——

这是军队中向敌人或朋友致意的规则。

斯维恩伯爵的失败

我早已猜到，

他被迫败逃：

但他的境况我绝不会忘，

即使我现在被镣铐

锁困这里一年，

在这大船中无人问津，

我仍不屑于对你摇尾乞怜：

我仍会说，

这土地知道会受你敌人

严苛的统治：

对他，我的旧友，我心依然真挚。

49、斯维恩伯爵离开挪威

如今，伯爵的一些人马逃离了这片地区，还有一些向国王投降，任凭处置；但是斯维恩伯爵和他的追随者们驶离了峡湾，首领们将船靠在一起以便对话，因为伯爵想要听听伦德曼的意见。“斜眼之子”埃尔林认为他们应该北上，去那里招兵买马，再与奥拉夫国王交战。但由于他们此次损失惨重，大多数人都认为伯爵应该离开挪威，投靠妻舅瑞典国王，到那里韬光养晦。“震弦者”埃纳尔也支持这一意见，因为他们再也没有能力与奥拉夫抗衡了。于是他们遣散了船队。斯维恩伯爵和“震弦者”埃纳尔一起穿越福尔登。“斜眼之子”埃尔林以及其他许多不愿意抛弃他们正统国王的伦德曼，再一次回到了北边的家乡；那年夏，“斜眼之子”埃尔林身边有许多人陪伴着他。

50、奥拉夫国王和“猪猡”西居尔的商谈

当奥拉夫国王和他的部下看见斯维恩伯爵将船队聚集起来时，“猪猡”西居尔便催促他赶紧乘胜追击，用武力解决问题。但奥拉夫国王回复说，他要先看看伯爵做什么打算——是重整战队还是遣散船队。“猪猡”西居尔说：“陛下，指挥权在您手上。但，”他接着说道，“我担心，您如此信任这类风云人物，有一天可能会遭人背叛，因为他们自古就不忠于他们的君主。”过了不久，他们见伯爵的船队解散了，国王就没有进攻。随后，奥拉夫国王将战死之人身上的财物洗劫一空，并在那里停留了些时日分配战利品。西格瓦特在那时写下了这些诗句：

我所说的故事句句属实

与奥拉夫国王的英勇船队

作战的斯维恩伯爵军中，

很少有人活着回家。

这些战士自北方而来

参与这血腥的游戏——

他们的尸体漂浮在海浪中，

周日清晨战争的残酷尽显。

特隆赫姆的姑娘那么美丽，

她们的嘲笑，我想，必会收敛，

因为将特隆赫姆之宫一扫而空的

国王军并不庞大。

但如果她们仍想嘲笑，

可问问自己心爱之人，
为何周日早晨出发时立志杀敌
回来时却被敌人杀得片甲不留。

还有这些诗句：——

如今国王的势力将要崛起，
因为乌普兰斯的人民仍然珍视
这位驰骋于海浪间
用鲜血赢回胜利的国王。
斯维恩伯爵！你现在知道了
我们的小伙能让鲜血直流——
海德马克的老人们
不是只会倒酒。

分别时，奥拉夫国王给他的继父“猪猡”西居尔以及其他提供帮助的首领们送去了丰厚的礼物，还赐给灵加内斯的科提尔一艘有15排桨位的小艇。科提尔便驾船来到赖于马河[注]，驶入米约萨湖[注]。

---

1. 赖于马河是流经挪威默勒-鲁姆斯达尔郡及奥普兰郡的一条河流。（译注）
2. 米约萨湖是挪威最大的湖泊，位于挪威中南部，距首都奥斯陆约100公里。（译注）

51、奥拉夫国王的举动

1015年，奥拉夫国王派探子打听斯维恩伯爵的一举一动，他得知伯爵已经乘船西行离开了挪威后，便启程去了维肯，人们纷纷来投奔国王。奥拉夫在庭会上得到了国王的待遇，随后他又全速驶入尼兹海峡。他听说“斜眼之子”埃尔林召集了一支大军后，便没有在北阿格德逗留，而是乘着顺风去了特隆赫姆地区，因为他认为若可以趁埃尔林不在时征服这片土地，便可成为挪威势力最大的人了。奥拉夫国王在特隆赫姆地区并未受到阻挠，还被推举为国王。1015年的收获时节，国王在尼达罗斯待了一阵，征集好了过冬的补给品，迈入了1016年。他在当地建了一座宫殿，也就是现在的克莱门教堂。他还把建筑用地分配给地主、商人、或其他他认为可以在这些土地上建造起房屋的人。国王逗留在尼达罗斯期间，身边总有许多全副武装的士兵，因为他不太信任特隆赫姆人，还要提防斯维恩伯爵回到这里。而特隆赫姆人对待国王的态度也昭然若揭，因为他从这里的人民手中收不到税金。

52、斯维恩伯爵和瑞典国王的计划

斯维恩伯爵先到瑞典见了妹夫“瑞典人”奥拉夫国王，告诉他自己和挪威的“壮汉”奥拉夫国王之间发生的事，并向他寻求建议。瑞典国王说，如果伯爵愿意可以留在这里，分得足够的瑞典国土和他分庭而治。“或者，”他接着说，“我帮你从奥拉夫手里把挪威夺回来。”伯爵选择了后者，因为他的部下中有许多人在挪威有庞大的资产，迫切地想夺回这些财产。于是，他们决定冬季从陆路经海尔辛兰[注]和耶姆特兰，再取道南下至特隆赫姆境内。伯爵认为只要他出现在特隆赫姆地区，就会立即得到当地人真诚的援助。与此同时，二人还商定夏季到波罗的海附近掠夺财产。

---

1. 海尔辛兰是位于瑞典中部的一个旧省。（译注）

53、斯维恩伯爵之死

1015年，斯维恩伯爵带着军队东行去了俄国，并且在那里度过了夏季，但秋季时，他又返回了瑞典。他在那里生了场大病，一命呜呼。伯爵死后，那些追随他的人有些留在了瑞典，还有些先到海尔辛兰，再经耶姆特兰往东回到了特隆赫姆地区，当时已是1016年，他们把伯爵去世的消息以及他们一路的遭际告诉了众人。

54、特隆赫姆人

冬季，“震弦者”埃纳尔及其追随者觐见了瑞典国王，并受到了国王的热情款待。那些追随者中不乏曾跟随斯维恩伯爵的人。瑞典国王对挪威“壮汉”奥拉夫赶走伯爵，夺走他的税金一事十分不满，便威胁奥拉夫说等有机会必定报仇雪恨。他还说，奥拉夫国王觉得斯维恩伯爵的土地就是他的土地，所有的瑞典国王都不会认同这一点。但特隆赫姆人在确认了伯爵的死讯，意识到他不可能再回到挪威了以后，便归顺了“壮汉”奥拉夫国王。许多从特隆赫姆腹地来的人都成为了奥拉夫的部下，其他的则为国王送去口信和信物表示愿意效忠。秋季，奥拉夫国王深入特隆赫姆腹地，在各地召集地主参加庭会，获得了国王的礼遇。随后，他带着上交给国王的税金回到了尼达罗斯，并在当地征集了过冬的物资，迎来1016年。

55、奥拉夫国王的宫殿

奥拉夫国王在尼达罗斯建造了宫殿，内有能容纳诸多臣子的宏伟宫厅，厅的两端都有门供人进出。国王的宝座位于大厅正中央，一侧坐着宫廷主教格里姆科尔，他的身边是其他牧师，国王的参赞们则坐在另一侧。在王座对面的上座上，坐着司令官比约恩，身边是他的随从。当有重要人物觐见时，国王也会赐座。入夜篝火边，必有麦酒相伴。奥拉夫国王沿袭了其他国王的惯例来安排自己的随从。他的宫殿里有60名臣子及30位随从，并定期给他们支付薪水。他还有30个家仆，从事宫殿里的必要工作以及采买。此外，他还有许多奴隶。宫殿四周有很多的附属建筑，供国王的臣子休息。另有一间大议事厅，供国王在这里召开会议。

56、奥拉夫国王的习惯

奥拉夫国王习惯早起，在穿戴整齐后洗净双手，然后去教堂听晨祷和弥撒。接下来他会参加庭会，为人们调停意见，并在必要时与人商谈。他把许多学识渊博的人都邀请到身边。他经常让这些人为他背诵埃塞尔斯坦国王的养子“善王”哈康为特隆赫姆地区制定的法律，再与这些人一起讨论，对法律条文予以增减。但是关于基督教徒享有的特权，他会先咨询格里姆科尔主教以及其他牧师的意见，全心全意地要把那些与基督教相悖的异教徒和旧习俗连根拔起。至此为止，他的法律都推行得很顺利，让地主们都接受了他制定的法律。西格瓦特是这样描述的：

国王，亲自掌舵

驾战船穿过汹涌海浪，

为所有国土制定同一法律——

神圣的法律，必将永存。

奥拉夫国王是一个善良温柔的人，话不多，虽爱财却出手大方。如前所述，“诗人”西格瓦特，还有几个冰岛人，也在奥拉夫国王的宫内。国王特别关心基督教在冰岛的传播情况，因为冰岛相隔遥远，无法直接观察到。有些人告诉国王，在那里有许多像异教徒般吃马肉、丢弃婴儿等违反基督教义的事。当时，斯卡普特·托尔罗德松是该国的宣法人。奥拉夫国王还向那些对远方诸国的情况非常熟悉的人咨询基督教在奥克尼群岛、设得兰[注]和法罗群岛[注]的传播情况。据他所知，情况远不能如意。他经常谈起此事，要么就是谈论本国的法律和权利。

1. 设得兰是位于大不列颠岛以北的群岛，是英国领土的最北端。（译注）
2. 法罗群岛现为丹麦的海外自治领地，位于挪威海和北大西洋中间。9世纪至1380年间都为挪威领土。（译注）

57、“瑞典人”奥拉夫国王的信使

同年冬（1016年），“瑞典人”奥拉夫国王派出了几位信使，由瑞典来到挪威。信使的领队是一对兄弟“兔唇”托尔高特和执达官阿斯高特，他们带领24人向西行进，越过边境的山岭，来到了韦尔河谷(注)。他们在当地召集地主参加庭会，并在会上发言，以瑞典国王的名义向他们收取赋税。地主们商议之后，表示只要挪威国王免去他们的税金，他们就愿向瑞典国王缴税，但绝不会上缴双份税金。于是，信使们穿过河谷继续前行，却在召集的每一次庭会上得到地主们相同的答复，没有收到一分钱。他们接着来到斯凯于恩，在那里召开庭会要求收税，但结果还是一样。于是他们又来到斯彻达尔召开庭会，可地主们都没有来参加。信使们见任务失败，“兔唇”托尔高特便建议调头往东去。“只有见到‘壮汉’奥拉夫，我们才算是完成了国王交付的使命，因为那些地主把缴税这件事都推到他身上了。”介于他是信使们的领队，他们便去了尼达罗斯，并在那里暂住下来。次日他们便觐见国王，当时奥拉夫正坐在桌边，信使们向国王行礼致意，说他们带来了瑞典国王的口信。国王并未理会，只告诉他们第二天再来。第二天，国王做完弥撒，便来到议事厅，命瑞典国王的信使们前来觐见，宣告瑞典国王的口信。于是“兔唇”托尔高特依令开言，先表明了一行人的来意，后提及特隆赫姆腹地众人对此事的态度，接着询问国王对此事的定夺，好让他们知道此行结果如何。国王回答道：“伯爵们统治挪威时，国民们自愿服从他们并不奇怪，因为他们至少称得上是挪威的王族。但是，如果那些伯爵能效忠、援助对挪威有统治权的国王，而不是外国君主；如果伯爵们不激起对合法国王的敌意，剥夺他们对领土和国家的统治权，那这些伯爵的统治就更加公正了。至于‘瑞典人’奥拉夫，他自认为是挪威的主人，但我看不到他这种说法的合法性在哪

里。事实上只有我才对挪威有统治权，而且我牢记着他和他的亲朋曾对挪威犯下的罪过。”

执达官阿斯高特听罢不满道：“看你如此傲慢地回复一位王子的口信，你‘壮汉’奥拉夫的外号真可谓名副其实。你看不出国王将降下怎样的怒火吗？许多比你力量更强大的人可都已经尝过了。若你还想保住王位，最好还是亲自面见国王，对其俯首称臣，届时我们也会代你求情，恳请国王把挪威赐给你作封地的。”

国王没有生气，仍温和地说：“阿斯高特，我也给你一个建议作为回报。回东边去找你们的国王，告诉他，我初春便会做好准备，东进至挪威与瑞典的古疆界处。若他愿意，我们可以在那签订和平条约，保全各自的王国。”

于是，信使们回到住处，为离开做准备，国王则又坐回桌前。不久后，信使们又来到国王殿前，门卫看到后禀报了国王。国王吩咐不许放他们进殿，“我不想和他们说话，”他说。信使们只得离开，“兔唇”托尔高特说他们现在该回瑞典了，但执达官阿斯高特仍坚持要完成国王的托付，因此他们分道扬镳。托尔高特穿过斯特林德继续前行，阿斯高特则深入盖于拉河谷和奥克达尔，并继续南行至默勒地区，在沿途传达瑞典国王的口信。奥拉夫国王得知此事后，便派手下人去追，在斯泰因的海峡发现了执达官阿斯高特一行人。国王的手下将其捉住，把他们的手反绑在背后，带他们来到一个叫盖于拉背脊的地方。国王的手下在那里支起一个绞架，把阿斯高特等人绞死，那些通过寻常海路出入峡湾的人便能看到了。“兔唇”托尔高特在离开特隆赫姆地区返回瑞典的路上得知了此事，便快马加鞭火速赶回瑞典面见了国王，告诉了他发生的一切。瑞典国王听罢大发雷霆，说了许多激愤之辞。

---

1. 韦尔河谷即韦尔达尔，是位于今挪威北特伦德拉格郡内的一个自治区。（译注）

58、奥拉夫国王和“斜眼之子”埃尔林和解

1016年春，奥拉夫·哈拉尔松国王从特隆赫姆地区调集军队，做好了向东进发的准备。冰岛的一些商人也准备从挪威启航回家了。奥拉夫国王派人送口信及令牌给亚尔提·谢吉亚松，命他来见，同时还打算捎口信给宣法人斯卡普特，以及其他参与了冰岛法律制定的人，要求他们废除和基督教义相违背的法律。另外，他还捎信问候普通民众。

随后，国王驾船沿海岸南行，在每个地区停留，召集当地地主参加庭会。由于伯爵们在位时，极力维护国家的旧律和传统，因此在每一场庭会上，国王都命人宣读基督教法律，及因信耶稣而得救赎的故事，以求在普通人中摒除陋俗和异教传统。但由于要继续推行基督教，国王便允许人民自行选择。因此有些人在海滨受洗皈依，但大多数人仍无视基督教法律。在山谷两端，及深山的居民中，异教徒占大多数，因当国王允许人民自行选择的时候，人民便会选择自己从小耳濡目染的信仰。但是，国王威胁那些在收到口信后仍不皈依基督教的人，无论权贵草芥将一律施以暴力。与此同时，各立法庭会都宣布奥拉夫为挪威国王，无人出言反对。

国王逗留在卡姆海峡[注]时，那些想要努力促成奥拉夫国王与“斜眼之子”埃尔林和解的人往来奔波，为二人周旋，双方定在牙鳕岛进行和谈。会面后，二人交谈达成了协议，但“斜眼之子”埃尔林所得的比他预想的还要多——他坚持保有奥拉夫·特吕格弗松、斯维恩伯爵与哈康伯爵先后赐予他的封地，并保证若如愿便为奥拉夫·哈拉尔松国王效忠，成为其忠实的臂膀。国王回答：“埃尔林，依我看，从我或埃里克伯爵手中获得大片封地来换得你的援助与友谊，对你来说都不坏，何况那人还曾血刃你的部下来伤害你。但即使我仍封你为挪威势力最大

的伦德曼，那也是凭自己意愿来分封土地，而不是因为你这样的伦德曼从我先祖那继承了特权，使我不得不用封赏来换取你的忠诚。”埃尔林对国王这番话没有丝毫反驳，因为他发现国王并不是那么容易对付的人。他也明白自己眼前唯有两个选择：或与国王对立至和谈破裂，自食其果；或一切听凭国王处置。尽管埃尔林不情愿，但还是选择了后者，只对国王说了一句：“若能听凭我自由行事，那对您来说才是最有裨益的。”他们就这样结束了会谈。

事后，“斜眼之子”埃尔林的亲友都来见他，劝他做出让步，建议他以后行事要更加谨慎低调，少些傲气，他们说：“因为依靠你自己及我们这些亲友的力量和财富，你在挪威仍旧是最有地位、最受尊敬的伦德曼。”埃尔林觉得这是个谨慎明智的建议，且提议的人又是出于好意，便接受了。“斜眼之子”埃尔林听从国王的安排，效忠于他。二人达成某些共识后便分道扬镳了，奥拉夫国王继续沿海岸向东进发（1016年）。

---

1. 卡姆海峡位于挪威罗加兰郡。（译注）

59、“约塔兰人”艾利夫之死

据说，奥拉夫国王一到维肯，那些在丹麦国王手下供职的丹麦人就回丹麦去了，没有等候奥拉夫国王驾临。但是奥拉夫国王驾船沿着维肯进发，和地主们召开庭会。这个地区的所有人都臣服于他，随后，他在这里向所有人收取了国王的税金，并在维肯度过了夏季（1016年）。

接着，奥拉夫自滕斯贝格出发，一路东行横跨峡湾，到达了斯维纳海峡。这里本在瑞典国王的治下，还派有官员打理这片地区——“约塔兰人”艾利夫管理北部，“斜眼”罗尔治理东部，及连通约塔河的所有水路。罗尔在约塔河两岸都有亲友，在希辛延岛[注]上也有大片农场，既有势力又富庶。“约塔兰人”艾利夫也出身名门，十分富裕。

奥拉夫国王来到兰里克[注]后，便召集当地人参加庭会，于是所有住在海边或外岛上的居民都聚集了起来。会上，国王的司令官比约恩对他们发表了演说，他告诉地主们要像挪威各地的人民一样，奉奥拉夫为王。这时，一位名叫“骆驼”布林恩约尔夫的地主勇敢地站了起来，说：“我们这些地主知道丹麦、挪威、瑞典三国之间的国界是自古就定下了的，即把维纳恩湖[注]至大海之间的土地一分为二的约塔河，还有北至埃德森林[注]的大片林地，及从那儿起一路向北延伸至芬马克[注]的山脊。我们还知道，三国一直时不时地互相进犯，而瑞典长久以来一直掌控着连通斯维纳海峡的所有通路。但老实说，我知道许多人更愿意归顺挪威国王，只是他们不敢，因为我们东面、南面、及北面，都是瑞典国王的势力范围。此外，据说挪威国王很快就会北上，在那里他的势力强劲，鉴于我们没有能力抵抗那些约塔兰人，又希望成为挪威的子民，便只有请国王帮我们想想法子了。”

庭会结束后，“骆驼”布林恩约尔夫在夜间来到了国王的营帐，第二天也是如此，双方进行了私密的交谈。随后，国王继续沿维肯东进。“约塔兰人”艾利夫听说了此事，便派出探子，刺探奥拉夫此行的目的，而他自己则带着30个人，来到了山间的聚居地，召集了那里的地主。许多山间地主去见了奥拉夫国王，其中一些还捎去了友善的口信。他们在国王和艾利夫之间奔走，分别恳求二人召开庭会议事，以某种方式达成和平协议。他们告诉艾利夫，如果违抗奥拉夫国王的意愿，就会被国王施以暴力，但又承诺，若如此他们必会协助艾利夫。最后，他们决定从山上下来，和国王与其他地主一起召开庭会。于是，国王让自己随从的领队“高个”托尔勒带6个人去找“骆驼”布林恩约尔夫。他们穿上斗篷，藏好了身上的锁环甲和头盔。

第二天，“约塔兰人”艾利夫在地主们的簇拥下下了山，“骆驼”布林恩约尔夫和“高个”托尔勒二人也跟随在侧。国王把他的船停靠在海中一个岩石丘附近，然后和随从一起在石丘上坐了下来。石丘下面是一片平地，地主的军队就集结在那里。但是艾利夫的人走在他前面，组成一面盾墙保护着他。司令官比约恩声音清亮地代国王发表了长篇演讲，待他说完后，艾利夫站了起来准备发言。就在这时，“高个”托尔勒也站了起来，挥剑砍向艾利夫的脖子，因此他的头飞了出去。忽然，地主的军队也开始发动，约塔兰人虽全副武装，但托尔勒和他的手下杀了好些人。待人群再度平静下来，国王站起身，命地主们各自坐好。地主们依令而行，随后，双方交谈了许久。最终，地主们决定归顺国王，发誓向他效忠，而国王则承诺在他以某种方式了结和“瑞典人”奥拉夫之间的争端之前，不抛弃他们，保护他们周全。

奥拉夫国王就这样把整个北部地区纳入囊中，并在夏季东进至约塔河，从各个岛屿收取税金。但1016年夏末时，奥拉夫返回了维肯，沿赖于马河航行，来到一个叫萨尔普的瀑布前。注在瀑布北面的河中有片陆岬。国王下令用石头、泥土、和木材筑起横跨陆岬的城墙，还在墙前挖了一条壕沟。然后他又建起一座堡垒，并在周边设立贸易城

镇。[注]他还命人修建宫殿，筑起圣母教堂。他还为其他房屋进行了规划，并命人修建。1016年收获时节，奥拉夫又征集了过冬的补给品，并有大批人马在侧，其余人等则驻扎在邻近地区。国王禁止从维肯向约塔兰出售鲱鱼和盐，而没有这两样东西，约塔兰人就可能会病倒。冬季，国王在这里举行了大规模的尤尔节盛宴，并邀请了许多地主参加。

---

1. 希辛延岛是瑞典第四大岛屿，位于今瑞典西约塔兰省。（译注）
2. 兰里克是对维肯部分区域的旧称，包含了挪威东南部（奥斯陆峡湾地区）及瑞典约塔兰布胡斯省的北半部分。（译注）
3. 维纳恩湖位于瑞典中部西约塔兰和韦姆兰省内，是瑞典第一大湖泊。（译注）
4. 埃德森林现为挪威海德马克郡埃兹库格自治区，它是旧时挪威与瑞典之间最重要的交通要道之一，也是兵家必争之地。（译注）
5. 芬马克是位于今挪威最北端的行政区，与俄国、芬兰接壤。（译注）
6. 萨尔普瀑布位于挪威萨尔普斯堡境内，是欧洲水量最大的瀑布之一。（译注）
7. 即今挪威东福尔郡内城市萨尔普斯堡。（译注）

60、“原牛角”艾温德

有个了不起的人，名叫“原牛角”艾温德[注]，他出身高贵，祖先来自东阿格德。每年夏季他都会出海劫掠，有时去西部海域，有时至波罗的海，有时则南行到佛兰德伯国。他有一艘20排桨位的细尖船，船上装备精良。他也曾在内斯亚尔援助奥拉夫国王。分别时，国王承诺赐予恩惠，而艾温德也答应国王，如有需要，随叫随到。1017年初的冬季，艾温德参加了国王举办的尤尔节盛宴，获得了许多礼物。“骆驼”布林恩约尔夫也在场，国王赐予了他一把镶金的宝剑，及一座当地极大的养殖场，名叫维塔兰。布林恩约尔夫为这些礼物作了一首歌：

诗歌传颂的英雄赐予我

一把好剑，和维塔兰的农场。

后来，国王还赐予了布林恩约尔夫伦德曼的头衔，从此他就成了国王的挚友。

---

1. 原牛是一种已绝种的野牛，过去在欧洲常见，被认为是现今家牛的祖先。（译注）

61、“白发”特兰德之死

1017年初的冬季，“白发”特兰德从特隆赫姆地区东行至耶姆特兰，为奥拉夫国王收缴税金。但他收税时，被瑞典国王的12位手下偷袭，他和他的随从全部身亡。这12个人把税金带给了瑞典国王。奥拉夫国王闻讯后极为不快。

62、维肯确立基督教

与北方各地一样，奥拉夫国王在维肯颁布了基督教法律。法律的推广获得了成功，因为无论冬夏，维肯总是聚集了大量来自丹麦和萨克森兰的行商，因此维肯人比北方人更熟悉基督教的习俗。这些维肯人还和英格兰、萨克森兰、佛兰德伯国、及丹麦有贸易往来，其中还有些人曾在出海劫掠时，在信仰基督教的地区过冬。

63、罗尔之死

1017年春季前后，奥拉夫国王给“原牛角”艾温德送去消息，要他前来觐见。两人会面后密谈了很久。然后，艾温德做好了出海劫掠的准备。他向南方的维肯驶去，没有在希辛延岛停留，而在埃克雷群岛[注]登陆。他在那里听说“斜眼”罗尔已经北上去乌鲁斯特岛[注]了，并在那里代瑞典国王收取了税金、采买了货品，预计现在在返航的路上。于是，艾温德把船划入了豪加海峡，待罗尔自北返航经过时，双方在海峡内相遇，大战了一场。罗尔和他大约30个部下战死，他收缴的税金和采买的货物都被艾温德夺走了。接着，艾温德来到波罗的海，整个夏季都在那儿劫掠。

---

1. 埃克雷群岛即指今瑞典西部西约塔兰省厄克勒市的厄克勒岛及周边岛屿。（译注）
2. 乌鲁斯特岛是瑞典第三大岛屿，位于瑞典西部。（译注）

64、古德雷伊克与“兔唇”托尔高特之死

有个叫古德雷伊克的阿格德人，他是个有名的行商，去过很多地方，也十分富有，与多个国家都有生意往来。由于他经常东行至加达里克（即俄国），因此人称“加达里克人”古德雷伊克。1017年春，古德雷伊克备好船只，准备在夏季东行至俄国。这时，奥拉夫国王送信给他，称要与他面谈。会面后，国王告诉古德雷伊克想跟他合伙，并请他代为采买一些在挪威买不到的贵重物品。古德雷伊克说他愿为国王效力，国王便命给古德雷伊克足够的钱。古德雷伊克就这样向波罗的海出发了。他们在哥得兰岛的一个海峡处停了下来，由于这些人无法守住秘密，于是，事情就像经常发生的那样，该国人都知道船上是“壮汉”奥拉夫的合伙人了。古德雷伊克在夏季抵达了诺夫哥罗德，并在那里购买了华丽贵重的衣料，想帮国王做一件礼服，此外他还买了珍贵的毛皮以及光彩夺目的餐具。1017年秋，古德雷伊克自诺夫哥罗德返航之际遇到了逆风，因此在埃兰德岛滞留了很长一段时间。“兔唇”托尔高特也来到了这里，他于秋季听说了古德雷伊克的行程，便驾着一艘长船来攻击。双方争战了很久，古德雷伊克和他的人一直在防守，但是敌人数量太多，古德雷伊克和大部分船员都战死了，还有多人负伤。托尔高特夺走了他们以及奥拉夫国王的全部货物，然后和兄弟们平分了这些战利品，但是他说应该把奥拉夫国王采买的贵重物品当作从挪威收缴来的税金，进献给瑞典国王。于是，托尔高特就启程向东往瑞典航去。消息很快就传开了。这时，“原牛角”艾温德也来到了埃兰德岛，得知此事后便追着托尔高特一行人向东驶去，在瑞典海岸附近的岛屿追上了他们，发起了进攻。托尔高特和大部分手下都被杀死，其余人则跳入海中弃船而逃。艾温德夺回了所有货物，包括古德雷伊克代奥拉夫国王采买的那些贵重物品。秋季，他带着这些东西回到了挪威，呈献给奥拉夫国王。国王用最诚挚的方式向他致谢，答

应赐予他荣誉和友谊。此时，奥拉夫国王已统治挪威3年了（1015年-1017年）。

65、奥拉夫国王和罗格瓦尔德伯爵会面



奥拉夫国王和罗格瓦尔德伯爵会面

同年夏（1017年），奥拉夫国王下令征税，并东行航至约塔河，在那里度过了大半个夏季。国王与罗格瓦尔德伯爵以及特吕格弗之女、伯爵夫人英格比约格往来消息。英格比约格热心地协助挪威国王奥拉夫，关怀备至。这无外乎两个原因：首先，她和奥拉夫国王之间情深意重；其次，她永远都不会忘记是瑞典国王杀了她弟弟奥拉夫·特吕格弗松，而他才是挪威的唯一君主。她说服伯爵，和奥拉夫国王成为朋友。伯爵和国王之间交情日深，两人便在约塔河上进行了会谈。

他们在一起谈了许多事情，尤其是挪威国王和瑞典国王之间的关系，双方都认同，维肯和约塔兰两地的人民因两国之间不和，无法进行贸易往来，遭受了巨大的损失。这也确是事实。最终，二人决定在明年夏季之前都按兵不动，维持和平状态，然后互赠了礼物，友好地告别了。

66、“瑞典人”奥拉夫国王

接着，国王北上返回了维肯，在维肯至约塔河地区收缴了税金，整个地区的人民都臣服于他。“瑞典人”奥拉夫国王非常憎恨奥拉夫·哈拉尔松，也没有人敢在国王面前直呼其名。因此，他们都用他的外号“壮汉”，及其他刻薄的名字来称呼他。

67、两国国王的和解

维肯的地主们相互谈论，说两国国王不可能和解了，并坚信国王们会发动战争，把他们牵连进去。但是，没人敢在国王面前转述这些言论。最后，他们恳求司令官比约恩向国王提及此事，希望他能劝说奥拉夫国王向瑞典国王传达缔结和平的信息。比约恩不愿相助，用各种借口推诿，可经不住朋友们的再三恳求，便答应和国王谈谈。但同时他也放出话来，说他觉得国王会对向瑞典国王做出让步一事感到非常不快。同年夏（1017年），亚尔提·谢吉亚松依奥拉夫国王送给他的口信，从冰岛来到了挪威，直接觐见了国王。国王好生招待了他，并请他住在自己的宫殿里，还为他在司令官比约恩旁边安排了座位，亚尔提便可与国王同桌用餐了。他们之间的气氛立刻热烈友好了起来。

待奥拉夫国王为了国家的利益把地主及众人聚集起来商谈后，司令官比约恩发言道："陛下，您对您和瑞典国王之间的争斗所造成的死伤怎么看呢？双方都死了不少人，而谁才是王国真正的主人还没有定论。您现在已经在维肯度过了一个冬季，两个夏季了，而北方各地还在您后方，无暇顾及，那些在北方有房产、有酋达之权(注)的人已经厌倦了待在这里。如今，您的伦德曼、您的子民、您的地主想要终结这种局面。现在我们已和罗格瓦尔德伯爵以及离我们最近的西约塔兰人签下了休战协议，缔结和平。对您的人民来说，若您能给瑞典国王送信提出和解是最好不过的了。毫无疑问，许多瑞典国王身边的人也会支持这个提议的，因为这对于两国人民来说多有裨益。"比约恩的这番话赢得了热烈的掌声。

国王听罢说："为公平起见，比约恩，你的建议就由你自己负责落实吧。你该承担起大使一职，若你的建言确实恰当，那便可享受它带

来的利益；若此番劝诫会给任何人带来危险，你也不能置身事外。此外，向众人传达我的意愿，也是你的职责。”话毕，国王站起身来，往教堂去了。他命人在他面前唱起大弥撒，随后返回桌前享受餐食。

第二天，亚尔提问比约恩：“您为何这般忧虑？是生病了吗？还是有人惹您不快？”于是，比约恩把他与国王的谈话告诉了亚尔提，并说这差事非常危险。

亚尔提劝道：“为国王效力之人虽比常人享有更高的地位，更受人尊重，但行事也时常有性命之忧——因此他们也须担得起荣耀，承得住风险。陛下洪福齐天，若此事成功，您也能获得极大的荣誉。”

比约恩回复道：“既然你话中也提到了此事，那你愿意和我一起去吗？陛下已经应允我可以带上同伴。”

“当然，”亚尔提说，“若您有意我就愿跟随，因为若有您相伴，我定不会失败。”

---

1. 酋达是指北欧地区在引进封建制度之前，永久持有现有土地的形式，这种永久拥有一块土地的人就被成为酋达人。（译注）

68、司令官比约恩之行

几天后，国王召开庭会时，比约恩便带着11个人一起来参加。他对国王说，他们已经准备好执行任务，马匹已在门口等候了。“现在，”他说，“请陛下下令，告诉我此行的目的。”

国王回答：“你把我的话带给瑞典国王——我们两国之间应该缔结和约，国界线就已我在位之前的奥拉夫·特吕格弗松时期为准，双方忠实地履行互不侵犯的协议。和平条约一经缔结，双方就不能再提起以往人员的损失，何况瑞典国王从我们这里夺走的性命，是他用金钱偿还不了的。”话毕，国王起身和司令官比约恩以及他的随从走了出去，拿起一把镶金宝剑和一枚金臂环，他把剑交给比约恩，说：“这是夏季时罗格瓦尔德伯爵赠给我的，现在我把他赐予你。你们该去见见他，把我的话转告给他，让他动用自己的力量向瑞典国王进言，助你一臂之力。此行无论瑞典国王如何决断，只要你们听到了他亲口说的话，这件事就算你们圆满完成了。把这个臂环转交给罗格瓦尔德伯爵吧。这两件信物他一定认得。”[注]

这时，亚尔提走上前去，向国王行了礼，说：“陛下，请赐予我们好运。”并希望他们各自珍重，以待来日重逢。

国王问亚尔提要去哪里。

“和比约恩一起出行。”亚尔提说。

国王说：“好运常伴你左右，此次你和他一起出行，成功的几率就大增了。若能有所裨益，我定用自己全部的好运赐福于你们。”

司令官比约恩一行人就此出发，来到罗格瓦尔德伯爵的家中，受到了热烈欢迎。比约恩声名远播，每个曾见过奥拉夫国王、或者曾经和国王讲过话的人都认识他，因为每次庭会上，比约恩都会站起来，传达国王的旨意。伯爵夫人英格比约格来到亚尔提面前看了他一眼，便认出了他来，因为她还住在哥哥奥拉夫·特吕格弗松的宫中时，亚尔提也伴在哥哥左右。此外，她还知道自己同哥哥与亚尔提的妻子薇尔伯格之间的亲缘关系——英格比约格及奥拉夫·特吕格弗松国王的外曾祖父，正是薇尔伯格的外曾祖父的亲弟弟，兄弟二人的父亲就是沃斯(注)的伦德曼“维京人”卡勒。

比约恩一行人在这里过得很愉快。一天，比约恩与伯爵夫妇交谈，告知了他们此行的目的，并把国王的信物呈给了伯爵。

伯爵为难道：“比约恩，你到底做了什么，引得国王想夺你性命？这件事非但没有成功的希望，而且我觉得任何一个在瑞典国王面前提及此事之人，都难免要遭受国王的怒火与惩罚。瑞典国王奥拉夫实在是个太过高傲的人，任何人都不能在他面前提及任何触怒他的事。”

比约恩平静地说：“我并没有做任何冒犯挪威国王的事，只不过国王的性情对己对人都还是一样，认为只有敢于冒险之人才会获得成功。且迄今为止，国王的所有计划都取得了不错的成果，所以这一回我也认为定会顺利。伯爵，我向您保证，除非死亡降临，或有牢狱之灾，至我不能成行，也不论您是否出手相助达成挪威国王的意愿，我定要拜见瑞典国王，在把挪威国王吩咐的每个字都传达给他之前绝不返回。”

这时，英格比约格劝道：“伯爵，依我看，你无论如何都要尽全力支持挪威国王，不管瑞典国王作何答复，都要把挪威国王的口信带到。尽管此举可能会招来瑞典国王的怒火，危及我们的权力和财产，但我情愿冒此风险，也不愿因惧怕瑞典国王而无视挪威国王的请求。

你出身显贵，家族人多大权在握，这也就意味着在瑞典的国土上，只要你的意见是正确且值得一听的，无论听众多寡，身份显赫或微寒，是否为国王本人，你都可以畅所欲言。”

伯爵回复道：“你的意思我懂——你建议我与国王的部下们结盟，承诺支持他们，这样无论瑞典国王是否愿意听，他们都能把比约恩一行人的事告诉国王。不过我有我的打算，我绝不会贸然卷入比约恩或其他任何人的事，何况还是这样一件极为重要的事情。我希望你们暂留在我身边，待我觉得达成目的的时机到来，再行动。”听到伯爵表示他会在此事上支持他们，比约恩诚挚地谢过了伯爵，并保证依伯爵的建议行事。于是，比约恩和同伴们便在伯爵家里留驻了很久。

---

1. 在宫廷里的人普遍能够书写之前，国王等重要人物之间靠信使传递消息，信使要持有一个信物，也就是一些众所周知为发信人持有的贵重物品，这个物品要交给收信人。
2. 沃斯是位于今挪威霍达兰的自治区。（译注）

69、司令官比约恩和英格比约格的谈话

英格比约格对这行人异常周到亲切，司令官比约恩常常和她谈到身上背负的使命，并对耽搁了这么久感到不安。亚尔提等人也经常谈及此事，亚尔提表示：“若您愿意我可以去觐见瑞典国王，我不是挪威人，瑞典人也不会出言反对我的。我听说我的几位冰岛朋友北地诗人‘黑发’吉苏尔[注]和‘黑诗人’奥塔尔也在瑞典国王宫中，并受到了盛情款待。通过他们我就能见到瑞典国王了，若这项使命真的像现在看上去的那般困难，又或者有其他更好的完成方式，我也可以轻易想出对我来说合适的方法。”

比约恩和英格比约格觉得这是个明智的建议，于是，他们就私下这样计划好了。英格比约格帮亚尔提做好出行的准备，并派了两个约塔兰人陪同，命他们从旁协助，听凭亚尔提的差遣。此外，英格比约格还给了他20马克的银币作为旅费，让他给瑞典国王奥拉夫的女儿带去信物和口信，无论亚尔提是否需要，都请公主多加帮助。亚尔提准备好后就立即出发了。抵达瑞典国王的宫中后，他很快就见到了吉苏尔和奥塔尔，他们都很高兴亚尔提的到来。他们立刻带亚尔提去见了国王，告诉国王家乡朋友的到来，还说亚尔提在冰岛声望极高，请国王好好款待。国王便为亚尔提及其同伴安排宾座与客房。亚尔提就这样住了一段日子，结识了许多人，并被所有人尊重。那两位北地诗人因能言善辩，得以常常出入国王的房间，白天也通常坐在国王主人席位的对面席位上。他们给亚尔提最高的礼遇，总让他陪在身旁。因此，国王认识了他，愿意和他谈话，听他谈起冰岛的见闻。

---

1. “黑发”吉苏尔是1000左右的冰岛北地诗人。（译注）

70、北地诗人西格瓦特

鉴于司令官比约恩此行颇有风险，挪威奥拉夫国王身边许多人都不愿追随，但比约恩出发前，曾邀请随侍国王的北地诗人西格瓦特，诗人答应随行，二人也因此结下了深厚的友谊。西格瓦特这样说道：

我和国王的司令官们一起，

度过如水流年，

快乐生活，——

所有伴随国王左右的人，

皆在他面前卑躬屈膝，

比约恩，你经常代我——

以诗艺求告恳情，

让人心生感动。

比约恩啊！勇敢浴血的剑士，

你是我的朋友——我相信你的话。

他们一起来到约塔兰后，西格瓦特又写下这些诗句：

风雨掠过峡湾，

我们结实的船帆和船具备感压力；

全被淋透。

我们安然无恙，

欢快地行过舞动的海浪，
我们的海上骏马踏过欢腾的巨浪！
自由驰骋
穿越里斯塔[注]外海；
船帆因风鼓胀，
我们无顾忌地掠过狂风，
靠近海峡
去我们想去的地方。
现在我们的船，愉悦而快乐，
滑过可爱的绿土地，
在岛屿上
暂作停泊。
马蹄飞驰留下匆匆印记；
我们骑着马——虽时间仓促却也轻松——
在约塔兰的焦土
疾驰而过：
尽管国王急着成婚，
也不能怪我们耽搁行程。

他们骑马越过约塔兰那天深夜，西格瓦特又写下这些诗句：

傍晚时疲惫的马儿
疾驰抵达目的地；
天刚破晓，飞奔的马蹄

又赶往下一个住处。

远离丹麦人，如今我们可平安地

策马行过河流或山脉；

但，在这个黄昏，马和骑手

都有可能摔进沟。

在穿过贸易城镇斯卡拉[注]，一路抵达伯爵家中时，西格瓦特又唱道：

甜美羞涩的女孩，在我们快速

策马进入伯爵的城镇街道时，

从高高的窗户偷看

飞奔的马蹄迸出的火光。

疾驰吧！——每个漂亮姑娘

都会听到经过时

马蹄重重踏在石子上，

在庭院里传出的声声回响。

---

1. 里斯塔是挪威西阿格德郡里斯塔峡湾沿岸一块大型半岛，原也是西阿格德郡的一个旧自治区。（译注）

2. 斯卡拉是位于今瑞典西约塔兰省斯卡拉市的一个城镇，也是瑞典最古老的城镇之一。（译注）

71、亚尔提·谢吉亚松在瑞典

一天，亚尔提和那两位北地诗人一同来到了国王面前。亚尔提开口说道："陛下，如您所知，我历尽千辛万苦，长途跋涉至瑞典，但一跨过大洋，便听闻了您的丰功伟绩，若我能亲眼目睹您的显赫及荣耀，那才算不虚此行啊。如今冰岛与挪威之间有条法律，即冰岛人抵达挪威时，需支付登陆费。我启航越海时，已向船上所有人征收了登陆费，但因听闻陛下您才拥有挪威的至高王权，所以我立即赶往这里，上缴登陆费。"话毕，亚尔提向国王展示了钱币，并把10马克的银币放在"黑发"吉苏尔的膝头上。

国王见状非常高兴："已经有段时间没人从挪威上缴登陆费了。亚尔提，你宁愿颠簸至此为我上缴登陆费，也不愿把它交予敌人手中，为此我向你致以最诚挚的谢意。不过，还请你把这笔钱连同我的友谊当作谢礼一并收下吧。"

亚尔提用许多话向国王表达了谢意，自那天起，他便深受国王宠信，能时常与国王交谈。国王也觉得这个人善解人意，口才了得。亚尔提告诉吉苏尔与奥塔尔，他有信物要交予国王之女英格葛德，以换取她的保护和友谊，并恳求二人引荐，得到与公主攀谈的机会。二位诗人表示此事易如反掌。一天他们去公主家中拜访，当时她正与许多人在酒桌上享宴，因久闻两位诗人大名，便请他们进来，并友好地接待了他们。亚尔提向公主行礼，表达了伯爵夫人英格比约格的问候，说伯爵夫人派他来获取公主的援手，并呈上了带来的信物。公主也友善地接待了亚尔提，请他接受她的友谊。他们一直坐在那畅饮美酒，公主要亚尔提讲了很多新鲜事，并请他时常过来与她交谈，亚尔提也因此时常来与公主闲谈，终于把比约恩一行人此行的目的托付给了公主，并问她觉得瑞典国王是否会接受两国和解。公主回答，只要事

关“壮汉”奥拉夫，和解就只是徒劳之举，因为父亲对奥拉夫深恶痛绝，甚至都不能忍受旁人在他面前提及这个名字。一天，亚尔提正与国王闲谈，当时国王心情舒畅且喝醉了，亚尔提趁此机会，便说：“我已在这里见识到了陛下的显赫与荣耀，并亲眼证实了经常听到的传言，北方诸国没有哪位君王有您这般伟大。可是，我们仍需要历尽艰险，长途跋涉才能来到这里，这不仅仅是因为我们两国远隔重洋，还因为要经过挪威，即使我们怀抱善意出行，可挪威还是太危险了。不过，为什么没有任何一个人向您呈上‘壮汉’奥拉夫的和平条约呢？我听闻挪威和西约塔兰大部分人民都认为两国应和平相处；而挪威国王本人也对我说过，他非常愿意与您和解。据我所知，他自认权力远不如您，所以才有此意。他还说愿迎娶您的女儿英格葛德。听说人人都认为他确实是个美男子，所以我觉得如果您愿把公主嫁给他，不仅可以获得和平，还能得到一位佳婿。”

国王不悦道：“亚尔提，我不准你再提及此人，念你不知道这里的禁忌，这一次我就当作是你的无心之失吧。在我的宫廷中不可称那胖子为国王，宫中众人也不许提到这个人。你也当好好检讨下你与他的这种不当关系。因为我才是乌普萨拉一代代传承至今的第十任正统国王，我已经成了瑞典唯一的君主，还统御着瑞典以外的大片领土，是北方诸国中至高无上的国王。但挪威人员稀少，且分散四处，所以从来都由多位小国国王共同领导。尽管‘金发’哈拉尔曾是挪威最伟大的君主，他用武力战胜了其他小国国王，使他们臣服，但他也明白自己没有实力觊觎瑞典的国土。瑞典历代国王们，尤其是那些与他有姻亲的国王，也因此让他安享和平。埃塞尔斯坦的养子‘善王’哈康在位时本也能安稳度日，可他却在约塔兰和丹麦四处劫掠，引发了战火，以致丢掉了性命和领土。‘诸王之母’贡希尔德的儿子们也因不服从丹麦国王而死，因此丹麦的‘蓝牙’哈拉尔·戈姆松得以将挪威纳入囊中，并从挪威收缴税金。但我们瑞典人觉得哈拉尔·戈姆松的地位还是次于乌普萨拉诸王，因为我堂弟斯泰比约恩(注)击败了他，让他俯首称臣，不过我父亲‘胜利者’埃里克在一次考验中夺得了斯泰比约恩的项上人

头。注后来，奥拉夫·特吕格弗松在挪威自立为王，我们不能容忍这种行为，便与斯维恩伯爵联手，致他于死地，从此将挪威纳入了版图。你大概不知道，我觉得通过战争击败其他国王，再把他的国土收入囊中的行为并没有过错。那么现在，作为一个通情达理之人，你定能理解我不把挪威让给那个胖子的初衷了。真是奇怪，他竟然不记得我们在梅拉伦湖围困他时，他是怎样侥幸逃脱的了。虽然他从那溜走，捡了一条命，但我觉得他脑子里除了继续与瑞典为敌的念头外，应该还有其他想法。好了，亚尔提，你决不能再在我面前开口提起他了。”

亚尔提清楚地认识到，国王不可能听取任何有关和平谈判的提议，他甚至都不愿提及，还把话题引开。后来，亚尔提与英格葛德公主闲谈时，把与国王的谈话内容告诉了公主。英格葛德说她早就料到父亲会这样回答了。亚尔提恳请公主在国王面前多为和谈美言几句，但英格葛德觉得父亲不会听取她的建议：“但若你坚持，我还是会试试的。”亚尔提就此谢过公主。

一天，英格葛德公主与“瑞典人”奥拉夫国王闲谈时，发现父亲心情不错，便说：“您现在对您与‘壮汉’奥拉夫之间的龃龉作何想法呢？有很多人都在抱怨因此损失了钱财，还有人说因此断绝了与挪威人的联系，失去了和平与安宁，且您的子民觉得这种状况不会给挪威造成任何伤害。您想要统治挪威的念头实在不妥，因为那个国家既穷困，又难攻占，那里的国民还十分危险，因为他们愿意接受除却您以外的任何人为王。若要我给出建议，我觉得您应抛下对挪威的妄想，不要再觊觎奥拉夫的遗产了。请您把目光转向父辈们曾拥有的东方各国吧，也就是叔父斯泰比约恩最终被击败的地方。就让‘壮汉’奥拉夫继承他先祖留下的遗产，与他和平相处吧。”

国王听罢大怒道：“英格葛德，这就是你的建议？放过挪威，然后把你嫁给那个胖子？绝不！若真要如此，那我会在冬季召开乌普萨拉

庭会，宣告所有瑞典人组成远征军，在水结冰前驾船驶向挪威，让他们的国土血流成河、寸草不生，以此惩罚他们的不忠妄想！”

国王怒火正盛，没有人再敢说一个字，公主不得不先行退避。一直在等待着公主的亚尔提立即走上前来，询问谏言结果。公主回答，事情的发展和她预料的一样，没有人再敢在国王面前发言，否则都会受到国王威吓，并恳求亚尔提不要再在国王面前提及此事了。由于亚尔提和英格葛德经常闲聊，而话题总是围绕着“壮汉”奥拉夫。亚尔提告诉了公主奥拉夫的事迹，尽其所能对挪威国王大加赞赏，并尽可能真实地描述所有事件，公主对此深信不疑。一次闲谈时，亚尔提问公主：“公主殿下，我能向您吐露内心的想法吗？”

“请畅所欲言，”公主说，“但也请你只告诉我一人。”

亚尔提郑重问道：“那么，若挪威国王奥拉夫送来向您求婚的信息，您会如何回应呢？”

公主的脸羞得通红，温柔而和缓地回答道：“我还没想好要如何回应。但如果你并没有极尽溢美之词来夸赞奥拉夫，而他真像你所说的那样，各个方面都很优秀的话，那我非他不嫁。”

亚尔提表示，他并没有刻意夸大国王的优点。之后也经常和公主聊到这个话题。英格葛德请亚尔提不要将这些话透露给其他人，因为若国王知道了定会勃然大怒，对亚尔提不利。亚尔提只向两位北地诗人吉苏尔和奥塔尔谈及了此事，这两人都认为若公主与挪威国王能结为夫妻，必能成为佳话。在宫廷中备受宠爱且口才极佳的奥塔尔，很快便像亚尔提一样，在公主面前描述了挪威国王的优良品质。公主也经常与亚尔提及其他人谈起挪威国王奥拉夫。久而久之，亚尔提便明白他的任务可以达成了。于是，他让那两位随他而来的约塔兰人，带上英格葛德公主写给伯爵夫妇的信件[注]回到伯爵处，并让他们转告伯

爵自己与公主交谈的内容及公主的回答。于是，两位信使带着信件离开了，在尤尔节到来之前赶回了伯爵家中。

---

1. “强者”斯泰比约恩是一位出现在晚期挪威萨迦中的传奇英雄，其父为瑞典国王奥洛夫。（译注）
2. 970年，瑞典由“胜利者”埃里克与奥洛夫共治。975年，奥洛夫被人毒杀，死在饭桌上，其王位由哥哥“胜利者”埃里克继承。埃里克送给侄儿斯泰比约恩60艘船，让他在海外生活，但斯泰比约恩与丹麦国王结盟，率丹麦军队入侵瑞典，最终丹麦战败，斯泰比约恩被伯父“胜利者”埃里克杀死。（译注）
3. 这也是我们第一次在萨迦中看到用书写的信件代替随信物传递的口信。

72、奥拉夫国王前往乌普兰斯

奥拉夫国王派司令官比约恩一行人去约塔兰时，还让另一队人马赶赴乌普兰斯地区，为他准备好行宫，因为他计划那年冬季（1018年）在乌普兰斯地区度过。这也是历代先王的传统，每3年都要到乌普兰斯地区的行宫小住。秋季，国王从萨尔普斯堡启程，先向维古尔马克行进。奥拉夫精心安排了自己的行程，因此在森林聚居地的周边地区停留了下来。他把聚居地内所有的人都聚集了起来，包括那些距主要聚居地最远的人们，向他们强调了应如何奉行基督教，以及还有哪些地方需要改进，并教导他们正确的风俗习惯。若当中有人不愿摒弃异教，国王的处理方式也极为残酷——其中一些人被驱逐出境，一些人被切断了手脚或被剜去了双眼，一些人被处以绞刑，还有些人被利剑砍死，不信奉上帝之人皆遭受了严惩。国王就这样在维古尔马克全境游走，不放过任何一个角落。他为当地人配备了可教授基督教义的牧师，在他认为有需要的地方分派尽可能多的神职人员。在300名全副武装的无情士兵的陪同下，奥拉夫国王走遍了维古尔马克，然后向罗马里克进发。他很快意识到，越往罗马里克腹地走，基督教的普及程度就越低。于是，他有用同样的方法走遍了罗马里克各地，劝导所有人民走上正确的信仰之路，并严厉惩处那些不愿顺从的人。

73、乌普兰斯诸王的叛变

罗马里克国王听闻此事之后，便觉得事态不妙，因为每天都有不同官阶地位的人来向他报告事情近况。因此，国王决定前往海德马克向洛雷克国王请教一二，因为他是当时挪威境内诸王当中最显赫、最了解情势的人。两位国王商量后，决定派一位信使给北方古德布兰德山谷的古德罗德国王，及哈德兰的国王送去消息，请他们来海德马克，与洛雷克及其他国王碰面。两位国王马不停蹄地赶了过来，于是5位国王在哈德马克境内一个叫灵萨克(注)的地方会了面。洛雷克国王的弟弟灵，也是5位国王中的一员。国王们先私下开了个会，会上罗马里克国王率先发言，把奥拉夫国王的所作所为讲述了一遍，还介绍了因其残害人民所造成的动荡。有些人被他驱逐出境，有些人因出言反抗便被他剥夺了官职或没收了财产，此外他还率领一支庞大军队在乌普兰斯各地游走，军队规模远超规制，不符合国王巡游时法律规定的行宫士兵人数。他还说，他因局势动荡才逃离至此，许多位高权重的人也抛下了生来就在罗马里克享有的财产，和他一起逃了出来。“尽管目前这些恶行只是给我带来了最严重的影响，但我相信你们很快也会面对同样的局面，因此我们最好一起来商量怎么解决这个难题。”罗马里克国王说完后，洛雷克国王也准备发言，他说：“上次我在哈德兰说过的话应验了，当时你们全都热切地想要推举奥拉夫为王，可一旦让他掌握了至高王权，我们也就无力反抗了。我们如今只有两个选择——其一，向他效忠，任凭他随意处置，且我认为这也是最好的选择；其二，在他深入乌普兰斯腹地之前，举兵反抗。虽然他只带了300或400名士兵，但若我们团结一心的话，这支军队还不算难对付。不过通常来说，当数支实力相近的军队汇聚在一起，冒险与敌方主力作战时，胜算十分渺茫。因此我建议，我们最好不要冒险与奥拉夫·哈拉尔松为敌。”

随后，其他国王都分别陈述了自己的看法，有劝诫众人不要反抗奥拉夫国王的，也有鼓励大家团结奋战的。每个人都有自己的顾虑与考量，因此没有能达成一致意见。

这时，古德布兰德山谷之王古德罗德接着说道："诸位花费这么长时间来找寻一个解决方法，这实在是让我惊讶，也许是因为你们都畏惧他吧。在座共有5位国王，且无人出身逊于奥拉夫。是我们给了他与斯维恩伯爵对抗的力量，也正是我们的军队助他拿下了挪威。但如果他仍像以前一样，对我们这些小国国王心存不满，用苦难威胁我们，或口出恶言，那我绝不会让自己受这位国王的奴役。若奥拉夫出现在海德马克，进入你们的势力范围时，你们当中却有人不敢反抗，那我也不会称其为男子汉了。我还要告诉你们，只要奥拉夫还活着，我们的项上人头都不会安稳。"此番动员之后，诸王都认同他的决定。

洛雷克继续说："既然大家都支持这个决意，我觉得诸位之心就需更加坚定，绝不能背弃彼此。此外，若你们打算等奥拉夫来到海德马克后，在某个时间向他发起进攻，就不要有些留在北方山谷里，有些驻在海德马克。我们既然已决定要同心协力，就必须在此日夜留守，否则我将无法信赖你们。"

诸王对此没有异议，便都在留驻在灵萨克，并命为他们举办盛大的宴会，在宴会上共饮祝胜之酒。众人接连不断地派遣密探到罗马里克打探消息，一个返回便立即派出另一个，日以继夜，便这样逐渐掌握了奥拉夫的动向，及军队的具体人数。如前所述，奥拉夫国王此时正在前往罗马里克行宫的路上，但由于行宫的一应物品经常无法满足国王大军的需要，因此奥拉夫便在有需求时向驻留地附近的地主征收额外的钱粮。他在某些地方停留的时间比预计的要长，某些地方则更短，他朝缪森湖行进的时间就比预计的要短。乌普兰斯诸王在达成一致后，便派发征兵令，召集当地及周边的所有伦德曼和有权地主集合。待他们到齐后，国王们便与他们召开密会，将决心公之于众，又

花费一天的时间聚在一起，贯彻彼此的决心，然后商定每一位率领300名士兵。[注]接着国王们便派出伦德曼去招募士兵，并让他们在指定地点集合。大部分人都认同诸王的决定，但有些事总是惊人的相似，即每个人都在敌方有朋友。

---

1. 灵萨克是今挪威东部海德马克郡内一个自治区，原为海德马克一个旧行政区。（译注）
2. 即360名。

74、对乌普兰斯诸王的残害

灵加内斯的科提尔也参加了诸王的密会。他在傍晚回到家，吃过晚饭、换好衣服，便同家仆一起来到了湖边，把奥拉夫国王送给他的那艘轻快小船拖入了水中。他们已从湖边船屋带来了所需物品，科提尔率40位装备精良的士兵登上船后，便集中精力在船桨上，把船驶入了湖中，并在次日清晨抵达了湖对岸。一上岸，他就立即带20人出发了，留剩下的那20人照管小船。奥拉夫国王此时正在罗马里克北端的埃德森林，科提尔见到他时，国王刚结束晨祷。国王友好地接待了科提尔，但科提尔说有急事禀告，于是两人进行了密谈。科提尔把他的发现都禀告了国王，包括乌普兰斯诸王的打算，以及彼此的约定。国王听完后召集了旗下士兵，派一些人去当地搜集马匹，其他人则去湖边征集所有可用船只，留作己用。随后他来到教堂，命人唱起弥撒，然后回桌前享用膳食。饭毕，国王急忙赶到湖边，船只都已在那静候多时了。奥拉夫国王带领尽可能多的士兵登上了科提尔的那艘轻快小船，其他的士兵则自行登上了征集来的各船中。深夜时分天气平和，奥拉夫一行400人驾船驶离了湖岸，于次日拂晓前来到了灵萨克。军队进入宫殿前，守夜人都没发觉大军来袭。科提尔熟知乌普兰斯诸王分别在哪个房间休憩，国王便派士兵把各个房间团团围住，以防诸王从房间里出来，士兵们就这样一直站到了天亮。诸王醒来后，根本没有足够的人手予以反抗，只能束手就擒沦为囚犯，被带到奥拉夫国王面前。洛雷克虽能干但却执拗，即使他向奥拉夫投降，国王也不信任他。奥拉夫命人剜去了洛雷克的双眼，并让他就这样随侍在侧。国王还命人割掉了古德罗德的舌头，灵和其他两位国王则被驱逐出了挪威，永不得返乡。至于那些参与了叛国行动的伦德曼和地主，有些被驱逐出境，有些成了残疾，剩下的则得到了宽恕。“黑诗人”奥塔尔是这样描述的：

赐予金臂环的王者，
大胆无畏的军队领袖，
浸在海德马克诸王
复仇的泉水中。

英勇而杰出的国王奥拉夫，
向他们愚蠢的诡计——
他们的叛国之罪
给予十足的回报。

他用包覆铁甲的手，
把诸位小国国王驱离，——
战争
使他盛名更远扬。
居于最北端的君王
失去了舌头只能流浪远方：
十分狼狈地
远走高飞。

奥拉夫国王如今统治
乌普兰斯五王曾经的领地。
把他的疆域
延伸至埃德旧时的边界。

从未有哪位国王

赢得如此广阔的疆域：

因此这一事迹

也被全挪威知晓。

奥拉夫国王承袭了乌普兰斯5位国王的领地，并从伦德曼和地主处收押了人质。他不再留驻那里的行宫，而是先到山谷北部地区，再至海德马克收取金钱，然后回到罗马里克，再西行至哈德兰。那年冬季（1018年），奥拉夫国王的继父“猪猡”西居尔逝世，于是奥拉夫回到了灵厄里克，他的母亲阿斯塔在当地为他举行了盛大的宴会。如今，奥拉夫已经是挪威唯一的国王了。

75、奥拉夫国王的异父弟弟们

奥拉夫国王拜访母亲时，阿斯塔把孩子们都召来给奥拉夫看。国王让异父弟弟居托姆坐在自己的一个膝头上，另一个膝头上则坐着弟弟哈弗丹。奥拉夫看了看居托姆，然后故意对他们装出一副怒容，两个男孩都被吓到了。这时，阿斯塔把最小的儿子哈拉尔也带过来给奥拉夫看。哈拉尔才3岁，奥拉夫也故意对他装出一副生气的样子，但哈拉尔只是看着国王的脸。接着奥拉夫拉起哈拉尔的头发，并用力拽，而这孩子就抓住国王的胡子，用力地拉着。“我的好弟弟，总有一天，你会变成个有仇必报的人的。”奥拉夫笑道。

第二天，奥拉夫陪同母亲在农场里散步，他们来到了一片游乐场，居托姆和哈弗丹正在那儿玩耍。他们搭建起一座座大房子和谷仓，假装里面都是牛羊。在两人旁边的一片泥池里，哈拉尔在边缘处把木片在池子里划来划去。国王问他那些木片是什么，他回答，这些都是他的战船。国王听罢哈哈大笑，说：“好弟弟，你号令战船的日子终会来临的。”

接着，国王又把居托姆和哈弗丹召来，他先问居托姆：“你最想要什么？”

“农地，”他回答。

“那么你想要多大的农地呢？”

“我想要从海岬到湖边这么大的地，然后每年夏天都种上庄稼。”海岬处有10片农场。

国王道：“那肯定有大片的庄稼了。”然后他转向哈弗丹：“那你最想要什么呢？”

“牛。”他回答。

“你想要多少牛呢？”

“它们去湖边喝水时，可以沿着湖边满满站一圈。”

“那可是份大产业，”国王说，“你们一定很想继承父亲的事业吧。”

随后，国王又问哈拉尔：“你最想要的又是什么呢？”

“家仆。”

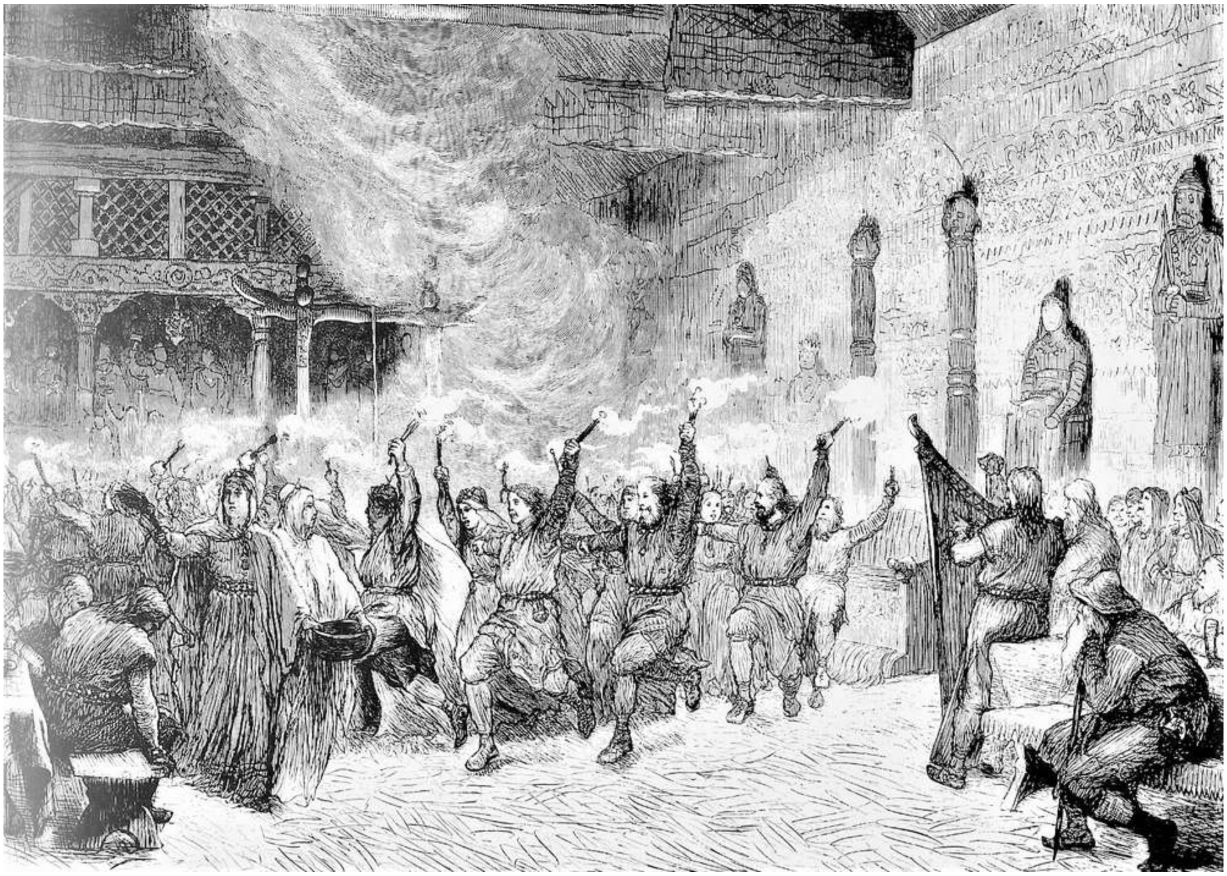
“那你想要多少家仆？”

“噢！多到可以一顿吃掉哈弗丹哥哥所有牛的家仆。”

国王笑了，对阿斯塔说：“瞧啊，母亲，您这是在培养一位国王啊。”

他们还有很多小故事，在此不作详述。

76、国家的划分



每年2月在乌普萨拉进行的重要献祭活动

在瑞典，只要是异教流行的地方，就有一个旧俗，即每年2月在乌普萨拉进行重要的献祭活动，(注)以求和平，并保佑国王战无不胜，瑞典各地居民都会汇集到乌普萨拉来。祭祀期间瑞典所有的庭会都会在那里举行，此外还有贸易集市和买卖商会，都要持续一周的时间。自从基督教传入瑞典以后，庭会和集市还是会如期举行。待基督教深入瑞典，国王们便不再居住在乌普萨拉了，贸易集市也改在了圣烛节(注)期间，持续仅3日，并一直留存了下来。瑞典庭会也改在此时举办，届时人们会从各地涌入乌普萨拉。当时，瑞典被分成了好几片教区：其

一是西约塔兰[注]、韦姆兰[注]、及两地境内的马克，王国的这部分十分辽阔，派去当地的主教共建了1100座教堂；其二是东约塔兰[注]，那里也有设有一位主教，哥得兰岛和埃兰德岛也由他管辖，三地加起来也是个不小的教区；其三其四是斯韦阿兰内的南曼兰[注]和西曼兰[注]，两地各有一个教区；其五是蒂乌达兰；其六是阿坦达兰，其七是西阿兰及其东部沿海地区。其中蒂乌达兰是瑞典最兴旺、人口最多的地区，内有数个王国。乌普萨拉就位于该地，国王和大主教的宝座就设立在那，因此人们也成它为乌普萨拉-奥德尔，意即“瑞典王族之地”。以上所述的每一个地区都有自己的立法庭会，大部分还有自己的法律。每个地区都有一位宣法人，主要负责处理地主们的相关事宜。由于他处理事务时宣读的内容被制定成了法律，因此若国王、伯爵或主教来到当地，与地主们召开庭会时，宣法人就会代地主们作答，而地主们也服从宣法人的判断，于是即便是最有权势的人也极少在参加全体庭会时，无视地主和宣法人的法律。又因为各地法律多有不同，因此都以乌普萨拉法为准，而其他地区的宣法人，也以蒂乌达兰的宣法人为领袖。

---

1. 即狄斯女神祭，是在每年春季（2月至3月期间）向女性神灵献祭的仪式。（译注）
2. 圣烛节是基督教节日，于每年2月2日进行，源自圣母玛利亚在耶稣诞生40日后到耶路撒冷点蜡烛祈祷。（译注）
3. 西约塔兰位于瑞典南部，是今约塔兰地区西北部的一个旧省。（译注）
4. 韦姆兰是位于瑞典中部，西约塔兰以北，是今斯韦阿兰地区西南部的一个旧省。（译注）
5. 东约塔兰位于瑞典南部，是今约塔兰地区东北部的一个旧省。（译注）
6. 南曼兰位于瑞典中部，是今斯韦阿兰地区东南部的一个旧省。（译注）
7. 西曼兰位于瑞典中部，是今斯韦阿兰地区中南部的一个旧省。（译注）

77、宣法人托尔格尼

在蒂乌达兰有位叫托尔格尼的宣法人，他的父亲是托尔格尼·托尔格尼松。他家祖祖辈辈历经多个王朝，都是蒂乌达兰的宣法人。如今，托尔格尼年事已高，身边有大批追随者。他被誉为瑞典最睿智的人，还是罗格瓦尔德伯爵的亲戚和养父。

78、罗格瓦尔德伯爵与英格葛德公主的会面

现在，我们该继续之前的故事了。瑞典国王之女英格葛德和亚尔提派人回到罗格瓦尔德伯爵处，告诉伯爵和伯爵夫人英格比约格，公主时常劝说父亲和挪威国王“壮汉”奥拉夫和解，可视公主为挪威国王的挚友。但每次公主提及奥拉夫的名字，她父亲都会勃然大怒，因此她认为两国和平无望。伯爵把这些消息转告了比约恩，但比约恩的回答还是没变——在见到瑞典国王之前，他绝不回挪威，还说伯爵此前答应了会陪他同去。冬季很快就过去了，伯爵在尤尔节结束后立即做好出行准备，与60位随行人员一起出发了，其中包括了司令官比约恩一行人。

伯爵朝东向斯韦阿兰全速前进，刚进入该地不久还未到达乌普萨拉之前，他便派人送信给英格葛德公主，要她前往乌勒尔原野(注)，在她的大型农场中和自己碰面。公主收到伯爵的口信后，立即做好出行准备，带着一大批随从启程了。

亚尔提也伴在公主左右，但在离开前，他先拜别了“瑞典人”奥拉夫国王，说：“愿您永远是最幸运的君王！在您身边我确实见识到了许多在别处永远也见不到的显赫景象，以后我无论去哪都要把这盛世壮景宣扬开去。国王陛下，我能恳求您在将来也与我为友吗？”

国王不解道：“为什么你走得这么急，你这是要去哪？”

亚尔提回答：“我要随英格葛德公主出发前往乌勒尔原野了。”

国王道：“一路顺风。你是个善解人意、礼貌恭敬的人，正适合陪伴贵族左右。”

亚尔提听罢便退下了。

英格葛德公主骑马来到她在乌勒尔原野上的农场，命人准备一场盛大的宴会迎接伯爵。伯爵抵达后收到了热烈欢迎，在那里逗留了几天。伯爵和公主经常交谈，虽然聊了很多，但大多都涉及瑞典与挪威两国国王。公主告诉伯爵，她觉得两国和谈无望。

伯爵听罢便说："表侄女，如果挪威国王奥拉夫向你求婚，你会怎么做呢？对我们来说两国联姻对和谈大有裨益，但如果这件事不合你的心意，我也不会赞成的。"

公主回答："我的婚事父王听凭我自己做主，但要做出重大决定时，您才是所有的亲人中最值得信赖的。您觉得应该怎么办才好呢？"伯爵极力劝公主与奥拉夫成婚，并提及了许多国王的丰功伟绩，尤其是近期奥拉夫国王在某天清晨，于1个小时内拿下5位叛乱的乌普兰斯国王，削去他们的职权，没收其财产及领地的事。伯爵与公主又围绕联姻问题谈了很多，两人都很认同彼此的见解。随后，伯爵做好准备离开了农场，并带走了亚尔提。

---

1. 乌勒尔原野是位于瑞典中部斯韦阿兰地区的旧省乌普兰和乌普萨拉的一片区域。该地的名字源自北欧神话中的冬神乌勒尔。（译注）

79、罗格瓦尔德伯爵与宣法人托尔格尼

一天傍晚，罗格瓦尔德伯爵来到了宣法人托尔格尼的家中。那是一幢宏伟庄严的府邸，许多人站在门外恭敬的迎接了伯爵，照顾马匹搬运行李。伯爵走进屋子，看到里面有一大群人。屋内的主席位上坐着一位老人，比约恩一行人中谁都没有见过这么健硕的老人。他仪表堂堂，英武而肃穆，胡子长至膝盖，遮住了整个胸膛。伯爵走上前去向其行礼。托尔格尼高兴而亲切地接待了他，请他坐到他常坐的位置上。于是伯爵来到托尔格尼对面的桌前坐了下来。

他们在那里小住了几天后，伯爵才表明来意，然后请托尔格尼与他一起去会谈室商谈。比约恩一行人则随伯爵一起去了会谈室。随后伯爵告诉托尔格尼，为什么挪威奥拉夫国王要促成和谈。他还详细阐述了西约塔兰人因瑞典挪威两国敌对而受到的伤害。他还进一步提到挪威国王奥拉夫已派出了司令官比约恩为首的使团，而他也承诺会陪同他们一起觐见瑞典国王，但他还说："瑞典国王极不愿提及此事，还公开威胁过那些有和谈念头的人。所以呀，养父，我对这件事也没什么信心，只能来拜见您，听听您的意见，并请您帮我们一把。"

听完伯爵的话，托尔格尼沉默了好一阵，然后才说："你的性情实在是奇怪，既雄心勃勃地追名逐利，又在碰上麻烦时不懂得深思熟虑。为什么在你为这次冒险做出承诺之前，就没有想到你并没有能力与'瑞典人'奥拉夫国王对抗呢？我认为，就算我只是代某一个地主畅所欲言，说出他想要说的话，无论国王是否在场，都不失体面。所以我必须在乌普萨拉庭会上，无所畏惧地帮你发言，好让你在觐见国王时能说出你认为正确的想法。"

伯爵感谢托尔格尼做出如此承诺，又在那儿住了些日子，然后和他一起骑马参加乌普萨拉庭会。会上人员众多，“瑞典人”奥拉夫国王和他的部下也出席了会议。

80、乌普萨拉庭会

庭会的第一天，“瑞典人”奥拉夫国王就坐在一个高脚凳上，他的部下则围绕着他站着。国王的正对面就是坐在同一个长凳上的罗尔瓦尔德伯爵和宣法人托尔格尼，身前还有伯爵的部下及托尔格尼的家人。地主们则围绕他们后方站立着，有的为了听得更清楚，还站在山丘上或高处。依照庭会惯例，国王开始率先发言，待发言结束，司令官比约恩从伯爵身边站起来，大声说道：“奥拉夫国王派我送来以下信息——他愿与瑞典国王达成和解，并认可古时确立下来的挪威与瑞典的边界线。”他的声音洪亮，所以瑞典国王可以听得很清楚，当听到开头的“奥拉夫国王”5个字时，他还以为这位发言人是要宣告一些与他本人有关的事宜。但后来听到“和解”、“挪威与瑞典的边界线”等词句时，才明白是怎么回事。国王猛地站起来，大声喊那发言人闭嘴，并说这番发言毫无用处。于是比约恩坐了下来，待周围嘈杂声平息后，罗格瓦尔德伯爵站起身来发言了。

他提到了挪威“壮汉”奥拉夫捎来的信息，及想与瑞典国王和解的提议，还有所有西约塔兰人乞求奥拉夫国王与挪威国王和解的请愿。他又说起西约塔兰人遭受的种种困境——一方面，他们离开挪威时，不能带走任何生活必需品；另一方面，他们还时常受到挪威军队的侵袭。伯爵还说，挪威奥拉夫国王派人来求娶公主英格葛德。

伯爵说完后，瑞典国王站起身来，表示拒绝听取任何和平建议，并严厉斥责伯爵厚颜无耻，不但不与那胖子为敌，竟还与他结交为友，简直是叛国行为。国王还说若罗格瓦尔德伯爵被驱逐出境也是他咎由自取。他还认为伯爵定是受了妻子英格比约格的影响才会有如此举动，选择这样一位女人为妻，本就是他做过的最轻率的决定。国王

怒言冗长，字字尖酸，几乎每句都是对“壮汉”奥拉夫的咒骂。他说完坐下时，全场鸦雀无声。

81、宣法人托尔格尼发言

这时，宣法人托尔格尼站了起来，原本散坐四周的地主也都跟着站了起来，匆匆从周围聚到一起，想要细听其言。起初，满是人群喧闹和兵刃交错的声音，待四周的噪声渐息，众人安静之后，托尔格尼方才开口：“今瑞典诸王之势已大不如前，我祖父托尔格尼时常提及当年乌普萨拉国王埃里克·埃蒙德松[注]的雄姿，在其鼎盛之时，年年夏季必扬帆远航，出征异乡，芬兰、基利亚拉兰[注]、库尔兰[注]、爱沙尼亚、及东边一众邻国纷纷称臣俯首。他修筑的城墙壁垒，建立的丰功伟业，人所共知。虽功高如此，埃里克国王却并不骄傲自满，从谏如流，谨慎行事。我父亲长随比约恩国王[注]左右，深谙国王的处事待人之道。比约恩国王在位时，国运昌隆，邻国莫敢觊觎，国王好招贤交友。我还知道‘胜利者’埃里克国王常和他一起出海远征，为瑞典开疆拓土，英勇戍边，国王愿意听从臣子的建议，君臣无不尽欢。再看今日的君王，不听臣民进谏，只信谄媚阿谀，不勤于政事，国势见衰，不思进取，疆域也大大减少。他还妄想攻占挪威称王，致战事不断，百姓悲苦。现如今，我们地主只希望您能与挪威奥拉夫国王和解，并将公主英格葛德嫁与他。若您欲收复先祖在东方的领土，我们自当追随效忠，奔赴疆场。可若您执迷不悟，不听劝告，那我们就立即动手，制您于死地，因为我们已不能容忍无视法律与和平的君王。我们的先祖也曾经在莫拉庭会[注]上溺死过5位君王，因为他们都像您一样傲慢。那么现在，请您立即告诉我们，您会作何决定。”

话音一落，众人皆欢呼赞同宣法人的发言，还将兵刃敲打的震天响。国王站起身来，表示愿意顺遂地主们的心愿：“地主有随心谏言的权利，瑞典诸王也都会遵守此律。”此言一出，喧哗遂止。国王、伯爵、托尔格尼、及各位首领共商大事，依照挪威国王使者所述之意，

代表瑞典停战议和，签字立约。依约，国王的女儿英格葛德将嫁给挪威国王奥拉夫·哈拉尔松。国王又命伯爵筹备宴席庆祝合约成立，并将嫁女一事全权委托给了他。待一切落定之后，伯爵与国王便分道扬镳了。伯爵在回程途中，与英格葛德公主见了一面，告知全情。英格葛德遂将缠着金线绣着银星的上好长斗篷托使者转赠与挪威奥拉夫国王。

司令官比约恩随伯爵一道返回了约塔兰，暂住几日后，比约恩一行人便返回挪威，并将此行结果一一禀明国王。“壮汉”奥拉夫国王再三言谢，说对方虽然怀有敌意，但比约恩竟能不辱使命，真是立下了丰功伟绩。

---

1. 埃里克·埃蒙德松或埃里克·阿农德松是在9世纪统治瑞典的国王，在斯诺里的《挪威列王传》中，他是与“金发”哈拉尔同时代的人物。（译注）
2. 基利亚拉兰即卡累利阿，是卡累利阿人居住的地区，在北欧历史意义上位于芬兰、俄国和瑞典之间的区域，现已分化为俄罗斯西北部的卡累利阿共和国，俄罗斯列宁格勒州，和芬兰的南卡累利阿区和北卡累利阿区。（译注）
3. 库尔兰是位于今拉脱维亚西部的一个旧地名。在16世纪到18世纪期间，库尔兰地区曾经存在一个由波罗的海德国人建立的小国库尔兰公国。18世纪后，库尔兰先是一度被瑞典占领，后又成为俄罗斯帝国的一部分（库尔兰省）。现在的库尔兰是拉脱维亚的一部分。（译注）
4. “刚勇者”比约恩是一位9世纪时的瑞典传奇国王、维京首领和海上指挥官，他也是蒙索王朝的第一位国王，据传他的父亲就是传奇英雄朗纳尔·洛德布罗克。（译注）
5. 莫拉庭会是进行瑞典国王选举的庭会，召开的地点位于乌普萨拉东南方约10公里处。会上选出的国王，将站在一块平坦的石头上接受臣民的欢呼致意。国王站立的那块石头就叫做莫拉石，意即国王石。（译注）

82、洛雷克国王叛变

1018年春季将至时，“壮汉”奥拉夫国王行至海岸，在此征召军队，装配船只，待春天一到，便率军驶出维肯越过尼兹海峡，北上向霍达兰进发。国王向各地伦德曼发出了通告，挑选了各地最为骁勇的战士，同他一道，浩浩荡荡地前去迎娶他的新娘。婚宴预订于秋季，在两国边境上的约塔河畔举行。随奥拉夫国王一同出行的还有“瞎王”洛雷克。洛雷克伤病痊愈之后，奥拉夫国王不但为他指派了两名随从服侍左右，还让洛雷克坐在他王位旁的座位上，就连饮食、服饰方面也一并如前，未曾怠慢。

洛雷克为人沉默寡言，与人交谈也往往简言短语，甚至动辄暴跳发怒。白天出门的时候，他喜欢让自己的随从将他领到远离人群的地方，然后将随从痛打一顿，待其逃走之后，他又会向奥拉夫国王抱怨说安排的随从不好好服侍自己。于是国王便给他调换了随侍的人，但是，仍旧没有哪个随从能经受住洛雷克国王的“洗礼”。奥拉夫国王随后指派了一名名叫斯维恩的人去服侍洛雷克，他是洛雷克的亲戚，也曾是其旧部。有了新仆人的洛雷克依旧郁郁孤欢，习惯远离人群，独自游荡，不过，当他同斯维恩单独相处的时候，洛雷克就变得快活健谈起来。

他时常提起以前还是国王时的往事，也会委婉提到在他当国王时，那个夺走了他的王国与幸福，让他只能苟延残喘的人。他说：“最让我难以忍受的就是你和我其他的亲人们，本该是勇敢刚毅之人，却堕落到如此不堪的境地，甚至不能为我族人报仇雪恨。”洛雷克总是这样朝自己的随从抱怨，斯维恩便劝解道：“复仇一事，他们心有余而力不足，哪有什么办法呢？”洛雷克则反讥道：“我们为何还要继续如同受辱的残废一般苟延残喘？别人可以在我熟睡时取我性命，我，一个

瞎子，也同样能在他们睡熟时把他们送上黄泉。来吧，让我们合力干掉‘壮汉’奥拉夫。此人现在已不足为惧，我自有好计策对付他。若能亲手杀死奥拉夫，我决不会心慈手软，但我是个瞎子，所以需要你替我动手。奥拉夫一除，大权必定落入其敌人手中。届时我将称王，而你就贵为伯爵了。”在洛雷克不厌其烦地劝说下，斯维恩终于被说服了。

一天，奥拉夫国王准备出发前去晚祷，斯维恩身披斗篷站在门前，斗篷下面暗藏了一把出鞘的匕首。国王走出房门时，步伐很快，斯维恩始料未及，正好迎上国王。他一与国王对视，便吓得面如死灰，抓着利刃的手臂也不由得垂了下去。国王觉察到了斯维恩的惊慌失态，便问道：“你手里握着的是什么，斯维恩？你难道要背叛你的国王吗？”斯维恩听罢立即脱掉斗篷扔掉匕首，跪倒在国王脚下，拜求道：“陛下，您就像上帝一样无所不知，世间万物都归上帝与您所有！”国王命令士兵抓住斯维恩，为他戴上镣铐，关押进牢房，然后又下令将洛雷克的座位挪到另一条长凳上，不再与他并肩而坐。他饶恕了斯维恩的性命，斯维恩就这样离开了。

奥拉夫国王让人把洛雷克挪到臣子的睡房里，与他们同住一处，又命两名随侍已久的忠心臣子日夜紧跟洛雷克，这两人的出身高贵与否却不得而知。洛雷克的心情时好时坏，有时他会一连呆坐几天，不发一言，任谁都不能从他嘴里面寻到一句话；有时他又高兴得不得了，跟别人说的每一句话都带着调笑；还有的时候，他起了兴致，就会向众人邀酒，觥筹交错间把他们灌得东倒西歪，但大多数情况下，洛雷克都不会喝得太多。国王给了他很多零用钱，当洛雷克回屋就寝时他会买上几壶蜜酒，请同屋所有人喝上一杯，因此，大家都很喜欢他。

83、“矮子”芬

有一个叫“矮子”芬的人，来自乌普兰斯地区，也有人说他是芬兰人[注]。此人颇为不凡，虽然个头矮小，但步速奇快，就连马都追不上他。他训练有素，穿着雪地靴也能飞速滑行，还是一名优秀的弓箭手。他长年服侍洛雷克国王，经常执行机密要务。“矮子”芬不但熟知乌普兰斯山区一切通路，就是在达官贵人那里也很有名。当洛雷克国王携随从出游时，“矮子”芬总是混迹于守卫之中，经常跟马夫、仆人们一道同行，虽然如此，他也总是想办法碰到洛雷克，跟国王说上一两句话。不过，为了不引起怀疑，国王每次交谈都只是跟他说上几个字而已。春季，奥拉夫国王离开维肯后不久，“矮子”芬便从随行军队中消失了几天，但之后又回来了，又同他们呆了一段时间。军队里这种事并不少见，总是有人跟着军队到处逛荡，所以谁也没有在意这件事。

---

1. 拉普兰人在挪威和瑞典都被称作芬兰人。

84、奥拉夫国王的臣子之死

1018年复活节前，奥拉夫国王抵达了滕斯贝格，并在那里一直待到春末。来自萨克森兰、丹麦、维肯以及北方的商船队伍都汇集到了镇上，顿时热闹非凡。因时节正好，各色酒会也就纷纷举行了起来。

一天夜里，洛雷克国王一直到很晚才回到住处，他喝得酩酊大醉，显得异常兴奋。这时，“矮子”芬拿了一壶加了香草的蜂蜜烈酒来见国王，洛雷克便请同屋的人畅饮。待所有人喝得东倒西歪时，芬悄然离开。房间里有一盏灯。洛雷克国王叫醒一直跟随在左右的两位臣子，说自己想要到院子里面去。夜里一片漆黑，伸手不见五指，他们便带着那盏灯，跟着洛雷克来到了院子里。院中的墩柱上修建了一间宽大的厕所，并有一截台阶通向那里。当洛雷克和两位臣子来到院子里的时候，听见有人喊道：“干掉那魔鬼！”随后一阵声响，似是有人倒地的声音。洛雷克便对他们说：“一定是醉鬼们打架了，你们赶紧过去拉开他们。”两人听命赶紧冲了出去，但当他们登上台阶，两人就都被杀了，后一个登上台阶的人首先遇袭。洛雷克手下的12个人就埋伏在那里，其中包括了他的前任掌旗官“大肚子”西居尔以及“矮子”芬。他们把两位臣子的尸首拽到房屋之间的空隙里，然后登上事先准备好的船只，携着国王逃走了。

北地诗人西格瓦特当晚睡在奥拉夫国王的房间里，他半夜起来，带着仆从去上厕所。回屋途中，西格瓦特在下楼梯时脚下一滑，随即跪倒在了地上。诗人双手支撑着站起来，却发现地板是湿的。西格瓦特遂笑道：“看来，国王陛下今晚是不想让我们好好走路了。”待他们返回灯火通明的房间后，仆从却问道：“您受伤了吗？为何浑身是血？”西格瓦特答道：“我没有受伤，不过院子里一定出了什么事。”

随后，他叫醒了掌旗官托尔德·福拉松和他的同伴，一起提着灯走出房间，立即就发现了院子里的血迹。一行人顺着血迹找到了尸体，并认出了死者的身份。他们还在院子里发现了一截有明显刻痕的树桩，人们后来发现，这截树桩当时是行凶前被用来引诱受害者的。西格瓦特同托尔德一致认为此事至关重要，应当立即向洛雷克国王禀报。于是两人立即命一随从赶往洛雷克所住的房间，只见屋里的人都在熟睡，唯有洛雷克不知所踪。随从叫醒了睡梦中的众人，将发生的一切告诉了他们。众人遂起身，匆匆赶往陈尸之地，虽然情况万分紧急，但是没有人胆敢在这时叫醒奥拉夫国王。

西格瓦特便问托尔德说："朋友，你是愿意叫醒国王呢，还是更愿意向他禀报这个可怕的消息？"

托尔德回答："我不敢唤醒国王，我想我还是选择告诉他这一消息吧！"

西格瓦特随后说道："长夜漫漫，天亮之前，洛雷克正好可以借助夜幕遮掩他的行踪，我们很难找到他的踪影，不过你看，这尸体尚温，料他还未走远，不如趁现在赶紧追拿。我们绝不能欺瞒君主，让自己蒙羞，你先去国王的卧室等着我的消息吧。"

话毕，西格瓦特便前往教堂，请敲钟人为被害者的亡魂鸣钟致哀，并告诉了他死者的姓名。敲钟人谨遵其命，国王被钟声惊醒，连忙起身，询问手下人是否已经到了晨祷之时。托尔德回答道："国王陛下，现况其实更糟，刚才发生了一件大事，洛雷克连夜叛逃，您手下的那两位臣子也不幸罹难了。"

国王问起事情的经过，托尔德将自己所知道的一一禀明。国王听完立即命人吹号召集军队集合。待人群集结完毕，国王安排众人分开成行，从水陆两地出发，细细搜寻每一个角落，定要找到洛雷克一行人。"高个"托尔勒率30人乘船寻找，待黎明时分，一行人在海峡发现

前方有两艘小船。双方发现彼此后便都加快了速度，你追我赶，互不相让。洛雷克就在前方的船上，身边跟随着30个随从。待双方距离近在咫尺时，洛雷克一行人却调转船头朝着岸边驶去。船一靠岸，洛雷克手下的随从立即作鸟兽散，各自奔命而去，只有洛雷克国王一人端坐于船尾，向众人道别，说：“如若有幸，日后也许能再次相见。”

就在这时，“高个”托尔勒一行也到达岸边，“矮子”芬射出一支箭正中托尔勒胸膛，托尔勒应声倒地，“大肚子”西居尔则带着手下逃到丛林深处。托尔勒的手下们把托尔勒的尸体，及洛雷克国王一齐带回了滕斯贝格。奥拉夫国王决心日后定要好生看管洛雷克国王，并严肃处理他的叛逃事件，便安排侍卫日以继夜地监视着他。此后，洛雷克国王一直过得很愉快，尽管人们难以觉察出来，不过洛雷克的日子的确处处都过得很舒心。

85、洛雷克国王行刺

洛雷克国王行刺



洛雷克国王行刺

升天节注这天，奥拉夫国王前往教堂参加大弥撒，主教列队绕着教堂一路领着国王行进。当一行人返回教堂的时候，主教请国王坐在唱诗班北边。洛雷克挨着国王坐下，上身披着斗篷，看不清他脸上的表情。奥拉夫国王坐下后，洛雷克摸索着把手搭在了国王肩膀上。

“你今天真是盛装出席啊，堂弟。”他对国王说。

奥拉夫国王回答道：“今天可是为纪念耶稣升天而举办的节日，理应穿得隆重一点。”

洛雷克国王说：“对这种事我一点儿都弄不明白，你同我讲的那些关于耶稣的事我也从没记住过。你说的那些妙事奇闻虽说很多可能以前真的发生过，但是对我来说总觉得难以置信。”

大弥撒结束后，奥拉夫国王站起身，将双手举过头顶，朝着圣坛鞠躬行礼，因此身上的斗篷悬在肩膀后面。就在这时，洛雷克国王迅速拔出长刀，朝着奥拉夫的方向猛地刺去。所幸奥拉夫此时正在鞠躬，这一刀只刺中了他肩上的斗篷，国王的衣服被划得稀烂，但是国王本人却安然无恙。国王一察觉到背后的袭击便立刻跳开，洛雷克拿着刀又刺了一下，但还是没能命中，便喊道：“奥拉夫，你逃走了吗？你从我这个瞎子身边逃走了吗？”奥拉夫国王立即命人擒住洛雷克，并把他带出了教堂。

事件发生后，众人迅速赶来，纷纷建议国王处死洛雷克。他们说：“这样一个日夜都想取您性命之人，把他留在身边看管真是后患无穷，谁知道他暗地里会使什么阴谋诡计？要是把他送走，我们又没有人可以随时盯紧他，那他十有八九要逃跑。一旦让他钻了个空子，洛雷克肯定又要招兵买马，四处作乱了。”

国王回复众人：“大家所言极是，洛雷克的确害人不浅。那日清晨，我在1小时内生擒乌普兰斯5位国王，没收其疆土，此等功绩，我

不会遗忘。但我与他们毕竟同族连根，若非必要，我也决不能将诸王处死。关于洛雷克是否必死，我现在还不能定夺。”

洛雷克把手搭在国王肩膀上时，奥拉夫国王究竟有无甲胄防身？关于此事，至今尚未有所定论。

---

1. 升天节是纪念主耶稣基督在复活40日后升天一事。（译注）

86、洛雷克国王的冰岛之行

有一个名叫托尔拉林·奈休弗松的冰岛人，他的族人都住在北部地区。虽然此人出身并不高贵，但是他为人谨慎、雄辩有才，与尊贵之人交谈也能表现得彬彬有礼。托尔拉林曾经游历四方，到过很多偏远的地方。但是此人相貌不佳，四肢粗鄙难看。他有一双丑陋的大手，但双脚与双手相比更是有过之而无不及。行刺一事发生时，托尔拉林就在滕斯贝格，因曾经与国王促膝相谈而与国王相识。托尔拉林当时正好装配好了自己的商船，打算夏季一到就向冰岛进发。国王邀请托尔拉林前去做客，两人相谈甚欢，托尔拉林甚至住到了国王的寝宫里。

一日清晨，众人还沉浸在在梦乡之中的时候，国王早早地起身了。适时，旭日初升，天光大亮，国王瞧见托尔拉林的一只脚从被子里面伸了出来，他盯着脚看了好一会儿。这时，寝宫的其他人也相继起来了，国王便说："我起来好一会儿了，还看到了大开眼界的景象。一个人的脚竟能这么难看，我想这整个镇子上再也找不出比它更丑的了。"于是他让众人前来一开眼界，大家都说国王所言甚是。托尔拉林觉察到他们正在谈论自己的脚，于是说道："世间万物，鲜有不与之相配者，此种光景，也不例外。"

国王笑道："我敢赌上全部身家，这种丑脚，整个镇上也绝对找不到第二只。"

托尔拉林回道："我打赌我可以找到比这更丑的。"

国王说："那我们就打这个赌，输家任凭赢家处置，如何？"

“一言为定”，托尔拉林说完，把自己的另一只脚从被子里伸出来，这一只脚比刚刚那只更难看，而且还缺了一个小脚趾。“国王陛下您看，我的这一只脚不仅比刚才这只脚更为丑陋，而且还少了一个脚趾头，所以，刚刚的赌注是我赢了。”

国王却回敬道：“刚刚那只脚要比这只脚丑多了，刚刚那只有5个丑陋的脚趾头，而这一只只有4个，所以是我赢了，愿赌服输，你且听我处置。”

“君无戏言，”托尔拉林说道，“不过您要让我做什么呢？”

“带走洛雷克，送他去格陵兰岛，然后把他交给莱夫·埃里克松。”

“不过我从没去过格陵兰岛啊。”

“像你这样一位云游四海的人却从未去过格陵兰，何不就趁此良机去看一看呢？”

起先，托尔拉林没多说什么，但是在国王一再坚持下，他虽然并没有彻底拒绝国王的要求，但还是说：“陛下，我想请您能听听我的想法，我希望能成为您的臣子，若您能准允，我当尽心竭力，定不会辜负王命。”国王应允了他的请求，托尔拉林如愿成为臣子。随后，托尔拉林装配好船只，一切准备就绪后，就把洛雷克国王带上了船。告别奥拉夫国王时，托尔拉林问道：“鉴于世事难料，如果我们这次不能顺利抵达格陵兰，而必须变道改向冰岛或其他国家的话，您希望我怎么处置这位国王呢？”

奥拉夫国王回答道：“若你们一行去了冰岛，那就把他交给古德蒙德·伊约尔夫松，或宣法人斯卡普特，或是其他收下我的信物和口信的首领。如果是去向冰岛附近的国家，只要能确保他绝对不会再出现在

挪威境内，任凭你怎么处置都行。不过除非万不得已，否则绝不可走这一步。”

一切准备就绪，托尔拉林乘风绕过岩礁和岛屿航行，穿过尼兹海峡之北，径直驶入海洋之中。虽然风向不顺，托尔拉林也没有就近靠岸，一直到达他熟知的冰岛以南之后，一行人才绕过陆地西行驶进格陵兰海。在那里，他们遇上了暴风雨，在海上漂流了很久，但是当夏季过去，托尔拉林又在冰岛布雷扎湾停船靠岸。托吉尔斯·阿里松[注]头一个赶到迎接他们的到来。托尔拉林向他传达了国王的问候，并把国王的口信、信物都交给他，希望他能接纳洛雷克国王。托吉尔斯友好地接纳了这一要求，并邀请洛雷克前往自己的住处安顿，洛雷克在那里度过了整个冬天。然而洛雷克并不喜欢这里，于是他便请求托吉尔斯让他投奔古德蒙德·伊约尔夫松，称自己曾听说古德蒙德的府邸是冰岛最为豪华奢侈之地，他愿意由古德蒙德看管照料。托吉尔斯同意了他的请求，并派人将他送到住在莫杜山谷的古德蒙德那里。古德蒙德遵照奥拉夫口信里的指示，亲切接待了前来的洛雷克一行，洛雷克在那里又度过了一个冬天。然而，他在这里住得也不高兴。于是，古德蒙德在人烟稀少的卡尔夫思琴小农场里为他建造了一处住所。洛雷克在这里度过了第三个冬天，他对这里很满意，还说自从被夺走王位后，自己在这里过的最为舒心快乐，因为这里的人是以最尊贵之礼待他。之后的夏天，洛雷克一病不起，撒手人寰。据说，洛雷克是第一位埋骨他乡的君主。

托尔拉林·奈休弗松之后长年远行在外，但有时候也会回到奥拉夫国王那里待一段时间。

---

1. 托吉尔斯是到访美洲（文兰）的阿里·马尔松之子。1024年托吉尔斯尚且在世，他因为对一切受迫害者的友好善行而为人们津津乐道。

87、乌尔夫雷克峡湾之战

托尔拉林带洛雷克到冰岛的那年夏天，亚尔提·谢吉亚松也回到了冰岛，临行之前，奥拉夫国王赠予他离别之礼，以示友好。同年夏，“原牛角”艾温德出海驶往西部海域，一行人在秋季到达爱尔兰，踏上了爱尔兰国王康纳佛格[注]的领土。当时，奥克尼群岛的埃纳尔伯爵同这位爱尔兰国王在乌尔夫雷克峡湾[注]狭路相逢，大战随之爆发。一番激战之后，兵力更强的康纳佛格国王取得了胜利，扩充了自己的军队。而战败的伯爵只能乘着仅余的一艘船仓惶逃走，回到了奥克尼群岛。这一场战败使得伯爵折兵损将，人财两失。伯爵感到相当懊恼，把责任一股脑的推到了挪威人的身上，要不是因为这些挪威人在战争中站到了爱尔兰国王的一边，这场战斗的胜利原本是应该属于他的。

---

1. 康纳佛格的爱尔兰名字是康纳尔。
2. 乌尔夫雷克峡湾即今北爱尔兰拉恩海湾的古诺尔斯语称谓。（译注）

88、奥拉夫国王筹备迎亲

现在，让我们把目光再转回到奥拉夫国王的婚礼上来。当时，奥拉夫正出发前去迎娶自己的未婚妻英格葛德公主。国王带领着规模庞大的迎亲团，队伍中都是国王用心挑选的卓越之士，他们又各自挑选了一众或出身高贵或天赋异禀的随同跟随前往。一切已准备就绪，船只武器日用品齐备，服饰体面华丽，一行人遂抛锚起航，东行至昆加海拉。然而，奥拉夫国王一行人到达之后，却丝毫不见瑞典国王众人踪影，也没有任何信息传来。

1018年夏，奥拉夫国王在昆加海拉滞留了很长一段时间，他谨慎地想竭力查出瑞典国王的行踪，想弄清楚他的意图是什么。但是没人能告诉他准确的讯息。于是奥拉夫国王便派人前往约塔兰拜访罗格瓦尔德伯爵，询问他是否知道瑞典国王为什么没来赴约。伯爵道自己也不知其中缘由，又说世事难料，瑞典国王总是琐事缠身，或有其他原因阻滞行程也未可知。他还许诺，一旦自己得知其中实情，必派人前去告诉奥拉夫国王。

89、瑞典国王的儿女

瑞典国王奥拉夫·埃里克松最初有一位名叫艾德菈的情妇，她是温德兰伯爵的女儿，后在战争中被俘，也因此被称为国王的女奴。他们的孩子是埃蒙德、阿斯特丽德、还有霍尔姆芙丽德。除此之外，国王与王后还有一个儿子，出生在圣雅各布日㊟的前一天。主教给这个孩子施洗时，将这孩子命名为雅各布。但是瑞典人却不喜欢这个名字，因为从来没有哪个叫雅各布的人成为过瑞典国王。“瑞典人”奥拉夫国王的子女们全都生得仪表堂堂，且天资聪颖。

瑞典王后为人傲慢，对继子女们漠不关心。所以，国王便把儿子埃蒙德送到温德兰，交由他的母家抚养。埃蒙德在温德兰生活了很久，使他疏忽了自己的基督信仰。阿斯特丽德公主则送往西约塔兰，由一位身份高贵的贵族埃吉尔抚养长大。阿斯特丽德生的美丽动人，她能言善辩，虽生性活泼但也谦逊有礼，为人大度、慷慨。阿斯特丽德长大后经常出入父亲的宫廷，宫中众人都对她赞誉有加。

“瑞典人”奥拉夫国王本人不仅傲慢自大，而且言辞粗鲁。在乌普萨拉庭会上爆发的国人骚动，民众齐声反对国王，并以武力相威胁。国王对这件事大为光火，并把一切过错都算在罗格瓦尔德伯爵头上。他虽然同挪威国王签订了和平条约，许诺将自己的女儿英格葛德嫁与对方，并商定在两国边境举行婚礼，但是国王却没有为婚礼做任何准备。眼看夏季一天天逝去，手下人都急切想知道国王到底想怎么做，是遵守同挪威奥拉夫国王的和平协议，还是撕毁条约，使国家陷入战乱之中。虽然人们都很焦急，但是却不敢去询问国王，于是只能向英格葛德公主抱怨此事，请求公主亲自去探一探国王的口风。

英格葛德回答："我可不愿再在国王面前提起他和奥拉夫国王之间发生的那些事了。上次，我才刚提起奥拉夫的名字，他就对我恶言相向，我可不想再来一次了。"与此同时，公主对此事也是颇为介怀，变得郁郁寡欢，急切地想弄清楚国王的态度。她深信国王怕是不会遵守同挪威奥拉夫国王之间的约定了，因为每次只要一提到"壮汉"奥拉夫的名字，他就会勃然大怒。

---

1. 圣雅各布日是纪念耶稣十二门徒之一，西班牙、士兵、朝圣者、骑手的主保圣人西庇太的儿子雅各的节日，时间为每年的7月25日。（译注）

90、瑞典国王奥拉夫狩猎

一天清晨，瑞典国王带着自己的猎鹰、猎犬以及一众随从骑马出行狩猎。猎鹰一经放出便杀死了两只雄黑松鸡，随后又一连猎获了三只，猎犬们旋即出动衔回落下的猎物。国王紧随其后，也参与到这场狩猎中来，觉得非常尽兴，他对手下们说道：“你们当中的大多数人怕是许久都没有遇到过如此多的收获了吧！”众人连连附和，都说印象中从未有哪个国王有如此狩猎佳运。随后，国王一行尽兴而归。他骑马进院子时，英格葛德公主正从房里走出来，于是她转过身来向国王致意。国王也笑着向她打了个招呼，他把自己猎到的禽鸟拿出来，告诉女儿自己这次狩猎收获颇丰。

他说：“你见过有哪个国王能像我一样，在这么短的时间里收获这么多的猎物吗？”

“足足有5只雄黑松鸡”，她答道，“这确实是场出色的晨猎。不过比起挪威的奥拉夫国王可就差多了，他那天早上可是俘虏了5位国王，并将他们的国土收入囊中。”

国王听到这话便立即飞身下马，走到女儿面前，对她说道：“英格葛德，你要明白，不管你多爱那个人，你永远也别想得到他，他也别妄想能得到你。我会把你许配给能跟我做朋友的首领，而像他这种夺我疆土，在我的国家烧杀抢掠的人，我绝不会视为朋友！”国王和公主的交谈到此为止，二人各自转身离开。

91、挪威国王奥拉夫的对策

如今，英格葛德公主已知道了父亲的打算，便马上派人前往西约塔兰告知罗格瓦尔德伯爵，瑞典国王打算撕毁同挪威国王订立的协议，所以不能期望同挪威人和平相处了，并建议伯爵和西约塔兰人民即刻武装起来，以防挪威人前来进攻。伯爵一得到这则消息就便立刻昭告辖地内的人民要保持警戒，做好准备以应对可能来自挪威人的进攻劫掠。罗格瓦尔德伯爵还派人把消息带给了“壮汉”奥拉夫，并希望能继续同奥拉夫国王保持友谊，和平相处，因而恳请奥拉夫不要劫掠自己的国土。

收到消息后，奥拉夫国王既憾又恼，一连几天都沉默不言。过后，国王同部下们在室内进行了一场会议，商讨接下来的对策，会议中，司令官比约恩率先起立发言，先是讲述了自己去年冬季前去议和的经历，并告诉众人罗格瓦尔德伯爵是如何善待自己的，与之相反，瑞典国王又是如何故意刁难，以及如何心不甘情不愿地接受他的建议的。他说：“这项协议与其说是出于国王的好意，更多的是得益于众人的意愿，得益于宣法人托尔格尼的影响力。更是多亏了伯爵的援助方才能够达成。正因如此，我们现在可以确信是国王撕毁了协议，而并非伯爵的过错，我们怎么能让这样一位挚友来代替瑞典国王受过呢？”听完这番话，国王还想听听其他将领和首领们的意见，便慢斯条理地说道：“我们是否要带领麾下士兵去约塔兰劫掠？还是你们有更好的建议？”

于是一众权贵开始畅所欲言，虽然态度各异，但所有人都同意一点，就是不能发动战争，遂劝诫国王道：“虽然我们有诸多兵力集结于此，但都是身居高位的权贵之士，若要征战，还是追名求利的年轻人

更为合适。而且，在战场上，位高权重者习惯派他人冲锋在前保护自己，因不名一文者战斗英勇，甚至要比身家富贵的人更加出色。”

一番辩论思考之后，国王决定遣散军队，命众人回乡待命，但同时宣告，来年夏季同一时刻，在全国募集一支军队，即刻前去讨伐瑞典国王，让这背信弃义之人付出代价。众人都赞同国王的计策。随后，奥拉夫国王北上返回维肯，又在秋季抵达萨尔普斯堡的行宫，备齐过冬物资，携大队人马在此度过整个冬天，迎来1019年。

92、北地诗人西格瓦特的东行之旅

人们对罗格瓦尔德伯爵的看法各有千秋。有人说他是挪威国王的挚友，也有人并不认同，觉得伯爵依仗自己位高权重警告瑞典国王信守诺言，好履行与挪威国王订立的契约。诗人西格瓦特经常说自己是伯爵的至交，也时常在挪威奥拉夫国王面前提起他。诗人邀请国王到罗格瓦尔德伯爵那里去，一探瑞典国王究竟，如有可能，还可以促使他兑现契约。国王觉得这主意不错，因为诗人经常满面春风地同自己的密友说起英格葛德公主。于是1019年初冬，北地诗人西格瓦特携两名同伴东行越过沼泽地来到了约塔兰。在同奥拉夫国王分别之前，西格瓦特作了如下诗句：

国王啊，欣然端坐宫中吧！

待我回来，为你送上佳音：

现在请容诗人向你告别，

待他把值得言说的好消息带到。

他愿这掌舵的英雄

健康，长寿，再祝他荣耀连绵，

财富不绝，成功不断——

然后，分别，停下诗歌的吟唱。

现在说出道别的话——

这些都是肺腑之言；

还有，国王啊！在我走之前，

还有句最真挚的话，

我很乐意言说，啊！愿上帝

护佑至刚至勇的你，

和你与生俱来便拥有的国土！

这便是我最真挚的心愿。

诗人出发，东行前往埃德森林，在度过一个小山口的涧溪时，遇上了一点儿小麻烦，尽管千钧一发，几人还是顺利脱险，西格瓦特又唱道：

我把癫狂小船拖上岸，

浑身透湿，还心惊胆寒；

因当时是真遇危难；

爱嘲弄的山间精灵又再度嗤笑。

看我们驾着这小渔船，

所有航海之技都徒劳。

但好在都结束了，你瞧，

出于我们所有人的预料。

随后，他们穿越了埃德森林，西格瓦特又唱道：

在埃德老林中穿行百里，

渴望一间酒馆，哪管它是好是坏，——

穿行百里，疲惫之眼

所见唯有树与天空。

抱怨不断，叹息不绝。

我们跋涉百里；

每一位国王之臣

每只脚都带着流血不止的创口。

之后，一行人穿过约塔兰，到傍晚时分来到一所名为霍夫的农宅，门闩上了，没法进去。农庄里的仆人告诉他们今天是斋戒日，不能让他们进来。西格瓦特便唱道：

匆匆赶路到霍夫，

我围着房屋庭院探查打听。

门都牢牢锁住——但那里面，

我想，我听见了些许嘈杂声。

鼻子贴在地上，我俯身窥探。

从门缝下，仅等到丁点欣喜。

我的困境被寥寥数语打发——

“这时刻神圣无比，”屋中人说道。

异教徒们！将我们就此推开！

只愿肮脏的恶魔之爪将你们全部撂倒。

随后，一行人又来到另一个农场，这家的女主人正站在门口，她告诉他们不能进屋，因为屋里面正在忙着为精灵们献祭，西格瓦特于是这样唱道：

“可怜的小伙子，别进来，我求求你！”

老妇人对我说道；

“因我们都是异教徒，

我害怕奥丁震怒。”

她告诉我屋内

正为丑恶的奥丁献祭。

如受惊的狼从猎物面前溜走，

丑陋的巫婆赶我离开。

第二天夜里，他们又遇见了三个农民，他们全都叫奥尔弗，同样，他们也把一行人赶了出来。西格瓦特再一次唱道：

一个名字三人用，

真是极大的耻辱。

深夜中把旅人

从门前赶走！

旅行者或许

来自维京人的家乡，

不请自来的贵客

来到了奥尔弗家的餐桌旁。

一行人连夜继续前进，来到第四个农民的家中，这个被认为是全国最为慷慨的人也同样把他们赶了出去，西格瓦特又唱道：

传闻中这周边最慷慨、

最善良的主人，

我继续到那儿找夜宿之所，

期望能寻得一席之地。

但，事实上，这尝试全无用处；

因那身形魁梧的握锹人

只抬起了一只眼：

若他是最善良的人，那定是

恶中最善，而诗人的赞歌

不能唱给这些吝啬鬼。

当我们，他的臣子，甚至

渴望住在异教徒的棚屋中时，

我几乎希望阿斯塔之子

也在埃德森林中。

我不知去哪里找寻那位伯爵：

我整夜徘徊，

四次被恶人撵走，

像狗一般从一户赶到另一户。

终于，一行人到达罗格瓦尔德伯爵处，伯爵道此行想必是辛苦万分，西格瓦特遂唱道：

国王的信使们

从挪威把他的口信带到；

他们在今日之前

终于辛苦代国王达成使命。

我们未在路上耽搁，

一路马不停蹄赶往你的居所：

你的人民，老实说，并不善良

使我们只担心行程落后。

但我们在埃德森林找到了安全的住所，

是通往东部边境的强盗安乐窝：

这赞美之诗献给你，伟大的伯爵，是因为——

诗人所述皆实言。

罗格瓦尔德伯爵赐予西格瓦特一只金臂环，一妇人见了便说：“这黑眼男人没白走这一遭”，西格瓦特唱道：

你是否看不起

我漆黑的双眼？

它们指引着我

越过海洋

获得这金质奖赏：

它们指引着我，

越过冰岛大陆，

越过山峦和平原

看见你的双眸：

南娜[注]的情人会害怕

它们指引了我。

罗格瓦尔德伯爵在自己的府邸里友好地招待了西格瓦特数日。后来，伯爵收到英格葛德公主的来信，得知俄国的雅罗斯拉夫大公[注]派使者来瑞典觐见国王，为国王求娶英格葛德公主。瑞典奥拉夫国王回复会答应这门亲事。就在此时，国王的另一位女儿阿斯特丽德前来罗格瓦尔德伯爵的府邸拜访，伯爵设盛宴款待她。西格瓦特在交谈中与公主熟稔了起来，因为西格瓦特的外甥“黑诗人”奥塔尔随侍瑞典奥拉夫国王已久，所以公主以前听说过西格瓦特的名字也认识其家族之人。交谈中，罗格瓦尔德伯爵问西格瓦特，挪威国王愿不愿意迎娶阿斯特丽德公主。“如果他愿意的话，”他说，“我们就没必要再征得瑞典国王的同意了。”阿斯特丽德公主的回答同他如出一辙。不久后，西格瓦特便动身回国，并在尤尔节前夕赶到了奥拉夫国王所在的萨尔普斯堡。

之后，西格瓦特来到大殿面见奥拉夫国王，他环视了四下的墙壁，唱道：

当我们的士兵拿起武器

渡鸦便开始贪婪地扇动双翼；

当他们回宫厅痛饮

便用勇敢夺来的战利品装饰墙壁——

从战场死者身上剥下，

盾牌，头盔，铠甲，一一排列妥当。

事实上没有哪个王室宫殿的珍宝

能与你这壮丽厅堂媲美。

随后，西格瓦特开始诉说这一路的经历，吟唱了这番诗篇：

国王的宫廷卫士想要听听
我们的旅程经历和心情，
我们的船于秋季抵达海峡，
但离瑞典领土长路漫漫。
恼人的天气，有风有雨，
刺骨的严寒，双足肿痛——
瞌睡，疲倦，事与愿违，
我们无歌可诵——我们几无休息。

当他与国王交谈的时候，又唱道：

我初见伯爵便表露
国王多喜爱他这般英勇的朋友；
他会如何出手支持，用心盘算
对待心中敬爱之人。
你这慷慨的国王！我试图
以热诚与谨慎实现他的宏愿；
因俄国之土的信使
来求携英格葛德之手。
这伯爵，你的挚友，嘱咐你，
如此温和慷慨的君王，
他在座的所有仆从
在你的宫殿中会受钟爱；
而你若来东方

在罗格瓦尔德的宫厅会有盛宴——

在罗格瓦尔德的家中宾至如归——

在罗格瓦尔德的宫廷仍旧备受欢迎。

我初次到此发觉

人们被埃里克之子激怒；

他拒绝会面的意愿，

断言会遭遇谎言与欺骗。

但我解释过当下的情况，

因伯爵与国王，清楚了解

与你缔结坚实和平的好处，

平息了所有暴力和侵略之举。

伯爵明智，知悉

两国对和平的渴望；

并恳请你莫因复仇之愿

破坏现有的和平！

他立即将自己得到的消息告诉了奥拉夫国王。起先，国王听说雅罗斯拉夫大公提亲一事时，他倍感失望，说自己本不指望瑞典国王做什么好事，但还是希望他能记住与自己的约定，回绝这门婚事。稍后，国王询问了西格瓦特在约塔兰的见闻。西格瓦特说了许多关于阿斯特丽德公主的事，说她是多么的美丽动人，言谈举止是多么得体，所有人都说她一点也不逊于英格葛德公主。国王听得很高兴，西格瓦特随后告诉了国王他与阿斯特丽德之间的谈话，国王也欣然同意了这个提议，说："瑞典国王绝对想不到我竟然敢不经过他的允许就迎娶他的女儿。"奥拉夫国王和北地诗人西格瓦特经常讨论这件事，不过国王

的谈论都是秘密进行的，没有多少人知晓。国王还特意询问了关于罗格瓦尔德伯爵的事，“他真的是我们的朋友吗？”国王问道，西格瓦特则回答说伯爵是奥拉夫国王最好的朋友，并吟唱了这些诗句：

强大的国王切莫终止
与他的良好关系与友谊；
因这好伯爵始终在群敌中
显示出对你的好意。
所有东方海域的人
没有人如他般友善：
他代你出席他们所有的庭会，
他是你坚定的盟友，与你心手相连。

---

1. 南娜是北欧神话中光明之神巴尔德的妻子。（译注）
2. “智者”雅罗斯拉夫是弗拉基米尔一世之子，是古罗斯王公，基辅大公。在成为大公之前，他是罗斯托夫和诺夫哥罗德的王公。他统治的时代是基辅罗斯最强盛的时期之一。（译注）

93、罗格瓦尔德伯爵和阿斯特丽德公主的旅行

1019年尤尔节过后，西格瓦特的外甥“苏格兰雄鸡”托尔德和一名秋天曾经跟随西格瓦特去过约塔兰的仆从一起，秘密从行宫出发，前往约塔兰。他们来到罗格瓦尔德伯爵的府邸，带来了奥拉夫送给伯爵的信物，以便伯爵能够信任托尔德。伯爵片刻不敢耽误，准备周全，即刻启程，随同他一道的还有阿斯特丽德公主。伯爵从自己的府邸以及权贵地主的子嗣们中挑选了120名随从，这120个人装备一应俱全，衣服、武器、马匹一件不少。一行人骑马北行前往萨尔普斯堡，在圣烛节那天到达了目的地。

94、奥拉夫国王成婚



罗格瓦尔德伯爵和阿斯特丽德公主抵达萨尔普斯堡

奥拉夫国王的婚礼筹备万全，上品佳酿应有尽有，各种用品也皆为上乘。许多权贵要人纷纷赶来赴宴。当伯爵带着仆从前来参加婚礼时，国王将其奉为上宾，住处也是极尽宽敞奢华，另有仆人随时听候差遣，一切准备周全，无可挑剔，可真算得上是盛情款待。宴会一连持续了好几天，随后国王同伯爵及阿斯特丽德一道开了个会，会上决定，罗格瓦尔德伯爵将瑞典奥拉夫国王之女阿斯特丽德许配给挪威奥拉夫国王，公主的嫁妆同之前英格葛德公主的一样，分毫不少。同样，奥拉夫国王这边也要准备之前娶英格葛德公主时同样的聘礼。决议达成，宾主尽欢，奥拉夫国王和阿斯特丽德王后的婚宴举行得热闹纷呈，如欢度佳节盛宴。随后，罗格瓦尔德伯爵启程返回约塔兰，临行前，国王赠与伯爵厚礼，两人结为生死之交。

95、瑞典奥拉夫国王撕毁和平协议

1019年春，雅罗斯拉夫大公的使者自诺夫哥罗德来到瑞典，使者此行特意为“瑞典人”奥拉夫国王去年夏天的承诺而来，当时国王答应将女儿英格葛德许配给雅罗斯拉夫大公。奥拉夫国王同英格葛德商议了一下，并告诉女儿如果她同意这门婚事，他将会非常高兴。英格葛德回答道：“想要我答应嫁给雅罗斯拉夫大公，就必须将阿尔德久堡的伯爵头衔及领地作为聘礼。”大使们代表他们的国王同意了英格葛德的条件。英格葛德随后又说：“如果要我东行前往俄国，必须得让我在瑞典挑选一个我认为最合适陪伴我前往的人。此外，他到了俄国以后，头衔、地位、权利以及待遇绝对不能比在瑞典要差。”奥拉夫国王和使者们均同意了公主的请求，击掌发誓，决不食言。

国王问道：“你要谁陪你一起去呢？”

“就是表叔罗格瓦尔德伯爵。”她回答道。

国王不满道：“我不同意。罗格瓦尔德伯爵叛国背主，他将我女儿带到挪威，还把她许给我最大的仇敌作情妇，今年夏季一到，我就要把他送上绞刑架。”

英格葛德请求父亲要兑现许给自己的诺言，更何况国王之前已经击掌发誓。在英格葛德的请求下，国王最终同意让罗格瓦尔德伯爵平安离开瑞典，不过只要他在位一天，伯爵就绝对不能出现在国王面前，也不能再返回到瑞典来。

英格葛德随后派人给伯爵带去消息，指定好两人会合的地点。伯爵立即做好启程准备，骑马来到东约塔兰，在这儿准备好船只，带着

随从一行同英格葛德会合，一起启程东行，来到俄国。英格葛德在俄国嫁给了雅罗斯拉夫大公，两人育有三个孩子，分别是弗拉基米尔[1]、弗谢沃洛德[2]、以及“勇者”霍尔特。英格葛德大公夫人把阿尔德久堡赐给了罗格瓦尔德伯爵，并加封他为阿尔德久堡伯爵。罗格瓦尔德伯爵在这里住了很长时间，名声远扬。伯爵同夫人英格比约格育有两子，分别是乌尔夫伯爵以及艾利夫伯爵。

---

1. 诺夫哥罗德大公弗拉基米尔是“智者”雅罗斯拉夫次子，在1036年被父亲任命为诺夫哥罗德王公。（译注）
2. 基辅大公弗谢沃洛德一世是“智者”雅罗斯拉夫第5子。（译注）

96、宣法人埃蒙德的故事

有个名叫斯卡拉的埃蒙德的人，他是西约塔兰的宣法人。此人博闻强识，能言善辩，出身高贵，结交广泛，而且非常富有。但是人们都觉得他为人虚浮不实，不可信赖。在罗格瓦尔德伯爵离开后，他就成了西约塔兰最有权势的人。罗格瓦尔德伯爵离开的那年春天（1019年），约塔兰人民进行了一场庭会，人们纷纷表达对瑞典国王接下来要行之事的忧虑。人们听闻他们更愿意同挪威国王保持友好而非敌对的态度惹恼了国王，而对于那些把他女儿阿斯特丽德送到挪威去的人，国王也是愤怒不已。有些人提议去寻求挪威国王的帮助和支持，向挪威国王宣誓效忠。其他人则不同意这个提议，因为西约塔兰没有力量去同瑞典人作对。“至于挪威国王，”他们说，“实在离得太过遥远，鞭长莫及啊。不如我们先派人去与瑞典国王和解，要是行不通，我们再去求挪威国王庇佑。”

于是，人们请求宣法人埃蒙德接受这个任务，他同意之后便带领30人前往东约塔兰，那里有他的众多亲友，他们热情地招待了埃蒙德一行人。埃蒙德同最为谨慎的几人商议了一下此行肩负的苦差事，人们一致认为国王对他们的做法既不合情理，也不合法律。埃蒙德从这里出发来到斯韦阿兰，又和众多杰出的人一起探讨了一番，这些人的看法也是如此。于是，埃蒙德继续前进，直到一天入夜时分才来到乌普萨拉。他们一行人找了个好地方落脚，一直待到天亮。第二天，埃蒙德等候着国王，当时国王正与人们一起在进行庭会。埃蒙德走上前去，单膝跪地，朝国王行礼，国王看着他，回了礼，询问他此行前来可有什么消息传达。

埃蒙德回答道：“约塔兰人没有什么新闻，不过有一则我们觉得很重要的消息可以说说。在韦姆兰有一名叫做阿特的自大狂，他为人骄

傲迟钝，但却是我们公认的冒险家。他冬天穿着雪地靴带着弓箭前往树林狩猎，在山里猎了许多野兽毛皮，把雪橇里塞得满满当当，直到快拉不动了才罢休。在他从树林里回家的路上，阿特在树上看见了一只松鼠，他朝松鼠射了一箭，但是没有射中，这可把他气了个半死，于是便扔下雪橇跑去追赶松鼠。但是松鼠还是在密林深处穿梭，一会儿出现在树根边，一会儿又到了树枝上，一会儿又在树木枝桠间来回出没。阿特射出的箭不是太高就是太低，来回跳跃的松鼠从没有让他瞄准过。他却一定要得到那只松鼠，竟然追了它整整一天，不过还是没能如愿。天在这时渐渐黑了下来，阿特精疲力竭，瘫倒在雪地里，在暴风雪中待了整整一夜。第二天，阿特爬起身去寻找自己的雪橇，但是却再也没有找到，只能空手而归。我所要说的就是这些，国王陛下。”

国王说道：“这可真算不上什么要闻，你难道没有别的要说的了吗？”

埃蒙德回答道：“之后又发生的事或许真正值得一听。约特·托弗松率领5艘战船驶出约塔河，当他们停靠在埃克雷群岛的时候，遇到了5艘丹麦大型商船。约特和手下们立即出手抢下了4艘船只，不费一兵一卒便有了重大收获。但是第5艘商船却逃到了海上，约特一行驾驶一艘船乘胜追击，起先离逃跑的船只越来越近，之后海上风势渐大，丹麦人则趁风逃脱。之后约特想要掉头返航，但是却遇上了风暴，他的船、所有的货物以及一众精兵良将全都折在了莱斯岛(注)。这时，他的手下正在埃克雷群岛等候他归来，但是丹麦人却带了15艘商船回来复仇，他们把约特的手下屠杀殆尽，还抢回了被约特劫走的物品。这真是，抢劫贪心，可谁能料时运不济哟！”

国王回答：“这才算得上个大事，值得一听，不过话说回来，你此行前来究竟所为何事？”

埃德蒙回答：“陛下，我此行前来是有一难事请您决断，这件事无论是我国法律还是乌普萨拉的法律都是难容的。”

国王问道：“是什么事呢？”

埃蒙德回答：“有两个人出身同样高贵，但是财产和地位却不甚对等。他们因为某块土地起了争执，虽然双方都损失惨重，但是吃亏最多的还是两人中权势较大的一方。然而，这场争执还是尘埃落定，双方达成判决，规定较有权势的一方被判支付赔偿。但是，在第一次赔付时，赔款的一方用鹅崽代替大鹅，用乳猪赔付成猪，本来要赔的1马克铸金却只给了半马克，剩下的半马克用了泥土充数。这还不止呐，他还用最暴力的手段威胁人家接受他这种以次充好的赔款。现在，陛下，关于这件事，您来说说您是怎么决断的吧。”

国王回答道：“他应当按照判决如实全部缴纳赔款，另外还要向国王缴纳三倍的赔偿。要是一年又零一天之内没有偿清的话，此人的全部财产、货物都要收缴充公，一半上缴国库，另一半赔付给受偿人。”

对于国王的判决，埃蒙德根据乌普萨拉庭会制定的律法请在场最尊贵的人做了见证。然后他向国王行了礼，就自顾自地走开了。其他人又把自己的案子提交到国王面前，国王当天为处理这些案件一直忙到很晚。事情处理完后，国王来到宴桌前，问起宣法人埃蒙德的去向。有人回答说埃蒙德正待在自己的宿处。“那么，”国王说道，“去把他找来，告诉他今天到我这里来做客。”之后，杯盘上桌，带着竖琴、提琴以及其他乐器的乐师们也都纷纷前来，最后，持杯侍者们也都到了。国王特别开心，与众多名流要人同桌对饮，也就把埃蒙德抛在了脑后。

国王畅饮了一整天，又休憩了一整夜，但是早上醒来的时候，国王想起了埃蒙德前一天所说的话。待穿戴整齐，国王便召唤了自己的谋士前来，他总是让12名最为聪颖睿智之人陪他一同参与决断，处理

较为难办的案子。这活儿可不轻松，要是判决有失公允国王就会心生不快，但要是想同他辩驳，则更是徒劳无功。这场集会国王命令宣法人埃蒙德前来参加。信使回来报告，说道："陛下，宣法人埃蒙德昨日吃过饭后便骑马离开了。""那么，"国王说道，"告诉我，诸位首领，昨天埃蒙德向我们提及的那桩案子究竟会是什么意思？"

众人回答："您要是觉得埃蒙德话中另有深意，那就得自己亲自考虑一番了。"

国王回答："他所说的那两个出身高贵的人，起了分歧，两人互相伤害，其中一人要比另一人更有权势，这两个人想必就指我和'壮汉'奥拉夫了。"

众人回答说："确实如陛下您所言。"

国王又说："我们的争端在是乌普萨拉庭会公断的，不过他话里充数的赔款，什么鹅崽换大鹅，乳猪换成猪，还有什么泥巴代金子的，又是什么意思呢？"

"盲人"阿恩维德回答道："陛下，虽然纯金和泥土相差十万八千里，国君同奴隶的差别却是更大。您答应过要把女儿英格葛德公主许配给'壮汉'奥拉夫，公主出身尊贵，王族之女，是乌普兰瑞典王室的血脉，而瑞典王族是整个北方最为尊贵的一族，其祖先可以追溯到诸神本身。但是现在，奥拉夫却娶了阿斯特丽德，虽然也是您的女儿，但她的母亲只是一个女仆，又是温德兰人的后代。奥拉夫他竟然能欣然接受如此的婚配，他和其他国王也是天差地别。现在挪威人已经没法和乌普萨拉的国王相提并论了，此事可想而知。谢天谢地有如此结局，感谢诸神保佑子孙万代千秋，即使他们许多人现在摒弃了自己的信仰。"

维德一家共三兄弟。最年长的“盲人”阿恩维德博古通今，但是视力衰弱，不宜征战沙场。老二是“结巴”托尔维德，他一句话说不全两个词，但是胆色过人，英勇无畏。老三是“聋子”弗雷维德，耳朵几乎听不见声音。这三兄弟都是钱权傍身，出身高贵，而且智慧超群的人，且对国王忠心耿耿。

之后国王又问：“那么，埃蒙德所说的蠢人阿特又是指什么呢？”众人面面相觑，无人作答。“但说无妨。”国王说道。

“结巴”托尔维德开口了：“阿特……好……争执……贪心……嫉妒……虚浮……愚钝。”

“这些责骂和嘲笑是说谁呢？”国王问。

“聋子”弗雷维德回答：“如果您允许，我们就为您解释得更详细清楚一些。”

“畅所欲言吧，弗雷维德。”

弗雷维德得令便开了口。“我哥哥托尔维德被认为是我们三兄弟中最为睿智的一个。他所说的好争执、贪心、嫉妒以及愚钝都是指的同一件事，说的同一个人。这人厌倦了和平日子，贪图小利还想不劳而获，到头来因小失大，反倒失掉了真正有用的大利益。我虽然耳聋，但是外面人言鼎沸，我也猜得出所有人，无论尊卑贵贱，都对您没有履行与挪威国王的承诺而颇为介怀。更糟的是，您还破坏了在乌普萨拉庭会上达成的和平协议。只要瑞典军队愿意追随，无论是挪威国王、丹麦国王还是什么其他的国王，您都无需担心。但是，一旦国民团结一致，兵变谋反，即使是我们，您的朋友们，也想不出任何对您有利的建议策略了。”

“有哪个首领是胆敢卖国叛君的？”国王问道。

弗雷维德回答："所有瑞典人都渴望恢复古代律法以及公民的全部权利。您四下看看，陛下，庭会里有几位首领与您坐在一起呢？实际上，要我说，能称得上是您的参赞的人，不过区区6人而已。其他人，据我所知，都骑马跑出市区前去同民众举行庭会去了。我们不打算瞒您，要召集惩罚庭会[注]的传信令牌已经派出去了。我们兄弟三人都受到了邀请，但是我们三人都不愿意背上叛君者的罪名，我们的父亲也从未这么做过。"

之后，国王说："眼下这桩险事我们要如何应对呢？忠诚首领们给我的庭会是为了让我保住我的王国和祖先的基业，因为庭会的存在才使我不至于犯瑞典全国之怒。"

"盲人"阿恩维德回答："陛下，我建议您带着愿意追随的人骑马去阿罗斯[注]。在那里乘船驶进梅拉伦湖，然后召集所有人前来见您。届时，请收起您的傲慢，向众人许诺恢复先前的律法和民众权利。这样才能收回传信令牌。时间这么短，令牌一定还没有传开。派遣您最信任的手下去找那些正在起事的人，看看能不能平息这场骚乱。"

国王说他会采纳这个建议："我就派你们兄弟去，因为我最相信的人就是你们。"

"结巴"托尔维德说："我留下……让王子……雅各布……一起去……他会……发挥……作用的。"

随即弗雷维德也说道："就按托尔维德所说的办吧，他留下来陪您，我和阿恩维德定会前去。"

于是就这样，"瑞典人"奥拉夫乘船驶进梅拉伦湖，许多人听候征召前来觐见。阿恩维德和弗雷维德两兄弟连同雅各布一道，骑马来到乌勒尔原野，但是没人知道王子也在队伍中。兄弟俩发现大量人员正在集结以备战争，因为地主们日以继夜地一直在召开庭会。两人见过

亲友之后，便表示要加入民众的队伍，而许多人都同意将领导权交给他们兄弟二人。但同时，民众也众口一词地宣称奥拉夫国王骄傲自负，妄自尊大，不听劝告，即使是首领们进献的忠言也都充耳不闻。他们不愿再受奥拉夫国王的压迫，也不愿再忍受奥拉夫无视法律，为所欲为了。

弗雷维德看到民众高涨的情绪才意识到国王此时处境有多么糟糕。他召集当地首领前来会面，并发言道：“依我看，若准备废黜奥拉夫·埃里克松，那我们乌普兰的瑞典人首当其冲，因为每当乌普兰的首领们作出什么决定，总能一呼百应，引得其他人顺应跟随。究竟该怎么治理瑞典，我们的先祖从不需听取西约塔兰人的意见，而现在我们也不会堕落到要宣法人埃蒙德过来指手画脚。族人们，朋友们，让我们为了一个共同的目标团结起来吧！”他的这番发言得到所有人赞同，都觉得此话有理。于是人们纷纷加入到乌普兰首领们建立的联盟中来，弗雷维德和阿恩维德两兄弟任联盟的统帅。宣法人埃蒙德听闻这个消息，担心局势的走向，便前去会见两兄弟，同他们进行了一次谈话。弗雷维德问埃蒙德：“要是奥拉夫·埃里克松垮台，你觉得我们应该立谁为国王呢？”

“要立就立我们认为最合适的人，不论出身。”埃蒙德说。

弗雷维德回答：“只要如现在这样有合适的选择，我们乌普兰人绝不会把祖祖辈辈传下来的国土从我们手里流到外族人手中。奥拉夫国王育有二子，尽管两人有天壤之别，我们还是要从中挑选一人立为国王。一个出身高贵，父母均是瑞典血统，而另外一个是女奴之子，从他母亲那里继承了温德兰人的血液。”

人们热烈鼓掌赞同这个决定，所有人都愿立雅各布为王。随后，埃蒙德说：“你们乌普兰的瑞典人这次是大权在握可以决定这件事，但是我要告诉你接下来会发生什么——现在有些人只愿让王国留在旧族

手里，除此之外什么也听不进去。但是总会有那么一天，他们会希望王国是在外族人手中，因为这样才更有益处。”

于是，弗雷维德和阿恩维德两兄弟便将雅各布带进庭会现场，对他施以君王之礼，瑞典人给他取名阿农德，这个名字一直跟随了他一生。当时雅各布才十一二岁左右的年纪，此后，阿农德国王组建了宫廷，挑选首领侍奉左右。由于首领们的随从数量足够，国王便命集合起来的地主们回家。遣散了众人之后，两位瑞典国王之间互派信使，最后两人进行了一次会谈，并达成了协定。协议规定“瑞典人”奥拉夫在世期间继续作为国王统治国家，但是要与挪威国王奥拉夫达成和解，双方保持和平友好，对所有参与到这件事中的各位首领也要如此。阿农德也是国王，在父子两人均同意的情况下统治瑞典一部分国土。另外，为防“瑞典人”奥拉夫再做出任何让地主们难忍的事，阿农德国王必须站在地主这方。

---

1. 莱斯岛是丹麦卡特加特海峡上的最大的一个岛屿。（译注）
2. 惩罚庭会：一种对违法犯罪行为判以刑罚或是死刑的惩治集会。
3. 阿罗斯即今瑞典中部城市韦斯特罗斯的旧称，是瑞典及北欧地区最古老的城市之一。（译注）

97、国王间的和解会议和掷骰子游戏

随后，国王们派遣使者拜访挪威奥拉夫国王，想说服挪威国王携随从前往昆加海拉参与同瑞典诸王的会议，达成两国的和解。收到消息后，挪威奥拉夫国王的态度仍旧如前，乐意前去与瑞典诸王达成协议，便启程来到利约定的会面地点。瑞典诸王以及亲族众人也都悉数赶到，双方一会面便开始努力促成彼此间的和平与协定。瑞典奥拉夫国王此时的态度极为温和，言辞也是亲切而友善。“智者”托尔斯泰因在这次会议上提到，在希辛延岛上有一处居住地，这块区域有时候是归挪威管辖，有时候又在约塔兰治下。经过商议，国王们一致同意通过掷骰子的方式来决定这块地的归属，掷出的骰子点数最大的人就是这片地的拥有者。

游戏开始，瑞典奥拉夫国王一下掷出两个6点，便说大局已定，挪威国王没必要再掷了。挪威奥拉夫国王一边摇着手里的骰子一边回答道：“就算是掷出两个6也没什么难的，陛下，因为万能的上帝会帮助我。”他把骰子扔出去，也得到了两个6点。于是瑞典国王又扔了一次，还是两个6点。接下来又轮到挪威奥拉夫国王，这一次一个骰子上的点数是6点，而另一个骰子则裂为两半，点数就算为了7点。于是这场掷骰子游戏就以挪威国王的胜利而告终，那块地也就归到了挪威国王名下。除了掷骰子比赛之外，这次会议上也没有再发生什么有趣的事情了。会议结束之后，众王挚友之间便彼此道别，各自离开。

98、会议之后的挪威国王奥拉夫

现在事情都解决了，挪威奥拉夫国王便带领着手下返回维肯。他先去了滕斯贝格，在那里做了短暂停留之后又朝着北方前进。秋收时节，一行人乘船北上到达特隆赫姆地区，储备好过冬的物资，在那里度过了一整个冬天。1090年，奥拉夫·哈拉尔松就像当年的“金发”哈拉尔一样称霸挪威，但奥拉夫更胜一筹的是，他是挪威境内唯一的君王。通过签订和平协议，他还收复了之前被瑞典奥拉夫国王侵占的部分领土，另外还有一部分土地，之前曾被丹麦国王用武力夺走，并作为境外领土统治，现在也再次回到挪威国王的手中。当时，丹麦和英格兰两国都在丹麦国王克努特的统治之下，但是国王本人大多数时间都待在英格兰，丹麦的领土则是由各位首领负责管理，因此没有对挪威国王的做法作出任何回应。

99、奥克尼群岛的各位伯爵

据说，在挪威国王“金发”哈拉尔统治时期，奥克尼群岛起初只是维京人落脚休整的地方。奥克尼群岛第一任伯爵名为西居尔，他是“喧闹者”埃斯泰因注的儿子，也是默勒的罗格瓦尔德伯爵的弟弟。西居尔死后，其子居托姆当了1年的伯爵，他死后，罗格瓦尔德伯爵之子“泥炭”埃纳尔注继承了爵位。他在位时间很长，且一手遮天。“金发”哈拉尔之子“长腿”哈弗丹注向“泥炭”埃纳尔发动攻击，将他逐出了奥克尼群岛。但是，埃纳尔却卷土重来，并在罗纳德赛岛注杀死了哈弗丹，由此致使哈弗丹之父，“金发”哈拉尔国王率军征讨奥克尼群岛。“泥炭”埃纳尔逃往苏格兰，哈拉尔国王命令奥克尼群岛人献出其与生俱来、永世保有的土地财产，发誓效忠自己。之后，国王同伯爵达成和解，伯爵本人成了国王封臣，并且以封邑的方式继承王国。但由于当时奥克尼群岛经常遭受维京人抢掠，因此该地区无需缴纳税金。

伯爵付给国王60马克黄金作为酬谢，此后，“金发”哈拉尔国王前往苏格兰劫掠，此事在《喧嚣之诗》注里曾有叙述。“泥炭”埃纳尔死后，他的三个儿子：阿恩科尔、埃伦德、以及“劈颅者”托尔芬继承了父亲的土地。他们在位期间，挪威的“血斧王”埃里克领兵来此，将三位伯爵收服为臣。后来，阿恩科尔和埃伦德在一次远征中丧生，但是托尔芬却活下来继续统治了很长时间，直至暮年。他的儿子们分别是阿恩芬、哈瓦尔德、赫洛德维尔、约特、以及斯库勒。他们的母亲是凯瑟尼斯的东加德伯爵之女格蕾拉。格蕾拉的母亲格萝阿，是“红发”托尔斯泰因注之女。“劈颅者”托尔芬伯爵晚年，“血斧王”埃里克的儿子们从挪威哈康伯爵手里逃脱，他们来到奥克尼群岛大肆破坏，做尽坏事。托尔芬伯爵病逝后，他的儿子们继承了爵位，当地流传着许

多关于他们的故事。赫洛德维尔是众兄弟中活的最久的一个，在其他的人死后，他一个人独自统治着奥克尼群岛。

赫洛德维尔的儿子是“壮汉”西居尔，他继承了父亲的爵位，并成为一位有权有势的人，同时也是英勇的战士。他在位期间，奥拉夫·特吕格弗松曾率军在西方海域进行维京劫掠，途中在奥克尼群岛登陆，并在南罗纳德赛岛俘获了仅有一艘战船的西居尔伯爵。奥拉夫国王没有取伯爵性命，作为交换，他让伯爵接受了洗礼，要他接纳真正的信仰，把他收到麾下，并在奥克尼群岛全境传播基督教。奥拉夫国王还带走了他的一个儿子维尔普作为人质。之后，奥拉夫成为了挪威国王，维尔普在奥拉夫国王手底下当了几年人质，最后，死在了挪威。儿子死后，西居尔伯爵便不再对奥拉夫国王效忠。他娶了苏格兰国王马尔科姆之女为妻，两人育有一子，取名为托尔芬。除此之外，西居尔伯爵还有几名年长的儿子，分别是苏马里德、布鲁斯和“歪嘴”埃纳尔。

奥拉夫·特吕格弗松去世4、5年之后，西居尔伯爵来到爱尔兰岛，并把他年长的儿子们留下统治该地，又把托尔芬交由他的外公苏格兰国王抚养。这次远征中，西居尔伯爵死于布莱恩一役[注]。伯爵的死讯传到奥克尼群岛之后，民众便推选苏马里德、布鲁斯以及埃纳尔三兄弟继承爵位，王国因此一分为三。西居尔伯爵战死之时，托尔芬·西居尔松年仅5岁。苏格兰国王听闻伯爵的死讯，便将凯瑟尼斯以及萨瑟兰[注]两处土地赐予外孙托尔芬，并加封伯爵头衔，但由于托尔芬年纪尚幼，国王便指派贤人前去代为统治。托尔芬伯爵长大后，生得结实健壮，但是面相丑陋。他一成年，人们便很容易察觉出此人冷酷无情，但是头脑却极为聪明。“伯爵诗人”阿诺尔是这么描述的：

> 普天之下无人能及，
>
> 如此年轻的埃纳尔兄弟，

在战场中以更勇敢，

或更无畏之手，保家卫国。

---

1. “喧闹者”埃斯泰因是9世纪时挪威西海岸的一个小国国王。（译注）
2. “泥炭”埃纳尔是罗格瓦尔德伯爵最小的儿子。（译注）
3. “长腿”哈弗丹是一位9世纪下半期的维京战士，谋杀了“泥炭”埃纳尔的父亲罗格瓦尔德伯爵。（译注）
4. 罗纳德赛岛即北罗纳德赛岛，是位于奥克尼群岛最北端的岛屿。（译注）
5. 《喧嚣之诗》是由“金发”哈拉尔的宫廷诗人、9世纪的挪威北地诗人“贪杯者”托尔比约恩所作的一首吟唱诗。诗中描述的大多数是哈拉尔国王的战斗故事。（译注）
6. “红发”托尔斯泰因是活跃于9世纪晚期苏格兰的维京人首领。（译注）
7. 据说，布莱恩之战发生在1014年4月23日，地点在都柏林附近的克朗塔夫。爱尔兰历史上将这场战役称之为克朗塔夫之战。这场战斗是那个时代最为残酷血腥的战役之一，战斗发生在名为西格特吕格的维京人和芒斯特国王布莱恩之间，最终是以芒斯特国王获得胜利并战死沙场而告终。
8. 萨瑟兰是位于苏格兰高地北部的一个地区。（译注）

100、埃纳尔伯爵和布鲁斯伯爵

埃纳尔和布鲁斯两个人虽然是兄弟，但是个性迥异。布鲁斯为人宽厚，温和安静，爱结交朋友，能言善辩且知事明理。埃纳尔则是个顽固之人，他沉默寡言，麻木迟钝，但是却极有野心，虽然贪图钱财，却也骁勇善战。三兄弟之中最年长的苏马里德，性格同布鲁斯相近，但是却短寿早夭。苏马里德死后，托尔芬便来索要自己在奥克尼群岛的那一份领地。埃纳尔回复说托尔芬已经继承了父亲西居尔在凯瑟尼斯和萨瑟兰的两处领土，他特意强调这两处的土地可比三分之一的奥克尼群岛要大得多，所以他不会同意再分给托尔芬任何领地。但是布鲁斯却愿意分割土地给弟弟。他说："我只要属于我的那三分之一的领土就够了，其他的绝不多要。"

于是，埃纳尔一人占了三分之二的领土，因此势力大了起来，引得众多追随者围绕在侧。埃纳尔经常在夏季召集一大批人同他一道出海劫掠，但因劫掠到的战利品分配不均的问题，一行人总是败兴而归。后来，诸多负担令农民们不堪重负，但是埃纳尔伯爵却仍旧很苛刻，把劳役税赋一股脑儿地压在他们身上。而且他为人极度自大又张扬跋扈，绝对不允许有人对此提出异议。由于百姓饱受压榨，埃纳尔的领地里一片萧条，而布鲁斯治下又是截然不同的一番景象，农民们生活的和平富足，布鲁斯因此而深受人们爱戴。

101、托尔克尔·阿蒙德松

赫劳潘迪思的桑德维克有一个名叫阿蒙德的人，此人有钱有势，家住何罗塞岛[注]。他的儿子托尔克尔才艺超群，冠绝诸岛。阿蒙德为人善解人意，通情达理，最受奥克尼群岛当地人敬重。一年春天，埃纳尔伯爵照旧如往年一样，向农民征收赋税筹备夏季的远征。人们对此怨声载道，便前去恳求阿蒙德帮忙，希望他能替他们向伯爵求情。阿蒙德回复众人道，伯爵绝非听劝之人，向他求情，只能是徒劳。“事已至此，我同伯爵之间彼此相知，但是我俩性情、观念各不相同，都站在各自的立场上，如果起了争执，后果将不堪设想。所以你们不要求我了，这件事我无能为力。”

人们于是转头前去请求托尔克尔，虽然一开始他也极为不情愿，但是后来在人们极力恳请之下终于松口，答应帮他们这个忙。阿蒙德觉得托尔克尔答应得太过草率。在伯爵召开庭会时，托尔克尔代表民众向伯爵求情，诉说他们的贫困，希望他能网开一面，卸掉加在农民们身上的重担。伯爵顺利地同意了，说自己会采纳托尔克尔的建议，还说：“我本来打算带6艘长船出航，现在，我打算只带3艘。但是托尔克尔，此事下不为例，你以后不能再提出这种请求了。”众人感谢托尔克尔的帮忙，伯爵也驾船出海劫掠，到秋季才返航。

第二年春，伯爵再次一次征税，同民众举行庭会。托尔克尔这次又做了一番劝说，恳请伯爵体恤民众。伯爵这次发火了，他说托尔克尔的求情只会让人民过得更糟，伯爵怒气冲天，发誓来年春绝不会让他们平安无事地前来参加庭会，会议就此结束。后来，阿蒙德听说了伯爵和托尔克尔在庭会上说的话，便让托尔克尔离开。他来到托尔芬伯爵的领地凯瑟尼斯，在那里待了很长一段时间，将伯爵抚养长大，

也因如此，他被人们称为“养育者”托尔克尔，名声在外，颇受人尊重。

---

1. 何罗塞岛即今奥克尼群岛中梅恩兰岛的旧称，意为“马岛”。（译注）

102、伯爵们的协议

在埃纳尔伯爵的暴政下，许多权贵纷纷抛家舍业，逃离了奥克尼群岛。他们当中的大多数人逃到了托尔芬伯爵的领地凯瑟尼斯，但也有一些人逃到了挪威等其他国家。托尔芬伯爵成年以后派人捎信给哥哥埃纳尔，要求得到属于自己的奥克尼群岛三分之一的领土。埃纳尔却不愿意将自己的领地分割出去。托尔芬知道之后，便在凯瑟尼斯召集一支军队，出征奥克尼群岛。埃纳尔伯爵一听到这个消息便开始招兵买马，准备戍卫自己的疆土。

布鲁斯伯爵也召集了军队前去同他们会面，他提出几项协议，希望能达成和解。在他的努力之下，三方最终达成一项协定——托尔芬伯爵将名正言顺地得到属于自己的三分之一的领土，而布鲁斯和埃纳尔的领地则合二为一，全部交由埃纳尔一人统治，如果两人之中有一人先去世，活得长的那一个将继承全部领土。这则协议看上去合情合理，因为布鲁斯膝下有一子名为罗格瓦尔德，而埃纳尔伯爵却没有子嗣。托尔芬伯爵派人前去管理自己在奥克尼群岛的土地，他自己则基本上都待在在凯瑟尼斯。埃纳尔伯爵经常远航征伐，抢掠征讨的目的地基本上是爱尔兰、苏格兰以及布莱特兰[注]。

---

1. 布莱特兰是法罗语和冰岛语中对大不列颠岛的称呼。（译注）

103、“原牛角”艾温德之死

如前所述，1018年夏，埃纳尔伯爵在爱尔兰劫掠，他在乌尔夫雷克峡湾同爱尔兰国王康纳佛格兵戎相见，此战以伯爵的大败而告终。1019年夏，“原牛角”艾温德从西方的爱尔兰前往挪威，但是天公不作美，路上遇到了气流，他便来到奥斯蒙德沃岛㊟，被大风困在那里一段时间。埃纳尔伯爵一听到这个消息就和手下一起，快马加鞭赶到了那里，俘虏了艾温德，下令将他处死，却放过了其手下众人的性命。秋季，艾温德手下众人来到挪威，将他的死讯告诉了奥拉夫国王。国王听完后一言不发，但众人可以察觉到艾温德的死对国王来说是极大的损失，让他恼怒不已，因为每当事情不尽如人意时，国王总是一言不发，正如现在这般模样。

这时，托尔芬伯爵派“养育者”托尔克尔去奥克尼群岛收取税金。由于现在埃纳尔伯爵把同托尔芬伯爵因领土问题所起的纠纷全部怪罪到了托尔克尔身上，因此托尔克尔急忙从奥克尼群岛赶回了凯瑟尼斯。他告诉托尔芬伯爵，若不是亲友们报信让他逃跑，此刻自己恐怕已经成了埃纳尔伯爵的刀下之鬼。他说：“现在我同埃纳尔伯爵之间的嫌隙太深，若我们两人会面，我必遭横祸，所以我只能逃得远远的，逃到他力不能及的地方去。”托尔芬伯爵便建议托尔克尔东行去挪威，到奥拉夫国王那避一避风头。他说：“无论在哪儿，你都会受人敬仰的。我很清楚你和哥哥的脾性，用不了多久，你就会陷入绝境了。”于是托尔克尔便自行做好准备，在秋季来到了挪威，随后便去拜见奥拉夫国王，与国王一同度过了整个冬天（1020年），颇得国王赏识。

国王经常同他交谈，他真心觉得托尔克尔品性高洁，而且善解人意。在同托尔克尔的交谈中，国王发现他对两位伯爵的描述大相径

庭，托尔芬伯爵是他的交心挚友，而对于埃纳尔伯爵却颇有微词。1020年初春，国王派船西行渡海前来拜访托尔芬伯爵，邀请伯爵启程到挪威同他会面。因为带有结交示好之意，伯爵也就没有拒绝国王的邀请。

---

1. 奥斯蒙德沃岛即今苏格兰奥克尼群岛中的南沃尔斯岛。（译注）

104、谋杀埃纳尔伯爵

托尔芬伯爵至挪威拜访奥拉夫国王，受到了国王的盛情接待，在这里一直待到夏末。当他准备返航时，奥拉夫国王送给他一艘装备齐全的大型长船。托尔克尔率自己来时的船跟随伯爵一道返航，这艘船还是他来挪威时伯爵赠与他的。国王同伯爵就此别过。秋季，托尔芬伯爵来到奥克尼群岛，埃纳尔伯爵听闻后便率众手下登船，准备应对前来的托尔芬。布鲁斯伯爵来到两位弟弟面前，竭力调解两人的矛盾，最后双方达成和平协议，并郑重宣誓。“养育者”托尔克尔也要同埃纳尔伯爵保持和平友好关系，双方还同意互相宴请，以示交好，由托尔克尔先在桑德维克设宴招待埃纳尔伯爵。

宴席上，托尔克尔以最尊贵的礼仪款待了埃纳尔伯爵，但伯爵兴致并不高。伯爵离开的当天，托尔克尔是要跟随去参加另一场宴会的，他先派人前去探路，探子回来告诉托尔克尔，他们发现了三处埋伏。“我们觉得，”他们说，“这其中必定有诈。”托尔克尔听到这个消息便延长了自己的出行准备时间，将手下聚集了起来。

这里有一个大房间，两端都有门可出入，房里还有一堆篝火正在燃烧着，伯爵就坐在篝火旁。不久后，伯爵便说出发时间到了，让托尔克尔做好准备。托尔克尔先是说自己还有许多东西要整理，然后在房子里来回出入显得很忙的样子。最后，托尔克尔带着两名随从经一侧门走进房间里，其中有一个来自东部峡湾的冰岛人，名叫哈瓦尔德，哈瓦尔德进房间后就将门锁上了。托尔克尔走到篝火和伯爵之间，伯爵问道：“你终于准备好了吗，托尔克尔？”托尔克尔回答说：“现在我准备好了。”然后朝伯爵头上一击，伯爵倒地而亡。这时，冰岛人哈瓦尔德开口道：“你们还傻愣着干什么，还不赶紧把伯爵从火里拉出来。”话毕，他掏出一根棍子撑住伯爵的下巴，然后让他直

挺挺地坐到长椅上。做完这一切，托尔克尔和同伴便匆匆从房间另一侧的门走了出去。托尔克尔的手下们都集合在门外，全部都武装完毕，人数与伯爵的士兵相当。

随后，伯爵的手下走进房间，发现伯爵已经死了，但没有人有为他报仇的念头。由于事发突然，没有人怀疑是托尔克尔所为，而且所有人都以为伯爵和托尔克尔已经重修旧好，冰释前嫌了。当时房间里大多数人都没带武器，其中还有一部分人是托尔克尔的好友。就这样，在命运之神的眷顾下，托尔克尔无需动武就得以逃脱，伯爵的人也各自离开了。托尔克尔一行人当天便登上了自己的船，向东全速驶去。虽然已经入冬，但一行人还是平安抵达了挪威，并受到了奥拉夫国王的热烈欢迎。国王对托尔克尔的所作所为感到很满意，托尔克尔陪国王度过了整个冬天（1021年）。

105、奥拉夫国王和布鲁斯伯爵之间的协议

埃纳尔伯爵死后，布鲁斯伯爵根据他和埃纳尔伯爵合并领地时立下的协议，拿回了属于自己的那一部分领地。尽管托尔芬伯爵觉得应该把奥克尼群岛一分为二，但布鲁斯伯爵还是在1021年冬得到了三分之二的土地。然而入春后，托尔芬伯爵却宣称自己应该分得一半领土，但布鲁斯伯爵不同意。于是，两人召开庭会来商讨这件事，朋友们努力想要和平解决这次纷争，托尔芬伯爵却不依不饶，一定要索取一半岛屿，他还坚称，以布鲁斯伯爵的治国能力来看，让他统治三分之一的领土都算多。布鲁斯伯爵则回复道："我对从父亲那里继承来的三分之一的土地感到非常满意，对此，没人可以质疑我的所有权。如今我按照同埃纳尔伯爵之间签订的合法协议，从我的弟弟那里又得到三分之一的领土。尽管我势单力薄，不足以与你抗衡，但我宁愿另寻出路也不愿意心甘情愿地让出自己的土地。"

两人的会面就这样结束了。但布鲁斯伯爵也知道自己没办法与托尔芬伯爵一争高下。托尔芬不仅领地比自己的宽广，而且还可以得到外公苏格兰国王的帮助，一旦对立，他不会有胜算。因此，布鲁斯伯爵决定启程去挪威找奥拉夫国王，他10岁的儿子罗格瓦尔德也随同前往。布鲁斯此行受到了国王的热情招待，伯爵表明来意，把自己同弟弟之间的纠纷争执一五一十地告诉了奥拉夫，并请他助自己一臂之力，保卫奥克尼群岛的领土。作为回报，布鲁斯伯爵许诺为国王奉上自己最真挚的友谊。

国王没有立即答复，而是先叙述了"金发"哈拉尔是如何夺得奥克尼群岛的土地所有权的，也是从那时起，奥克尼群岛的伯爵们开始视群岛为封地，而不是与生俱来的财产。他说："当'血斧王'埃里克和他的儿子们在奥克尼群岛肆意妄为的时候，伯爵们纷纷屈服；当我亲人

奥拉夫·特吕格弗松到那儿之后，你父亲西居尔伯爵也对他俯首称臣。这些便是实证。现在我继承了奥拉夫·特吕格弗松国王的基业，如果你愿意对我效忠，我便将奥克尼群岛以封邑的方式归到你名下，也会助你一臂之力，让托尔芬看看我同苏格兰国王究竟哪个更强。如果你不愿意，那我就收回我们祖先传下来的位于西部海域奥克尼群岛的领地。”

伯爵仔细斟酌了一下，把国王的此番话告诉了朋友们，问他们自己是否应成为奥拉夫国王的臣子。“但是我不知道，若我拒绝，那离开时等待着我们的将是怎样的命运。国王已经明确表明自己对奥克尼群岛的所有权，他一手遮天，又把我们捏在手心里，可以随心所欲地决定我们的生死。”尽管伯爵知道，此事要细细斟酌，小心打算，但他还是决定接受国王的提议，归顺奥拉夫国王。于是，国王接管了伯爵全部的领地，伯爵则对国王宣誓效忠，成为了他治下之臣。

106、伯爵同国王的协议

托尔芬伯爵听说了哥哥布鲁斯伯爵东行去挪威寻求奥拉夫国王协助的消息，他认为自己之前已经拜会过奥拉夫，而且同他缔约交好，所以托尔芬觉得在这件事情上，奥拉夫十有八九会站在他这边。不过，他也清楚仅仅这样还不够，自己得亲自再去一趟挪威。于是托尔芬伯爵决定即刻启程，亲自去拜访奥拉夫国王。他觉得自己不会比布鲁斯晚到多少，当他见到奥拉夫国王的时候，布鲁斯的打算应该还未得逞。但是事情的发展却出乎托尔芬伯爵的预料，他到达目的地时，国王和布鲁斯伯爵已经达成一致，双方已经签完了协议。但托尔芬伯爵在见到奥拉夫国王前，都不知道哥哥已经让出了自己的领地。

托尔芬伯爵同奥拉夫国王一见面，国王就像对布鲁斯伯爵那样，命令托尔芬将他名下三分之一的奥克尼群岛领地让给自己。伯爵的回答友善而恭敬，说自己将国王的友谊铭记心头："陛下，如果您觉得我能在您征讨其他领主的时候帮上忙，我定会倾全力出手相助。不过，我不能成为为您尽忠的封臣，因为我是苏格兰国王的伯爵，我的忠诚是属于他的。"

国王察觉出托尔芬不愿意接受自己的提议，便说："伯爵，如果你不愿意成为我的封臣，那我还有另一项提议。我会选一个中意的人去治理奥克尼群岛，我要你起誓放弃奥克尼群岛领土的所有权，不论我让谁去治理，你都要保证不出乱子。如果这两个提议你都不愿意接受，敌视我派去管理封地的人，那么可就别怪我不手下留情了。"

伯爵请求国王给自己一段时间考虑一下。国王答应了，他给伯爵时间让他询问朋友们的建议，然后再决定选择哪一个提议。随后，伯爵又请求能将时间延迟到明年夏季，以便让自己能渡海西行，因为他

可用的参赞都在待在那里，而且就年纪来说，他还算不上一个大人。但是国王没有答应，他要求伯爵马上在两个提议中做出选择。“养育者”托尔克尔当时跟国王在一起，他偷偷派了一个人前往托尔芬伯爵处，告诉伯爵，不管他要做什么打算，在没有同奥拉夫国王达成和解之前，决不能想着离开，因为伯爵的生死如今完全在国王的掌握之中。

托尔克尔的暗示让托尔芬伯爵明白，他如今别无他法，只能如奥拉夫所愿。毫无疑问，无法收复自己父辈传下来的领土是件让人难受的事，除此之外，他还得立下誓约，去忍受那些无继承权的人在自己的领地里作威作福。但是基于现在的状况，自己能否离开尚是未知数，伯爵只能跟布鲁斯一样，向奥拉夫国王俯首称臣。国王发觉，与布鲁斯相比，托尔芬更清高，也更加不愿意屈居别人之下，所以他对托尔芬也更加不放心。此外国王还认为，一旦托尔芬撕毁协议，他就会向苏格兰国王寻求帮助。国王还觉得，尽管布鲁斯慢吞吞地才签好协议，但他还是会愿意遵守诺言的。至于托尔芬，他一作出决定便立即同意了所有要求，也没有试着同他讨价还价，所以国王怀疑，托尔芬伯爵可能根本没打算遵守协议。

107、托尔芬伯爵启程并同托尔克尔达成和解

国王将整件事仔细考虑了一番，随后便下令召开庭会，让伯爵们都来参加。庭会上，国王发言道："现在我打算把同奥克尼群岛的伯爵们之间达成的协议昭告天下。两位伯爵都已经承认了我对奥克尼群岛以及设得兰这两处领土的所有权，且立誓为证，今后要做我的封臣。我打算把这些土地分封给两位伯爵，布鲁斯和托尔芬如之前一样，每人各得三分之一。至于'歪嘴'埃纳尔所有的那三分之一，我决定归到自己的治下。因为他杀害了我的臣子，我的伙伴，我亲爱的朋友'原牛角'艾温德，所以由我管理他的土地是理所应当。我的伯爵们，我还想说，如果二位能够同杀死'歪嘴'埃纳尔的托尔克尔·阿蒙德松达成和解，我将感到非常满意。如果你们同意的话，我会在自己的权限范围内来处理此事。"两位伯爵先前已经同意了国王的种种提议，索性也一并同意了此次的建议。托尔克尔走上前来，服从国王的判决，庭会也就此结束。奥拉夫国王认为谋杀埃纳尔伯爵的罪行，等同于谋杀三位伦德曼的罪行，处罚也应相当，但由于事情完全是因埃纳尔伯爵自己而起，所以罚金减少三分之一。

事情了结后，托尔芬伯爵便请求国王准许他离开。国王一点头，他立刻快马加鞭地开始为出海做准备。一切准备就绪的那天，伯爵正坐在船上喝酒，托尔克尔·阿蒙德松出人意料地来到了他面前。只见他把头抵在伯爵膝上，请求伯爵任意处置自己。伯爵问他为何这么做。"你看，我们已经按照国王的意思达成和解了，所以你还是起来吧，托尔克尔。"

托尔克尔回答："国王的决断在我和布鲁斯伯爵之间确实有效，但你我之间，还需另作协议。尽管国王保有了我在奥克尼群岛上的财物，还答应保证我在岛上的安全，但是，我太了解您的脾气了，除非

同您一道安全回去，否则我是没有再回到奥克尼群岛的机会了。所以，我愿意向您作出承诺，无论国王怎么要求，我都不会再回奥克尼群岛了。

伯爵沉默了好一会儿才开口说道：“托尔克尔，如果你宁愿选择遵从你我之间的协议，而不是国王的决断的话，那么就这么办吧。你要答应同我一道返回奥克尼群岛，在有生之年，你要留在我身边，除非我允许否则绝对不能离开。另外，你还得担负起责任，为我保护领土，遵从我的意愿。如果能做到这些，我们之间就算达成和解。”

托尔克尔回答道：“伯爵，只要力所能及，我必听从您的命令。”

随后，托尔克尔站起身来，郑重地认可了这项协议。伯爵说关于罚金的问题以后再谈，但把托尔克尔的誓言加进了协议条款中。事成之后，托尔克尔便立即做好准备，跟随伯爵启程上路。待一切准备就绪，伯爵便收锚起航，向奥克尼群岛出发。从那以后，奥拉夫国王和托尔芬伯爵再未相见。

108、布鲁斯伯爵启程

布鲁斯伯爵没有像弟弟那样急着离开，他不紧不慢地准备好了之后才动身。在他启程之前，国王前来送行，对他说道：“伯爵，对我而言，有了你，我在西部海域就有了忠实的依靠，所以我打算把之前你统治的两块土地还给你，既然你已经是我的臣子了，我便不能亏待你，让你的权力不及从前。不过，我要你把儿子罗格瓦尔德留在我身边，以此来保证你对我的忠诚。我相信，有了这两块封地外加我的协助，你定能捍卫好国土，不受令弟托尔芬的侵占。”一听能得到三分之二的封地，布鲁斯伯爵十分感激。随后，他便驾船启程，大约在秋季时回到了奥克尼群岛，但是他的儿子罗格瓦尔德却留在了奥拉夫国王的身边。

罗格瓦尔德相貌出众，长发飘逸，金黄发丝宛若绸缎。他很快便成长得健壮挺拔，非但能力超群，才华出众，而且善解人意，举止彬彬有礼。罗格瓦尔德同奥拉夫国王生活了很长一段时间，“黑诗人”奥塔尔在他关于奥拉夫国王的诗里是这么说的：

从设得兰岛，遥远的严寒北海之地，

首领们纷纷来向你效忠：

没有哪位国王像他一般因意志，才干，

为人民抵御损害和不义之举而名扬天下。

这些西方岛屿立于咆哮汪洋之中，

甚少听闻他们的君王之声；

我们最勇猛的历代君王让这些岛民

以臣服于他们的国王为傲。

109、托尔芬伯爵与布鲁斯伯爵

托尔芬、布鲁斯两兄弟西行回到了奥克尼群岛。布鲁斯伯爵得到了三分之二的土地，剩下的三分之一归托尔芬伯爵管理。虽然托尔芬伯爵平时总是待在凯瑟尼斯或是苏格兰的什么地方，但他还是派来自己的人，来管理自己在奥克尼群岛的土地。当时，奥克尼群岛深受维京人劫掠之苦，挪威人和丹麦人经常在西方海域抢掠搜刮，在他们启程或返航途中，时常会踏上奥克尼群岛，并在沿海打家劫舍，抢夺财物和牲畜。那时，保卫奥克尼群岛的担子却全压在了布鲁斯伯爵一人身上，他经常抱怨弟弟托尔芬伯爵不为防卫奥克尼群岛和设得兰群岛出半点力，各种赋税却从来没少收过。托尔芬伯爵便提议两人交换一下，布鲁斯得三分之一的土地，三分之二的部分交给托尔芬管理，条件是由他承担起戍卫领土全境的任务。

尽管这种交换没有立即生效，不过在记录奥克尼群岛各位伯爵的萨迦里提到，最终两人在这个问题上达成一致，托尔芬分得三分之二的领土，布鲁斯仅得到剩下的三分之一。当时，克努特国王攻下挪威，奥拉夫国王则逃离了自己的国家。于是，托尔芬·西居尔松伯爵成为这片群岛上至高无上的首领，他手下除了奥克尼群岛、设得兰群岛以及赫布里底群岛之外，还有苏格兰和爱尔兰上的大片领土，领土面积是当时奥克尼群岛众伯爵中最广阔的。“伯爵诗人”阿诺尔是这样描述的：

> 从瑟索-斯科雷(注)至都柏林，
>
> 所有人皆服从贤主托尔芬——
>
> 所有人都乐于受其统治，

服从这位慷慨宽宏的首领。

托尔芬是一位非常杰出的战士。他获得伯爵头衔及领地时年方5岁，统治逾60年，寿终正寝的时间与奥拉夫国王的异父弟弟哈拉尔·西居尔松差不多。而布鲁斯与克努特国王同年逝世，离世时间就在奥拉夫国王辞世后不久。

---

1. 瑟索是苏格兰高地北部的一个城镇，是大不列颠本岛最北的城镇。斯科雷是位于苏格兰高地北部海岸的一个小村，位于瑟索以西。（译注）

110、特约塔的哈雷克

现在第二个故事已经结束，让我们把目光转回到之前的故事上来。奥拉夫·哈拉尔松平息了与瑞典奥拉夫国王的冲突后，于1019年夏向北航行来到特隆赫姆地区。至此他已统治挪威5年了（1015年-1019年）。秋收时节，国王准备前往尼达罗斯的行宫，并在此度过了一整个冬天（1020年）。如前所述，阿蒙德之子"养育者"托尔克尔整个冬季一直伴国王左右。奥拉夫国王仔细调查了基督教在挪威的传播情况，得知哈洛加兰以北完全没有基督教的踪影，在纳姆谷地和特隆赫姆腹地的传播状况也不尽如人意。

"诗歌剽窃者"艾温德有一子名为哈雷克，住在哈洛加兰一座名叫特约塔的岛上。艾温德虽然家境不富裕，但是他出身高贵，智力超群。起初，特约塔岛上住着许多小地主，哈雷克先是买下一处不大的农场供自己居住，几年之后，他便把之前住在那儿所有的地主们都赶跑了，于是整个岛屿都落入他的手中，他便在那里建起了一座大庄园。由于哈雷克为人精明谨慎，所以很快便富裕起来，事业有成。诸位首领向来都对他颇为尊重，经常在挪威诸王面前提起他，不吝言辞，直夸他尊贵体面，受人敬仰。哈雷克的祖母名为贡希尔德，她的父亲是哈弗丹伯爵，母亲是"金发"哈拉尔国王之女英格比约格。

我们接下来所要讲的事发生在哈雷克的晚年。他当时在哈洛加兰是最受人们尊敬的人。一直以来，哈雷克都在拉普兰替国王处理要务，有时候是一个人，有时候也会找人帮忙。虽然没有亲自同国王会过面，但两人之间一直有音信往来，言辞莫不友善亲切。1020年冬，奥拉夫国王在尼达罗斯，信使不断在国王和特约塔的哈雷克之间往返。国王告诉哈雷克自己打算从哈洛加兰一路北上，直至大陆尽头。不过，这次远行却不为哈洛加兰人所看好。

111、哈洛加兰人

1020年春，奥拉夫国王装配好5艘船，征集了大约300名士兵。待做好出海准备，他便驾船沿大陆北上。一到纳姆谷地，他就召集地主们前来参加庭会，每一场会议都认可了他的国王地位。另外，奥拉夫国王每到一处就在当地宣读法律，命令人们要信仰基督教。他还威胁说，如若有人胆敢不信守基督教教义，轻则倾家荡产，重则削掉四肢甚至赔上性命。奥拉夫国王严惩了许多不服从命令的人，无论出身贫富贵贱，一律施刑，一处不落，直至当地居民同意接受基督教的神圣信仰。大多数的权贵以及地主都摆宴设席迎接国王的到来，奥拉夫就这样一路北上，来到了哈洛加兰。特约塔的哈雷克也设宴招待了国王，宴会上宾朋满座。排场极为奢华，可谓盛况空前。哈雷克被任命为伦德曼，特权依旧，同之前在其他首领手下时并无二致。

112、阿斯蒙德·格兰克尔松

有一个名为格兰克尔或是格兰克提尔的富有地主，如今年岁已高，他年轻时曾做过维京海盗，因为乐于进行各种身体训练，所以成为了一名强大的战士。他的儿子阿斯蒙德各方面都不输于他，有些方面甚至更胜一筹。许多人都说，就相貌、力量以及身体灵活度上来看，阿斯蒙德可谓是挪威排名第三的顶尖高手了。排名第一的是埃塞尔斯坦的养子“善王”哈康；第二则是奥拉夫·特吕格弗松。

格兰克尔筹备了一场盛宴款待奥拉夫国王，临别之际还赠送了许多名贵的礼物以及表示友谊的信物。国王一再劝说阿斯蒙德跟他一起走，阿斯蒙德难却盛情，便准备好同国王一道前行。就这样，阿斯蒙德成了奥拉夫国王的部下，颇受国王宠爱。国王在哈洛加兰度过了大半个夏季，他在这里参加各种庭会，为所有的人举行洗礼。“猎狗”托尔勒当时住在比扎尔奇岛，他是北方实力最强大的人，后来也成为了国王的伦德曼。哈洛加兰还有许多出身名门大户的人也都跟随国王而去。

夏末，国王离开北方，乘船返回特隆赫姆地区，并在尼达罗斯登陆。随后，国王在这里度过了冬季（1021年）。就在这时，如前所述，“养育者”托尔克尔杀死了“歪嘴”埃纳尔，然后从西方的奥克尼群岛逃到了这里。在经历了一段长时间的好时节后，这一年秋季，特隆赫姆地区的庄稼收成回落，而遥远的北方，庄稼的收成更是微薄。但是东部及乌普兰斯地区却有足够的粮食。幸亏当时特隆赫姆地区的百姓手头还存有陈年的粮食，这才解了食物不足之急。

113、特隆赫姆人献祭

秋季，奥拉夫国王听说特隆赫姆地区的地主们在冬至夜举行了一场隆重的宴会，席上宾朋满座，交杯换盏，彻夜畅饮。据说，在这场宴会上人们还用旧时的异教仪式，向所有阿萨神以及旧神祝酒致意，乞求庇佑。此外，人们还杀牛宰马，把血洒在祭坛上，将祭品奉上，同时念诵祈祷，祈求来年风调雨顺。还有消息说所有人都认为，哈洛加兰人转信基督教的行为激怒了诸神。

国王听了这些消息后，便派人来到特隆赫姆地区，指名几位地主前来见他。这其中就有埃格迦[注]的奥尔弗，他因自己居住的农场而得名。此人有权有势，出身世家名门，是这群面君者的头领。一群人来到国王面前后，国王指责他们犯了罪过，奥尔弗代表众人辩解道："今年丰收时节我们并未举行什么节筵，只是例行的娱乐，举行几场联欢会，同朋友喝几杯酒而已。至于您听说的那些酒会上的不逊之言，只要是明事理的人就都会谨言慎行，至于那些酒鬼、傻子们说的胡话，谁又能管得住呢？"奥尔弗巧舌如簧，大胆直言，代表地主进行抗辩。最终，国王说，特隆赫姆腹地所有人都必须亲口言明自己有正确的信仰。随后地主们获准返乡，他们一做好准备便即刻启程离开了。

---

1. 埃格迦是位于挪威松恩-菲尤拉讷郡松达尔市内的一个农场。（译注）

114、特隆赫姆腹地人的献祭

入冬后，国王又听说特隆赫姆腹地的人们聚集在迈勒的消息，据说仲冬之时，这里举办了一场隆重的献祭，人们奉上祭礼以求生活安宁，风调雨顺。国王确认此事真实无误，便派人传信去腹地，召集他心目中最明事理的地主们来到尼达罗斯。地主们听到这个消息，私下里单独开了一次会，就国王传召一事进行了商议。初冬时随同奥尔弗面见过国王的那些人，现在都不愿意再走一遭，但奥尔弗还是在众人的期望下，决定起身面君。一抵达镇上，奥尔弗就马不停蹄地前去拜见了国王。交谈时，国王再次指责地主们不服命令，在仲冬时又举行了一场献祭。奥尔弗回应说这一指责不实："我们在当地举行的是尤尔节宴会和酒席。陛下，富户们并未大肆铺张浪费，剩下的粮物用品足够今后用很长时间的了。迈勒那里有一座大农场，农场中有一所大房子，周围比邻众多，大家聚在一起开怀畅饮，可谓人生一大幸事。"

国王没说什么，但是面有愠色，他觉得事情的真相并不是奥尔弗所说的那样。国王下令让地主们回去，并说："总有一天，我会查明实情，弄明白你们在隐瞒什么，到时看你们还如何狡辩。但无论如何，以后都不要再进行这样的活动了。"地主们回到家中，将此行的结果告诉众人，说这次怕是把国王彻底激怒了。

115、埃格迦的奥尔弗之死

1021年复活节，国王设宴邀请众多镇上居民还有地主。复活节过后，国王下令放船下水，为船装配好桨和索具，铺开甲板，拉起帐篷[注]和纤绳，在码头上等待出发。

复活节一过，国王就派人前往韦尔河谷。那里住着国王的执达官托尔拉德，负责打理国王位于豪格的农场。国王捎信要托尔拉德尽快前来见他，他没有回绝，马上出发同信使一起赶到镇上。国王私下召他前来谈话，询问关于特隆赫姆腹地人的事情，想知道他们的信仰原则以及生活情况到底如何，与自己听说的是否有出入，以及为异教邪神献祭的传闻是否真实。国王说：“希望你能把自己知道的真实情况，一五一十地告诉我。你是我的人，有义务告诉我实情。”

托尔拉德回应道：“陛下，首先我要告诉您，这次我把自己的家人，以及所有能带走的财产都带来了。如果您想知道实情，我必遵命禀报，但请您保证我一家人性命无忧。”

国王说：“你只管老实回答我的问题，至于你的家人，我保证他们不会有性命之忧。”

托尔拉德便回答道：“陛下，若要实话实说，那么在特隆赫姆腹地，尽管有些人已接受了洗礼，但几乎所有人都是异教徒。他们习惯一年举办3次祭礼，第一次在秋季以求冬日安好，第二次在仲冬，第三次则在夏季。届时，埃纳、斯帕比[注]、韦尔河谷以及斯凯于恩的居民都会前来参加献祭。负责献祭盛宴的人一共有12位，今年春轮到奥尔弗筹备宴席，所以他此时正忙着将所需物品运往迈勒呢。”

现在，国王知道了事情的真相，便下令召集众人，让这些武装好的士兵登上船，又指定好舵手和领队，分配好了船舱。仓促准备好以后，国王率领300名手下驾着5艘船驶出了峡湾。凭借一路顺风，船队很快便到达了目的地，所有人都没料到国王会来得这么快。国王到达迈勒时已经入夜，他立即率士兵包围了房屋，活捉奥尔弗。国王下令将他处死，许多人也一并被杀。

随后，国王把所有为宴会准备的物品，以及屋中的家具、衣物、及人们带来的贵重物品一并带回船上，并把这些战利品分给了手下人。接着，奥拉夫下令让士兵洗劫了所有他认为与此事牵涉最多的地主，他们当中有些人被关进了监牢，还有一些人逃掉了，多数人的财物都被国王的手下抢夺一空。

接着，地主们被召集起来参加庭会，由于许多权贵都被奥拉夫打入了大牢，这些人的生死全都捏在国王手里，因此他们的亲友没有选择起兵反抗国王，而是承诺从此归顺效忠。就这样，奥拉夫国王又重新使所有臣民皈依正教信仰，他派遣牧师前去教育传道，并在当地建造教堂。国王用杀戮让奥尔弗付出了沉重代价，还把他所有的财产都归到自己名下。那些他认为罪大恶极的人，有的被下令处死，有的获刑致残，还有的被逐出国门，剩下的人则被罚款了事。处理完这一切之后，国王乘船回到了尼达罗斯。

---

1. 船只只在船头和船尾装有甲板，船腹供舵手乘坐的地方设有帐篷，供船员夜晚休息。
2. 斯帕比是位于挪威东部海德马克郡内的一个农场。（译注）

116、阿尔内之子

阿尔内·阿恩摩德松娶了“绞架”托尔斯泰因[注]之女托菈。他们的孩子分别是卡尔夫、芬、托尔伯格、阿蒙德、科尔比约恩、阿恩比约恩、以及阿尔内。两人的女儿朗希尔德嫁给了特约塔的哈雷克。阿尔内是一名伦德曼，有权有势，能力出众，还是奥拉夫国王的至交好友。当时，他的两个儿子卡尔夫和芬是国王的左膀右臂，颇受奥拉夫的器重。埃格迦的奥尔弗死后，留下了年轻貌美的妻子，她出身名门，不但生活富裕，还得到了国王赐封的土地，无论是谁娶到她都算得上是得了一门顶好的婚事。当时，她同奥尔弗的两个儿子都尚在襁褓之中。卡尔夫·阿尔内松请求国王将奥尔弗的遗孀嫁给自己，作为卡尔夫的朋友，国王答应了他的请求，卡尔夫因此得到了奥尔弗生前的所有财产。国王这时又封他为伦德曼，并在特隆赫姆腹地赐予他一处办公的府邸。卡尔夫后来成为了一位颇为开明的伟大首领。

---

1. “绞架”托尔斯泰因是一位10世纪时的维京人首领，也是挪威西部默勒-鲁姆斯达尔郡的赫舍。（译注）

117、奥拉夫国王的乌普兰斯之旅

如前所述，奥拉夫国王统治挪威的第7年（1015年-1021年），奥克尼群岛的托尔芬伯爵和布鲁斯伯爵于夏季前来拜访，国王之后就接管了两人的领地。同年夏，奥拉夫国王出发前往南默勒和北默勒地区，于秋季抵达了鲁姆斯达尔。他把船停在那里，一行人继续向乌普兰斯地区前进，抵达了雷斯加。国王把雷斯加和多夫勒境内有权有势的人全部抓起来，强迫他们接受基督教，否则就得受死。众人没有幸运之神眷顾，无法逃脱，只得皈依基督教。随后，奥拉夫又留下他们的儿子作人质，以保证其忠诚。奥拉夫在雷斯加一处名为博尔的农场里住了几夜，并在那里安派了牧师。然后，国王继续前进，越过奥克达尔和罗洛达尔，在乌普兰斯地区一处名为斯塔法山的地方向南而去。

有一条叫奥塔的河[注]沿着山谷流淌而下，把一座名为洛阿[注]的美丽小村庄一分为二。国王极目四望，周围的景色便尽收眼底。“可惜啊，”国王叹道，“这么美丽的村庄眼见就要化为焦土了。”他带着手下人顺山谷而下，晚上在一处名为内斯的农场里过夜。国王一人住在房间的阁楼上，这个房子至今仍完好无损，里面的装饰从那时起便再未改变过。[注]国王在那儿住了5天，他传信让沃戈、洛阿以及赫河谷的人们前来参加庭会，给他们两个选择，要么是接受基督教，交出自己的儿子作人质，要么就眼睁睁地看着自己的家园化为灰烬。人们来到国王面前，服从了国王的意志，但是也有一些人沿河谷而下，逃往南方。

---

1. 奥塔河是挪威奥普兰郡奥塔河谷内流经肖克、洛姆、沃戈、塞尔四个自治区的河流。（译注）

2. 洛阿即今挪威奥普兰郡内的洛姆自治区。（译注）
3. 这个农场后名为“圣奥拉夫之憎”，位于今培萨根区博物馆内。（译注）

118、“山谷人”古德布兰德的故事

从前有一个叫“山谷人”古德布兰德的人，从名字上看好像是古德布兰德山谷之王，不过实际上并非如此，他只是个赫舍。北地诗人西格瓦特曾把他与“斜眼之子”埃尔林相比，因为两人拥有的土地和财富不分上下。西格瓦特在关于埃尔林的诗中是这样唱的：

论土地与财富我只知一人

能与埃尔林相媲——

他就是古德布兰德，其广袤的领土

堪比某些小国国王。

这两位杰出的地主，我敢说，

各方面旗鼓相当。

他还谎称能找到

一个接一个不如他的人。

我们现在要说的是古德布兰德的儿子。古尔德布兰德听说奥拉夫国王要到洛阿来，迫使人们接受基督教，便派出传信令牌，召集山谷中所有的居民到胡恩索普农场与他会面。不计其数的人赶到了这里，因为劳根湖就在附近，人们此行既可以选择陆路，也可以选择水路。古德布兰德在这里同众人召开庭会，他说：“有个叫奥拉夫的家伙要到这里来了，他此行的目的是要强迫我们改变之前的信仰，还要把我们供奉的神像全部打个粉碎。他说他信仰的神要比我们的神更加强大，在这般力量之下，世界没能分崩离析实属奇迹。此外他还说就算他口出狂言，我们的神也不能把他怎么样。我确信，只要把一直守护我们

的托尔从这座农场的寺庙里搬出来，奥拉夫的神就会黯然失色；只要托尔看他们一眼，奥拉夫和他的手下就会溃不成军。”

听闻这番话，与会的人都异口同声地大喊道，要是奥拉夫来，就绝不让他活着回去。他们觉得，奥拉夫是绝不敢穿过山谷继续南下的。于是这些人便挑选了一支700人的队伍，让他们北上去布雷达打探奥拉夫的行动。这支队伍由古德布兰德18岁的儿子带领，陪同的还有很多要人显贵。一行人到达霍夫农场[注]的时候听说了关于奥拉夫国王的消息，队伍在农场里住了3晚。人潮从四面八方向他们涌来，这些人来自雷斯加、洛阿以及沃戈，他们都是因为不愿皈依基督教才逃到这里的。

国王和西居尔主教安排好洛阿和沃戈的神父之后，一行人就绕过沃戈鲁斯特，在塞尔[注]过了一夜，然后南下进入山谷，接着就听说有大军集结，预备同他们开战。布雷达的地主们也听闻了国王要来的消息，便也做好了应战的准备。国王早上一起床就披上盔甲，向南越过塞尔平原，一路马不停蹄地来到了布雷达，与地主们那支准备完善的大军狭路相逢。

国王随即排列好自己的队伍，骑马来到队伍前，对面前的地主们发表演讲，劝说他们改信基督教。这些地主则回应道：“你要是除了嘲笑我们就无事可做的话，今天我们就给你一点颜色瞧瞧。”话音未落，他们便用手中的武器把盾牌敲得震天响，以壮声势。国王手下的士兵则跑上前去，朝他们扔出长矛，地主们看到这阵势，马上转身逃跑，毫无反抗之意，肯迎战的人寥寥无几。古德布兰德的儿子成了俘虏，但是国王非但没有杀掉他，反而把他留在了自己身边。4天后，国王对古德布兰德的儿子说，“回家吧，回去告诉你父亲，我期待不久之后能同他见上一面。”

古德布兰德的儿子就这样回去了，并告诉了父亲此行的所见所闻，说他们同国王的军队狭路相逢，随即便开始作战，但是，战争才刚刚开始，自己的整支队伍便立刻分崩离析，士兵们一哄而散。“我被俘虏了，”他说，“但是国王放了我一条生路，还恢复了我的自由身，让我回来告诉你，说他马上就要来了。之前征召的200人现在已经不在我们手上了，所以，父亲，我建议您还是不要同此人开战为妙。”

古德布兰德说：“显然，你已经失掉了先前的勇气，战场上是你时运不济。你此次的行动必会长久留存在人们的记忆中，我发现你现在正将自己的信仰交于蠢人之手，让那个使你和你的手下蒙羞受辱的人左右了思想。”

但是当天夜里古德布兰德就做了一个梦，梦见一个被圣光围绕的人走到他面前，这让他十分恐惧。只听此人对他说：“你儿子征伐奥拉夫国王一战的确有失光彩，但是你若要同他开战，其结果将更加难堪。你和你的人民会在战场上落败，尸身将遭受群狼拖曳咬噬，群鸦会在枝桠间为你落泪。”这个场景令古德布兰德毛骨悚然，他把自己的梦境告诉山谷首领“大肚子”托尔德。巧的是，他也说梦到了相同的情景。第二天清晨，他俩下令举行庭会，在会议上对人们说，若能和从北边来的人进行一次会谈也不失为一个明智之举，不妨听听他们的这种新式理念，其中有什么真理也未可知。

古德布兰德随后便对儿子说：“你去吧，带12个人同你一道去找留你性命的国王去吧。”古德布兰德之子立即出发，见到国王，说明了此行来意。他告诉国王，地主们愿意召开庭会，双方休战，握手言和。国王对此感到满意。会议期间，双方放下信仰和法律的隔阂，彼此和平友好相处。待此事解决之后，一行人回去向古德布兰德和托尔德复命，告诉二人双方之间达成了正式的停战协议。

国王与古德布兰德之子的战争结束后，便来到立德斯塔德，他在那里待了5天。随后，他出门前去同地主们会面，双方举行了一场庭

会。那天下着倾盆大雨，待人们都落座之后，国王起身发言，说雷斯加、洛阿以及沃戈的人都皈依了基督教，拆毁了他们献祭的屋子，现在都在信仰创造了天地的全知真神上帝。

国王说完便坐下了，古德布兰德接着道："我们对你说的神一无所知，这个从没人见到过的神，你是称之为上帝吗？但是我们的神每天都可以见到，虽然因为天气潮湿，他今天并没有现身。他会威风凛凛地出现在你面前，待他出现在庭会上，我猜到时候你一定会感到彻骨的恐惧。不过，既然你说你的上帝那么伟大，那就让我们见识一下他的能耐，叫他让明天天气阴云密布，但是却不能下一滴雨，我们到时候再见吧。"

于是国王便返回自己的住处，他带走了古德布兰德的儿子作为人质，也抵给对方一个人作为交换。晚上，国王问古德布兰德的儿子，他们的神是什么样子的。他回答说自己熟知托尔的长相，他手握战锤，体型高大，但是腹中空空，他还有一座高台，出门的时候就会站在上面。"他不爱金银，每天都要求供奉四块面包还有肉。"说完后两人上床休息，但是国王没有睡下，祈祷了整整一夜。第二天，天刚破晓国王便起身前去做弥撒，待用过餐后就来到了庭会上。今天天气正如昨天古德布兰德所要求的那般。这时候主教站起来发言，只见他身穿法衣，头上戴着主教的包头帽，手里拄着主教手杖，做派讲究。他先是对众人讲了一下真正的信仰，接下来又说了许多上帝的神迹，最后为自己的演讲做了一番精彩的结尾。

主教说完，"大肚子"托尔德便回道："这位手里拿着羊角样儿弯头拐杖的人刚刚吹嘘了那么多，不过，朋友们，既然你说你们的神这么强大，可以做到很多奇事，那你就让他把明天上午的天气变的阳光明媚，我们到那时再见。如果你们的上帝能够做到，那我们就认同你们的信仰；要是做不到，我们就同你们开战。"说完之后，双方各自离开，就此结束。

1. 霍夫位于挪威西福尔郡，现为霍夫自治区。（译注）
2. 塞尔是位于挪威奥普兰郡的一个农场，现为塞尔自治区。（译注）

119、“山谷人”古德布兰德受洗



科尔本朝神像狠狠一击，神像碎了一地。

奥拉夫国王身边有个叫“强者”科尔本的人，他来自峡湾地区的一个家族。他身上通常配备着一柄利剑，手持一根粗大的棍子。国王吩咐科尔本第二天早晨站在他身边，又命令士兵趁着夜色潜入地主们停靠船只的地方，在船上凿孔，并放走他们留驻农场里的马匹，一切处理完毕。接着，国王通宵祈祷，恳求主的善良和仁慈使他从厄运中解脱出来。做完弥撒后，天色破晓，国王便赶赴庭会。当他抵达时，有的地主已经到了，在场众人看到一群人蜂拥而来，抬着一尊闪耀着金光银色的巨大神像。参加会议的地主们看到它后，都站起身来，向这具丑陋的神像躬身致敬，他们随即把神像放在田地里。它的一侧坐着地主，另一侧坐着国王和士兵。

“山谷人”古德布兰德站起身来，说：“国王，你的上帝现在何方？我认为他正耷拉着脑袋呢。今天无论你，还是那个坐在你身边，被你称作主教的自吹自擂的家伙，都不像前些天那么自信了。因为，我们统治着世间万物的神，来到了这里，正以愤怒的目光注视着你们。我分明察觉到你是那么恐惧，几乎不敢睁开双眼。此刻，把你所有的异议都抛却，诚挚地信仰这位双手握掌着你全部命运的神吧。”

在地主们没有察觉的时候，国王低声对“强者”科尔本说：“如果在我发言的过程中，地主们望向别处，而非瞻仰他们的神像，那么，就用你手中的棍子尽可能用力地击打那尊神像。”

接着国王站起身来，说：“今晨诸位前来觐见，你们深感无法看到我主，但我们寄望他尽快回到我们身边。你的神并没有让我们感到畏惧，他不但又聋又瞎，还无法拯救自身和他人，甚至无人搬动，他就无力移动。我推测他不久之后就会遇到不测。把你们的目光转向东边吧——来看看我们正漫步于无限光明之中的上帝。”

太阳正冉冉升起，所有人都转头望去。这时，科尔本朝神像狠狠一击，神像碎了一地。从里面跑出了几乎和猫一般大的老鼠，还有爬虫和蝰蛇。地主们害怕极了，其中一些人逃到了船上。但他们又从船里蹿了出来，满身是水，无法起航。其他人跑去找马，马却不见了踪影。国王命令地主们集合起来，宣称要和他们谈判。为此，地主们纷纷赶回，会议继续进行。

国王起身说道：“我不知你们的喧哗和逃跑意义何在。看看你们饰以金银，用肉和食物来祭祀的神像，能为你们做什么呢？此刻受他护佑的仅仅是老鼠、蝰蛇和爬虫。你们如此信奉他，甚至不愿放弃这种愚蠢的信仰，可他却这般回报你们。请你们马上把散落在草场上的金子和饰物带走，交给你的妻子和女儿们，但今后切莫再把它们悬挂于树干或石头上。此刻，我们之间有两种选择——要么接受基督教，要么为此日日争斗。而胜利会属于信仰上帝的我们，这便是他的回报。”

“山谷人”古德布兰德起立说道：“信仰我们的神，让我们遭受了巨大的伤害，既然他不会帮助我们，那我们就应坚信您诚挚敬仰的上帝。”

然后，所有人都皈依了基督教。主教为古德布兰德和他的儿子施洗礼。奥拉夫国王和西居尔主教留了几个神父教导他们。他们曾经视彼此为敌人，分离时却如同朋友，古德布兰德还在这个村庄修建了一座教堂。

120、海德马克受洗

随后，奥拉夫国王从那里出发，抵达了海德马克，为当地人施行了洗礼。由于之前奥拉夫国王曾活捉乌普兰斯诸王，因此在施洗后，他对带领不多的兵力继续深入腹地传教不抱什么信心了。可是当时海德马克仅有一小部分皈依了基督教，所以在将基督教传入海德马克全境，并在当地修建好教堂，安置好神父前，奥拉夫国王并没有停止远征。此后，他挺进哈德兰和托滕，在当地移风易俗，直到全民都接受洗礼。他继而奔赴灵厄里克，那里的人也全都信奉了基督教。罗马里克人听闻奥拉夫要来了，便组建起一支庞大的军队。他们中有人说，奥拉夫上次出征到此，令他们难以忘怀，他应该不会再发起这样的远征了。尽管如此，国王仍为此行做了万全的准备。当国王率队行至罗马里克时，众多地主在尼特瓦河[注]发起了进攻。地主们拥有一支强大的军队，一与敌军相遇便迅速展开战事，但不久，他们就败落逃逸。这场战役给了他们一点教训，并使他们立即接受了基督教。接着，国王继续巡游整片地区，直到所有人都受洗成为基督徒后方才离去。他继续往东来到索莱斯，为附近地区的人施行洗礼。“黑诗人”奥塔尔前来觐见，恳请成为奥拉夫国王的部下。1021年入冬前，瑞典奥拉夫国王辞世，其子阿农德成为了瑞典唯一的王。1022年初，奥拉夫国王于冬末抵达了罗马里克，召开了一场盛大的庭会，会议的地点也就是后来召开埃兹伏尔庭会[注]的地方。他还颁布了一条律令，命乌普兰斯地区的居民到此出席庭会，埃兹伏尔律令在乌普兰斯全域推行，附近地区也广为采用。春季来临时，奥拉夫国王修整好船队，从海路抵达了滕斯贝格。整个春季，他都驻守在那里，小镇人来人往，其他国家的商品都在这座城镇内交易。这一年，维肯收成不错，国土以北包括斯塔特岛在内的收成都还过得去，但是，斯塔特岛以北地区爆发了饥荒。

1. 尼特瓦河是流经挪威奥普兰郡伦内尔自治区南部的河流。（译注）
2. 埃兹伏尔位于挪威东南部罗马里克地区阿克什胡斯郡内。由于它位于沃尔马河畔，拥有直接去往挪威北部内陆的便道，因此它是中世纪时挪威东部的聚集地和庭会地点。（译注）

121、奥拉夫国王与“震弦者”埃纳尔和解

1022年春，奥拉夫国王传信到西部的阿格德、北部的霍达兰和罗加兰，禁止当地出口或交易谷物、麦芽、及肉食，此外还传达，他将照例率部下入住当地的行宫。国王的口令传遍了整个地区，但整个夏季，国王仍驻守维肯，并向东行至国境处。

“震弦者”埃纳尔自妻舅斯维恩伯爵去世后，一直追随着瑞典奥拉夫国王。作为国王的部下，他获得了大量封地。如今，瑞典国王离世，埃纳尔极其渴望与挪威奥拉夫国王缔结友好协议，因此同年春，两人为此频传消息。奥拉夫国王东行至国境处，在约塔河休整期间，“震弦者”埃纳尔率领少数士兵来到那里，随后双方达成如下协议：埃纳尔需北上至特隆赫姆地区，接管妻子贝格丽奥特从嫁妆中获得的所有土地及财产。于是，“震弦者”埃纳尔向北行进，但国王仍驻留在维肯，并在萨尔普斯堡度过了整个秋季（1022年）和初冬。

122、奥拉夫国王与“斜眼之子”埃尔林达成和解

“斜眼之子”埃尔林管辖的土地东至尼兹海峡，还包括了松恩湖以北的全部地区。虽然他的皇家封地面积大不如前，却还是多得惊人。当地地主们忍受着他的统治，很是畏惧他，不敢做任何违抗他的事。因此，奥拉夫国王认为他的权力过大。还有个名叫“菲恰尔地主”阿斯拉克的人，他有权有势，出身高贵。埃尔林的父亲“斜眼”托罗尔夫，和阿斯拉克的父亲阿斯科尔是堂兄弟。阿斯拉克是奥拉夫国王的至交，国王派他驻守霍达兰南部，赐他大量封地和俸禄，命令他决不能对埃尔林让步。可当国王不在周边时，命令毫不奏效。因为埃尔林仍像从前那样统治着这里，所以并不怎么恭顺，而阿斯拉克却总想与埃尔林平起平坐，最终，冲突愈演愈烈，阿斯拉克根本无力保住他的地位，只能火速向奥拉夫国王禀报他与埃尔林之间的情况。国王吩咐阿斯拉克在他与埃尔林会面之前留在他身边，然后给埃尔林捎去消息，约他春季在滕斯贝格碰面。双方抵达后便进行了会谈，席间国王对他说：“埃尔林，我听闻了你执政的一些传闻。从松恩湖至尼兹海峡，有很多人自认生来便拥有土地，并和其他人一样，享有与生俱来的特权，可因为你，那里无人能享有自由。你的堂弟阿斯拉克，似乎因为你的举措而遇到了很大麻烦。我不知道这是不是他的错，又或者他是因为代我守卫疆土才遭受了痛苦。虽然我只提到了他的名字，可实际上还有许多人向我们诉说过相同的怨言，这些人有的是在领地里担任官员的人，有的是掌管农场的执达官，还有尽义务侍奉我和我人民的人。”

埃尔林回答说：“请容我立即做出解答。我为您效力期间，未曾伤害过阿斯拉克或其他任何人。但有一点我不会否认，即长期以来直至今日，我和阿斯拉克的任何一位亲属，都总想要一较高下。此外，奥

拉夫国王，我愿向您俯首。但对我而言，尽管现在阿斯拉克已经成为了您的执达官，还有那些和他血统相当的人，尽管您赐予了他们荣耀，可要我屈从于一个世代为奴的人实在是件难事。”

双方友人都加以干涉，恳请和解。一方面，他们用“若他能成为您的朋友”这样的话来劝说国王，说国王不可能从别人那得到如“斜眼之子”埃尔林一般强大的助力了；另一方面，他们又代埃尔林表示，愿向国王屈服。因为若他与国王缔结友谊，那么他和其他人打交道便会更容易、更随心所欲。会议因此结束，埃尔林继续保有原有的封地，任何在国王面前针对埃尔林的抱怨纷纷平息；但埃尔林之子斯贾尔格需来面见国王，并留在国王治下。随后，阿斯拉克返回了封地，他与埃尔林之间的关系稍有缓和。埃尔林也回归领地，继续以自己的方式统治那里的人民。

123、“海豹之祸”阿斯比约恩的故事就此开始

西居尔·托尔勒松是比扎尔奇岛的“猎狗”托尔勒的哥哥。他娶了“斜眼”托罗尔夫之女，也就是“斜眼之子”埃尔林的妹妹西格丽德为妻。他们的儿子名为阿斯比约恩，长大后出类拔萃、能力出众。

西居尔住在特隆德海岬注的奥德，既富有又备受尊崇，但他不曾为国王效力。而他的弟弟托尔勒由于担任了国王的伦德曼，因此获得了比西居尔更多的威望。但在故乡的农场里，西居尔家世显赫，器宇轩昂，在任何方面都不逊色于他的弟弟。

只要异教还在盛行，西居尔就会每年献祭3次：第一次是冬至之夜，第二次是仲冬之夜，第三次是夏季。虽然他皈依了基督教，但仍大摆宴席坚持旧时的习俗：即在秋收时节举办盛大的宾朋筵席；在冬季的尤尔节盛宴上邀请大批朋友到场；在复活节邻近时，邀请众多宾客赴宴。他在有生之年，都坚持这一习俗。

阿斯比约恩18岁时，西居尔病逝。他是父亲唯一的孩子，也秉承父亲每年举办3次盛宴的传统。在阿斯比约恩到达继承的领地后不久，时节开始变糟，农民种植的谷物颗粒无收。而阿斯比约恩仍照常举办宴会，用陈年的谷物自给自足，此前保存的食粮派上了用场。就这样一年过去了，第二年农作物的收成仍旧大不如前。母亲西格丽德希望只举办其中一两场盛宴。阿斯比约恩并不赞同，便在收获季节时在朋友中走动，尽一切可能买入粮食，还获得一些朋友的赠予。是年冬季，他仍坚持设宴；开春后，人们能播种在地里的种子寥寥无几，因此他们需要购买农作物种子。西格丽德提议减少家仆人数，而阿斯比约恩却无法接受，一切家中习俗仍保持原样。

1022年夏，农作物的状态又显示出会是一个凶年饥岁。与此同时，南面传来消息，奥拉夫国王禁止南部向北部出口任何粮食、麦芽与肉食。阿斯比约恩深知获取家庭所需的一切变得极其困难，便决定把他用以装载货物的船拖到水中。这艘船大到足以出海，船身坚固，设备精良，船帆由色彩缤纷的布条编织而成。阿斯比约恩做好了远航的准备，率领着20名部下出发了。

夏季他们一路北行，沿途平安无事，直到白昼时长开始缩短的那一天，他们抵达卡姆海峡，在卡姆岛[注]着陆。卡姆岛上坐落着一座大型农场，离海不远。岛上还有一座大房子，名为阿瓦尔德内斯[注]。这是幢王室住宅，内有一座庄稼长势极好的农场，由国王委任的执达官“海豹”托尔勒打理着。

托尔勒出身卑微，他积极入世的态度使他在社会上游刃有余。他举止优雅，衣着华丽，追名逐利，不予任何人让步，国王的垂爱支撑着他。此外，他还是个妙语连珠，坦诚直率，对谈自如的人。

阿斯比约恩率领着一众手下，于夜间抵达了卡姆岛。清晨天刚蒙蒙亮的时候，“海豹”托尔勒带领数名士兵来到船的停靠处，询问是这是谁的船。阿斯比约恩报上了他及他父亲的名字。托尔勒又询问了他们此次出航的目的地和使命。

阿斯比约恩回答说，他想买入农作物和麦芽。事实的确如此，当时国家的北部地区正遭受饥荒。“但是我们听闻这里是丰瑞之年，这位地主，能卖我们些谷物吗？我知道此处粮食满仓，如果你肯卖给我们，我们就不用再远行了。”

托尔勒应声答道，“你不必继续远行去买粮食，或游走于罗加兰了。因为国王明令禁止把农作物运送到北部地区，你不要再执意前进了，快调转船头，回家吧，哈洛加兰人，这对你来说才是最安全的行程。”

阿斯比约恩回应道：“地主，如果事实真如你所说的那样，我们无法在这里买到粮食，那我仍会继续为完成使命奔波，去苏拉拜访族人，到我亲戚‘斜眼之子’埃尔林家看看。”

托尔勒问：“你和埃尔林是什么关系？”

阿斯比约恩答：“他是我舅舅。”

托尔勒继续说：“那你是埃尔林的外甥，刚才我的话多有冒犯。”

阿斯比约恩和他的船员收起了营帐，把船推入海中。托尔勒在后方冲他们喊道：“一路平安，回来的时候再顺路过来看看吧。”阿斯比约恩答应了，然后起航离开，当天晚上便抵达了雅达尔。他带了10名手下上岸，剩下的10人则负责看守船只。阿斯比约恩在埃尔林家受到了热烈地款待，埃尔林非常高兴见到他，让他坐在了自己身边，并问起北方各地的新鲜事。阿斯比约恩毫无保留地表明了他的来意，而埃尔林说不幸的是国王正好禁止了粮食交易。“而我也知道，”他说，“这里没有人有勇气违背国王的命令，我也发现很难和国王维持良好的关系，有太多人想要破坏我们之间的友谊了。”

阿斯比约恩回复道，“我们得知这个事时已经晚了。我童年接受的教导告诉我，我母亲和她的整个家族，都是生而自由的，苏拉的埃尔林是她的亲人当中最英勇的。可现在，我却听到你说身不由己，就因为国王在雅达尔的走狗插手了你喜欢的粮食交易。”

埃尔林满脸笑意地看着他，说：“我们雅达尔人，可比你们哈洛加兰人更了解国王的权力，不过在故乡，你大概就是那种在你言谈中提及的英勇之人吧。举起酒杯，开怀畅饮吧，朋友，明天我们再来看看可以怎么帮你。”

他们就这样愉快地度过了整个夜晚。第二天，埃尔林和阿斯比约恩再次谈及这件事，埃尔林说，“阿斯比约恩，我找到了一个可以让你买到粮食的办法。无论卖家是谁，对你都没有影响。”阿斯比约恩回复道，只要价格公道，他并不在乎从谁的手里买到粮食。埃尔林说：“我想我的奴隶们手里可能有粮食，数量和你要求的相当。而他们并不像其他人一样，要受到法律或土地章程的制约。”阿斯比约恩接受了这个提议。他们把这个交易告诉了奴隶们，随后奴隶们就带着谷物和麦芽前来，卖给阿斯比约恩。于是，阿斯比约恩的船上就装满了他想要的粮食。

阿斯比约恩随后做好准备，出海返乡。埃尔林一路相送，还馈赠了象征友谊的礼物，他们就这样友好地道别了。阿斯比约恩一行获得顺风加持，晚上便在阿瓦尔德内斯附近的卡姆海峡上了岸，并在此过夜。“海豹”托尔勒听说了阿斯比约恩满载而归的消息，于是当晚便召集人手，在天亮前聚集了60个士兵。他立即率领着这些人在黎明时分出发，去拦截阿斯比约恩。他们到达停船点时，阿斯比约恩和他的手下们还在穿衣服。阿斯比约恩问候了托尔勒，托尔勒便问他船上装的是什么东西。

他回答道：“是谷物和麦芽。”

托尔勒说，“那埃尔林就和往常一样，无视国王的禁令，不断在任何事情上违背国王的意愿。他无礼到了这种程度，可国王还在容忍他，实在是太不可思议了。”

托尔勒继续这样数落着，等他说完，阿斯比约恩才说，那都是从埃尔林的奴隶们手里买来的粮食。

托尔勒立即抢白道，那不过是埃尔林耍的花招。“阿斯比约恩，现在你无计可施了。要不你就自己上岸去，要不我们就把你扔下船。我们卸下船上的粮食时，可不想让你给我们添麻烦。”

阿斯比约恩发现他没有足够的兵力与托尔勒抗衡，便和他的手下们一起上了岸。托尔勒把船上的所有货物都卸了下来，完毕后，托尔勒走遍了船的每个角落，肆意观察。“你们哈洛加兰人用的船帆不错，把我们船上的旧船帆取下来给他们，对于你们这艘轻巧的船来说，旧船帆足够了。”他们就这样交换了船帆。随后，阿斯比约恩和他的同伴们一路向北沿着海岸航行，途中没有停靠，终于在初冬抵达了故土。

这次远航被人们广为流传，阿斯比约恩仍然毫不费力地在家里举办了盛宴。“猎狗”托尔勒邀请了阿斯比约恩和他母亲，以及其他所有愿意与他相处的人，来参加尤尔节盛宴。但阿斯比约恩不愿走动，便留在了家里。由于阿斯比约恩不来参加宴会，所以托尔勒觉得阿斯比约恩看不上他的邀约。托尔勒对阿斯比约恩的那次远航嗤之以鼻。“如今看来，”他嘲笑道，“很显然阿斯比约恩是用截然不同的态度来对待亲人的。夏天他带着最大的麻烦，去拜访了在雅达尔的埃尔林，而现在却不愿意带着烦恼来见见隔壁屋子里的我了。我可不知道他是不是觉得自己经过的每一片滩地，都会有个‘海豹’托尔勒在等着呢。”这样的言论，和类似的冷嘲热讽，都传到了阿斯比约恩的耳朵里。那次远航使他成了整个地区的笑柄，于是，他极为讨厌那次旅程，并窝在家里度过了整个冬天，没有去参加任何宴会。

---

1. 特隆德海岬位于挪威特罗姆斯郡瓦格斯峡湾沿岸，内有多个岛屿。（译注）
2. 卡姆岛位于挪威罗加兰郡西北部。（译注）
3. 阿瓦尔德内斯是位于挪威罗加兰郡卡姆岛东北端的一个村庄。（译注）

124、“海豹”托尔勒遇害

阿斯比约恩有一艘长船就搁在海边的旱坞上，船上有20排桨位。1023年2月2日的圣烛节过后，他把那艘船推下水，拿出全部家当，为船装配。随后他召集了他的朋友们和手下，总计90位全副武装的战士。一切准备就绪后，待风起时，他们就上船沿着海岸向南航行，但风向不合时，他们就缓慢行进。抵达遥远的南部后，他们没有在寻常船只的航道上行驶，而是尽可能保持在礁石外围的海中行进。这次远航的过程并没有什么好提的，不过复活节的第5天，即1023年4月18日，大约黄昏时分，他们抵达了卡姆岛的外围地区。这个岛屿十分狭长，但即使在最宽的地方也并不怎么开阔，而且岛附近没有寻常船只的航路覆盖。岛上民居林立，大片未开垦的土地裸露着延伸至大海中。阿斯比约恩和他的同伴，在岛上一片无人定居的地方登陆了。

搭好营帐后，阿斯比约恩说，“你们现在就留在这等我吧。我要去岛上查探一下，看有没有我们可能还不知道的消息。”

话毕，阿斯比约恩换上了一套普通人的衣服，头戴宽边帽，手里拿着一把长叉，但把剑藏在了衣服下面。他在路上走着，深入岛内。随后，他登上一座小山丘，从这里他可以看到阿瓦尔德内斯的屋子。只见远处的卡姆海峡，四面八方的人或从陆地，或从海上聚集而来，涌向阿瓦尔德内斯的那幢屋子。他觉得这情景很不寻常，于是悄悄地来到了附近的一所房子前，房子里有几个仆人正在烹煮肉食。阿斯比约恩立即从他们的对话中了解到，奥拉夫国王来这里赴宴了，他刚刚坐到餐桌前。阿斯比约恩接着转向宴会厅，就在他进入前厅时，正好有个人也要进去，还有个人正从厅里出来，可是谁也没有留意到他。厅门开着，他看到“海豹”托尔勒就站在主席位的桌前。

此时已是深夜，阿斯比约恩听到有人问托尔勒，他和阿斯比约恩之间发生了什么。托尔勒添油加醋地说了通长篇大论，与事实相去甚远。阿斯比约恩又听到其中有人问道，“你把阿斯比约恩船上的东西都卸掉后，他有什么反应？”

托尔勒回答，“我们取出货品时，他尚在忍耐。后来我们把他的船帆取下来时，他竟然哭了。”

听到这席话，阿斯比约恩突然抽出剑，冲进厅里，向托尔勒砍了去。剑砍中了他的脖子，托尔勒的头就这样掉在了国王的桌上，他的身子则倒在国王的脚边，桌布上上下下浸透了鲜血。

事件发生后，人们抓住阿斯比约恩，把他从厅里拉了出去。国王桌上的摆件和桌布都换了新的，托尔勒的尸体也被抬走了，所有的血迹被擦得干干净净。国王恼怒地坐在王座上，不发一言，就如平时他生气时一样。

125、“斜眼之子”埃尔林之子斯贾尔格

斯贾尔格·埃尔林松站起身来，走到国王面前，说道，“就按惯例处置吧，任何罪责都容许轻减。我会为这个人的杀戮支付罚金，以保全他的性命和四肢。接下来的裁夺和处置，国王陛下，就依您的意思吧。”

国王回复道：“斯贾尔格，这可不仅仅是杀人的问题，那个人打破了复活节的平静；其次，他在国王住的屋子里杀了一个人；再次，他把我的脚边，变成了他的死刑场。不过，这些在你和你父亲眼里，大概是小事一桩吧。”

斯贾尔格辩道，“陛下，就他惹您震怒这一点来说，确实是恶劣的行径。但从另一个方面来看，这也是极为出色的表现。如果这件事对您来说影响巨大，并违背了您的意愿，但还请看在我服侍您多年的份上，网开一面。当然，定有许多人会支持您的决断的。”

国王又说，“斯贾尔格，虽然你服侍我多年，确实让我非常感激，可是我不会因为你违背法律，或是抛却我作为国王的威严。”

于是，斯贾尔格转身离开了大厅。12位随他一起来的士兵，也跟着他走了，还有许多其他人也尾随其后。斯贾尔格对托尔拉林·奈休弗松说：“如果你愿意把我当成朋友，就照顾好那个人，别让他在周日前被杀。”话毕，斯贾尔格就和他的手下划着一艘小船离开了。他们尽全力快速南下，在黎明的第一丝曙光现身时，抵达了雅达尔。他们立即赶到埃尔林家，来到他休息的阁楼前。斯贾尔格用力冲撞着房门，连门上的钉子都给震碎了。屋里人都被惊醒，埃尔林猛地跳起，抓起他的盾和剑冲向房门，责问是谁在那。斯贾尔格报上名字，请求父亲打

开门。埃尔林回答道："也只有你才会这么鲁莽。难道有人在追你吗？"门就这样打开了。随后，斯贾尔格说："也许在父亲你看来，我确实很急促，可我想我们的亲人阿斯比约恩，只怕会觉得我行动迟缓吧。因为他现在正戴着镣铐，关在北部的阿瓦尔德内斯。我们的当务之急，就是火速赶去帮他。"接着，父子二人交谈了一番，斯贾尔格就把"海豹"托尔勒被杀一事的来龙去脉都说了一遍。

126、托尔拉林·奈休弗松

宴会厅里的一切收拾好后，奥拉夫国王带着不可估量的怒意，再次入座。他询问杀人犯的情况。手下人禀告国王，此人正在守卫的看管下，坐在外头的门阶上。

国王问，“为何不处死他？”

托尔拉林·奈休弗松答道：“陛下，在夜间处死一人不正是谋杀的不义之举吗？”(注)

国王作罢，“那就给他戴上镣铐，明早处死吧。”

于是，阿斯比约恩被戴上了镣铐，关在一间房子里过夜。第二天，国王结束了清晨的弥撒后，便去参加庭会，并在那里一直待到进行大弥撒之前。就在国王准备去参加大弥撒时，他对托尔拉林说，“现在天上的太阳升得还不够高吗？怎么还不绞死你的朋友阿斯比约恩？”

托尔拉林向国王躬了躬身，说：“陛下，上周五西居尔主教曾说过，掌控一切的国王，还需得经受极大的精神考验。上帝宁可降福于那些效仿他的人，也不愿赐惠于那些宣判他人死刑，或引发他人杀戮之人。很快就是明天了，届时再劳动也不迟。”

国王看着托尔拉林，说：“既然今天不处死他，那就得好生看管。他就交由你负责，若他逃了，我就唯你试问。”

说完，国王就走了。托尔拉林来到关押阿斯比约恩的房子里，解下他的镣铐，把他带到了一个小房间里。阿斯比约恩面前摆着肉食和美酒，托尔拉林告诉他，若他逃走，国王便会采取怎样的行动。阿斯

比约恩回复道，托尔拉林不需要为此担心。这天日间，托尔拉林和阿斯比约恩一起待了很久。晚上，他也在小房间里休息。周六一早，国王便起身去参加清晨的弥撒，随后参加庭会。庭会上聚集了大量地主，他们有很多控诉需要国王裁定。于是，国王在庭会逗留了很久，直到天色渐晚，人们都赶去参加大弥撒才得以空闲。此后，国王前去用膳。就在他食肉饮馔，餐桌还未撤下时，托尔拉林找到负责管理教堂的牧师，给了他2马克银币，嘱咐他在国王的餐桌撤下时，立即摇响安息日的钟。国王如愿享用完美酒后，吩咐撤下餐桌。然后国王说，是时候派奴隶们把杀人犯拉来，处以死刑了。就在这时，安息日的钟声响了起来。

随后，托尔拉林来到国王面前，说："即便阿斯比约恩做出了恶魔般的行径，可他还是该享有安息日的平静。"

国王听罢说道："托尔拉林，那你就严加看守，别让他跑了。"

说完，国王就去教堂做晚祷了。而托尔拉林又和阿斯比约恩在一起待了一整天。周日，主教来看望阿斯比约恩，听他忏悔，并命他聆听大弥撒。托尔拉林便面见国王，请求他派人接管杀人犯，并说："我就不用再负责看管了。"国王感谢了他连日的辛劳，并命人看守阿斯比约恩，于是，阿斯比约恩又戴上了镣铐。人们参加大弥撒时，阿斯比约恩被带到教堂，在守卫的看管下站在教堂外。而国王则和所有其他人一起站在教堂内进行弥撒。

---

1. 根据当时北欧的风俗和法律，在太阳下山后杀人等同于谋杀，是不荣誉的行为。（译注）

127、“斜眼之子”埃尔林和奥拉夫国王达成和解



大弥撒结束后，国王立即走出教堂，带头穿过教堂外排列整齐的列

让我们继续之前的故事——“斜眼之子”埃尔林和他的儿子斯贾尔格就阿斯比约恩行刺一事进行了协商。依照埃尔林、斯贾尔格，和埃尔林其他儿子们商量的结果，他们决定组建一支军队，便发出了征兵令，大批民众因此集结而来。他们全速修整好船只，统计后发现有近1500人的兵力。他们就此出发，于周日抵达了卡姆岛的阿瓦尔德内斯。随后，他们率全军径直冲向国王留驻的房子，并在经文诵读完毕时恰好赶到了那里。然后，他们直接来到教堂，带走了阿斯比约恩，取掉了他身上的镣铐。在喧哗声和装甲的碰撞声中，所有在教堂外的人都涌进了教堂。教堂内的所有人都看着面前的这列士兵，唯独国王一人仍静静地站着，并没有看向四周。埃尔林和他的儿子们重整军队，让士兵们分站在教堂到宴会厅的路的两侧，然后他们站在了大厅

近旁。大弥撒结束后，国王立即走出教堂，带头穿过教堂外排列整齐的列队，身后一个接一个，跟着他的侍从。当国王走到厅门前，埃尔林便走上前去，向国王躬身，并亲吻了他的手。国王也同样回礼，然后向上帝祷告，乞求帮助。埃尔林率先开口说道："国王陛下，据报，我的外甥阿斯比约恩，因行为不端而获罪。若他的举动有任何冒犯之处，那还真是罪大恶极。我现来此为他恳求宽恕，并接受您做出的惩处，但请您饶他性命，保全他四肢，并让他留在挪威。"

国王回复道："埃尔林，依我看，阿斯比约恩已在你掌控之中，所以我不知道现在你为什么还要帮他求情。你集结这样一支军队，不就是想了结这件事吗？"

埃尔林回答："国王陛下，只有您才能做出裁决，决定我们是否能达成和解。"

国王斥责道："埃尔林，你难道认为我会怕你？你率领这样一支军队前来，就是为了达成和解？不，绝不可能。若这真是你的如意算盘，我也绝不会转圜或逃避。"

埃尔林辩解道："您没必要时常提醒我，来谒见您时，所带兵力不能比您的多。但现在，我不想再隐藏心中的想法，我希望与您达成和解。否则，我希望我们后会无期。"这番话说完，埃尔林的脸已经涨得通红。

这时，西居尔主教走到国王面前，说："陛下，我请求您看在全知全能的上帝的份上，接受埃尔林的提议，与他达成和解吧——就保全那个男人的性命和四肢，但您可根据您的意愿，做出其他的裁决。"

"就由你决定吧。"国王说。

主教接着说道："埃尔林，你来做阿斯比约恩的担保人，让国王好好考虑，把一切裁夺交由陛下的仁慈和权力吧。"

埃尔林向国王表示，他愿做担保人，而国王也接受了。

因此，阿斯比约恩保全了性命，平安无事，并愿服从国王的统治，于是他亲吻了国王的手，以示忠诚。

随后，埃尔林还未向国王示意，便撤回了自己的军队。阿斯比约恩也跟随着国王，进入了大厅。接着，国王公示了如下的和解条款："首先，阿斯比约恩，你必须服从这个国家的法律，即一个杀了国王侍从之人，若经国王同意，则必须承担起侍奉国王之责。现在我希望你承担起'海豹'托尔勒曾经担任的地方执达官一职，管理我在阿瓦尔德内斯的财产。"阿斯比约恩表示，愿遵从国王的意愿，"但我必须先返回家乡的农场，安顿好那边的事物。"国王对此非常满意，便出发前往另一个驻地了。阿斯比约恩和他的同伴们也做好了返家的准备。他的这些同伴，在阿斯比约恩离开的时候，都藏身于一片安宁的小海湾里。他们也曾派出探子去打探阿斯比约恩的消息，在得到有关他的确切消息之前，都不曾离去。

128、“猎狗”托尔勒和“海豹之祸”阿斯比约恩

随后，阿斯比约恩踏上了返乡的旅程，大约在1023年春回到了家乡的农场。经历了这次的冒险后，他就一直被人称为“海豹之祸”阿斯比约恩了（意为杀死“海豹”者阿斯比约恩）。阿斯比约恩回到家后没多久，就跟叔叔“猎狗”托尔勒会了面。两人闲聊时，托尔勒特意询问了一下阿斯比约恩，想知道这次冒险途中发生的所有故事。阿斯比约恩便毫无保留地告诉了他一切。

托尔勒听完后，说：“你觉得你已经为上次货品被夺一事雪耻了。”

“是的，”阿斯比约恩道，“你觉得呢，叔叔？”

“我得说，”托尔勒答道，“你第一次的南行的确让你颜面扫地，但你已经挽回了面子。可这次南行不但让你蒙羞，也让你的家族受辱，因为最终你成为了国王的奴隶，步上了那个恶棍‘海豹’托尔勒的后尘。你应该拿出足够的男子气概，坐拥你自己的财产，而我们作为你的亲人，都会支持你，让你以后再也不会陷入这样的麻烦中。”

阿斯比约恩觉得这个建议很合心意。两人分别前就打定了主意，认为阿斯比约恩应留在农场，不要再回到国王身边，或为其效力。阿斯比约恩就这样，平静地留在了自己的农场里。

129、奥拉夫国王为沃斯和瓦尔德斯施洗

奥拉夫国王与“斜眼之子”埃尔林在阿瓦尔德内斯会面后，两人之间的关系有了一些新的变化，最终双方以十足的敌对情绪收场。

1023年春，国王来到了霍达兰的驻地，由于听说沃斯当地民众鲜有诚挚的信仰，于是国王向沃斯进发。他在一个名叫旺[注]的地方，召集当地地主们参加庭会，其中有一部分地主全副武装地来到了会议现场。国王在会上命地主们皈依基督教，但他们转而向国王发起了挑战，于是双方爆发了激烈的战斗。可在紧要关头，地主们却心生恐惧，没有人愿继续前进或指挥作战了。最终，他们选择了对他们而言最有利的结果，即服从国王的意愿，接受基督教。于是，在国王离开之前，他们都接受了洗礼。

一天，国王正在前往唱诗的路上，当他来到几座山丘的正对面时，停下来说：“我觉得，今后任何一位挪威国王都不该在这群山间游走，那是不明智的行为，人们应该把我的这番话传播开去。”随后，这番话在民间广为流传，此后大多数的挪威国王们也尽量避免这种出行。

国王继续行进，他来到奥斯特峡湾，登上他的船，向北方的松恩驶去，并在那里的驻地度过了夏季（1023年）。秋季来临时，国王又折回峡湾，从那里出发赶往还未皈依基督教的瓦尔德斯。国王加快行程，来到了瓦尔德斯附近的湖泊，出其不意地出现在地主们面前，包围了他们的船只，并率军占领了船只。随后，国王发出集会令，命在湖边召开庭会，这样他可以在需要时随时登船。大批地主身着精良的装备来到了庭会现场。当国王在会上要求他们皈依基督教时，他们纷纷喊国王闭嘴，不但大声喧哗，还撞击手里的武器，发出铿锵之声。

国王看地主们不愿听从他的教诲，而且兵力强劲，难以应付，便话锋一转，问庭会上是否有人需要国王平息争端。很快地主们便发现，虽然他们都集合起来反对信奉基督教，可他们之间多有不睦。当地主们分别陈述自己的案情时，每个人都开始想方设法拉拢国王来支持自己。会议就这样持续了一整天，直到傍晚时分才结束。

庭会之前，地主们得知国王来到了瓦尔德斯附近，就发出了消息，要自由民和奴隶们武装自己，集合起来。然后，地主们就可以率领着这支军队，向国王发起进攻了。于是，瓦尔德斯周边地区的人都集合了起来。庭会结束后，地主们仍不愿散去。国王发现了这个异常的情况，便登上船，连夜从水路赶到瓦尔德斯，登陆后开始抢夺物资，焚烧房屋。第二天国王的士兵驾船从陆地这一端来到另一端，依照国王的命令烧毁了所有民居。这时，聚集起来的地主们才发现国王的所作所为，看到了自家的房子上窜起的火苗和浓烟。他们立即散开，火速赶回家去，看能否挽回损失。人们就这样一个接一个地散去，集结的军队化为乌有。随后，国王又驾船返回湖边，开始焚烧这一面的民居。这下地主们都跑来求他网开一面，表示愿意服从。国王原谅了每一个愿意归顺的人，返还了他们的财物。于是，没有人再反对基督教了。随后，国王就给民众施洗，并从地主处扣留了人质。他下令当地建起教堂，人人都应来供奉，并在教堂里安置了神父。国王秋季在此驻留了很长一段时间，还驾船往返于两片湖泊之间的狭长地带。国王并没有远离湖泊两岸深入腹地，因为他并不太信任当地的地主。当他觉得霜降时刻即将到来时，便出发向内陆行进，来到了托滕。“伯爵诗人”阿诺尔在他写给奥拉夫国王的异父弟弟哈拉尔国王的诗中，是这样描写奥拉夫国王在乌普兰斯地区焚烧民房的情景的：

为对抗怒火冲天的乌普兰斯人，

奥拉夫，对大多数人如此温和，此时却奋勇向前：

房屋正被焚毁，

人民都在哀嚎；

没能逃走之人

在绞架上高悬。

这回，我想，奥拉夫用这一战

镇压了乌普兰斯人。

之后，奥拉夫国王向北穿过山谷挺进多夫勒原野，直到抵达特隆赫姆地区的尼达罗斯才停止行进。他下令在当地征集过冬物资，并在那里度过了整个冬季（1024年）。这也是他统治的第10个年头。

---

1. 旺是今挪威奥普兰郡的一个自治区，原为当地的一个农场。（译注）

130、“震弦者”埃纳尔

1023年春末，“震弦者”埃纳尔离开挪威，西行来到英格兰。他在这里拜会了他的侄儿哈康伯爵，并逗留了一些时日。随后，他又拜访了克努特国王，并收获了珍贵的礼物。埃纳尔接着南行至罗马，于第二年夏（1024年）返回了家园。在此期间，奥拉夫国王和埃纳尔没有碰过面。

131、马格努斯国王诞生

有一个女孩名叫阿尔芙希尔德(注)，尽管她出身高贵，可人们通常都称她为国王的女奴。阿尔芙希尔德容貌出众，生活在奥拉夫国王的宫中。这年春天，传闻阿尔芙希尔德怀孕了，国王的密友们都知道，陛下就是孩子的父亲。一天夜里，阿尔芙希尔德病了，但身边只有几位女眷、牧师、“诗人”西格瓦特及其他几个人照料。阿尔芙希尔德病得很重，生命垂危，而这时她产下了一个男婴，周围的人过了好一阵子，才确认孩子是活着的。婴儿开始呼吸，但十分微弱，牧师便叫西格瓦特立即去见国王，把这件事告诉他。

西格瓦特连连摇头：“陛下醒来前，是禁止任何人打扰他休息的。我绝不敢去叫醒他。”

牧师焦急地说：“可我觉得孩子危在旦夕，必须立即给他施洗啊。”

西格瓦特回复道：“我情愿冒险让你给孩子施洗，也不愿去惊扰国王陛下的睡眠。若有任何差池，都由我承担，我会给孩子命名的。”

于是，他们就这样给孩子施了洗，并给他取名马格努斯。第二天早晨，国王醒来，穿戴梳洗完毕，便有人把整件事禀报给了他。国王传来西格瓦特，斥责道：“你哪来这么大的胆子，竟敢在我一无所知的情况下，为我的孩子施洗？”

西格瓦特辩解道：“因为我宁愿为上帝献上两人，也不愿给魔鬼送去一人。”

国王不解：“这番话是什么意思？”

西格瓦特答道：“当时孩子奄奄一息，他并非基督信徒，若不为他施洗，那他定落入魔鬼之手，而现在他已经是上帝的子民了。此外，您因为这件事大发雷霆，若要因此夺我性命，我也会是上帝的仆从。”

国王又问：“那为什么你要为他取名为马格努斯，这并非你我族人的名字。”

西格瓦特道：“我是以查理大帝的名字为其命名的，[注]他是我所知这世上最杰出的人。”

国王听罢后，说：“西格瓦特，你可真是个幸运的男人。可幸运若无智慧相伴，也不是什么益事。若幸运伴随着无知之人，他愚蠢的建言只会在少数情况下奏效了。”国王对发生的一切大喜过望。这个男婴就这样茁壮成长起来，并随着年龄的增长，变得前途无量。

---

1. 阿尔芙希尔德原为奥拉夫的王后阿斯特丽德的女奴。（译注）
2. 查理大帝的名字在冰岛语中即为Karlamagnús。（译注）

132、“海豹之祸”阿斯比约恩遇害

1024年春，奥拉夫国王把哈洛加兰地区一半的辖区，赐予了阿斯蒙德·格兰克尔松。这个辖区原本由特约塔的哈雷克管理，一部分是封地，还有一部分是供国王消遣的驻地。阿斯蒙德有一艘船，船上配备了近30位装备精良的战士。阿斯蒙德驾船北上后，会见了哈雷克，告诉了他国王对这片辖区的决定，并向他出示了代表国王全权的令牌。

哈雷克说：“国王有权把辖区赐给任何人管辖。不过，之前的君王从来没有削减过我们自出生起就从国王那得来的权势，也没有把这些重要官职，交到那些从未当过官的农民手里。”

尽管这一切明显不符合哈雷克的意愿，但他还是遵从国王的命令，让阿斯蒙德接过了辖区的管理权。随后，阿斯蒙德就回家看望了父亲，并在那逗留了一段时日，然后再北上，回到了他管理的辖区。

随后，他北行来到朗岛(注)，岛上住着古斯泰因和卡勒两兄弟，他们都是富有、体面的人。哥哥古斯泰因是个优秀的农夫。弟弟卡勒外表俊逸，衣料讲究。两人都备受尊重，精通各种技艺。阿斯蒙德受到了他们的热情款待，和他们共处了一段时间，并尽己所能从辖区内征收税款。卡勒告诉阿斯蒙德，说他有意同阿斯蒙德一起南下，成为奥拉夫国王的臣子。阿斯蒙德非常支持卡勒，并承诺尽己所能劝说国王，赐予卡勒想要的地位。于是，卡勒就跟随阿斯蒙德出发了，两人既是伙伴，又是挚友。阿斯蒙德听说，那个杀死了“海豹”托尔勒的阿斯比约恩率一艘搭载了近20个士兵的大货船，在沃戈赶集，现正准备从南面起航北上。阿斯蒙德和他的随行人员沿海岸南下，可是遭遇了逆风。他们看到一些从沃戈出发的船只正向他们驶来，便私下询问了他们阿斯比约恩的行踪，被告知他正从南方驶来。

一天，正当阿斯蒙德和他的手下向一个海湾航去时，一艘货船向他们驶了过来。这艘船十分醒目，舷墙高耸，红白相间，船帆也以彩布织成。卡勒对阿斯蒙德说："你总是说，你对那个杀了'海豹'托尔勒的阿斯比约恩感到好奇，想要见一见。若我没认错的话，那就是他的船。"

阿斯蒙德回答道："太好了，朋友，若你看到了他，可要告诉我一声。"

两艘船靠近后，卡勒说："穿着蓝色斗篷坐在那儿掌舵的人，就是阿斯比约恩。"

阿斯蒙德说道："我要让他的蓝色斗篷染上鲜血。"话毕，他向阿斯比约恩掷出一支长矛。长矛正好插入了他的身体，刺穿了他，并紧紧地钉在了船尾柱的上端。阿斯比约恩就这样死在了船舵处。接着，两艘船就这样继续行驶，阿斯比约恩的尸体被带回了北部的特隆德海岬。

随后，西格丽德给比扎尔奇岛的"猎狗"托尔勒捎去消息，后者立即赶到西格丽德身边，当时他们正在依照传统为阿斯比约恩的尸体进行装扮。葬礼结束后，西格丽德给每一位朋友送去礼物，并送托尔勒上船离开。两人分别前，西格丽德说道："托尔勒，这真是意想不到，我儿子接受了你的善意忠告，却遭此横祸，无法保住性命来回报你了。我没有他那样的能力，唯有表达出我的善意。我要送件礼物，希望你能好好使用它。这件礼物就是刺穿了我儿子阿斯比约恩的长矛，这上面还有血迹，好提醒你它就是杀死你侄儿的凶器。若你愿掷出它，刺穿奥拉夫的胸膛，你便是个堂堂正正的男子汉。但我也要告诉你，若你不替阿斯比约恩报仇，你就会是人人口中提及的懦夫。"说完，西格丽德就转身离开了。

托尔勒被她的话激怒了，气得一句话也说不出来。他既没想到要把矛扔了，也没有留意脚下的舷梯，结果上船时差点掉到海里，幸好手下人拉住了他。那是一支羽饰长矛，虽不粗，但矛柄镶了金子。托尔勒就这样驾船回到了比扎尔奇岛。

阿斯蒙德和他的伙伴们则继续行进，直到抵达了特隆赫姆地区，并在此等候奥拉夫国王的驾临。随后，阿斯蒙德向国王禀报了远行中发生的事。卡勒成为了国王的臣子，他和阿斯蒙德一直是朋友。

在阿斯比约恩遇害之前，阿斯蒙德和卡勒之间说的话并不是什么秘密，人们甚至会跟国王谈及这些。但在事情发生之后，就像那句谚语说的那样，每个人的敌人中都有个朋友。于是，有些人就把两人说的话记了下来，传到“猎狗”托尔勒的耳朵里。

---

1. 朗岛是挪威第三大岛屿，位于今诺尔兰郡内。（译注）

133、奥拉夫国王

1024年春，奥拉夫国王装配好船只，于夏季沿陆地向南航行。国王在沿途各地召开庭会，平息民众之间的纠纷，修正所到之处的信仰，并收取税金。秋季他来到南部边境，当时，奥拉夫国王已依照法律，让挪威所有大型地区各个地方的人民皈依了基督教，为这个国家带去了秩序。同时，如前所述，他还把奥克尼群岛收入囊中，并通过互通信息，在冰岛、格陵兰岛及法罗群岛结交了许多朋友。奥拉夫国王为冰岛送去了修建教堂的木材，和一口教钟。这座教堂就建在平时召开庭会的集会地上，留存至今。当时，冰岛人已经根据国王的口令修改了法律，引入了基督教。自那以后，许多在冰岛举足轻重的人，如托尔克尔·埃乔尔夫松、托尔莱夫·波尔拉松、托尔德·科尔本松、托尔德·巴卡尔松、托尔吉尔·哈瓦尔松、“黑额诗人”托尔摩德等，都加入了奥拉夫国王的阵营，为其效力。奥拉夫国王给冰岛的各位首领送去了很多友好的赠礼，而他们也挑选了自认为最合适的物品作为回礼。但在国王对冰岛的友好举动里，却隐藏着之后才会浮现出来的秘密。

134、奥拉夫国王向冰岛传递信息，及冰岛人的商议

1024年夏，奥拉夫国王派托尔拉林·奈休弗松前往冰岛。托尔拉林先同国王一起离开特隆赫姆峡湾，随他南下至默勒。然后托尔拉林从那儿出海，得顺风相助，在4天后抵达了冰岛的韦斯特曼纳群岛[注]。托尔拉林登陆后，立即赶赴全体庭会现场，也就是人们聚起来议事的小山丘上。当与会人员的各种纠纷都根据法律进行了裁夺后，托尔拉林·奈休弗松接着发言道："4天前，我与奥拉夫·哈拉尔松国王陛下分别，他派我给这片土地上所有的首领和贵族，以及所有普通民众，无论男女老幼，富有或贫穷，带来全能上帝以及他本人的问候。他还想告诉你们，若你们愿意臣服于他，他便会是你们的君主，与你们缔结友谊，相互扶持。"

人们友善地回答道，若国王愿与冰岛人为友，他们也很荣幸能成为国王的朋友。

于是托尔拉林继续说："根据国王陛下的口信，若北部地区的人民愿交出埃亚峡湾[注]入海口处的格里姆赛岛[注]，他便与你们缔结友谊。作为回报，北部地区的人民无论想从挪威得到什么好处，他都会恩准。国王陛下还特别提到，要莫杜山谷的古德蒙德支持他，因为他知道古德蒙德正是那片地区最有影响力的人。"

古德蒙德回复道："我本人极为渴望获得奥拉夫国王的友谊，这可比他想得到的那个岛屿要有价值多了。但国王陛下大概有所误会，认为我比其他人更有权力来做此决定吧。可惜的是，这个岛屿属于公共用地，最常与这座岛打交道的我们，需要私下开会商议一下。"

于是，与会的人们回到了他们各自的营房，而北部地区的人则私下进行会议，商谈这件事，会上每个人都就自己的判断发了言。古德蒙德赞成割让，许多其他人赞同他的观点。这时有些人问起，为什么古德蒙德的弟弟埃纳尔不发表一下意见，“我们觉得他在很多事情上都是最有洞察力的。”

埃纳尔回答：“我没怎么发言，是因为没有人问我的意见。依我看，若割让岛屿，那我们的同胞就跟挪威人一样，马上要开始给奥拉夫国王缴纳税金，满足他所有的苛求。而这个沉重的负担并不仅仅会压在我们自己身上，还会压在我们的子子孙孙，乃至整个族群，以及所有生活在这片土地的居民身上，并且再也无法摆脱这种奴役。即使国王仁善，我也相信他确实贤德，但以后国王们世代沿袭，必定有人贤明，有人暴虐。因此，若这个国家的居民可以保留住作为原住民的自由，那么割让一块最小的地，让国王把这个国家捏在手里，使人民尽义务为其缴税、效力，便是最不可取的。另一方面，我认为给国王送去像猎鹰或骏马、帐篷或船帆等物品，是恰如其分的友好馈赠，若能换得友谊那便是物尽其用。至于格里姆赛岛，我得说，虽然并不能把它当成粮食的补给地，但庞大的长船军团却可以从那启航出击，那我相信每个贫苦农民的家都会遭受到无尽的灾祸。”

听完埃纳尔对这件事情的解析，所有与会人员一致认为，不能让这样的事发生。而此时，托尔拉林也清楚地认识到了他此行的结果。

---

1. 韦斯特曼纳群岛是位于冰岛南海岸外的火山群岛，由14个小岛屿组成。（译注）
2. 埃亚峡湾位于冰岛北部，是冰岛最长的峡湾。（译注）
3. 格里姆赛岛位于冰岛北部，是冰岛最北的居民点。北极圈横穿岛北，是冰岛唯一位于北极圈内的领土。（译注）

135、冰岛人的回答

第二天，托尔拉林再次来到集会的小山丘，宣告道："奥拉夫国王陛下为这个国家的朋友们捎来口信，古德蒙德·埃乔尔夫松、祭司斯诺里、托尔克尔·埃乔尔夫松、宣法人斯卡普特、及托尔斯泰因·哈尔松，陛下认为，我本人亦期望，你们能觐见国王。若你们把陛下的友谊视为无价，则不应找借口回绝此邀请。"

受邀的人们感谢国王捎来的口信，并表示他们会在进一步的商讨后，由托尔拉林代为转告答复。于是首领们又认真考虑了国王的邀约，并发表了各自的看法。斯诺里和斯卡普特劝说众人不要与挪威人进行如此危险的交流，这里所有最有话语权的人都应该立即离开冰岛。此外，根据国王的这个口信，和之前埃纳尔的分析来看，他们还疑心若国王统治了冰岛，定会用武力和强势手段来对付冰岛人。古德蒙德和托尔克尔仍坚称，应接受国王的邀约，并说这会是一次荣耀之旅。但他们再三权衡之后，最终决定不应该由本人亲自赴约，而是各自选送出最合适的人选。庭会就此结束，整个夏季冰岛无人远行。托尔拉林在那个夏季再次出航，邻近秋收时，回到了奥拉夫国王身边，并汇报了此行的结果，部分首领本人，或他们的儿子会依照国王的口信，从冰岛过来与国王会面。

136、法罗群岛人

同年夏（1024年），应国王的邀请，宣法人吉利、莱夫·欧苏尔松、迪门岛的托尔拉尔夫[注]、以及其他许多地主的儿子们一起，从法罗群岛来到了挪威。加塔的托兰德[注]原本也做好了远航的准备，可临出航时忽然中风瘫痪，不能出行，便留在了家中。

法罗群岛众人抵达后，奥拉夫国王便召他们进行会谈。国王在会谈中解释了邀请他们前来的目的，也就是他将开始从法罗群岛征税，而岛上居民也应遵守国王制定的法律。从国王说的话来看，他会让来挪威觐见的法罗群岛众人担负起责任，并用誓言约束他们，达成这次合并。他还从这些人当中，挑选出他认为有能力的人，让他们为自己效力，并授勋礼遇。

法罗群岛众人深知国王话里的意思，也担心若他们不遵从国王的意愿，事态必然有变。尽管他们在达成一致意见前进行了多次商谈，但最终还是答应了国王的要求。莱夫、吉利、托尔拉尔夫3人成为了国王的臣子，为其效力。他们和所有一起远行至此的法罗群岛人，一齐向国王宣誓，法罗群岛必定遵守国王制定的法律和土地特权，并缴付税金。

事情就这样了结，法罗群岛人准备返航了，离开时，国王给为其效力的那些人送去了礼物，以证明他的情意。随后，国王下令配备船只和人手，派人前往法罗群岛向当地人收税。他们做好准备时，天色已晚，但他们还是出发了。说起这次征税之旅，据传第二年夏季，他们并未返航，也没有拿到税金。因为没有人抵达法罗群岛，也没有人到那里收税。

1. 大迪门岛又称迪门岛，是法罗群岛南部的岛屿。（译注）
2. 加塔的托兰德是法罗群岛的一位维京人。加塔又称北加塔，是位于法罗群岛第二大岛东岛上的一个村庄。（译注）

137、科提尔和托尔德迎娶奥拉夫国王的亲人

大约在秋收时节，奥拉夫国王来到了维肯，并在抵达乌普兰斯地区之前，向那里的人送去消息，说他要在那里过冬，命他们准备好行宫。随后他准备妥当，来到乌普兰斯地区，并在此过冬。期间，国王在行宫四处游走，把认为有必要处理的事情办好，并在必要时推行基督教。

奥拉夫国王在海德马克时，灵加内斯的“牛犊”科提尔正在追求贡希尔德，即“猪猡”西居尔和奥拉夫国王的母亲阿斯塔之女，国王同母异父的妹妹。两人的婚事需要获得国王的许可。国王了解科提尔，他出身高贵，家庭富庶，既聪明，又是个杰出的首领，同时，如前所述，他和奥拉夫国王长久以来都是朋友。因此，国王愉快地准允了这对佳偶的结合，科提尔如愿娶到了贡希尔德。

出席完两人的婚礼，国王北上来到古德布兰德山谷，住在当地的行宫。那里有个叫斯泰格的农场，里面住着一个叫托尔德·居托姆松的人，他是山谷北端最有权势的人。托尔德与国王会面后，便向国王求娶伊斯丽德，即古德布兰德之女，国王母亲阿斯塔的姐姐，国王的姨妈。这件事同样需要国王的决断，在经过一番考虑后，国王准允了两人的婚事，托尔德如愿娶到了伊斯丽德。此后，托尔德便成了国王忠实的伙伴，他的大多数亲人和朋友，也跟随其后成为了国王的盟友。

接着，国王又经托滕和哈德兰回到了南部，并从那里经灵厄里克，返回了维肯。1025年春，国王来到滕斯贝格，当地正举办市集，吸引了很多人来赶集，国王也留在了那里。随后，国王修整船只，招徕了许多部下。

138、冰岛人

同年夏（1025年），宣法人斯卡普特之子斯泰因，连同祭司斯诺里之子托尔罗德，托尔克尔·埃乔尔夫松之子耶勒，托尔斯泰因·哈尔松的兄弟西达的哈尔之子埃吉尔一起，遵从国王的口令从冰岛来到挪威。古德蒙德·埃乔尔夫松在同年初的冬季已经去世了。这些冰岛人得空后立即拜见了国王。他们全来到国王宫中，受到了殷勤款待。也就在这个夏季，奥拉夫国王听说他去年夏季派去法罗群岛收取税金船只失踪了，没有人知道到底发生了什么。于是国王又配备好另一艘船，派人去法罗群岛收税。这艘船起锚出航后，却和上一艘船一样没了消息，人们不由得开始猜测这两艘船的境遇。

139、克努特国王的故事由此开始

克努特国王，也有人称其为老克努特，这时正是英格兰和丹麦的国王。他的父亲就是“八字胡”斯维恩·哈拉尔松，而他历代的祖先，也曾长期统治丹麦。克努特的祖父“蓝牙”哈拉尔·戈姆松，在“诸王之母”贡希尔德之子“灰袍”哈拉尔去世后征服了挪威，不但从挪威征收税金，还派遣“伟人”哈康伯爵保卫该国。克努特之父，丹麦国王斯维恩·哈拉尔松也曾统治挪威，并派遣自己的女婿，哈康伯爵之子埃里克伯爵保卫该国。此后，哈康伯爵的两个儿子，埃里克与斯维恩两兄弟一起治理着挪威，直到埃里克伯爵受妻舅克努特国王邀请，西行赶赴英格兰，便将挪威交给了自己的儿子，也就是克努特国王的外甥哈康伯爵管理。如前所述，“壮汉”奥拉夫第一次出兵挪威时，便囚禁了埃里克伯爵之子哈康伯爵，并把他驱逐出了挪威。随后，哈康投奔了舅舅克努特国王，常伴其左右，我们的故事也由此开始。

克努特国王利用武力征服了英格兰，经过长期的争斗，终于使这片土地的人民向他屈服。就在他巩固自己对英格兰的统治时，才想起自己还有权把另一个国家也收入囊中，那便是挪威。他认为自己是挪威全境的世袭君主，他的外甥哈康也曾经治理过其中部分地区，却屈辱地失去了它。克努特与哈康对他们的挪威统治权保持缄默的原因，就在于奥拉夫·哈拉尔松登陆挪威时，权贵、平民皆蜂拥而至，认为奥拉夫应成为国王统治挪威全境。可不久后，那些觉得在奥拉夫的统治下失去了自治权的人，纷纷离开了挪威。许多有权势的人，或富庶地主的儿子，之后都带着不同的目的，投奔了克努特国王。但其中每一个渴望与克努特缔结友谊的人，都收获了无数赠礼。此外，与克努特为伍，看上去可比在其他任何地方要显赫、威风得多，不但每天都有很多人围绕在他身边，而且国王本人拥有和居住的诸多宫殿，都是那

么富丽堂皇。向克努特国王缴纳税金的都是北部全境最富有的人，因此，国王比同时期的其他国王要富有得多，送出的礼物也比其他国王大方。整个王国和平安定，也无人敢打破这种平静。国内民众和睦相处，仍遵循旧有的法律，克努特也因此受全国各地人民称颂。那些从挪威投奔而来的人中，有许多再次向哈康伯爵吐露了他们经受的苦难，其中还有些人直接向克努特国王诉苦，还表示挪威人民想重新接受克努特国王，或哈康伯爵统治，获得救赎。这番话正和伯爵心意，他禀告了国王，并恳求道，若奥拉夫国王无法收服挪威，那克努特就应一试，或至少与奥拉夫进行和谈，收回部分领土。许多人都赞同伯爵的观点。

140、克努特国王给奥拉夫国王的信

最终，克努特国王决定派几个信使从英格兰东行至挪威，并为出行人员配备了精良的装备。信使们就带着英格兰国王克努特的信件和印章出发了。1025年春季前后，信使们抵达了滕斯贝格，准备面见挪威国王奥拉夫·哈拉尔松。奥拉夫听闻克努特国王派了信使前来，顿感不悦，还说克努特从来没有派信使，带着任何对他和他的子民有好处的消息来过。因此，信使们过了一段时间才见到国王。获准觐见国王后，信使们出示了克努特国王的信件，并表明了来意——“克努特国王视挪威全境为其财产，并坚称其祖辈拥有该国。但克努特国王愿授予挪威全境以和平，如他赐予其他国家和平一样。若愿以此举解决纷争，克努特国王永不会在可以避免战乱的情况下，率兵侵入挪威。若奥拉夫·哈拉尔松有意成为挪威统治者，他需面见克努特国王，成为其封臣，获赐挪威为封地，如之前的伯爵一样缴纳税款。”信使们说完后展示了信件，信件内容与他们所说的相同。

奥拉夫国王回复道：“我从旧事中听说，丹麦国王戈姆由于只统治着丹麦，被认为是一个统领数人的小国国王，可是他的后继者却认为太少了。从很久前开始，克努特国王就统治着丹麦和英格兰，还靠自己征服了苏格兰的大片领土。现在他还声称拥有我父辈的遗产，他也该节制下自己的贪欲了吧。难道他要统治所有北国不成？他要吞掉英格兰所有的钱吗？在我把项上人头送到他手上，或是显示出臣子之心前，他还是节制些，别把国土榨干，变为荒漠吧。你们把我的话告诉他——我会用战斧和利刃守卫挪威，绝不向任何人缴纳任何税款，至死方休。”

克努特国王的信使们听完这席话，便开始准备返程，这趟顺利的差事却没有给他们带来丝毫的欣喜。

在此之前，北地诗人西格瓦特曾伴随克努特国王左右，国王还赐予了他1个重达半马克的金臂环。北地诗人贝尔泽·托尔法松也在场，克努特国王赐予了他2个金臂环，每个重达2马克，此外，还赠与他一把镶金的宝剑。西格瓦特就此吟唱道：——

当我们踏浪而来，你尚年轻稚嫩，

当我们踏浪而来，

威武的克努特赐予

我一个臂环，与你两个：

赐我一马克，

赠你四马克，——

还有宝剑一把，精美锋利。

现在上帝该知道，

北地诗人也明了，

此地渴望着怎样的公平。

西格瓦特与克努特国王派去的信使们关系十分亲密，他询问了他们许多问题。信使们告诉了西格瓦特他们与奥拉夫国王的会面，以及此行的结果。他们说国王不愿听取他们的建议，还说：“当他拒绝做出最正确的选择，成为克努特国王的封臣来面见陛下时，我们也不知道他到底作何打算。克努特国王是那么贤德，不论哪位首领做了多少违逆之事，只要肯顺从，国王都会宽恕。最近，从北方苏格兰法夫就有两位来觐见的国王，克努特国王不但平息了怒火，准允他们保留之前所有的土地，还送了他们非常昂贵的礼物呢。”西格瓦特听完后吟道：——

从北方之地，自法夫之中，

两位国王至此投降；

向克努特求和乞命，——

愿奥拉夫好运不减！

愿他，我们英勇的北地之王，永不用

为了他用利剑赢下的广大国土，

像这些人一般，把头颅带来

当作活命的赎金。

克努特国王的信使们乘风穿越海峡，返回了英格兰。他们面见国王，并向他禀告了出使的结果，以及奥拉夫国王最后说的那番话。克努特国王不屑道："如果奥拉夫国王认为我会吞光英格兰所有的钱财，那他就想错了。我会让他看到，我心里还有金钱以外的东西，冷冰冰的钱币只适合他。"同年夏（1025年），雅达尔的"斜眼之子"埃尔林的儿子斯贾尔格和阿斯拉克二人，从挪威来与克努特国王结盟，两兄弟受到了殷勤的款待。阿斯拉克迎娶了斯维恩·哈康松伯爵的女儿，哈康·埃里克松的堂妹西格丽德。克努特国王赐给兄弟二人大片的封地，他们也给予了国王莫大的支持。

141、奥拉夫国王与瑞典国王阿农德结盟

1025年夏，奥拉夫国王召集了所有的伦德曼，一时之间，大批士兵集结在国王周边。这是因为有传言称，克努特国王准备从英格兰进军挪威。人们还从商船处听说克努特在英格兰集结了一支庞大的军队。夏季渐渐过去，人们的意见开始出现分歧，有些人认为英格兰的军队即将赶来，战争就在眼前，其他人则否认这一点。奥拉夫国王整个夏季都驻留在维肯，还派出了探子去调查克努特是否去了丹麦。1025年秋，奥拉夫国王派出信使前往东方的瑞典，与他的妻舅阿农德国王接洽，告诉了他克努特国王对挪威的企图。奥拉夫还表示，他觉得若克努特征服了挪威，那么阿农德国王也就无法再安宁地坐拥瑞典的王权。因此，他认为最明智的选择便是联合起来。“这样的话，”他说，“我们就有足够的力量来抵御克努特了。”阿农德国王顺利地收到了奥拉夫国王的口信，并回覆，他本人也愿意与奥拉夫国王结盟，当他们其中任何一方需要帮助时，另一方便要倾尽全力来援助。两人在消息来往中还决定，双方应举行会谈，好好商议一番。因此，第二年年初（1026年），阿农德国王有意穿越约塔兰西部抵达挪威，与奥拉夫国王会面。奥拉夫国王也为萨尔普斯堡的行宫做好了准备。

142、克努特国王派信使拜见瑞典阿农德国王

1025年秋，克努特国王率一支庞大的军队来到丹麦，并在这里度过了整个冬季。期间，克努特国王得知瑞典和挪威两国的国王互派使节传递消息，必定在协商一些重要的计划。于是，克努特国王派遣使节，带着昂贵礼物和缔结友谊的信件，去瑞典觐见阿农德国王。克努特还告诉阿农德，他会在阿农德与“壮汉”奥拉夫之间的冲突中保持缄默，“就我个人而言，阿农德，”他说，“你和你的王国就应该保持安宁。”使节们觐见阿农德国王后，献上了克努特国王送给他的礼物和缔结友谊的信件。阿农德国王并不乐意聆听使节们的言辞，而使节们也能察觉到阿农德国王更愿意与奥拉夫国王结盟。于是他们就这样返回了英格兰，告诉了克努特国王此行的结果，并告诫他不要对阿农德国王的友谊抱太大的希望。

143、比亚玛兰贸易行

1026年初，奥拉夫国王留驻萨尔普斯堡，身边围绕着一支非常庞大的军队。他派哈洛加兰人卡勒回北方处理事务。卡勒先来到乌普兰斯地区，然后穿越多夫勒原野，抵达了尼达罗斯，接着他依照国王的命令，在当地收缴了大量钱币，以及一艘精良的船。卡勒认为这艘船正适合远行，完成国王交代的事，于是他驾船出航，北上往比亚玛兰(注)航去。

之前，奥拉夫国王便与卡勒商定进行合作，此行所得收益两人五五分账。早春，卡勒径直回到哈洛加兰，他的哥哥古斯泰因决定带上自己的货品，与弟弟卡勒一起离开。于是，这艘船上有了大约25人，随后，他们就向北往芬马克去了。

“猎狗”托尔勒听说了兄弟俩的行踪后，便派人捎去口信，说他打算夏季到比亚玛兰去，然后跟他们一起出航，并与他们平分收获的战利品。卡勒则让信差回去转告托尔勒，说托尔勒率领的船员人数须得同他们一样，他们也愿意跟托尔勒平分战利品，但随船的货品除外。

信差返回后，托尔勒把一艘坚固的长船拖到水里，仔细修整，并带了80个家仆上船。整船人员全听托尔勒一人号令，他们途中获得的所有货品也归托尔勒一人独享。托尔勒准备好后，就起航向北沿着海岸行进，在桑德沃稍北的地方发现了卡勒。随后三人便一起乘顺风航行。

见到托尔勒后，古斯泰因便对弟弟说，他觉得托尔勒是个支配欲强烈的人。他说：“我觉得我们最好折返，免得航行中一切都得受他压制，我可信不过他。”

卡勒回复道："我不会折返的，不过要是在朗岛的家中时，我就已经料到'猎狗'托尔勒会带上这么多人来加入我们，我就会多带些人手了。"

兄弟俩把这番话告诉了托尔勒，并问他为什么要带上比当初约定的更多的人。托尔勒回答："我们的船太大了，需要更多的人手，而且我认为一趟危险的远航，就得多带些英勇的伙计。"

夏季，他们的船以最快的速度行进着。当风力转弱时，兄弟俩的船行驶得更快，两艘船便分开了；可风力再次增强时，托尔勒又会迎头赶上，超过兄弟俩。两艘船几乎没有并驾齐驱的时候，但总是在彼此的视野内。抵达比亚玛兰后，他们径直赶到商镇，开始交易。有钱的人购得了大批货品。托尔勒也买到了大量海狸皮和貂皮。卡勒带来一笔可观的钱币，也拿来交换了不少毛皮。交易结束后，他们便从德维纳河[注]起航离开，而这时，当地人的休战期也结束了。离开德维纳河后，他们召开了一次船员会议，托尔勒问船员们愿不愿上岸抢夺财物。

船员们回答，只要看到眼前有，他们就很乐意去抢。

托尔勒便说，若这次远航顺利，自然会有收获；但有尝试便有风险。

所有人都表示只要有机会发财，他们都愿意一试。随后托尔勒解释道，这片土地上的法律规定，若富人死去，他所有的财物都会由死去的人及其继承人平分。所以死者会分到一半，或三分之一，有时甚至更少，而这部分财物会带到树林里埋起来——有时是埋在坟墓下，有时直接埋在地里，有时甚至还会专门在埋好的财物上盖一座房子。同时他还告诉船员们在当天退潮时做好出发的准备，并约法三章，任何人都不可抛弃同伴，且指挥官下令返回重新登船时，谁也不许耽搁。

于是他们留了些人照管船只，便登陆了。他们先发现了一片平原，随后看到了一大片树林。托尔勒领头，卡勒和古斯泰因兄弟俩紧随其后。托尔勒令众人留意四周的沉寂，并命道："把树皮剥下来，这样就可以从做了标记的树，来确认位置。"接着，他们来到了一片开阔的林中空地，那里竖着一圈高高的围墙，还有一扇紧锁的门。有6个当地人每天晚上都在围墙前守夜，他们两人一班，分三班轮流戒备。托尔勒他们来到围墙前时正巧碰上换班的时候，前一组守夜的人回去了，而后一组人还没赶到。托尔勒走到围墙前，把斧头甩过头顶，钉在墙上，借着斧头翻了过去。科勒也照样翻过墙去，然后二人来到紧闭的门前，取下横栏，打开了门。就这样，所有人都到了墙内。

托尔勒说："墙内有座坟墓，墓地里金、银跟泥土混杂着埋在了一处，咱们可别放过了这次机会。不过墓地里还立着比亚玛兰人信奉的神明朱玛拉(注)的神像，任何人都不得放肆，不得抢夺他的祭品。"

于是，他们来到墓前，用衣物包起尽可能多的财物，正如之前说的一样，里面混杂着许多泥土。不久后，托尔勒说是时候该撤退了。"科勒，古斯泰因，你们兄弟带头，我殿后。"众人依命出了门；可托尔勒中途折返来到朱玛拉的神像前，从朱玛拉脚边拿走了一只装满银币的银碗。他把银币都装进钱袋，用手臂挽着银碗的把手，就这样走出门去。

众人到了墙外，发现殿后的托尔勒没有跟上，卡勒便回去找他，在路上碰到了拿着银碗的托尔勒。卡勒见状立即跑到神像前，在神像的脖子上发现了一条粗粗的金项链，便提起斧子，从神像脖后砍断了系项链的绳子。这一击十分有力，朱玛拉的头被震得隆隆作响，所有人都惊呆了。卡勒一把抓起金项链，所有人急急忙忙地逃离现场。可是刚才神像震动发出的声音，把守夜人都引到了空地上。他们吹起洛尔(注)，号声立即传遍了周边各个角落，人们循声聚集了起来。

托尔勒一行人匆匆忙忙地冲进树林，便听到后方的比亚玛兰人叫嚷着追了过来。托尔勒跑在整支队伍的最后，跑在他前面的两人正合力抬着一个大袋子，里面有像灰末一样的东西。托尔勒拉过袋子，把灰末洒在小道上，还不时把它们洒到人们身上。他们就这样冲出了树林，逃到了平原上，身后还不断传来比亚玛兰人追击时发出的叫喊声和可怕的嚎叫声。比亚玛兰人在他们之后冲出树林，追到了平原上，并包围了他们。可即使这些拿着武器的比亚玛兰人近在咫尺，也没能对他们造成任何伤害：于是他们发现，比亚玛兰人看不到他们。

返回登陆点后，由于卡勒两兄弟因负责领队，他们便率先上了船，而负责殿后的托尔勒还在远处的陆地上跑。卡勒和他的部下们一登上船，就立即收起营帐，解开绳索，扬起风帆，全速驶入海中。而另一方面，托尔勒和他的手下行动就没有那么迅速了，因为他们的船负载过重难以操控，等他们出了海，卡勒等人早就远离大陆了。两艘船都穿过了白海（即甘德湾）[注]，夜间天空依然清朗，船只便日夜兼程。直到一天，就在白昼开始变短的时节，卡勒和他的部下们在一个小岛附近登陆了，因为前方会遇到一股强劲的急流，所以他们放下风帆，抛下船锚，等候平潮期到来。这时托尔勒赶了上来，也在那抛锚停航。接着便拉出一艘小船，众人划桨来到了卡勒的船上。托尔勒上船后，两兄弟向他致意。托尔勒要卡勒交出项链，他说：“那是我应得的，我觉得你们应该感谢我让大家毫发无伤地逃了出来，而你，卡勒，我们那般担惊受怕可都是因为你。”

卡勒不屑道：“此次远行我收获的所有货品中，有一半归奥拉夫国王所有，我想把项链进献给他。要是你愿意，你就去求他吧，虽然这是我从朱玛拉那拿来的，但说不定他会把项链赐给你。”

托尔勒听完后，便坚称他们应上岸去，好好分配所得的财物。

古斯泰因这时说道：“潮汐转向了，我们该继续赶路了。”说完，他们便开始收锚。

托尔勒见状，便登上小船，返回了自己的船。卡勒一行人扬起风帆，在托尔勒启程之前，已走了很远了。两艘船都全速前进，但卡勒兄弟俩的船始终走在前面。他们一路航行，直到抵达挪威北部第一个商船泊地耶斯瓦尔(注)才停下来。他们抵达时已是傍晚，便把船停靠在上岸码头附近的港口。托尔勒的船停在港口靠里的位置，兄弟俩的船停在靠外的位置。托尔勒安好营帐后便上了岸，还有很多士兵跟在他后面。他们来到卡勒的船边，看到船上一应物品俱全。这时，托尔勒向船招了招手，并叫兄弟俩上岸来。于是，兄弟俩便带着一些手下上了岸。托尔勒又开始拿出同一套说辞，告诉他们把所得的财物拉到岸上进行分配。但两兄弟认为回到家乡后再行分配也不迟。托尔勒说等回家后再分配财物实在是太奇怪了，便留待有幸在场的其他人来决定。众人发表了不少意见，却没能达成一致。这时，托尔勒转身离开，但并没有走远，还嘱咐部下等在原地。接着他喊卡勒过去，说想跟他单独谈谈。卡勒走到近处，托尔勒便向他掷出一根长矛，长矛刺穿了卡勒的身体。

托尔勒说：“现在你知道比扎尔奇岛的汉子是什么样了吧。我想你该尝尝刺死阿斯比约恩的长矛是什么滋味。”

卡勒很快就死了，托尔勒便带着部下立即登上了自己的船。古斯泰因和手下人看到卡勒倒下，连忙跑了过去，把他的尸体带回了船上，收起帐篷，解开缆绳，驶离了港口。托尔勒见状，也收起了营帐，准备追上去。可正当他们升起船帆时，挂帆的桅杆却断成了两截，倒在了船上。等他们再次升起船帆，已经太晚了。托尔勒的船才刚开始起航，古斯泰因的船已经遥不可及了。托尔勒便命众人划桨追赶，古斯泰因也采取了同样的方法赶路。双方就这样日夜兼程，却也因此没有改变之间的差距。但两艘船在群岛之间的海峡处时，古斯泰

因的船转向更为轻便。于是托尔勒绕过了这片区域，在伦维克[注]与古斯泰因狭路相逢。古斯泰因见状连忙掉转船头，向陆地行去，然后带着他所有的部下弃船逃上岸。过了一会，托尔勒的船也抵达了岸边，并率众上陆追击。当地有个妇人帮古斯泰因藏了起来，据说她精通巫术。托尔勒和他的部下找不到古斯泰因，便回到停船处，把古斯泰因船上的所有货物全卸了下来，并在货舱里装满了石头，然后他们把这艘船拖进峡湾，在船底凿了个洞，任其沉到海底。随后，托尔勒便和他的部下一起回家乡比扎尔奇岛去了。古斯泰因和他的部下们没了船，便划小舟行进，在他们越过比扎尔奇岛，远离托尔勒势力范围之前，只在夜间赶路，白天都藏匿了起来。他们好不容易返回朗岛的家中，休整了一小段时日，然后就一刻不停地南下来到特隆赫姆地区，面见了奥拉夫国王，告诉了他在这次比亚玛兰贸易行中的经历。国王对发生的一切极为不满，但还是请古斯泰因留了下来，并向他保证在时机允许时伸手相援。古斯泰因感激地接受了国王的邀请，留在了国王身边。

---

1. 比亚玛兰是在维京时代至16世纪的北欧萨迦中提及的一个地区，一般是指白海南部海岸和俄罗斯北部北德维纳河流域及周边地区。这片地区即今俄罗斯阿尔汉格尔斯克州部分地区。（译注）
2. 德维纳河即俄罗斯北部的北德维纳河，它流经沃洛格达州和阿尔汉格尔斯克州，最终注入白海德维纳湾。（译注）
3. 朱玛拉是波罗的-芬兰语支中对至高天神的说法。（译注）
4. 洛尔是一种用白桦树皮卷成的长管子，挪威山区的牧童把它当作号角使用。
5. 白海是位于挪威与俄罗斯北方的巴伦支海的延伸部分，有白海-波罗的海运河通往波罗的海。甘德湾又称巨蛇湾，是北欧神话中对白海的称呼，因其蜿蜒曲折而得名。（译注）
6. 耶斯瓦尔原是挪威芬马克郡北角自治区内的一个渔村。（译注）
7. 伦维克位于挪威特罗姆斯郡，现为伦维克自治市。（译注）

144、奥拉夫国王与阿农德国王的会面

如前所述，1026年初的冬季，奥拉夫国王留驻萨尔普斯堡，克努特国王则在丹麦。同年冬，瑞典国王阿农德率3600名士兵，横跨西约塔兰来到挪威。阿农德与奥拉夫通过消息往来，决定于春季在昆加海拉会面。但由于他们想在会面之前了解克努特国王的动向，因此会面延期了。此时已近隆冬，克努特国王准备率军返回英格兰，留下他的儿子哈德克努特掌管丹麦，由“断腿”托吉尔斯之子乌尔夫伯爵从旁辅佐。乌尔夫伯爵是位十分卓越的人。他的妻子是“八字胡”斯维恩国王之女，克努特国王的妹妹艾斯特丽德。他们的儿子斯维恩后来成为了丹麦的国王。奥拉夫国王和阿农德国王听闻克努特国王西行返回了英格兰后，便火速前往约塔河旁的昆加海拉，进行会谈。会谈过程十分愉快，双方不但进行了友好、公开的交流，还喝退旁人，私下讨论了许多国家大事，但其中只有一部分得以实施，也因此被众人得知。临别时，两位国王互赠礼物，分别后仍是彼此最好的朋友。阿农德国王前往约塔兰，奥拉夫国王则一路北上，先到维肯，再去阿格德，然后驾船沿海岸向北行进，但在埃格尔湾(注)停留了很长一段时间，静待风起。在这里，他听闻“斜眼之子”埃尔林与雅达尔当地居民，组建了一支庞大的军队。一天，国王的部下们正谈论着风向是正南风还是西南风，以及他们是否可以乘风驶过雅达尔。大多数人都认为不可能绕过去。但哈尔多尔·布林约尔夫松却说：“依我看，若‘斜眼之子’埃尔林已经在苏拉为我们准备了一场‘筵席’，那我们就该乘这阵风尽速航行，绕过雅达尔。”于是国王下令收起营帐，拖船入水。众人依令而行，乘风于当天穿过了雅达尔，并在傍晚抵达了希尔廷塞。随后，国王从这里起航前往霍达兰，并在那里的行宫休憩。

1. 埃格尔湾即埃格尔松，是位于挪威罗加兰郡的港口城市，自维京时代起就是挪威的重要港口。（译注）

145、托尔拉尔夫之死

同年夏（1026年），一艘搭载着数位信使的船从挪威来到了法罗群岛，信使们带来了奥拉夫国王的口信，称国王的臣子莱夫·欧苏尔松、宣法人吉利、及迪门岛的托尔拉尔夫，三人中需有一人去挪威觐见国王。

信使抵达法罗群岛后，把国王的口信告诉了相关人员，他们随后私下进行会谈，猜测这则口信背后隐藏的意图，并一致认为国王是想探究传闻中的那件事的真相——即此前国王派遣使节来法罗群岛征税，可这些人不但没有完成委托，还失去了踪迹，国王损失了两艘船，船上无人生还。最后他们决定派托尔拉尔夫去觐见国王。他便开始准备，修整了自己的一艘商船，还召集了12个手下。一切准备就绪后，托尔拉尔夫就等着起风了。碰巧这时，在奥斯特雷发生了一件事。一天，加塔的托兰德走进房间，看到他兄弟托尔拉克的两个儿子西居尔和托尔德正躺在房间里的长凳上，他们颇有地位的亲戚“红发”约特也在场。三人中西居尔年纪最大，也是当中的领头羊。托尔德有个出名的外号，叫“矮个”托尔德，可实际上他个头很高，身材匀称且强壮。

这时，托兰德说：“人一辈子会经历多少变故呢！我们年轻时，精明能干的年轻人可不会这样无所事事地坐着或躺一整天，我们的先祖恐怕也很难相信迪门岛的托尔拉尔夫会比你们更英勇活跃吧。我想我放在船坞里的那艘船，已经老旧到沥青下的船体都腐烂殆尽了吧。这里每一间屋舍里都装满了羊绒，可既没有使用也没有售卖。要是我再年轻几岁，肯定不会是这样的光景。”

西居尔听完立即起身，叫起“矮个”托尔德和“红发”约特，说他绝不会再忍受托兰德的嘲笑。于是，他们出去叫来家仆，把船拖进了水里，又找来货物，装载到船上。家里什么也不缺，因此这艘船被修整得很好，几天之后，他们就做好出海的准备了。船上配备了12个人手。托尔拉尔夫的船和他们的船乘着同一阵风出发了，因此他们航行时也能互相看到彼此。傍晚时分，他们抵达了赫纳，托尔拉尔夫的船停靠在陆地附近，而西居尔的船停在了海滨外缘，于是两艘船之间的距离并不远。夜幕降临后，托尔拉尔夫和他的部下们正准备休息时，他和另一个人出于某种目的来到了海滩上。事情了结后，他们便准备返回。与托尔拉尔夫同行的那个人后来是这样说的——有人用布蒙住了他的头，还把他抬了起来，随后，他听到了一阵喧闹声。他被人抬走，头朝下扔了出去，但他被扔到了海里，就这样沉入水中。等他再爬上岸，回到与托尔拉尔夫分开的地点，只发现托尔拉尔夫从头到肩都被劈开，已经死了。船上的人闻讯后赶来把尸身抬到船上，就这样过了夜。

此时奥拉夫国王正在里格拉(注)的行宫，托尔拉尔夫的部下便把消息送到了这里。于是，在传信令牌的召集下，众人奉召来参加庭会，国王也出席了会议。他还命那两艘船上的法罗群岛人前来，因此他们也出席了会议。等所有人坐定，国王站起身来说：“现下发生了一件事，这件事甚至可以说是闻所未闻。一位体面人无缘无故被置于死地。庭会上的诸位，有人能说出是谁干的吗？”

没有人回答这个问题。

“那么，”国王说，“我也无法隐瞒心中的猜疑，这件事定是法罗群岛人自己犯下的。事情的经过是这样——西居尔·托尔拉克松杀了那个人，‘矮子’托尔德则负责把他的同伴丢进海里。我想其目的，就是为了阻止托尔拉尔夫说出事实，也就是他从获取的情报中发现的罪行，我猜就是谋杀我派出的使节一事。”

国王话音刚落，西居尔·托尔拉克松便站了起来，期望众人听他一言。“这是我第一次在庭会上发言，”他说，“我不想被看作一个发言前有所准备的人，但我觉得有些话必须说在前头。我斗胆猜测，国王之所以说出那番话，是因为有些智慧和美德远不如他的人，在他面前嚼了舌头，此举也证明了那些人就是我们的敌人。我不可能是杀害托尔拉尔夫的凶手，因为他既是我义兄，又是我挚友。此事另有蹊跷，我与托尔拉尔夫之间虽确有未决之事，但以我的见识，即使我与他之间有矛盾，我也会在法罗群岛解决，而不是在您的眼皮子底下，陛下。因此，我要证明我自己，及我船上所有成员的清白，我愿依据您制定的法律起誓。或者，我愿接受烙铁的严酷考验自证清白，若此举能让您更满意的话。且我希望，陛下，您能拿出证据。”

听完西居尔的一席话，许多人都表示相信他，并恳求国王解除对西居尔的指控。他们认为西居尔说的话很有道理，这项针对他的指控可能有误。

国王回复道：“这个人还真是与众不同，若他真是清白的，那必定是个善良得体的人；若不是，那他可是我见过最胆大妄为的人了。事实胜于雄辩，就让他自证清白吧。”

应众人的要求，国王令西居尔接受烙铁审判[注]——他需在第二天赶到里格拉，由主教主持审判。庭会就这样结束了。国王回到了里格拉，西居尔和他的同伴们则返回到他们的船上。

临近深夜时，西居尔对他船上的人说：“说实话，我们已经处于极为不幸的境地，摆在我们面前的是一个弥天大谎，这个国王真是个狡诈虚伪的人。在他的地盘上，你我的命运显而易见。是他杀了托尔拉尔夫，却把我们称作凶手，剥夺了用罚金赎罪的权利。对他来说，执行烙铁审判易于反掌，因此恐怕他不会轻易放过那些利用审判来反对他的人。现在这里就要刮起一阵轻快的山风，正好是从陆地刮向海峡

外。我建议我们升起船帆，乘风出海。让托兰德明年自己把羊绒运出来，拿到市场上卖吧。不过若我就这样逃了，我想我就永远不能再来挪威了。”

他的同伴们认为这是个好主意，便扬起了风帆，在深夜时分全速行至辽阔的海洋。在抵达法罗群岛，回到故乡加塔之前，他们一刻也没有停歇。托兰德对他们这次出行的结果很不满意，但西居尔等人回避了他的疑问。他们就这样一直留在家中，伴随着托兰德。

第二天一早，奥拉夫国王听闻了西居尔逃脱的事，还收到大量关于案件的证据。于是又有许多人相信针对西居尔的指控不是空穴来风，尽管他们之前曾在国王面前否认并反对这个指控。奥拉夫国王对这件事没有多提，但似乎确认了之前的推测是正确的。随后，国王继续巡游，定居在为他准备好的行宫里。

---

1. 里格拉又名卢罗，是挪威霍达兰郡林多斯自治区的一个岛屿。（译注）
2. 烙铁审判是神断法的一种，是在古时评判罪行的一种方法，审判时通常会采用极为危险的试炼方式，给嫌疑人带来非常痛苦的体验。嫌疑人若能在试炼中生存下来则视为无罪。在有些试炼中，嫌疑人若能避免受伤，或治愈伤口则视为无罪。（译注）

146、冰岛人

奥拉夫国王把从冰岛来的使节托尔罗德·斯诺里松、耶勒·托尔克尔松、斯泰因·斯卡普特松、埃吉尔·哈尔松叫到面前，对他们说：“夏季你们三番五次提起准备返回冰岛，而我并没有作出明确的答复。现在，我告诉你们我的打算吧。你，耶勒，只要你愿传达我的口信，我便准允你返回冰岛；不过其他人在我收到耶勒的回信前，就继续留在这吧。”

听完国王的话，那些渴望回家却被禁止的人，觉得这命令极不合理，且无法接受，这使他们像沦为了国王的阶下囚般，失去了自由。与此同时，耶勒为旅程做好了准备，带着国王的口信于夏季起航（1026年）向冰岛驶去，并在第二年夏季（1027年）庭会召开时传达了口信。国王的口信内容如下：他要求冰岛人遵循他在挪威制定的法律，同时向他缴付土地税和鼻子税[注]；即每人1便士，每1码[注]瓦德麦尔[注]价值10便士。同时国王表示，若他们接受便与他们友好相处，若拒绝便尽全力进行报复。

人们对国王的要求进行了长时间的讨论，但最后，他们一致拒绝了强加给他们的所有税收和责任。那年夏季，耶勒从冰岛赶赴挪威面见奥拉夫国王，于秋季在维肯以东找到了刚从约塔兰回来的国王，关于这一点，我会在之后奥拉夫国王的故事中再详细描述。秋末，奥拉夫国王北上来到特隆赫姆地区，并吩咐尼达罗斯的人准备好行宫，他要率部前去过冬。1027年，国王在贸易城镇尼达罗斯度过了寒冬，进入他统治的第13个年头。

---

1. 鼻子税即向国王缴纳的人头税。这种古老的“鼻子税”也会强加给被北地人征服的国家的人民，拖欠税金者会被割掉鼻子。
2. 1码约等于0.91米。（译注）
3. 瓦德麦尔是一种冰岛人制作的粗制羊绒衣，同时它也是北欧地区通用的对衣物及其他物品的价值度量衡，类似金钱。

147、耶姆特兰人

“耶姆特兰人”科提尔是特隆赫姆地区斯帕比的阿农德伯爵之子。他从“暴君”埃斯泰因[注]手中逃脱后，越过高山，穿过树林，最后在耶姆特兰安定了下来。由于埃斯泰因国王向特隆赫姆人征税，并让他的猎犬绍尔[注]统治众人，特隆赫姆地区发生骚乱，大批当地人逃离，与科提尔汇合。科提尔的孙子“海尔辛兰人”托尔勒移居到另一个地方，并以自己的名字为该地命名为海尔辛兰[注]。“金发”哈拉尔用武力征服了挪威后，许多人逃离了他的统治，其中包括了特隆赫姆地区和纳姆谷地两地的人民，于是，耶姆特兰又增加了新的移民，还有部分移民继续东行定居在了海尔辛兰至波罗的海海岸周边，最后都成为了瑞典国王的子民。埃塞尔斯坦的养子“善王”哈康统治挪威时四海升平，从特隆赫姆地区到耶姆特兰都有贸易往来。由于哈康是一位非常贤能的君主，耶姆特兰人自发从东部赶来觐见国王，向他缴纳税金，他则为耶姆特兰人制定法律，秉公行义。相较于瑞典国王，耶姆特兰人更愿意臣服于他，因为他们同为挪威人，身上都流淌着相同的热血。而所有海尔辛兰人，他们的祖先出身于山峦以北的地区，因此也和耶姆特兰人一样。这种景象持续了很长一段时间，直到“壮汉”奥拉夫和瑞典奥拉夫国王因国境问题产生争执。随后，耶姆特兰和海尔辛兰两地的人民成为了瑞典国王的子民，埃德森林成为了瑞典西部边界，而山脊线，也叫龙脊，成为了北部边界。因此瑞典国王向耶姆特兰和海尔辛兰两地人民征收税金。如今，由于奥拉夫国王与瑞典阿农德国王达成了协议，尽管长久以来耶姆特兰人一直向瑞典国王缴付税金，且国王还派遣了官员掌管该地，但奥拉夫认为耶姆特兰人缴纳税金的对象不能跟以前一样了。可是龙脊以东的所有土地皆归瑞典国王所有，因此瑞典人并不理会这种想法。于是，事情就如经常发生的那样起了变化。尽管奥拉夫国王和阿农德国王有姻亲情谊，但彼此都会紧紧把握

住自认为有权掌握的领土。因此奥拉夫国王向耶姆特兰散发消息，声称耶姆特兰人应依照他的意愿向他臣服，若拒绝便付诸武力。可耶姆特兰人更愿意做瑞典国王的子民。

---

1. “暴君”埃斯泰因是8世纪晚期统治瑞典的国王。（译注）
2. “暴君”埃斯泰因征服特隆赫姆地区后，派儿子阿农德统治，后来当地人杀死了阿农德。随后，埃斯泰因再次镇压特隆赫姆地区的暴动，逼他们选择他的奴隶托尔勒或他的猎犬绍尔为王，特隆赫姆人想快点摆脱埃斯泰因，便选猎犬绍尔为王。这条狗后遭狼群袭击而死。（译注）
3. 海尔辛兰是瑞典诺尔兰地区的一个旧省，位于瑞典中部。（译注）

148、斯泰因的传奇故事

冰岛人托尔罗德·斯诺里松和斯泰因·斯卡普特松因不被允许回到冰岛而闷闷不乐。斯泰因是个样貌极为出众的男人，他精通各种技艺，还是个出色的诗人，平时衣着华美，雄心勃勃。他的父亲斯卡普特曾为奥拉夫国王写了一首诗，并教授给他，期望他能把诗带给国王。如今，斯泰因无法抑制住自己在创作诗歌或散文时，用言语斥责国王。他和托尔罗德在交流时也总是不够谨慎，说有些人屈于信仰和法律，把他们的儿子送到国王身边，任他把他们当作奴隶看待，实在是糟糕，但国王看起来比这种人都不如。这番话传到了国王耳朵里，让他颇为愤慨。一天，斯泰因来觐见国王，问国王是否愿意聆听他父亲为国王作的诗。国王回答道："在这之前，斯泰因，还是先吟一遍你写给我的那首诗吧。"斯泰因表示他作的那些诗不值一提。"我并不是北地诗人，陛下，"他说，"即使我曾作出了些什么对我来说很重要的诗歌，对您来说却是毫无价值的。"斯泰因说完便退出去了，但是他察觉到了国王的言下之意。负责帮国王管理在奥克达尔的农场的执达官托尔吉尔也正好在场，他听到了国王与斯泰因的对话，然后立刻返回了家中。一天夜里，斯泰因带着他的小侍从离开了市区。经盖于拉背脊进入了奥克达尔。一天傍晚，他们造访了托尔吉尔照管的那座农场，托尔吉尔便邀请他们在那里过夜，并问斯泰因准备去哪儿。斯泰因看到了运送粮食的马匹和雪橇，便恳求托尔吉尔把它们借给他。

托尔吉尔说："你这次出行获得了国王的准允吗？我觉得不像啊。那天你和国王之间的谈话可不是那么愉快的。"

斯泰因说："若我出行还需要国王的准允，那我还有什么自由可言，我可不愿忍受他的奴隶这么对待我。"话刚说完，斯泰因便拔出剑，杀死了这位执达官。随后他把马牵过来，叫小侍从骑上去，自己

则坐到雪橇上。这一整晚他们都在赶路，直到抵达了默勒的叙纳河谷(注)才停下来。随后，他们乘船跨越峡湾，尽速航行。他们对谋杀一事守口如瓶，不管去哪里都声称自己是国王的部下，因此在各处都受到了殷勤的款待。

一天，他们在傍晚时分到达了伊斯克岛(注)，来到了托尔伯格·阿尔内松家中。可托尔伯格不在，家中只有他妻子朗希尔德，即“斜眼之子”埃尔林的女儿。斯泰因在这里受到了热情的款待，因为他们之前交情匪浅。那时斯泰因正驾船从冰岛远航至伊斯克岛，在此抛锚休憩。与此同时，朗希尔德即将临盆，十分痛苦，而岛上及周边地区都没有牧师。有人到商船处询问是否有牧师，碰巧确实有个牧师在船上。他叫巴德，是个来自西部峡湾(注)的年轻牧师，学识尚浅。送信人请求牧师跟他们去救人，但巴德觉得自己才疏学浅，事情难办，便拒绝了。斯泰因见状便加以劝说。牧师说：“如果你愿意跟我一起去的话，我就去，那么在我需要建议的时候，就有足够的把握了。”斯泰因表示他愿意，于是他们一起来到朗希尔德分娩的房子。不久后，她诞下了一名女婴，婴儿气息微弱。随后，牧师为女婴施洗，洗礼过程中，斯泰因一直抱着她。女婴起名为托菈，斯泰因送了一枚金戒指给她。朗希尔德承诺与斯泰因缔结至诚的友谊，并嘱咐无论他何时需要帮助，就来这里找她。斯泰因则表示他以后绝不会抱其他女婴接受洗礼，然后他们就道别了。现在斯泰因要朗希尔德兑现承诺的时候到了，他告诉了她事情的经过，国王对他非常恼怒。朗希尔德回复道，她愿尽全力协助斯泰因，嘱咐他等丈夫托尔伯格回来。随后，她让斯泰因坐在12岁的儿子“黑松鸡”埃斯泰因身边，斯泰因则向朗希尔德和埃斯泰因母子送上了礼物。

托尔伯格回家之前，就已经听说了斯泰因的所作所为，并为此不悦。朗希尔德走到丈夫面前，告诉他斯泰因正在经历的事，并恳求丈夫收留、照顾他。托尔伯格回答：“我听说国王派出传信令牌后，召开了一次庭会讨论托尔吉尔遇刺一事，并斥责斯泰因逃离挪威。国王现

在大发雷霆，若我对这个外国人施以援手，那真是昏了头了，国王必会迁怒于我，所以还是让斯泰因尽快离开这儿吧。”

朗希尔德听罢便说，若斯泰因走，她也不会留。

托尔伯格斥道，她想去哪是她的自由。“但我希望，”他说，“无论你去哪里都会很快回来，因为这里对你来说才是最重要的。”

这时，朗希尔德的儿子“黑松鸡”埃斯泰因也走上前来，说若母亲要走，他也不会留下来。

托尔伯格认为他们未免太执拗了些。“你们这实在是太感情用事了，就一定要一意孤行吗？朗希尔德，你真是太高估自己的血统了，竟然完全不顾及奥拉夫国王的命令。”

朗希尔德不屑道：“要是你那么害怕把斯泰因留在这儿，就亲自带他，或派随从陪同，安全地把他送去我父亲埃尔林那里吧。”托尔伯格说他不会把斯泰因送到那里去，“这足以让国王降怒于埃尔林了。”于是斯泰因留在那儿度过了1027年的整个冬季。

尤尔节过后，国王的信差奉命来找托尔伯格，告诉他，国王命他在仲夏之前来觐见。这个命令的措辞郑重而严厉，托尔伯格把它告诉了朋友们，并询问他们，在这一切发生后他是否还该冒险去觐见国王。许多人全力劝阻，并认为让斯泰因悄悄溜出挪威比待在这里更加明智。但托尔伯格自己却更想要服从国王的命令。随后，托尔伯格找到弟弟芬，告诉了他事情的原委，叫他跟自己一起去见国王。芬嘲笑道，他觉得完全受制于一个女人，导致因为妻子的关系不敢保持对国王的忠诚，遵从国王的命令，这实在是太蠢了。

托尔伯格忿忿道：“想不想跟我一起去是你的自由；但我相信你留下来是因为对国王充满恐惧，而不是敬爱。”于是，他们就这样不欢而

散。

接下来，托尔伯格又找到弟弟阿尔内·阿尔内松，叫他跟他一起去觐见国王。阿尔内说："这可真让我感到吃惊，你这样一个理智、精明的男人，不到万不得已之时，竟陷入到这样的不幸当中，以致引起国王的愤慨。若你收留的只是一个亲人或结义兄弟，或许还能得到谅解。但你收留的是一个冰岛人，是国王的逃犯，这种行为不但不可饶恕，还会伤害到你自己和你所有的亲人。"

托尔伯格辩道："有句老话说得好——每棵树上都会有根烂树枝。很显然，父亲最大的不幸就在子嗣上，他生养了这么多儿子，最终只有一个无能之人。他与我们的族人毫无相似之处，老实说，我本来永远都不会称他为兄弟，可若不这么做，只会让母亲蒙羞。"

说完，托尔伯格便心情抑郁地离开了。他回到家中，给身在特隆赫姆地区的哥哥卡尔夫捎去消息，恳请他和自己在阿格达海岬碰面。信差们把消息带给卡尔夫后，他毫无迟疑地保证会陪弟弟一起觐见国王。与此同时，朗希尔德也派人去雅达尔找父亲埃尔林，请求他派人相助。埃尔林的儿子西居尔和托尔勒，每人带领一艘有20排桨位，90个部下的船出发了。他们北上抵达伊斯克岛后，托尔伯格高兴地迎接了他们，好生招待，并准备跟他们一起远行。托尔伯格也有一艘有20排桨位的船，他们一齐向北行进，当到达特隆赫姆峡湾的海口时，托尔伯格的两个弟弟芬和阿尔内已经到了，他们各自带了一艘有20排桨位的船。托尔伯格很高兴见到两个弟弟，觉得他的激将法起了作用。芬则揶揄道，即使没有激将法，他也会来的。随后，他们集结全军继续向北方的特隆赫姆地区行进，斯泰因也在其列。到达阿格达海岬时，卡尔夫·阿尔内松已等候多时了，他也有一艘20排桨位的精良船只。这支大军继续航行，来到了尼达罗斯，他们在这里过夜休憩。第二天清晨，众人进行了一次协商。卡尔夫和埃尔林的两个儿子打算率全军攻打城镇，剩下的就交由命运决定；但托尔伯格希望他们先按兵

不动，再同国王谈条件；芬和阿尔内都赞同这个建议。于是，众人决定让芬和阿尔内率少量士兵，等候国王驾临。国王抵达后，由于之前已经听说了他们率大军前来的消息，因此言辞多有不满。芬提议为托尔伯格和斯泰因支付罚金，并请国王决定罚金的数目，就算金额庞大，也仅需保全托尔伯格的安全和他名下的封地，以及斯泰因的性命和四肢。

国王不屑地说："你们从家里带了这么多全副武装的人赶来，我觉得你们能决定的事似乎都能抵得上我的一半了，说不定还更多吧。但我最不想从你哥哥们身上看到的，就是率军来反抗我，我也能察觉出这原本是雅达尔人的主意，不过，你们没有必要向我缴纳罚金。"

芬辩解道："陛下，我们兄弟集结士兵，并不是为了向您宣战，准确来说，我们是为了向您效忠。但若您执意要压倒托尔伯格，我们就率这支军队去投奔克努特国王。"

国王抬起眼来看了看他，说："若你们兄弟发誓无论在国内还是国外都追随我，在未经我准允的情况下，绝不背弃我，并永不向我隐瞒任何不利于我的叛逆之举，那么我就同意与你们兄弟和解。"

芬就这样回到了军队里，告知了其他人国王开出的条件。众人一起商议了一番，托尔伯格表示他愿意接受这些条件。他说："我并不想抛下全部身家逃离挪威，去侍奉另一个异国君主。相反，无论奥拉夫国王身在何方，跟随他左右都是种荣耀。"卡尔夫接着说道："我不会向奥拉夫国王宣誓，但只要能保有我的封地和尊荣，只要国王与我为友，我便愿意伴他左右。"芬继续发言："这件事我们就冒险让国王自己决断吧。"这时，阿尔内·阿尔内松说："托尔伯格哥哥，即使你要向奥拉夫国王开战，我也会跟随你，此外，我也绝不会因为听取了更好的建议就离你而去，因此我愿意跟随你和芬，接受你们愿意接受的条件。"

于是，托尔伯格，芬，和阿尔内兄弟三人便上船，驶入峡湾，侍候国王。协议就此达成，兄弟三人向国王宣誓效忠。接着，托尔伯格试图争取让斯泰因和国王达成和解，国王说斯泰因可以安全地离开，去任何他想去的地方，但“永远不可以出现在我的宫殿里。”随后，托尔伯格和他的兄弟们回到了军队。卡尔夫出发去了埃格迦，芬去了御前，而托尔伯格则带着剩下的人，南下回到了家中。斯泰因跟着埃尔林的两个儿子走了，但在1027年的初春，他西行去了英格兰，为克努特国王效力，并常伴其左右，特别受克努特赏识。

---

1. 叙纳河谷即今挪威西南部默勒-鲁姆斯达尔郡的叙纳达尔镇。（译注）
2. 伊斯克岛是位于挪威西南部默勒-鲁姆斯达尔郡伊斯克自治区内的一个岛屿。（译注）
3. 西部峡湾是位于冰岛西北部的一个大型半岛。（译注）

149、芬·阿尔内松前往哈洛加兰

芬·阿尔内松服侍了奥拉夫国王一段时间后，国王便召他参加一个会议，与会者还包括了经常与国王磋商会晤的其他一些人。会议上，国王是这样说的：“我的决定丝毫未改，春季我要在全国境内募集士兵和战船，然后率领我能集结的全部兵力讨伐克努特国王——因为我很清楚，此前他对我王国的那番威胁言论，绝不可能是信口开河。芬·阿尔内松。我要你把我的口信带到哈洛加兰，并在那募集包括士兵和战船在内的远征兵力，然后领兵在阿格达海岬与我会合。”

随后，国王又命一些人前往特隆赫姆地区，命另一些人深入南部腹地，并下令这一指示需传遍全国各境。芬召集了约30个部下，当他做好出海的准备后，便启程直达哈洛加兰。他在那里召集农民们参加庭会，说出了他此行的目的，并要求募集兵力和战船。当地农民拥有适合远征的大型航船，他们遵从了国王的命令，装配好了各自的船。

随后，芬又赶往了哈洛加兰以北的地区，再次召开庭会，并在他认为有必要的地方派出自己的随从募集兵力和战船。他还派人前往比扎尔奇岛的“猎狗”托尔勒处，并像在其他地方一样，在那里募集定额的兵力和战船。托尔勒收到消息后便为自己收拾停当，带领着他的仆人们，驾着那艘去比亚玛兰时曾驾驭的船出发了，且所有的装备物品都是他自掏腰包。芬又命所有哈洛加兰的兵力北上在沃戈集结。于是春季时分，有大批战船在那聚集起来，并在当地停留，等候芬从北方返回。“猎狗”托尔勒也赶到了那里。芬抵达后，便传令发出信号召集所有军队中的士兵参加集合庭会。会上每个人都展示了自己的武器，同时每艘船的战斗人员都被点到了名。所有检阅工作结束后，芬说道：“‘猎狗’托尔勒，我还为你带来了奥拉夫国王的问候，他还问你准

备为他的臣子卡勒的死，以及在伦维克北部劫走国王物资的强盗行为付出怎样的代价。我奉国王之命处理此事，并在此等候你的回答。”

托尔勒打量了他一番，看到他身侧两旁都站立着很多全副武装的士兵，其中还有古斯泰因和卡勒的其他亲属。于是，托尔勒说：“我已做好了决定。只要国王陛下满意，我愿听凭其发落。”

芬回答道：“恐怕你得屈尊了，因为若要达成任何和解，你都必须听凭我的裁断。”

托尔勒回复道：“即使如此，但我觉得这件事仍会得到公正的处理，所以我也不会拒绝由你发落。”

接着托尔勒走上前去，举起手来宣誓。而芬先是重述了整件事的经过，然后正式宣告了他对纷争的解决方案——托尔勒应赔偿国王重达十马克的黄金，并赔偿古斯泰因及其他亲属十马克黄金，还要为强盗行为和国王损失的物资再赔十马克黄金，所有黄金需立即支付。

托尔勒说道：“这可是一大笔罚金。”

“若无罚金，”芬回答说，“便不能达成和解。”

托尔勒说必须给他时间从随从处收集、借到这么多黄金。但芬命他要立即当场付清，此外，托尔勒还需归还卡勒死时被他夺走的精美项链。托尔勒严正声明他并没有拿走那条项链。这时，古斯泰因走上前来说，卡勒与他分别时脖子上正戴着那条项链，而他们搬运他的尸体时却不见了。托尔勒辩驳道他并未看见任何项链。但如果真的有那么件东西，也一定被他丢在了比扎尔奇岛。芬听罢将自己的矛尖指向托尔勒的胸膛，说他必须立即交出那条项链。托尔勒这才从脖子上取下项链交给了芬。接着，托尔勒转身离开，登上了自己的船。芬和一

大帮人尾随着托尔勒，仔细搜查了整条船，还打开了储藏室。众人在桅杆下发现了两个巨大的木桶，芬便问道：“这些桶里装的什么？”

托尔勒回答：“是我的酒。”

芬说：“既然你有这么多酒，为什么不给我们喝点呢，朋友？”

托尔勒忙命随从从酒桶中盛出一碗满溢的酒，芬和他的随行人员便尝到了最好的佳酿。这时，芬命托尔勒支付罚金，而托尔勒却从船头走到船尾，与这个交谈，与那个说话，仿佛没有听见。芬只得再次大声喊托尔勒交付罚金，托尔勒便恳求他上岸等候，并说他会把钱带到岸上，于是芬和其随行人员都返回到岸上。然后托尔勒也上了岸，从一个钱袋中拿出银币支付罚金，这些银币重达十马克。随后，托尔勒又拿出许多打着结的睡帽，其中一些里面装着一马克的银币，还有一些装着半马克，剩下的那些则只有一些零钱。“我想我所有的旅费都用光了，”他说，“所以这些钱是我的朋友们和其他一些人借给我的。”接着，托尔勒再度返回他的船，再度上岸，一点一点地支付银币。整个过程持续了很长时间，天色也渐渐转暗。当时庭会已经结束，与会人员都返回了他们的船，为出发做起了准备。尽速做好准备后，他们便拉起船锚出发，于是大部分船只都扬帆启航了。这时，芬看到大部分船只已经驶离，便命令随从也做好出航的准备，但到目前为止托尔勒仅支付了略多于三分之一的罚金。芬说：“托尔勒，这种支付方式实在是太慢了。我也发觉你并不愿意支付这笔罚金。这件事暂且就这样吧，剩下的罚金由你亲自上缴给国王陛下本人。”芬说完便起身离开了。

托尔勒答道：“你我就这样分别，真是让我感到欣慰。我定会想办法凑够钱补上罚金，绝不让国王陛下或你失望。”

随后芬登上了自己的船，紧跟着船队出发了。托尔勒很晚才做好准备驶离海港。拉起风帆后，他便驾船穿过西峡湾区，驶入大海，并

沿着陆地一路南行，远到从海平面上只能看到半沉入海的群山之顶，而很快所有陆地都没入了无尽的海洋。托尔勒一直没有改变航向，直到他进入了英格兰海域，便在英格兰登陆了。他随即亲自拜访了克努特国王，并受到了他的盛情款待。结果，托尔勒随身携带了大量财物，除此之外，还有他与卡勒从比亚玛兰夺走的所有钱财。原来那两个巨大的酒桶内有夹层，外层与内层之间用美酒隔开。而剩下的那些木桶内则装满了毛皮，以及海狸皮和貂皮。之后托尔勒便伴随克努特国王左右。芬和他的军队一起与奥拉夫国王会合，芬向国王禀报了自己在远航过程中遇到的所有事情，同时还表示自己怀疑托尔勒已经离开了挪威，西行前往英格兰投奔克努特国王去了。“我怕他会给我们制造很多麻烦。”

国王回复道：“我坚信托尔勒必会成为我们的敌人，而依我看，他与我远隔千里总好过近在咫尺。”

150、特约塔的哈雷克与阿斯蒙德之间的纷争

1027年，阿斯蒙德·格兰克尔松在哈洛加兰辖区内的家中，与父亲格兰克尔一起度过了寒冬。当时海中有一块突出的岩岛，岛上有一片鱼池，还有许多鸟蛋，海豹和海鸟都在此捕食。这个小岛自古以来就归格兰克尔家农场所有，但现在特约塔的哈雷克却声称小岛是他的。数年前，哈雷克用武力夺得了岛上的一切财富。但阿斯蒙德和他的父亲认为只要正义在他们一方，他们就可以在任何情况下要求国王的援助。因此父子二人在春季来到哈雷克处，并将奥拉夫国王的口信和令牌带给哈雷克，口信中说哈雷克应放弃他对小岛的所有权。哈雷克认为阿斯蒙德在这件事及其它很多事上都向国王隐瞒了实情，便生气道："正义在我这一边。阿斯蒙德，尽管你因国王的宠信觉得自己大权在握，杀死了数位首领，还对我们进行掠夺，却没有为此支付分文罚金，你应该学会节制。何况我们与其他人一样生来平等，且你的家世也远不如我。"

阿斯蒙德回答道："哈雷克，你既有高贵的亲属，还是个仗势欺人的混蛋，很多人也因你而失去了他们的财产并因此蒙受痛苦。但现在看来，你得打消你的坏念头，不能用暴力对付我们，并再也不能像现在这样违抗法律了。"话毕，他们就不欢而散了。

分别后，哈雷克派了12个家仆划着一艘大划船来到了小岛上，拿起所有能找到的东西，装载到船上。但正当他们准备返航时，阿斯蒙德·格兰克尔松率领着30人赶到，并命令哈雷克的仆从放弃所有取得的东西。仆从们并未立即服从这一命令，于是阿斯蒙德攻击了他们。哈雷克的仆从有些被棍棒殴打，有些受了伤，还有些被扔进了海里。然后仆从们之前搜集到的物品，都被转移到了阿斯蒙德的船上，由阿斯蒙德和他的随从负责押送。随后，哈雷克的仆从回到家中，告诉了主

人事情始末。哈雷克回答道：“我的人竟然被击败了，这可真称得上是旷世奇闻。”

事情就这样过去了。哈雷克再也没有说起一个字，心情也没有受到影响。不过春季，哈雷克装配了一艘备有20个桨位的小艇，由他的仆从划桨，而且这艘小艇装备极为精良，人员和所有必要设施一应俱全。随后哈雷克响应奥拉夫国王的号召前去投军，但当他抵达国王处时，阿斯蒙德已经先他一步赶到了。国王召哈雷克和阿斯蒙德觐见，并为双方进行调解，于是两人将争端全盘托出。阿斯蒙德出示了证据来证明父亲格兰克尔曾是小岛的拥有者，国王因此做出了裁决。事件得到了一边倒的结果——哈雷克的仆从不会得到任何赔偿，小岛也被宣判为格兰克尔所有。哈雷克认为无论此事作何裁夺，遵从国王的决定就不算受辱。

151、托尔罗德的故事

如前所诉，耶勒·托尔克尔松奉奥拉夫国王的命令出发前往冰岛，而托尔罗德·斯诺里松则留在了挪威。他于1027年陪伴奥拉夫国王左右，但却因不能自由地去自己想去的地方而闷闷不乐。初冬时节，奥拉夫国王留驻尼达罗斯时，告诉众人他要派人去耶姆特兰收取税金，但众人都知道奥拉夫国王之前派去收税的那些人的命运，因此没有人愿意揽下这份工作。如前所述，国王曾派遣“白发”特兰德一行12人前往该地，这些人却惨遭杀身之祸。而耶姆特兰人也从那时起臣服于瑞典国王了。托尔罗德·斯诺里松主动提议承担此任，因为只要能重获自由之身，他也不在乎自身安危了。国王同意了，于是托尔罗德一行12人就此出发。

他们东行至耶姆特兰，找到了一个叫托尔拉的人，他是当地的宣法人，极受人尊重。托尔罗德一行人在托尔拉处受到了殷勤招待，稍待片刻，便向托尔拉说明了来意。托尔拉回答道，该地其他人和首领拥有与他同等的权力，因此他应该召集众人参加庭会，讨论后再做答复。事情就这样定了下来，传信令牌被派往各地，一场人数众多的盛大庭会就此召开。

托尔拉出席了会议，但此期间国王的使臣们则留在了他家中。托尔拉在庭会上将整件事告诉了众人，但他们一致认为不应向挪威的国王缴纳税金。其中还有一部分人主张吊死国王的使臣，而其他人则认为应将他们献祭给诸神。最终，他们决定严加看管使臣，直到瑞典国王的执达官抵达，届时诸位执达官可以遂心处置使臣，并对民众的赞同之举感到满意。与此同时，他们极力隐瞒这件事，好生伺候使臣，并用“必须等待税金收缴完毕”的托辞留住他们，此外还以方便安排膳

宿为由，将使臣以两人一组的方式分散开来。托尔罗德和另一个人仍留宿在托尔拉的家中。

适逢尤尔节盛宴，畅饮麦酒之时，每个人都会带着自己的酒来参加宴会。由于村庄内农民人数众多，因此他们都在尤尔节宴会上结伴畅饮麦酒。离该地不远还有另一座村庄，托尔拉的妻舅就居住在那，他是个十分富有且颇有权势的人，膝下有一个已成年的儿子。连襟兄弟打算在豪饮中度过尤尔节，节日前半在其中一人的家里，后半去另一个人的家中。于是豪饮在托尔拉的家中开始了。他们展开了拼酒大赛，连襟兄弟比试，托尔罗德和农民们的孩子们切磋。到晚间时分争论爆发了，先是比较瑞典和挪威两国的国民，然后是两国自古到今的诸位国王，再就是曾发生于两国之间的杀戮和掠夺行为。随后，农民的孩子们说道："若我们的国王损失了更多百姓，那等他的执达官们在尤尔节后从南方赶来时，则会用12个使臣来偿命。而你们还不知道自己为什么会被留在这，你们这群蠢货。"托尔罗德留意到了这些话，而很多人还在拿这件事开玩笑，讥讽使臣和他们的国王。当这些耶姆特兰人喝饱了麦酒，吐露出真言，托尔罗德之前长久以来的疑虑便尘埃落定了。

第二天托尔罗德和他的同伴收拾好了所有的衣物和武器，准备停当。深夜时分，他们俩趁当地人全部熟睡之时，逃入了树林。翌日清晨耶姆特兰人发现使臣逃走了，便带着狗出发追寻他们的踪迹，并在他们藏匿的树林里找到了他们。耶姆特兰人把两位使臣带回至一间有很深地窖的房间，把他们扔了进去，并关上了地窖门。两人仅有衣物随身，只能得到一点点肉食果腹。尤尔节中期，托尔拉及其所有身为自由民的随从，都作为宾客前往他妻舅处，直至尤尔节结束才会返回。托尔拉的奴隶们则得到了很多美酒，负责看守地窖。但由于这些奴隶喝起麦酒来毫无节制，到了晚上他们的头脑也因此变得不清醒。等他们喝得醉醺醺的时候，那些不得不给地窖里的囚犯送肉食的奴隶们便说道，那两个囚犯不该有任何要求。托尔罗德便唱歌取悦送饭的

奴隶，他们便说托尔罗德是个聪明人，给了他一支点燃的大蜡烛。进入地窖送饭的奴隶们起身去叫其他人进来，但他们全都醉糊涂了，结果出门时即忘了锁地窖门，也忘了锁房间门。

这时，托尔罗德和他的同伴将他们的外衣撕碎成条，系作长绳，并在一端做了个索套，然后将长绳甩入房间内的地上。索套套住了一个箱子，他们就想利用这个箱子爬出地窖。托尔罗德让他的同伴站到他肩上，然后把他抬了起来，随后这名同伴借由绳子爬出了地窖口。房间内到处都是绳索，同伴扔了一条给托尔罗德，可当他试着拉托尔罗德上来时，却无法拉动他分毫。托尔罗德告诉同伴将绳索绕过房子的横梁，再打个一个绳套，然后往绳套里放上超过他体重的木头和石块。于是，绑着重物的绳索一端落入地窖，托尔罗德则被另一端拉了起来。接下来他们从房间里拿了足够多的衣物，又拿了一些驯鹿皮，把它们割成鞋襻，捆在自己的脚下，让驯鹿蹄拖在脚后。但在他们动身离开前，又往附近的一座大谷仓放了把火，然后才飞奔入漆黑的夜中。谷仓熊熊燃烧着，还引燃了村庄内许多其他的房子。托尔罗德和他的同伴整晚马不停蹄地奔走，直至他们抵达了一片偏僻的树林，并在天亮之后藏身于其中。天亮后，人们发现他们俩不见了，便又带着狗追踪房屋四周的脚印。可是猎狗们总是循着气味返回这栋房子，因为托尔罗德和他的同伴逃走时把鹿蹄拖在鞋后，结果那些蹄子在路上留下了气味，猎狗循着气味回到了鹿蹄被丢弃的路上，并因此无法找到正确的方向。

托尔罗德和他的同伴在无人的树林中游荡了很久，在一天晚上来到了一幢小屋前，两人便走上前去。屋内有一个男人和一个女人围坐在火边。男人自称托尔勒，并说仍坐在火边的女人是他的妻子，而他们是这间小屋的主人。这位农夫请他们留宿，托尔罗德他们听后非常高兴。农夫告诉他们，他是因为一场谋杀才从居住地逃离，来到了这个地方。托尔罗德和他的同伴受到了殷勤款待，他们在篝火边享用了晚餐。随后，长椅已为他们打扫干净，于是他们便躺下睡觉休息，可

屋内篝火依旧熊熊燃烧着，发出明亮的光。托尔罗德看到一个男人从另一幢房子里走进来，而他也从来没见过如此健壮的人。那男人穿着一件用金扣环围绕的猩红色斗篷，容貌极为出众。托尔罗德听到那男人因夫妻二人在食物不足的情况下收留客人而责备他们。妇人说道："别生气啊，哥哥。这样的事情并不常见。要不你也帮他们一把吧，因为你比我们更有能力啊。"托尔罗德也听闻这个壮硕的男人名叫耶尔林的阿恩利奥，并留意到这幢房子的女主人是他的妹妹。托尔罗德曾听说过阿恩利奥是最有本事的强盗和恶人。

托尔罗德和他的同伴前半夜都在熟睡，因为他们实在是走累了。但后半夜还未到，阿恩利奥弄醒了他们，要他们起床做好准备离开。他们立即起身穿好衣服，并得到了一些早餐。阿恩利奥还给了他们每个人一双滑雪鞋。阿恩利奥也与他们一齐做好准备，并穿上了他的滑雪鞋，那双鞋既宽又长。可是，虽然阿恩利奥几乎都不曾使用过滑雪杖，但他的滑行速度非常快，把托尔罗德他们甩得远远的。随后，阿恩利奥等他们赶上来，说他们不应用这种方式前进了，而是要他们站在他身边，踩在他的滑雪鞋边缘上。于是他们照做了。托尔罗德的位置离阿恩利奥最近，并由阿恩利奥的腰带支撑着身体，而他的同伴则用他的腰带支撑着。阿恩利奥带着他们两人滑行的速度，依然和他独自一人没有任何负重的情况下一样快。

第二天临近深夜时分他们抵达了一个旅者小栈，他们在屋内升起篝火，并准备了一些吃食，但阿恩利奥告诉他们不要丢弃任何骨头或糕饼屑之类的食物残渣。阿恩利奥从斗篷的口袋里拿出一只银盘子，并用它盛东西吃饭。饭毕，阿约恩特把所有人留下的食物残渣都收集起来，然后就准备休息了。在房子另一端的横梁上有一个阁楼，阿恩利奥一行人一起爬了上去，躺下睡着了。阿恩利奥有一支大战戟，它的上半部分镶嵌着金子，而杆身很长，他即使伸手也几乎触碰不到战戟顶端，而他本人腰上还别着一把剑。他们三人的武器和衣服都被带

到了阁楼上，放在他们身边。阿恩利奥睡在阁楼最外端，并告诫其他人绝不要出声。

不久后，又有12个男人走入了小屋，他们是正往耶姆特兰运货的商人。他们一进屋子就弄出了很大动静，人人兴高采烈，并在身前燃起一堆大篝火。他们享用过晚饭后，就把吃剩的骨头残渣丢弃在身边。然后准备休息，躺下睡在了火边的长椅上。商人们入睡没多久，一个体型巨大的女巫走进了屋子。她进门后就小心翼翼地把地上的骨头都扫到一起，不管是哪种食物都堆成一堆丢到她自己嘴里。然后，她紧抓住离她最近的人，把他扯开、撕碎，丢到火上。其他商人在极度的惊恐中醒来，窜了起来，但女巫抓住他们，把他们一个接一个的处死，如此只剩下一人活着。他跑到阁楼下呼救，若阁楼上有人的话就能救他了。阿恩利奥伸出手来抓住了他的肩膀，把他拉上了阁楼。女巫转过身去面对着篝火，开始吃起在火中烧烤着的人。这时，阿恩利奥站起身来，拿起他的战戟，从女巫的肩膀中间插了进去，于是戟尖刺穿了她的胸膛。女巫痛得在地上翻滚起来，发出一声恐怖的尖叫，然后又爬了起来。战戟从阿恩利奥的手中脱落了，而女巫就插着那武器跑了出去。阿恩利奥再次进屋，把所有死尸都清出了屋子，又把门立起来放好，因为女巫逃往屋外时把门给撞掉了。收拾停当，他们在熟睡中度过了余下的夜晚。

第二天天一亮他们便起了床，并享用了早饭。吃饱后，阿恩利奥说："现在我们须在这分别了。你可以沿着昨天那些商人来这时踩出的新路前进。而我将去找寻我的战戟，我就从那些商人带着的货品里挑点有用的玩意儿做辛苦费吧。托尔罗德，代我问候奥拉夫国王，并告诉他，尽管我的问候可能对他来说微不足道，但他仍然是我最渴望见到的人。"话毕，阿恩利奥拿起他的银盘子，用一块布把他擦干净，继续说："把这个盘子交给奥拉夫国王以表敬意，并告诉他是我送给他的。"随后，他们为各自的旅途收拾停当，就此分别了。

托尔罗德和他的同伴，以及那位逃离险境的商人一起上路了。他马不停蹄地赶到了奥拉夫国王所在的城镇（即尼达罗斯），告诉了国王发生的一切，并把银盘子献给了国王。国王表示阿恩利奥没有一同前来见他实在是个错误，“因为实在是太可惜了，一位这样勇敢的英雄，这样出众的男人，就不应该因为罪行束缚了自己。”

托尔罗德余下的冬季都陪伴在国王身边，并在夏季启程返回了冰岛，他与奥拉夫国王这对最真挚的好友就这样分别了。

152、奥拉夫国王征兵

1027年春，奥拉夫国王做好了离开尼达罗斯的准备，而来自特隆赫姆地区和北方各地的军队也集结在他身旁。国王准备妥当后，先率众抵达了北默勒，然后来到鲁姆斯达尔，并在两地征兵。随后又继续行至南默勒。国王在赫雷群岛逗留良久等候他的军队集结，在此期间他经常召开庭会，因为他的探子汇报了大量他认为有必要开会议事的情报。在其中一场庭会上，国王发表了一场演讲，提及了他从法罗群岛人处遭受的损失。“他们并未主动上缴曾承诺的税金，”他说道，“现在我打算派人去那里收缴税金。”于是，他提名了几个人来负责此事，可所有人都拒绝了这冒险行动。

这时，一个结实且相貌极为出众的男人自庭会中站起身来。他穿着一件红色的外衣，头上戴着头盔，腰带上别着宝剑，手里还拿着一支大战戟。他开口说道：“看来这里真是急需人手啊。你们有一位好国王，可你们却是不合格的臣子，拒绝履行他提出的远行任务，尽管你们已经从他那得到了许多象征友谊的礼物，和代表荣誉的信物。我一直以来都不是国王的朋友，他曾是我的敌人，更何况，他有这样的结果完全是咎由自取。不过陛下，若没有更好的人选，我愿负责这次的远行。”

国王答道：“这个接受任务的勇士是谁？尽管我期望他们主动承担起这次的远行任务，可他们却想方设法推托，而你自愿担此重任，你的表现让你与场上的其他人截然不同。但是我完全不认识你，也不知道你的姓名。”

他回答道：“陛下，我的名字并不难知晓，且我认为您早已经听说过了。我是默勒的卡尔。”

国王道：“你就是那个卡尔！我确实曾听说过你的名字。以前每当我有所求时，我们的会谈就必定会变成这样的结果，而你本不该现在就说出背后的实情。不过，我也不会输给你，我会为你为我提供的帮助献上我的感谢和支持。现在你应走上前来，卡尔，今天就别客气，做我的贵客吧。随后我们再一起商量下这次的任务。”卡尔便说如君所愿。

153、默勒的卡尔的故事

默勒的卡尔曾是一名维京海盗，一个杰出的抢匪。国王曾经常派兵讨伐他，并希望能了结他的性命。但卡尔是个有着极高社会地位的人，且做起事来行动迅速，除此之外，他还是个十分聪颖灵巧的人，精通各种技艺。现下，卡尔接下了国王的任务，而国王也与他重归于好，以友相待，并让他为远行任务做好万全的准备。航船上配备了约20人，国王还派出数个信使为法罗群岛的朋友们送去口信，并把卡尔引荐给了莱夫·欧苏尔松和宣法人吉利两人以作援助和防备，国王还因此赐予了卡尔具有所有权力的多枚令牌。卡尔一准备妥当就立即出发了，路上得顺风相助，很快就抵达了法罗群岛，并在斯特莱默岛(注)的托尔斯(注)登陆了。庭会就此召开，大批民众赶来参加。加塔的托兰德，还有莱夫和吉利，都领着大批随从赶了过来。莱夫和吉利支起营帐，整理好仪容，便去见了默勒的卡尔，双方都以友好的方式向对方行礼致意。然后卡尔向二人转达了奥拉夫国王的旨意，并出示了令牌，以及国王对两人的友好问候。莱夫和吉利以友好的方式接受了这些，邀请卡尔去他们家一聚，并答应支持他的使命，尽全力给予他们所有的援助，卡尔对此向二人表示了感谢。不久后，加塔的托兰德也赶来了，他同样以最友好的方式面见了卡尔，并说他很高兴看到这样一位能干的男人来到他们的国家为国王处理公务，他们定会全力支持、促进使命的达成。“卡尔，”托兰德说，“我要坚持，在即将到来的冬季，你和所有那些能彰显出你尊贵身份的仆从与我同住。”

卡尔回复道，他已经决定与莱夫同住，“否则，我肯定会高兴地接受你的邀请了。”

“命运真是给了莱夫莫大的荣耀啊，”托兰德说，“那还有什么我能帮得上忙的吗？”

卡尔答道，若他能代为收缴东部岛屿和所有北部岛屿的税金，那就是帮了大忙了。

托兰德便说，能为国王的公务分忧也是他的责任和利益所在，说罢托兰德就返回了自己的营帐。而庭会上也没有其他事值得提及了。接着，卡尔与莱夫·欧苏尔松同住，在那度过了整个冬季（1028年）。莱夫收缴了斯特莱默岛以及其南方所有岛屿的税金。入春后，加塔的托兰德便病倒了，双眼酸痛，还有其他病症，但他还是依照惯例，准备停当去参加庭会。抵达后他便支起营帐，又在这个营帐内搭起了另一个黑色的帐篷，这样光亮就不能穿透进去了。

庭会结束几天后，莱夫和卡尔带着大批随从来到托兰德的营帐，发现一些人正站在帐外。他们问托兰德是否在帐内，众人回答他在。莱夫告诉他们去请托兰德出来，因为他和卡尔有些公务要与他处理。众人禀明返回后，说托兰德双眼酸痛，无法出营帐，“但他恳求你，莱夫，进去见他。”莱夫告诫他的同伴们入营帐时定要小心，不要推搡，最后一个走进去的那个，返回时应最先退出来。

莱夫第一个走入营帐，卡尔跟随其后，接着则是他的同伴们，所有人都全副武装，仿佛是准备去打仗一般。莱夫走进黑色帐篷，询问托兰德是否在内。托兰德回应了他，并向莱夫行礼。莱夫向托兰德回礼，并问他是否带来了从北部各岛收缴的税金，能否将其上缴。托兰德答道，他并未忘记他和卡尔之间的约定，而且他现在也能上缴那笔税金。

“这里有个钱袋，莱夫，你能从那袋子里面拿到满满的银币。”

莱夫四下看了看，发现黑帐内只有几个人，其中一些躺在长椅上，还有几个坐在上面。随后莱夫走到托兰德身边，接下了钱袋，把它带到外面那个光线明亮的营帐，把钱取出放在他的盾牌上，用手摸索着，并叫卡尔也来看看。他们仔细端详了那些银币好一会儿后，卡尔问莱夫他对这些钱有何看法。他答道："我在想这些假币都是从北方各岛何处而来。"

托兰德听到这句话，便说道："莱夫，难道你不认为这些是品质精良的银子吗？"

"不，"他说。

托兰德叹道："那我们的亲信们就都是不能被信任的恶棍无赖了。入春后，我派了他们去北方各岛收缴税金，因为我本人无法亲自前往。而他们却私下接受地主们的贿赂，收取任何人看到都不会觉得有用的伪币。莱夫，你最好再看看这些作为地租支付给我的银币。"

于是，莱夫把这袋假币送了回去，又拿到了另一个钱袋。他把钱袋拿给了卡尔，然后俩人再度一起检查这袋钱。卡尔问莱夫对这袋钱怎么看。他回答道，在他看来这些钱成色太差，不能拿来做税款，不过，也没有别的可能用其他方法得到款项了，"但我也不会因此把这笔钱收入国王的账户。"

之前躺在长椅上的一个男人此时扯掉了盖在自己头上的皮罩子，并说："老话说得真不错——人越老就越不中用，这也包括了你，托兰德，竟允许默勒的卡尔拿着你的钱搬来搬去。"

说话的人是"红发"约特。托兰德听了约特的话立即坐了起来，说了很多气话斥责他的亲信。最后，他说莱夫应丢下那份银币，并拿走他自己底下的农夫们在春季交给他的那一袋。"尽管我视力不佳，但它仍通过了我的手最真实的检测。"

这时，躺在长椅上的另一个人用手臂撑起身子，坐了起来，他就是“矮个”托尔德。他说：“我们因默勒的卡尔可挨了不少骂啊，所以他理应得到奖赏。”

与此同时，莱夫拿过了钱袋，把它带到卡尔面前。他们只稍稍看了一眼，莱夫便说：“这些银币无需我们细看，因为里面每一块钱币都比之前那些好。而这就是我们要的。快叫个人来点点数。”

托兰德说他认为莱夫正是点数最适合的人选。于是，莱夫和卡尔便来到营帐不远处，坐下清点银币并为其称重。卡尔从头上摘下头盔，并把称好重量的银币放在其中。这时，他们看到一个男人向他们走来，他手里拿着一柄长斧，头上的帽子压得低低的，身穿一件绿色的短斗篷。他光着脚，亚麻半长裤直遮到膝盖。他把手中的长斧放在地上，走到卡尔面前说：“当心，默勒的卡尔，可别被我的斧头伤到了。”紧接着又有一个人跑着赶来，急匆匆地呼喊着莱夫·欧苏尔松，告诉他尽快赶到宣法人吉利的营帐，他说：“西居尔·托尔拉克松刚刚闯进了营帐，给了吉利的一个随从致命一击。”莱夫立即站起身，带领自己的随从赶往吉利的营帐。卡尔还留坐在那，挪威的士兵们则围站在他四周。“红发”约特见状立即窜起，用一把手斧砍掉了那些人的头，并擦到了卡尔的头，但那伤口轻微。“矮个”托尔德则抓起地上的长斧，斧刃径直砍入了卡尔的头颅。

这时，许多士兵从托兰德的帐篷里涌出。卡尔的尸首则被带走了。托兰德对发生的事深感悲痛，并提出由他的亲人交付罚金以作惩罚。但莱夫和吉利不愿接受罚金，一定要将此事上诉。西居尔因刺伤吉利营帐内的伙伴，约特和托尔德因谋杀卡尔，三人都被驱逐出境。挪威人装配好卡尔带来的船，东行返回到奥拉夫国王处，并告诉了他这些消息。国王对此事极为不悦，并威胁会迅速展开复仇。可命运并没有让奥拉夫国王为自己向托兰德和他的亲信们报仇雪恨，因为战事已在挪威境内展开，这也是接下来我们要讲的故事。关于奥拉夫国王

派人去法罗群岛收缴税金之后发生的事，也没有什么好说的了。但卡尔死于法罗群岛一事，使加塔的托兰德和莱夫·欧苏尔松两家之间爆发了激烈的冲突，有很多优秀的萨迦提到此事。

---

1. 斯特莱默岛是法罗群岛中面积最大、人口最多的岛屿，其名字的意思即为“水流之岛”。（译注）
2. 托尔斯位于斯特莱默岛的东南岸，是法罗群岛的首府，也是法罗群岛中最大的城市，它的名字意为“托尔的港口”，而托尔是北欧神话中的雷神。（译注）

154、奥拉夫国王率军远征

现在我们必须带着这些联系继续说之前的故事了——奥拉夫国王派出随从，于1027年在全国上下征兵。北方各地所有的伦德曼都追随着奥拉夫，除了“震弦者”埃纳尔，自从他回国后，就一直静静地守着他家中的农场，不再侍奉国王。尽管埃纳尔没有从国王处获得封地，但他拥有诸多房产和财富，生活十分惬意。奥拉夫国王率船队向南来到斯塔特岛附近，该地周边许多人民也加入了国王的队伍。奥拉夫国王自己有一艘名为“野牛号”㊟的船，打造于1026年年底的冬季。这艘船十分庞大，整个船头嵌着一个镶金的野牛头。“诗人”西格瓦特曾这样描述它：

特吕格弗松的“长蛇号”，

坚定地劈开前方风浪。

巨龙张开血盆大口，

而最后的英雄正站立船头：

正如上帝的暗中安排，

他的航行即将展开。

奥拉夫打造了一艘牛头之船，

好似要骄傲地辗过波浪。

巨浪猛冲过它金制的前额，

华丽的双角被洗刷一新：

愿上帝安排

一趟更幸运的航程。

国王继而来到了霍达兰，在这里他收到了“斜眼之子”埃尔林率领一支大军和4、5艘船离开了挪威的消息。埃尔林本人有一艘大型战船，而他的儿子们则各有3艘20排桨位的船。他们向西驶向英格兰，投奔克努特国王去了。随后，奥拉夫国王率领着一支强大军队，沿着大陆向东航行，并四处打探是否有任何和克努特的行动相关的消息。所有人都一致认定克努特国王仍在英格兰，但他正在征集军队，想要往挪威进发。尽管奥拉夫有一支大型船队，但却不确定该去哪里迎战克努特国王，又因为他底下的士兵并不满于拥有庞大的军备却安安静静地待在一个地方，他便决定率领船队向南航行至丹麦，并带上他所有装备最精良、最骁勇善战的士兵，还允许剩下的士兵回家待命。于是，那些国王认为没什么用处的人就回家去了，奥拉夫底下许多被卓越、强壮、全副武装的士兵围绕着的人，就像之前说过的那样，逃离了挪威，或静静地待在家里。挪威大多数的首领和伦德曼都跟随着他。

---

1. 野牛即英语中的buffalo。现代野牛，或北美野牛以buffalo一词为名，很可能是通过格陵兰殖民者得知该词，这些格陵兰人在这个时代已到访过一部分北美地区了。

155、奥拉夫国王和阿农德国王

奥拉夫国王驶向丹麦时，把目的地定为了西兰岛。他一抵达便入侵该地，开始抢掠。当地民众遭到了严苛的对待——其中一些被杀害，还有一些被绑着拖上了战船。他们唯一能做的就是毫无抵抗地逃命。奥拉夫国王对当地进行了最残酷的掠夺与破坏。他在西兰岛时，收到了瑞典阿农德·奥拉夫松国王领兵到达斯科讷，并在当地掠夺的消息。之前发生的事我们已经知道了，两位国王曾在约塔河会面，并在那缔结了友好同盟，约定共同对抗克努特国王。阿农德国王就这样继续行军，直到他遇见了姐夫奥拉夫国王。他们相遇后便对各自的士兵和该国的人民宣告，他们要征服丹麦，并因此寻求该国人民的支持。就像我们能在各个地方找到的例子一样，若战事降临到没有能力抵抗的国民身上时，大部分人就将会屈服于任何能带来和平的那一方。于是，事情就变成了这样——许多人都转而投奔奥拉夫和阿农德，并答应臣服于他们。两位国王无论行至何处，都让周边民众臣服于他们，否则就用烈火和利剑留下遍地废墟。

关于这次的侵略，“诗人”西格瓦特曾在一首提及克努特国王的叙事诗中这样描述道：

“克努特已经出海！”

消息传来，

勇敢的挪威人

兴高采烈地复述。

这消息口口相传——

“我们于幸运日

离开特隆赫姆
启航驶向南方。”
穿越冰冷的东方海洋，
瑞典国王
带来他的军队，
取得了伟大的胜利。
阿农德国王前来作战，
在西兰岛的平原，
对抗丹麦敌军，
他身着钢铁之衣的士兵护甲闪闪发亮。
克努特国王登上了岸；
他的长船战队
从一头绵延到另一头，
沿着黄色海滨航行。
那里巨浪冲刷着绿色边岸，
船桅林立，
全都绑紧系牢，
他强大的船队排列成行。

156、克努特国王

身在英格兰的克努特国王听闻挪威的奥拉夫国王召集了一支军队，并率军去了丹麦，在他的领土内大肆劫掠。因此，克努特也开始募集士兵，并快速地集结了一支强大的军队和一支数目庞大的船队。哈康伯爵担任整个军队的第二指挥官。

1027年夏，“诗人”西格瓦特从西方，即瓦尔兰的鲁昂而来。随他一同出行的是一个叫贝格的人，他们曾在去年夏季在那里一同进行商旅。关于这次旅行，西格瓦特也曾作过一首短诗，诗名为《西方旅人之歌》，诗歌的开头如下：

贝格！当我们把航船拴紧系牢，

停留在鲁昂河之西岸

波光粼粼的河水中时，

又度过了多少个美丽的早晨啊。

西格瓦特抵达英格兰后，直接觐见了克努特国王，并请求他准允自己驾船返回挪威，因为克努特国王严禁在他自己的船队准备妥当前，有任何商船出海。西格瓦特抵达时，来到了国王休憩的屋子前，但房门紧锁着，他不得不在外等候多时，但他获准入内后便得到了想要的通行许可。随后他唱道：

我寻求着通往日德兰半岛之王身边的路途；

却学会了要耐心一点。

大门紧锁——所有人都在屋内；

酋达人无法入内。

但戈姆伟大的儿子确实屈尊

将我迎入他的寝室，

并应允了我的祈求——尽管我是那

已知双臂枷锁分量之人。

当西格瓦特意识到克努特国王正配置军队对抗奥拉夫国王，知晓了克努特国王拥有的是一支多么强大的军队时，便写下了这些诗句：

强大的克努特，还有哈康伯爵，

结为同盟，想要夺取

奥拉夫国王的性命，

并为争斗做好了准备。

无视国王和伯爵，我说，

“我热爱着他——愿他能逃离危险：”

在蛮荒的平原上，

我愿伴他左右，永不疲倦。

西格瓦特还作了许多其他与克努特和哈康的远征相关的诗歌。其中一首是这样的：

这并不是伯爵的意愿，

而是奥拉夫和酋达人

平静安居生活之愿，而这土地

也攥在挪威人的手中。

可埃里克之子，哈康，

却总是想用诡计和谎言

制造不满与憎恨，

直到所有的酋达人转而

崛起反抗奥拉夫国王的统治。

157、克努特国王的龙头船

克努特国王最终为船队做好了准备，离岸启航了。他拥有大量士兵，战船也大得可怕。他自己坐拥一艘龙头船，此船十分庞大，有60排桨位，且船头镀满黄金。哈康伯爵的龙头船则有40排桨位，同样有一个镀金的船头。两船的船帆都是蓝、红、绿三色条纹，且浮在水面上的所有部分都被涂刷一新，另外，船上所有的装备全都是最华丽的。他们还有很多其他配备得极为精良、极为气派的大船。“诗人”西格瓦特在关于克努特国王的诗歌中这样描述道：

克努特立于天穹之下——

那拥有清澈蓝色眼眸的克努特！

国王率领着他来自西方的气派船队，

航行在大海的胸襟上。

船桅林立向东方掠过，

每艘长船的侧身都发出耀眼之光。

伟大的埃塞尔雷德的征服者，

克努特，就在那里，他的敌人正深感恐慌：

他的龙头船同蓝色的船帆

看起来全都那么明艳、卓越，

汪洋上宽广的航船高高耸立，

带领着伟大的克努特穿越怒潮。

这王室巡游勇敢无畏——

骄傲航船的龙骨遵从船桅的指引，

快速冲过波浪，努力抵达那陆地，

在利姆海峡之畔募集一支大军。

诗中所述的是克努特国王率领着这支战船大军从英格兰出发，与他所有的军队一起平安地抵达丹麦，进入利姆海峡，并在此征集了另外一支由当地人组成的大军的情景。

158、哈德克努特被选为丹麦国王

克努特国王前往英格兰后，“断腿”托吉尔斯之子乌尔夫伯爵便成为了丹麦的摄政王，且国王还将自己的儿子哈德克努特托付给了伯爵。这些故事我们之前已经说过了，都发生在1026年入夏以前。但伯爵和国王分别时，伯爵曾立即向克努特国王表述了自己的意愿和渴望，即丹麦人应选他的儿子哈德克努特为王掌管丹麦领土。

“由于，”伯爵说道，“克努特国王把哈德克努特委托给了我们照顾。而我，和许多其他留在国内的首领，都曾经常向克努特国王控诉一国无君对国家的不良影响，且以前诸多君王都认为仅统治丹麦一国就已足够荣耀、足够有实力了。过去的时代里也已经有很多国王统治了这个国家。但此刻我们面临着比以往大得多的困境。因为迄今为止我们一直都很幸运，没有遇到来自他国君王的骚扰，但现在我们听说挪威国王准备向我们发起进攻，让国民更加恐慌的则是瑞典国王将与挪威为伍，而克努特国王此时却在英格兰。”

随后，伯爵出示了克努特国王的信件以及印章，依此证明他所有主张的合法性。许多其他首领都支持这一决议，于是在这一场庭会上，大家决定选择哈德克努特为国王。爱玛王后是这一决策的主要支持者，因为是她拿到了写好的信件，又巧妙地得到了克努特国王的印章，并交付给了伯爵。但国王本人对此事全然不知。

当哈德克努特和乌尔夫伯爵收到奥拉夫国王率领大军从挪威攻来的确切消息后，便前往了日德兰半岛，丹麦王国实力最强的所在。他们派出传信令牌，为自己募集了一支强大的军队。但当他们听闻瑞典国王也会随挪威大军而来时，则认为军队的实力不足以与两军对战，并因此把他们的军队集结起来留驻在日德兰半岛，准备在此保卫国

家，抵抗两位国王。他们所有的船都聚集在利姆海峡，在那里等候着克努特国王。这时，他们收到了克努特国王从西方来到利姆海峡的消息，便派人分别去觐见国王以及爱玛王后，并乞求王后探明并转告他们，克努特国王是否对他们推举新国王的举动震怒。王后与国王谈论了这件事，说道："若您认为儿子哈德克努特做出了任何忤逆您的行为，他将会依照你的要求支付全部罚金。"国王回复道，在他看来哈德克努特并未做出任何忤逆之举。

"结果如我所料，"他说，"当他还是个懵懂孩子的时候，就想被称为国王了。可当敌人出现时，若我们的兵力未能给予他援手，这国家必定会被他国的王子们征服的。若他想与我言归于好，就让他放下他自封的国王虚名，亲自来见我吧。"

王后将这些话一字不漏地告诉了哈德克努特，并嘱咐他不要拒绝前来会面。因为正如她想的那样，他没有力量反抗他的父亲。哈德克努特收到这条口信后，便征求伯爵和身边其他首领的建议。可他们很快发现，当人们听闻老国王抵达后，全都涌向了克努特国王，仿佛除了哈德克努特自己以外，其他人都对他不抱信心。于是，乌尔夫伯爵和他的同党们意识到他们只有两条路可走——要不面见国王，寄希望于他的宽恕，要不逃离丹麦。所有人都劝哈德克努特去见他的父亲，他接受了这个提议。双方会面后，哈德克努特跪在父亲脚前，将国王印章，连同国王的头衔一并交出。克努特国王用手扶起哈德克努特，让他坐在与他以前曾坐过的相同席位上。乌尔夫伯爵则派了他的儿子斯维恩觐见国王，斯维恩是克努特国王的外甥，与哈德克努特同年。斯维恩为父亲恳求国王的宽恕和和解，并自己代替伯爵成为国王的人质。克努特国王命斯维恩转告伯爵解散军队和船队，然后来见他，届时他们再谈和解。伯爵依令而行。

159、入侵斯科讷

奥拉夫国王和阿农德国王听闻克努特国王从西方赶来，而且还率领着一支庞大的军队，他们便向东航至斯科讷，并在那烧杀掳掠，然后继续沿大陆向东行进至瑞典边境。该国民众一听说克努特国王从西而来的消息，便没人想侍奉这两位国王了。

此时，两位国王沿着海岸向东航行，来到了一条叫做黑尔格(注)的河流，并在此逗留了一段时间。他们听闻克努特国王率领着他的大军向东赶来对付他们后，便召开了一场协商会议。会议中商定奥拉夫国王和他的士兵前往河流上游的树林，抵达黑尔格河发源的湖泊。在河的源头，他们用木头和草皮搭了一个河坝，阻塞住了湖泊。他们还挖了一个深沟，并引水流过沟渠，于是湖水渐满，高涨起来。接着，在河底铺了大原木。他们花了很多天来做这项工程，奥拉夫国王则是谋划这个计策的人，但阿农德国王只有船队和军队的指挥权。克努特国王知晓了两位国王的动向，以及对他领土的造成的伤害，便径直航向他们驻留的黑尔格河对抗两人。他拥有的大军人数是两位国王军队总人数的1.5倍。

西格瓦特曾这样描述：

那国王，保护着

他日德兰半岛的土地

免受敌人武力的

损伤危害，

绝不再允许

野蛮地掠夺：

“无论陆地或海洋，

他都是最强。”

---

1. 黑尔格河是瑞典南部一条流经斯莫兰和斯科纳的河流。（译注）

160、黑尔格河之战

一天傍晚，阿农德国王的探子们发现克努特国王驾船驶到了不远处。随后，阿农德国王下令吹响号角。他的士兵们听到后便冲出帐篷，拿起武器，登船驶离海港，绕到陆地东部把船绑定到一起，准备开战。阿农德国王还派探子们去上游找奥拉夫国王，告诉他这些消息。随后，奥拉夫国王拆掉河坝，任由河水自然流淌。奥拉夫国王于夜间率船队顺流而下。当克努特国王来到海港外时，发现两位国王的军队已做好了战斗准备。他认为若等到天亮他的军队做好准备后再开战就太迟了，因为他的船队需在海上占用大片空间，且船队最前方和最后方相隔遥远，有些船已经抵达了沿岸，还有些船正往岸边赶来，此外当时风力甚微。这时，克努特发现瑞典人和挪威人已经驶离了海港，他便率领着海港能容纳下的数艘船进入了港口，但船队的主力仍停在港外。清晨天亮后，大批士兵自海港登上了岸，其中一些是为了消遣，另一些是为了与其他船上的人聊天。这些人毫无警觉，直到河水带着巨大的树木，像瀑布一般冲了过来。那些巨木冲进了他们的船里，撞坏了他们的所有东西，而河水淹没了地面。所有在岸上的人，连同大部分留在船上的人都死了。剩下的那些人唯一能做的就是切断系船缆绳，于是船被松开，并在河水到来前驶离了海港，四处逃散。克努特国王所乘坐的大型龙头船也在河水冲来前离开了，由于它无法轻易地用划桨转向，结果驶到了奥拉夫和阿农德的船队之间。两位国王一认出这艘船，就立即从四面八方攻来，想要登上龙头船。可是，这艘船的船身太高，仿佛就是一座堡垒，而且船上有数不清的战士，他们都是精挑细选出来的，装备精良、训练有素，要攻下它着实不易。不久后，乌尔夫伯爵也率领着他的船队赶来了。战斗就此展开，克努特国王的船队从四面八方集结而来。奥拉夫国王和阿农德国王意识到，此时他们已经取得了命运之神允许他们获得的所有胜利，便让

船队撤退，解开了固定在克努特国王龙头船上的绳索，分散开来。但由于攻击并未像克努特国王曾预计的那样展开，他也不再做进一步的尝试了。于是，两位国王重新布置了他们各自的船队，将船只排列得井井有条。两位国王的船队分散后，都各自以不同的方向航行着，奥拉夫和阿农德检查了他们的兵力，发现没有人员伤亡。与此同时，他们发现若等到克努特国王与他的船队会合后，再向他们展开攻击，两军数量如此悬殊，他们得胜的机会将十分渺茫。另外，若再度开战，很明显他们必会损失大量兵力。因此，他们决定整个船队都沿海岸向东行进。留意到这一动向的克努特国王并没有追赶，只是升起船桅，挂好风帆。“黑诗人”奥塔在关于克努特国王的诗中这样描述道：

国王，在激烈战火中，

赶走了瑞典的军队：

这一天恶狼并未错过攫食，

那渡鸦也不曾走远。

若他傲慢自负，

伟大的克努特定会嘲笑那两位国王，

因在黑尔格河之畔

他们无法逗留在国王的剑锋之旁。

托尔德·西亚尔科松也同样在他所作的奥拉夫国王的亡歌中这样描述道：

奥拉夫国王，阿格德的领主，

无法震慑日德兰之王，

但他用青色锋芒的宝剑

穿透了无数锁环装甲。

克努特国王未被杀死：

阿农德国王被他的弓箭射杀

倒在了战场：

恶狼在其尸身旁呼号。

161、奥拉夫国王和阿农德国王的计划

奥拉夫国王和阿农德国王向东航行，来到了瑞典领土。一天傍晚，他们在一个叫做布雷维克[注]的地方上了岸，并在此过夜。不过他们很快发现那些瑞典士兵都想家了，因为船队中的绝大部分趁着夜色继续东行，一刻不停地赶回了他们的家。阿农德国王留意到了这件事后，第二天天一亮，就下令以号传令召开庭会。于是所有人都上了岸，在庭会上落座。接着，阿农德国王发表了讲话："奥拉夫国王，如您所知，我们于夏季集结，在丹麦各地侵略，并收获了不少财富，却没有夺得一寸土地。我本有350艘船，此时只剩不到100艘。如今依我看，尽管你的60艘船在整个夏季丝毫未损，但我们也无法取得比现在更大的进展了。因此我觉得最好返回我的王国，因为满载着货物平安回家总是好的。这次远征我们有得有失。现在，奥拉夫国王，我将邀请您与我同行，我们应一同过冬。我的王国您想要多少都行，这样您和跟随您的人就能自给自足了。等春天来了，我们再商量吧。不过，如果您更愿意在我们国内周游，并经由陆地回挪威，也随您心意。"

奥拉夫国王谢过了阿农德国王的盛情之邀。"不过我是否可以建议，"他说，"我们采用另一个解决方案，继续保留有我们现在拥有的兵力。初夏时节，我离开挪威之前，拥有共计350艘船。但我离国时只从整个战队里挑选了一部分最精良的部队，也就是我率领的至今完好无损的这60艘船。现在依我看，从您的战队中逃离的那些正是毫无价值、抵抗力最弱的部队，而此时我看到您所有的首领和领导人都在，且我深知那些隶属王室军队[注]的士兵才是目前最适合武装作战的人。我们既有精挑细选的士兵，又有品质卓越的船队，我们完全可以像维京海盗那样，留在我们的船上过冬。但克努特不会在黑尔格河逗留太久，因为那个海港无法容纳下他的船队。若他向东航行追着我们而

来，我们也可以逃脱，而很快人们就会来追随我们。但若他返回到可以容纳下他的船队的那些港口，我敢肯定他军中渴望回家的士兵一点也不会比我们军中的少。况且，我还认为通过我们在夏季的大肆侵略，斯科讷和哈兰[注]两地的民众都知道他们该寻求谁的庇护了。克努特的军队将会因此大规模解散，而命运之神最终会赐予谁胜利也还不确定呢，但先让我们查明克努特会怎么行动吧。”

奥拉夫国王结束了他的发言，赢得了满堂喝彩，而他的建议也被采纳了。探子们被派往克努特国王的军队，而奥拉夫国王和阿农德国王都留驻在原地。

---

1. 布雷维克位于瑞典东海岸斯德哥尔摩省利丁厄市。（译注）
2. 王室军队即指庭会军人，或由宫廷雇佣的侍奉王室的贴身侍卫。
3. 哈兰是位于瑞典西海岸的一个旧省，与斯科纳相邻。（译注）

162、克努特国王和乌尔夫伯爵

克努特国王发现挪威和瑞典两国国王率领着他们的军队沿海向东航去，便派人在陆地上日夜兼程地跟随着他们行动。其中一些探子不断前进，而另一些则返回报信，因此克努特国王每天都能从他们的进程中得到消息。另外他还有常驻在敌军中的探子。此时，国王听闻大部分船队都离开了两位国王，于是他率领军队返回了西兰岛，整支船队都停靠在附近的海峡内，因此一部分停在靠斯科讷的一侧，另一部分停在靠西兰岛的一侧。[注]克努特国王本人在米迦勒节的前一天，带领着一大批侍从航行至罗斯基勒[注]，他的妹夫乌尔夫伯爵在此为他设宴。伯爵可谓是最殷勤的主人，可国王一言不发、面带愠色。伯爵想方设法地与他闲聊，想让他开心起来，还呈上了一切认为可以取悦国王的东西，可国王仍旧神色严峻，沉默寡言。最终，伯爵向国王提议玩一局国际象棋，国王同意了。于是，一块棋盘被呈了上来，两人开始对弈。乌尔夫伯爵是个脾气暴躁、倔强、且不易屈服的人，但在他的掌控中，他管理的一切都进行得很顺利，而且他还是个拥有诸多传奇故事的杰出战士，也是丹麦境内权力仅次于国王的人。乌尔夫伯爵的妹妹盖达嫁与戈德温·乌尔夫纳德松伯爵[注]为妻，他们的儿子分别为英格兰国王哈罗德[注]，托斯蒂格伯爵[注]，瓦尔斯约夫伯爵[注]，莫鲁卡勒伯爵[注]，及斯维恩伯爵[注]。盖达还有一个与她同名的女儿[注]，嫁与了英格兰国王“善王”爱德华为妻。

---

1. 西兰岛分别被大贝尔特海峡和厄勒海峡包围，厄勒海峡将该岛与瑞典斯科纳分隔开来。

2. 罗斯基勒是位于丹麦西兰岛东部罗斯基勒郡的最大城市。这座城市十分古老，可追溯至维京时代。（译注）

3. 威塞克斯伯爵戈德温（约1001年-1053年），是丹麦克努特国王及其子统治英格兰时英国权力最大的贵族之一。克努特将他封为第一位威塞克斯伯爵。（译注）

4. 哈罗德·戈德温松（1022年-1066年），也称哈罗德二世，是英格兰最后一位盎格鲁-撒克逊国王。（译注）

5. 托斯蒂格·戈德温松（1026年-1066年），是戈德温和盖达的第三子，任诺森布里亚伯爵。（译注）

6. 瓦尔斯约夫即瓦尔塞奥夫（1050年-1076年），是第一位亨廷顿和诺坦普顿荣誉伯爵，也是最后一位盎格鲁-撒克逊伯爵，是诺森布里亚伯爵西瓦德之子。本书作者斯诺里把他归为戈德温和盖达的儿子。（译注）

7. 莫鲁卡勒即莫卡，是莫西亚伯爵埃尔夫加之子，任诺森布里亚伯爵。本书作者斯诺里把他归为戈德温和盖达的儿子。（译注）

8. 斯维恩·戈德温松（1020年-1052年），是戈德温和盖达的大儿子，任赫里福德伯爵。（译注）

9. 即伊迪丝（1025年-1075年），是戈德温和盖达的大女儿，原与母亲同名，婚后改为伊迪斯。（译注）

163、伯爵遇害



克努特国王和乌尔夫伯爵不欢而散

国王与伯爵下了一阵子棋后，国王走错了一步，伯爵借此吃掉了国王的马，但国王却把这枚棋子重新摆到了棋盘上，并要伯爵另下一着。可是伯爵大怒，掀掉棋盘，站起身来走掉了。国王见状便说："你要逃走吗，胆小鬼乌尔夫？"伯爵在门前转过身来说道："若你能在黑尔格河正式开战，那你只会逃得更远。当我火速赶去营救被瑞典人当落水狗一般痛打的你时，可没见你叫我胆小鬼乌尔夫。"说完伯爵就走出门，睡觉去了。过了一会，国王也去休息了。第二天早晨国王穿戴整齐后，对他的小侍从说："你去找乌尔夫伯爵，然后杀了他。"

小伙子领命而出，离开了好一会儿，然后就回来了。

国王问道："你已经杀了伯爵吗？"

"没有，因为他到圣卢修斯的教堂(注)去了。"

于是国王对他的臣子和内侍，一个名叫"白发"伊瓦尔的挪威人说："你去杀了他。"

伊瓦尔来到教堂，混在唱诗班中，用自己的宝剑刺穿了伯爵的身体，伯爵当场毙命。随后，伊瓦尔手提沾血宝剑，返回国王处复命。

国王问道："你杀死了伯爵吗？"

"我已经杀了他，"他答道。

"你做得很好。"

伯爵遇害后，修士们关闭了教堂，锁上了各道大门。国王听闻此事后，便给修士们传去口信，命他们打开教堂，并唱起大弥撒曲。他们依令而行。后来，当国王到访该教堂时，赐予了它大片土地，于是这教堂有了大片领地，并因此变得权重望崇。另外，这些土地永远都

归属教堂所有。克努特国王随后策马返回了船队，并与大队人马一齐驻留至晚秋时节。

---

1. 即现今罗斯基勒市的罗斯基勒主教座堂，这座教堂原为木造，后由克努特国王的妹妹，即乌尔夫伯爵之妻艾斯特丽德改为石造。（译注）

164、奥拉夫国王和瑞典人

奥拉夫国王和阿农德国王听闻克努特国王率军驶向了海峡，并在那驻留后，便召开了庭会，对他们应采取的行动进行了讨论。奥拉夫国王希望能与所有船队继续驻留在此，看克努特国王最终会怎么行动。但瑞典人则认为逗留在此直至霜降并不妥当，于是，阿农德国王及其军队返回了家园，而奥拉夫国王在他们离开后仍驻留在那里。

165、埃吉尔和托弗

奥拉夫国王在原地驻留之时，时常与他的属下协商、讨论。一天夜里，埃吉尔·哈尔松和托弗·瓦尔约特松负责看守国王的船。托弗来自西约塔兰，家世显赫。正当他们坐着守夜时，却听到在之前的战斗中被俘，并于夜间被绑在海岸上的战俘发出的哀嚎和哭喊声。托弗说听到如此哀切的声音让他感到不舒服，并叫埃吉尔和他一起去放了这些人。他们就这样砍断了绳索，放战俘逃生，而且他们二人视其为一场伟大友谊的象征。可是国王对此大为震怒，因此他们俩大难临头。后来埃吉尔身患疾病，过了很久国王都不愿去探望他，直到旁人百般恳求才作罢。埃吉尔因自己的行为惹得国王震怒而苦恼不已，并乞求国王的宽恕。这时，国王消除了对埃吉尔的怒意，将他的双手放在埃吉尔的感到疼痛的身体一侧上，吟唱了一段祷文。疼痛立即消失了，埃吉尔也好转了起来。随后，托弗也赶来了，他恳求国王的宽恕，并与国王重修旧好，但作为条件，他需力劝父亲瓦尔约特前来面见国王。瓦尔约特本是异教徒，但与国王交谈之后，便皈依了基督教，并在受洗后立即死去。

166、奥拉夫国王遭遇背叛

现在奥拉夫国王仍频繁的与属下交流商谈，针对进一步的行动，征询来自他们以及首领的建议。可是他们并未达成一致——一部分人认为不可行的事，另一些人则认为非常妥当，且会上有很多优柔寡断、犹豫不决的情况出现。克努特国王有探子常驻奥拉夫国王的军中，他们也与许多国王的属下交流过，并替克努特国王给这些人送去了不少礼物和好处。这些人中有很多都被笼络，并发誓效忠克努特国王，答应国王抵达挪威之时，将国家拱手相让。起先，他们当中的大多数都极力隐瞒着背叛之举。一些人立即得到了贿赂的金钱，而其他人则被承诺稍后再付款，且有很多人都曾从克努特国王处得到过大笔金钱馈赠。于是，有关克努特国王为人慷慨的传言成了事实，任何一个投靠他的人，以及任何一个他认为有男子气概并想要他的恩惠的人，他都会赠予满满的礼物和金钱。出于这个缘故，克努特国王也极受欢迎，尽管他的慷慨主要授予外国人，且那些从更远的地方投奔而来的人得到的礼物也是最多的。

167、奥拉夫国王的协商会议

奥拉夫国王经常与他的属下会面、交流，询问他们的建议。但当他留意到他们总给出不同的看法时，便怀疑其中一些人心口不一，即想到了对他合适的建议却说出与之相反的言论，因此他也不确定会议上的众人是否全对他忠心耿耿。有些人表示他们应趁第一缕顺风驶向海峡，并就此返回挪威。他们说尽管路上会遇到那些丹麦人的大军，但他们根本不敢攻击。不过，国王是一个判断力很强的人，不难发现这其实是行不通的。至于丹麦人不敢战斗这一点，他也知道当年奥拉夫·特吕格弗松带着数人与一大群丹麦人作战时，可不是这么看的。国王还知道在克努特国王的军队里也有很多挪威人。因此，他对那些提议之人起了疑心，认为他们更支持克努特国王而非自己。奥拉夫国王参考所有这些因素，最终做了决定——那些愿意跟随他的人，应做好从陆地行军穿越约塔兰，进而回到挪威的准备。“至于我们的船只，”他说，“还有所有那些带不走的东西，我将把它们送往东方瑞典国王的领地内，让他们替我们照料。”

168、特约塔的哈雷克之旅

国王说完，特约塔的哈雷克这样回答道：“我年事已高，身体沉重，且不习惯步行。此外，我不愿与我的船分开，因为我为它的装备花费了大量劳力，若将它送入敌人之手实在是与我的意愿大相径庭。这些也是我无法步行回挪威的原因。”国王说：“和我们一起走吧，哈雷克，若你走不动时我们会用马驼你的。”哈雷克听罢便唱了起来：

我将登上我的海上坐骑，

全速穿越海洋；

树林和山峦并不适合我，——

我热爱流动的海洋，

尽管克努特封锁了海峡，

但也好过在陆地上行进，

若抛下我的爱船，我也能预见

她会如何待我。

随后，奥拉夫国王为长途跋涉将一切都准备得有条不紊。士兵们穿着步行的衣服，携带武器，但他们其他的衣衫和财物都打包好用能找到的马驼着。接着，他派人带船队向东行至卡尔马[注]。船只会搁置在那，船上船具装备及其他物品都会得到照料。哈雷克就像他之前说的那样，等待风起，然后向西驶向斯科讷，直到白昼将尽时，他才等到一缕清新的顺风，并乘风来到了侯拉尔的东部。接着，他卸下船帆、风向标、旗帜、及船桅，并用灰色的船篷布遮住船的上半部分，

又让几个人坐在船头和船尾的划桨位上，但其余大部分都坐低在船内。

这时，克努特国王的守卫发现了那艘船，他们互相谈论那是艘什么船，并猜它肯定是一艘运鲱鱼或盐的船，因为他们只看到几个人在划桨，另外，这艘船在他们看来是灰蒙蒙的，上面涂抹的沥青不足，仿佛已被阳光晒化了，而且他们还发现船身很沉。哈雷克穿过海峡走远，越过国王的船队后，便升起船桅，挂起船帆，装起镀金的风向标。船帆如雪，其中是由红蓝两色的布条交错编制而成。国王的属下发现了挂帆航行的船后，便禀告国王可能奥拉夫国王已经穿越了海峡和他们的船队了。但克努特国王答道，奥拉夫国王是个极谨慎的人，不会单枪匹马地驶过他的船队，并认为这更像是特约塔的哈雷克，或像哈雷克这样的人的举动。许多人都认为，克努特国王其实事先已知道哈雷克的这趟航行，若他们彼此不是之前缔结了友谊，哈雷克此举就不会成功了。之后，克努特国王与哈雷克之间的惺惺相惜也很可能变得广为人知了。

哈雷克向北绕着瓦德雷岛航行时作了这首诗：

隆德[注]的未亡人们从泪眼中展露笑容，

丹麦的少女们会受到她们的嘲笑。

但无论嘲笑或微笑，

在她们的岛屿外围，

老哈雷克仍驾船前往北地故土。

哈雷克继续着他的航程，马不停蹄地向北而行，直至返回了哈洛加兰，回到位于特约塔的家中。

1. 卡尔马是斯莫兰省的一个城市，位于瑞典东南岸波罗的海边。（译注）
2. 隆德是瑞典南部斯科讷省的一个城市。（译注）

169、奥拉夫国王从瑞典启程

奥拉夫国王启程后，先来到了斯莫兰[注]，随后进入了西约塔兰。队伍的行进隐秘而平和，当地民众为国王的旅程提供了所有援助。于是，他一路行进直达维肯，再向北穿过维肯抵达萨尔普斯堡。国王在此驻留，并下令准备好一处过冬的居所（1028年）。随后，他让大部分的首领返回各自家中，但把他认为最得力的伦德曼留在了身边。阿尔内·阿恩摩德松所有的儿子们也都陪伴左右，且极受国王信任。如前所述，头一年夏季从冰岛而来的耶勒·托尔克尔松，也赶来随侍。

---

1. 斯莫兰省是位于瑞典南部，约塔兰地区的一个旧省。斯莫兰的原意即“小地方”。（译注）

170、“诗人”西格瓦特

如前所诉，“诗人”西格瓦特曾长伴奥拉夫国王左右，国王还封他典礼官一职。西格瓦特并没有吟诵散文的天赋，诗歌技艺却极为精通，诗句快速地从他口中吐露而出，仿佛他正像平时说话一样。前面我们已经说过，他曾商旅至诺曼底公国，并在途中到达英格兰，面见了克努特国王，从国王处得到了航行回挪威的许可。他回到挪威后，继续前进径直去找奥拉夫国王，并在萨尔普斯堡见到了他。当时国王正坐在桌前，西格瓦特来到国王面前，向他行礼。国王一言不发地看着西格瓦特。随后诗人唱道：

伟大的国王啊！你的典礼官回来了，

不再在陆地或海洋徜徉，

而依旧陪伴在

你的身旁。

伟大的国王啊！这里哪个座位

是为国王的荣耀——而非他的旧友而备？

因为这里所有的座位

对我来说皆高贵。

俗话说“一个国王总有诸多耳目”，接下来，这句老话再一次得到了验证。因为奥拉夫国王已经听说了有关西格瓦特之旅的种种，包括他与克努特国王交谈一事。他对西格瓦特说：“我可不知道你还是不是我的典礼官，说不定你已经成了克努特的随从。”西格瓦特便道：

克努特，他贵重的赠礼显示出

一颗宽厚的心，想要我留下，

在他伟大的宫廷中服侍，

并抛弃我故土挪威的国王。

我说，一身分侍二主，

对一个忠实、高尚的人来说

实在是太多了，这也向所有人证明了，

奥拉夫的宫厅中所有人皆忠诚。

这时，奥拉夫国王才让西格瓦特坐到他以前曾经坐过的位置上。短期内，西格瓦特依旧极受国王喜爱。

171、“斜眼之子”埃尔林和他的儿子们

“斜眼之子”埃尔林和他所有的儿子们整个夏季都作为哈康伯爵的随行人员，留在克努特国王的军中。“猎狗”托尔勒也在军中，且极受尊重。此时，克努特国王听说了奥拉夫国王经陆地返回挪威的消息，于是，他解散了军队，让所有人离开前往他们各自的冬季住宅。于是，在丹麦境内出现了一大支由外国人组成的军队，这些人都来自英格兰、挪威或其他国家，都是在夏季加入了远征的队伍。1027年秋，“斜眼之子”埃尔林收下了许多克努特国王送给他的离别礼物，率领着他的部下回到了挪威。但“猎狗”托尔勒仍留在克努特国王的宫廷中。国王曾在秋季允诺许多人要用金钱答谢他们的协助，使节们便带着国王提供的金钱，随埃尔林一起回了挪威，并于冬季穿越整个国家，为国王支付酬金。另外，他们还用金钱为礼物，送给许多能与克努特国王结为同盟的人。他们一路上受到了埃尔林的大力协助。通过馈赠金钱，结果许多人都转而支持克努特国王，发誓效忠于他，并同意对抗奥拉夫国王。其中一些将此公之于众，但大部分仍刻意隐瞒，低调行事。奥拉夫国王也听闻了这些消息，因为许多人都向他提及了此事，而宫廷会议也经常论及。“诗人”西格瓦特依此做了一首诗：

卑鄙的卖国贼

用装着金币的钱袋，

妄图买下

无法贩售的东西，——

妄图买下

国王的性命和宝座：

但我们的灵魂仍归自己所有，

不会堕入地狱。

天堂中再无喜乐，

因我们十分清楚，

卖国贼们

把他们的灵魂送入了地狱。

会议中还经常谈及哈康伯爵举兵反抗奥拉夫国王是多么可恶，因为当他被国王的大军擒获时，还是国王饶了他一条命。但西格瓦特是哈康伯爵的挚友，当他听闻伯爵叛变时，他唱道：

我们可以谴责自家的臣子，

若他们收取金钱，出卖国王和国家，

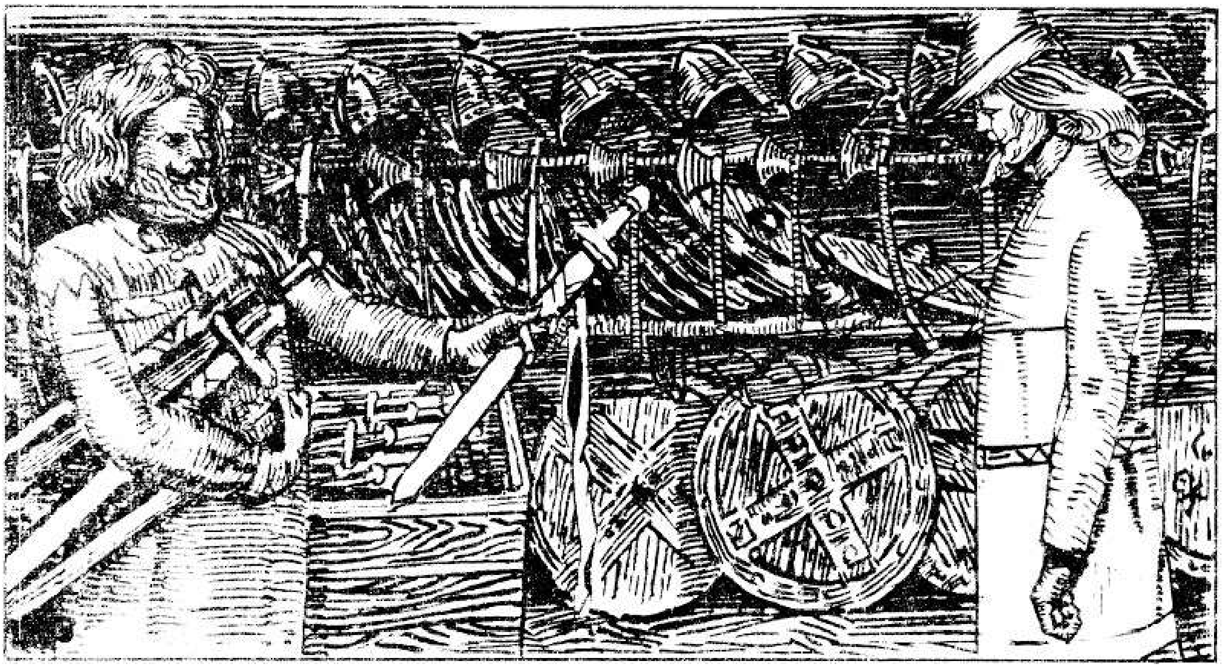
实应为自己感到羞愧。

但对那些付钱之人就不同了，

我们没有信心向他们追偿：

若我们屈服，那便是你我之过。

172、奥拉夫国王的尤尔节之礼



奥拉夫国王赐剑给诗人西格瓦特

奥拉夫国王在尤尔节之际举行了一场盛大的宴会，许多显赫之人都来参加。那是尤尔节的第7天，国王和几个人一起来到了放置国王最珍贵的宝物的房子里，随行之人中包括了日夜伴随国王身边的“诗人”西格瓦特。依照惯例，国王会在新年夜把这些缴获而来、受到悉心照料的珍宝作为礼物送与旁人。那房子里有不少镶金的宝剑。这时，西格瓦特唱道：

这里琳琅满目的宝剑，

全都明耀动人，——

它们染满鲜血：

若我深受国王喜爱，

也可能分得一件。

北地诗人会喜悦地收下宝剑，

利用它为我主效力：

只要他受主喜爱，

宝剑就会染满鲜血。

国王拿起一把剑柄缠绕着黄金，剑阁镶金的宝剑，把它送给了西格瓦特。这礼物十分贵重，西格瓦特得到它时，旁人无不忌妒，也因此引发了之后的故事。

1028年，尤尔节结束后，国王立即启程前往乌普兰斯地区，由于秋季时却未能从北方各地收获分毫，因此他率领了一支人数众多的军队赶赴北方。这是因为夏季举国备战，国王把所有他能调度的各项收入都作为军费花掉了，另外，他也没有船只能搭载他和他的部队前往北方。就在这时，国王又收到了来自北方的消息。透过这信息他发现除非率大军前往，否则北方各地对他来说丝毫也不安全。出于这些原因，尽管他依法律规定作为贵客刚抵达乌普兰斯地区不久，而作为国王通常有在访问期间进行视察的惯例，但奥拉夫还是下令不多做停留，行军穿越乌普兰斯地区。在他抵达乌普兰斯地区后，伦德曼和最富有的地主都邀请他上门做客，这也削减了他的花销。

173、执达官比约恩

有一个名叫比约恩的男人，他来自约塔兰的家族，是阿斯特丽德王后的朋友和旧相识，从某种意义上来说，也是王后的亲戚。王后曾赐予他海德马克内陆部分的农场管理权和其他官职，同时他还享有奥斯特山谷(注)的管理权。比约恩并不受国王敬重，地主们也不喜欢他。事情发生于比约恩统治的一个小村庄，许多猪和牛都不见了。于是，比约恩下令召开庭会，说要调查一下这件事。他认为这种抢夺行为多半是居住在远离人群的林中农场的人干的，他还特别提到了那些住在奥斯特山谷的人。因为山谷地区鲜有人居住，到处是湖泊和林中空地，但在几个地方却有一些相邻的大村子。

---

1. 奥斯特山谷位于挪威东部海德马克郡内，该地地势平稳，四面环山，谷内被松树林覆盖。（译注）

174、劳德的儿子们

奥斯特山谷里住着一个叫劳德的人。他的妻子名叫朗希尔德，他还有两个儿子，达格和西居尔，两人都是才能出众的人。兄弟二人也出席了庭会，并为奥斯特山谷的居民辩护了一番，解除了众人的指控。比约恩认为他们的回答太过伶俐，而他们的衣着、武器又太过精良，便又出言反驳这对兄弟，说他们做出这样的盗窃之事并非不可能。兄弟俩再次否认，而庭会就这样结束了。

不久后，奥拉夫国王与他的随行人员一起来到执达官比约恩的家里做客。比约恩向国王抱怨了在那场庭会上发生的种种，并说在他看来，就是劳德的两个儿子做出了这些偷盗之事。国王派信使召来劳德的儿子们，他们觐见了国王后，奥拉夫便说二人长得完全不像是盗贼，并宣告他们无罪。于是，兄弟二人邀请国王和他所有的随行人员去父亲家消遣3天。尽管比约恩百般劝阻，可国王还是去了。劳德家举办了一场绝妙的宴会。国王问起劳德和他妻子的来历。劳德回答他本是一个瑞典人，富有且出身高贵，“但自从我成婚后，便和妻子逃了出来，而她是林·达格松国王的姐妹。”国王听罢便想起了二人的出身。他还发现劳德和他的儿子们都是明理之人，便问他们都擅长什么。西居尔说他能对梦进行解析，还可以在看不到日月星辰的情况下确定当天的时辰。国王随即测试了他的技能，发现正如西居尔所说的那样。达格则说，他的技能是仔细观察眼前的任何人，就能看到他的罪行和缺陷。国王要他说出从国王身上看到了那些性格缺点。达格也确实说出了他察觉到的不足。随后，国王又问他执达官比约恩有什么缺点。达格说比约恩是个贼，并告诉国王比约恩在他的农场内藏匿骨制品、角杯的地点，其中还包括他秋季时偷的牛皮。“正是他，”达格说道，“在秋季做出了这些偷盗行为，却转而诬告他人。”达格还告诉国

王离开他们家后应该去哪里。国王离开劳德家启程时，劳德一路相送，还赠予国王许多友谊之礼，而他的两个儿子则跟随国王而去。国王先是来到比约恩家，在那里找到了所有达格提到过的赃物。他依此将比约恩逐出挪威，而比约恩则不得不感激王后让他保全了性命及四肢。

175、托尔勒之死

托尔勒注是埃格迦的奥尔弗之子，卡尔夫·阿尔内松的继子，也是“猎狗”托尔勒的外甥。他是一个俊美不凡的男子，即结实又强壮。当时他年方18，在海德马克缔结了一个好姻缘，这门亲事为他带来了大量的财富，此外，还让他在众多极受欢迎的人中占得一席，有望成为一位首领。托尔勒邀请国王和他的随行人员至家中赴宴。国王接受了他的邀请，在他家受到了热烈欢迎。主人的款待甚为奢华，诸位贵客得到的一切都是上佳之选。国王和他的属下互相谈论着这完美的一切，也不知道他们应该最赞赏哪一个——是托尔勒家房子的外观，还是内里的家私，是餐桌上的服务，还是美酒，又或是为他们提供这样一场盛宴的主人。但达格很少谈及这些。国王曾常与达格交谈，并询问他各种事情。而且他也证明了达格所说的一切，无论是已经发生的，或将要发生都真实无误，因此国王对达格说的话确信不疑。国王唤来达格与他私下交谈，并和他说起了很多事。随后，国王的话题转到了托尔勒身上——如托尔勒是多么卓尔不凡的男人啊，以及托尔勒为他们筹备的宴会是多么豪华啊。达格对此也没有多言，却认同国王说的一切。接着，国王便问达格，他从托尔勒身上发现了怎样的性情或信仰。达格回复道，他必须仔细考量一下托尔勒的优点，看看他的为人是否真如大多数人所相信的那样。国王却要达格径直回答他的问题，并说这正是他的职责所在。达格便说：“那么您必须答应，如果我透露了他的信仰，就允许我来决定惩罚。”国王说他绝不会将他的决策权交与旁人，并再次命令达格回答他的问题。

达格说：“君王之令不可违。在托尔勒身上我发现了很多其他人都有的性情，即他对金钱极为贪婪。”

国王说："那他是窃贼或强盗吗？"

"都不是。"

"那他是怎样的人？"

"为赢得金钱他愿出卖他的君王。他已从克努特国王处收钱取您人头。"

国王问道："你有什么证据可以证明这件事？"

达格说："他的右手上臂戴着一个厚重的金臂环，那是克努特国王送给他的，而他也不曾让任何人见过那臂环。"

两人的会谈就这样结束了，国王极为愤怒。此时国王回了座，宾客们已带着欢歌笑语喝了好一会的酒了，而托尔勒则四处游走，会见那些被盛情款待的宾客们。这时，国王命托尔勒上前来。于是他走到桌前，双手置于桌上。

国王问道："托尔勒，你今年多大了？"

他回答道："我18岁了。"

"这么多年你一直是个健壮的男人，而且也很幸运。"

说完，国王拉起他的右手，向手肘处摸去。

托尔勒说道："当心，我手臂上有个疖子。"

国王按住他的手臂，感觉到那下面有什么硬硬的东西。"让我看看那疖子。"国王说，"你没听说过我也略通医术吗？"

这时，托尔勒发现再也无法隐瞒下去了，便取下臂环，把它放在了桌上。

国王问那臂环是否是克努特国王送他的礼物。

托尔勒答，对此他不能否认。

国王下令将其抓住，锁上铁镣。卡尔夫走上前来乞求国王的宽恕，并为他支付罚金，同时还有很多人附议。但国王实在是太愤怒了，任何人的话他都听不进去。他说，托尔勒应为自己的行为付出代价。于是，他下令斩杀托尔勒。这件事引起了乌普兰斯地区和特隆赫姆境内托尔勒的许多亲戚的愤恨。卡尔夫则对托尔勒的死耿耿于怀，因为托尔勒自幼就由他抚养，两人感情深厚。

---

1. 托尔勒·奥尔弗松是11世纪时的维京人，也是埃格迦的奥尔弗最小的儿子。（译注）

176、格约特加德之死

托尔勒的哥哥格约特加德·奥尔弗松[注]也是个十分富有的人，并拥有一支庞大的军队。此时，他也住在海德马克。他听闻弟弟托尔勒被杀后，便向国王的物资和军队所在处发起了进攻，但两军交战时，他却驻留在树林或其他隐秘的地点。国王听闻这次骚乱后，便到格约特加德常去的几个地方进行搜查，发现他在离国王所在地不远的地方驻扎了夜营。奥拉夫国王于夜间出发，在黎明时分赶到了那儿，并布置了一队人马将格约特加德睡觉的屋子围了起来。格约特加德和他的随从被敌人的脚步声和武器的碰撞声惊醒，都向各自的武器奔去，然后格约特加德跑到前厅，问敌军的首领统帅是谁，他们回答："奥拉夫国王亲自领兵。"格约特加德又问国王是否愿意听他一言。国王站到门前，说格约特加德想说什么都可以，他愿意倾听。格约特加德说道："我可不是来乞求宽恕的。"话音刚落，他就用盾牌护住头，手里拿着出鞘的宝剑，从屋内冲了出来。当时屋外光线昏暗，他的视线不够清晰。格约特加德挥剑刺向国王，但阿恩比约恩·阿尔内松跑上前来，利剑刺穿了他的护甲没入腹部，阿恩比约恩因伤致死。格约特加德和一众随从立即被就地斩杀。这件事结束后，国王返回了维肯南部。

---

1. 格约特加德·奥尔弗松是11世纪时的维京人，也是埃格迦的奥尔弗的长子。（译注）

177、奥拉夫国王派人取回船只和财物

国王回到滕斯贝格后就派人前往各地，命民众捐物参军。他只征得了一小支船队，且都是农民们的船。周边邻近地区的许多民众都投奔他而来，但距离远一点的地方来投军的人则寥寥无几，且很快他们就发现民众已经背离了国王。奥拉夫国王派人去约塔兰，取回他于秋季留在那的船只和其他财物。可是，这些人的进展十分缓慢，由于克努特国王于春季从丹麦全境筹得了一支军队，并拥有不少于1200艘船只，因此这个时候驶过海峡地区就和去年秋季的情境一样艰难了。

178、奥拉夫国王进行协商

克努特国王从丹麦全境召集了一支浩瀚大军，并要率军征服挪威的消息传到了挪威。民众得知此事后，更不愿加入奥拉夫国王的队伍了，因此他仅从地主处得到了些许援助。国王的部下经常私下谈论这些。西格瓦特这样描述道：

我们士兵不多，我们船只甚小，

而英格兰国王威风八面。

但我们的国王毫不胆怯——

噢！这样的君王本不该遭叛！

罪恶的计划夺走了

奋力保家卫国的国王子民

手中的宝剑：

出卖我们祖国的是那金钱。

国王召开了许多会议与众臣会晤，有时还召开庭会和他所有的部下讨论，询问他们的意见，他们该如何行事。“今年夏季克努特就会攻来，”他说，“我们绝不能退让。你们都知道，他有一只庞大的军队，而我们现在只有数人反抗他。依现在的状况，我们也不能对国民的忠诚抱太大期望。”国王的部下对他的话发表了不同的看法，据说“诗人”西格瓦特建议逃走，理由如下：

我们或能顺利逃脱，敌人甚至

愿为此支付金钱。

也许我会受到指责，被控为胆小鬼；

但是背叛，而非忠诚，主导着这里。

长期以来显示出忠诚和爱的人们

会畏缩，而现在他们

只因不能救国而退却——

在此等英勇之中并无背叛。

179、特约塔的哈雷克迁怒于格兰克尔和他的部下

事情发生于同年春（1028年）的哈洛加兰，特约塔的哈雷克想起了阿斯蒙德·格兰克尔松曾经是如何抢夺财物并殴打他的家仆的。哈雷克有一艘20排桨位的小艇，艇上有雨篷和甲板，就停在他家房前，他还放出消息，说他计划南行去特隆赫姆地区。一天晚上，哈雷克和他的家仆们登上了船。家仆总计约80人，整晚都在划桨。于是，哈雷克在第二天黎明时分来到了格兰克尔家，并和家仆们把房子团团围住。随后，他们向房子发起了进攻，并放火焚烧。格兰克尔和他的随从都被烧死了，还有一些人被杀死在屋外，总共约30人丢了性命。此举完成后，哈雷克便回家去了，默默地待在自己的农场里。阿斯蒙德得到这个消息时正伴随奥拉夫国王身侧，因此哈洛加兰无人因此事向哈雷克追讨罚金，哈雷克也没有作出任何赔偿。

180、克努特国王抵达挪威

克努特国王把他的军队集结起来，来到了利姆海峡。他准备好自己的装备后，便从那里率军驶向挪威。船队全速前进，却并未在海峡东岸登陆，而是越过福尔登，在阿格德登陆。国王在此召开庭会，北方地区的地主们都南下赶来与国王会谈，而国王在该地区已经被视为国王了。随后，国王把军队安置到各地，并从地主处接收人质，无人反抗。当克努特国王的船队驶过海峡的出入口时，奥拉夫国王身在滕斯贝格。克努特国王沿着海岸向北而行，民众从各地赶来投奔，向他宣誓效忠。克努特在埃格尔湾停留了一阵，“斜眼之子”埃尔林率领许多部下来此面见国王，克努特国王和埃尔林再次缔结了友好联盟。此外，国王还向埃尔林承诺自斯塔特岛至瑞加比特[注]的统治权。随后，克努特国王继续前进，简而言之，就是马不停蹄地赶到了特隆赫姆地区，并在尼达罗斯登陆了。国王将周边八个区的民众聚集起来召开了一场庭会，会上克努特国王被选为了挪威全境的国王。从丹麦跟随国王而来的“猎狗”托尔勒也在场，还有特约塔的哈雷克，两人都被任命为国王的执达官，并宣誓效忠于他。克努特国王赐予了他们大片的封地，以及拉普兰地区的贸易权，另外还送了他们许多精美的礼品。对于那些倾向于与他和平共处的人，国王都赐予了封地和金钱，并给予了他们比之前更高的权力。

---

1. 瑞加比特是中世纪时位于维肯与阿格德两地之间的地区，是东挪威与西挪威的分界地。（译注）

181、克努特国王

克努特国王为整个挪威的商贩授权后，便召集他自己的部下和该国所有民众，举行了一个人数众多的庭会。会上，他做了一份声明，即由他的亲信哈康伯爵统领在本次远征中征服的所有挪威领土。同时，他领着儿子哈德克努特坐上他身边的王座，赐予了他国王的头衔，以及丹麦全境的统治权。如前所述，克努特国王从挪威所有的伦德曼和大地主处，把他们的儿子、兄弟、或其他近亲、或对国王来说最合适的至亲挚爱都收为人质，以此保证首领们向他效忠。哈康伯爵刚获得在挪威的统治权，他的姑父“震弦者”埃纳尔就与他达成协议，收回了伯爵家族统治挪威时他曾拥有的所有领地。克努特国王送给埃纳尔许多礼物，并施以极大恩惠维护他的利益来约束他，还允诺埃纳尔，比起那些没有高贵出身的人，只要他统治着挪威，埃纳尔就应成为挪威最尊贵、最重要的人。国王还说，在他看来，埃纳尔正是最适合获得挪威最高荣誉头衔的人，考虑到埃纳尔的儿子因德里德的高贵出身，若无其他伯爵在位，他儿子也是最适合的人选。埃纳尔极为重视这些承诺，作为回报，他向国王允诺最大的忠诚。埃纳尔的首领生涯也再度开始。

182、“美言者”托尔拉林

有一个名叫“美言者”托尔拉林的男人，他生于冰岛，是个杰出的北地诗人，曾长伴多位君王和其他杰出首领的左右。如今，他跟随克努特国王，曾创作了一篇弗洛克诗歌[注]，即短诗，来赞美国王。国王听闻后极为愤怒，并命托尔拉林第二天在议事时，带来一首德拉帕诗歌[注]，即长诗。如果托尔拉林做不到，国王说：“那他就将由于为克努特国王创作一首这样短小的诗歌的放肆行为而被吊死。”托尔拉林随即又创作了一节诗歌作为副歌部分，插入到原来的短诗中，同时还用若干其他诗节或韵文增加了短诗的篇幅。副歌部分如下所示：

克努特守护着他的王国，如同朱庇特[注]

希腊的守护神一般，护卫着他空中的王国。

克努特国王因此诗赏了他50马克的银币。这首诗名为《项上赎金》。托尔拉林创作了另一首关于克努特国王的诗，名为《战役之诗》。他在这首诗中描述了克努特国王从丹麦航行至挪威的远征故事。以下就是这首诗的其中一部分诗节：

克努特率领部下出发了，

乘着坚固的战船在天穹下航行，——

出发驶向那广袤海洋，从利姆海峡的绿荫中，

可看到我勇敢挚友的船队。

阿格德人立于岸边

颤抖着看着这强大的君主：

窥见胜者的船队连接天际，
那有罪之人颤抖不休。

当他们航行于明亮的阳光下，
那景象远比传说中的还要闪耀，
国王的船闪烁着金色光芒，
那华丽辉煌无法言表。
里斯塔已被漆黑如碳的船桅包围，
那是克努特的船队正穿行而过。
现在他们踩着起伏平缓的波浪，
驶过了埃格尔湾。

此岸到彼岸，整个海峡
都挤满了船只和风帆。
一位威武的国王，一支强大的军队
遮蔽住了埃格尔湾之畔的海洋。
寻求和平的人们疾速
行至休纳格拉山把船队张望，
只见斯塔特岛的海岬周围停留的
每一艘高耸的船都撑起了华丽的营帐。

站在高耸船头的勇士，我想，
不会觉得这航行长久，

因为在海脊上奔驰，
那陆地和高山在他看来就是飞驰而过。
微风轻拂，浪花闪耀，
欢快的船队飞速驶过斯泰因[注]。
在开阔的海上，南方狂风
吹胀了每一个宽大的风帆。

依旧行在路上，依旧向北而去，
直到他征服每个敌手，
威武的克努特国王，登上了
遥远北方特隆赫姆之滨。
这位日德兰人的伟大国王，
在这里，他的行动和赠礼远胜
其他所有国王的恩典，
他将挪威的王座授予了自己的外甥。

他授予自己的亲子丹麦的王冠
（这里我必须提及他的名望）
——统领那优雅白天鹅徜徉的
幽暗山谷之地。

诗中描述的克努特国王远征之旅比萨迦能讲述的要宏大得多，不过托尔拉林作出此诗只是想炫耀自己作为国王的其中一位随行人员和他一齐前往了挪威。

1. 弗洛克诗歌是北欧吟唱诗中的一种，指没有副歌部分、篇幅较短的诗节。（译注）
2. 德拉帕诗歌是北欧吟唱诗中的一种，指在诗篇中穿插副歌部分的长诗。（译注）
3. 朱庇特也称乔夫，是古罗马神话中的众神之王，同时也是天空和雷霆之神，相当于古希腊神话的宙斯。（译注）
4. 斯泰因位于挪威西部默勒-鲁姆斯达尔郡，它的本意为石头。（译注）

183、奥拉夫国王派使者取船

那些奥拉夫国王之前派去约塔兰取船的人，带着他们认为最好的船返航，烧掉了剩下的那些。这些人还带上了国王和他部下的船具和其他财物。当他们听闻克努特国王抵达了挪威，便向西航行越过海峡，然后北上回到维肯，至奥拉夫国王处，把船只悉数送达。随后，国王来到滕斯贝格。他听闻克努特国王正沿着海岸向北航行，便率船队赶到奥斯陆峡湾[注]，驶入了一条叫德拉芬的支流，并在此按兵不动，等候克努特国王的船队再度南下返航。克努特国王从北方沿海而行的路途中，每到一个地方都会召开庭会，而每一场庭会上当地人都会宣誓效忠于他，并向他交付人质。他又向东穿越峡湾出入口抵达萨尔普斯堡，并在当地召开庭会，就和其他地方一样，这里的人民也屈从于他，并宣誓效忠。随后，克努特国王南行返回了丹麦，在未动用一兵一卒就征服挪威之后，如今他坐拥3个王国了。“哈雷克之光”哈瓦尔德歌颂克努特国王时这样唱道：

英勇的国王，他那沾染着鲜血的盾牌

曾在多场恶战中熠熠生辉，

他如今已赢得了英格兰和丹麦，

并独自统领三个王国。

现在他给予我们稳固无疑的和平，

因为他，如往昔一般，

用鲜血喂饱了飞鹰和恶狼，

将挪威牢牢守护。

1. 奥斯陆峡湾是挪威东南方的一个水湾，位于首都奥斯陆南部。它是斯卡格拉克海峡的一部份，连接北海和卡特加特海域。（译注）

184、奥拉夫国王的行动

奥拉夫国王一听说克努特国王折回，南行返回了丹麦，就率船队驶离了滕斯贝格。随后，他与那些愿意追随他的人们准备停当，总计13艘船。然后，他又出发驶向维肯，但仅筹得了一点点钱财和人手，因为只有那些住在岛上，或大陆偏远地区的人们愿意跟随他。国王继续在这类地方登陆，但只从遇到的人那里征得了些许钱财和人力，很快他就意识到整个国家的人民都背弃了他。1029年初冬，奥拉夫顺风而行。可是风向在冬季末期才转而对他们有利，所以他们在塞雷群岛逗留了很久。在岛上时，他们从商贩处听闻了来自北方的消息，他们告诉国王“斜眼之子”埃尔林在雅达尔征集了一支大军，且他的船装备好了停在水上，与那艘船一起的是归地主们所有的其他船只，即小艇、渔船及大型划船。随后，国王率船队从东部出发，并在埃格尔湾停留了一段时间。这时，埃尔林也听闻了国王的动向，并召集了所有他能找到的人。

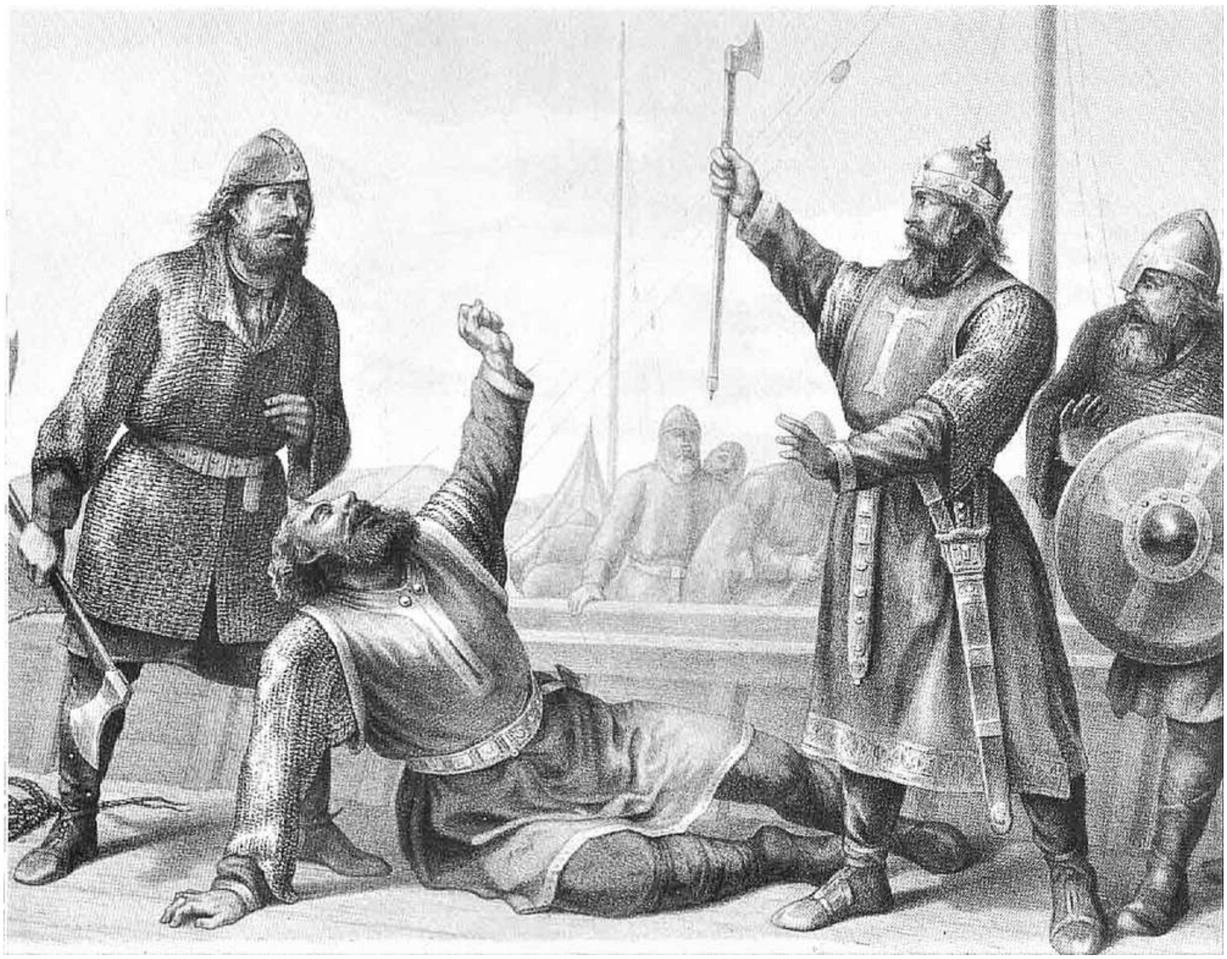
185、奥拉夫国王的航行

尤尔节之前的圣多马日[注]（即12月21日），国王天一亮就启程离开了港口，乘着一股相当强劲的顺风向北而行经过了雅达尔。当时正下着雨，天空中乌云密布。国王经过雅达尔时，探子们立即潜入了雅达尔境内。而“斜眼之子”埃尔林一听闻国王从东面而过，就立马吹起号角召集所有士兵上船，于是全军疾速赶到船上，做好了战斗准备。国王的船以极快的速度通过了雅达尔，但之后却转而向陆地驶去，准备进入峡湾地区征集人手和金钱。“斜眼之子”埃尔林留意到了这一点，便率大军和船队紧追国王而去。这些船都驶得飞快，这是因为他们船上除了士兵和军备就没有其他东西了。而埃尔林的船速度比其他船只更快，因此他减慢了航速，等候其他船只。随后，国王发现埃尔林和他的船队追击速度很快，因为国王的船都装载得沉甸甸的，再加上整个夏季、秋季、冬季、直到此时，船都在海中被海水浸泡着。国王还发现若他要找到能对抗埃尔林整个船队的人手，那将需要一大批人。他用喊话的方式把命令由一船传到另一船，命全船慢慢放下船帆，卸下帆桁和舷外支架，众人都依令而行。埃尔林见状后大声向他的随从呼喊，命他们拉起更多风帆。“你们看，”他喊道，“他们正收起风帆，而他们的船越来越快，我们就要看不到他们了。”他说罢再度升起船上的风帆全速前进，立即就将其他船只甩在了后头，因为他实在是太想追上奥拉夫国王了。

---

1. 圣多马日是纪念耶稣十二门徒之一，使徒多马的基督教传统节日，原定为每年的12月21日，因为这一天通常是一年中白昼最短的一天，也是展开尤尔节或圣诞节各项准备工作之前的最后一天，现在圣多马日为每年的7月3日。（译注）

186、“斜眼之子”埃尔林之死



“斜眼之子”埃尔林之死

随后，奥拉夫国王驾船往伯克恩峡湾(注)驶去，因此两军的船队都失去了对方的踪影。之后，国王又下令，命众人划桨穿过前方一个狭窄的海湾。接着，国王所有的士兵都拿起了武器。埃尔林也穿过了这个海湾，没有察觉到丝毫异样，直到发现面前的整个船队。他看到国王的士兵立即划着所有的船向他冲了过来。随后，双方开战了，且战况极为激烈，但很快埃尔林就损失了很多士兵。埃尔林站在船的后甲板处，头戴护盔，手提盾牌护住身体前方，另一只手拿着一把宝

剑。“诗人”西格瓦特此时留在了维肯，并听说了这些消息。他是埃尔林的挚友，曾收到过他送的礼物，也曾拜访过埃尔林的家。西格瓦特作了一首有关埃尔林之死的诗歌，其中部分是这样描述的：

埃尔林驾船出海——

出发对抗国王：

他经常让雄鹰的黄色双爪

沾染上死者的鲜血。

他小小的战船与国王的船队

并肩而行，冲突还将持续。

现在剑锋相向，战斗何其激烈，

那是埃尔林正与国王厮杀。

埃尔林的士兵渐渐不敌，与此同时敌人开始登上他的船，他的每一个随从都死在了岗位上。国王本人则冲在战斗的最前方。西格瓦特是这样描述的：

国王的士兵匆忙挥舞着宝剑，——

因为国王力促登上那船，——

伤亡者遍布甲板：

那战斗实在是激烈、血腥。

雅达尔之畔的滕古尔海峡，

甲板被暗红的凝血弄得滑腻不堪，

国王宝剑的光芒所到之处，

温暖的鲜血就滴落进海峡。

因为没有人请求宽恕，或者即便开口也没有得到同情，于是埃尔林的士兵全部战亡，船上除了他自己再无友军。四下全无逃脱的良机，因为埃尔林的船四面都被敌船包围，且严令不可放走一人。西格瓦特这样描述道：

这激战的一天，所有埃尔林的士兵

都毙命于伯克恩峡湾的战斗中。

勇敢的国王登上了船，前方欢声雷动，

滕古尔海峡北端那甲板空空荡荡。

勇敢、强壮的埃尔林孤身一人，

砍翻了四面而来的敌人，仍在坚持战斗；

从高昂的船头——能看到一幅壮观情景——

在他修长的战船上唯有他还活着。

接着，埃尔林遭到了来自前甲板和其他船只的攻击。在高于其他所有船的船尾处有一片大空地，那儿谁也打不着，除了弓箭手，或一部分拿着长矛猛刺的人以外，但这些攻击总是被埃尔林回避开来。埃尔林的防守是那么地坚定，像他这样如此长久地抵御如潮般的士兵，还从未有过先例。至此他还未因疲惫而逃离，也没有请求宽恕。西格瓦特这样描述道：

英勇的斜眼之子并不渴求怜悯，——

仍勇敢面对战斗的狂怒。

长矛如风暴般在空中尖锐地吟唱，

击打到他的盾牌时总是发出清脆声响。

埃尔林依旧战斗着，但命运之神已希望

他的生命应在伯克恩峡湾陨落。

自这天起，再无比他勇敢之人，

用与他一样的方式通过伯克恩峡湾。

奥拉夫往后退回一点点，站到前甲板上后，他发现了埃尔林的行动模式。于是国王上前这样向他说道：“今天你已与我为敌了，埃尔林。”

他回答道：“雄鹰会在要被撕碎时转而用自己的双爪进行防守。”“诗人”西格瓦特因此这样描述埃尔林：

埃尔林。我们最好的旧制度防御者，——

无畏者埃尔林，轻灵者、勇者，——

坚守阵地，毫无顾忌地呐喊着，

“即使奄奄一息，雄鹰也会亮出双爪”：

这每一个字他都曾经说与奥拉夫听，

那就在乌斯泰因的海岸边，

他们正准备好面对敌人

分担彼此危难。

国王随后说道：“埃尔林，你还会效忠于我吗？”

“我会。”他说道，然后他取下头盔，放下宝剑和护盾，向前走到前甲板处。

国王用手中战斧的利刃碰了碰埃尔林的下巴，并说：“我该为你背叛君主的行为做个标记。”

就在这时，“菲恰尔地主”阿斯拉克冲上来，用一把斧头劈向埃尔林的头部，斧头深深地没入了他的脑子，立即造成了致命伤。埃尔林因此而送了命。

国王向阿斯拉克怒道：“愿那一击让所有的厄运缠绕着你，因为你让挪威从我手中飞走了。”

阿斯拉克回答：“若那一击让您不悦，已经够糟糕的了，因为我认为此举是将挪威拉回到您手中。陛下，若这一击冒犯了您，并让您心生恨意，那我将会受到许多人的恶意和敌对，因此我将需要您的保护和偏爱。”

国王冷淡表示，那是他应得的。

随后，国王命所有人返回船上，并尽快启程离开。“不可对死者进行掠夺，”他说，“每个人都应保留他带着的东西。”于是士兵们各自归船，尽速做好了离开的准备，他们刚离开，那些地主的船只就从南部驶入了海峡。就像我们经常看到的那样，这支地主大军尽管人数众多，但当他们经历一场考验，发现首领已死，并且没有其他领导者时，就都手足无措了。埃尔林的儿子们都不在，于是这些地主们没有发起进攻，国王就这样向北而去。但地主们收起了埃尔林的尸首，将其好生修饰，并带着他和其他所有死者的尸首返回了苏拉。埃尔林的死让人们哀痛不已，且人们普遍认为“斜眼之子”埃尔林是挪威那些没有高贵头衔的人当中，最伟大、最值得敬仰的人。西格瓦特对此吟诵了以下的诗歌：

> 埃尔林就这样逝去——用这样大的损失
>
> 换得这样的收获是多么徒劳；
>
> 只因比他优秀之人还未死去，
>
> 而国王也只得到丁点收获。

实际上我从不知道有谁
在各个方面，能如此坚定而忠诚；
不受卑屈和骄傲左右，
受所有人尊重，可是他就这样逝去了。

西格瓦特还说阿斯拉克极为轻率地谋杀了自己的亲人：

挪威勇敢的保卫者死了！
阿斯拉克已为自己的头颅
添加上了谋杀亲人的恶行：
极少人会犯下如此的罪孽！
他亲人的死正归咎于他——
我们那些说出至理名言的先祖啊，
曾说过——这句话鲜有人不知，
“亲人之间应忠实坦诚。”

---

1. 伯克恩峡湾是挪威罗加兰郡的峡湾，位于斯塔万格和海于格松两市之间。（译注）

187、阿格德叛乱

当时，埃尔林的儿子们为了征集士兵，有一些在北方的特隆赫姆地区，有些在霍达兰，还有一些在峡湾地区。埃尔林的死讯传来后，消息也引得阿格德、霍达兰和罗加兰三地武装力量集结，组成了一支大军，由埃尔林的儿子们领导，继续追逐奥拉夫国王。

奥拉夫国王从与埃尔林的战斗中撤离后，便向北穿越了海峡，当时天色已晚。国王随后作了下面的诗歌：

这一晚，战火肆虐的声响，

为雅达尔的俊秀青年

带来了一丝欣喜，他们还依稀梦到

那一夜渡鸦在嘶鸣。

埃尔林的性命太早

于远方陨落；但，在那场战斗中

他却得到了背信弃义之人

该得到的命运。

随后，国王率船队沿着大陆北上，并得知了地主们集结成大军的确切消息。此时有许多首领和伦德曼伴随在奥拉夫国王身边，其中还包括了阿尔内的儿子们。“金眉诗人”比亚内曾在他作的关于卡尔夫·阿尔内松的诗中这样描述道：

卡尔夫！你曾在伯克恩奋勇作战；

所有人都在说着你的英勇作为：

当哈拉尔之子命他的士兵们投入那激烈的战斗，

你的勇气散发出耀眼之光。

很快你又在东方为贪婪的恶狼

献上了一场丰盛的尤尔节宴席：

当时石头和长矛在空中飞舞，

而你始终冲在最前方。

尊贵的埃尔林殒命之时，

人们正饱受争斗之苦，

而乌斯泰因以北甲板上

殷红鲜血变得暗黑。

显而易见，国王已被

背叛他国土的人背叛；

而如今的阿格德，他的军队多么雄壮，

将要统领国内所有地方。

奥拉夫国王继续北行直至抵达斯塔特岛北部，并逗留在赫雷群岛。他在那听闻哈康伯爵在特隆赫姆地区有一支大军，于是国王与他的部下召开了会议。尽管两军兵力悬殊，但卡尔夫·阿尔内松仍极力主张向特隆赫姆地区进军，与哈康伯爵作战。其他许多人都支持这个建议，但剩下的则极力劝阻，而这件事就交由国王定夺。

188、“菲恰尔地主”阿斯拉克之死

随后，国王来到斯泰纳瓦格，并逗留在此过夜，但“菲恰尔地主”阿斯拉克却驶到了伯尔刚德[注]，并留在那过夜，而维格雷克·阿尔内松正等着他。第二天清晨，阿斯拉克正准备返回船队，维格雷克攻击了他，想要借此为埃尔林的死报仇。阿斯拉克死在了那里。一部分整个夏季都待在家里的国王臣子，就此加入了国王的队伍。他们从弗雷基海峡而来，并为国王带来了关于哈康伯爵的消息，消息称哈康于当天早晨率大军抵达了弗雷基海峡，且许多伦德曼都伴随着他，“陛下，若他们有足够的实力，他们就将会了结您的性命。”于是，国王派随从爬上附近的一座小山。他们爬到山顶后，便向北望向熊岛，留意到一支由大量船只组成的武装部队正从北面驶来，他们连忙回禀了国王这一情报。当时，驻留在此的国王仅有12艘船，他下令吹响号角，从船上卸下帐篷，各就各位，拿起船桨。当他们准备完备，正从港口撤离时，地主们率25艘船驶到了希欧坦德岛的北方。国王便靠奈尔菲岛和杭德斯瓦岛[注]内侧航行。奥拉夫国王刚抵达伯尔刚德附近，阿斯拉克的船便驶出与国王会合，船上人员找到国王并告诉他，维格雷克·阿尔内松因“斜眼之子”埃尔林之死而杀死了“菲恰尔地主”阿斯拉克。国王听闻后大为震怒，但却因为敌人紧逼而不能耽搁行程，于是他继续航行驶入维格海峡[注]，并顺着海峡来到了斯科尔。途中他的一些随从离开了他，其中包括卡尔夫·阿尔内松，以及其他很多伦德曼和船队指挥官，全都转而投靠了哈康伯爵。尽管如此，奥拉夫国王仍然一刻不停地继续航行，直到他抵达了塔峡湾[注]，他在瓦尔达尔[注]停下船，并在此登陆。此时他有5艘船，他把它们全部拖到岸上，并把船帆、物资都清理好。随后在一个叫苏尔特的地方扎好营帐，并在土地一角的附近竖起了一个十字架。有一个叫布鲁斯的地主，他是统治整个山谷的首领，就住在默勒，他与其他许多农民一起前来觐见国王，考虑到

国王的尊贵身份，他们还热情地款待了他。国王愉快地接受了农民们的招待。接着他问这里是否有通路可以从山谷抵达雷斯加。布鲁斯回答道，峡谷中有一条名为斯科尔夫苏尔德的巨石沟，人或野兽都无法通行。奥拉夫国王答道："那我们也必须试试，而一切都会按上帝的心意而行。明早把你的牲口带到这来，你也要与之随行，然后再让我们看看，等我们抵达那陡峭的绝壁时，可能会遇到怎样的形势，看我们是不是想不出能让马和人都走过去的方法。"

---

1. 伯尔刚德是位于挪威松恩-菲尤拉讷东南部的一个村庄，它也曾是该郡的一个自治区，其名字源自该地一个名为伯尔刚德的古老农场，意为"堡垒"。（译注）
2. 杭德斯瓦岛是位于挪威伯尔刚德北侧的一个小群岛。（译注）
3. 维格海峡是挪威默勒-鲁姆斯达尔郡奥勒松市的一部分，是奥勒松市和苏拉市的分界线。（译注）
4. 塔峡湾是默勒-鲁姆斯达尔郡努达尔自治区努达尔峡湾的分支。（译注）
5. 瓦尔达尔又称塞尔特，是默勒-鲁姆斯达尔郡努达尔自治区的行政中心。（译注）

189、清理巨石沟

破晓时分，农民们就按国王的要求赶着牲口来了。他们把衣物和武器驮在马背上，所有人一律步行。国王就这样来到了一个叫克洛斯布雷卡的地方，爬上山后，他就坐下稍作休息，俯瞰整个峡湾，喃喃自语道：“你们这些伦德曼，不久前还是我的朋友，并忠诚于我，如今却已改为效忠他人，留给我这样一趟艰险的远征。”如今，国王坐过的这个斜坡竖起了两个十字架。随后，国王骑上一匹马，径直爬上山谷，直到他抵达了绝壁边缘才停下来。接着国王问布鲁斯在附近是否有夏季放牧牛群的营地，供他们停留。布鲁斯回答有。于是国王下令在那里支起营帐过夜。

第二天一早，国王便命他们驱马车前往巨石沟，试一试能否驾马车通过那里。他们依令而行，与此同时，国王仍留在他的营帐中。天快黑时，国王的臣子和那些农民都回来了，告诉国王他们付出了多么艰辛的劳力，却没能取得丁点进展，而且那里绝不可能是一条他们可以通过的道路。于是，第二晚他们继续逗留在那，整个晚上，国王都忙于祷告。天刚亮，国王就命随从再次驱马车前往巨石沟，再试试他们是否能带马车通过。可这一次他们都极不情愿地出发了，还说都是无用功。

众人走后，一个掌管国王膳食的御厨走上前来，说食物仅剩下了两只被宰的小牛犊：“陛下，虽说您只有400名随从，可除此之外还有100个农民呢。”

国王便令他把所有的锅都架到火上，且每口锅里只放一点点肉，御厨依令而行。随后，国王走到火前，在每一口锅上划十字，然后吩咐他们准备好肉食。接着，国王来到了那条叫斯科尔夫苏尔德的巨石

沟，一条需要被清理的道路。国王抵达时，他所有的随从正坐在地上，都因繁重的体力劳动而有些精疲力尽。

布鲁斯抱怨道："陛下，我都跟您说过了，我们对这巨石沟无计可施，可您不愿意相信我。"

国王把他的斗篷放到一旁，要他们再次开始清理巨石沟。他们依令而行，之前100人都挪不动的巨石，如今只要20个人就可以搬开了。于是，在正午之前，这条路就被清理得像平原上的路一般，足以让人和运货的马匹通行了。

巨石沟清理好后，国王又回到煮肉的地方，如今这里被称为"奥拉夫之岩"。那附近还有一股清泉，奥拉夫曾在泉水中沐浴清洁，如今若山谷中的牛生病了，它们在饮用了这泉水后，病也会好起来。

之后，国王与其他所有人坐于桌前，他此时心满意足，便又问在巨石沟的另一头靠山的地方，是否有可供他们过夜的小屋。布鲁斯说确实有一间叫格隆宁加尔的小屋，但由于巫术的关系无人可以在那过夜，而且小屋内还有些邪恶的生物。国王说他们必须为旅程做好准备了，因为他想到那小屋里过夜。随后御厨总管来到国王面前，告诉国王他得到了一份不寻常的食物补给，而他不但不知道那补给品是从哪来的，也不知道是怎么来的。国王就此谢过上帝的恩赐，并赐予了那些再次返回山谷过夜的农民们若干食物，但自己则留在格隆宁加尔的小屋中。

半夜人们熟睡时，从牛栏处听到了一声可怕的叫喊声，只听那恶灵说道："奥拉夫的祷告现在正灼烧着我，我再也不能待在这了，现在我必须飞走，再也不回到这个牛栏了。"

第二天清晨随从们都醒来后，国王便继续向山峦行进，并对布鲁斯说："现在我要找一座农场落脚，住在那里的地主绝不会缺少生活所

需的物品，即使他农场中的庄稼从头到脚都被冰雪覆盖，也永不会被霜冻所毁。”随后，国王翻过了山峦，来到了一座叫恩比的农场，并在此过夜。

奥拉夫作为国王统治了挪威15年（1015年-1029年），其中包括了他与斯维恩伯爵共同统治该国的那一年，以及我们现在正讲述的这一年，即之前提到的，尤尔节刚过，国王就留下他的船队，从陆路行军回国的这一年。奥拉夫当政期间的这部分，是智者阿里·托尔吉尔松最先记录下来的。他忠实再现了奥拉夫的故事，且作为一位记忆力超群的老人，他记得曾听老人们描述过的回忆故事，仿佛自己是亲历者一般把它们记录在册，而阿里也在书中标明了自己是从谁那里听到了这些故事。但另一方面，人们通常认为至奥拉夫死亡前，他已经统治了挪威15年。他们的估算是从斯维恩伯爵统治挪威的最后一年算起，而奥拉夫成为国王后统治了15年才去世。

190、奥拉夫国王的预言

国王率军在雷斯加停驻一日后，便又开始日复一日的征程。先来到古德布兰德山谷，然后从那里转往海德马克。现在，国王终于看清了身边人的真面目：继续跟随他的人便是真朋友；而一度为他做事却不忠诚的人如今变得冷漠无情，纷纷离他而去，更有甚者对他抱有敌意，自此之后愈发明显。如前所述，许多乌普兰斯人对国王处死托尔勒·奥利佛松一事明显极为不悦。奥拉夫国王准许家中有农地和孩子需要照看的士兵返乡，因他们一旦和国王一同离开祖国，家人安危和财产安全将无法得以保障。接着国王向大家表明了自己打算离开挪威的意图：先向东前往瑞典，然后再决定下一个目的地。但他明确表示，倘若上帝恩赐他更多的时日，他定会回国夺回王位。他毫不掩饰自己想要让挪威人再次效忠于他的期盼。

“我认为，哈康伯爵在挪威掌权的日子不会太久，很多人对此并不觉得意外，因为他不过是比我运气略好些罢了。不过，也许没几个人会相信我的预言吧——克努特国王不出几年便会死掉，他的王国会土崩瓦解，亲族也将一蹶不振。”

国王话毕，士兵们便纷纷做起了离开的准备。国王率剩下的军队东行来到埃德森林。与他一同前往的还有王后阿斯特丽德，他们的女儿乌尔芙希尔德，国王之子马格努斯，罗格瓦尔德·布鲁斯松(注)，阿尔内的3个儿子托尔伯格，芬和阿尔内，连同许多伦德曼，以及国王精心挑选的侍卫们。司令官比约恩告退回家，返回了自己的农场，国王的其他朋友也都在得到国王准允之后告退返乡。国王恳请他们以后务必向他禀报国内发生的事，知道这些或许对他而言非常重要，随后国王便继续前行。

1. 罗格瓦尔德·布鲁斯松即奥克尼群岛伯爵布鲁斯之子。（译注）

191、奥拉夫国王向俄国行进

据记载，奥拉夫国王从挪威一路向东，穿过埃德森林，先到达韦姆兰，接着来到韦特斯比，他沿着林中小道，穿越丛丛树林，最终抵达了内尔彻地区[注]。那里住着一位有钱有势的人，名叫西格特吕格。西格特吕格有个儿子，名叫伊瓦尔，后来成了一位有名的人物。1029年的整个春季，奥拉夫国王都与西格特吕格住在一起。待到夏季来临之际，奥拉夫准备远行。他弄了一艘船，并一路不停地前往俄国，去投奔雅罗斯拉夫大公和英格葛德大公夫人。但王后阿斯特丽德和他们的女儿乌尔芙希尔德留在了瑞典，国王之子马格努斯与父同行。

雅罗斯拉夫大公盛情款待了奥拉夫国王，并邀请他留下来，他可以送给他一块地，那块土地的产出足以照顾好他的随从。奥拉夫国王感激地接受了雅罗斯拉夫大公的提议，留了下来。

据记载，奥拉夫国王终身都以圣洁的生活习惯和对上帝祷告的热忱著称。但是后来，他发现自己的力量减弱了，而他的对手的力量却增强了，便开始把全部心思都花在祷告上。由于他没有为其他的想法分心，也没有了那些曾经担负在身上的重任，因此自从称王以来，他一直都积极地为民谋福利：首先解放并保护人民免受外国首领压迫，然后引导人民皈依正确的信仰；并且制定法律保障国家的权益，令公平正义当道，惩恶除奸。

---

1. 内尔彻是位于瑞典中部，斯韦阿兰地区的一个旧省。（译注）

192、对奥拉夫国王的叛变之起因

在挪威有一项古老传统，即凡伦德曼或其他权贵之子，可在国内外以为战争集资之名肆意掠夺。但自从奥拉夫称王之后，为保护本国人民，便下令禁止一切掠夺活动。即便权贵之子，也不能掠夺财物或违反法律的规定，但凡违反者，无论何人，要么偿命，要么体罚，一律不能赦免，无人可以求情或交罚金而免刑。西格瓦特这样歌颂道：

习惯在海上劫掠的维京人

常奉上纯金礼物

以保得性命安全——但我们的国王

绝不同情贼人。

他让海上最胆大妄为的

强盗，和海盗领航人丢了脑袋；

他的正义之剑一视同仁，

杀死所有强盗，管他是权贵或游民。

他还歌颂道：

伟大的国王！你的利剑在无数战场

喂饱了流浪的恶狼，

然后彻底扫除海陆上的

贼人和海盗——

仁慈的国王！为人民着想，

大名鼎鼎的掠夺者，

和依旧骚扰国土的狂徒，

其双手双脚被绑在火刑柱上。

这王国的守护者展示出他的力量

常挥舞正义之剑穿透

无数维京海盗的颈脖与头发，

对罪者严惩不贷。

马格努斯国王之父，我得说，

在其统治时期作下无数善行。

“壮汉”奥拉夫坚定而魁梧，

其仁善引得无数胜战。

国王无论他人身份地位，一视同仁，凡有罪者严惩不贷。此举在有权有势之人眼里太过严苛。有些人因这项法令痛失亲人，尽管国王惩罚的人确实罪有应得，但最终仇恨白热化。这正是挪威权贵仇视对奥拉夫国王的根源，他们无法忍受国王公义的判决。为了坚守正义，奥拉夫甚至愿意放弃自己尊贵的身份。对国王的另一则非难便是吝啬金钱。这罪名实属不当，因他对朋友非常慷慨。但是，大家对他的不满还是因此激增，并认为他的惩罚措施太过严厉。此外，克努特国王拿出大量金钱贿赂那些首领，还许诺给他们更高的头衔。臣子被克努特国王收买了。而民意也倾向于哈康伯爵，因他之前治理国家的时候深受人民拥戴。

193、约库尔·巴尔德松

如前所述，哈康伯爵率领船队从特隆赫姆地区出发，一路向南至默勒，打算与奥拉夫国王作战。如今国王变更航道，驶入了峡湾，伯爵紧追其后。这时卡尔夫·阿尔内松率领着许多背弃奥拉夫国王的人，前去与他会面。哈康伯爵盛情款待了卡尔夫。哈康伯爵穿过托达尔峡湾来到瓦尔达尔，国王船队的船就搁置在瓦尔达尔的海滨上。他抢过国王的船，将它们拖入水中，备好缆索、拉起风帆，然后进行抽签，并按照抽签结果安排人上船负责指挥。有一位叫约库尔的冰岛人，他是韦特斯山谷的巴尔德·约库尔松之子。抽签的结果是让约库尔指挥奥拉夫国王的座船“野牛号”。约库尔为此赋诗一首：

抽签结果让我驾驭

原属于挪威之王，奥拉夫的座船；

驾驭奥拉夫国王之船从苏尔特出发

（我唯恐厄运会降在他的驯鹿身上）。

直到我驾着奥拉夫的船越过

汹涌海浪，我的爱人将难觅我音讯，

那国王热爱黄金，

却失掉了带着数不尽财富的船队。

这里我们可以简短地提及一件很久之后发生的事——这个约库尔，在哥得兰岛落入了奥拉夫国王的手中，国王下令将其拖出去斩首。于是，他的头发上被编入了一根柳条。约库尔坐在岸边，一人紧紧抓着柳条，拉着他的头，另一人抡起斧头施刑。但约库尔听到斧

响，抬起头来，结果斧头落到了他的脑袋上，留下了一道可怕的伤口。国王知道这个伤口足以让他致命，便下令就让约库尔这么躺着。约库尔起身唱道：

哀叹我多舛的命运，——

唉！我的伤口疼痛如灼，

殷红之口正裂开，

生命之血不断流失。

我的伤口灼痛难忍，；

但让我更痛苦的

是国王的愤恨之言，

远比他锋利的宝剑更伤人。

194、卡尔夫·阿尔内松

卡尔夫·阿尔内松和哈康伯爵一起北上来到特隆赫姆地区，伯爵请他为其效力。卡尔夫说他要先回他在埃格迦的农场，之后再做决定。卡尔夫返乡后，发现妻子西格丽德十分气恼，并坚称她所受的苦都是拜奥拉夫国王所赐。起初，奥拉夫国王处死了她的第一任丈夫奥尔弗。她说：“自那之后，我的两个儿子也被他处死了，这些你都亲眼所见，我差点认为你也回不来了。”

卡尔夫痛心地说道，托尔勒被处死一事也非他本愿。“我已为托尔勒的所作所为支付了罚金。而格约特加德被处死时，我弟弟阿恩比约恩也遭其杀手。”

她不依不饶道：“你从国王那吃的这些苦头又算得了什么，因为你或许能为自己报仇啊，可是你不会为我雪恨。你亲眼看到继子如何被处死，你也知道那之后国王是如何器重你的。”

她总是向他丈夫说这些无理取闹的话，常常惹得卡尔夫恼羞成怒。然而他还是被妻子说动，打算加入伯爵的阵营为其效力，条件是重新获得他的封地。西格丽德给伯爵捎去口信，说她已说动卡尔夫。伯爵一接到消息，便给卡尔夫捎去口信，说卡尔夫应该到城镇里来找他。卡尔夫没有拒绝邀请，而是径直来到尼达罗斯，静候伯爵召见，伯爵友好地接待了他。双方在交谈中一致认为，卡尔夫应该加入伯爵的队伍并获得更多的封地。卡尔夫一回家，便在特隆赫姆腹地获得了更多封地。春季一到，卡尔夫便着手置备了一条属于自己的座船，一切安排就绪后，他便出海向西航行到英格兰。因为他听说克努特国王将在这年春天从丹麦驶往英格兰，赐予“高个”托尔克尔之子丹麦伯爵

的头衔。卡尔夫·阿尔内松一到英格兰，便去觐见了克努特国王。“金眉诗人”比亚内这样描述道：

> 奥拉夫国王向东越过海洋
>
> 逃往俄国投奔其君王；
>
> 哈拉尔之弟劈开白色波浪前行，
>
> 仿佛在深蓝色的大地上翻土犁田。
>
> 而你——我仍将直言不讳，
>
> 恐吓赞誉皆不能把我动摇——
>
> 在奥拉夫厄运缠身之时，
>
> 应尽速投奔克努特国王。

如今，卡尔夫来到克努特国王身边，国王待他格外优厚，并和他谈了很久。克努特国王在一次会议中还恳请卡尔夫，若奥拉夫国王回国，便一定要挑起反抗他的战争。“我将封你为伯爵，并让你统治挪威。至于我的外甥哈康，由于他太爱惜名誉，且诚实守信，所以我相信若奥拉夫回国，他定不会向其发起进攻，因此还是让他回到我身边更为合适。”卡尔夫细听着国王的谋划，因他非常渴望获得更高的地位，于是他们两人就此达成一致。在卡尔夫准备动身回家之时，收到了克努特国王送的丰厚礼物。“金眉诗人”比亚内是如此描述的：

> 世袭的伯爵啊！——英格兰之帝王
>
> 奉上诸多礼物，你欠他
>
> 千万声感谢：如果这都是事实，
>
> 你的利息已被人牢记心中；
>
> 因为当你的航船转向归家之路，

（尽管这好运还未到来，）

伦敦之王作出了许诺，他说：

“挪威将会属于你。”

此后，卡尔夫便返回了挪威，回到了自己的农场。

195、哈康伯爵之死

1029年夏，哈康伯爵离开挪威前往英格兰，并在那里得到了国王的盛情款待。伯爵的心上人就在英格兰，此行便是要订下婚约，再回挪威举行婚礼。他此行还准备在英格兰购置一些在挪威很难买到的物品。秋天他准备启程回国，等到一切准备就绪，出海的时间稍微有些迟，但是终于还是起航了。关于这次旅程，大家都说他的船只失踪了，船上的人无一幸免。有些人称在那个暴风雨来袭的夜晚，于凯瑟尼斯北部看到了那艘船，大风把它刮出了彭特兰海峡。所有相信这条消息的人都认为船是被风浪掀翻到了海里。人们确信哈康伯爵在海上失踪了，船上的一切都沉到了海底。同年秋，一些商人来到挪威，说起哈康伯爵失踪一事，这个消息便在国内不胫而走，于是所有人都得知，那年秋天哈康伯爵既没有去英格兰，也没有回挪威，因此那年冬天挪威没有首领。

196、司令官比约恩

自与奥拉夫国王分别后，司令官比约恩便待在家乡的农场中。比约恩是个名人，他隐退的消息很快便传开来。哈康伯爵和其他首领都听说了此事，便派人给比约恩捎了个口信。比约恩周到地款待了信使们，随后他召集他们会谈，问其来意。信使领队向比约恩送上了克努特国王、哈康伯爵和其他几位首领的致意。“克努特国王听说了很多关于你的事情，知道你跟随‘壮汉’奥拉夫国王已久，一直是克努特国王的劲敌。他认为这样不对，克努特国王本应是你的朋友，是所有值得信赖之人的朋友，你应该放弃奥拉夫国王的友谊，成为他的敌人。你现在唯一要做的，就是寻求这份唾手可得的友谊和保护。所有挪威人都把支持克努特国王当成至高荣耀。你从前一直跟随‘壮汉’奥拉夫，现在应该想想他怎么和你分开了。如今若再与克努特国王以及其手下作对，你必孤立无援。去年夏天你还在他们的土地上肆意劫掠，杀死了他们的朋友。因此你应该满怀感激地接受国王对你的善意，这可比你把抢劫获得的财产当作罚金交出来要好多了。”

听完他的一席话，比约恩回答说：“我现在只想在家中静养，不想为任何首领效忠。”

那位使者不依不饶道：“你这样的人，正是效忠我们国王的不二人选。我给你两个选择——要么平静地交出所有财产，然后像你的朋友奥拉夫一样流离失所；要么接受克努特国王及哈康伯爵的友谊，加入其阵营并发誓效忠。两个选择的优劣实在明显。现在，请接受他们的馈赠吧。”说完，他在比约恩面前放下满满一大袋英格兰钱币。

比约恩是个爱财自私的人。他看到那袋银币后沉默了，思考着到底要如何决定。对他来说，放弃财产未免代价太大，并且他认为奥拉

夫国王即使回国也不太可能东山再起。这时，信使领队察觉到了比约恩的爱财之心，于是又扔下两枚沉甸甸的金臂环，对他说：“比约恩，快点拿起钱，发誓向克努特国王效忠吧。我可以向你承诺，这些钱与你日后跟随克努特国王所获得的钱财相比，只是个小数目。”

在大笔钱财、美好承诺和贵重礼物面前，比约恩的贪婪占了上风，他拿了钱，加入了克努特国王的阵营，并发誓为克努特国王和哈康伯爵效忠，就这样信使们都离开了。

197、司令官比约恩的旅程

比约恩听说了哈康伯爵失踪的消息后，很快就改变了想法，为自己背叛奥拉夫国王一事自责不已。他曾向哈康伯爵宣誓效忠，如今他认为自己已不再受誓言的约束。在比约恩看来，由于现在的挪威并无首领，奥拉夫归来时便有希望再次夺回挪威国王的宝座了。于是比约恩携几名手下立刻动身，开始了自己的旅程。他们日夜兼程，一路上有时骑马，有时则需换乘船只，直到尤尔节过后，才在俄国东部找到了奥拉夫国王。国王见到他十分高兴，接着问了他很多关于挪威的消息。比约恩把哈康伯爵失踪一事告诉了他，并说挪威目前没有首领。所有追随奥拉夫国王的士兵听到这个消息都十分高兴。他们放弃财产，离开亲戚朋友只身跟随国王，此刻他们归家心切。比约恩向奥拉夫国王讲述了很多挪威的消息，国王迫切想要知道他的朋友们是否仍效忠于他。比约恩回答说，世态不同，已经物是人非。

接着比约恩起身伏在了国王的脚下，抱住他的双脚，说："一切都属于您和上帝！我拿了克努特国王的钱，并发誓为他们效忠，但现在我来投靠您，在我们的有生之年，我都会伴您左右。

国王回答说："起来吧，比约恩，你已获我谅解，但你仍应到上帝面前，请求他原谅你做的伪誓。看到像你这样的人都可能会背叛我，我就知道挪威人中只会有极少数仍然忠诚。但我离开挪威后，人民确实危在旦夕，面临着敌人的熊熊怒火。"

比约恩算了算对国王以及他的士兵有深仇大恨的人，其中包括：雅达尔的"斜眼之子"埃尔林的儿子们以及他的亲戚们、"震弦者"埃纳尔、卡尔夫·阿尔内松、"猎狗"托尔勒、和特约塔的哈雷克。

198、奥拉夫国王

奥拉夫国王来到俄国以后，对别人提出的建议思考缜密，反复权衡自己面临的选择。雅罗斯拉夫大公和英格葛德大公夫人邀请奥拉夫留在俄国，并送给他一个名叫伏尔加利亚[注]的小王国，那个王国隶属俄国，当地人是仍遵循旧律的异教徒。奥拉夫国王考虑了这个提议，但当他把这件事告诉手下时，他们劝诫他不要在那里定居，催促他回到自己的王国挪威。但他们的国王已经下定决心，放下自己的王室尊严，走出国门，去耶路撒冷或者其他圣地，加入修道士的队伍。然而在他的内心深处，仍惦记着一有时机，就要夺回他的挪威王国。他思考着，并回想起他统治的头十年，挪威是多么的繁荣昌盛，后来一切又是如何变得艰难、沉重和不尽人意的。因此他怀疑自己如此倚赖运气是否明智，用如此薄弱的力量对抗敌人，给敌人可趁之机，并眼睁睁地看着整个国家的人民都站在敌人一边反对自己。这些思虑经常困扰着奥拉夫，他把这烦恼交托给上帝，祈祷主引导他做最正确的事。他仔细考虑了这些想法，不知道如何做决定，因为他了解自己一心倾向的意图所要面临的风险。

---

1. 伏尔加利亚即伏尔加保加利亚，是7世纪至13世纪伏尔加河畔的一个小国。（译注）

199、奥拉夫国王的梦

一天晚上，国王躺在床上辗转难眠，想着自己的心愿，忧虑重重。最后他由于思虑过度而疲惫不堪，到天亮他才睡着。他睡得很浅，所以觉得自己还醒着，能看到屋内发生的一切。他看到一位高大威武的男子，身着华服，站在他的床边。国王想一定是奥拉夫·特吕格弗松国王来找他了。

那个男人对他说："一想到你的未来大计你就忧心忡忡，但我觉得这些想法在你心中骚动不安是非常美妙的一件事。如今你甚至想放下上帝赐予你的尊贵王者身份，待在这里接受异国国王，或者陌生国家的国王送给你的王国。还是回到你继承王位的国家吧，并用上帝赐予你的力量治理它，不要让那些下等人从你手中将它夺走。一位国王战胜敌人是荣耀，战死沙场同样也是荣耀。你是否仍为自己是否有权对敌人横刀立马存在疑虑呢？你必须消除疑虑，把你心中的真理昭显于世。你必须回国，上帝将为你证明这个国家是属于你的。"

这时国王转醒，看到那人正走出门去。自此起，国王勇气大增，坚定了返回挪威的决心。这本身就是他心之所向，并且他发现这也是他所有手下的愿望。他想到现在挪威没有首领，攻打起来一定易如反掌。他还听说一旦他回去，很多人会重新效忠于他。国王把他的打算告诉众人，众人无不欢欣雀跃，大力支持。

200、奥拉夫国王的治愈能力

据记载，奥拉夫国王留驻俄国的时候，一位身份尊贵的寡妇带着儿子来找大公夫人。她儿子的脖子上有一处很严重的烫伤，男孩奄奄一息，滴水不进，生命垂危。这位寡妇与英格葛德大公夫人相熟，于是带着儿子前来求助。大公夫人说她并不知道如何治疗，便说："去找奥拉夫国王吧，他是这里最好的医生。去求他把手放在你孩子身上，若他不肯，把我的话捎给他。"

寡妇按照大公夫人的话找到奥拉夫国王，向他说起儿子脖子上的烫伤，现在生命垂危，求他把手放在伤口上面。国王说他并不是医生，嘱咐她到别处去寻找医生。她回答说是大公夫人让她来这儿的："大公夫人让我代为转达，她说您会用您懂得的方法医治我儿子，还说您是城里最好的医生。"

国王听罢便收留了孩子，把手放在他的脖子上，在烧伤处摸了许久，孩子的脸痛苦地扭曲着。接着，国王拿起一片面包，把它放在画有十字架的手掌上，然后放进男孩的口中。男孩把面包吞了下去，自此男孩脖子上的疼痛消失，没几天就痊愈了，他母亲和所有亲戚都十分高兴。这是奥拉夫第一次获得有治愈能力的妙手之声。人们把他这个能力归因于上帝赐予他的天赋。自那时起，他创造的奇迹为大家所熟知，上面所述只是其中一件。

201、奥拉夫国王因安息日违规在手上烧木屑

这件事发生在一个礼拜日，国王坐在餐桌旁的主席位上陷入了沉思，全然未发觉时光的流逝。他一只手中拿着小刀，另一只手中拿着一块杉木，时不时地削着木头。仆人端着一碗汤站在国王面前，看着国王的举动，猜想国王正在思考其他事情，便劝道："陛下，明天才是星期一。"国王听后，看了一眼仆人，回想起自己在安息日的所作所为，便吩咐仆人为他取来一根点燃的蜡烛。他把削下的所有碎木屑放在手上，再用蜡烛点燃，任其在手上燃烧，以此明志：以后要严守上帝的律法和命令，但凡有所违反绝不逃脱惩罚。

202、奥拉夫国王辞行

奥拉夫国王决意回国后，便把他的打算告诉了雅罗斯拉夫大公和英格葛德大公夫人。他们劝说奥拉夫不要回去，并说奥拉夫想从他们的疆土上获得多少权力都可以，但万万不可带领这么少的兵力攻击敌人。接着奥拉夫国王向他们讲述了自己的梦，并认为他所要做的都是上帝的旨意。当他们发现奥拉夫返回挪威的决心已定，便为他提供了一切所需的帮助。国王真挚地感谢了他们的好意，还说他们所提供的帮助对他的事业是多么重要。

203、奥拉夫国王从俄国返程

1080年尤尔节刚过，奥拉夫国王便带着他的200名随从准备启程。待他动身时，雅罗斯拉夫大公把自己的全部马匹都送给了奥拉夫国王，还提供给他所需的一切物品。雅罗斯拉夫大公和英格葛德大公夫人举行了送别仪式，奥拉夫国王把儿子马格努斯留在了雅罗斯拉夫大公身边。

旅程的第一阶段，奥拉夫国王和他的队伍从冰上来到海岸边。待春天来临，海上的冰开始融化，他们便备好船只，准备随时借风起航出海，这一路旅途顺利。奥拉夫国王的船到达哥得兰岛，他们听到了一个在瑞典、丹麦及挪威各地流传的确切消息，那就是哈康伯爵失踪，挪威此时没有首领。这消息让国王和他的随从对这次旅程充满了希望。他们从哥得兰岛继续前行，乘顺风来到瑞典，驶入梅拉伦湖，来到阿罗斯，并派人找到瑞典国王阿农德约定会面日期。阿农德国王热情招待了姐夫的信使，并应邀去见他。阿斯特丽德王后也带着从前服侍她的仆人前去见奥拉夫国王，大家都为重逢而欣喜不已。瑞典国王也非常高兴地见到了他的姐夫。

204、挪威的伦德曼

现在我们要说一下挪威正在发生的事情了。“猎狗”托尔勒在1029年和1030年这两年的冬季，都曾前往拉普兰，每次都会在山上待很长一段时间，与拉普兰当地居民进行各种物品的交易，并因此积攒了很多钱财。他让人为自己制作了一件由12张驯鹿皮制成的大外套。这件外套被施了拉普兰当地的巫术，没有武器能切碎或是刺透它，比锁环甲还结实。接下来的春天，托尔勒装配好了自己的一艘长船，让家仆驾驭。他在最北端的庭会区向地主征兵，以此招徕了大批士兵，并率队南下。特约塔的哈雷克也召集了很多人。在这场远征中，很多有权有势的人都加了进来，但上述两人是最为出名。他们用这支队伍公开反抗奥拉夫国王。一旦奥拉夫国王从东归来，他们就会与其交战。

205、“震弦者”埃纳尔

就在大家都认为哈康伯爵确死无疑之后，“震弦者”埃纳尔成为了特隆赫姆地区最有影响力的人，因为他和他儿子似乎是哈康伯爵的动产最合法的继承人。埃纳尔想起与克努特国王分别时，国王对他的承诺和示好。他下令将名下的一艘船装备好，带上大量的随从，然后便沿着海岸线南下，随即又向西，一路不停歇地赶往英格兰，立即拜见了克努特国王。克努特国王盛情款待了他，接着埃纳尔便提出了条件，说他此行前来是让国王履行他曾做出的承诺，即一旦哈康伯爵不再任挪威的国王，埃纳尔应获得挪威的最高头衔。克努特国王表示现在情势有变，“如今我已派人马和令牌去找留在丹麦的儿子斯维恩，我承诺让他掌管挪威，但是你我仍是朋友。你仍享有你与生俱来就要继承的尊位和头衔。你将是有很多封地的王侯贵族，由于你比其他的伦德曼都要有能力，你的地位将在他们之上。”

埃纳尔看透事态发展的趋势，决定启程回家。但是他现在知道了国王的意图，认为如果奥拉夫国王从东返回，国内一定不会太平，既然这样还不如走慢些，不用太急着赶路，以此避免在途中遇到奥拉夫国王，和他作战，因为即使双方开战也不给自己带来更高的地位了。埃纳尔准备好后便出海了，但是直到当年夏天一切尘埃落定后，他才回到挪威。

206、挪威的首领们

挪威的首领们向东方的瑞典和南方的丹麦派出探子，以查明奥拉夫国王是否从俄国归来。这些人刚刚穿越国土，就听说奥拉夫国王已经抵达了瑞典。消息一经确定，征兵令立刻传遍了整个挪威。所有的人都被要求入伍，由此征集了大批士兵。来自阿格德、罗加兰和霍达兰的伦德曼认为挪威北部和东部都需要人马，因此便兵分两路。雅达尔的“斜眼之子”埃尔林的儿子们率领所有的东部士兵向东行进。芬尼的阿斯拉克以及耶德的埃伦德则率领着北方的伦德曼一路北上。上述提到的所有人都曾发誓为克努特国王效忠，一有机会便诛杀奥拉夫国王。

207、哈拉尔·西居尔松的行动

如今奥拉夫国王从东面抵达瑞典的消息一经传开，他的亲朋好友便聚集起来支援他。其中最为出名的便是他年仅15岁的异父弟弟哈拉尔·西居尔松。他身形壮硕，充满男子气概，如同成年人一般。队伍中还有许多其他的勇士，共计有600人，他们从乌普兰斯地区一路向东，穿过埃德森林向韦姆兰进发，再从那里继续东进，穿过树林抵达瑞典，打探奥拉夫国王的行径。

208、奥拉夫国王在瑞典的经历

1030年春，奥拉夫国王抵达瑞典，并从那里向挪威派送探子。所有的信息都表明奥拉夫国王回去并不安全，从北方而来的人也劝他不要回挪威。然而如前所述，他信念坚定，一定要回挪威。他问阿农德国王可以提供多少兵力来助他征服王国。阿农德国王回答瑞典人不愿前往挪威作战，他说："挪威人粗暴好战，与他们为敌实在危险。至于如何帮您，我就开门见山地说吧，我将从宫廷卫士中精挑细选400位骁勇善战、装备精良的人，并准许您在我国随意征兵，召集尽可能多的士兵随您而去。"奥拉夫国王接受了他的帮助，准备开始自己的征程。阿斯特丽德王后和他们的女儿乌尔芙希尔德则留在了瑞典。

209、奥拉夫国王抵达亚伯拉兰

奥拉夫国王带着瑞典国王给予的400名士兵，开始了征程，一路上瑞典士兵为国王带路。他越过森林，来到了一个叫作亚伯拉兰[注]的地方。在这里，从挪威投奔而来的人加入了他的队伍，如前所述，他与异父弟弟哈拉尔和其他很多亲戚汇合了，大家相见甚欢。士兵的人数增加到了1200人。

---

1. 亚伯拉兰是古诺尔斯语中对瑞典中部旧省达拉纳称呼。（译注）

210、达格·林松

有一名叫做达格的人，据说是从奥拉夫国王统治的挪威逃亡出来的林·达格松国王的儿子。林国王的父亲也叫达格，他的祖父也叫林，是“金发”哈拉尔之子，因此也是奥拉夫国王的亲戚。林国王和他的儿子达格都在瑞典定居，并有自己的封地。春季，奥拉夫从东面来到瑞典，捎信给他的亲戚达格，建议他加入他们的军队并尽量召集士兵。一旦他们重新夺回挪威，达格将获封的领土将不会他的祖先少。这个消息正中达格的下怀，因为他本就非常想回挪威，掌管他家族原来的封地。于是，他毫不迟疑地答应并承诺加入奥拉夫国王的队伍。达格说话语速很快，决策力也很强，凡事亲力亲为而且积极主动，只是不够体恤旁人。他总共召集了1200名士兵，一齐加入了奥拉夫国王的队伍中。

211、奥拉夫国王的旅程

凡途径有人居住的地方，奥拉夫国王都会派人事先前去传达信息：所有想获得财物，分得战利品，并且想要得到更多土地的人，都应该跟随他。就这样，奥拉夫国王率军穿过树林，跨过荒无人烟的沼泽，越过大湖，他们吃力地拖着船只，从一个湖泊来到另一个湖泊。一路上，很多人加了进来：他们有些是居住在树林里的人，有些是流浪汉。他们夜里停驻的地方自那时起被称为“奥拉夫的休息栈”。他一路马不停蹄地赶到耶姆特兰，然后从那里向北跨过山脊。士兵们在小村庄里散开前行，因此沿途没有遇到敌人。但尽管队伍这么分散，这些挪威人始终对国王不离不弃。达格率领他的士兵走另外一条线路，瑞典士兵则走第三条线路。

212、流浪者士兵

有两个流浪汉，一个叫作“布谷鸟”托尔勒，另一个叫作“酸牛奶”法斯提，两人都是臭名昭著的强盗。他们有个30多人的团伙，都是像他们这样的流浪汉。这俩人比其他所有人都要魁梧强壮，他们行动鲁莽且天不怕地不怕。听说国王的队伍要穿过他们这片地区，团伙中便有人提议，跟随国王而去打场普通的战斗，借此试试运气，这对他们来说会是个不错的选择。他们从未加入过正式军队四处征战，因此很好奇国王的队伍到底是什么样子。大家都非常支持这项提议，于是就在奥拉夫国王将要路过的道上等候。等国王抵达后，他们便全副武装，带上所有人一起去觐见国王，向国王致以问候。国王问起他们的来历，他们报上各自名字，并说都是本地人，还告诉国王他们想要跟随国王的意愿。国王说这些人会对自己有很大帮助。“我强烈希望招你们入伍，”他说，“但你们是基督徒吗？”

“布谷鸟”托尔勒回答道，他既不是基督徒也不是异教徒。“我和我的同伴都没有信仰，我们只相信自己，相信自己的力量和运气，这个信念让我们至今安然无恙。”

国王道：“你们如此英勇善战，却不信造物主上帝，真是太可惜了。”

托尔勒不屑道：“国王，有哪个跟随你的基督徒，能像我们两兄弟这样顶天立地吗？”

国王让他们两人受洗并接受真理，“然后再跟随我，我会给你们莫大的荣耀；若你们不愿受洗，就从哪里来还是回哪里去吧。”

“酸牛奶”法斯堤说自己不会皈依基督教，说完就走了。

接着“布谷鸟”托尔勒说：“国王为这个原因把我们赶出他的军队，这真是奇耻大辱，以前从未有哪只队伍不肯接纳我，我也因此再也不想加入国王的队伍了。”

于是他们加入其他树林原住民的队伍，走在最后面。而国王继续西行，进入挪威的山脊地带。

213、奥拉夫国王看到幻象

奥拉夫国王从东面而来，爬上山脊，从直通大海的山脊西面下山，因此他可以从山上远眺到自己的国家。国王骑在马上，身前身后都有很多骑兵相随，但四周有很大一片空间。国王沉默寡言，没人和他说话，就这样，一天的大部分时间里他都是独自骑马，没怎么环看四周。这时，主教骑马上前，询问国王为何如此沉默，他在思考些什么。因为平日里国王总是愉快地和士兵们交谈，他身边的人也十分快乐。国王满腹思虑地回答道："刚才我想起了一些美妙的事情。我从山上往西眺望挪威，脑中想起了我曾在那片国土上度过的快乐日子。一开始我看到的是整个特隆赫姆地区，然后是整个挪威，这个幻象在我眼前出现得越久，我想，我就看得越远，直到我看到了整个世界，包括陆地和海洋。在这整个幻象中，我认出了那些我曾经去过的地方，有一些地方我只听人说起过，还有一些地方我连听都没听说过，这些地方有的有人居住，有的则荒无人烟。"主教回答说这是个很不寻常的神圣幻象。

214、麦田里的神迹

国王下山后，来到了韦尔河谷最高处一座叫苏拉的农场。他们走到农舍附近，看到路两旁都是麦田。国王下令让众人小心前进，以免踩坏农人种植的庄稼。国王周围的人注意了，但是后面的人并没注意，直接踩到了麦苗上，把麦田碾成了平地。

那里居住着一位叫作“疱疹”托尔吉尔的农民，他有两个即将成年的儿子。托尔吉尔热情地接待了国王和他的队伍，愿意提供一切帮助。国王对他很满意，询问他最近国内有什么消息，有没有人召集队伍对抗国王。托尔吉尔回答说在有人在特隆赫姆地区召集了一大支军队，其中有从南面和北面哈洛加兰集结而来的伦德曼。“但是我不知道他们是打算对抗您还是要往别处去。”接着他向国王抱怨队伍把他的麦田全都踩坏了。国王说给他带来这些损失，是他带队无方，并立刻骑马前往那片被践踏过的麦田，发现农地已被夷为平地。国王骑马绕地一周，说道：“农人啊，我希望上帝会弥补你的损失，你的田地不出一周，就会比先前长得更好。”果真如国王所说，后来这片田地长出了最好的庄稼。

国王整晚待在那里，早上准备动身离开的时候，让托尔吉尔跟他一起走。托尔吉尔答应了，还要带上了自己的两个儿子。尽管国王不想让这两个孩子一起去，但他们仍坚持要入伍。国王的士兵想要绑住他们，不让他们走。国王见状便说：“让这两个小伙子跟着我们吧，他们一定会平安回家的。”这就是国王对这两个小伙子的预言。

215、林中的流浪汉受洗

接下来，国王一行人来到了斯塔夫，在抵达斯塔夫的沼泽后，他得到了确切的消息，说贵族的军队正要前来和他作战，战斗即将开始。于是，他将自己的军队集结起来，统计了一下人数，发现队伍中还有900名异教徒。得知此事后，他命令这些人立刻受洗，并且说他不允许异教徒参加战斗。

“我们定不能倚靠人数，只能依赖我们信仰的上帝，我们定会凭他的力量取得胜利，我绝不会把异教徒和信仰上帝的人混在一起。”异教徒们听到这个，立刻召开会议，最终有400人同意受洗，还有500人不愿意皈依基督教，于是那500人便打道回府了。

“布谷鸟”托尔勒和“酸牛奶”法斯堤两兄弟，又来到国王面前，再次表明想要跟随国王。国王问他们有没有受洗。“布谷鸟”托尔勒回答说没有。国王命他们受洗并接受真理，否则就离开。

两人退到一边，讨论应该如何做决定。“酸牛奶”法斯堤说：“我不想回去，我要参战，我不在乎为谁而战，也不介意在哪方队伍中。”

“布谷鸟”托尔勒则说：“若我参战，我便会协助国王，因为他最需要帮助。如果非要我信仰一个神灵，那干嘛不信奉这个白色的基督呢？这就是我的建议，我们应该受洗，因为国王强烈坚持让我们这么做，之后我们再和他一起参战。”

两人达成了共识，再次来到国王面前，同意受洗。随后牧师为他们施洗，主教为此作证。国王把他们编入宫廷卫士队中，让他们在国王的旗下作战。

216、奥拉夫国王的演讲

奥拉夫国王知道马上就要和贵族军战斗了，因此他召集齐人马后，就清点了士兵人数，一共有3000多人，这在战场上算是一支大军了。接着国王向军中将士做了如下演讲："我军规模宏大，装备精良。下面我来告诉你们应如何列队。我要让我的旗帜走在队伍的正中间，宫廷卫队和随从，以及从乌普兰斯地区以及特隆赫姆地区来的士兵都跟随这面旗帜行动。我旗帜的右边是达格·林松，以及他招募来的援兵，他将举着大军的第二面旗帜。我的左边是瑞典国王给我们的援兵以及所有从瑞典招募来的士兵，他们将举着大军的第三面旗帜。我要把大家按照区域或族群分成不同的队伍，这样亲属和相识之人都会在一起。为了将把我军与敌军区分开来，我军将在头盔和盾牌上标上白色的神圣十字架，以此作为战斗的标志。我们作战时应该高喊口号'前进，前进，耶和华的战士！十字之军！国王之军！'因我们人数不敌对方，用餐时我们须排成窄窄的一纵列，以免被敌军包围。现在把队伍分成不同组，每一组分别列队，大家看好自己的位置，注意自己前方的旗帜。士兵们应严阵以待，必须日夜全副武装，直到得知会和贵族军在何处交锋为止。"国王讲话完毕，军队按照国王的指令摆好阵型，编排完毕。

217、奥拉夫国王的劝告

接着，国王召集几个队伍的头领开会，不久，那些被派到附近地区招募士兵的人回来了。他们从居民区带来了消息：整个地区几乎都没有青壮年了，因为凡是能拿起武器的人一律加入了贵族军。他们找到了剩下的那些人，但其中大部分人都表示想呆在家里，因为那些人不想加入任何一方，既不愿与国王作对，也不愿向亲友宣战，因此他们没招募到多少人。

国王向他的手下询问有什么好建议，现在应该怎么办。芬·阿尔内松这样答道："我觉得我们应全副武装进入所有民居，掠夺所有财物，烧毁所有的住宅，不留一处，以此来惩罚农民对国王的背叛。当那些人看到自己家和农场的上空燃起烟火，不知道自己妻儿、父母或家中老人的安危，定会有很多人从贵族军中撤回来。此外，"他补充道，"如果我们成功破坏了敌军主力，敌军人数会急剧减少，这是对付那些农民和大多数追随者最出乎意料、最严厉的方法。"芬的提议赢得了一片掌声，因众人觉得这是一个斩获战利品的好机会，那些损失是农民们罪有应得。大家都觉得此计可行，会让很多人离开贵族军。

国王听到这些热议，让大家都听他一言："农民确如你们所说，理应得到报应。他们也清楚我从前的所作所为——我烧毁了他们的住处，用各种方式严加惩戒，在他们无视真理，致力于异教献祭，不遵从我时，我用来对抗他们的唯有烈火与利剑，因我必须维护上帝的荣耀。但他们对王权的背叛并不是什么严重的罪行，尽管他们背弃了我，但他们和上帝所恨恶的人不同。这些与我为敌的人，我尚有宽恕他们的权力。因此，我将命众人在行进途中不得扰民，不得掠夺。首先，我要前去会见贵族军，若能和解自然最好，但如果他们坚持与我军开战，那我们将面临两种结局——输了，便要交出所有战利品和牛

马；赢了，你们就是敌军财物的继承者，因为他们或死或逃，但都将舍弃自己的财物和地产，这时要是大家回到完好的房屋中、农场里，发现食物充足，什么都有，那该多好。纵火对谁都没有好处，而劫掠会造成更大的浪费。因此现在我们要深入各个民居，去找寻所有可以拿起武器为我们作战的士兵。你们也可以宰杀牲口，或者拿取其他可作食物的东西，可是不要破坏其他。但若你们杀死遇见的贵族军密探，我将喜闻乐见。达格和他的军队从北面沿山谷而下，我将会继续沿着乡村小道走，我们在晚上会面，然后在同一个地方休息过夜。”

218、奥拉夫国王的诗人

据说，奥拉夫国王做好战斗部署后，便挑选出一些最勇敢、最强壮的士兵，命令他们在战时举起盾牌，围成一座壁垒来保卫他。随后，他将诗人召集起来，命令他们届时也待在盾牌壁垒内。“你们应待在里面观察情势发展，这样在编写关于此次战役的诗歌时，就不必听他人描述了。”

这几位诗人分别是“黑额诗人”托尔摩德、霍夫加达勒夫的养子“金眉诗人”吉苏尔、以及“好口才”托尔芬。托尔摩德对吉苏尔说：“我们站得开一点吧，兄弟，给‘诗人’西格瓦特留个位置。他必须站在国王前面，而国王也会这样要求的。”

国王听罢便说：“你们不要因为西格瓦特不在，就这样冷嘲热讽。他确实常常跟随我，但此刻他正在为我们祷告，而这祷告是我们迫切需要的。”

托尔摩德回答说：“陛下，也许您当下最需要的确是祷告，但如果您的宫廷卫士都在去罗马朝圣的途中，那么您的旗下就没有多少人了。我们所说的都是事实，和您说话的这些人当中，没有西格瓦特的位置。”

接着，诗人们聚在一起讨论应该作几首诗来纪念一下马上要发生的事情。于是吉苏尔唱道：

> 农家女绝不会从我这里听到
>
> 任何忧伤、担忧、或恐惧的思绪：
>
> 愿我的姑娘知晓我们为维京劫掠

而全副武装时有多么快乐。

那些前来对抗我们的人，我们知道，

他们勇敢且人多势众。

然而，是生或死，我们，全都一起，

跟随挪威国王共沉浮。

“好口才”托尔芬唱起了另外一首诗：

士兵和盾牌林立如沉沉乌云，

徐徐穿过韦尔河谷的平原：

这里的居民擅自武装

合力对抗他们的国王。

前进！让我们喂饱吃腐肉的乌鸦，——

我们每一击都将是它的盛宴；

而，最重要的是，让特隆赫姆的各个部落

感受真正的勇士之剑的锋利。

接着，托尔摩德唱道：

战场上羽箭呼啸而过，

剑与盾发出铿锵的战吟声。

前进！勇士们，前进！怯懦的心

在危险临近时也可获得勇气。

前进！勇士们，前进！和奥拉夫一起冲！

全心全意赢下一片战场。

一声维京式的欢呼！——随后，代替语言，

我们会用死亡之剑代为发声。

这些诗歌很快就为士兵们所熟记。

219、奥拉夫国王对被杀戮之人的赠礼

随后，国王做好准备，沿着河谷而下。晚上，全军在同一地点休息，士兵们整晚都睡在盾牌下面；然而天一亮，国王便又整编部队，继续沿河谷穿行。随后，有很多农民来到国王面前，大部分都加入了国王的军队，这些人异口同声地向国王讲述了同样的情况：伦德曼已经召集了一支庞大的军队，打算向国王宣战。

国王拿出许多银币，把它们放到农民手中，说："这笔钱你们先藏起来，事情结束后再拿出来，一部分给教堂，一部分给牧师，剩下作为救济金，赠给那些和我们作战，并且因此送命的生灵。"

农民们疑惑道："这些钱不是更该赠予您自己的士兵吗？"

国王答："这笔钱应该给予那些加入贵族君与我们作战，并且死在我方士兵刀下的亡魂。至于那些跟随我们，为我们战死的人，将会与我们一起得到救赎。"

220、“黑额诗人”托尔摩德

这天晚上，国王躺在原野上，周围是军队相伴。如前所述，国王躺在那里长时间地向上帝祈祷，几乎没有合眼。临近清晨，国王感到一阵困意袭来，当他醒过来时，天已经亮了。国王想现在叫起他的军队还太早，便问“黑额诗人”托尔摩德在哪里。托尔摩德当时就在旁边，便问有什么可以为国王效劳。“为我们吟唱首诗吧。”国王说。于是，托尔摩德站起身，大声地唱了起来，全军都能听得到他的声音。他唱的是一首古老的诗歌《比亚卡玛尔》[注]，下面是第一部分的内容：

天渐渐亮了，——

家中雄鸡，扇动

它沙沙作响的双翅，

这时教堂钟鸣，

乌鸦飞翔至黎明的天空，

招徕人的号角

叫醒奴隶上工哀泣；

埃迪尔[注]之子，无心安睡，

起来吧！快起来！

这里等待着你的

不是斟满的酒杯，

也不是少女的讥笑。

是罗尔夫(注)的弓箭！

是亚尔提(注)的利刃！

快鼓起士气！天渐渐亮了；

希尔德的游戏(注)在等你清醒。

军中众人都醒了过来，吟唱结束后，人们纷纷向他表示感谢。这首诗歌十分应景，让大家都非常高兴。国王也感激他给大家带来的快乐，赐给他一枚重半马克的金臂环。

托尔摩德谢过国王，并说："我们有一位贤明的君主，但他的寿命却难以预测。陛下，我要祈祷，无论您是生是死我都不和您分开。"

国王感叹道："只要你愿意跟随，在我掌权之日我们就一路同行。"

托尔摩德说："陛下，我希望无论带着金柄剑旅行四方的西格瓦特为我们带来怎样的消息，无论安危我都能站在您的近旁。"接着托尔摩德作下了这几句诗：

对你，陛下，我会一直忠诚，

直至我见到另一位诗人，

在这个战场上带着金柄剑，

如在你的宫厅中，极尽谄媚之言。

你的诗人永不会怯懦，

尽管他可能会成为聒噪渡鸦的美食，

但我认为勇士之命运不可动摇，——

对你，陛下，我会一直忠诚。

1. 《比亚卡玛尔》是1000年左右的一首古诺尔斯语诗歌，讲述的是丹麦国王罗尔夫在最后一战中殒落的故事。（译注）
2. 埃迪尔是6世纪左右的瑞典国王。（译注）
3. 罗尔夫是6世纪初期的传奇丹麦国王。（译注）
4. 亚尔提是6世纪时的传奇丹麦国王，也是罗尔夫国王的盟友。（译注）
5. 希尔德的游戏即战争，希尔德是一位女武神。

221、奥拉夫国王来到斯蒂克莱斯塔

奥拉夫国王继续领军穿过河谷，而达格和他的部队走了另外一条路。国王马不停蹄地赶到斯蒂克莱斯塔，并在这里见到了四散在周边的贵族军队伍，周遭到处都是他们的足迹。他们还看到有一队打探消息的敌方人马从韦尔河谷而来，那是维吉亚的赫拉特带领的30人小队。他们之前和国王的军队走得很近，因此熟识对方。国王命随从攻击赫拉特，杀死他，随从们立刻做好了准备。他这样对冰岛人说道："据说在冰岛有一项习俗，农民会让他的仆人杀只羊，现在我也要让你们杀一只公羊。"[注]冰岛人一下就了解了国王的意图，他们便带领了几个人袭击赫拉特，把他和他的整支队伍都屠杀殆尽。

国王抵达斯蒂克莱斯塔后便停止行军，命令士兵下马备战，士兵们依令而行。接着国王让队伍列好阵型，并升起战旗。由于达格和他的士兵还没有赶来，战队缺少一翼，于是国王便叫乌普兰斯人去补齐他们的位置，并在那里举起自己的旗帜。"我觉得弟弟哈拉尔不应该参战，因为他还只是个孩子。"哈拉尔不服道："我当然应该参战，我的双手并非孱弱到握不住利剑，更何况我还故意把剑柄绑在手上。没有人比我更想教训那些贵族了，因此我要和我的伙伴们同去。"据说，哈拉尔写下了如下诗句：

我军的一翼，是我该站立的地方，

我将全心全意坚守；

我母亲将乐于看到

我手中这块血迹斑斑，破旧不堪的盾牌。

年轻活泼的北地诗人应当快乐地

加入战局，以牙还牙，

为他的士兵欢呼加油，一寸一寸取胜，

我们的矛头绝不退缩。

哈拉尔以此明志，并获准参战。

---

1. 赫拉特意即小公羊。

222、托吉尔斯·哈尔玛松

有个叫托吉尔斯·哈尔玛松的农民，他是“好人”格里姆的父亲，住在斯蒂克莱斯塔的农场。托吉尔斯为国王提供了帮助，并准备和他一起上战场。国王对此感激道：“你不该上战场。战争结束后，你帮助照顾伤员，埋葬牺牲的战士会更好。农人啊，倘若我在战争中牺牲了，如果条件允许的话，请妥善安置好我的尸身。”托吉尔斯答应了国王的请求。

223、奥拉夫国王的演讲

奥拉夫国王部署好军队后，便向大家发表演讲。在演讲中他让士兵们在作战时鼓舞士气，勇往直前。“我们有很多精良的士兵，尽管贵族军人数可能比我方多，但胜利属于宿命。我要向你们郑重宣告——我要么获胜凯旋，要么战死沙场，绝不临阵脱逃。我会向上帝祷告，让好运倾向我方，我们将更加得势。正义在我方，我们要用此信念鼓舞自己。相应地，上帝会在战斗中保佑我们以及我们的事业，并将为我们的牺牲给予更高的补偿——这将比我们自己开口所要求的更多。如果我能有幸在战后发言，那时我会为你们做出的贡献、你们在战争中表现出来的英勇，奖赏你们每一个人。如果我们取得了胜利，一定会分给大家足够的土地和动产，还包括那些敌人手里掌握的东西。让我们一开始就进行最猛烈的进攻，这样结果将很快揭晓。敌我双方军力悬殊，我们不想敌方有大批士兵可轮番休息、战斗，因此我方不能长时间应战，否则将十分辛苦。我们的胜利只能靠猛烈的突袭，只要在第一轮攻击时全力以赴，敌军的先头部队一定会掉头逃跑，届时一个撞倒另一个，敌军的人数越多，造成的破坏就越大。”国王话毕，下面掌声雷动，大家都互相鼓励。

224、关于托尔德·福拉松

托尔德·福尔松举着奥尔夫国王的旗帜。“诗人”西格瓦特参照《复活萨迦》[注]，在为奥尔夫国王创作的亡歌中这样描述道：

托尔德，我听闻，陪在奥拉夫身侧，

立于战斗最激烈的狂潮中，

前进，全军步调一致

将士们心剑如一。

国王旗帜高扬起，

他高举，金色旗杆，

其盛名空中飘荡，——

将挪威人凝聚一堂。

---

1. 《复活萨迦》冰岛语原文为Stál，很可能是指《创世纪》。（译注）

225、奥拉夫国王的护甲

奥拉夫国王头戴镶金护盔，一只手拿着白色盾牌，盾牌上镶嵌着金质十字架，另一只手握着长矛，如今这支长矛摆放在基督教堂的圣坛边。[注]他腰间别着一把叫作赫尼特尔[注]的剑，非常锋利，剑柄由黄金打造。他身着一件结实的锁环甲。“诗人”西格瓦特这样描述道：

为了获得更大的胜利，

强壮的奥拉夫身着锁环甲

跨过原野，援助两翼

勇敢的士兵们。

战斗的热潮涌起，——

热血在脚下汩汩流淌。

瑞典人，从东方而来，

他们与奥拉夫一起出生入死。

---

1. 这座教堂即斯蒂克莱斯塔教堂。（译注）
2. 赫尼特尔意为“打击者”。（译注）

226、奥拉夫国王的梦

如今，奥拉夫国王已部署好了军队，但贵族军还未接近其驻地，因此国王让大家坐下在原地休息。待国王坐好后，士兵们围着他坐了下来。国王把头枕在芬·阿尔内松的膝头，一阵困意袭来，他睡了一阵。就在这时贵族军举旗而来，队伍人数众多。

芬·阿尔内松叫醒了国王，告诉他贵族军来袭。

国王醒了过来，说："芬，你为何叫醒我，不让我继续美梦？"

芬答道："您不能再做梦了，该醒来准备应敌了，难道您没看到贵族大军已经在向我们靠近了吗？"

国王回答说："还不够近，让我再睡一会儿吧。"

芬又问："陛下，是什么梦让您这样不舍，不愿醒来？"

于是，国王描述了他的梦境——他在梦中似乎看到一架梯子，梯子很高，一直伸向天空，通往天堂，天堂的门正开着，"你叫醒我的时候，我正站在天梯最上面的那一级。"

芬回答说："这个梦对我来说并不像您说的那么美好。我觉得它意味着您的死亡，[注]除非您仅仅是因为极度缺乏睡眠才做了这个梦。"

---

1. 原文为fey，意为死亡的前兆。

227、耶尔林的阿恩利奥受洗

奥拉夫国王来到斯蒂克莱斯塔之后，发生了很多事情，其中一件便是有个男人前来投奔他。尽管有许多人从各地赶来加入队伍，然而那人看起来很不寻常。他的个子非常高，没人高过他的肩膀。他长相英俊，有一头美丽的金发。他全副武装，戴着精致的头盔，身着锁环甲，一手拿红色的盾牌，腰间别着一把上好的宝剑，一手拿着镀金的长矛，矛柄非常粗，要整个手掌才能握过来。那名男子走到国王面前，向他致敬，并问国王是否接受自己为他效劳。

国王询问了他的名字、家族和出身地。

他回答道："我是耶尔林的阿恩利奥，家人住在耶姆特兰和海尔辛兰。有件事我定要告诉您，我曾帮助过您派去海尔辛兰征税的人，我还托他们把一个银盘子作为缔结友谊的信物转交给您。"

接着，国王又询问阿恩利奥是否为基督徒。他回答说："我倚靠的是自己的能力和力量，迄今为止这信仰让我心满意足。但陛下，现在我宁愿信仰您。"

国王回答："如果你愿意相信我，那就必须相信我教授你的一切。你必须相信是耶稣基督创造了天地和全人类，凡是相信他的正直之人死后将会去天堂见他。"

阿恩利奥回答说："我确实听说过圣洁的基督，但是我不知道基督的主张及规则，但现在我将相信您所说的一切，并将我的命运交到您手中。"

于是阿恩利奥受洗皈依。国王教授给他很多在他看来必要的神圣信仰，并将他安排在队伍的前列，和“布谷鸟”托尔勒、“酸牛奶”法斯堤以及其他人站在一起。

228、挪威贵族军

让我们继续之前的故事，待各位伦德曼和地主听说奥拉夫国王已经从俄国启程归来，并已到达瑞典，便立刻召集了一大批人马。但随后，他们又听闻奥拉夫去了耶姆特兰，并计划向西穿过山脊前往韦尔河谷，便率军挺进特隆赫姆地区，并在此集结包括自由民及奴隶在内的所有人，组成大军一起向韦尔河谷进发。那军队规模之大，挪威人都从未见识过，而人数如此多的军队，自然是由各个阶层的人所构成。军队里有很多伦德曼以及有权有势的地主，但劳工和佃农仍占大多数。军队的主力停驻在特隆赫姆地区，那里也是对国王仇恨最深、对抗最激烈的地方。

229、西居尔主教

如前所述，自克努特国王掌控挪威以来，便让哈康伯爵代为管理，并赐给他一位名叫西居尔的宫廷主教。西居尔是丹麦人的后裔，和克努特国王认识已久。这位西居尔主教的脾气非常火爆，十分顽固，且讲话颇为傲慢。但他在言论上尽其所能支持克努特国王，是奥拉夫国王的劲敌。他现在也在贵族军的军队中，经常在群众面前讲话，煽动他们对抗奥拉夫国王。

230、西居尔主教的发言

在一场有大批民众出席的庭会上，主教希望大家听他一言，并开口说道：“众人聚集在此组成庞大军队，这盛况在如此困窘的国家可能难得一遇吧。但如果这股力量与人民相结合，形成一股巨大的防卫之力，才最为理想。因为若奥拉夫不愿停止与我方的争战与冲突，那我们需要的正是这样的坚固防线。奥拉夫自少年时起就习惯了掠夺和杀戮，以各种理由肆虐四方，最终把矛头转到这里，与最优秀、最有力量的人，甚至是克努特国王作对。克努特国王是所有人定会竭尽所能侍奉的人，可奥拉夫却在克努特国王的国土上定居。他还用同样的方式对待瑞典国王奥拉夫，并把斯维恩伯爵和哈康伯爵赶出了承袭的封地。他对待自己的亲戚也十分暴虐，还把乌普兰斯地区所有的国王都驱逐出境，尽管这只不过是他们因背弃克努特国王而获得的‘奖励’。他们跟着奥拉夫国王干尽了蠢事，与他的友谊也因为受到的惩罚而终止。国王对他们其中的一些人施以酷刑，没收其领土，还把乌普兰斯境内所有尊贵之人都毁了。你们知道他是如何对待伦德曼的吗？他们当中有很多可敬之人惨遭杀害，还有许多人不得不背井离乡。他又是如何带领着强盗团伙在国内烧杀抢劫的呢？我们当中有谁和他没有深仇大恨，有谁不需要报仇雪恨？如今他带着一支异国军队归来，军中大部分是林中居民、流浪汉、还有抢劫犯。在不顾劝阻行过那么多恶事后，奥拉夫率领这样一批恶徒而来，你们认为他会更加怜悯你们吗？因此，你们应记住克努特国王说过的话，若奥拉夫回国，你们应该为克努特国王承诺给你们的自由而战，对抗这些无耻之徒，把他们驱逐出境。现在唯一要做的就是击败他们，把他们抛尸荒野，喂给恶狼和老鹰，或者把他们的尸体拉到偏僻的岩谷、树林。没有人会轻率到把那些强盗和恶人送进教堂安葬。”他发言结束后，四下掌声雷动，大家一致同意按照他的建议行动。

231、伦德曼

诸位伦德曼齐聚一堂，共同商讨该如何列兵布阵，以及该由谁来担任指挥官的事宜。卡尔夫·阿尔内松称特约塔的哈雷克最适合当全军领袖，因他是“金发”哈拉尔家族的后裔。“奥拉夫国王对哈雷克谋杀格兰克尔一事尤为愤怒，一旦奥拉夫重登王座，他的命运也将最为凄惨。此外，哈雷克有丰富的作战经验，且战绩不俗。”

哈雷克认为不妥，称正当壮年的人才适合这个位置：“我年事已高，在战斗中发挥不了什么作用，此外，我和奥拉夫国王实为近亲，尽管他并不重视我和他之间的血脉联系，但我还是不合适作为指挥官站在队伍的最前方来反抗他。但从另一方面来说，‘猎狗’托尔勒，你倒是非常适合，而且你有理由这么做。首先，你要为死去的亲人复仇；其次，奥拉夫剥夺了你的财产，使你沦为亡命之徒。你也曾向克努特国王以及你的亲人们承诺过，要为死去的亲人‘海豹之祸’阿斯比约恩复仇。你觉得还会有比这更好的机会，来为你承受的这些侮辱和伤害复仇吗？”

托尔勒这般回答：“无论是举旗反抗奥拉夫国王，或是作为指挥官率领军队，我都不是很有信心。因在这支军队中，特隆赫姆人数量最多，我知道他们有多高傲，绝不会服从我或者其他哈洛加兰人的领导。但无需提醒，我也会记得为奥拉夫对我造成的各种伤害，向他复仇一事。我清清楚楚地记得，奥拉夫杀死了我4位出身高贵、人品贵重的亲人——我侄子阿斯比约恩、我两个外甥托尔勒和格约特加德、以及他们的父亲奥尔弗。我痛失亲人，为他们当中的每个人复仇是我的责任。毫不隐瞒地说，我已经为此从家仆中挑选出了11人，他们个个都很骁勇。若有机会，我们在和奥拉夫国王的军队交锋时绝不会落后。”

232、卡尔夫·阿尔内松的发言

随后，卡尔夫·阿尔内松继续发言：“既然我们已经募集了军队，那接下来的行动一定不能轻率，或沦为笑柄。要与奥拉夫交战，我方除了避险之外，还需铭记，尽管敌军人数逊于我方，但他们的首领奥拉夫却非常勇猛，且全军对他忠贞不二、唯命是从。若我方指挥官心生胆怯，不激励全军勇往直前的话，军队士气必将低落，随后军中众人都将会只求自保。尽管我们现在召集起了一支强大的军队，但若遭遇敌军后，我方各位首领没有信心，导致全军不能安心地勇敢追随，那我方必将失败。如果我们不能做到这一点，那就还是不要冒险一战了，否则届时我们将无路可退，只能在奥拉夫的怜悯下苟延残喘。此种状况必然艰难，但却可弥补我等的罪行。我还知道，若我寻求怜悯，奥拉夫一方必定有人会保全我的性命。你们现在会采纳我的建议吗——我的朋友托尔勒，还有你，哈雷克，去我们即将扬起的战旗下，跟随它吧。让我们坚定决心，加速前进，让我们走在贵族大军的最前方，别让他们看见你我的顾虑。在我们无所畏惧地排兵布阵，为军队鼓舞士气之时，每一个普通士兵都将奋勇前行。”

卡尔夫的话赢得了众人赞赏，大家都唯卡尔夫马首是瞻。所有人都想让卡尔夫做军队指挥官，由他来进行部署。

233、众伦德曼部署战旗

卡尔夫·阿尔内松扬起他的旗帜，把家仆与特约塔的哈雷克及其人马编为一队。“猎狗”托尔勒及其队伍作为全军先头部队，位于战旗正前方。托尔勒的两边分别是细选出来的地主团队，是全军中装备最精良、最勇猛的士兵。这支主力军人数众多，汇集了来自特隆赫姆地区和哈洛加兰的士兵。主力军右翼还有另外一支队伍，其左侧则是举着第三面旗帜的罗加兰、霍达兰、峡湾地区、和松恩的士兵。

234、“商船打造者”托尔斯泰因

有一位名叫“商船打造者”托尔斯泰因的人，既是位商人，也是一个造船匠。他身材粗壮，血气方刚，是个杰出的战士。奥拉夫国王曾没收了他新造的大商船，以此充当他杀人的罚金，尽管这本是他因恶行欠下的血债，但他还是一直因此记恨着奥拉夫。托尔斯泰因也在贵族军的队伍中。他来到“猎狗”托尔勒的前面，说：“托尔勒，我要加入你的主力军。因为如果和奥拉夫国王相遇，我肯定是第一个向他掷出武器的人。要是能和他近距离接触的话，我定要让他为夺走我的船付出代价，那可是最好的商船啊。”托尔勒和他的手下接受了托尔斯泰因的提议，让他加入了队伍。

235、备战

就在各位地主的人员召齐并部署完毕后，伦德曼向大家致辞，并下令让大家留意各自的位置，要注意自己分属哪支战旗，要留意战旗的方位，以及与战旗的距离，以便迅速找准自己的位置，因为军队还要行进很长一段路，中途可能会乱阵。接着他们鼓舞士气，卡尔夫请所有受到过伤害并想向奥拉夫国王复仇的人，站到直接与奥拉夫对战的战旗下。他说，士兵们应该牢记奥拉夫国王给他们带来的苦难，还说这是一个报仇雪恨的绝佳机会，摆脱身上的枷锁和奴役。“在此战中不作为的人都是无用的懦夫。那些敌人都不是无辜之人，倘若你们姑息他们的性命，人民将不会原谅你们。”

卡尔夫的讲话赢得了全场热烈的掌声，队伍的士气大增，随处都可听到呐喊之声。

236、国王军与贵族军

随后，贵族军开始向斯蒂克莱斯塔进发，而奥拉夫国王已率部抵达了那里。卡尔夫和哈雷克行进在队伍最前方的战旗下。但两军交会时，战斗并未立即打响，因为贵族军队伍冗长，后方部队还未抵达平原，所以推迟了进攻时间。“猎狗”托尔勒需照管未到达的军队，以防他们在听到战斗的呐喊声时，或在两军交锋之后掉队，因此是最后一个抵达的，卡尔夫和哈雷克都在等他。为了鼓舞士气，贵族军喊起了口号——“前进，前进，贵族军！”奥拉夫国王也没有发起进攻，因为他在等达格及其部下与之汇合。最后，国王终于等到了。据说那天贵族军人数不下一万人。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

国王征集的军队人数寥寥

一想到此我便悲从中来：

他将那黄金攥得太紧

以致无法让众人尊其为王。

而敌军，人数超两倍，

胜利属于势众的一方；

仅此，正如我所闻，

就扭转了对抗奥拉夫国王的战局。

237、两军相遇

两军相遇后，所处之地的距离近到能看到彼此，国王惊讶道："卡尔夫，你为什么在这里？我们上次自南默勒分别时不还是好朋友吗？你不应该与我们为敌，也不该朝我军投掷长矛，因为这里还有你的4个弟弟啊。"

卡尔夫回答道："今时已不同往日。您用那样的方式舍弃了我们，因此我们需要与留在国中的人达成和平。现在每个人都各据一方，但若要我建议，我认为我们该和解。"

这时，卡尔夫的弟弟芬暗示道："请留意，卡尔夫总是口是心非，他就是这样的人。"

国王回答说："卡尔夫，你可能想要和解，但那些地主却不是爱好和平之人。"

韦斯特斯塔德的托尔吉尔抢白道："那现在您将会得到从前双手所拥有过的和平，并为之付出代价。"

国王答："你没有必要这么急着跑来见我们，因为命运还未准许你打败我。别忘了，是我将你从悲惨的境地中解救出来，并加以提拔的。"

238、斯蒂克莱斯塔之战的序幕

接着，“猎狗”托尔勒率队走到旗帜前，大喊道：“前进，前进，贵族军！”他话音未落，贵族军的士兵们纷纷呐喊响应，并射出弓箭、掷出长矛。这时，国王的军队也发出战斗呐喊，士兵互相鼓舞，向前进发，口中喊道：“前进，前进，耶和华的战士！十字之军！国王之军！”贵族军两翼最外侧的地主们听到这呐喊，也跟着喊起来，其他地主见状便以为他们是国王的人，提起武器就杀了过去。两支贵族军就这样打了起来，许多人还未明白敌手是谁，就被杀死了。当时天气晴朗，太阳在空中发出耀眼的光芒，但是战斗一开，天空和太阳就变成了红色，战斗还没结束，天色就都变得如黑夜一般黯淡了。奥拉夫国王带领军队占据了一处高地，并从那里向贵族军发起了猛烈地冲锋，贵族军在如此强攻下溃散开来。就这样，国王军夺取了原来贵族军的阵地，许多贵族军士兵四处逃窜，但是伦德曼和他们的家仆仍坚守着阵地，战斗异常激烈。西格瓦特这么描述道：

身着铁甲，步履沉重，

武装士兵，列队快速行进，

越过斯蒂克莱斯塔青草芬芳的河岸时，

步伐撼动了大地。

兵器铿锵作响，弓弦拨弹声低吟，

战斗的呐喊声，响彻天际；

弓箭手奋力向前进，

明亮的头盔在阳光中闪耀。

伦德曼鼓舞旗下士兵，命他们向前冲。西格瓦特描绘道：

战旗在队列中飘扬，

最英勇的贵族冲向那方：

但有许多人思念家乡，

或希望自己从未来这战场。

随后，贵族军从四方合围。前方士兵挥舞着手中利剑，中间士兵则投掷长矛，最后方的士兵拉弓射箭，投掷长矛、石头、手斧或者锋利木桩。很快战场上死伤无数，双方损失都很惨重。在第一次进攻中，耶尔林的阿恩利奥、“布谷鸟”托尔勒和“酸牛奶”法斯堤及其手下就都战死了，但他们每个人在倒下前都杀死了一两个或更多敌人。现在，奥拉夫王旗前的士兵人数越来越少，他便命托尔德举旗前进，国王带精锐部队跟随在后。这些都是战场上装备最好的士兵，而且精通各种武器。“诗人”西格瓦特这么写道：

国王的战旗于空中闪耀，

厮杀之声如风暴般震耳欲聋。

国王站在他的战旗下，

亲自在那调兵遣将。

以坚实的盾牌为掩护，奥拉夫站到了队伍的最前方。贵族军面对这样的阵势都吓坏了，不由得放下了手中的武器。西格瓦特描述道：

当奥拉夫怒目圆睁

看向他们，唤起所有过往回忆，

我想我看见不畏惧敌军长矛的他们
因恐惧而退缩了。
那目光如敏锐的巨蛇——没有哪个
特隆赫姆人能抵挡他的注视，都被
这目光震慑，仓皇躲闪，
认出他的国王，诅咒这倒霉的一天。

战况异常激烈，国王冲在纷争的最前方。西格瓦特描述道：

当他们在激战中冲锋陷阵，
将国王团团包围，
勇敢的奥拉夫手持一面盾牌，
用敌方精锐的鲜血浸染了他的宝剑。
他每一击都刺向对方精锐的战士，
向特隆赫姆的仇敌进行报复；
他深知死亡的残酷游戏，
只全力挥剑砍向仇敌。

239、韦斯特斯塔德的托尔吉尔之死

奥拉夫国王在此战中极为英勇。他迎面击中了前面提到过的伦德曼，韦斯特斯塔德的托尔吉尔，削掉了托尔吉尔头盔上的护鼻，还把托尔吉尔的头劈开直至眼睛下方，眼珠子都快掉出来了。托尔吉尔倒下后，国王道："我说的没错吧，托尔吉尔？你我交锋，败的必然是你。"就在这时，托尔德将旗杆稳稳地插在地上。他已经受了致命伤，倒在了旗杆下。"好口才"托尔芬和"金眉诗人"吉苏尔也倒在了这里。吉苏尔以一敌二，在倒下前杀死了一个，重伤了另一个。霍夫加达勒夫是这样描述的：

他在钢铁风暴中英勇无比，

如林中树一般粗壮而坚定，

这英雄，一次抵挡两位敌人，

让奥丁之火在剑锋上闪烁；

被称为勇敢豪迈的男人，

以致命一击砍倒一个敌人，

又在他倒下前，重伤另一个，——

他染血的宝剑正是凭证。

如前所述，当时尽管天气晴朗，太阳却失去了光芒，天空一片灰暗。"诗人"西格瓦特写道：

那天天空中

一切如常——太阳高挂，

万里无云，

但挪威大地既无阳光照射，也无温暖。

发生此战的这一天

被阴郁昏暗之光所笼罩，

我在东方听闻——那预示了

我们伟大国王的结局。

这时，达格·林松带领人马赶来，并开始布阵，竖起旗帜。但天色如此昏暗，他们根本看不清迎面而来的人是谁，进攻只能在仓促中进行。尽管如此，他们仍向霍达兰和罗加兰的士兵所在处发起了进攻。与此同时，敌方多地都遭受了此种袭击，有些发生的时间比较早，有些则比较晚。

240、奥拉夫国王战败



奥拉夫国王之死

卡尔夫·阿尔内松一侧站着他的两位亲戚，奥拉夫和卡尔夫，以及许多身强体壮的勇士。卡尔夫是阿尔内·阿恩摩德松的弟弟阿恩芬·阿恩摩德松的儿子，即卡尔夫·阿尔内松的堂弟。在卡尔夫·阿尔内松的另一侧则站着“猎狗”托尔勒。奥拉夫国王挥剑朝“猎狗”托尔勒的肩膀斜劈过去，但是剑却没能击中，而是仿佛灰尘一样从托尔勒的驯鹿皮外套上落了下来。西格瓦特这样写道：

在神奇时刻，伴巫术之乐，

国王亲自验证了

芬兰人的手艺；因为钢铁之击

伤不了托尔勒的驯鹿皮衣，

国王的剑击

被芬兰人施以魔法，——如一缕烟尘

从托尔勒的双肩腾起

而国王原以为能杀死敌人。

托尔勒攻向国王，两人交锋了几个回合，可国王的宝剑始终无法刺穿托尔勒的驯鹿皮衣，但托尔勒的双手仍然受了伤。西格瓦特这样描述道：

传言托尔勒并非勇者；

但我未曾听闻有谁

如他般敢与国王交锋。

他挥舞利剑对抗国王，

在战斗中护卫国王的

盾牌围墙上跳跃穿行

显露出猎狗(注)之勇气——虽勇敢，但不明智。

国王向司令官比约恩吩咐道："去把兵器伤不了的那条狗给杀了。"比约恩得令立即把手里的斧头翻转过来，用斧背狠狠敲了托尔勒一下，正好打在他的肩上，托尔勒的身体不由得踉跄起来。与此同时，国王转而攻向卡尔夫和他的亲戚们，并给了奥拉夫致命的一击。"猎狗"托尔勒的长矛刺穿了司令官比约恩的身体，他立即倒地而亡；托尔勒恨恨道："我们就是这样猎熊的。"(注)"商船打造者"托尔斯

泰因用斧头攻击奥拉夫国王，击中了国王左膝上方的腿部。芬·阿尔内松立刻杀死了托尔斯泰因。受伤的国王踉踉跄跄地走向一块石头边，放下宝剑，祈求上帝的帮助。接着“猎狗”托尔勒用长矛攻击国王，穿透了锁环甲，刺进了他的腹部。接着卡尔夫又击中了国王的左颈。但是所有人都认为刺中脖子的另有其人。这三处伤口促成了奥拉夫国王的死亡。国王死后，跟随着他的大部分军队也战死了。“金眉诗人”比亚内在有关卡尔夫·阿尔内松的诗句中这样描述道：

> 勇士！敢于直面奥拉夫，
>
> 敢于反对统治这土地的奥拉夫，
>
> 你与最强、最勇猛者作战，
>
> 如今他在地下长眠。
>
> 在斯蒂克莱斯塔你就是领袖，
>
> 用飘扬的战旗引导着
>
> 你的贵族军，并奋战不息，
>
> 直到他倒下——其死最令人惋惜。

西格瓦特也有关于比约恩的诗句：

> 司令官比约恩，我又发现了，
>
> 一位后世的伟大榜样，
>
> 尽管其他随从皆冷漠远离，
>
> 但其坚定的勇气仍经历了考验。
>
> 先是踏上俄国领土，
>
> 为焦急的主人百般奔忙；

如今他倒在国王身边，——

其牺牲值得诗人颂扬。

---

1. 托尔勒外号为猎狗，诗人这是在取笑他的名字。
2. 司令官的名字比约恩，意为熊。

241、达格·林松开始进攻

达格·林松还在坚持战斗，一开始的进攻尤为勇猛，贵族军纷纷后退，有些还乘机逃走了。大批地主战死，还有耶德的埃伦德和芬尼的阿斯拉克这几位伦德曼，曾飘扬在他们头顶的战旗也被削断了。这次进攻特别迅猛，被称为“达格风暴”。但是现在卡尔夫·阿尔内松、特约塔的哈雷克和“猎狗”托尔勒都转而攻向达格，他们率领大批士兵将达格团团围住，达格便带领那些依然跟随着他的人奋力突围，逃了出去。逃亡者当中大部分人都沿着一条山谷逃跑，人们在谷内四散开来，有许多人受了重伤，还有许多人由于太疲倦，什么事都做不了。贵族军只追赶了一小段路，因为他们的指挥官还有朋友和亲人在战场上，很快又回到拼杀中。

242、奥拉夫国王向“猎狗”托尔勒显灵

“猎狗”托尔勒走到奥拉夫国王的尸体旁，小心翼翼地将他平放到地上，并把一件斗篷盖在他身上。他之后还与人说起，他将尸体脸上的血迹擦去之后，那张脸异常俊美。国王的脸颊红润，甚至比生前还要红，仿佛正在熟睡。国王的血流到托尔勒的手上，并顺着手指滑进他的伤口中，那伤口迅速愈合了，甚至连包扎都不需要。这是托尔勒亲口证实的事，人们都认为是奥拉夫国王显灵了。“猎狗”托尔勒是国王强有力的反对者，现在却也在竭力传播国王的圣洁。

243、卡尔夫·阿尔内松的弟弟们

卡尔夫·阿尔内松寻找在战场上倒下的弟弟们，找到了托尔伯格和芬。据说芬用匕首刺向卡尔夫，想要杀死他，还骂他是背信弃义的小人，是叛徒。卡尔夫并没有把这些话放在心上，只是下令把芬和托尔伯格两人抬离战场。经检查，他们的伤口并不致命，只是因为背负的武器太重，过于劳累才倒下的。接着，卡尔夫将两个弟弟送到一艘船上，自己也跟他们一起离开了。他一走，整个贵族军也解散了，因为士兵们的家乡就在附近，只有那些需要照顾亲人、朋友，或者需要处理尸体的人才留了下来。伤员被送往各个农场，因此每家每户都满是伤患，有些人家还支起了帐篷。贵族军人数非常可观，这些士兵又都来自偏远地方，思乡心切，因此军队解散时的景象也同样惊人。

244、韦尔河谷的地主

家住韦尔河谷的地主们找到哈雷克和托尔勒，向两人诉苦：“敌军逃兵已经进了韦尔河谷，正在毁坏我们的家园。只要他们还在河谷，我们回去也不安全。请派兵追杀，把他们全数剿灭。因为若是他们在战斗中占了上风，便也会这般对我们，而且如果以后再跟他们相遇，我们就不会这么好运了，他们会杀了我们的。若他们有恃无恐，很可能会在河谷里逗留，那在经过有人烟的地方时，行动就不会斯文了。”地主们说了很多类似的话，敦促首领们乘胜追击，将那些逃兵杀个片甲不留。首领们私下商量了一下，认为他们说的很有道理，便当下决定，由“猎狗”托尔勒带领自己的600人队伍向韦尔河谷进发。于是傍晚时分，托尔勒带着人马就出发了，他们一路马不停蹄，在夜里赶到了苏拉。他听说达格·林松带着许多国王的人马在傍晚时到了那里，正停下来做晚饭，打算吃完晚饭后再继续深入山中。托尔勒说他不想在山间追赶他们，便又潜回到河谷，但他们这次剿杀的敌人并不多。于是，那些贵族军地主得以返回家乡，第二天托尔勒便和他的人马一起登上了返航的船。那些捡回了一条命的国王军士兵藏身在树林里，有一些得到了村民的帮助。

245、国王的弟弟哈拉尔·西居尔松

哈拉尔·西居尔松伤得很重；但是战斗结束的当晚，罗格瓦尔德·布鲁斯松将他带到一个农民家中，这名农民暗自帮哈拉尔治好了伤，后来还让自己的儿子去照料哈拉尔。他们秘密地翻山越岭，穿过荒凉树林，最后抵达了耶姆特兰。奥拉夫国王死时，哈拉尔·西居尔松只有15岁。哈拉尔在耶姆特兰找到了罗格瓦尔德·布鲁斯松，他们一起往东去俄国投奔了雅罗斯拉夫大公，这部分会在哈拉尔·西居尔松的萨迦中提及。

246、“黑额诗人”托尔摩德

“黑额诗人”托尔摩德也在奥拉夫国王的旗下作战，但国王倒下后，战斗变得异常激烈，国王的士兵一个接一个地倒下，而那些没死的大部分都受了伤。托尔摩德也受了重伤，他跟其他人一样退缩，远离了威胁生命的危险之地，有一些人甚至逃跑了。当那次被称为“达格风暴”的进攻开始时，所有还能战斗的国王士兵都站了出来，但是托尔摩德没有参加那次战斗。他已经打不动了，一方面是由于伤情，一方面是由于厌倦，但他还是站在了战友们的身边，尽管他在队伍里什么都干不了。他身体左侧中了一箭，但是他将箭杆拔了出来，脱离战场向民居走去，来到了一个大房子前。托尔摩德手里拿着出鞘的剑走上前去，正好遇到一个人从房子里出来，只听那人说：“四处都是哭喊声、哀嚎声，真教人讨厌。活力充沛的年轻人竟不能忍受伤痛，实在是奇耻大辱：国王的士兵也许今天表现得很英勇，但是他们忍受伤痛的能力真是太糟糕了。”

托尔摩德问：“你叫什么名字？”

他说自己叫金贝。

托尔摩德：“你也参加战斗了吗？”

“我隶属最厉害的贵族军。”他说。

“你有受伤吗？”托尔摩德问。

“受了一点轻伤，”金贝说，“你也参加了战斗？”

托尔摩德说：“我也隶属最厉害的那一方。”

“那你受伤了吗？”金贝问。

“没什么大不了的。”托尔摩德回答。

金贝看到了托尔摩德手臂上戴着的金臂环，便说：“你肯定是国王的人。把金臂环交给我吧，我会掩护你。要是你倒在了贵族军眼前，他们肯定会杀了你的。”

托尔摩德说：“你要是能够得着的话，就把它拿走吧：我已经失去了比这更有价值的东西了。”

金贝听罢便伸出手去，想取下金臂环，但是托尔摩德宝剑一挥，砍断了他的手。据说，受了伤的金贝表现得并不比他之前批评的那些人强。金贝溜走后，托尔摩德在谷仓里坐下来，听着周遭人的闲谈。谈话的内容大多都是各自在战场上的见闻，以及勇敢的士兵们。有些人高度赞扬了无畏的奥拉夫国王，有些人则点出了几个跟他比起来毫不逊色的人。于是，托尔摩德唱了起来：

奥拉夫英勇无疑，——

在斯蒂克莱斯塔无人如他般强壮；

溅满一身鲜血，这国王，残酷无情，

以行动与勇气鼓舞他的士兵。

尽管，在如风暴的羽箭中，

多数勇士皆殒命，

但我听闻战场中还有些人

得以全身退。

247、托尔摩德之死

托尔摩德走出谷仓，来到隔壁的一个房间，只见里面躺着很多伤员，有个女人正在为他们包扎伤口。地上燃着一团篝火，她就是用这火来烧水，给伤员清洁伤口的。托尔摩德在门边坐下，看着那些忙着照顾伤员的人进进出出。其中有个人转过头来看了托尔摩德一眼，说："你的脸色怎么这样苍白？你受伤了吗？为什么不让治疗师帮你？"托尔摩德这样唱道：

> 我已不是壮小伙，而漂亮
>
> 窈窕的姑娘只乐于照顾
>
> 风华正茂的青年——鲜有人来关照我；
>
> 我无力回报芬亚的餐食。[注]
>
> 这也正是我
>
> 被丹麦人的兵器刺伤的原因；[注]
>
> 面色苍白，身体虚弱，因疼痛弯下了脊梁，
>
> 从那边的战场回来。

唱罢，托尔摩德站起来向着火堆走去，并在那里站了一会儿。那个年轻女人对他说："大兵，到门外去取些劈好的柴火来。"托尔摩德便出去抱了一捆柴火进来，把它们扔在地上。接着，那位护理姑娘看了看他的脸，说："你的脸色白得吓人——这是为什么？"托尔摩德便唱道：

你，这甜美的嫩枝，惊讶地看着我，
一个如此面容可怖的人：
脸上难以愈合的深深伤痕，
这沉重的打击让他毫无体面。
箭矢如雨落向我，姑娘，——
一支利箭旋转着
刺穿了我，我能感到箭头的位置，
可爱的姑娘啊，距我心脏不远。

姑娘说："让我看看你的伤，我来给你包扎。"于是托尔摩德坐下来，脱掉衣服，姑娘检查了位于他身体一侧的那个伤口，摸到了那里面有一个箭头，却找不到箭头的入口。她用一个石臼把韭葱和其他的草药一起捣烂，再将它们煮沸，让伤员们喝下，通过这个方法她可以观察到伤口是否已贯穿至腹部：若伤口够深，便能闻到韭葱的味道。她盛了一些递给托尔摩德，让他喝掉。他推却道："拿走吧，我没有胃口喝汤汁。"接着，姑娘拿出一付大钳子，想把箭头取出来，但箭头嵌得太紧，根本就拔不动，且由于伤口肿胀，露出身体的箭头变得很小，无法夹住。托尔摩德见状便说："箭头陷得那么深，你用钳子夹不出来的，把它给我，我来拔。"姑娘便把钳子递给了他。托尔摩德从手臂上取下金臂环，把它送给护理姑娘，告诉她可以任意处置。"这是一个好人送我的礼物，"托尔摩德叹道，"今天上午奥拉夫国王给了我这个臂环。"说完，他便接过钳子，把箭头拔了出来，但是箭头上带着钩子，把他心脏上的一团肉给钩了出来，——有红的，有白的。托尔摩德见状便说："国王把我们养得太好了。我真胖，就连心脏都很肥厚。"说着他向后倒下，就这么死了。托尔摩德的故事也就到此为止了。

1. 芬亚是古诺尔斯语诗歌《格洛提之歌》中的女巨人，芬亚的餐食即黄金，诗歌中女巨人芬亚和蒙亚被迫用一个魔法碾子为丹麦国王碾磨黄金。（译注）
2. 女巨人芬亚和蒙亚不愿再做丹麦国王的奴隶，便用魔法碾子碾磨出了一支军队与丹麦国王战斗，杀死了国王。（译注）

248、战争的境况

奥拉夫国王死于1030年7月29日星期三。两军相遇的时间已近中午，战斗在一点半之前打响，不到三点钟国王就倒下了。从一点半到三点，天色变得越来越暗。“诗人”西格瓦特是这样描述战果的：

英格兰的敌人损失惨重，

他们的首领倒在了

他自己的鲁莽臣民的攻击中，——

而国王的盾牌裂成了两半。

人民的君王披甲上阵，

人民把他的盾牌劈成两半。

那天参战的所有首领中，

仅有达格一人全身而退。

他还创作了下面这首诗：——

贵族军兵力如此强劲，我料想，

还有数位从未见过的首领或统帅。

这支人民的强大力量

攸关时刻置国王于死地。

当这样一位国王，在这样一场激战中，

死于自己的臣民之手，

许多英勇士兵必感受到了

人民的剑刃带来的伤痛。

贵族军并没有糟蹋战场上的尸体，因为战斗结束后，那些曾经反对国王的人立刻就感到一阵恐惧；但是他们坚持心中的邪恶念头，因为他们私下里觉得那些和国王一起战死的人，不配举行本应属于好人的葬礼，应该把这些人看成强盗和歹徒。但是那些有权势的人，以及那些在战场上有亲戚的人，对此则毫不在意。他们把尸体移到教堂，并为死者举行了葬礼。

249、盲人身上的奇迹

托吉尔斯·哈尔玛松和他的儿子格里姆于傍晚时分来到战场，把奥拉夫国王的尸体抬到了一个仆人小屋中。这个小屋位于他们家农场另一侧，里面东西不多。父子二人带了一盏灯和一些水。他们把尸体上的衣服脱掉，将尸身清洁干净，然后用亚麻布包裹好放在地上，再盖上一些柴火，这样即使有人走进屋子，也不会发现。处理好这一切后，他们便返回了农场的家。战斗开始前，有许多乞丐和穷人跟随着两支军队乞讨肉食；战斗结束的那天夜里，仍有很多人滞留在了那里，在周遭的大小房子中随便找地方安顿了下来。据说有这样一位穷困的盲人，平时受一个男孩照顾、引路。两人在这个农场周围寻找住处，正好找到了这所空屋子。屋门低矮，他们几乎是爬进去的。盲人进屋后就四处摸索，想找一处可以躺下休息的地方，但手指却感觉地上湿漉漉的。盲人头上戴着顶帽子，当俯下身子时，帽子就盖住了他的脸。于是，他抬起湿漉漉的手去揭帽子，就在这时，他的手指覆在了眼睛上，他的眼睑立刻感到了一阵刺痛。盲人连忙用手将眼睛上的水抹去，并出了屋子，还说这屋子没法住，因为地上太湿了。尽管当时光线昏暗，但盲人一出屋子，就能看清自己的双手，以及附近的所有东西了。他立刻跑到农场屋中，告诉所有人他恢复了视力，又能看到所有的东西了。由于他以前曾在附近出现过，所以在场有许多人都知道他盲了多年。盲人说，他从一个荒废的小屋里出来时，视力就突然恢复了，那屋里还潮乎乎的。“我在湿润的地上摸了一阵，”他说，“然后用湿乎乎的手摸了摸眼睛。”他还告诉了众人那间屋子的位置。大家听了他的故事都很好奇，不由得议论到底是怎么原因导致了这一结果。农夫托吉尔斯和他的儿子格里姆很清楚这个中因由，他们担心国王的敌人会去搜索那个屋子，便将尸体运出来，将它转移并藏在一个花园里，然后才回到农场休息。

250、“猎狗”托尔勒

战后第2天（即星期四），“猎狗”托尔勒在众多贵族和农民的跟随下，经韦尔河谷来到斯蒂克莱斯塔。当时人们还在清理战场，运走他们朋友和亲戚的尸体，并向那些他们愿意帮助的伤员伸出援手，但很多人都因战而死。“猎狗”托尔勒来到国王倒下的地方，搜索他的尸体，却没有找到。他问是否有人知道国王尸体的下落，但是没人能回答他。随后他问农民托吉尔斯·哈尔玛松，托吉尔斯说：“我没有参加战斗，也不知道都发生了什么，但是有很多消息传来，其中就有提到，有人在夜里见到奥拉夫国王去了斯塔夫，还有一队人马跟随着他。但如果他死在了战场上，那你的手下肯定把他藏在了某个洞里，或埋在了某个石堆下面。”尽管“猎狗”托尔勒确信国王已经死了，但是许多人仍然相信国王已从战场逃脱，并很快就会带领一支军队杀回来，他们还四处散布这个消息。随后托尔勒回到船上，沿着峡湾航行，贵族军就带着那些可以忍受长途颠簸的伤员解散了。

251、奥拉夫国王的尸体

托吉尔斯·哈尔玛松和他的儿子格里姆听农民们说起要烧掉奥拉夫国王的尸体，或把它抛入大海，便担心尸体落入敌人之手后会受到凌辱，因此费尽心机地运走了它。这对父子曾在夜里清楚地看到，战场上奥拉夫国王倒下的地方发出了明亮的火光，而把尸体藏起来之后，他们也总能在夜里看到尸体上腾起的明亮火光，因此很担心国王的敌人会根据这一点找到尸体。于是，父子二人匆忙地将身体抬到了一处安全的地方。他们依照国王的身材做了一口棺材，并尽可能地把它修饰得漂漂亮亮，然后将国王的尸体放了进去。接着，他们又做了一口棺材，在里面放进和一个人重量差不多的石头和稻草，然后小心翼翼地将两口棺材都封了起来。待贵族军全部撤离斯蒂克莱斯塔后，托吉尔斯和他的儿子准备了一艘大划船，带上七八个人——这些人都是托吉尔斯的亲戚或朋友——悄悄地把装着国王尸体的棺材抬到船上，放在踏脚板的下面。他们还带着那口装着石头的棺材，并把它放在人人都能看见的地方。随后趁风和日丽，一行人划船驶入峡湾，于傍晚抵达了尼达罗斯，在国王的码头靠了岸。紧接着托吉尔斯就派了几个人到城里去找西居尔主教，告诉主教他们把国王的尸体送来了。主教一听到这个消息，就马上派人来到码头，乘着一艘小划艇来到托吉尔斯的船旁边，要求接管国王的尸体。于是托吉尔斯和他的人就把那口人人都能看见的棺材转到了小船上。随后主教的人向峡湾划去，将棺材沉入大海。当时天色已暗，托吉尔斯和他的人划着船沿河越过城镇，在上游一个叫绍尔西里德的地方上了岸。接着，他们把国王的尸体抬到一间与其他房子相隔甚远的空房子里，看守了一夜，与此同时托吉尔斯回到城里，与奥拉夫国王最好的几个朋友交涉，问他们是否愿意接手国王的尸体，但是没有人敢。于是托吉尔斯一行人继续往河流上游划去，将尸体埋在了岸边的一处沙丘里，并把周围弄平整，使人看

不出动过的痕迹。众人在拂晓之前完成了这一切，然后回到船上，立刻沿着河流，向家乡斯蒂克莱斯塔划去。

252、斯维恩·阿尔菲法松国王统治的开始

斯维恩是克努特国王和阿尔弗林伯爵[注]之女阿尔菲法[注]的儿子，奉命管理温德兰的乔姆斯堡。他的父亲克努特国王给他捎去口信，要他回丹麦，并在随后赶到挪威，成为挪威国王，掌管这个王国。斯维恩依令返回丹麦，从那里带了许多人赶往挪威，其中包括了哈拉尔伯爵和许多其他的尊贵人物。在“美言者”托尔拉林创作的有关斯维恩国王的诗歌《静海之歌》[注]中，这么唱道：

这传言广为流传，

丹麦人

是多么高兴地迎来

他们年轻的国王斯维恩。

他衣着无比精美，

众人皆可亲见；

然后，一个接一个，

每一位跟随他的人

衣着都愈发华贵

远胜从前。

接着，斯维恩就向挪威进发，他的母亲阿尔菲法也一起同行，挪威所有立法庭会都认同了他的国王地位。在斯蒂克莱斯塔之战打响，奥拉夫国王倒下的时候，斯维恩已经抵达了维肯。他继续北上，于秋

季来到特隆赫姆地区。这里和其他地方一样，也认可了他的国王地位。

---

1. 阿尔弗林伯爵即约克的阿尔弗赫尔姆，是994年至1006年诺森布里亚王国南部的郡长。（译注）
2. 阿尔菲法即克努特大帝的第一任妻子诺坦普顿的阿尔菲吉芙。（译注）
3. 《静海之歌》是“美言者”托尔拉林的代表作之一。（译注）

253、斯维恩国王的法律

斯维恩国王参照已经在丹麦实施的法律，为挪威各个方面引进了新法，但或多或少会更严苛一些。没有国王的允许，任何人不得离开挪威，有违者其财产将归国王所有。任何人公然杀死他人，将没收其所有土地及动产。任何被驱逐出挪威的人，有遗产需其继承时，国王可将其继承权转为己有。尤尔节时，每个丰收的农场中的每个男子都应献给国王一顿饭量的麦芽，一头3岁大公牛的一条腿，以及一斯潘[注]的黄油，这些贡品被称为“友好的献礼”[注]；而每个主妇则需缴纳“女士的纤维束”，即未经纺织的亚麻纤维，其分量要有拇指与中指围起来那么粗。地主们必须依国王的要求在自己的农场里为国王建造房屋。5岁以上男子，每7名中必须有一人参军，船只的桨位等装备也应以同样的比例进行调整。每个出海捕鱼的人，无论他来自哪里，都应向国王缴纳5条鱼作为税金，用于国土防卫。每一艘出国的船只，都应在船只正中央为国王预留储藏物品的位置。任何去冰岛的人，无论是否为挪威人，都要向国王交付税金。此外还有一条，丹麦人应在挪威受到更多尊重，一个丹麦人的证词应抵过10个挪威人。[注]

这些法律一经颁布，就立即遭到了人民反对，大家都议论纷纷。那些没有参与反对奥拉夫国王的人说：“现在，接受克努特家族给你们的奖励和友谊吧，你们这些来自特隆赫姆腹地的人，与奥拉夫国王为敌，剥夺了他王位。你们以为会得到和平和公正，可现在你们得到的却是压迫和奴役，这就是你们为背叛和行恶所付出的代价。”要驳斥这些人也并不容易，因为所有人都看得出来如今的境遇有多惨。但是没有人敢站出来反抗斯维恩国王，这主要是因为他们当中有许多人的儿子或其他近亲都被送到克努特国王身边当人质了，其次是因为没有领

头人。很快，人们就对斯维恩国王怨声载道，而他母亲阿尔菲法受到的指责最多。这时，许多人才意识到了关于奥拉夫国王一事的真相。

---

1. 斯潘是瑞典一种干货（如谷物）的计量单位。1斯潘约等于15千克。（译注）
2. 友好的献礼冰岛语原文为vinartoddi，也意为“一把牧草”。（译注）
3. 这里指的可能不是行为证人，而是指在中世纪的法律体系中被称为旁证人的那类证人。这类人并不为事实作证，而是陈述对被告人证言的信任程度。此外，英国的保释制度很可能就是这样诞生的。

254、奥拉夫国王的圣洁

1030年冬，许多特隆赫姆人开始宣扬奥拉夫其实是个圣人，且发生了很多奇迹可证明他的圣洁。许多人开始向奥拉夫国王许诺和祷告，有些祈求健康，有些希望旅途平安，还有些在需要帮助的时刻寻求指引，其中大部分因此获得了极大的助益。

255、“震弦者”埃纳尔

“震弦者”埃纳尔从英格兰回到挪威的农场，取得了此前与克努特国王在特隆赫姆地区会面时，国王赐予他的那块封地，获得了与伯爵相当的权力和地位。埃纳尔没有卷入反对奥拉夫国王的争端里，他为此感到庆幸。他记得克努特国王曾许诺要给他伯爵的爵位，让他统治挪威，可与此同时，克努特国王并未兑现诺言，让他耿耿于怀。因此，他成为了第一位将奥拉夫国王视为圣人的大人物。

256、阿尔内的儿子们

芬·阿尔内松只和他哥哥卡尔夫在埃格迦待了很短的时间。他对卡尔夫参战反抗奥拉夫国王的举动心存不满，并总因这件事对哥哥口出恶言。相比之下，托尔伯格·阿尔内松的话就要温和多了，但是他也急着离开，想回到家乡的农场。卡尔夫送给两位弟弟一艘坚固的长船，装备齐整、其他必需品一应俱全，还有一帮优秀的随从。芬与托尔伯格就此回到了家乡的农场，平静地待在家中。阿尔内·阿尔内松因伤卧床许久，但最后得以完全康复，四肢上没有留下任何伤痕，并于冬季南下返回了他的农场。所有兄弟都与斯维恩国王达成了和解，并平静地待在各自的家中。

257、西居尔主教的逃亡

1031年夏季过后，出现了许多有关奥拉夫国王的圣人言论，而所有与他相关的描述都发生了极大的转变。许多人现在都相信奥拉夫国王是一个圣人，这其中甚至还包括一些曾因极度仇恨与国王作对，且反对他人出于事实或公正为国王正言的人。随后，人们开始把矛头转向反抗国王一事中的主要煽动者，在这方面西居尔主教受到的指责是最多的。他的敌人实在是太多了，因此他觉得最好去英格兰找克努特国王。随后，特隆赫姆人给乌普兰斯地区的格里姆科尔主教捎去口信，希望他能北上至特隆赫姆地区。奥拉夫国王东行至俄国时，曾让格里姆科尔主教返回挪威，自那以后，格里姆科尔就一直待在乌普兰斯地区。主教一收到口信就准备出发了，他认为传言中奥拉夫国王的圣洁和发生的奇迹都是真的，这也是促使他进行此次长途旅行的重要原因。

258、圣奥拉夫国王的尸体被掘出

格里姆科尔主教去见了“震弦者”埃纳尔，受到盛情款待。他们一起探讨了很多问题，其中包括了发生在挪威的重大事件，在这方面他们的观点非常一致。接着，主教赶到城镇（即尼达罗斯），受到了各方的热烈欢迎。他特意询问了奥拉夫国王显圣一事，得到了满意的回答。于是，主教给斯蒂克莱斯塔的托吉尔斯、格里姆父子送去口信，邀请他们来城里见他。父子二人没有拒绝邀请，即刻动身赶到了城里。他们向主教讲述了看到的种种迹象，还说出了国王的埋葬地点。主教又给“震弦者”埃纳尔送去口信，于是埃纳尔也来到城里。接着，主教和埃纳尔拜见了斯维恩国王和阿尔菲法，要求国王同意让他们去掘出奥拉夫国王的尸身。国王同意了，告诉主教他想怎么做都可以。这时城镇里人山人海。主教和埃纳尔带领一些人来到国王的埋尸之地，开始挖掘，但是棺材已经快露出地面了。随后，许多人都建议主教应该把国王安葬在克莱门教堂，他表示认同。在奥拉夫国王死后12个月又5天（即1031年8月3日），他圣洁的尸体被掘出。那口棺材看起来很新，仿佛刚做好不久。当格里姆科尔主教走到被打开的棺材前时，他闻到了一股清新宜人的味道。接着主教揭开国王脸上的裹尸布，发现国王的五官没有丝毫改变，他的脸颊红红的，仿佛只是在沉睡一般。那些亲眼看见奥拉夫国王倒下的人说，国王的头发和指甲都长长了，好像他一直都还活着似的。斯维恩国王和当地所有首领也都去瞻仰了奥拉夫国王的遗容。之后，阿尔菲法说：“葬在沙里的人腐烂得非常慢，若是葬在泥土里，就不会是这样了。”接下来，主教拿起剪刀，为国王修剪了头发，打理了胡须，因为国王依照当时的风尚，胡须本就留得长。然后主教对斯维恩国王和阿尔菲法说：“现在国王的头发和胡须跟他去世的时候一样了，你们看到剪下来的这部分，是这段时间新长出来的。”阿尔菲法质疑道：“如果他的头发在火里不会被烧

焦的话，我就相信他的头发是圣洁的。不过，我见过很多在土里埋得更久的死人，他们的头发都是完好无损的。”主教听罢便用一口锅装了些还在燃烧的火炭，对它比划十字，撒入香料，然后把奥拉夫国王的头发放在火上。香料燃尽后，主教将头发取出，向国王和其他首领展示头发并没有烧焦。阿尔菲法又要求把头发放到不圣洁的火上去烧，但是“震弦者”埃纳尔要她住口，并严厉斥责她的不信。在主教的确认，国王的认可，以及庭会的讨论下，认定奥拉夫国王应视为一位真正的圣人。于是，他的尸体被移到克莱门教堂，安置之地就在主祭坛的不远处。这口棺材被覆以昂贵的布匹，放置在一个绣金的帐篷里。不久后，奥拉夫国王圣洁的遗体就引发了多种奇迹。

259、奥拉夫国王显圣

从埋葬过奥拉夫国王尸体的那个沙丘上，涌出了一股美丽的泉水，许多体弱多病的人都因泉水治好了疾病。泉水周边的事物都被人修整了一番，而泉水从此以后也受到了人们的精心保护。起先，国王的埋尸之地上建了一座小教堂，以及一个神圣的祭坛，而现在矗立在那儿的是基督教堂。埃斯泰因大主教注在建造现在所见到的这所大教堂时，主祭坛就位于国王墓地的位置，也就是原来那座基督教堂注的祭坛所在地。据说，圣奥拉夫教堂注的位置就是那天晚上寄放过奥拉夫国王尸体的空房子所在地。奥拉夫国王圣洁的尸身从船上抬上岸的这一段路现在被叫做“奥拉夫之路”，如今已成为了城镇中心。由于奥拉夫国王的指甲和头发都长长了，就像他还活着一般，因此主教修饰了奥拉夫国王的遗容，为他剪了指甲和头发。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

当我说国王一切看起来

仍像活着一样，这并不是谎言：

他的指甲，和他的金发仍在生长，

仍飘垂在他红润的脸旁，

正如，为取悦那俄国王后，

得以见到他被装饰的金发；

或为治愈盲人送出的

一缕发丝，他们宝贵的视觉获得了拯救。

“美言者”托尔拉林还在为斯维恩·阿尔菲法松所作的《静海之歌》中，这样唱道：——

斯维恩，万物之王，
在奥拉夫的宫殿中
安享至高王座；
而奥拉夫之眼低垂，
从获赐的天堂居所
看向下界人间：
或在这里的墓穴中，
像天堂的圣人般，
治愈世人的苦难，
愿我们的赐福人
永远在此安眠！

人们为奥拉夫国王
在地上备下一席之地，
天堂也不免劳力
从天主处赢得一席；
他的座位
就在圣子一旁。

他神圣的遗体，
未被虫子噬咬，

安放至今时今日
供善人祝福祈愿，
他的指甲和头发
生长如新美丽不减；
他的脸颊红润，
他的肉身不死。

在他的灵床周边，
善人们听到
微弱的铃声
或大钟轰鸣声
笼罩着那位国王；
而所有生魂
无人可说出
是谁敲响了钟。
祭坛上烛光明亮，
（那基督珍视之物，）
日夜在顶上高悬：
奥拉夫也爱这烛光，
所有人都知道
他身处遥遥天堂
远离了所有罪恶。

聋子、哑巴、
瘸子、盲人，
各色患病之人，
潮水般蜂拥而至，
只需要跪下祈求
即可痊愈；
再一次站起身时
全都健康如常。

向奥拉夫祈祷
以求可勉强度日，
以求从恶棍手中
夺回自己的土地。
他正是上帝使者
赐予你
丰收与和平；
不要让祷告停息。

只要你能将祷言，
这一钉到那一钉[注]，
一节节吟诵下去，
便不会忘记分毫。

“美言者”托尔拉林伴随在斯维恩国王身边，亲耳听闻了奥拉夫国王的伟大神迹——人们仿佛在天界的神力下，能听到他的圣体周边发出如铃声般的响声；祭坛上的蜡烛仿佛是由天火点燃的一般自行燃烧起来。不过，托尔拉林所说的有大量的瘸子、盲人、以及伤病者来到奥拉夫国王这里祷告后，病都痊愈一事，他的意思是指，有无数人在奥拉夫国王显圣之后就立即恢复了健康。奥拉夫国王创造的伟大神迹都被清楚地记录了下来，因为这些神迹后来才显露了出来。

---

1. 埃斯泰因·埃兰德松是1161年至1188年尼达罗斯的大主教。（译注）
2. 原来的那座基督教教堂由“平和者”奥拉夫所建。（译注）
3. 是指位于今特隆赫姆的圣奥拉夫教堂。（译注）
4. 在神庙或教堂的入口处，设有装饰用的“支柱”，上面钉有名为“神钉”的钉子，此外，挪威历史学家斯克罗宁认为，此装饰是为了帮助人们记录星期、月份、节日，记录或保存重复使用的祷言，帮助人们进行回忆之用，这与天主教国家普通民众使用念珠的目的相同。

260、奥拉夫国王的年龄及其统治

根据准确的统计，自斯维恩伯爵离开挪威开始计算，圣奥拉夫作为国王统治了挪威15年，但是他在前一年（即1014年）冬季就被乌普兰斯人拥戴为国王了。“诗人”西格瓦特是这么描述的：

奥拉夫国王战死北方前，
已号令众首领
身为君王十五载：
他的死让我们了解了他的价值。
在他之前从未有那位君王
能全权掌握着北国之地，
可惜他为我们谋福的时间太过短暂；
所有人现在都希望他仍活着。

根据智者阿里的说法，圣奥拉夫死时只有35岁，生前参加过20场激烈的战斗。“诗人”西格瓦特是这样描述的：

有些首领相信上帝——有些不信；
他们的士兵也是如此；但我深知
敬畏上帝的奥拉夫参与并赢得了
二十场激战，一个接一个，
并总是让他虔诚的士兵

投入最艰难的血战。

愿上帝怜悯，我为他祈求，——

因为他从不退缩。

我们已讲述了奥拉夫国王的部分故事，也就是，他统治挪威期间发生的那些事，还有他的死亡，以及他的圣洁是如何显现出来的。现在我们更不应忽略他的成就中最突出的那部分。也就是他创造的奇迹，这部分将在本书的后文中呈现。

261、特隆赫姆人

克努特国王之子斯维恩国王虽统治了挪威几年，但是他从年龄和心智上来说都还是个孩子，因此权力主要掌握在他的母亲阿尔菲法手里。无论当时还是之后，挪威全国人民都是她的主要敌人。丹麦人在挪威拥有高人一等的权利，这一点令挪威人极为不满，当舆论导向这一边之后，挪威其他地区的人们纷纷指责特隆赫姆人是造成圣奥拉夫国王死亡，并使挪威上至权贵下至百姓，都要遭受压迫和奴役统治的罪魁祸首。他们坚决认为特隆赫姆人有责任、有义务起来反抗，将这个国家从暴虐专政中解放出来。此外，在一般挪威人的眼中，不管在权力还是在人口上，特隆赫姆在当时都是全国最强有力的地区。特隆赫姆人听到同胞们的这些议论后，他们也不能否认这些话很有道理，他们在夺走奥拉夫国王的生命和王位一事上犯下了弥天大罪，也因此付出了惨痛的代价。一众首领开始集会进行磋商，其领头人便是“震弦者”埃纳尔。卡尔夫·阿尔内松也一样，他开始检讨自己是如何被克努特国王欺骗的。因为克努特国王曾许诺封他为伯爵，并让他掌管挪威，但这一切都变成了泡影：尽管卡尔夫曾领导了反对奥拉夫国王的战争，并夺取了他的生命和王位，但卡尔夫并没有获得比以前更高的地位。他感到自己被骗了。于是，卡尔夫和各位弟弟芬、托尔伯格以及阿尔内之间加强了联系，家族间的友谊得以恢复。

262、斯维恩国王征兵

斯维恩国王统治挪威3年后（1031年-1033年），传来西方各国在集结兵力的消息，首领是一个叫特吕格弗的人，并扬言他是奥拉夫·特吕格弗松和英格兰的盖达之子。斯维恩国王一听说外国军队已经来到挪威，便即刻命令所有士兵到北部集结，大部分的伦德曼都火速赶去复命，但“震弦者”埃纳尔留在了家里，不愿随斯维恩国王出征。埃格迦的卡尔夫·阿尔内松接到出征的命令后，就带上自己的仆人，划着一艘有20排桨位的船，匆忙出了峡湾，也不等斯维恩国王，就径直朝南方的默勒驶去，一路航行到伊斯克岛找弟弟托尔伯格。接着阿尔内的儿子们举行会议商量对策。会议结束后卡尔夫又返回北方，但是当他来到弗雷基海峡的时候，却发现斯维恩国王正停在前面。卡尔夫从南面驶入海峡，他们互相招呼致意，国王的人命令卡尔夫的船收拢来，跟随国王去保卫国土。卡尔夫回答说：“我为了增强克努特家族的势力而与同胞作战的次数，不说多，但也已经足够了。”说完卡尔夫便继续向北航行，径直回到埃格迦的家里。这次的战斗，阿尔内松兄弟没有随军出征。国王带领他的船队沿海岸一直往南行驶，但是他没有收到有任何船只从西面过来的消息。许多人都猜测特吕格弗会率先向维肯发起进攻，因为那是他祖辈的根基所在，他们的势力主要集中在那里，特吕格弗能从那里得到家族势力的帮助。于是国王南下至罗加兰，继而前往阿格德。

263、特吕格弗·奥拉夫松国王之死

自西而来的特吕格弗先在霍达兰沿岸登陆，当他听说斯维恩国王去了南方，便也跟着来到了罗加兰。斯维恩一收到特吕格弗自西而来的消息，便立即率船队北上，于是两支船队在索克纳海峡(注)的博肯(注)相遇了，该地距离“斜眼之子”埃尔林倒下的地方不远。这场发生在星期日的战斗异常惨烈。人们说特吕格弗能用双手同时投掷长矛。他说：“这是我父亲教我的举行弥撒的方式。”特吕格弗的敌人曾说他是牧师之子，但因他是个杀人不眨眼的勇士，也不得不赞叹他表现得更像是奥拉夫·特吕格弗松国王的儿子。特吕格弗国王在这场战斗中战死了，随他倒下的还有许多随从，但是有些人逃走了，有些人获赦，保全了性命。关于特吕格弗的诗歌中是这么唱的：

特吕格弗自北方海域而来，

斯维恩国王率全军掉转头；

两军相遇，战斗打响，双方皆有备而来，

交战处伤亡惨重。

我距离激战并不遥远，——

战场喧嚣声声入耳；

霍达兰人终尝败果，

他们的首领战亡，他们输了。

有关斯维恩国王的叙事诗里也有提到这场战争，它是这样描述的：

我的姑娘啊！那是一个周日清晨，

但有许多人未能见到夜晚，

尽管老妇带来麦酒韭葱

缓解伤者苦楚。

那是一个周日清晨，斯维恩一声令下，

“把战船首尾相连接”；

渡鸦闻见了一场正午盛宴，

乘风展翅升空呱噪长鸣。

战斗结束后，斯维恩国王又统治了挪威一段时间，这段时间内举国太平。第二年冬（1034年）斯维恩国王在南部去世。

---

1. 索克纳海峡即博肯峡湾，是位于挪威罗加兰郡的峡湾。（译注）
2. 博肯是挪威罗加兰郡的自治区，位于博肯峡湾北面。（译注）

264、“震弦者”埃纳尔和卡尔夫·阿尔内松之间的商议

这年冬，“震弦者”埃纳尔和卡尔夫·阿尔内松两人在贸易城镇[注]进行了会晤。不久，克努特国王派信使来找卡尔夫·阿尔内松，要求给他献上三打精心挑选的优质斧头。卡尔夫回答说：“我不会把斧头送给克努特国王。告诉他我会把斧头送给他儿子斯维恩，这样他就不需要斧头了。”

---

1. 当时人们通常只把尼达罗斯，即今特隆赫姆称为贸易城镇。

265、“震弦者”埃纳尔和卡尔夫·阿尔内松的旅行

1034年早春，“震弦者”埃纳尔和卡尔夫·阿尔内松为远行做好了准备，还从特隆赫姆地区挑选了一批最优秀的人随行。春季，他们往东翻过山脉抵达耶姆特兰，又从那里赶到海尔辛兰，然后抵达斯韦阿兰，并在那里采买了船只。夏季，他们驾船往东驶向俄国，于秋季抵达阿尔德久堡。他们派人到诺夫哥罗德拜见雅罗斯拉夫大公，表示要带圣奥拉夫国王之子马格努斯回挪威，夺回父亲的遗产，并助他成为挪威国王。雅罗斯拉夫大公接到口信后，同大公夫人和几位首领商量了一下，一致决定给这些挪威人送去口信，让他们来见雅罗斯拉夫大公和马格努斯，并向他们指出了安全的路线。他们到达诺夫哥罗德之后，一致决定此次前来的所有的挪威人都应该成为马格努斯的手下，臣服于他。为此，卡尔夫和其他在斯蒂克莱斯塔战役中反对奥拉夫国王的人都发了誓。另一方面，马格努斯国王郑重宣誓，向他们承诺与其达成全面和解，并在夺取挪威的统治权后，忠于他们所有人。他将会成为卡尔夫·阿尔内松的养子，而在马格努斯为扩张领土、让挪威比以往更加独立而有所行动时，卡尔夫则必须惟命是从。

第四部分
“善王”马格努斯萨迦

前言

马格努斯的统治自1035年开始，直至1047年他逝世时结束。在统治期的最后一年，他与叔叔哈拉尔·西居尔松[注]共同摄政。

马格努斯的历史故事可在下列文献中找到相关记载：

1、《挪威列王简史》第28章至32章；

2、《华丽羊皮卷》第119章至146章；

3、《古北欧历史》[注]第五章；

4、《克努特家族萨迦》[注]。

涉及到的北地诗人包括：

1、“伯爵诗人”阿诺尔；

2、西格瓦特；

3、希约多尔夫；

4、“金眉诗人”比亚内；

5、“疱疹”托尔吉尔；

6、“奇奇纳的诗人”奥德。

---

1. 哈拉尔·西居尔松即“无情者”哈拉尔，是圣奥拉夫同母异父的弟弟，虽然只比马格努斯大9岁，但从辈份来说，是马格努斯的叔叔。（译注）
2. 《古北欧历史》是于1825年至1837年间出版发行的12卷古北欧王室史书。（译注）
3. 《克努特家族萨迦》写于是13世纪50年代的冰岛王室萨迦，记录了自10世纪早期起统治丹麦的各位帝王。（译注）

1、马格努斯·奥拉夫松西行





阿斯特丽德王后演讲

尤尔节过后，马格努斯·奥拉夫松便踏上旅途，自东从诺夫哥罗德行至阿尔德久堡。第二年春（1035年），一见冰雪消融，他就立即装配好了船只。“伯爵诗人”阿诺尔在关于马格努斯的诗文中这样描述道：

确凿可证的消息传来，

他将统领这片陆地和海洋，

血战中他的敌人定能感知

奥拉夫的宝剑赫尼特尔的锋利蓝锋。

这慷慨的年轻人，散布着黄金，

挪威的英勇之子，才十岁而已，

他正在俄国的湖边整备船队，

在朋友的帮助下，夺得了王冠。

春季，马格努斯从东部航至瑞典。阿诺尔这样描述道：

年轻的剑士召开了庭会，

所有臣民尽皆谒见国王：

为雄鹰寻觅吃食的英雄们

全副武装地站在王前。

此时弯曲的船头

急速穿过蓝色大海；这海中之犁

乘灰色海风越过大洋，

抵达了锡格蒂纳原野。

这段诗文叙述了马格努斯国王和旅伴从东部航行至瑞典，在锡格蒂纳着陆的情景。当时，瑞典的国王是埃蒙德·奥拉夫松。[注]圣奥拉夫的寡妻阿斯特丽德也在这里。她盛情接待了这位赶往挪威继承先父遗产的继子，当下就召集大批瑞典人，在汉格达召开了一场宏大的庭会。她在会上发言：“这位是圣奥拉夫之子马格努斯，他正要远征挪威，寻回父亲的遗产。为他此次远征施予援手是我莫大的职责，众所周知，他既是我的继子，也是瑞典人和挪威人的血脉。无论他需要人力还是财力，只要我有能力或有办法壮大他的实力，我都在所不惜。而所有倾力协助他完成这项事业的人，都将与我结下诚挚情谊。我要告知天下，我将随他远征，众人一定会看到我对他毫无保留的帮助。”

她滔滔不绝，言辞睿智。但话音一落，便有多人回应道：“瑞典人跟随他父亲奥拉夫国王去挪威时，并未取得可称道的功绩，现在也没有更多值得期待的成就，因为他根本就是个孩子，所以我们对此次远征不抱希望。”

阿斯特丽德答复道：“真正的勇士并不会因这番考量而打消念头。若有谁曾因与圣奥拉夫国王并肩作战而失去了亲人，或受伤，那现在是时候去证明他男子汉的信念与勇气，前往挪威复仇了。”

阿斯特丽德的话语和鼓励深得人心，许多人决定跟随她，与马格努斯国王出征挪威。“诗人”西格瓦特作诗描述道：

如今阿斯特丽德，奥拉夫那寡居的王后，——
她翻天覆地的变化有目共睹，——
将昔日幸福时刻收到的礼物，
珠宝戒环，所有能带的一一带走，
在汉格达的庭会上，
向云集的瑞典众人宣称，
奥拉夫之子将要远征，
并把她收获的馈赠——于众目睽睽之下——展示出来。

瑞典人没有更好的计划，
可说给每个勇敢魁梧之士听，
可能已经发现，马格努斯
是这位好王后之子。
借上帝之力，她希望能
拥戴马格努斯为这疆土上唯一的王，
正如昔日的哈拉尔，在其统治期间
牢牢掌握所有的上层政权。

她的发言让我们欢欣鼓舞，——
这人民之友如今是他们的领袖；
而善良的马格努斯国王始终流露出

对阿斯特丽德王后有多么感激。
像这位仁善王后一般的继母，
实属罕见；
北地诗人会欢喜地在他的诗歌中赞颂
这位尊贵的女性。

诗人希约多尔夫在有关马格努斯的诗歌中也写道：

当你勇敢的航船驶离大陆，
弯弯帆桁难以抵抗
呼号狂风的怒意，
它吹裂了五彩斑斓的船帆；
许多坚固的航船，颠簸飘摇，
消失在暴风骤雨中，
风雨带着他们安全抵达锡格蒂纳海岸，
远离了喧闹的海潮怒吼声。

---

1. 根据历史记载，此时的瑞典国王应该是阿农德，而不是埃蒙德，埃蒙德于1050年才即位。（译注）

2、马格努斯从瑞典出征

马格努斯率领着从瑞典召集的庞大军队，从锡格蒂纳出发了。军队大步行至海尔辛兰，“伯爵诗人”阿诺尔这样描述道：

手持深红色的瑞典护盾

庞大的军队跟着你从瑞典原野出征。

国中人蜂拥而至，

来帮助圣奥拉夫之子取得胜利；

你率领着钦点的士兵，

把恶狼之舌染得通红。

每一面乳白的盾牌每一根雪亮的长矛

都集聚在这里多么壮观。

马格努斯·奥拉夫松自东横穿耶姆特兰翻越龙脊，抵达特隆赫姆地区，当地人欢欣雀跃地迎接国王。阿尔菲法之子斯维恩国王一听闻马格努斯·奥拉夫松归国的消息，便立马逃逸四方，隐匿踪迹。由于斯维恩藏身在挪威南部，马格努斯国王无处出击。“伯爵诗人”阿诺尔这样写道：

他鹰爪般的双手染血

自东从特隆赫姆原野冲锋而来；

他引以为傲的指挥散发出的威慑力

把苍白无力的敌人赶出了疆域。

你迅疾的目光如此紧逼，

伟大的国王啊！你的敌人难以抵御，

因恐惧四散逃逸——他们只关心

卑微的性命能否逃出你的掌心。

3、马格努斯称王

马格努斯·奥拉夫松挺进贸易城镇（即尼达罗斯），在这里受到了盛情款待。不久，他便召集人们出席厄拉庭会[注]，在会上，马格努斯被选为挪威国王，其管辖区域与他父亲圣奥拉夫曾持有的领土相当。随后，国王选定臣子，册封伦德曼，并为各片领土任命执达官，为各区域岗位选定了官员。秋收刚过，马格努斯国王便下令在特隆赫姆地区全境征兵，很快就集合了大批人马，然后，他就率军沿海岸向南挺进。

---

1. 厄拉庭会是在尼德河河口处的厄拉，即岬地举行的庭会，如今苏格兰北部地区，仍把分割湖泊、池塘、或河流的入海口称为厄拉。在此庭会上将选出挪威国王，并公告天下。这里也是挪威国王解决争议最合适的地点。

4、斯维恩国王的逃亡

斯维恩·阿尔菲法松收到开战在即的消息时，正逗留在霍达兰南部。他立刻向四方派出征兵令，召集地主们前来，令他们派出士兵和战船，和他一起保家卫国。临近地区的地主们立即赶来，国王随即召开庭会，并在会上发言陈述现状，并表示假若地主们愿助他一臂之力，他便向马格努斯·奥拉夫松开战。国王的演说不长，但并没有得到地主们的认同。此后，国王身旁的丹麦首领们做了长篇而睿智的演说。不过，地主们随后便悉数发言做出了答复。尽管多数人称会追随斯维恩，与他并肩作战，但有些人坦率拒绝，有些人缄默不言，还有些人声明一旦有机会，就会投奔马格努斯国王。斯维恩见状便说：“我们虽送出口信，但来出席庭会的地主却不多。来出席会议的地主，又当面告诉我们会尽快加入马格努斯国王的阵营。至于那些声称会平静呆在家里的人，还有沉默不语的，自然对我们没什么帮助。然而，那些承诺要助我一臂之力的人，也不比其他人多，这样一支力量对我们对抗马格努斯是十分不利的。因此我决定不再信任这些地主，我们宁可回到受民众真心信任的祖国，以取得更大的势力，再来征服这个国家。”国王将决议公之于众后，其部下便依令掉转船头，扬起风帆。斯维恩国王沿海岸东行，径直返回了丹麦，哈德克努特热情接待了自己的异母哥哥斯维恩。在他们的第一次会谈中，哈德克努特建议斯维恩和他共同统治丹麦，斯维恩接受了这个提议。

5、马格努斯国王挪威之行

1035年秋，马格努斯国王东征至疆土边界，并被举国上下尊为国王，国民都对他的到来欢兴雀跃。

6、克努特国王与其子斯维恩相继辞世

如前所述，克努特之子斯维恩返回丹麦，和他的异母弟弟哈德克努特分而治之。同年秋，11月13日，克努特国王在英格兰辞世，享年40岁，葬于温彻斯特(注)。他统治丹麦27年，其中有24年为丹麦及英格兰国王，7年为挪威国王。此后，克努特之子哈拉尔在英格兰称王。1036年冬，阿尔菲法之子斯维恩死于丹麦。诗人希约多尔夫在关于马格努斯国王的诗句中这样描述道：

强壮的长矛兵跟随着国王

穿过了瑞典晦暗的道路。

斯维恩就此逃走，实则心生胆怯，

还有部分士兵背盟败约；

他越过海洋逃至丹麦，

把整个国土交付于您。

“金眉诗人”比亚内在有关卡尔夫·阿尔内松的诗中有这样的描述：

因你，各位国王拿回了属于自己的东西，——

因你，马格努斯夺得了挪威的王冠；

斯维恩败离挪威，

在丹麦占得一席之地。

卡尔夫！是你为我们年轻的国王

指明了道路，那好战之王，——

你引领他从俄国归来，

承袭他父亲的王位。

1036年冬，马格努斯国王统治挪威，而哈德克努特统治着丹麦。

---

1. 温彻斯特是位于英国南部的一座城市，是英格兰王国的古都。（译注）

7、哈德克努特和马格努斯和解



哈德克努特和马格努斯和解

1036年春，挪威与丹麦两国国王均下令征兵，消息称双方会在约塔河发起战事。但当两军相遇时，其中一方的伦德曼便向另一方军中的亲信和朋友送去了口信。随后，便有人向两国国王提议和解，这是因为两位国王都年轻幼稚，因此两国的实权掌握在少数人手中，这些人为了自己的利益便想极力促成和解。于是，两国国王进行了一次友好会晤，并于会上提出了和解，双方宣誓结为兄弟联盟，至死方休。

若一方无后而终，长寿的一方便可继承亡者所有的领土和臣民。两国各派出12名显贵向两位国王宣誓，承诺在有生之年必遵守这一协定。此后，两位国王拜别，各自归国。双方有生之年一直遵守着和平条约。

8、阿斯特丽德太后

如前所述，圣奥拉夫国王之妻阿斯特丽德，追随继子马格努斯来到挪威，与国王一起受到了莫大的尊重，这实属应当。后来，马格努斯国王的生母阿尔芙希尔德也来到了挪威，国王满怀深情接待了她，并给予她莫大的尊重。随着阿尔芙希尔德的权势和名望日益增长，她也渐渐地骄傲起来，对阿斯特丽德享有更高的尊荣和地位心怀不满。阿尔芙希尔德试图与国王并肩而坐，但阿斯特丽德却唤她为女奴，因为圣奥拉夫统治挪威，阿斯特丽德身为王后时，她的确是一名女奴，因此阿斯特丽德绝不让阿尔芙希尔德坐在自己身边，也不会与她共处一室。

9、“诗人”西格瓦特

斯蒂克莱斯塔之战爆发时，“诗人”西格瓦特身在罗马。

他在从南方返回的路上，收到了圣奥拉夫国王陨落的消息。他闻讯后悲痛欲绝，随后吟唱出这些诗句：

山间的这个清晨，

迷雾小镇仍然寂静熟睡，

在草原游走之时我陷入沉思。

这儿满布着残破的盔甲和盾牌，

是国王战败之地，——我们仁善的王，

如今他的快乐年幼的孩子在何地？

还有我的父亲！——因为托尔德当时

正是这好国王亲自甄选的勇士。

一天，西格瓦特路过一个村庄，遇见一个痛失妻子的丈夫在哀声痛哭。男子痛锤着自己的胸口，撕扯着衣裳，嚎啕大哭，口口声声要寻死。西格瓦特见状便唱道：

这可怜人为深爱的妻子哀悼，

愿欣然放弃自己的生命。

难道必须用爱来支付我们的悲痛？

快乐如此短暂代价看来太过高昂。

但无畏的勇士

为他的国王滴落静默的眼泪，

他感觉，或许，他的损失

与那些哭嚎之人一样多。

西格瓦特回到故土挪威的特隆赫姆地区，他的农场，还有孩子们都在那。他搭乘商船自南沿海岸而上，他们停靠在西拉海峡时，看见许多渡鸦在空中盘旋。西格瓦特便唱道：

我看到许多渡鸦呱噪鸣叫

盘旋于熟知的港口上空：

当奥拉夫的航船停泊于此，

它们便知为它们备下的食粮就在附近；

当奥拉夫的船因逆风停泊于此无法出航，

海鹰的啼鸣便响彻西拉海峡，

焦急地渴盼着预期的猎物，

追随着战争已是习以为常。

西格瓦特抵达特隆赫姆地区时，斯维恩国王已在那恭候多时了。由于西格瓦特曾伴随过克努特国王，因此斯维恩国王也请他伴随左右。但西格瓦特表示想先回自家的农场。一天，西格瓦特在街上散步，看见斯维恩国王的部下在训练，于是吟道：

前一天我曾经过此地，

国王的护卫正训练中，

有些场景——不需我多说——

只教我面色苍白，浑身难受。

或许当时，我想起了，

尊贵的奥拉夫和他的士兵，

往日，我也常能望见

在这绿地上进行男子汉的游戏。

随后，西格瓦特回到了农场，听到很多人谴责他叛离了奥拉夫国王，因此创作了如下诗句：

愿基督惩罚我仍焚烧在

无尽的火焰中，若我真的扭转心意，

在奥拉夫国王需要时离他而去，——

我的灵魂便能从这卑劣的行径中解脱。

我当时身在罗马，熟识我的人

都在那见过我，还可保证

当时我身处险境：

我不需向众人隐瞒真相。

西格瓦特在家中感到惴惴不安。一天，他外出时唱道：

奥拉夫在世时，山峦与绝壁，

还有遍布鹅卵石的海滨，

这土地有多少欢声笑语！

而整个挪威，无论陆地或海洋，

我常驻的地方，都生机勃勃，其乐融融。

但如今一切于我皆成死寂，

全都沮丧而沉闷——我对生命倍感疲惫；

今之阴郁，明之无望——

我们这北国陷入了莫大悲恸。

初冬，西格瓦特向西翻越龙脊来到耶姆特兰，随后又经海尔辛兰，抵达瑞典。他立即拜见了阿斯特丽德王后，并被奉为上宾，在那休整了很长一段时间。他还觐见了王后的哥哥埃蒙德国王，获赐重达10马克的银质勋章，此事在关于克努特国王的诗歌中有提及。西格瓦特时常询问去诺夫哥罗德行商的商人，问他们是否有关于马格努斯·奥拉夫松的消息和见闻。这一时期，西格瓦特创作的诗歌如下：

我常询问与俄国往来

贸易的商人，“我们高贵的王子，

他成长得如何？在那生活得如何？”

所闻都是好消息——对他的赞誉——我听了满耳。

小小的鸟儿们，展翅往来于

两地之间，我愿欣然告诉它们，

我们有多渴望见到那位王子，

它们看似从我这听到了一个愿望。

10、马格努斯国王初抵瑞典

马格努斯·奥拉夫松从俄国来到瑞典后，西格瓦特立即去阿斯特丽德王后的行宫中拜见了他，众人相见甚欢。西格瓦特赞道：

你回到了这里，王子，年轻而勇敢！

你回到了家园！欣喜地注视着

你的土地和人民。自此时起

我便投身于你年轻的政权中。

我没能奔赴俄国，——

但我是你母亲的守护者。

这也是在他生命垂危时，以马格努斯

为其命名，应受到的惩罚。

后来，西格瓦特和阿斯特丽德王后一起，跟随马格努斯回到了挪威。西格瓦特这样唱道：

涌动的人潮赶赴庭会现场，

想亲自耳闻目睹他们的国王马格努斯，

年轻的王，我将大声直抒己见——

“上帝待他的子民宽厚仁慈。”

如果他，这受世人赞誉的主，

像对他父亲一样想方设法

赐予我们一个子嗣，地上众人

便不会如此称颂一位王室之子。

马格努斯成为挪威国王后，西格瓦特一直伴他左右，并成为了他的挚友。一次，阿斯特丽德太后和国王的生母阿尔芙希尔德之间爆发了激烈的争吵，西格瓦特便写道：

阿尔芙希尔德！赐予你生命

虽为上帝之意——但你还需谨记

贵为太后的阿斯特丽德

无需对你恭敬。

11、圣奥拉夫国王的神龛

马格努斯国王有一座由金银装饰而成的神龛，上面还镶嵌了珠宝。这座神龛的形状和尺寸都像一具棺木。底部呈拱形，顶部是带有饰像和顶脊的凸起顶盖，后面挂着编织的挂帘，前面有带锁的栅栏，可以用钥匙锁上。马格努斯国王在这座神龛里存放着圣奥拉夫国王圣洁的遗骨，造成了多个奇迹。西格瓦特是这样描述的：

一座黄金神龛为他而建，

他的心从不曾畏惧

凡人——那圣洁的国王，

上帝将他带入了天堂。

这里许多人将感觉到他的神力，

盲人，毫无知觉之人，

在奥拉夫安躺的神龛前

为睁开的双眼唱起赞歌。

当时的法律规定，整个挪威都应举行纪念圣奥拉夫国王的圣日，这个节日也作为最神圣的宗教节日保留了下来。西格瓦特是这样描述的：

马格努斯之父奥拉夫，

我在家中，唱起赞歌！

欢喜，却也悲痛，我们将记住

奥拉夫被召至天堂的这一天。

我也会把他陷入长眠之日

铭记于心，——

我双手高举托起一枚金臂环

上面的每个枝桠[注]都承载着那国王的恩德。

---

1. 即手指，此处指托起慷慨国王赏赐的臂环的手。

12、“猎狗”托尔勒

圣奥拉夫国王败落后，“猎狗”托尔勒立即离开了挪威。他径直赶到耶路撒冷，很多人都说他再也没有回来。“猎狗”托尔勒有个儿子名叫西居尔，孙女名叫兰薇格，后来嫁给了阿尔内·阿尔内松之子乔安。两人的孩子分别是比扎尔奇岛的维德昆、“猎狗”西居尔、埃尔林、和亚尔德斯鲁德。

13、特约塔的哈雷克遇袭

在马格努斯·奥拉夫松抵达挪威并称王之前，特约塔的哈雷克一直待在自家的农场里。随后，哈雷克南下至特隆赫姆地区拜见马格努斯国王。当时阿斯蒙德·格兰克尔松也在宫中。哈雷克抵达了尼达罗斯，下船时，阿斯蒙德正和国王站在阁楼外的长廊上，两人一眼认出了哈雷克。阿斯蒙德向国王恨恨说道："现在，我要让哈雷克为我父亲的死血债血偿。"说罢，便提起一把薄口的短柄斧。国王看着他，说道："不如拿我这把斧头吧。"那把斧头很厚，看上去就像是根棍子。"要知道，阿斯蒙德，"他接着说道，"那老家伙可是个硬骨头。"阿斯蒙德接过斧头，下楼穿过宫殿，待他来到十字路口，正好碰上哈雷克和他的部下。阿斯蒙德朝哈雷克头部砍去，斧头深深没入了他的脑袋，哈雷克被一击致命。事后，阿斯蒙德径直回到国王宫中，整个斧刃都因那一击卷起来。国王见状便说："连这一把都已经报废了，要是你拿上你那把薄斧去会怎么样呢？"随后，马格努斯国王把哈洛加兰的一处封地和官职一并赐给了阿斯蒙德，有关阿斯蒙德和哈雷克之子不和的传闻层出不穷。

14、“疱疹”托尔吉尔

起先，卡尔夫·阿尔内松掌握了马格努斯国王之下最大的权力，但这样的光景只维持了一段时间。不久，就有人在国王面前提及卡尔夫在斯蒂克莱斯塔之战中扮演的角色，随后卡尔夫的任何举动都变得难以让国王满意。一次，他与诸多臣子一起在国王面前商谈政事，此前在圣奥拉夫国王的故事中提及的，来自韦尔河谷苏拉农场的“疱疹”托尔吉尔，也因一些要事来拜见了国王。起初国王只顾着倾听身边臣子说的话，没有留意到他的发言，随后托尔吉尔又向国王进谏，那声音大到让国王周围所有人都听到了：

> 请听，我的陛下，恕我直抒胸臆。
>
> 我也在那，不得不从斯蒂克莱斯塔
>
> 带回一颗带血的头颅：
>
> 因为我当时与奥拉夫的士兵同进退。
>
> 请听我说：我眼睁睁看着
>
> 你正信任的那个人当时在敌营冲锋陷阵
>
> 因为尸体堆积，便将死尸扫出他们行进的道路；
>
> 还从你父亲的尸身上碾过。

这番话立即引起了一阵骚动，还有人令托尔吉尔出去。但国王叫住了他，不但应托尔吉尔的要求解决了他的公务，还给予他支持，与他结下情谊。

15、卡尔夫·阿尔内松逃离挪威



马格努斯国王与卡尔夫在斯蒂克莱斯塔

不久后，马格努斯国王去韦尔河谷的豪格农场赴宴，席间卡尔夫·阿尔内松坐在他一侧，“震弦者”埃纳尔坐在另一侧。这段时间国王甚少关注卡尔夫·阿尔内松，而是把大部分的注意力放在了埃纳尔身上。他对埃纳尔说：“今天，我们骑马去斯蒂克莱斯塔吧，我想去看看那战后的遗迹。”埃纳尔听了便答：“我对那场战斗一无所知，带您的养父卡尔夫同行吧，他能告诉您事情的始末。”餐桌撤下后，国王做好出行准备，对卡尔夫说：“你得和我一起去斯蒂克莱斯塔。”

卡尔夫回答：“这并非我的职责。”

国王于盛怒之下站起身来，斥道：“卡尔夫，你必须去！”随即走了出去。

卡尔夫匆忙换好骑装，嘱咐他的仆人：“你立即骑马赶往埃格迦，吩咐仆人们在日落之前把我所有的财产都装上船。”

马格努斯国王骑马来到斯蒂克莱斯塔，卡尔夫随行在侧。二人翻身下马，走到战斗发生的地方。马格努斯问卡尔夫：“国王倒在哪里？”

卡尔夫伸出矛杆一指，答：“就在那里。”

马格努斯接着问：“那你当时在哪呢，卡尔夫？”

“就在我现在站着的地方。”卡尔夫答。

马格努斯的脸登时红得像血一样，说：“那你的斧头足以砍到他了。”

卡尔夫答：“我的斧头根本就没有碰到他。”说完他立即赶回马边，跃上马背，和部下一齐纵马离去，而国王则策马返回了豪格。卡尔夫马不停蹄地于傍晚赶回了埃格迦的家中。他的船已停在海岸边，一切准备就绪，财物也全都装在了船上，由他的仆人掌舵。他们立即趁夜驶入峡湾，随后乘顺风日夜兼程。他驶入西方海域，在爱尔兰、苏格兰和赫布里底群岛进行了长时间的掠夺。“金眉诗人”比亚内在有关卡尔夫的诗歌中是这样描述的：

托尔伯格之兄，仍安稳地
伴在国王身边！可他怒火中烧
率先与你决裂，
而你本应获得尊敬；

佞臣的荒谬谗言，

至他率先与你决裂；

而他也将最先

为你们友谊之枝的断裂而后悔。

16、来自地主们的威胁

马格努斯国王将原属于赫拉特的领地维吉亚，原属于托尔吉尔的领地韦斯特斯塔德，原属于卡尔夫的领地埃格迦，及卡尔夫逃亡时丢下的所有物品都收归己有。此外，那些在斯蒂克莱斯塔之战中死去的多位贵族军首领，他们名下的大农场也都被国王收回了。同时，他还对当初极力反对圣奥拉夫国王的人处以重罚，有些被驱逐出境，有些被迫缴付高额罚金，还有人家中的牲畜被屠宰以供国王之需。不久，地主们就开始私下议论，“难道他会像他父亲和其他首领一样行事？当初奥拉夫等人骄傲和违法的行径变得不可容忍时，可是我们了结了他们。”这种不满迅速在国内传播开来。据说，松恩人还集结了军队，一旦马格努斯国王来到峡湾地区，就与他开战。马格努斯国王当时与一大群随行人员一起在霍达兰，并在那里逗留了很长一段时间，随后决定北上至松恩。国王的朋友们得知此事后，其中12人聚会讨论了一番，打算用抽签的方式决定由谁去给国王送信，告知他国民的不满。偏巧，中签人是西格瓦特。

17、直言之诗

为此，西格瓦特作了一首名为《直言之诗》的诗歌，开头便描述了人民威胁要用暴乱来反抗国王，而国王耽误了安抚民心的时机。他这样写道：

在这南方，从松恩传来

冲突一触即发的消息：

地主们要反抗国王——

而国王和他的人民本不该为敌。

若战事无法避免，就让我们

拿起武器，迅猛出击；

保卫我们的国王——但仍十分悲痛

他的领土纷争再起。

诗中还有如下诗句：

哈康，死于菲恰尔，——

“善王”哈康，不能容忍

维京海盗的统治，或与强盗为伍，

因而赢得了所有人的爱戴。

自此人们便把哈康之律法

铭记于心，公正而仁慈；

人们绝不愿看到
哈康之律法失效的那一天。

各位地主所求的唯有公正；
历代国王与伯爵，都在
今日马格努斯坐镇之地，巩固所有的
领土和财产——无论扩张或缩小，
勇敢的特吕格弗之子，和哈拉尔的一众血脉，
历代的国王，他们在世时，
都遵循着他们自己制定的律法，
并对此从无畏惧。

请勿被你的臣子挑拨
激起你对吐露真言之人的愤怒；
你的荣耀藏在宝剑里，
更在你的王室辞令中；
而且，若无诚实之人，
新的律法便无法变得
那么公正温和，正如在天穹下的
乌尔夫海峡颁布的律法一般。

令人畏惧的国王啊！是谁劝你
背弃誓言，将做出的承诺

一一收回？你是无畏的战士；
应听取人民之言，
坚守你誓言之真，
这才是对你来说最大的收获：
引起战争风暴的人
必须被他自己的人民信任。

是谁劝你，去追逐名望，
屠宰地主们的家畜？
从未有哪位国王在自己的土地上
行使维京海盗之举。
如此掠夺者从不会长久，
而国王的参谋将会分担
人民的恶意：一旦被激怒，
国王便受千夫所指。

敬请留意，叛国的消息
不胫而走，——不可给他们任何借口。
我们绞死了窃贼，事后
却思量着找个缘由。
我认为，伟大的国王（其战号声
让鹰狼雀跃），
与地主们作对，让他们

成为你的敌人，实非明智之举。

这是个危险的信号，我害怕，
灰胡子的老人们出现在庭会上
在角落里窃窃私语，
仿佛带来了坏消息。
年轻人依旧坐定，——既不笑，也不叫嚷，——
更像是以眉目传信息；
还看到许多人聚首低声言语，
胸膛上纽扣紧系，却姿态卑微。

酋达人私下谈论，他们说
国王，如果他继续妄为，
定会夺走地主们与生俱来的土地，
自由之人应奋起反抗。
事实上拥有酋达土地的人，
国王可根据法律
对他作出任何审判，
国王的王位和权力怎可遭这般动摇。

诗歌是这样结尾的：

我们之间缔结的神圣纽带
仍令我期盼这苦难速速完结：

游手好闲之人直等到午后，——

伟大的马格努斯！立即赐予我们恩惠。

我们将全心全意履行职责，

与你在海陆之上齐肩作战：

依仗奥拉夫之剑凭借奥拉夫之志，

更仁慈地对待你的人民。

这首诗劝导马格努斯国王遵守他父亲制定的法律，并起到了积极的作用，同时，还有许多人以同样的话规劝国王。于是，国王请教了那些最识明智审的人，他们依法处理了各项事宜。随后，马格努斯国王下令编写法典，名为《灰鹅》[注]，这本法典在特隆赫姆地区沿用至今。此后，马格努斯国王深受举国上下的拥护与爱戴，还被尊称为“善王”马格努斯。

---

1. 《灰鹅》其名可能源自书写时的羊皮纸的颜色，它是极为珍贵的中世纪时期遗产之一，可让我们以一种不同寻常的视角，来看待11世纪时的挪威社会环境。他们的法律看起来十分先进，不仅形成了一种风俗，还将各种细小的违法事件记录在案，以填补案件不足的空白。《灰鹅》法典涉及范围之广，是同期欧洲其他法典所不能及的。其中包括了对穷人的援助，不同度量衡之间的转换，市场及海港的治安条例，对穷人私生子女的援助，为旅行者安排旅店，仆人的薪酬制度及疾病补助，对孕妇的保护条例，甚至包括了对驯养动物、道路、桥梁、游民、乞丐的保护。

18、英格兰诸王

英格兰国王哈拉尔[注]在其父克努特国王死后5年便逝世了（即1040年），葬于他父亲温彻斯特的墓旁。他辞世后，克努特国王的次子，[注]即哈拉尔的弟弟哈德克努特继任为英格兰国王，同时统治丹麦和英格兰。他统治两国2年后，病逝于英格兰，膝下无子嗣。他也葬于父亲的墓旁。他死后，英格兰国王埃塞尔雷德（与鲁昂伯爵理查德之女爱玛）之子“善王”爱德华，被推举为英格兰国王。从母亲的角度来说，“善王”爱德华也可称为克努特国王之子哈拉尔与哈德克努特的异父哥哥。克努特国王和爱玛王后之女贡希尔德[注]，后嫁给了的德国亨利大帝，他也被人称作“和善者”亨利。[注]贡希尔德嫁到德国3年后便身患疾病，并于父亲克努特国王去世5年后病逝。

---

1. 即“飞毛腿”哈罗德，他是克努特国王次子，外号“飞毛腿”来自于他打猎时的速度和技巧。（译注）
2. 哈德克努特实为克努特国王第三子。（译注）
3. 即丹麦的贡希尔达。（译注）
4. 德国亨利大帝即神圣罗马帝国亨利三世，其外号为“黑发”或“虔信者”。“和善者”亨利实为不伦瑞克-吕讷堡公爵，生于约1355年，逝于1416年。（译注）

19、马格努斯·奥拉夫松国王

马格努斯·奥拉夫松国王听闻哈德克努特病逝后，立刻遣人南下丹麦，给两国缔结合约时曾发誓守约的那些人送去口信，提醒他们信守诺言。此外他还补充，将于1042年夏，依照协议率军前往丹麦，接管他在丹麦的领土，或在战场上争个你死我活。“伯爵诗人”阿诺尔是这样描述的：

他言语睿智，比这更强的，
是他——那伯爵之主平息了
野兽对猎物的饿号声；
很快他就会履行承诺：
“他的宝剑将为他赢得丹麦，
或战死在血腥的战场上；
与其放弃他的宏伟大业，
宁可把尸首留给渡鸦的利爪。”

20、马格努斯国王的军队

于是，马格努斯国王组建了一支庞大的军队，把所有伦德曼和有权势的地主都招至身边，还集结了船队。配备好的军队蔚为壮观，且装备精良。他从挪威启航时，共有70艘大型战船。诗人希约多尔夫这样描述道：

勇敢的国王啊！敌人心生恐惧，

因你将率众多长船出发。

整整七十艘战船集结于此，

伟大的国王掌舵向东航。

然后这明快的龙骨又转向南方；

“野牛号”驶过了白色的波浪。

船帆鼓胀，帆桁噼啪作响，最高的桅杆

最后在浩瀚的海洋上渐渐消迹。

上文提及马格努斯国王的座船，即其父圣奥拉夫国王打造的“野牛号”。它有超30排桨位，船头有一个野牛头，近船尾处的艉柱上是牛尾。船头和船尾，以及船体两侧，全都镀上了黄金。“伯爵诗人”阿诺尔叙述道：

白色的浪花拍击着甲板

屡次撼动着镶金的船头；

转舵逆风而行，从船尾

可时常望见船头包覆的闪亮钢板，

绕过斯塔万格[注]之角，

行驶过汹涌海洋上的白色火焰，

船身因压力大声震鸣，

这风暴中的马儿驰骋向丹麦的战场。

马格努斯国王从阿格德启航，行至日德兰半岛。阿诺尔是这样描述的：

我能讲述阵阵狂风是如何

吹起雄伟“野牛号”的船帆。

波涛上的舷缘背风处，

国王站在船上，勇敢的马格努斯！

身披铁甲的庭会军人首领看着

我们愉快地登上日德兰的海岸，——

我们的士兵也高兴地看着

一位在战斗中会挥舞利剑的国王。

---

1. 斯塔万格现为挪威罗加兰郡的一个自治市，位于挪威西南海岸。（译注）

21、马格努斯国王抵达丹麦

马格努斯国王抵达丹麦后，受到了盛情款待。他立即召全国的自由民来参加庭会，期望他们能依照先前的和平协议，接受他为丹麦国王。由于丹麦那些地位最高的首领们都曾向马格努斯国王宣过誓，因此也希望恪守诺言，加上克努特国王及其所有子嗣都已经去世，且马格努斯国王之父圣奥拉夫带来的奇迹在各国间流传，这些首领便积极主动地游说众人，想促成这件事。

22、马格努斯被选为丹麦国王

随后，马格努斯国王又命众人去维堡[注]进行庭会议事。因为无论在古代还是之后，丹麦人都是在维堡庭会上推选出他们的国王的。在这场庭会上，丹麦人选择了马格努斯·奥拉夫松为丹麦全境的国王。马格努斯国王整个夏季（1042年）都驻留在丹麦。无论他去到哪里，都受到当地人的热情接待与顺从。他把国家划分为私有封地和教区，并赐予各位权贵封地。深秋时节，他乘船返回挪威，但在约塔河停泊了一段时间。

---

1. 维堡是位于丹麦中日德兰大区的一个城市，也是丹麦历史最为悠久的城市之一。（译注）

23、斯维恩·乌尔夫松

“断腿”托吉尔斯之孙，乌尔夫伯爵之子斯维恩，他的母亲艾斯特丽德是“八字胡”斯维恩之女，也是克努特国王的异母妹妹，及瑞典国王奥拉夫·埃里克松的异父妹妹。艾斯特丽德的母亲是“射手”托斯特之女高傲的西格丽德。据《老国王克努特萨迦》的记载，自克努特国王在罗斯基勒暗杀了妻舅乌尔夫伯爵之后，斯维恩·乌尔夫松便一直与舅舅瑞典国王一起生活，因此不在丹麦。斯维恩·乌尔夫松是个世间少有的美男子，他孔武有力，精通各种技艺，且能言善辩。认识他的人都说，从各个方面来看，斯维恩具备成为一名好首领的素质。如前所述，马格努斯国王在约塔河逗留了一段时间，斯维恩·乌尔夫松便去见了他。因为斯维恩是个非常受欢迎的人，国王听从了身边人的诸多建议，待斯维恩极为和善。他也对国王直抒胸臆，巧妙自如地表达自己。于是斯维恩加入马格努斯国王的宫廷，为其效力。两人时常私下探讨国家大事。

24、斯维恩·乌尔夫松晋封为伯爵

一天，马格努斯国王正坐在王座上，身边群臣围绕，斯维恩·乌尔夫松就坐在国王跟前的一张脚凳上。随后，国王开言：“诸位首领及广大民众，我已做了如下决定。这位出身及品行都极为卓越的男子斯维恩·乌尔夫松，如今已向我宣誓效忠，成为了我的臣子。众所周知，今夏丹麦人已尊我为王，因此我若不在丹麦，那里便无君主。而你们也知道，丹麦如何受温德兰、库尔兰及其他波罗的海各国，和萨克森兰的欺凌劫掠。因此，我向丹麦人承诺册封一位能捍卫并治理丹麦的首领，而我也知道从各方面来说，没有比斯维恩·乌尔夫松更适合的人选了，他生来就应是丹麦的首领。我将晋封他为伯爵，当我在挪威时，命他代我管辖丹麦。正如当年克努特国王身在英格兰时，命斯维恩之父乌尔夫伯爵执掌丹麦一样。”

“震弦者”埃纳尔说道：“我的养子，不可封他为伯爵，这权位实在太高了！”

国王闻言震怒道：“我想你是不认同我的判断吧。你不但认为有些人不可封为伯爵，还认为其他人身无所长。”

随后国王站起身来，拿起一把剑，把它佩在斯维恩的腰间，又抓起一面盾牌，绑在他的背上，并为其戴上头盔，赐予他伯爵头衔，还把他父亲乌尔夫伯爵曾持有的丹麦封地也一并赐给了他。接着，一个装着圣骨的神龛被带了上来，斯维恩把手放在上面，向马格努斯国王郑重宣誓。然后国王领着伯爵坐上王位旁的座位。希约多尔夫是这样描述的：

伫立在约塔河岸，

斯维恩·乌尔夫松执手于神龛宣誓。

马格努斯国王率先背过誓言，

随后斯维恩·乌尔夫松忠诚立约。

斯维恩对天堂中圣人的遗骨，

庄严许下的誓约，

让马格努斯觉得既美好又稳固；

可他也察觉到两者实难长久。

不久后，斯维恩伯爵便来到了丹麦，受到了举国上下的欢迎。他选定了臣子，成为了一个杰出的显贵之人。1043年冬，斯维恩周游丹麦，与多位权贵缔结了友谊，也获得了全国民众的喜爱。

25、马格努斯国王的突袭

马格努斯国王继续率船队北上，回到了挪威，并在那里度过了寒冬。次年春（1048年），他组建了一支庞大的武装力量，率军南航至丹麦，并收到了从温德兰传来的消息，称乔姆斯堡的温德兰人不愿服从他的统治。历代丹麦国王都曾在乔姆斯堡拥有大片领地，也正是他们建立起了乔姆斯堡，如今那里已成为了一个坚固的堡垒。马格努斯国王闻知此事后，便下令在丹麦召集船只和军队，着实构建起了一支庞大的军队，并于夏季率所有兵力向温德兰进军。“伯爵诗人”阿诺尔是这样叙述的：

王室的青年哟！在这一节诗歌中，

我诉说的唯有事实。

你在沙滩上留下船队龙骨的痕迹

全副武装的军队在海滨集结，

从未有哪位国王

率领这么多战船在哪片海滩

登陆，正如你前往温德兰岛一般：

温德兰人皆丧胆。

马格努斯国王抵达温德兰后，袭击了乔姆斯堡，并迅速拿下了这座堡垒。其军队杀戮众多百姓，烧毁周边城镇，造成一场大浩劫。“伯爵诗人”阿诺尔这样写道：

强盗们，被死亡与烈焰包围，

不知如何从你的盛怒中逃离。

乔姆斯堡最高的塔楼

倾泻着你烈火旋风般的愤怒。

异教徒们蒙受伪神的召唤，

在神殿中瑟瑟发抖；

殿中烛光的映照下

国王拿下了这维京海盗。

很多温德兰人都向马格努斯国王投降了，但是更多人选择逃逸。随后，马格努斯国王返回丹麦，准备在那里过冬，因此遣散了在丹麦征集的军队，和带过来的挪威大军中的大批人。

26、斯维恩伯爵称王

同年冬（即1043年），斯维恩·乌尔夫松统治着丹麦全境，与许多显贵首领缔结友谊，并深得民众爱戴，因此他听从众多首领的建议，自封为王了。但入春后，他得知了马格努斯国王率大军自北而来的消息，便去了斯科讷，又从那直达约塔兰，从而抵达瑞典，拜会了表哥埃德蒙国王。斯维恩整个夏天都留在那，还派出密探潜入丹麦，打探马格努斯国王的行军路线和军队人数。后来，斯维恩听闻马格努斯国王驻留在日德兰半岛南部，还遣散了大批军队，便带着瑞典国王给他的大批人马，从瑞典策马返回。他到达斯科讷时，当地民众都热情地接待了他，把他视为国王一般，人们蜂拥着加入他的队伍。接着，他又来到了西兰岛，并在这里受到了同样的热情款待，整个岛上的居民都加入到他的军队中。然后，他又来到菲英岛，将整个岛纳入到统治下。由于当地人也纷纷加入他的阵营，因此他集合了一支大军和众多战船。

27、马格努斯国王的军队

马格努斯国王很快就收到了消息，与此同时，还得知温德兰人有一支庞大的步兵部队。于是国王便召集民众，在日德兰半岛组建了一支大军。此外，圣奥拉夫国王之女乌尔芙希尔德的丈夫，也就是马格努斯国王的姐夫不伦瑞克公爵奥托[注]，也带着大军加入了他的阵营。丹麦首领要求马格努斯国王向温德兰的军队发起进攻，不要让异教徒在那肆虐，因此国王决定与大军南下至黑德比[注]。马格努斯国王在吕尔绍荒原[注]的斯科特伯格河[注]停泊时，收到了有关温德兰军队的情报，称敌军数量不计其数。而马格努斯国王旗下的士兵太少，仿佛除了逃跑就别无选择了。然而即使只有一丝获胜的希望，国王都决心要一战方休。但对他来说冒险一战的最大阻力，却是他的部下们众口一词，都认为温德兰人的军队实在是太惊人了。尽管如此，奥托公爵仍迫切要求开战。随后，国王得知敌军已到了邻近地区，便以号角声为令，命全军集合列队，装备整齐，伏在盾牌下过夜。马格努斯国王内心烦恼不已，他觉得临战而逃不是件好事，因为他从来没有经历过这种事。这一晚国王几乎没睡，只是反复吟诵祈祷。

---

1. 即萨克森兰公爵奥多尔夫。（译注）
2. 黑德比是8世纪至11世纪时，位于日德兰半岛南端的重要贸易据点，现属于德国石勒苏益格-荷尔斯泰因的石勒苏益格-弗伦斯堡县。（译注）
3. 吕尔绍荒原现为德国石勒苏益格－荷尔斯泰因州的吕尔绍镇。（译注）
4. 斯科特伯格河即孔吉亚河，几个世纪以来，这条河一直是丹麦与石勒苏益格公国的边界线。（译注）

28、圣奥拉夫国王显圣

第二天正是米迦勒节前夜。天快亮的时候，沉睡中的国王梦到了父亲。圣奥拉夫国王出现在他面前，说："温德兰人率大军与你作战，你是因为这件事才如此忧心、恐惧吗？不要害怕异教徒，虽然他们人多势众，但我将与你一同迎敌。所以，当你听到我的信号声，就做好与温德兰人一战的准备吧。"国王醒来后，把梦境转述给了各位士兵。此时，天色渐渐亮了起来，所有人都听到空中传来一阵钟声。那些曾去过尼达罗斯的军中士兵，都认为这是圣奥拉夫国王赠给尼达罗斯圣克莱门教堂的金钟的声音。

29、吕尔绍荒原之战

马格努斯国王站起身来，下令吹响号角，这时，温德兰军队从南面跨河向他发起了进攻。于是，国王的士兵也全数站起来，与异教徒展开了战斗。马格努斯国王卸掉身上的锁环甲，外罩一件红色的丝质上衣，双手握着父亲圣奥拉夫国王那把名叫“赫尔”[注]的战斧。马格努斯国王冲在队伍最前列，双手挥斧砍倒每一个向他攻来的敌人。“伯爵诗人”阿诺尔是这样描述的：

他的锁环甲丢在地上

双手于头顶挥舞着阔斧；

挪威国王大步前进，

穿过铿锵作响的利剑，直奔荒原的战场。

他的阔斧“赫尔”双手皆可舞，

护盾、头盔、和头颅在它面前屈服，

他似乎与这世界共担命运，

要在那里决一生死。

这场战斗持续的时间并不长，因为国王军士气高涨，所到之处，温德兰人的尸体堆得厚厚的，就像被海浪推到岸边的海草一般。位于后方的敌军转身就逃，却像牲口一样被斩杀在地。国王亲自把逃亡者自西而东赶出荒原，他们的尸体遍布整个沼泽。希约多尔夫这样描述道：

他在最前方追赶，

砍倒正在逃散的敌人；

当他劈开温德兰人的头盔

每一击都是一场雄鹰的盛宴。

他将敌军驱赶至荒原，

他们逃离了血腥的死亡；

但那沼泽，绵延一英里或更长，

星罗密布着他们的尸体。

人们常说，自基督教传入北方各国后，已没有见过像在吕尔绍荒原发生的与温德兰人之间的战斗一般，死伤如此惨烈的战斗了。另一方面，马格努斯国王的军队中战死者寥寥，只是大多都负了伤。战后，国王下令治疗伤者，但军中医者不足，于是国王四处游走，亲自找寻最适合为人疗伤的双手。抚摸过众人的手掌后，国王命他觉得手掌最柔软的12个人，为伤者包扎。虽然这些人都未曾行过医，但后来都成为了医术最高超的医者。这其中还有两位冰岛人，一位来自林加尔[注]，是盖勒之子托尔基尔；另一位叫阿特勒，他是塞拉达尔的“黑发”巴德的父亲，后来很多好医师都出自这一门。战斗结束后，有关圣奥拉夫国王显圣的消息传遍了全国，人们便传言，无人敢冒险与马格努斯国王一战，因为他的父亲圣奥拉夫伴其左右，所以敌人无法伤到他。

---

1. 赫尔即女死神，此处象征死亡。
2. 林加尔是位于冰岛南部的一个农场。（译注）

30、雷之战

马格努斯国王立即调头去对付斯维恩。这个他称之为伯爵的人，如今丹麦人都称他为国王了。他集结了战船和人手，组建了一支在水陆两个方面都很强劲的大军。斯维恩军中大多都是来自斯科讷、哈兰、西兰岛和菲英岛的首领；而马格努斯国王麾下大多是挪威人和日德兰人，国王就率领着这支军队全速前进，两军在韦斯特兰附近的雷相遇了。[注]这场战斗声势浩大，最终以马格努斯国王的胜利而告终，斯维恩落荒而逃。斯维恩折损了大半兵力，逃回斯科讷，又从那逃到约塔兰，他在那里有一个避难之所，以备不时之需。马格努斯国王就此返回了日德兰半岛，并和众人一起在那度过了冬季（1044年），并派了一队守卫监管他的船队。“伯爵诗人”阿诺尔这样描述道：

> 我们热衷于战争的国王在雷的
>
> 血战中用鲜血侵染了他的宝剑，——
>
> 雷的西海岸上，
>
> 韦斯特兰的战士再洒殷红。

---

1. 斯诺里认为雷位于丹麦岛屿中的某处，但实际上它应称为吕，即德国最大岛屿吕根岛的旧称。（译注）

31、阿罗斯之战

斯维恩·乌尔夫松一收到马格努斯国王离开船队的消息，便立刻上了船。他尽力集结了所有可召集起来的人马，于冬季驾船在西兰岛、菲英岛和其他岛屿间巡游。尤尔节前夕，他来到日德兰半岛，并驶入利姆海峡。当地有许多人都加入到他的阵营当中，他还向其中一些人收缴了贡金。但还有些人投奔马格努斯国王而去。国王听闻了斯维恩的所作所为后，便率领所有仍在丹麦的挪威士兵，以及部分丹麦军队登船，沿陆地向南驶去。当时，斯维恩正率大军驻留在阿罗斯(注)，在得知了马格努斯国王的动向后，他便率军来到城外，把船停在水上，准备迎战。马格努斯国王知道了斯维恩所在的确切地点后，发现两军相隔并不远。接着国王召开了一次全军庭会，并在会上向众士兵发言道："我已收到消息，伯爵和他的船队离我们并不远，且他部下众多。但我要让你们知道，即使我军人数不如他，但我还是要与之一战。我们要像以前一样，相信上帝和我父亲圣奥拉夫，即使我军人数不敌，但他们有时仍会为我们带来胜利。现在我希望你们做好准备，乘船外出寻敌，找到后即刻全力开战。"于是，众将士纷纷拿起武器，各自做好准备，然后划桨启程。士兵们看到伯爵的船队后，就朝那划过去，预备发起进攻。斯维恩的士兵看到国王军后，也立即武装起来，把船固定在一起，随后展开了激烈的战斗。诗人希约多尔夫是这样描述的：

盾牌与盾牌相抗，伯爵与国王

让护盾和利剑齐齐作响。

身着黄金甲的英雄们上演了一场好戏

希尔德的铁衫战士都说

他们从未见过

在甲板上的战斗；当长矛箭矢呼啸而过，

勇者或许会退缩，

箭头消没，带来死亡，既快又真实。

众人在船头交战，因此只有在船头的人才能攻击。前甲板的士兵便投掷长矛，位于更远处的人则用轻矛或标枪、飞镖发起进攻。有些人投掷石块或短木桩，那些在桅杆后头的则用弓箭射击。希约多尔夫这样描述道：

铁铸的矛头，削尖的木桩，

使手上阔盾簌簌颤抖：

雄鹰，于长空盘旋，

向正准备好的猎物撕鸣。

石块和羽箭疾速飞过，

杀死了无数英勇战士。

从未张过弓的弓手

此刻频频射出羽箭；

这一天特隆赫姆的弓箭手，

不是头一个在战中困倦的人：

羽箭标枪齐齐飞快驶过，

真叫人应接不暇。

诗中描绘的正是双方投掷武器的热火战况。马格努斯国王先是站在一面盾牌组成的盾墙后观战，但渐觉战事进展太慢，便跃出盾墙，

向船前方冲过去，大声喝彩鼓舞士兵，继而跳上船头，与敌人厮杀。士兵们看到这一情景，便互相用呼声激励彼此。于是，所有船上都发出了一阵空前的欢呼声。希约多尔夫这样描述道：

“船队冲啊！冲向敌人！”

马格努斯的士兵高喊着——向前，继续向前进。

怒吼声中长矛与护盾相击，——

从未见过如此激烈的战斗。

此刻战斗进入白热化，斯维恩的战船上，前甲板及其两侧的士兵都被屠杀殆尽。这时，马格努斯国王带兵登上斯维恩的船。士兵一个接一个，发起猛烈的攻击，迫使斯维恩的士兵退了下去。马格努斯国王清扫完一艘船，接着又是另一艘，一个也不放过。斯维恩带着大部分士兵逃走了，但多数人战死，还有些保全了性命。希约多尔夫这样描述道：

勇敢的马格努斯，从船尾

一跃至船头，那里剑锋

与他的镶金海鸦喙交错轰鸣，

为周遭带来死亡——这勇者！这莽汉！

伯爵的家臣现在开始

退缩沦陷：那支队伍渐显薄弱——

国王的好运不减——伯爵的甲板被扫空，

再也不见仍在战斗的士兵。

国王还未结束战斗，

伯爵的船队已开始逃亡：

身穿金甲的国王首此开恩

饶恕被战胜的众人。

这场战斗爆发于尤尔节前的星期天。希约多尔夫这样描述道：

一个明亮的星期天清晨，

这场盛大而血腥的战争就此爆发，

于是士兵们武装、激战、死去，

或负伤躺在猩红的甲板上。

许多战士，注定一死，

虽跳船想逃过一劫，

却沉入海中；因为游泳也无力回天，

死者的尸身随波荡漾。

马格努斯国王从斯维恩的手上夺下了7艘战船。因此，希约多尔夫吟诵道：

“壮汉”奥拉夫之子扫荡了七艘战船，

还将战利品塞满船仓。

挪威的姑娘们——从她的心上人处

听到这些消息时也不会悲伤。

他还唱道：

俘虏们将会为战败的

斯维恩和大多数同僚伤心欲绝；

逃逸者是多么不幸，

他们的伤员没有舒适的床榻。

那晚从战场逃离的他们

正遇上一场狂风暴雨；

从海中，在沙滩上，

头颅与尸骨不断涌现。

斯维恩和逃出后仍愿追随他的人，立即趁着夜色撤到西兰岛。但马格努斯国王把他的船驶上岸，又于夜间派士兵进城洗劫，第二天清晨，他们便带着大批牲畜战利品回来了。希约多尔夫是这样描述的：

昨日我们还用沉重石头

击碎敌人的头颅，打断他们的骨头，

削弱军队的实力；而今天

我们挺进越过他们的领地，

将他们的牛羊赶至岸边，

为船舱补给食物。

要拯救领土免受我们的利剑屠戮

斯维恩需要的不仅仅是誓言。

---

1. 阿罗斯即今奥胡思，它位于日德兰半岛沿岸，自8世纪起就是维京人的驻点，如今是丹麦第二大城市和主要的港口。

32、逃亡的斯维恩

马格努斯国王率船队从南追着斯维恩到了西兰岛，但国王刚抵达那里，斯维恩就带人逃了。于是马格努斯国王又追上去，把抓到的敌军全杀了。希约多尔夫是这样描述的：

西兰岛姑娘畏怯发问，
“是谁的鲜血染红了护盾和长矛——
是伯爵，抑或国王——率领诸多勇士
从岸边冲上前去？”
我们经所有泥泞小路、
林地、旷野、平原找寻踪迹。
粘土当中的匆忙足印
显示他们逃向了灵斯泰兹(注)。

我们英勇的国王领着他的真勇士，
从头到脚溅满泥泞。
隆德伯爵会停止逃亡，
尝试着上岸发起另一场战斗吗?
昨日还曾见过他的战旗，
飘扬在沙地与绿林之间，
穿越苔地和泥沼来到海滨，

在箭雨中，逃离了这土地。

随后，斯维恩逃到了菲英岛。只因西兰岛人加入了斯维恩的军队，马格努斯国王用战火席卷了全岛，还把周边付之一炬。希约多尔夫这样描述道：

斯维恩在冬季摧毁

王宫时，国王只派了

不多的的卫兵守护国土，

抵御伯爵的侵略。

某天清晨他发现了一支武装军队，

把他们层层围困，

克努特的外甥飞速逃离，

否则他也会成为俘虏。

我们的特隆赫姆之王在正义之怒下

用利剑与烈火席卷了这大地，

烧毁了每一间房屋，无论大小

都将恐惧深植其中。

他狠狠地对伯爵的朋友们

报以致命的仇恨——向他们和他们的朋友

作下如此野蛮之举，在他的暴怒下，

仓促溜走，逃出求生。

---

1. 灵斯泰兹是位于丹麦西兰岛中部的一个城市。（译注）

33、菲英岛的烈焰

马格努斯国王一听说斯维恩逃到了菲英岛，便立即起航追击。斯维恩得知这个消息后，登船来到斯科讷，又从那转往约塔兰，最终见到了瑞典国王。马格努斯国王在菲英岛登陆后，在当地洗劫了一番，并焚烧一空。斯维恩所有的部下都逃得远远的。希约多尔夫在诗中这样描述道：

菲英岛，曾经既青翠又美丽，
如今空中弥漫着滚滚黑烟：
从燃烧着的农地和闷燃的农舍，
红烟升腾，浓密而灼热。
目瞪口呆的奴隶们惊恐地看着
袅袅升起的熊熊烈焰，
从他们遇害主人的庄严厅堂，
茅草屋顶和橡木墙上腾起。

我的姑娘啊，斯维恩的士兵们，绝不会忘记
曾三次遇见挪威人的军队，
在海上，在陆上，用铁甲，用烈火，
三次感受到挪威国王的盛怒。
菲英岛的姑娘美丽又窈窕，
这可爱的奖品，小伙子们，我们将共享：

有些在军队前整齐站列成行，

有些被抓住，带下去，用拳脚相抵抗。

此战后，丹麦人都向国王俯首称臣。冬季余下的时间，国内得享太平。随后，马格努斯国王指定了几位部下来治理丹麦。入春后，国王率船队北上返回了挪威，并在那度过了大半个夏天。

34、黑尔加海岬之役

斯维恩听说马格努斯国王回到了挪威，便径直策马追去，许多瑞典人追随他而去。斯科讷人热烈欢迎了他，因此他又组建了一支军队，并率军先横渡至西兰岛，再到菲英岛以及其他岛屿，将其一一攻占。马格努斯国王听闻此事后，再度召集士兵和船队航至丹麦。国王得知斯维恩的船队停泊处后，便立即去与他会面。两军在一个名叫黑尔加海岬的地方相遇了，傍晚时分战斗打响。马格努斯国王虽人数较少，配备的战船却更大更精良。“伯爵诗人”阿诺尔写道：

在黑尔加海岬——故事就此展开——

勇敢的饲狼人，驾船而行，

把大量“海鹿”[注]变为猎物，

在傍晚前围剿了无数敌船。

他于黄昏时开战，

短兵相接——众战士通宵激战；

战争血雨从天而降，

历经了一个漫长丰收之夜的黑暗时光。

此战战况十分激烈，随着夜色渐深，阵亡的士兵也越来越多。马格努斯国王整晚都在投掷长矛。希约多尔夫这样描述道：

黑尔加海岬陷落，

声名显赫的人，身负重伤；

斯维恩的仆从们心灰意冷，

躲避着飞来的标枪。

挪威之王投掷着他的长矛，

他的致命一击平添了敌人的恐慌；

因为每一根矛尖都被血浸透，

矛杆向他们索命来。

长话短说，马格努斯国王赢得了此战胜利，斯维恩逃走了。他的座船从头至尾被敌军一扫而空，其他战船也遭遇了相同的命运。希约多尔夫作诗说道：

斯维恩伯爵从空荡荡的甲板上逃走，

他孤零零的座船犹如无人控制的残骸；

“善王”马格努斯，人民之挚友，

把虚伪的斯维恩逼上了绝路。

赫尼特尔[注]，他父王佩戴的宝剑，

剑刃和剑尖，都染满了鲜血；

当国王们为国土和权力而战，

利剑使盔甲沾血闪闪发亮。

阿诺尔也写道：

比约恩亲哥哥[注]的战船

瞬间变更了主人；

国王将所有船只和其装备纳为己有；

然而，船员们，都被清扫殆尽。

斯维恩的军队折损了大半，马格努斯国王和他的士兵们把大批战利品瓜分殆尽。希约多尔夫为此写道：

在挪威人杀尽丹麦人的地方，

一副约塔兰护盾和胸甲不偏不倚地

落入我众多战利品当中；

在南方我还获得了更多：

（整个夏季利剑相击的铿锵声不停）

一顶头盔，炫目的武器，和值得带走的装备，

都让我送回了安宁美丽的

家园——连同我们得胜的消息。

斯维恩领着得以逃脱的士兵们一起逃回了斯科讷。马格努斯国王的军队把逃兵赶出丹麦，一路上都未曾遇见从斯维恩底下或地主那来的反抗者。希约多尔夫写道：

勇敢的奥拉夫之子随后下令，

命他船队的所有船员迅速登岸：

马格努斯国王，一马当先，

领着一支恢弘的勇士之军。

他向这土地发起一场侵袭，

丹麦每一寸土地都在震颤。

马儿在山上山下嘶鸣，

将丹麦人纳入挪威人的统辖。

马格努斯国王用战火席卷了整个丹麦。希约多尔夫这样描述道：

现在挪威人浩浩然一路扫荡，

跟随着战旗蜂拥而至：

马格努斯国王的战旗在空中飘扬，

如星辰领导着我们呼啸而过。

到隆德，越过斯科讷平静的原野，

我的肩上是无用武之地的护盾；

一片更美丽的土地，一条更平坦的道路，

如挚友又似仇敌，我从不曾踏上过。

他们开始烧毁附近所有的村落，人们往四面八方逃去。希约多尔夫描述道：

我们准备了大量冰冷铁器，

在马格努斯国王旁边，我们皆负兵着甲：

斯科讷的流亡者见兵甲锋利非常

都急匆匆地逃走。

他们的木屋上烈焰高高蹿起，

红色火光映透了半边天；

燃烧着的城镇迸出的亮光，

照亮了逃命途中的懦夫。

他还吟唱道：

国王率领着他带来战火的
军队，在丹麦全境扫荡：
房子，棚屋，农田，城镇，
所有有人居住的地方都被付之一炬。
整个丹麦的平原与农地，
牧场及荒野，都可见到我们的盾牌：
取得了全面的胜利，我们追逐着
斯维恩的伤病从一地到另一地。

再次穿过菲英岛荒原，
士兵们再踏过新近踩出的
行军小径，直到足够接近，
透过清晨的薄雾，敌人出现在眼前。
随后我们的无数战旗
在清冷的晨曦中飘扬起来；
逃离马格努斯掌控的他们
无法拒绝这场速战。

随后，斯维恩沿着斯科讷海岸向东逃窜，马格努斯国王回到战船上，准备也沿着斯科讷海岸全速向东驶去。希约多尔夫是这样描述的：

当，我们跟随着国王，

跳上战船的甲板，

在我们的船上没有其他饮品

唯有咸咸的海水可喝。

我们，在这咸海上努力

划桨，离开斯科讷的海岸；

但我们是为国王效力，

为他的敌人带去死亡。

斯维恩就此逃到约塔兰，然后求得瑞典国王的庇护，并在那度过了整个冬季（1046年），受到了极大的尊敬和优待。

---

1. 海鹿即指代战船。
2. 赫尼特尔是圣奥拉夫国王的佩剑的名字，被马格努斯国王寻回了。
3. 比约恩之兄即斯维恩，比约恩是指他的亲弟弟贝奥恩·乌尔夫松。（译注）

35、马格努斯国王的复仇

马格努斯国王征服斯科讷后便调头折回，先来到法尔斯特岛(注)。国王在此登陆后，就开始劫掠，杀死了许多曾为斯维恩效力的人。阿诺尔这样描述道：

他们为狡诈的马格努斯国王

在法尔斯特岛掀起一场血腥报复；

背信的丹麦人感受到了他的盛怒，

在他的帝王兵器前陷落。

整个战场满满密布，

雄鹰的猎物从一个海滩到另一个海滩；

国王的臣子率先

用鲜血平息来渡鸦的渴望。

随后，马格努斯国王又率船队来到菲英岛，登岸洗劫，制造了大规模的破坏。“伯爵诗人”阿诺尔为此写道：

现在他的战旗再次飘扬到

菲英岛郁郁葱葱的海岸：

他锁环甲的链锁

断裂开来，闪耀着斑驳的光泽，——

他将在此被世人铭记，

这勇士正值二十年纪，

当他出战时黑色的渡鸦们

从远处向他致意。

---

1. 法尔斯特岛是丹麦东南部的岛屿，位于丹麦的最南端。（译注）

36、马格努斯国王的战斗

马格努斯国王在丹麦度过了整个冬季（1046年），境内一切太平。他发起了数次战役，大获全胜。“奇奇纳的诗人”奥德这样写道：

突袭在米迦勒节前夜发动，
击败了温德兰的维京海盗；
人们高兴地聆听着
武器击打的声音，和首领们的欢呼声。
尤尔节之前夕的那一天，
阿罗斯的南部，再次爆发战事，
虽未能消减足够多的敌人，
但仍可称他们为真男子。

阿诺尔还这样描述：

谁能为奥拉夫吟唱起复仇之歌？
诗人比不得那国王，
是他让战争之鸟
每日得享仇敌之血。
在一年内赢得了四场战斗，——
这护盾的破坏者！手持利剑与长矛，
以近身搏斗，为自己赢得了

超越过去历代国王之盛名的声望。

马格努斯国王与斯维恩·乌尔夫松共交战3次。希约多尔夫是这样描述的：

诗人会用尽毕生所学

赞美我们勇敢的特隆赫姆之王；

赞其好运，亦赞其英勇，

他的颂歌定不会逾越真相。

他亲身经历三次战役，

终于夺回了，被他们以不义之举拿下，

不道德地占有，又拒绝上缴税金的领土，

他便用鲜血染红了要收缴的贡金。

37、马格努斯国王与奥克尼伯爵托尔芬、罗格瓦尔德

如前所述，圣奥拉夫国王之子“善王”马格努斯统治着挪威，罗格瓦尔德·布鲁斯松伯爵和他生活在一起。当时统治奥克尼群岛的，是罗格瓦尔德的叔叔托尔芬·西居尔松。马格努斯国王将罗格瓦尔德送回奥克尼群岛，并命令托尔芬让罗格瓦尔德继承其父亲的遗产。于是，托尔芬便让罗格瓦尔德持有三分之一的领土，正如罗格瓦尔德之父布鲁斯去世时所持有的那样。托尔芬伯爵娶了芬·阿尔内松之女英格比约格为妻，人们称她为“伯爵之母”。可是，罗格瓦尔德伯爵认为他应持有三分之二的土地，因为圣奥拉夫国王曾向他父亲布鲁斯承诺，只要圣奥拉夫在世，布鲁斯即可享有奥克尼群岛三分之二的领土。这件事也成为了这家人彼此之间巨大冲突的根源，关于这个故事，有一部长篇萨迦提及。他们在彭特兰海峡爆发了一场激战，卡尔夫·阿尔内松和托尔芬伯爵属同一个阵营。“金眉诗人”比亚内是这样描写的：

你的船队，快速犁过潮汐，

助芬的女婿，托尔芬伯爵

一臂之力，人们都说

你的援助让布鲁斯的儿子让了步。

卡尔夫，你如此钟爱战争，

在冲突与血战中寻得快乐；

但此番争斗却让国王之友，

罗格瓦尔德伯爵，心生怨恨。

38、马格努斯国王致信英格兰

现在，马格努斯国王同时统治着丹麦和挪威，他取得丹麦领土的所有权后，还派使者前往英格兰爱德华国王处，为他捎去口信和印章。这口信中，不但有马格努斯国王的问候，还道："您一定听说过我和哈德克努特约定的协议——我们之间幸存的一方将获得死去一方所拥有的全部土地。正如您听说的那样，如今我已继哈德克努特之后，把丹麦领土纳入自己的版图。但是他离世前，英格兰也是其领土。因此根据协议，我也应拥有英格兰的管辖权。现在，我请您把王国交付于我。否则，我将诉诸武力，从丹麦和挪威举兵攻取它，让它由命中获胜的人进行统治。

39、爱德华国王的回覆

爱德华国王听完口信后，回复道："众所周知，根据古时和现在的继承法，我的父亲埃塞尔雷德国王，是这个王国与生俱来的国王。他膝下一共4个儿子，逝世时指定我王兄埃德蒙继承王位统治英格兰，因为他是我们兄弟中最年长的，我对这一决定也很满意。在埃德蒙之后，我的继父克努特国王统治着王国，且他在位之时无人敢侵犯。此后，克努特国王之子，我的异父弟弟哈拉尔在有生之年担任英格兰国王。在他之后，是弟弟哈德克努特统治丹麦和英格兰，因为他认为由他同时执掌两国是名正言顺的事，而我一个都不该有。现在他已辞世，举国上下都选我为英格兰国王。尽管我在各方面都尽力做到最好，却像那些生来就无法获取土地或王国的人一般，一直没有国王的头衔。如今，我有了国王的冠冕，并被授予国王的尊位。我正如我父亲那样，树立起皇室的尊严和威望，且在我有生之年绝不放弃我的王权。倘若马格努斯国王率军来到这里，我不会募兵而战。但他只有先夺去我的性命，才有机会得到英格兰。把我的话捎给他吧。"信使回去见过马格努斯国王，禀告了爱德华国王的回覆。马格努斯国王沉思片刻，回答道："我想最明智，最好的承袭方式，就是让爱德华国王先替我保有英格兰的和平，而我就牢牢把握住上帝赐予我的王国吧。"

第五部分

“无情者”哈拉尔萨迦

前言

哈拉尔是“猪猡”西居尔之子，生于1015年，在1030年离开挪威。人称他为“无情者”，指他是残酷的统治者、暴君，不过冰岛人从未把这个词用在他身上。哈拉尔在1056年的饥荒中对冰岛人伸出了援手，并为他们在廷瓦的教堂送去了建材。把他称为暴君的是挪威人，相较于马格努斯国王的温文尔雅，他们才给他起了这么个外号。哈拉尔在1046年回到挪威，并于1047年独立执政，逝世于1066年。他的儿子及继承人马格努斯也于1069年去世。

哈拉尔的萨迦可与《挪威列王简史》、《华丽羊皮卷》、和《破旧羊皮纸》[注]媲美。

涉及到的北地诗人包括：

1、希约多尔夫；

2、波尔维克；[注]

3、“布莱达岛诗人”伊吕盖；

4、“诗人”斯图夫；

5、托尔拉林·谢吉亚松；[注]

6、瓦尔加德·欧瓦尔；

7、“奇奇纳的诗人”奥德；

8、“诗人”格拉内；[注]

9、“金发”托尔雷克；

10、斯泰因·赫迪松；

11、“司令官”乌尔夫；

12、“伯爵诗人”阿诺尔；

13、托尔克尔·斯卡拉松；注

14、“无情者”哈拉尔国王本人。

---

1. 《破旧羊皮纸》是一部古诺尔斯语列王萨迦，记录了从1025年至1157年之间的诸位挪威国王历史。这本萨迦约写于1220年。（译注）
2. 波尔维克·阿诺尔松是一位冰岛诗人，他也是“无情者”哈拉尔的宫廷诗人希约多尔夫·阿诺尔松的弟弟。（译注）
3. 托尔拉林·谢吉亚松是一位11世纪的冰岛诗人，也是“无情者”哈拉尔的宫廷诗人。（译注）
4. “诗人”格拉内是一位冰岛诗人，他也是“无情者”哈拉尔的宫廷诗人。（译注）
5. 托尔克尔·斯卡拉松是一位11世纪时的冰岛北地诗人。（译注）

1、从斯蒂克莱斯塔之战中逃走的哈拉尔

如前所述，“猪猡”西居尔之子，圣奥拉夫同母异父的弟弟哈拉尔，在其15岁时参加了那场举世瞩目的斯蒂克莱斯塔之战。圣奥拉夫国王战死沙场，而哈拉尔受伤后，与其他人一起逃离了战场。希约多尔夫因此唱道：

在豪格的战场上

护住国王头颅四周的盾牌火光四溅，

以一击还一击，看在奥拉夫的份上，

他的剑与盾会进行公平的交换。

伏尔加利亚的征服者，我想，

他刚刚见证了十五年春秋，

在他被谋杀的哥哥身旁

他只得掩藏没戴头盔的头颅。

罗格瓦尔德·布鲁斯松带着哈拉尔逃离了战场，第二天晚上，又把他带到了森林里离群索居的农家里。那位农民接待了哈拉尔，并把他藏匿起来，哈拉尔就在这儿留待伤口痊愈。伤愈后，这位农民的儿子领着哈拉尔往东方的边界出发，为了不被发现，他们尽可能躲开大路，只走林间小道。这位农民之子不知道他所带领的是谁，当他们穿越两片杳无人烟的森林时，哈拉尔感慨万千，吟唱道：

策马骑行让我的伤口流血不止；

农民们在马下大步迈进，
这位正统领主的跟随者们，
用剑杀死了伤者。
我悄悄地行过片片森林，
行迹没有被贵族军发觉；
“天知道，”我想，“总有一天
我的名字会在故乡传扬。”

哈拉尔向东经日德兰和海尔辛兰越过边界，来到瑞典，遇到了罗格瓦尔德·布鲁斯松，以及其他从斯蒂克莱斯塔战场上幸存的圣奥拉夫国王的战士。他们待在瑞典，直到寒冬结束。

2、哈拉尔的君士坦丁堡之旅

1031年春，哈拉尔与罗格瓦尔德结伴登上了远行的航船，历经长途跋涉，在夏天到达俄国，拜会了雅罗斯拉夫大公，并与他一起生活，度过了第二年的冬天。北地诗人波尔维克这样吟唱道：

国王的利剑光洁而闪亮，

准备为异国的土地而战：

我们的渡鸦正呱噪着要填饱肚子，

饿狼在远山之上嚎叫。

我们勇敢的国王来到了俄国，——

这世上无人比他更英勇；

他锋利的宝剑将为东方的狼与渡鸦

备下无数场盛宴。

雅罗斯拉夫大公友好地接待了哈拉尔与罗格瓦尔德，并任命哈拉尔和罗格瓦尔德之子埃利夫担任王国卫队的首领，希约多尔夫这样吟唱道：

两位首领心手相连

向埃利夫，下达了命令；

他们的战队或成楔状或排列成行

听令而行绝不犹疑。

他们把东方的温德兰人

逼入死角；又促使

莱赫人[注]改变心意，尽管不情愿，

他们仍接受了令征服者满意的法律。

哈拉尔在俄国停留了几年后，准备前往更远的东方大陆。他率领着一支阵容强大的队伍来到拜占庭帝国，抵达了首都君士坦丁堡[注]。波尔维克这样吟唱道：

乘着冰冷的海上旋风

小艇从陆上出发疾驰而过，

它黑色的帆桁来回摆动，

挂着盾牌的舷缘渐渐低垂。

国王的目光越过船头

看着君士坦丁堡用金属包覆的

塔楼和屋顶正闪闪发光，色彩鲜艳的船帆

从城镇和密林山谷中滑过。

---

1. 莱赫人是指居住于波兰维斯瓦河流域的西斯拉夫人，原文Læsir是古诺尔斯语中对莱赫人的称呼。（译注）
2. 君士坦丁堡即土耳其伊斯坦布尔的旧名，是指伊斯坦布尔金角湾与马尔马拉海之间的地区。（译注）

3、哈拉尔

当时，拜占庭帝国由佐伊女皇[注]和“敛缝锤”米海尔[注]共治。哈拉尔来到君士坦丁堡后，拜见了女皇，并加入拜占庭帝国，领取俸禄。这年秋天，哈拉尔立即率军队登上桨帆船[注]，起航前往爱琴海。哈拉尔还带了自己的随从一起上路。尽管哈拉尔在拜占庭军队里服役的时间很短，但他却和瓦良格人[注]打成一片.他们在战场上相互支援，因而哈拉尔成为瓦良格人的首领。这支远征军的总司令叫盖吉尔，是女皇的亲戚，他和哈拉尔并肩作战，在爱琴海上巡弋，对抗海盗。

---

1. 佐伊女皇是拜占庭帝国从1025年至1050年的女皇，也是欧洲历史上第二位女皇。（译注）
2. “敛缝锤”米海尔即米海尔五世，是米海尔四世的外甥和继承人及米海尔四世的妻子佐伊女皇的养子。（译注）
3. 桨帆船出现于公元前1000年之后，是以人力划船来作为主要动力的船种，能够只用划桨来前进，在早期的地中海海战中有着重要的地位。（译注）
4. 瓦良格人是指8世纪至10世纪出现在东欧平原上的诺曼人。瓦良格人原来居住在北欧的斯堪的纳维亚半岛，后逐渐沿着商路来到东欧平原，活跃在当地的商路上。同维京人一样，他们从事着强盗和商人的双重工作，也经常抢劫财物，掳掠人口为奴，运到君士坦丁堡出售。（译注）

4、哈拉尔和盖吉尔抽签定胜负

有一次，盖吉尔和瓦良格人一道带兵在国中行进，两队人都决定在树林里安营过夜。因瓦良格人比盖吉尔先到，所以他们抢先一步在最高处最适合扎营的地方搭上了帐篷。因为一旦天要下雨，地上的泥土就会变软松动，此时要是把营帐扎在低处，其结果可想而知。这时，军队首领盖吉尔也到了这片高地，看见瓦良格人已经在此搭起了帐篷，他便令他们带着的帐篷离开，去别处扎营，因为他要在此地安扎营寨。哈拉尔回复他道："要是你先来此地安营扎寨，我们自会另寻它处，同理，如今我们先你一步落脚，你也该找个其他地方呆着去吧？我觉得，我们拜占庭帝王的臣民瓦良格人，在此处自然是有权自由行事，我们将士只听命于自己的军队指挥官，也只效忠于大帝和女皇陛下。"此话一出，两方便开始了长时间的激烈争吵，还各自拿起武器，准备大战一场，明事理的人赶忙把剑拔弩张的双方拉了开来。他们提议，若双方在类似的这种问题上能从此达成一致，那么以后就不会再起争端。因此，双方之间发起公断，选取最优秀的智者担任协调者，请其根据情况作出判断。在这场公断中，双方一致同意通过抽签的方式决定结果，两方各自抽取一签，凭所抽结果来决定拜占庭人和瓦良格人今后谁率先骑马、率先划船，在港口优先停船，以及在高地优先扎寨的一系列问题。无论抽签结果如何都要认真遵守，不能有所怨言。

哈拉尔对盖吉尔说："让我看看你们在签上画了什么标记，以免因所画的标记一样而弄混了签。"他看了看对方所画的标记，之后才画好了自己的签，然后把签同盖吉尔的签一并放进抽签盒里。首先抽签的人用手夹起一支签，把它举在空中，说道："我抽到这支签就是决定今后第一个骑马、划船、在港口优先停船以及在高地优先扎寨的签。"哈

拉尔抓住他的手，把签掰了个粉碎，扔进大海，随后大喊道：“是我们的签！”盖吉尔不解，问道：“为什么不让我们看一看就把签扔掉了？”哈拉尔回答道：“看看箱子里面剩下的那支签，你就会看见标有你自己标记的那支签。”于是众人便验证剩下来的那支签。众人看到，剩下的那支签上有盖吉尔的标记，于是裁判判定胜方为哈拉尔，在以后双方有争执的问题上，哈拉尔一方拥有优先决定权。他们彼此有很多争议之处，不过每次争议的结果哈拉尔都能称心如意。

5、哈拉尔对萨拉森的远征

他们在夏天参加了一场战斗。当其他所有军队集合的时候，哈拉尔却以保护他的人民为由，带着他的队伍离开了战场，或是去了危险最小的地方，想要保护自己的手下。但是由于他们孤军奋战，如果打不赢敌人就会被敌人消灭，反而不得不死战到底。由于哈拉尔指挥军队总是获胜，而盖吉尔却一事无成。对于这一点，士兵们都有目共睹，坚持认为如果哈拉尔成为整支军队的指挥官，他们会更加骁勇善战，并且谴责盖吉尔，说他既没有能力治军，也没有能力管好自己。盖吉尔则说瓦良格人对他没有任何帮助，命令哈拉尔带着他的部队走得越远越好，他将会带着剩下的部队取得胜利。因此，哈拉尔带着瓦良格人和拉丁人(注)离开了队伍，盖吉尔则带着他的拜占庭军队出发了。这下子谁更善于治军就能看出来了。哈拉尔总能获胜，缴获战利品。拜占庭人却返回了故乡君士坦丁堡。只有一些拜占庭勇士加入了哈拉尔的军队，听从他的指挥，以获取战利品和钱财。哈拉尔带着他的军队向西到了被瓦良格人称作瑟克兰的非洲，在那里又征召了不少士兵。他攻占了80座城堡，有些城堡被攻占，其他的都被他摧毁了。他随后去了西西里岛(注)。希约多尔夫这样吟唱道：

他憎恨巨蛇金光闪闪的

床榻(注)——这慷慨的国王，这勇者！

他从萨拉森人(注)手中，

夺下了八十座塔楼。

西西里的平原上，

盾牌与盾牌联合，他赢得了战争，

在希尔德的战争游戏中的胜利；

如今异教徒们都惧怕他的名字。

“布莱达岛诗人”伊吕盖的歌谣中也说：

哈拉尔为米海尔的帝国而战，

为米海尔赢得了南部的国土；

布德里之子带朋友们在此暂驻，

让我们看到了他们间的友谊。注

当时，米海尔是拜占庭帝国的皇帝。哈拉尔在非洲待了多年，他在非洲聚集了大量的财富，包括黄金、珠宝，和其他一些珍贵的东西。他用在这里搜集到的财宝支付他的开支还绰绰有余，因此他派可靠的人把财富运到北方诺夫哥罗德的雅罗斯拉夫大公处保管。他积累的财富数量惊人，因此有理由认为，他把世上最值钱黄金和宝物都据为己有，这和他英勇地征服了80座城堡的壮举不无关系。

---

1. 拜占庭帝国时期的拉丁人是指所有笃信罗马天主教的教徒。（译注）
2. 西西里岛位于意大利南部，是地中海最大的岛屿。（译注）
3. “他憎恨巨蛇金光闪闪的床榻”是诗人对慷慨之人的形象比喻，在北欧神话中，巨蛇的床榻即黄金，憎恨黄金之人即指舍弃憎恨之物的人，即慷慨送出黄金之人。
4. 萨拉森人在拜占庭帝国时期，是指所有的阿拉伯民族。以基督教信仰为主的欧洲人，普遍用“萨拉森”来称呼所有位伊尔亚洲与北非的穆斯林。（译注）
5. 根据埃达的记载，布德里之子阿特勒邀请了他妻子的朋友们来会面，并杀了他们；而哈拉尔，如萨迦所述，用友谊为名与米海尔来往，最后却挖出了皇帝的眼珠。此处为诗人用典故进行暗喻。

6、西西里岛之战

哈拉尔还带领军队在西西里岛大肆抢掠，来到了一座高大巍峨、人口众多的城堡面前。哈拉尔包围了这座城堡，但城墙实在太过坚实，无法突破，此外城堡里的人有足够的储备来守城。

随后，哈拉尔想出了一个计谋。他派人去抓小鸟，这些鸟在城堡里筑巢，但每天都会飞往森林为幼鸟觅食。他把涂了腊和硫磺的冷杉木片绑在鸟儿身上，然后点燃。这些鸟一被放走，立刻返回城堡照看幼鸟。由于它们的巢穴建在芦苇和稻草覆盖的屋顶下，鸟身上的火便会点燃屋顶。尽管每只鸟只能够携带一小团火苗，但带火的小鸟成千上万，于是这星星之火，终成燎原之势。房屋一个接一个烧起来，整座城堡陷入火海。这些多年来蔑视拜占庭军队和哈拉尔的狂妄之徒，不得不逃出城堡求饶。哈拉尔放了那些投降者一马，成为了这片土地的主人。

7、另一场城堡之战

又有一座巍峨的城堡挡在哈拉尔和他军队的前面。这座城堡坐落在一片土地坚硬的平地上，人丁兴旺，且防守严密，没有举兵攻入的可能。于是哈拉尔决定从一条在城堡上看不到的深河旁挖一条地道。他们将挖出的泥土倾倒在河里，让水流把它们带走。他们日夜劳作，交替工作。剩下的士兵每天到城堡下发起进攻，城堡中的士兵则从眼洞里向他们射箭回击。双方白天相互射击，晚上各自休息。等哈拉尔估计地道已经延伸到城堡内部了，就命令他的士兵武装起来。他们于破晓时分穿过隧道，在隧道末端往上方挖，直到碰到了撒着石灰的整齐石块，这些石块正是大厅的地板。于是他们打破地板，涌入大厅，城堡里的人正在那里大吃大喝，对于这群不速之客猝不及防。瓦良格人立即提剑突袭，杀掉了一些人，还有些人逃走了。瓦良格人乘胜追击，有些人攻占了城堡大门，打开来等城外的军队进入。城堡中的人四处逃窜，许多人向军队求饶，都得到了宽恕。就这样，哈拉尔占有了这个地方，并获得了丰厚的战利品。

8、第三座城堡之战

他们来到了第三座城堡前。这座城堡最为高大坚固，也最为富庶，人口众多。城堡四周布满壕沟，因而不能采取之前的策略来攻打，哈拉尔的军队与它对峙了很长一段时间都无计可施。城堡里的人见此情景，胆子更壮了，他们在城墙上列阵，敞开城堡大门，对瓦良格人大喊大叫，嘲弄他们，催促他们，让他们快点进城来，并嘲笑他们根本不会打仗。哈拉尔告诫众人，就假装什么也不知道，什么也听不懂。他说："即使我们发动进攻，也不会取得胜利，因为我们在城墙下，他们可以向我们投掷武器。何况城堡的门都操纵在他们手里，如果我们的先锋部队冲进城堡去，他们有能力把先头部队关在城里，把其他部队拒之门外。因此，我们应该以同样的轻蔑来反击他们，让他们看看我们并不怕他们。让我们的人到离城堡最近的平原上去，但要小心，别进入他们的射程之内。所有的人都卸下武器，相互打闹玩耍，让城堡里的人看看，我们根本没把他们放在眼里。"就这样过去了一段时日，双方相安无事。

9、乌尔夫和哈尔多尔

哈拉尔麾下有两位冰岛人，其中一个是祭司斯诺里之子哈尔多尔[注]，正是他把这些故事带回了冰岛；另一位是“智者”乌斯维费之孙乌尔夫·乌斯帕克松。他们两个都是强壮勇敢的战士，也是哈拉尔的好朋友，当时也在军中。一段时日过后，城堡里的人越来越放肆，甚至在城门大开时，连武器也不带，就在城墙上走来走去。这些情景都让瓦良格人看在了眼里。于是有一天，他们将剑藏在斗篷下，将头盔藏在帽子里，仍旧去玩耍嬉闹。打闹了一会儿后，他们发现城堡上的人没有防备，于是马上拿起武器，朝城门飞奔而去。城堡里的人见状，赶紧武装起来，一场战斗就在城门口展开了。瓦良格人没有盾牌，只是把斗篷卷在左臂上以作保护。于是有些人受了伤，有些人战死，所有人都命悬一线。这时，哈拉尔带领营中士兵赶来支援，加入了战斗。而城堡士兵也已经登上城墙，向他们射箭、扔石块。因此这场战斗异常惨烈，已经冲进城门里的人都认为救援来得比自己想的要慢得多。哈拉尔抵达城门时，他的旗手倒下了，哈拉尔便对哈尔多尔说：“现在你来举旗吧。”哈尔多尔举起旗帜，说起了傻话：“如果你还像刚才那样懦弱，谁会愿意在前面为你掌旗呢？”但是他这样说更多地是出于愤怒，而非事实，因为哈拉尔是最英勇的战士。紧接着，他们杀出一条血路，攻入城堡奋力拼杀，最终哈拉尔取得了胜利，夺取了城堡。哈尔多尔脸部受了重伤，留下了伴随余生的疤痕与伤痛。

---

1. 这位哈尔多尔的其中一个后人正是《挪威列王传》作者斯诺里·斯图鲁松。

10、第四座城堡

哈拉尔遇见的第四座城堡，是我们所讲述的城堡中最雄伟的。它安如磐石，极难攻入。哈拉尔便率军包围了城堡，截断了它的补给。可不久后，哈拉尔因病卧床不起。他把他的营帐迁到距营地有一段距离的地方，这样就可以远离喧闹的士兵，享受宁静。他的部下像往常一样陪伴在他的身边，随时待命。城堡里的人察觉了瓦良格人异状，便派探子去查明原由。探子回来后，说瓦良格人的指挥官病了，因此他们无法向城堡发起攻击。

一段时间后，哈拉尔的气力越来越虚弱，他们部下意志消沉，沮丧不安。这些消息也都传到了城堡中。最后，哈拉尔的病情迅速恶化，全军都觉得他活不长了。于是在一次谈判中，瓦良格人对城堡的人说，他们的指挥官已经离世，恳求城堡里的牧师主持葬礼，让他安葬在城堡中。听说了这个消息后，那些修道院的院长和其他相关人士，知道办成此事，瓦良格人必有厚礼相赠，因此都希望能在自己的教堂安葬哈拉尔。于是，许多牧师穿起了长袍，携带者十字架、圣龛、圣物，组成浩浩荡荡的送葬队伍。瓦良格人也举行了一场盛大的葬礼。棺材被抬得高高的，在它上面是用昂贵的亚麻布做的棚子，旗帜在前面飞扬。哈拉尔的尸体刚被抬进城门，瓦良格人就用棺材将入口处挡住，又用一根长棍把两扇门抵开，并吹响战号，拔剑出鞘。

瓦良格人全副武装，喊杀着从营地中冲出来，加入了战斗。那些见过哈拉尔尸身，还争着抢着要主持葬礼的修道士们和其他的神父们，此刻又争先夺后地想从瓦良格人面前逃走。因为瓦良格人无论遇到牧师还是其他人，都是见一个杀一个。这座城堡里的人被瓦良格人杀了个一干二净，他们把全城抢掠一空，缴获了大量的战利品。

11、哈拉尔

哈拉尔在瑟克兰和西西里岛征战多年，之后他带着军队返回了君士坦丁堡，但只稍作驻留，就又开始了对耶路撒冷的远征。他留下了拜占庭帝国皇帝的赏赐，他旗下的瓦良格人也分文未取。据说哈拉尔在远征途中共参加了18场大战，希约多尔夫这样唱道：

虚伪而傲慢，坚定的哈拉尔

绝不会让他的敌人安宁；

十八场战斗，次次奋力得胜，

这挪威人的勇猛委实突出。

国王，在返回家乡之前，

常让海鹰无毛的头沾染

鲜血污点，而这荒芜上

利爪之狼追踪着他的足迹而行。

12、哈拉尔对巴勒斯坦㊟的远征

哈拉尔带着他的军队踏上了耶路撒冷的土地，并来到了耶路撒冷城，无论他来到何处，所有的城镇、要塞无不臣服在他的脚下。“诗人”斯图夫如此转述了哈拉尔的自述：

他，这英勇无畏的战士，

来到了耶路撒冷，圣墓所在，

而这大地内部，

全听拜占庭的号令；

被他掌控的这个王国

都惧怕他的名字，

无需消耗烈火和利剑

去逼迫他们听从他的指令。

据说，在哈拉尔的命令下，没有为这片土地带来战火。接下来他去了约旦河㊟，并在那里按照其他的朝圣者的习俗来洗礼。哈拉尔向耶稣之墓、圣十字和耶路撒冷其他遗迹奉献了礼物。他处死强盗和其他破坏和平的人，扫清了通往约旦河的道路。因此“诗人”斯图夫这样说道：

这阿格德之王四处扫荡

将约旦河美丽的两岸清扫一空；

强盗团伙从他面前逃走，

他的盛名传遍四方。

这片土地上的恶人

遭受了他恐怖之手的整治，

而他们死后也绝不会错过

耶稣基督更严苛的惩罚。

---

1. 巴勒斯坦是中东的一个地区，从地中海东岸一直延伸进入亚欧大陆内部，在当时是拜占庭帝国的一个省。（译注）
2. 约旦河是西亚地区的一条河流，在历史上和宗教上，是世界上最神圣的河流之一。（译注）

13、哈拉尔入狱

在这之后，哈拉尔从耶路撒冷返回了君士坦丁堡。他想回到北方的故土，并听说他的侄子马格努斯·奥拉夫松已经成为挪威和丹麦的国王，于是就放弃了在拜占庭帝国的职位。佐伊女皇听说后十分生气，指控哈拉尔对拜占庭帝国皇帝不忠，滥用他的战场指挥官特权，在远征过程中敛财。

佐伊女皇有一个侄女名叫玛丽亚，[注]既年轻又美丽，哈拉尔曾向她大献殷勤，渴望缔结婚姻，但女皇拒绝了他的请求。在君士坦丁堡供职的瓦良格人告诉哈拉尔，据北方消息灵通的人说，佐伊女皇自己想嫁给哈拉尔，她惩罚哈拉尔主要是因为他要离开君士坦丁堡，却拿出另外的理由来当说辞。“敛缝锤”米海尔当时也是拜占庭帝国皇帝，与佐伊共掌朝政。由于这个缘故，皇帝囚禁了哈拉尔。

---

1. 据历史记载，佐伊女皇并没有兄弟，只有一个姐姐和一个妹妹，但二人都没有孩子，所以这个侄女玛丽亚身份不明。（译注）

14、圣奥拉夫国王显灵，拜占庭帝国皇帝失明

哈拉尔被押往监狱的时候，圣奥拉夫国王出现在他面前，告诉他会助其一臂之力。就在圣奥拉夫显圣的街道上，建起了一座为供奉圣奥拉夫的小教堂，一直留存至今。

这座监狱建在一座高塔上，只有街上的一道门可以爬上去。哈拉尔、哈尔多尔、乌尔夫三人一起被投进监狱。第二天晚上，一位显赫的女士带着两个仆从，借助梯子爬到了塔的最高层，向监狱放下一段绳索，把他们三人拉了出来。原来，圣奥拉夫曾治好了这位女士的顽疾，他显现在她面前，请她救出他的弟弟。哈拉尔出狱后立刻去找瓦良格人，当他走进房门，这些瓦良格人都惊讶地站了起来，高兴地迎接了他。他们即刻武装起来，来到皇帝的寝殿。他们囚禁了皇帝，把他的两颗眼珠子都挖了出来。托尔拉林·谢吉亚松在他的诗里这样写道：

皇帝从这片土地收获了

大量闪亮亮的黄金装饰手掌；

但这位卷入冲突的伟大帝王

余生都被迫失明。

希约多尔夫也在诗歌中吟唱道：

他这匹饿狼的狂野呼声

因猎物而安静下来，这苛刻的人，残暴之王，

在尖叫与呼喊的喧嚣中

剜去了拜占庭皇帝的双眼：

这挪威国王的标记将无法修饰，

这挪威国王的标记让他有理由哀叹；

东方的帝王必须背负着他的印记，

在看不见的路上恐惧地摸索。

在这两首以及其他诗歌中，都说是哈拉尔亲手把拜占庭皇帝的眼睛弄瞎的，否则，他们定会在诗中点出某个公爵、伯爵、或其他显赫之人的名字，而哈拉尔与其他在场之人也定会宣扬此事。

15、哈拉尔逃离君士坦丁堡

当夜，哈拉尔带着部下闯入了玛利亚的闺房，以武力胁迫带走了她。然后他们登上瓦良格人停靠在岸边的桨帆船，向斯亚维德海峡[注]驶去。他们抵达后，发现海峡上横穿了一条铁链。哈拉尔告诉部下，要把桨尽量伸展开去，抬高了划，又让那些没有划船的人，都带着行李跑到船尾去。于是桨帆船船头翘起，压在了铁链上。一撞上铁链，船就没法再继续前进了。哈拉尔又命所有人一起向船头跑去，这样他的船向前倾斜，船尾翘起，从铁链上荡了过去。但是还留在铁链那一边的另一艘桨帆船，仍旧急速冲向铁链，结果船裂成了两半。很多人因此丧生，也有一些在海峡外被人救了起来。

于是，哈拉尔逃出了君士坦丁堡，从那儿向黑海驶去。但是离岸之前，他把玛丽亚留在了岸边，派精兵送她回君士坦丁堡，并且要她转告姑妈佐伊女皇，她无力掌控哈拉尔，也阻止不了他夺走玛丽亚。哈拉尔北上来到埃利帕塔[注]，又游遍了加达里克周边。一路上，哈拉尔写了16首好诗，每一首都用同样的语句作为结尾。这是16首中的一首：

> 我们一群无所畏惧，永不疲倦的船员，
>
> 飞驰过西西里的辽阔海洋；
>
> 像维京海盗一样快，我们飞快地行驶着，
>
> 维京骏马冲过海面。
>
> 我想，挪威人从没有
>
> 沿着这片海滩驶过；

但对俄国王后来说，恐怕，

我挚爱钟情之人，我这种人并不罕见。

诗中所提的王后，指的是诺夫哥罗德的雅罗斯拉夫大公之女埃利西芙。

---

1. 斯亚维德海峡是古斯堪的纳维亚地区对伊斯坦布尔海峡的称呼。该海峡介于欧洲与亚洲之间，北连黑海，南通马尔马拉海，是黑海沿岸国家出海第一关口，也是连接黑海以及地中海的唯一航道。（译注）
2. 埃利帕塔位于连接黑海与亚速海的刻赤海峡，第聂伯河的河口处，是古斯堪的纳维亚地区对旧时博斯普鲁斯王国据点的称呼。（译注）

16、哈拉尔

哈拉尔抵达诺夫哥罗德后，雅罗斯拉夫大公友好地迎接了他，哈拉尔在那度过了整个冬季(1045年)。随后，哈拉尔清点了他此前从君士坦丁堡运来的所有黄金和各种奇珍异宝，从未有哪个北欧人见过有谁拥有过如此多的财富。哈拉尔在君士坦丁堡曾参加过三次宫殿劫掠。这是一种习俗，每当拜占庭帝国皇帝驾崩时，瓦良格人便可进行宫殿劫掠。正如其名，他们会进入皇帝安置财物的所有宫殿，拿走的财物便归他所有。

17、哈拉尔的婚礼

这年冬季，雅罗斯拉夫大公将女儿伊丽莎白嫁给了哈拉尔。她被挪威人称作埃利西芙，“盲人”斯图夫这样唱道：

如今阿格德的首领得到了

他暗恋许久的王后。

至于金子，毫无疑问，这公主

给她的丈夫带去了丰厚的嫁妆。

入春后，哈拉尔便从诺夫哥罗德出发，前往阿尔德久堡。夏季，他又从那乘船一直向东行，先抵达了瑞典，接着又来到锡格蒂纳。瓦尔加德·欧瓦尔这样说：

从俄国遥远的东部海岸，

勇敢的哈拉尔

用史上最美的运输船为家乡带回了——

黄金，还有一份诗人仍在传唱的名望。

他驾船驶过汹涌的海浪，

穿过海上之雨又在瑞典转向，

他雄伟的船安稳地停泊在

锡格蒂纳绿草茵茵的片片海滩上。

18、哈拉尔与斯维恩·乌尔夫松结盟

哈拉尔在路上遇到了斯维恩·乌尔夫松，后者于1045年秋季前，被马格努斯国王击败，从黑尔加海岬逃了出来。两人会面时相互之间非常友好。“瑞典人”奥拉夫国王是哈拉尔之妻埃利西芙的外公。而斯维恩之母艾斯特丽德是“瑞典人”奥拉夫国王的异父妹妹。于是，哈拉尔和斯维恩发誓缔结了友谊。所有的瑞典人都爱戴斯维恩，因为他是全国最显赫的家族中的一员，所以瑞典人也都是哈拉尔的朋友，愿意支持他，这也是因为他的亲戚都很显赫。希约多尔夫说：

航船驶过东部海域，——

它的橡木龙骨似一架白色犁沟

从俄国海岸驶到了瑞典国土。

在那里哈拉尔可获得巨大的协助。

这沉重航船的背风一面

掩藏在翻滚的浪潮下；

宽大的船帆和尖端呈金色的桅杆

在猛烈的冲击中来回摇摆。

19、哈拉尔的侵袭

随后，哈拉尔和斯维恩整顿战船，召集了一只强大的军队。一切准备妥当后，他们便向东边的丹麦出发。瓦尔加德这样说道：

勇敢的英维！命运驱使您
向那片土地驶去，以暴风雨般的速度
海风与您一起飞驰过海洋——
与你同行来到你与生俱来便拥有的土地上。
当他们从斯科讷的平原上逃离，
快乐的战船在海与天之间闪闪发光，
斯科讷的新娘们小心张望，害怕
她们最珍惜的人会遭受不幸。

他们先在西兰岛登陆，肆无忌惮地烧杀抢掠。之后他们又来到菲英岛，照样洗劫了一番。瓦尔加德说：

哈拉尔！你让这岛屿变成荒芜，
西兰岛人就此被驱逐，
野狼于白昼时分漫步于
他们废弃的寂静家园。
菲英岛人也难以抵挡
你毁灭之手的怒火。

头盔开裂，护盾破碎，——正如菲英岛的土地。
充斥着死亡的恐怖之声。

南方的天空红光闪烁，
无障碍的火焰横扫四面八方，
烈火从美丽的罗斯基勒巍峨的塔楼，
如雨般倾泻在低矮的棚屋上；
火光映照出同屋之人静默的队列
在恐惧中跑过那原野，
找寻着密林中的深谷，
把房屋留给群狼，从人群中逃离。

逃亡的实情他们能说出的不多，
因为，这些人带着痛苦，就此倒下：
这场冲突中唯一的俘虏
是被带走的可爱少女。
她们在恐惧中走上海岸，
登上航船，被锁在一起的
金发少女们被粗鲁地驱赶，
她们柔嫩的肌肤被铁链撕裂。

20、马格努斯国王征兵

马格努斯·奥拉夫松在黑尔加海岬之战后的那个秋天（1045年），北上回到了挪威。他在那里得知他的叔叔哈拉尔到了瑞典，而且还与斯维恩·乌尔夫松结成了友好同盟，组建了一只强大的军队，打算先征服丹麦，再夺下挪威。马格努斯国王随后下令在挪威全境征兵，并很快就召集起了一支大军。接着，马格努斯国王又听说，哈拉尔和斯维恩在丹麦烧杀抢掠，丹麦人已经臣服在他们脚下。国王还听说，哈拉尔比任何人都强壮威猛，他足智多谋，智慧超群，战无不胜，此外，他富可敌国，无人能与他相比。因此希约多尔夫这样描述道：

挪威人，抵挡着敌人剑锋

如风中之林巍然不动！

我的希望破灭，再无和平临近，——

人们在恐惧中四处逃散。

西兰岛的海岸两侧

各出现了一支船队——为首的船儿扬着白色羽翼；

挪威的马格努斯行在路上，

瑞典的哈拉尔把他的军队领导。

21、哈拉尔和马格努斯国王之间的协议

哈拉尔旗下的谋臣认为，若哈拉尔与马格努斯国王两叔侄刀兵相见，定会带来巨大损失与不幸，并不明智，因此他们建议，应与马格努斯国王达成和平协议。两位国王也同意他们的意见。

于是，一些谋臣乘着小船，全速南下至丹麦，找到那些和马格努斯国王关系亲密的丹麦人，请他们去说服哈拉尔。这件事就这样秘密地进行着。当哈拉尔听说，他的侄子马格努斯国王愿意与他联盟共治。这样一来，哈拉尔就可以占有挪威一半的国土，与马格努斯国王共享王位了，但需平分两个人的财产。哈拉尔接受了这个提议，那些谋臣立即返回挪威，回禀了马格努斯国王。

22、哈拉尔与斯维恩的联盟破裂

这件事过后不久的一天晚上，哈拉尔和斯维恩坐在一起喝酒聊天。斯维恩问哈拉尔，在所有的财产中，他最珍视的是什么。

哈拉尔回答道，是他的军旗“破坏者”。

斯维恩又问，你为什么最看重这个呢。

哈拉尔回答道，据传说谁要是得到这面旗帜，他就会战无不胜，事实证明此言不虚。

斯维恩说：“要是你和你侄子马格努斯大战三场，并都获胜，那我就相信这旗帜确实有用处。”

哈拉尔带着怒意道：“我知道我和马格努斯是什么关系，用不着你来提醒！尽管你我现在联手对付他，但我与他的会面本该更融洽些。”

斯维恩的脸立即变了色：“哈拉尔，有很多人都说，你曾多次背信弃义，只履行协议中对你最有利的部分。”

哈拉尔回击道：“你还好意思说我不守承诺，我已经知道你和马格努斯私下来往了。”

两人就这样不欢而散。当夜，哈拉尔在船的舷墙下准备入睡，他告诉仆从：“我留意到斯维恩对我今天说的话很生气。我想今晚船上定有叛乱，我就不在床上睡了。你要保持警惕，以防夜里有什么变故。”

于是，哈拉尔换了一个地方就寝，并在身边放了一只木棍。午夜时分，有艘船悄悄地靠了过来，一个人登上了甲板，掀起舷墙下营帐

的布，走上前，用一把大斧头砍在哈拉尔的床上，斧头卡在了木头里。月亮就要落下去了，这个人立刻坐船逃离，消失在茫茫夜色中。但是那把斧头仍然卡在木头缝里，成为了一个罪证。

随后，哈拉尔叫醒了随从，告诉大家有人意图叛变。他说：“我们现在可以探明事情真相了。如果这次叛乱是斯维恩故意捣鬼，我们就与他一刀两断。趁我们现在还走得了，就立刻启程离开这地方吧。解开缆绳，尽可能悄悄地划走。”众人依令而行，当晚他们就沿陆地一直北上，随后又日夜兼程，赶到马格努斯国王军队所在处。哈拉尔见过了侄子马格努斯，两人相谈甚欢。希约多尔夫这样说：

声名远播的国王发号施令，

悄悄地驶过汹涌的海浪，

桨橹无声，他的船队轻快地

从丹麦以西划走；

而奥拉夫之子，以罕见的公允，

与他平分国土。

人民，毫无疑问，乐见

两位国王秉承和平之念。

从这以后，叔侄二人相处融洽，和平地达成了协议。

23、马格努斯国王赠予哈拉尔一半国土

马格努斯国王把船停靠在海岸边，在陆地上支起营帐，邀请叔叔哈拉尔赴宴。哈拉尔带着60位士兵前来赴宴，宴会进行的十分顺利。这天傍晚，马格努斯国王带着数人，拿着装了衣物和武器的包袱，来到了哈拉尔的营帐中。马格努斯国王来到坐在最末端的那个人面前，赐予了他一把好剑，又赐给旁边的人一面盾牌，再赐给下一位一件外衣，以此类推，都是诸如衣物、武器、黄金之类的东西。他给每个人都送去了相宜的礼物，地位越高、能力越杰出的人，所赐的礼物也更昂贵。随后，他手里拿着两根手杖，来到叔叔哈拉尔面前，说："你想要哪根手杖呢，我的朋友？"

哈拉尔回答道："离我近的那根。"

马格努斯国王说道："那么，连同这根手杖，我将挪威一半的权力，以及一半的税收、职责和领土都送与您。您将同我一样，是挪威合法的国王。但若您我同在一席，应由我坐主位，享受最高的待遇。若有与我们地位相同的第三者在场，则应由我坐中间，并享用王室营地，及王室登陆码头。你我有生之年还从未见谁有过这样的荣耀，作为回报，您应为挪威带来力量，发展壮大我们的王国。"

听完这席话，哈拉尔站起身来，感谢马格努斯国王赋予他如此高的头衔与地位。随后，他们满怀喜悦地坐了下来。当晚，哈拉尔就带人回到了船上。

24、哈拉尔国王给马格努斯国王一半的财产

第二天一早，马格努斯国王便下令吹响号角，召集全军来参加庭会。大家就坐之后，马格努斯国王向全军宣告了他赠给叔叔哈拉尔的礼物。大会上，斯泰格的托尔勒授予了哈拉尔国王的头衔。当天，哈拉尔国王邀请马格努斯国王与他同桌用餐，于是，马格努斯国王带着60位随从来到了哈拉尔国王的帐篷。哈拉尔国王准备了丰盛的宴席，两位国王一起坐在王位上，宴席非常丰盛，一切都让人叹为观止，两位国王也很愉快。

傍晚时，哈拉尔国王命人把多个精美小箱搬到帐篷里，以同样的方式，把衣服、武器和其他珍宝，赐给了宴席上马格努斯国王的各位随从。然后他打开那些箱子，对马格努斯国王说："您为我们从共同的敌人那夺来了一个宏大的王国，昨天还让我们与您共享这个国家，此举实在是了不起。而我们在国外流浪多年，常常以身犯险，才得到了您眼前的这些金子。马格努斯国王陛下，现在我要与您平分这些财物。我们应是这些财产共同的主人，每人的份额均等，就像你我平分挪威一样。我知道我们俩性格迥异，而您比我更宽宏慷慨，也更爱自由，因此就让我们平分这些财物吧，这样每个人都可用自己那一份随心所欲。"

话毕，哈拉尔命人摊开一张牛皮，把箱子里的黄金倾倒在上面。随后又命人为黄金过秤称重，然后分成重量相等的两份。这么多黄金竟同时出现在北国某一处，所有的人都惊讶极了。但众人又心知肚明，这都是拜占庭帝国皇帝的财富，因为所有人都说，皇帝有多间屋子，里面堆满了红金。两位国王此时都非常高兴。这时，出现了一锭和人手一般大的金子。哈拉尔把它拿在手里，说："挚友马格努斯，您有哪块金子能和这块相比吗？"

马格努斯国王回答说：“挪威经历了多次动乱，并征兵数次，我积攒的金银都已经消耗殆尽了。除了手上这枚臂环之外，我真是一点金子都没有了。”

哈拉尔看着臂环说：“朋友，对于一个座拥两个王国的国王来说，这点金子可不够啊。何况，恐怕还有人要质疑您是不是这枚臂环的合法主人呢。”

马格努斯国王想了想，说：“如果我不是这枚臂环的合法主人，那我就不知道我还能拥有什么了。因为这枚臂环，是我与父亲圣奥拉夫国王最后一次会面时，他给我的。”

哈拉尔国王笑了：“您说的没错，马格努斯国王陛下。但您父亲送你的这枚臂环，是因一些微不足道的小事，从我父亲那里得来的。实际上，您父亲掌权时，挪威的小国国王日子可都不太好过呢。”

席间，哈拉尔国王赐予了斯泰格的托尔勒一个山桦树雕成的碗，碗边嵌有银箍，上面还有一个银质把手，都镀了金子。碗里装满了纯银打造的银币，此外还有两枚金臂环，合计重达1马克。哈拉尔还赐给他一件内衬白色毛皮的暗紫色斗篷，承诺与他为友，赐予他荣誉。智者托吉尔斯·斯诺里松说，他曾见过用这件披风改制的祭台布。他还说，斯泰格的托尔勒之子古德托姆，他的女儿古德莉德曾看见父亲古德托姆有这样一个碗。波尔维克也提及过此事：

你，慷慨的国王啊，有人告诉我，

你为这片绿色大地付出了黄金；

马格努斯获得了一笔庞大的财富，

而你可任意统治这一半领土。

人民获得了安定无忧的和平，

这两位国王不会中断这份安宁;
此时斯维恩，为战争而惊恐，
总是让其部下全副武装待命。

25、马格努斯国王

1047年，协议达成之后，马格努斯国王和哈拉尔国王共治挪威，并各自选定了臣子组建宫廷。这年冬，两位国王一起来到乌普兰斯地区的行宫，有时住在一起，有时又分开住。他们一路北上奔向特隆赫姆地区，抵达了尼达罗斯。马格努斯国王抵达后，对圣奥拉夫国王神圣的遗体加以妥善安置。他掌管着打开神龛的钥匙，并每过12个月，为遗体剪一次头发和指甲。圣奥拉夫国王的圣洁遗体引发了多次奇迹。但好景不长，两位国王很快就因多人挑拨而心生嫌隙。

26、斯维恩·乌尔夫松

哈拉尔离开后，斯维恩·乌尔夫松仍然驻留在海港，并到处打听哈拉尔的行踪。当他听说马格努斯国王和哈拉尔最终达成协议，合兵一处时，便率军队向东来到斯科讷，并驻留在那，直到快入冬，斯维恩听说马格努斯国王和哈拉尔国王北上返回了挪威，才离开那里。他带着军队南下回到丹麦，并夺取了那年冬季（1047年）的皇家税收。

27、两位国王征兵

入春后（1047年），马格努斯国王连同他的叔叔哈拉尔国王，一起下达了征兵令。有一次，两位国王在同一个港口过夜，第二天哈拉尔国王率先准备停当，并就此启航。临近傍晚，他到达了另一个港口，而这个港口也是马格努斯国王及其随行人员有意停靠过夜的地方。哈拉尔将船停靠在王室登陆码头，并在那搭起了营帐。晚些时候，哈拉尔国王已扎好了营帐，马格努斯国王也赶到了港口，只见哈拉尔国王已经占据了王室营地，并且也没有离开的打算。随后，马格努斯国王下令船队收拢风帆，说："两侧士兵做好准备，船桨入水，其他人打开船舱，拿出武器，做好战斗准备。如果他们不让开，我们就血战到底。"

哈拉尔国王见马格努斯国王准备向他开战，便对士兵说："切断束船的缆绳，将船撤出王室登陆码头，我们的朋友马格努斯生气了。"士兵们依令而行，将船驶出了码头，马格努斯国王便将他的船停了进去。

双方都驻扎完毕后，哈拉尔国王带着几个随从登上了马格努斯国王的座船。马格努斯国王友好地迎接了他们，向他们问好。哈拉尔国王说："我原以为我们是朋友，可刚才连我都怀疑您是否也这样想了。当然，人总有孩子气的时候，我就只当今晚的事情是小孩子胡闹吧。"

马格努斯国王接着说道："那并非孩子气的冲动，而是我家族遗传。我不会忘记我付出了什么，也绝不会忘记我没有让出的东西。如果现在出现了这种违背我意愿的小事，那不久后，其他类似的事件就会接踵而至。我将在各个方面都遵守我们之间的协定，并以同样的方式保留属于我们各自的权利。"

哈拉尔国王冷淡答道，明智者多让步，这是也是旧俗，并就此返回到自己的船上。

在这种情况下，两位国王变得难以达成共识。马格努斯国王的部下认为他有理，而其他人则认为在这种事情上蔑视哈拉尔国王，是一种不够明智的行为。此外，哈拉尔国王的人坚称，协议内容仅仅是说他们同时抵达港口时，马格努斯国王才有王室登陆码头的优先使用权，而不是在哈拉尔国王率先到达的情况下撤出来。他们还认为哈拉尔国王在这件事上表现得体，颇为明智。那些从最坏的角度看待这件事的人，坚持认为马格努斯国王想要破坏共治协议，他既对哈拉尔国王不公，还借此侮辱他。愚蠢的人们争论不休，以至于相左的意见对国王们产生了影响。后来又发生了许多其他事，两位国王的处理方式也各不相同，但我们就不一一详述了。

28、“善王”马格努斯之死

马格努斯国王和哈拉尔国王率船队南下向丹麦进军，斯维恩得知他们的行踪后，立刻向东逃到了斯科讷。两位国王在丹麦度过了夏季，并征服了整个国家。秋季，他们来到日德兰半岛。一天晚上，马格努斯国王在床上安睡时做了一个梦，梦到和父亲圣奥拉夫国王在一起，父亲对他说：“孩子啊，你愿意跟随我而去，还是选择成为一个要犯下无法弥补的罪恶，长命百岁的伟大国王呢？”马格努斯国王想了想，回答道：“父亲，我听从你的选择。”老国王在一番思索后得出了答案：“你该随我而去。”

马格努斯国王把这个梦告诉他的部下。不久后，他就生了病，在叙达托普疗养。在他垂危之际，他派弟弟托尔勒带着信物去找斯维恩·乌尔夫松，请斯维恩给予托尔勒必要的协助。马格努斯国王还在口信中承诺，待自己死后，丹麦的统治权便转交给斯维恩·乌尔夫松，还说就该让哈拉尔统治挪威，由斯维恩统治丹麦。随后，“善王”马格努斯于1047年去世，举国哀悼。“奇奇纳的诗人”奥德这样描述道：

泪水滴落在“善王”马格努斯的灵柩上，

人民的眼泪，全都发自肺腑：

连蒙受他慷慨赐福的人

也沉痛地抬着他的棺木到陵墓。

这国王之死冲击了所有人的心灵；

他的家奴仿佛是为挚友而哭泣；

他的臣子常独自沉思，

仿佛在细想这意外的消息。

29、马格努斯国王的葬礼

马格努斯国王逝世后，哈拉尔国王立即召集全军将士参加庭会，并告诉众人，他打算率军去参加维堡庭会，在会上继承丹麦的统治权。他说侄子马格努斯国王死后，他便有丹麦王位的世袭权，就如挪威的王位一样。因此，他呼吁全军将士向他给予援手，还说他认为挪威人本就该展现出自己总是优于丹麦人的地方。

随后，“震弦者”埃纳尔表示，此时对他来说更重大的责任，是把养子马格努斯国王的遗体运送回国，葬在尼达罗斯北面其父亲圣奥拉夫国王的墓旁，而不是在外征战，抢夺另一个国王的领土和统治权。最后，他还说他宁愿追随去世的马格努斯国王，也不愿臣服于任何一个活着的国王。于是，“震弦者”埃纳尔以最细致的方式修饰了马格努斯国王的遗体，因此国王的座船也进行了最精心的准备。接着，所有特隆赫姆人和挪威人都收拾停当，准备送国王的遗体回故土挪威，于是军队内部有了分歧。

哈拉尔国王见此情景，意识到他最好先返回挪威，保证自己国王的地位，再重新集结一支军队。因此，哈拉尔国王率领全军回到了挪威。他一抵达挪威，就召集当地人民参加庭会，并在会上宣告自己为挪威国王。接着他又自东出发，经维肯赶往挪威全境，无论到何处都被宣告为国王。

“震弦者”埃纳尔带着所有特隆赫姆士兵，将马格努斯国王的遗体运送到尼达罗斯，并将他葬在圣克莱门教堂，也就是圣奥拉夫国王遗骨的所在地。

马格努斯国王中等身材，脸庞修长，五官端正，浅色头发，能言善辩且语速极快，做事果断，待人极为慷慨。他是一位伟大的战士，英勇无畏。他是最受欢迎的国王，无论是敌是友皆对他赞不绝口。

30、斯维恩·乌尔夫松

斯维恩·乌尔夫松在斯科讷度过了秋季（1047年），并打算放弃取得的丹麦国王头衔，因此做好了东行至瑞典的准备。可是他刚上马，便有人骑马赶到他面前，禀告他马格努斯国王已死，所有的挪威人都离开了丹麦。斯维恩连忙说："我请上帝为证，我有生之年绝不再离开丹麦领土。"

话毕，斯维恩骑上马南下至斯科讷，立即受到大批民众追随。这年冬季，他将丹麦全境都纳入统治当中，而所有的丹麦人也都拥戴他为王。如前所述，马格努斯国王的弟弟托尔勒，曾在秋季为斯维恩带来国王口信，此时也受到了热情款待。托尔勒便长伴斯维恩左右，得到了精心的照顾。

31、哈拉尔·西居尔松国王

哈拉尔·西居尔松国王在马格努斯国王死后获得了整个挪威的统治权。这年冬去春来（1048年），他下达了征兵令，调集了全国一半的男子和战船去攻打南方的日德兰半岛。整个夏季，他都在日德兰半岛上烧杀抢掠。随后，他带兵来到了古德纳峡湾[注]，并在那写下了如此诗篇：

当妻子们酣睡甜梦中，

让我们的船锚在古德纳峡湾，

固定在这水中；我们将稳妥地停泊

在我们的海上之家，安全无虞地入睡。

他又与北地诗人希约多尔夫交谈，请他也来几句，于是诗人唱道：

下个夏季，我预言，

我们将停泊在南方；

将会有更多冰冷的船锚，

把我们的海上之家系牢在地上。

波尔维克也在自己的诗歌里提到，哈拉尔国王在马格努斯国王去世后的夏季到了丹麦。他这样唱道：

你在接下来的夏季发起征兵，

所有人向海边集结，

你的海上骏马在阳光下闪闪发光

与波浪中快乐地腾跃；

当从遥远的海岸望见

这支前来劫掠的宽广船队的斑驳之影。

丹麦人，从海边或绿色的小山丘上，

惊愕地看着这个情景。

---

1. 古德纳峡湾即今丹麦兰德斯峡湾。（译注）

32、“冲锋者”托尔克尔的女儿们

哈拉尔国王率军焚烧了大贵族“冲锋者”托尔克尔的房子，还把他的女儿们掳到了战船上。这些女孩们曾在哈拉尔国王率军攻打丹麦前的那年冬天，大肆嘲笑了国王一番。她们把奶酪切成船锚的模样，还说挪威国王的战船用这样的船锚就能定住了。于是，有诗歌这样写道：

我们听说，岛上的姑娘们，

为我们的船队打造了固定用的船锚：

她们丹麦人玩笑般地切着奶酪

却无法取悦我们严苛的国王。

如今许多美丽的少女，也许，

看到了铁锚在海上淌水，

第二天一早少女醒来时将不会

再对挪威的船队嗤之以鼻。

据说，一个曾见过哈拉尔国王船队的探子告诉“冲锋者”托尔克尔的女儿们：“‘冲锋者’之女啊，你们可说过哈拉尔国王不敢来攻打丹麦啊。”

托尔克尔之女多塔回答说：“今时不同往日。”

后来，托尔克尔不得不支付高额的赎金救回了自己的女儿们。格拉内这样描述道：

当士兵们带着他们挚爱的战利品

向沙滩走去，

穿过霍恩斯莱特[注]森林

妆点着金饰的少女泪眼无法干涸。

那挪威的首领把对这行为

发出异议的敌人羁押在海岸，

多塔的父亲不得不

带上赎金去取悦这位国王。

整个夏季，哈拉尔国王都在丹麦洗劫，并斩获了大批战利品，但他并没有在丹麦建立任何立足点。他于秋季再次返回挪威，并在那度过了寒冷的冬天（1049年）。

---

1. 霍恩斯莱特是位于丹麦日德兰半岛东部的一个村庄。（译注）

33、“无情者”哈拉尔的婚姻与家庭

“善王”马格努斯去世后的那年冬季，哈拉尔迎娶了托尔伯格·阿尔内松之女托菈为妻，他们生了两个儿子，大儿子叫马格努斯，小儿子叫奥拉夫。哈拉尔国王和埃利西芙王后还有两个女儿，一个叫玛利亚，另一个叫英格葛德。[注]

就在此前提到的那次掠夺结束后，第二年春（1049年），哈拉尔国王又率军队来到丹麦，在这里四处劫掠，此后每年夏季都是如此。“诗人”斯图夫在诗歌中这样唱道：

法尔斯特已成荒土，正如人们所说，——

其他岛上的渡鸦们境况不错。

丹麦人无论在何地都心惊胆战，

因为这恐怖劫掠年年造访。

---

1. 虽然当时埃利西芙王后仍在世，但重婚这种情况在11世纪的挪威仍是可能存在的。此外，尽管哈拉尔国王有两位妻子，但只有埃利西芙有王后头衔。（译注）

34、斯维恩·乌尔夫松和哈拉尔的军备

马格努斯国王去世后，斯维恩国王统治了整个丹麦。冬季他一直按兵不动，但一等到夏季，他就带着所有部下乘船出海了，据说他要率丹麦军队北上挪威，报复哈拉尔洗劫丹麦之仇。1049年冬，斯维恩国王向哈拉尔国王下战书，约定夏季在约塔河一战，了结彼此的恩怨，或和平地解决争端。

双方在冬季厉兵秣马，修补战船，在夏季出动了一半士兵。同年夏，“公正者”托尔雷克也离开了冰岛，作了一首关于斯维恩·乌尔夫松国王的诗。他抵达挪威时，便听说哈拉尔国王已经南下至约塔河，与斯维恩对阵了。托尔雷克唱道：

狡猾的斯维恩，我想，定会遇见

这些在内陆的挪威船队；

那羽箭风暴，和起伏不定的海洋，

这场战斗于他有利将在实地上进行。

上帝只知道这场冲突的结果，

或哪一方将获得土地留得性命；

这场纷争必须如此了结，

因为条约永不能束缚住斯维恩国王。

他还这样唱道：

哈拉尔，他的红色战盾时常

在欢呼的海岸，和艰难赢下的战场上闪耀，

他在灼热的怒火中疾驰，他的海上骏马们

如涌潮急冲过蓝色波浪。

斯维恩，他的羽箭沾染了鲜血，

把他镶着金铁嘴的船队带到了起伏不定的

海上平原，绵延船影

出现在了海峡之外。

哈拉尔国王率军队到达了约定的会面地点，却听说斯维恩国王的船队驻扎在了西兰岛南部。哈拉尔国王随即分兵，让军队的大部返回了挪威，由他带领臣子、伦德曼、最精锐的士兵、和距丹麦最近的部队。他们驾船从日德兰半岛来到了韦迪尔斯卡格[注]南部，并南行到了锡约德[注]，给所到之处带去战火硝烟。北地诗人斯图夫唱道：

锡约德人火速从

这伟大君王的怒目下逃离；

在船尾哈拉尔的怒视

让丹麦最勇敢的心都震颤。

他们继续南下至黑德比，攻占并焚毁了这个贸易城镇。一个哈拉尔的士兵这样唱道：

整个黑德比被付之一炬！

异乡人将要问这城镇在何方。

火焰在我们狂野的血液中高涨，

斯维恩环顾四周众人皆惊异不已。

整个黑德比被付之一炬！

从这城镇一个遥远的角落

我看到，在天亮之前，

屋顶，墙壁，全都被高窜起的火焰包围。

托尔雷克听闻两军没有在约塔河交战，也在诗中写道：

异乡的战士可能会问

哈拉尔的士兵们，为什么他将

怒火转向了黑德比，

把这座美丽的城镇化为灰烬？

哈拉尔的船队从东部海域

启程归乡，这一天是否

永不会来到，因为现在这座城镇，

他一无所获，被付之一炬！

---

1. 韦迪尔斯卡格即位于日德兰半岛最北端的斯卡灵镇。（译注）
2. 锡约德是丹麦古语，位于文叙瑟尔西南部。（译注）

35、哈拉尔国王逃至日德兰海域

随后，哈拉尔国王率60艘船向北航行，其中多数大船都满载着夏季掠夺的战利品。当他们路过锡约德时，斯维恩国王带着一支大军从陆上攻过来，要求哈拉尔国王登陆决战，哈拉尔国王的兵力只有斯维恩国王的一半，因此他要求斯维恩国王在海上决战。“公正者”托尔雷克是这样说的：

斯维恩，这普天之下所有人当中

生来最幸运之人，

邀请了他的敌人来到这战场，

要在那用染血的盾牌一较高下。

国王，无法容忍拖延，

哈拉尔，将与他的海鹰们一起；

在船上作战，而命运会决定

斯维恩是否该逗留在他的土地上。

随后，哈拉尔国王继续沿着韦迪尔斯卡格向北航行，风向开始变得不利，他们便在莱斯岛停留过夜。夜里，海面被浓雾笼罩。清晨太阳升起时，士兵们看到海的另一边好像有许多火光闪烁。众人将所见禀报给哈拉尔国王，他看了看，立即说：“赶紧收起船上的帐篷，划桨离开。丹麦人正向我们攻来，他们那边的雾肯定已经散了，阳光照在他们船的龙头上，给它们镀上了一层金光，这就是我们所看到的。”

果然不出哈拉尔所料，斯维恩国王率着一支武装军队向他们驶来。哈拉尔军划动两侧双桨，全速前进。丹麦人的船轻盈灵活，挪威人的船由于满负装载，被海水所浸透，行动不便，因此丹麦人离得越来越近。哈拉尔国王的龙头船位于船队的最后，他发觉这样下去就不可能逃脱了，因此命部下把船上的衣服、和其他贵重物品装进木箱，然后扔下船去。海面风平浪静，这些箱子就随着浪潮飘走了。丹麦人看到他们的东西在海上飘着，那些走在前面的船便调转船头赶去打捞。他们认为打捞水里的东西要比登上挪威人的战船抢夺要容易得多，便不再划船追赶，渐渐与挪威船队拉开了距离。

这时斯维恩国王赶上了他们，催促他们赶紧追敌，说这么庞大的一支军队都不能以多胜少，实在是莫大的耻辱。于是丹麦人再次开始奋力划桨，向哈拉尔追去。哈拉尔国王见丹麦船队的速度越来越快，便命令部下再次减轻船重，把麦芽、小麦、培根扔到海里，把酒全部倒掉，这起了些作用。接着，哈拉尔国王又令把船的舷墙隔板、大小空桶、和犯人都扔下船。这些都漂在海里，斯维恩忙下令救人。但救助花费了太多的时间，船只也分散了。等丹麦人再回头去追，挪威人早已经逃了。“公正者”托尔雷克这样说道：

斯维恩从日德兰的海岸追赶敌人，——

挪威人的船队可能都会攻破，

但哈拉尔挽救了他所有的船只，

把他的战利品扔进了海里。

他扔时，日德兰人看到，

目光所及处漂浮着自己的物品；

在他们再次捡起自己的所有物时

他变轻的船队从海上逃走了。

斯维恩国王南下回到了莱斯岛，在那里发现了挪威人的7艘船，和征召来的农民士兵。他们一见到斯维恩国王，就祈求宽恕，愿意出钱自赎。“公正者”托尔雷克这样说道：

若斯维恩愿意接受赎金，

严厉国王的士兵们会开出好价钱；

人数悬殊无法战斗，他们勇敢地说

是不公平的兵力迫使他们让了步。

急躁的农民们因一个字

就会把他们带到利剑前，

延长一场血腥的争斗——

这种人可为生命付出任何代价。

36、哈拉尔国王

哈拉尔国王是个杰出的人才，他治国有术，人民安居乐业。他做事稳妥周到，通情达理，从来没有哪位挪威国王像哈拉尔这样公正无私。他同样也是一位勇敢无畏的战士，正如前文中提到的那样，他擅长各种武器，一拿起武器便无人能及。但是他有很多极富男子气概壮举没有被记录下来，一方面是因为我们对这些事情的真实性并无把握，一方面是因为我们不希望在这本书里收录那些无法证实的事。尽管这些故事我们都听说过，其中很多都流传甚广，甚至还能提出证据来证明，但我们觉得这些事最好不提，否则就必须从我们的叙事中割舍掉一部分了。由于哈拉尔国王是冰岛人的挚友，所以他的历史故事有很大一部分都被冰岛人作成了诗歌，唱给哈拉尔本人或他的子孙们听。事实上，他也确实是全体冰岛人民的挚友，有一次冰岛爆发大饥荒，他准允四艘船运送食物到冰岛，还规定每船食物的定价不能超过100厄尔瓦德麦尔的价格。他还容许所有有意跨海去挪威谋生的冰岛穷人，在旅行途中衣食无忧。因此自那时起，冰岛得以勉强维计，待收获时节到来，生活条件也变得越来越好了。圣奥拉夫国王曾送木材到冰岛，在召开庭会的平原上建起了一座教堂，哈拉尔国王还为这座教堂送去了一口钟。冰岛处处都能见到哈拉尔国王的赠礼，除此之外，那些拜访过他的人也收到了许多贵重礼品。

37、哈尔多尔·斯诺里松的故事

如前所述，哈尔多尔·斯诺里松和乌尔夫·乌斯帕克松来到挪威伴随哈拉尔国王左右。

两人在很多方面都截然不同。哈尔多尔非常结实强壮，且十分英俊。哈拉尔国王对他有这样的评价：无论顺境逆境，在所有的部下中，哈尔多尔是最处变不惊的那个，他总是随遇而安，坦然应对。因为无论发生什么事，哈尔多尔从不兴奋或沮丧，从不会因此失眠或怠惰，暴饮暴食或不吃不喝。哈尔多尔生性沉默寡言，与人交流时发言简短，直率地表达自己的观点，且一旦认定，便坚持己见。这种性格并不受国王喜爱，因为国王身边总围绕着许多伶牙俐齿的聪明人。哈尔多尔只在哈拉尔国王身边待了一小段时间，便回了冰岛，居住在雅尔达尔霍尔特[注]的农场中，并在这里安度晚年。

---

1. 雅尔达尔霍尔特即今冰岛西部的达拉县，旧时是教区牧师的居住地。（译注）

38、乌尔夫·乌斯帕克松的故事

乌尔夫·乌斯帕克松伴随在哈拉尔国王左右，极受敬重。因为他是个善于察言观色，巧舌如簧，既活跃又勇敢的真诚之人。哈拉尔国王任命乌尔夫担任他的司令官，并把托尔伯格的女儿、他妻子托菈的妹妹约伦嫁给了她。乌尔夫和约伦生育了两个孩子，一个是“拉斯沃尔的强者”乔安，另一个是布里吉德。布里吉德是“绵羊”乌尔夫的母亲，而“绵羊”乌尔夫是“负重小伙”皮特的父亲，而“负重小伙”皮特又是“污点”乌尔夫和其弟弟西居尔的父亲。“强者”乔安的儿子是“慢性子”埃伦德，埃伦德又是埃斯泰因大主教及其兄弟的父亲。哈拉尔国王赐予司令官乌尔夫相当于伦德曼的特权，每月还支付他12马克的封地收入，此外还把特隆赫姆地区一半的土地都赐给了他。这些都是斯泰因·赫迪松在有关乌尔夫的诗歌中提及的。

39、修建教堂和房屋

马格努斯·奥拉夫松国王在尼达罗斯修建了奥拉夫教堂，地点就在城镇上游，是当晚存放圣奥拉夫遗体的地方。国王的宫殿也坐落在那里。马格努斯国王去世时，教堂还未完工，但哈拉尔国王也没有把教堂建完。他开始在王宫旁边建起一座石质大厅，但直至他去世也没有完成。在圣奥拉夫国王去世第一个冬天，埋葬他遗体的那片沙丘上，哈拉尔国王修建了一座圣母教堂。这座教堂十分庞大，用石灰建造，非常坚固。埃斯泰因大主教费了九牛二虎之力才将它推倒。圣母教堂在建时，圣奥拉夫国王的圣体就保存在奥拉夫教堂里。哈拉尔国王的宫殿就位于圣母教堂下游的河边，直至今日。他在宫殿里还修建了一个大礼堂，名为格利高里教堂。

40、哈康·伊瓦尔松的故事就此开始

有一个叫“白发”伊瓦尔的勇士，他是居住在乌普兰斯地区的伦德曼，也是“伟人”哈康伯爵的外孙。伊瓦尔的俊美举世无双，他的儿子名叫哈康，据说是全挪威最英俊、最强壮、身材最完美的男人。哈康幼时便外出征战，并收获了巨大的荣誉和巨额的报酬，后来成为了一位杰出的人。

41、“震弦者”埃纳尔的故事

“震弦者”埃纳尔是特隆赫姆地区最有权势的伦德曼。尽管埃纳尔仍保有“善王”马格努斯在世时赐给他的封地，但他和哈拉尔国王之间的友谊却很淡薄。如前所述，埃纳尔有许多大庄园，还娶了哈康伯爵之女贝格丽奥特为妻。两人的儿子因德里德长大后，娶了“牛犊”科提尔与哈拉尔国王的姐姐贡希尔德的女儿西格丽德为妻。因德里德继承了他外公哈康伯爵，及他舅舅们的英俊外表，身形和力量则像极了父亲埃纳尔，此外，他还继承了埃纳尔所有身体上的优点。因德里德和他父亲一样，是极受欢迎的人，这些都充分地体现在了萨迦中。

42、奥姆伯爵的故事

奥姆是当时乌普兰斯地区的伯爵，才智过人，他的母亲是“伟人”哈康伯爵的女儿朗希尔德。阿斯拉克·埃尔林松当时在雅达尔的苏拉，他娶了斯维恩·哈康松伯爵的女儿西格丽德为妻。斯维恩·哈康松伯爵的另一个女儿则嫁给了丹麦国王斯维恩·乌尔夫松。除了其他的杰出之人以外，这些便是哈康伯爵在挪威的后人了。这些人大多容貌出众、身形完美，且都是高贵显赫之人。

43、自负的哈拉尔

哈拉尔国王非常傲慢，在他统治挪威之后，便更加自负了。据说到最后，甚至连说一句反对他的话，提议一件与他意愿相违的事情，都会令他勃然大怒。北地诗人希约多尔夫这样描述道：

全副武装的普通人

就该遵循指令，一个接一个，——

在他的首领下令时，

或蹲或站，或跑或站；

但现在在这位喂食渡鸦的国王面前

人民如无情的懦夫般弯下了脊梁——

他们别无选择，唯有赞同

这位国王的所有意愿。

44、哈拉尔国王和“震弦者”埃纳尔的矛盾

“震弦者”埃纳尔是特隆赫姆地区所有贵族当中最显赫的一位，参加庭会时，即使跟国王的部下相争，他也要为地主辩解。埃纳尔通晓法律，即使国王在庭会现场，他也不缺发表自己意见的胆识，而所有的地主都支持他。国王对此极为不满，因此两人总是针锋相对，吵得不可开交。埃纳尔说，如果哈拉尔国王自己触犯了挪威的法律，那地主们绝不会容忍这种不公行为，而这种情况以及发生过多次了。随后，埃纳尔开始在家中集结人手，如果国王在城镇时，埃纳尔也要进城的话，他周围的士兵就会更多。一次，埃纳尔率大批船队，与大批士兵一起进了城。他有8到9艘大型战船，身边跟着近500个士兵。抵达城镇后，他带人从海岸走进城时，哈拉尔国王正在王宫中，站在阁楼的长廊上。他看到埃纳尔一行人登上岸，作出了如下诗句：

我看到了不起的“震弦者”，

排场奢华，骄傲，夸示，

越过了退潮的海岸，——

前前，后后，各有一支武装士兵相随。

这位首领想要权力，

想在身体里装填王室粪便。

我曾认识一位好伯爵

随从还不如他多。

他从盾牌上激起火光，

埃纳尔，或许某天会让我们屈服，

除非我们的利斧飞快地，
突然一挥，斩断他的意图。

埃纳尔在城镇逗留了一段时日。

45、“震弦者”埃纳尔和因德里德之死

一天，城镇中召开了一次庭会，国王也亲自出席。城中抓了一个贼，被带到了庭会上。这个贼曾服侍过埃纳尔，埃纳尔对他也非常满意。埃纳尔得知了他被抓的事，也知道国王不会轻易放过这个人，但更多的是关心事件本身。因此埃纳尔让手下士兵全副武装，到庭会强行带走了那个贼。国王与埃纳尔共同的朋友在两人之间穿针引线，极力调和双方的矛盾。最终他们成功了，安排了一场双方都要出席的会面，地点就在尼德河附近的国王宫殿里。那里有一间会议室。国王只带着一些士兵进了会议室，其他大部分士兵都留在了院子里。

国王下令合上阁楼的窗板，只留下一条小缝。埃纳尔率部下来到院子后，告诉儿子因德里德与其他人待在外面，“这里对我来说没有任何危险。”于是，因德里德就站在会议室的门前。埃纳尔走进会议室，说：“国王的会议室真暗啊。”就在这时，有人向他跑过来，袭击了他，其中几个拿着长矛，还有几个拿着剑。门外的因德里德听到响动，立马拔出剑，冲进会议室，但跟他父亲一样，立即被杀死了。随后，国王的部下跑上前去，在会议室门前就位。而地主们群龙无首，勇气尽失。他们相互怂恿彼此出击，并说若不为首领报仇，那实在是太可耻了。可是他们的攻击没有起到任何作用。国王走出会议室，与士兵们会合，命大家做好战斗准备，并扬起旗帜。但地主们不敢冒险进攻，于是，国王带着所有士兵登上战船，顺流而下，驶出了峡湾。

埃纳尔的妻子贝格丽奥特，当时留在了城中的房子里，她听说了埃纳尔的死讯后，立刻来到国王的宫殿。地主们的军队还逗留在那里，贝格丽奥特要求他们发起进攻。但此时，国王正驾船而去。贝格丽奥特懊恼道：“要是现在我的亲人哈康·伊瓦尔松在，有他守在河岸上，杀害埃纳尔的凶手又怎能驶出这条河！”

接着，贝格丽奥特精心修饰了埃纳尔和因德里德的遗体，把他们埋葬在奥拉夫教堂，马克努斯·奥拉夫松国王的墓地旁边。这件事后，哈拉尔国王就更让人厌恶了，伦德曼和地主们反抗国王，向他开战已不可避免，只是还欠缺一位能领导贵族大军的首领。

46、哈拉尔国王和芬·阿尔内松

芬·阿尔内松居住在伊尔亚的奥斯崔特，是哈拉尔国王的伦德曼。芬娶了“猪猡”西居尔之子哈弗丹的女儿贝格丽奥特。哈弗丹也是圣奥拉夫国王的异父弟弟，哈拉尔国王的同胞哥哥。哈拉尔国王的妻子托菈是芬·阿尔内松的侄女，而芬和他所有的兄弟都是哈拉尔国王的挚友。芬·阿尔内松连续数个夏季，与古德托姆·贡希尔德松和哈康·伊瓦尔松一起，在西方海域进行维京劫掠。哈拉尔国王驶离特隆赫姆峡湾后，来到奥斯崔特，并在那受到了热烈欢迎。后来国王和芬交谈时，提及了埃纳尔和他的儿子被杀一事，以及地主们对国王心存不满，还威胁国王。

芬立即道：“您正用两种最糟糕的方式处理这件事——首先，您做了错事；其次，又因为害怕而不知所措。”

国王大笑道：“朋友，我想派你代我去镇上，和地主们达成和解。如果和解不成，那么你必须去乌普兰斯地区，劝说哈康·伊瓦尔松不要与我为敌。”

芬回答：“如果我接受这个危险的任务，您会怎么回报我呢？要知道特隆赫姆地区和乌普兰斯两地的人民都对您怀有敌意，因此任何一位周旋在他们之间的信使，若不能凭一己之力保全自己，是绝对不安全的。”

国王回答：“你来当这个使者吧，因为我知道，想要做成这件事，达成和解，非靠你不可。所以，届时你想从我们这里要什么都行。”

芬说："国王陛下，您可要遵守诺言啊，这便是我想要的——我希望代我哥哥卡尔夫求得和解，允许他安定地生活在挪威的封地里，修整他所有的房产，并接管他离开挪威时所有的荣誉和权力。"

国王同意了芬的要求，两人在证人的见证下握手为定。

芬接着又问："哈康在他的家族中拥有最多的土地，我该提议给他什么，促成他与你达成和解呢？"

国王回答："要达成和解，你应该先听听哈康自己想要什么，然后尽你所能为我争取利益，最后，只要他不想要挪威王位，就不要拂逆他的意愿。"

随后，哈拉尔国王南下至默勒，召集了不少兵马。

47、芬·阿尔内松之行

芬·阿尔内松带着近80个家仆去了城镇。进城后，他立即召集镇上居民来参加庭会。芬在庭会上发表了极有说服力的长篇大论。他告诉镇民和地主，无论如何不要仇视他们的国王，不要赶走他。还提醒众人在推翻圣奥拉夫国王后尝到了怎样的恶果。此外，他还说哈拉尔国王愿意根据明智、善良之人的公正裁定，为这次的谋杀支付罚金。在芬的影响下，地主们承诺在贝格丽奥特派到乌普兰斯地区的信使，从她的亲人哈康·伊瓦尔松那里回来之前，不会轻举妄动。

随后，芬又带着随他进城的家仆，动身去了奥克达尔。又从那里赶往多夫勒原野，向东越过了群山。他先去找了女婿奥姆伯爵，告诉了他自己背负的使命。

48、芬和哈康·伊瓦尔松的故事

芬和奥姆伯爵二人与哈康·伊瓦尔松约定了一次会面。双方见面时，芬向哈康解释了自己的来意，并表明哈拉尔国王的意愿。但他很快就从哈康的言谈中，发现哈康把为亲人因德里德之死复仇，当成了一个重大责任。此外，还有消息从特隆赫姆地区传来，希望他能带头反抗国王。

于是，芬向哈康表示，从国王那里得到他想要的地位，比煽风点火、反抗他原本应该效忠的国王要更好。芬说，如果哈康和国王发生冲突，却失败了，他将失去生命和财产："而即便你取得了胜利，你也会被称作叛君者。"奥姆伯爵赞同芬的说法。

哈康在深思熟虑后，他说出了心底的打算："如果哈拉尔国王愿意把他的侄孙女，也就是马格努斯·奥拉夫松国王的女儿朗希尔德嫁给我，并附上符合她身份的嫁妆，她本人也不反对的话，我就愿意和国王讲和。"芬说他代表国王表示同意，于是双方就此说定。

随后，芬回到了特隆赫姆地区，人们也不再骚扰和仇视国王，因此国王能够继续在王宫里享受国家的安定与和平。而因德里德的亲人们因反对哈拉尔国王而自行组成的联盟终告瓦解。

49、哈康·伊瓦尔松求婚



哈康·伊瓦尔松追求朗希尔德

与哈拉尔国王签定最终协议的日子到了，哈康便来拜见哈拉尔国王。在会议上，哈拉尔国王说，他这一方将遵守之前商定的所有条件。“哈康，”他说：“由于你想要娶朗希尔德为妻，那么你得自己亲自处理好这件事。因为任何想要娶她的人，最好还是先取得朗希尔德的同意。”

于是哈康去找朗希尔德，向她求婚。她这样回答道：“尽管我觉得你容貌俊美，精通各种技艺，但自从我得知自己必须下嫁给一个地主时，我便常觉得父亲马格努斯国王是真的逝世，离我远去了。因为如果马格努斯国王仍然在世，他绝不会让我嫁给任何地位低于国王的人。所以，你不应期望我会嫁给一个既无身份，也无头衔的人。”

随后，哈康再去拜见哈拉尔国王，向国王转述了他和朗希尔德的谈话内容，也提及了他和芬之间达成的协议。芬当时正伴在国王左右，当天与哈康达成协议时的那些见证人也在。在众人的佐证下，哈康表示协议中包括了要附上朗希尔德想要的嫁妆这一条。“由于她现在不愿意嫁给一个没有身份地位的人，所以您必须赐予我一个头衔。根据人民的意愿，我的出身、家世，以及其他资质，应封我为伯爵。”

国王回答说：“我哥哥圣奥拉夫国王和他儿子马格努斯国王统治挪威时，他们只容许国内有一位伯爵。自我继承王位，我也认同这一点，因此我不会剥夺此前赐予奥姆的伯爵头衔。”

哈康见这件事无法取得进展，十分不悦，芬也异常愤怒。他们说国王不守信用，便就此分道扬镳。

50、哈康的丹麦之旅

随后，哈康乘着人手齐备的战船离开了挪威。他抵达丹麦后，立刻去找了他的亲人斯维恩国王。斯维恩国王热情地欢迎了他，并赐给了他大片封地。哈康成为斯维恩国王的海岸防御指挥官，负责抵抗来自温德兰、库尔兰和其他东方国家的维京海盗。这些人成群结队地在丹麦的土地上肆虐。无论寒冬或炎夏，他都在战船上奋战。

51、阿斯蒙德之死

有一个叫阿斯蒙德的人，据说是斯维恩国王的外甥，也是他的养子。这个阿斯蒙德因做事大胆冒失，不受国王喜爱。多年后，阿斯蒙德也到了能辨是非的年纪，却变得无法无天，喜好杀人。国王对此非常不满，便把他送走，赐给了他一片好封地，这块地足以供养他和他的随从。

阿斯蒙德一从国王那里获得这份财产，就立刻征召起一支大军。由于他从国王那里获得的庄园支付不起他的花费，他就夺下了另一座比他的庄园大得多的房产，那是属于国王的。国王得知此事后召见了他。两人会面后，国王说阿斯蒙德应遣散所有随从待在宫廷里，阿斯蒙德听从了国王的安排。但不久之后，阿斯蒙德感到宫廷生活乏味，便趁夜晚逃走，重新与之前的伙伴为伍，做出了更多伤天害理之事。

于是，国王在外巡视时，来到了阿斯蒙德所在地，并派卫兵抓住了他。国王用铁链把他拷起来，希望假以时日，他能够改过自新。可很快阿斯蒙德挣脱了铁链再次逃离，并召集了自己的人马，再次过上了劫掠为生的日子，在国内外到处烧杀抢掠。

饱受阿斯蒙德骚扰的人们，拜见了国王并向他抱怨，诉说各自的损失。国王回复："为什么要把这种事告诉我？为什么你们不去找我的国防官哈康·伊瓦尔松呢？他的职责就是保护你们这些农民的安宁，阻止维京海盗的侵袭。人人都说，哈康是一个英勇无畏的人，可在我看来，他遇到这种有生命危险的事时，却宁愿置身事外。"

这些话被添油加醋地传到了哈康耳中。于是，哈康便带着他的部下搜捕阿斯蒙德。当双方的战船相遇时，哈康立刻开战。这场战斗非

常激烈，很多人战死。哈康登上了阿斯蒙德的船，一路上杀敌无数。最终他与阿斯蒙德狭路相逢，几个回合之后，阿斯蒙德倒地而亡。哈康砍下了他的脑袋，全速返回去觐见斯维恩国王，当时国王正在用餐。哈康走到桌前，把阿斯蒙德的头放在餐桌上，并问国王是否认识。国王没有回答，但脸涨得通红。不久后，国王送口信给哈康，命令他立刻离任。“告诉他我不会伤害他，但是我不能保证我其他亲人会怎么做。”[注]

---

1. 这件事显示出当时亲缘纽带关系有多么强劲，有仇必报即整个家族的荣耀与宗旨。

52、哈康·伊瓦尔松的婚姻

于是，哈康离开了丹麦，北上回到了他在挪威的庄园。他的亲戚奥姆伯爵已经去世了。哈康的亲戚朋友们见到他都很高兴，很多勇敢的人不惜大费周章，希望能够调解哈拉尔国王和哈康之间的矛盾。最终这件事得到了解决，哈康迎娶了马格努斯国王的女儿朗希尔德，哈拉尔国王赐予了哈康伯爵爵位，让他享有和奥姆伯爵生前一样的权力。哈康向哈拉尔国王宣誓效忠，尽所能履行所有义务。

53、哈拉尔国王和卡尔夫·阿尔内松的和解

自从离开挪威后，卡尔夫·阿尔内松一直作为维京海盗在西方各国劫掠。但冬季，他经常待在奥克尼群岛的亲戚托尔芬伯爵处。芬·阿尔内松给他的哥哥卡尔夫送去口信，说他已经私下与哈拉尔国王达成了协议，卡尔夫将在挪威享有安全的生活，并可保有从马克努斯国王那里获得的财产和封地。卡尔夫收到口信后，立即做好了远行的准备，东行至挪威找弟弟芬。随后，芬为卡尔夫争取到了与国王见面的机会。卡尔夫与国王会面后，之前芬与国王达成的协议终于落实了。卡尔夫就如当初宣誓效忠马格努斯国王一样，宣誓向哈拉尔国王效忠，卡尔夫会听从国王的安排，达成国王的期望，及任何对王国有益的举措。于是，卡尔夫就这样收回了他之前拥有的所有财产和封地。

54、卡尔夫·阿尔内松之死

第二年夏（1050年），哈拉尔国王下令征兵，并举兵前往丹麦，整个夏季他都在那烧杀抢掠。但是当他南下来到菲英岛时，他发现有一支大军要和他作对。于是，国王准备登陆，在陆地上决战。他排兵布阵，任命卡尔夫为一支部队的首领，命他领兵率先发起进攻，并告诉他应该攻向哪里，并许诺不久后带着余下士兵登陆，支援卡尔夫。

卡尔夫刚一登陆，敌军便立刻围了上来，他立刻率军投入战斗，但却没能坚持多久。由于双方兵力过于悬殊，卡尔夫很快便败下阵来，带着士兵们四处逃窜。丹麦人一路追赶，杀死了许多挪威人，其中就包括了卡尔夫·阿尔内松。这时，哈拉尔国王带着他的部队登陆了，他们很快便加入了战斗，并发现了卡尔夫的尸体，便把尸身抬到了船上。但国王长驱直入，杀敌无数，造成了极大的破坏。阿诺尔这样唱道：

菲英岛绿草茵茵的战场上，

他为闪亮的宝剑沾上了血污；

在烈火和浓烟之中，

国王击破了菲英岛的军队。

55、芬·阿尔内松离开挪威

卡尔夫死后，芬·阿尔内松觉得他因此有了与国王为敌的理由，并声称是国王的背叛导致了卡尔夫的死，国王还欺骗他，使他劝回了身在西方的哥哥卡尔夫，让卡尔夫相信了哈拉尔国王的善意。这些话被人们口口相传，许多人都说芬太蠢了，竟然认为卡尔夫能获得国王的真挚友谊和支持。因为他们觉得国王是一个睚眦必报的人，不可能放过曾反抗过自己的卡尔夫。国王任由这些人随意揣测发言，他本人对这件事不置可否，但人们都认为国王是非常开心的。有一次，哈拉尔国王作下了这些诗句：

我曾经，总计，把致命一击
带给至少十一个敌人；
也许，还有两个，如果我没记错，
可能要算进去，
我为自己的功绩感到骄傲，
我的人民正需要这样的榜样。
若不把它们摆在人们眼前，
他们便会鄙视明亮的金子，
低估能治病的韭葱。

芬·阿尔内松对此耿耿于怀，因此离开了挪威，去丹麦投奔斯维恩国王，并受到了热情的款待。他们私下谈了很久，最终芬效忠了斯维

恩国王，成为了他的部下。斯维恩国王封芬为伯爵，派他驻守哈兰，防范挪威人的进攻。

56、古德托姆·贡希尔德松

“牛犊”科提尔和灵加内斯的贡希尔德有一个名叫古德托姆的儿子，也是圣奥拉夫国王和哈拉尔·西居尔松国王的外甥。古德托姆为人英勇，少年时便展现出了不凡的男子气概。他常伴随哈拉尔国王左右，由于他头脑聪明，洞察力敏锐，又极讨人喜欢，所以哈拉尔国王十分宠爱他，常常征询他的建议。古德托姆年幼时便参加了海上劫掠，常率领着一支庞大的军队在西方各国劫掠。爱尔兰对他来说是一块和平之地，他经常在都柏林的府邸过冬，并与玛尔加德国王[注]建立了深厚的友谊。

---

1. 埃克玛卡什·马克·拉格奈尔是11世纪时爱尔兰海域的一位举足轻重的大人物。（译注）

57、古德托姆和爱尔兰国王玛尔加德交战

接下来的夏季，玛尔加德国王和古德托姆一起出海征讨大不列颠岛，他们在那里缴获了不少战利品。但国王看到堆积如山的金银珠宝后，便想无视与古德托姆的友谊，独吞这份财富。古德托姆对此相当不满，这样他的部下就得不到自己的那份战利品了，但国王说："你必须做出选择，要么服从我的决定，要么开战，谁赢了谁就获得所有的战利品。此外你还得离开船队，把它们归我所有。"

这对古德托姆来说是一个两难的选择，因为如果不经争取就放弃船队和战利品，是可耻的行为，然而如果和国王对抗又太危险，国王有16艘战船，而古德托姆只有5艘。古德托姆请求国王给他3天的时间，让他和部下商量这件事，想在此期间安抚国王，并在其他人的帮助下与国王达成和解，但是他没法从国王那里得到他想要的。

圣奥拉夫日的前一天，古德托姆最终决定，与其遭受巨额损失，忍受羞辱、轻蔑和鄙视，不如像男子汉一样去浴血奋战。他向上帝和舅舅圣奥拉夫祷告，祈求他们的帮助，许诺如果赢得了胜利，就把战利品的十分之一献给他们。然后他排兵布阵，做好战斗准备，并发起了进攻。在上帝和圣奥拉夫的帮助下，古德托姆赢得了胜利。玛尔加德和那些追随他的人，不论老少，都同他一起战死了。赢得了这场大战的胜利后，古德托姆和他所有的部下，带着所有的战利品兴高采烈地返回了故乡。

根据誓言，古德托姆把战利品中的十分之一，献给了奥拉夫教堂。战利品中有数之不尽的银子，古德托姆用这些银子依照自己或前甲板水手的身形，打造了一尊头上绕着圣光的圣像，这尊圣像有7英尺

高。后来，古德托姆把这尊圣像献给了奥拉夫教堂，它作为古德托姆得胜和圣奥拉夫国王显圣的纪念品一直保存在那里。

58、圣奥拉夫国王在丹麦显圣

在丹麦有一位邪恶的伯爵，他有一位女仆出身自挪威特隆赫姆地区。这位女仆崇拜圣奥拉夫国王，始终坚信他的圣洁。但是上文中提到的那位伯爵，对有关圣奥拉夫奇迹的所有传闻不屑一顾，坚称这些都是无稽之谈，并嘲笑民众对这位伟大国王的尊重和崇拜。

这时迎来了这位国王的忌日，所有的挪威人都在进行纪念活动。但这位荒唐的伯爵完全不理不睬，反而命令女仆生起火来，烘焙食物。女仆很了解这位伯爵的脾气，如果她拒绝依他的命令行事，他将会严厉地惩罚她。因此她不得不把食物放在火炉上烘烤，不由得一边工作一边哭泣。她发誓，如果圣奥拉夫国王不能惩罚做出恶行的人，自己将不再相信他。

接下来你们将看到什么叫罪有应得，见证一个真正的奇迹。就在这一刻，伯爵双目失明，女仆放在火炉里烘烤的面包也变成了石头！这些石头当中有一部分仍保存在奥拉夫教堂，和其他地方。从这以后，丹麦人便把圣奥拉夫国王的忌日奉为圣日了。

59、残疾人身上的奇迹

在瓦尔兰西部，有一个人因身体不好变成了残疾人，只能靠膝盖和手肘爬行。一天，他行在路上，睡着了。他梦到了一位衣饰华丽的人向他走过来，并向他问路。残疾人告诉问路人那是在临镇，问路人便对他说：“去伦敦的圣奥拉夫教堂吧，那儿能治好你的病。”然后，残疾人就醒了，他立即去伦敦寻找圣奥拉夫教堂。最终他来到了伦敦桥，并问当地人圣奥拉夫教堂的所在地，但他们说这里的教堂实在太多了，他们也说不清每一座纪念的是谁。不久后，一个男人走上前来，问他要去哪里，他回答说要去圣奥拉夫教堂。那个人便说：“我知道它在哪，我们可以一起去。”于是，他们两人一起过桥，来到了圣奥拉夫教堂。两人穿过教堂庭院的门时，残疾人是从门槛上爬过去的，但进门后他就立即站了起来，身体也变得强壮了。待他再去找那位给他引路的人时，发现那人已经消失不见了。

60、哈拉尔国王在丹麦的劫掠

哈拉尔国王在挪威东部的奥斯陆建起了一座贸易城镇，并经常留驻在那，因为那里有广阔的耕地环绕，可以提供充足的补给。那里的地理位置还十分便利，既可以保卫国家免受丹麦人的侵略，又可以方便地发动对丹麦的战争，这也是哈拉尔国王一贯的作风，尽管他没有强力的陆上军队。

一年夏季，哈拉尔国王率几艘轻快小船和不多的人马出海了。他从维肯出发向南航行，正好遇顺风相助，一行人在日德兰半岛停靠，并四处劫掠。但是当地人挺身反抗，于是哈拉尔国王驶向利姆海峡，进入了峡湾。利姆海峡的入口像是一条狭长的河流，可一旦驶入，就变成了宽阔的海洋。哈拉尔国王在峡湾沿岸大肆抢夺，但当两岸的丹麦人集结起来反抗时，他便驻扎在一座荒无人烟的小岛上。

船队缺水，众人便在小岛上寻找水源，但是没有找到，于是将这件事禀报给了哈拉尔国王。国王命他们从岛上找些长长的蚯蚓来，士兵们找到后，立刻把蚯蚓带给了国王。国王又命人把蚯蚓拿到火边烤，这样它便会缺水。然后，他命人把一条线系到蚯蚓的尾部，并放它走。这只蚯蚓立刻逃走了，线头也被蚯蚓拖走。随后，这只蚯蚓钻入了土地。于是国王下令在此处掘地三尺，寻找水源。他们按照国王的要求照做，果然发现了大量的水，再也不会缺水了。

这时，哈拉尔国王从探子口中得知，斯维恩国王率大军来到了峡湾入口处，但因为入口处一次只能驶入一艘船，等他驶入峡湾时已经太迟了。哈拉尔国王带领船队全速穿过峡湾，在一个叫勒格斯特湾[注]的地方登陆了。在这个海湾的最深处，有一段狭窄的陆地将峡湾与西部海域分隔开来。哈拉尔国王率众人于傍晚时分把船划到了那里，并

趁夜色卸掉船上的货物，拖着船越过狭窄的陆地来到西部海域，再把货物装载到船上。待他做好全部准备，天还没亮。随后，他沿着日德兰半岛向北驶去。

接着人们传言哈拉尔国王逃出了丹麦人的手掌心。哈拉尔则说，他下次会带着更多的士兵，更大的战船来丹麦。哈拉尔国王就这样一路北上回到了特隆赫姆地区。

---

1. 勒格斯特湾是利姆海峡的浅水区。（译注）

61、哈拉尔国王造船

哈拉尔国王在尼达罗斯度过了冬季（1062年），并在岸上打造了一艘巴斯船[注]样式的战船。这艘船的体积与“长蛇号”相仿，每一个零件都是精心打造的。船头处是龙头，船尾处是龙尾，船的两侧还涂上了金漆。这艘战船共有35排桨位，船身比例均衡，外型美观，因为国王为船配备了最好的装备，包括船帆、索具、船锚和缆绳。

冬季，哈拉尔国王给南方丹麦的斯维恩国王送去一封口信，请他入春后北上，两人在约塔河决一死战，由获胜的人统治挪威与丹麦，以此解决两国的纷争。

---

1. 巴斯船原指出现于十字军东征时期地中海海域的一种大型的运输船。这个词在中古高地德语中也指一种战船。（译注）

62、哈拉尔国王的挑战

那年冬，哈拉尔国王在向挪威全境的人民颁布了征兵令，并在入春前组建了一只强大的军队。随后，哈拉尔国王将他打造的大船拖入水，停靠在尼德河上，并为它安上了龙头。诗人希约多尔夫是这样唱的：

我可爱的姑娘啊！当那些庞大的战船

从岸上缓缓滑入河中

这情景多么壮观，

而船身两侧以下全被遮挡。

来吧，可爱的姑娘，来看看这盛况！——

船身两侧在水面上闪亮，

龙头有着金色的鬃毛，

全都再次回映在尼德河上。

然后，哈拉尔国王装配好座船，做好了出海的准备，随后便下令驶出尼德河。他的船员动作熟练而优美地划着桨。希约多尔夫是这样说的：

那是一个星期六，

船上的帐篷被收起放好，

我们的龙船滑过城镇，

少女们可能望见了我们闪亮亮的船身。

勇敢的哈拉尔驾船驶出了尼德河；

这龙船先是转向西行；

我们的小伙一齐划桨，

溅起水花声在岸周边回响。

国王的士兵们牢牢握住船桨，

每一划所有人都可看到：

划出水面的船桨全都一样高；

姑娘们都惊喜观望。

这样的事情，她们想，可绝不容错过；

鲜有人知战争之日是何时。

丹麦的姑娘们，惧怕我们的叫喊声，

唯愿我们的船身不那么牢靠。

这是在战场中，而非水面上，

船桨会断勇者会亡。

在海上，在冰冷的天穹下方，

我们的船桨安全地在海上划过；

我们的七十艘战船

在特隆赫姆的圣洁之河上遥相辉映，

当划桨航行在海上时，我们看起来，

就像是一只有着钢铁之翼的海鹰。

哈拉尔国王沿着陆地向南航行，在所到之处征调军队和战船。当他向东航行来到维肯，受到了强劲逆风的阻挡，船队便在海港里分散了，一部分被吹到了岛屿外，一部分在峡湾里。希约多尔夫这样说道：

峡湾翻腾起最激烈的海浪，
小船被海水浸白的船头
难以在陆上森林之畔
找到一个狂风中的避难所。
农民的船只都停靠在
四周所有的岛屿和海湾的岸上，
而在舷缘悬着盾牌的战船
还在绿野上寻找着背风地。

在肆虐的狂暴风雨中飘摇了一段时间后，那艘大船需要停靠在一个合适的地方。希约多尔夫这样描述道：

船头在海面上高高耸起，
在风中旋绕和疾驰，
这宏伟的航船跌跌撞撞，
缆绳可感受到每一次的颠簸。
暴风雨折磨着圆木和桅杆
最后还考验着主锚：
风暴在头顶肆虐，藏身岩石之下，
每一次震荡都摩擦着粗壮的缆绳。

待风平浪静之后，哈拉尔国王便带船队向东航行，在黄昏时到达了约塔河。希约多尔夫是这样说的：

如今英勇的哈拉尔来到了
约塔河，从家乡长途跋涉而来，
登上边境处的河滩，
为生命和国土与斯维恩一战。
夜晚过去，这勇敢的国王
第二天在特米亚召开了一场庭会，
斯维恩受到挑战在那露面——
渡鸦们梦想的那一天接近了。

63、哈拉尔国王的船队

丹麦人听闻挪威军队抵达约塔河后，那些有机会逃离的人便四处逃散。这时挪威人听说丹麦国王也召集了他的军队，驻扎在南方，一部分在菲恩岛，一部分在西兰岛附近。哈拉尔国王认为斯维恩国王既不想按之前约定的那样与他会面，也不愿与他一战。于是他采取了和之前相同的手段，即命军队大部返回挪威，仅留下150艘船。然后他率船队向南沿着哈兰前进，并沿途四处掠夺。接着他率船队在洛夫峡湾登陆，洗劫了这片地区。

不久后，斯维恩国王率全部丹麦军倾巢而出，这是一支有300艘战船的大军。挪威人见到丹麦军后，哈拉尔国王命人吹起号角，召集全军开会。会上很多人都表示如今再开战并不明智，因此最好赶紧逃走。国王则回答："恐怕我们在逃之前，尸体就堆成山了。"斯泰因·赫迪松是这样说的：

以猎隼之眼，和勃勃胆气，

我们的国王在战斗中预见了荣耀；

而逃亡，他认为，将为他们和他——

士兵们与国王，带来毁灭。

"所有人拿起武器！"

国王喊道；"我们不胜即亡！

否则在逃离之前，就会

一齐倒在兄弟身上！"

哈拉尔国王整队开战，把他的巨大龙船置于船队的中心。希约多尔夫这样说道：

勇敢国王的龙头船
独自穿梭在他的船队当中；
他愉快地驾船冲上前去，
迎接即将到来的战火。

这艘战船人员齐备，装备精良。希约多尔夫这样描述道：

国王有一众精心挑选出的船员——
他让他的勇士们站得笔直。
战盾的击打声显示着
陆续登上船敌军包围了甲板。
那龙头船，冲进尼桑河[注]，
被敌兵们包围，层层叠叠，
盾牌与盾牌紧挨着，这场景实在罕见，
仿佛敢于挑战整支军队。

司令官乌尔夫把他的船靠在哈拉尔国王战船的一侧，令部下驾船全速前进，与乌尔夫同船的斯泰因·赫迪松这样唱道：

我们的船桨被安置妥当，我们的长矛高高举起，
仿佛这船在空中摇摇荡荡。
司令官乌尔夫穿行过士兵的队列，

在划桨位旁进行整队：

英勇国王的这位勇敢挚友

告诉我们把船划好，

并像挪威人一样奋战——

我们挪威人以欢呼声作答。

哈康·伊瓦尔松的战船在哈拉尔国王的另一侧，并有很多装备齐全的战船跟随他。在船队另一端的尽头，是特隆赫姆地区的各位首领，他们也拥有一支强大的船队。

---

1. 尼桑河是一条位于瑞典西南部的河流，长达200公里。（译注）

64、斯维恩国王的军备

丹麦国王斯维恩，也同样带领着他的船队来对抗哈拉尔国王，并也把他的战船布置在船队中央，芬·阿尔内松的战船与他并排。随后，丹麦人依据勇气多少和装备好坏，依次排列好了阵型。接着，对战双方自中心而外把船队固定好，但由于战船数量太多了，所以有许多船没有固定住，这些船就根据船员的勇气多少，被迫排在了船队前方，这实在是非常不公平。尽管双方兵力悬殊，但双方的都拥有一支强大的船队。跟随斯维恩国王的人中有6个伯爵。斯泰因·赫迪松是这样说的：

我们的首领从不回避危险，

虽只有一百六十艘船他也不会逃走：

他会抵御丹麦船队，

与它们并驾齐驱近身作战。

丹麦国王从莱尔的海岸

带来了三百艘海上骏马，

全速驶过海草平原

想要追上哈拉尔国王的船队。

65、尼桑河之战打响

哈拉尔国王的船队一准备好，他就下令吹响号角，全体士兵闻声划船上前发起进攻。斯泰因·赫迪松写道：

在尼桑河奔流入海之地，

作为敌人的哈拉尔和斯维恩首次相遇；

因斯维恩不会乞求和平，

但，他船队强悍，与哈拉尔短兵相接。

以手中的利剑，挪威人证明了，

数量仍敌不过技艺。

哈兰的海岸外丹麦人的鲜血

染红了平静光滑的蓝色海面。

不久激烈的战斗就开始了，两位国王都驱策着各自的士兵。斯泰因·赫迪松这样描述道：

我们的国王，不理会手中的宽阔战盾，

更渴望攻击而非防守，

现在他一边命年轻人投掷长矛，——

一边告诉他们该攻向何处。

船队与船队之间距离如此接近，

于是石块与羽箭得以充分发挥；

短命水手之血从锋利的宝剑上

滴落入潮水之中。

战斗开始时已近黄昏，并持续了一整夜。哈拉尔国王弯弓搭箭，奋勇杀敌。希约多尔夫是这样说的：

这乌普兰斯之王整夜

都在敦促羽箭进行致命的飞行。

黑暗中他的弓弦声

全得到了回应；因为有些敲击在白色的战盾上，

刺耳的尖叫声给出了特定的暗示

是箭杆穿透了锁环甲，

敌人的盾牌和舷墙上都收到

数不尽的拉普兰羽箭税。(注)

哈康伯爵和他部下的船并没有跟船队固定在一起，他们划到前方对付丹麦军中那些未固定的船只，每遇见一艘，就杀光那艘船上的所有人。丹麦人发现这件事后，便都各自驾船避开伯爵。可伯爵却转而攻向那些想要避开的船，逼得他们都想逃走了。

这时一艘小船划到伯爵的船边，向他打招呼，并说哈拉尔国王船队的另一侧已经抵挡不住，许多士兵都战亡了。于是伯爵把船划到那里，发起猛烈的攻击，丹麦军只得从他面前撤退。伯爵奔走奋战了一整夜，哪里需要他，他就划向哪里，所到之处无人能挡。哈康就这样划船去了战场的外围。

天快亮时，哈拉尔国王带着士兵登上了斯维恩国王的座船，于是大部分丹麦船队都开始逃亡。船上所有士兵，除了那些跳入海中的，都被屠杀殆尽了。“伯爵诗人”阿诺尔是这样描述的：

勇敢的斯维恩没有无故

逃离座船，正如我相信的那样：

在他跳入海中之前，

头盔旁总有剑锋交错之声。

他的船在海上飘荡；

手下所有勇士全数殒命。

如今这位日德兰之王只得

踏过士兵们的尸体翻身入海逃离。

于是，斯维恩国王的战旗被砍倒，他船上的士兵全部战死，其他军队有一部分被杀，剩下的全部四散而逃。那些固定在一起的船没办法解开绳索，于是船上士兵悉数跳入海中，有一部分逃到了那些没有固定住的船上。所有斯维恩国王的手下能逃的就都逃了，但大部分都被屠杀。哈拉尔国王亲自攻下的那些船，大部分都是被固定在一起的，除斯维恩国王的座船外，还有超70艘战船留了下来。希约多尔夫这样说道：

斯维恩的船队骄傲地驶过深邃海洋，

然而，却因突然一击，

正如我们所述，全部七十艘船，

都被挪威勇敢的君王扣押。

哈拉尔国王继续驾船追杀丹麦逃兵，但这并非易事，因为战船之间距离太近，几乎都行动不得。芬·阿尔内松伯爵视力不佳，他没能逃走，沦为了阶下囚。希约多尔夫这样唱道：

丹麦六位伯爵都赶来

援助他的军队，增长他的名望，

斯维恩国王无力答谢

他们采取的强大行动。

芬·阿尔内松，在战斗中出了名，

他胸怀一颗勇猛的挪威之心，

绝不愿逃命求生，

而是站在队伍最前。

---

1. 拉普兰人用弓或羽箭来支付每年的税金；因此诗人是在诗中表示，有数量与一年税金相当羽箭射向了敌人。

66、斯维恩国王的逃亡

哈拉尔国王率余下部队正在追杀逃兵时，哈康伯爵与他的船队留在了后方，因为前方其他船只的阻挡，他无法前进。这时，一个男人驾小船来到伯爵的船边，停靠在舷墙下。这个男人戴着一顶白色帽子，身材魁梧强壮。他向船上人打招呼，问："伯爵在哪？"

伯爵正在船前舱为人止血。他扫了戴帽子的人一眼，问他是谁。他回答："我是万德拉德，我有话要说，伯爵。"

伯爵趴到船边上看着他。然后小船上的人说："伯爵，只要你愿高抬贵手，我想请你饶我一命。"

伯爵听了站起身来，叫来两位心腹，对他们说："你们上船去，把万德拉德送上岸。带他去见我的朋友，地主卡尔。告诉卡尔，就说是我的意思，把我昨天送他的那匹马连同马鞍一起给万德拉德，并让卡尔的儿子照顾他。"

于是，这两位心腹立即登上小船，从万德拉德手中接过船桨。这件事发生于破晓时分，当时哈拉尔国王的船队无论大小，有些正向陆地驶去，还有些朝海洋划去。万德拉德的小船就在这些船中穿行，在靠近挪威战船时，伯爵的心腹便会报上他们的名字，挪威战船上的人便让他们随意通行了。万德拉德的小船沿着海岸行驶，在穿过层层叠叠的战船后才靠近陆地。随后，他们来到地主卡尔的农场，这时天渐渐亮了。他们进门时，卡尔才刚刚穿好衣服。两位心腹把伯爵的口信转达给了卡尔，卡尔说他们必须先吃点东西，然后布下餐桌，并端水给他们梳洗。

这时农场主妇走进屋子，说：“我真想知道为什么总有人整晚大喊大叫，让我们不得安宁。”

卡尔回答：“你难道不知道两位国王奋战了一整夜吗？”

主妇便问谁赢得了战争。

卡尔回答：“挪威人赢了。”

“那，”主妇说，“我们的国王肯定逃了。”

卡尔说：“没人知道他逃走了，还是战死了。”

主妇不满道：“我们的国王怎么这么没用！既迟钝又胆小。”

这时万德拉德开口说道：“他并不胆小，只是运气不好罢了。”

万德拉德说完清洗了双手，但他接过毛巾，直接用毛巾中间部分擦干了手。主妇一把抢过毛巾，不悦地说：“你真是没家教，一次就把整条毛巾弄得湿漉漉的，太浪费了！”

万德拉德不以为意：“我自出生以来，一直就是用毛巾的中段擦手的。”

随后，卡尔布置好了一张餐桌，万德拉德就坐在他们中间。他们吃喝了一阵，然后走出门去。那匹马的马鞍已经备好了，卡尔的儿子也骑在另一匹马上准备跟随万德拉德离开了。两人策马向森林奔去。伯爵的两位心腹就此划船回到伯爵处，告诉伯爵他们已成功送走了万德拉德。

67、哈拉尔国王

哈拉尔国王带兵追赶逃兵，但只追了一小段距离，便划船回到了废弃船只停留的地方。随后，他们彻底搜查了整个战场。在斯维恩国王的座船上有成堆的死尸，尽管人们都确信斯维恩国王已经战死，但并没有找到他的遗体。接着，哈拉尔国王把全部的精力都花在了安葬死亡将士，为伤者包扎治疗上。他把斯维恩国王旗下战死士兵的遗体运送到岸上，然后给沿岸的农民送去口信，要他们赶来埋葬尸身。哈拉尔国王又瓜分了战利品，花费了不少时间。这时有消息传来，说斯维恩国王已经逃到了西兰岛，那些从战斗中脱身的逃兵，都与他会合了，还有其他人也加入了他的队伍，因此斯维恩国王又有了一支大军。

68、芬·阿尔内松获释

如前所述，芬·阿尔内松伯爵在战斗中沦为了阶下囚。他被带到国王面前时，哈拉尔非常高兴，说：“芬，我们又见面了，上次见面还是在挪威呢。丹麦王室并没有坚定地支持你啊，但对挪威人来说，保全你的性命，把你这样一个又老又瞎的人推到他们身边，实在是件吃力不讨好的麻烦事。”

伯爵回答：“现在挪威人觉得这是麻烦事了吗？最糟的是他们都听你的号令。”

哈拉尔国王又问：“尽管你不配，不过你愿意接受宽恕，保全性命吗？”

伯爵不屑道：“我绝不接受你的宽恕，你这恶狗。”

国王又说：“那要是你的亲人马格努斯要宽恕你呢？”

国王之子马格努斯当时正在驾船。

伯爵道：“那狗崽子能做得了主？”

国王仿佛从折磨芬这件事上发现了乐趣，他笑道：“如果是你的侄女托菈要宽恕你呢？”

伯爵问道：“她在这里吗？”

“在。”哈拉尔国王回答。

接着，芬伯爵就说出了如下恶毒的话，他怒不可遏，以至于无法控制自己：“原来这母马跟你在一起呢，难怪你咬得这么狠。”

就这样，芬伯爵获得了宽恕，保全了性命，国王把他留在身边一阵，但芬在交谈中总显得忧郁而顽固。哈拉尔国王见状便说：“我明白了，芬，你不愿意与我和你的亲人们生活在一起，那我准许你离开，去找你的朋友斯维恩国王吧。”

伯爵高兴道：“我愿接受，能越早离开，我便越感激。”

于是，国王便让芬伯爵上岸，一支前往哈兰的商队愉快地接纳了他。哈拉尔国王率船队从那里返回了挪威。他们先抵达了奥斯陆，国王在这里准允那些想要回家的人离开。

69、斯维恩国王

据说，斯维恩国王整个冬季都在丹麦，如往常一样统治他的王国。冬季，他派人北上去哈兰找地主卡尔和他的妻子。卡尔来到国王面前后，国王便问卡尔是否认识他，或觉得是否能想起在哪里见过他。

卡尔回答："我认识您，陛下，我以前就见过您。若我那微小举动对您有任何帮助，那还真是要赞美上帝了。"

国王回答："我有生之年都会回报你。首先，若你在西兰岛看中了哪个农场，我都会赐予你；其次，若你行为得体，我也会赐予你身份地位。"

卡尔谢过了国王作出的承诺，并说他现在只有一事相求。

国王便问是什么事。

卡尔说，他希望能带上妻子一起。

国王说："这我不能答应，但我会为你寻一个更好、更明理的妻子。不过，你的妻子可以保有你曾经的农场，在那里安度余生。"

国王赐予了卡尔一个富庶的大农场，还帮他张罗了一个好姻缘，他也因此成为了一个大人物。这件事广为流传，人人称道，也传到了挪威。

70、士兵们的闲谈

尼桑河之战（1063年）结束后的冬季，哈拉尔国王就驻守在奥斯陆。秋季，士兵们从南方回来时，都有提及在尼桑河战斗时发生的事情，每一个参加过战斗的人都能说出点故事来。有一次，有些士兵坐在一个地窖中喝酒，他们心情愉快，言谈甚欢。他们说起尼桑河之战，还有那些在战中赢得了最多赞誉和名望的人，都认为谁也比不过哈康伯爵。他是最英勇、行动最敏捷、最幸运的战士，他是战中的最大助力，是因他而取得了胜利。与此同时，哈拉尔国王正在院中与人交谈。接着他走到门口，说："所有人都想成为哈康吧。"说完，他便走了。

71、攻向哈康伯爵

哈康伯爵于冬季回到了乌普兰斯地区，整个冬天都待在自己的封地里。他深受乌普兰斯地区人民爱戴。临近春季时，发生了这么一件事。有几个人在城中喝酒，谈论的话题又如往常一样，转到了尼桑河之战上。有人大赞哈康伯爵，还有人说其他人也应得到与他一样的赞誉。双方争论了一阵，其中一人说："我觉得尼桑河之战，虽有人像伯爵一样英勇，却无人有他那样的运气。"

其他人则辩道："他最大的运气，就是与其他人一起赶跑了那么多丹麦人。"

那个人又说："他饶了斯维恩国王一命，这才是更大的运气。"

那群人中有个人对他说道："你神志不清了吧。"

他回答："这件事千真万确，因为就是伯爵本人派我把国王送上岸去的。"

就像老话说的那样，隔墙有耳。这些话传到了哈拉尔国王耳中，他立即下令召集战马，直接率900骑兵奔行了一天一夜。有些运送蜜酒和麦酒进城的人见到了这支骑兵队。国王的随从中有个叫加马尔的人，他骑马来到送酒人中一个相识的农民面前，悄悄对他说："我给你钱，你骑马以最快的速度，从你知道的最近的秘密小路，去找哈康伯爵，告诉他哈拉尔国王要杀他，因为国王已经知道是哈康伯爵在尼桑河之战中送斯维恩国王上岸的。"两人谈定了价钱。这农民便骑马赶到了伯爵家中，当时伯爵正坐在桌前饮酒，还没有就寝。农民禀明了来意后，伯爵立即与手下士兵站起身来，把所有能带走的财物从农场转

移到森林里，带所有人连夜离开了府邸。待哈拉尔国王策马赶到，哈康已经逃走，东行至瑞典投奔了斯滕克尔国王，伴他度过了整个夏季。哈拉尔国王随后回到城镇，北上来到特隆赫姆地区，并在那里度过了整个夏季，但入秋他便东行返回了维肯。

72、哈康伯爵

哈康伯爵一听闻哈拉尔国王回北方去了，便在夏季（1063年）立即返回了乌普兰斯地区，并一直逗留在那，直到国王从北方回来才离开。伯爵随后东行至韦姆兰，留在斯滕克尔国王赐予他的封地里过冬。入冬后不久，伯爵从约塔兰和韦姆兰征集了一支大军，并率军向西来到罗马里克，向乌普兰斯人征收自己的税金，然后返回了约塔兰，在那里一直待到入春。

哈拉尔国王整个冬天都在奥斯陆度过（1064年），并派人去乌普兰斯地区收缴连同土地税、王室税在内的税金。但乌普兰斯人都说在哈康伯爵有生之年，只要他未被剥夺封地，他们就只向伯爵缴税。于是，这年冬，国王没有收到税金。

73、哈拉尔国王和斯维恩国王的和解

同年冬，有许多信使、外交使节往来于挪威和丹麦，想让挪威人与丹麦人重归于好，结成同盟，渴望取得两国国王的认同。这些人给和平带来了莫大的希望，事情进展一帆风顺，一场哈拉尔国王与斯维恩国王的和平谈判会议就约定在约塔河举行了。入春后，两位国王都为这次会议集结了许多船只和军队。一位北地诗人在一首诗歌中描述了两位国王的远行，诗的开头是这样的：

这国王，来自北方海峡
用战船围绕住了他的国土，
这渡鸦的喂食者，用他引以为傲的战船
铺满了海岸，真是一支华丽的战队！
覆金的船头从浪花上猛冲过去
摇动了海员们的木制家园；
在他们经过哈兰西部时，
高高涌起的骇浪盖过了桅杆。

哈拉尔一言九鼎，
他的船队保护着国土不受敌人侵犯，
而斯维恩，维护他岛屿平安的也是船队，
如好友再会般迅速赶来；
每一条溪河海湾都涌满了船只，——

看起来好像所有丹麦人和船舶都到了场；

众人都欢喜这场冲突将会停息，

如今人们相聚只为了达成和平。

据说，两位国王在会议上达成了和解，并一起来到两国的边境线处。那位诗人是这样描述的：

（因丹麦现在渴求和平，）

我们勇敢的北国之王

驾船踏浪向南行，

带着和平去见丹麦人。

斯维恩为得到人民期望的和平

向北行至边界，

在狂风暴雨常肆虐的土地上

找到，会见了哈拉尔国王。

两位国王会面后，人们立即开始商谈要制定的协议内容。可一旦和平会谈进入议程，许多人就开始抱怨之前因劫掠、杀戮而受到的损失。于是有很长一段时间，会谈看上去并没有那么和平。诗中是这样说的：

会面之前每个人

都将各自损失带到两位国王面前，

大声向各自国王的敌人

为他们的损失，讨要某种赔偿。

缔结和平并不容易，

唇枪舌战永不平息：

人们的愤恨可能会火速传开，

而两位国王会受到人民辖制。

若两位国王心生动摇，便没有稳固的和平；

因为只有绝对的公平——

双方各有所得，各有所失，

才能确保真正的和平。

国王们若听取民意

统治便常常出现弊端：

因人民无视界可言

只追逐各自的利益。

最终，那些最优秀、最明理之人在两位国王间周旋，促成了如下的和平条约：以丹麦与挪威旧时订下的国界为准，挪威归哈拉尔国王所有，丹麦由斯维恩国王统治；双方都不需赔偿对方任何损失；双方就此休战，可各自保有之前缴获的战利品；只要两位国王还在位，这份和平条约就应贯彻下去。两位国王发誓缔结和平，并彼此交换了人质，随后便分开了。诗中是这样描述的：

我听说上帝终于在最后

带来了这牢不可破的和平，

斯维恩连同严厉的哈拉尔

在见证下缔结了专注的誓约；

我深深希望他们所作的

并非会瓦解的伪誓

否则这和平定会破裂，

誓言也无法经受上帝的考验。

哈拉尔国王率部下北上回到了挪威，斯维恩国王则南下回了丹麦。

74、哈拉尔国王和哈康伯爵的战斗

1064年，哈拉尔国王在维肯度过了夏季，他派人去乌普兰斯地区收取属于他的税金。可地主们对这件事置之不理，只说他们要等哈康伯爵回到乌普兰斯地区时，把所有税金都交给他。当时，哈康伯爵率武装大军驻守在约塔兰。夏季过后，哈拉尔国王南下至昆加海拉。随后国王带着所有能征集到的轻快小船驶入河中。他率船队经过所有瀑布，并驾船驶入了维纳恩湖。之前国王曾听闻哈康伯爵在湖的东面，于是他越过湖去。不过伯爵听闻了国王远行至此的消息，撤离了这个地方，不希望国王在此劫掠。哈康伯爵有一支约塔兰人提供给他的军队。哈拉尔国王把船队停在一条河边，留了一些人保护船只，就带着剩下的人去岸上劫掠了。国王亲自带一部分人骑马前进，剩下的大部全部步行。途中他们不得不穿过一片森林，并在那里发现了一片沼泽或湖泊，它的旁边还有一片树林。他们靠近树林时，发现了伯爵的人马，但那片沼泽拦在了他们面前，他们只得停了下来。哈拉尔国王命手下士兵坐到小山坡上。“哈康伯爵是个鲁莽冲动的人。我们先看看他们会不会先攻击我们。”

当时天气严寒，还飘着雪花，哈拉尔国王的士兵举盾坐下，但对衣衫单薄的约塔兰人来说这太冷了。伯爵吩咐他们等到哈拉尔国王靠近再行动，因为这样两军所处地势才相当。哈康伯爵的战旗曾经属于马格努斯·奥拉夫松国王。

约塔兰的宣法人托尔维德骑在马上，缰绳系在沼泽中的一根桩子上。他开口说道：“上帝知道我们有许多英勇的帅小伙，该让斯滕克尔国王知道，我们勇敢地站在了这位好伯爵身旁。我只确信一件事——若挪威人发动攻击，我们定会顽抗；但要是我们的年轻人抵挡不住，

需要撤退，也不要退过那条河；但如果实在是要退得更远，当然我肯定不会有这样的局面，也不要退过那座山。”

就在这时，挪威人喊着战吼声，敲击着盾牌站起身来，约塔兰军队便也发出吼声回应。宣法人的马被战吼声惊吓，拼命后退，以至于系缰绳的桩子被拔了出来，砸到了宣法人的头上。他忿忿说道：“挪威人，我要为这一箭之仇咒你们厄运连连！”说完宣法人就逃走了。

哈拉尔国王曾告诫手下人，若真要发起进攻，就等伯爵军靠近后，再从这山坡上冲下去。国王的士兵们依令而行。战吼声起后，伯爵命人扬起战旗，但他们赶到小山坡下时，国王的军队从坡上冲了下来，砍杀了部分伯爵军，剩下的伯爵军中人连忙逃走。由于当时已是黄昏，所以挪威人并没有追赶逃军太久，但他们夺走了哈康伯爵的战旗、所有武器装备和能拿走的衣物。行军时，哈拉尔国王命人扬起自己和伯爵的战旗。军中将士便私下议论说，伯爵可能已经死了。当国王军队越过森林时，只能单人单骑，一个接着一个地穿行。突然有个人策马全速从这条路上驰骋而来，用手中长矛刺穿了扛着伯爵战旗的人，一把夺过战旗，带着旗帜向森林深处奔去。这件事禀告给国王后，他说：“把我的盔甲拿来，伯爵还活着。”随后国王于夜里回到船队。许多人都说伯爵已经为自己雪耻了。但希约多尔夫这样唱道：

斯滕克尔军，是多么骁勇，

还有哈康伯爵的支持，

却在一小时内，被我军骑兵之力

送去见了赫尔，女死神；

那位伟大的伯爵，人们都说

他不会承认逃走，

因为他的士兵们都逃离了战场，

隐蔽了起来，如今遍寻不见。

75、“杀科德兰者”哈尔之死

当晚余下的时光，哈拉尔国王就在船上度过了。但第二天天刚亮，众人便发现船队旁结了一层厚厚的冰，人都可以在上面走来走去。国王命人凿破船附近的冰，直到开出一条水路，于是众士兵都前去破冰。哈拉尔国王之子马格努斯驾驶的船，位于河流最下游，最接近活水的地方。士兵们就快把冰都凿破时，有个人跑到了冰上，像个疯子一样猛凿冰块。随后便有人说：“同往时一样，没有人能像‘杀科德兰者’哈尔一样，一做起事来就尽心尽力。快瞧他是怎么破冰的。”国王之子马格努斯的船员中，有一个叫托尔摩德·因德里德松的人，当他听到了“杀科德兰者”的人的名字，立即跑向哈尔，给了他致命一击。科德兰是古德蒙德·埃乔尔夫松之子，科德兰的姑妈瓦尔格德是约伦之母，也正是这个托尔摩德的外祖母。科德兰死时，托尔摩德只有1岁，此次与“杀科德兰者”哈尔·乌特里松也是第一次见面。

冰被凿破后，水路被打通，马格努斯立即驾驶船只向西航行越过了湖面。但哈拉尔国王的船位于这条河的最深处，是最后驶出来的。哈尔曾经是国王的随从，深受国王喜爱，所以国王对他的死大发雷霆。国王最后一个驶入海港时，马格努斯已经让杀人凶手托尔摩德逃入森林了，还为他支付了罚金。哈拉尔国王因这件事差点和马格努斯及其船员打起来，好在他们的朋友赶到，把双方劝开了。

76、哈拉尔国王

1065年冬，哈拉尔国王带着许多人来到罗马里克，他指责当地地主不向他缴纳税金，还帮助敌人对抗自己。他抓住地主，其中一些被折磨成残废，剩下的屠杀，并剥夺了大部分地主的所有财产。地主中能逃的都逃走了。国王将这里付之一炬，留下一片焦土。希约多尔夫是这样描述的：

当岛民们挑战他的权威，

他便将他们一一驱赶，

现在他控制住罗马里克人，

率军对穿行过他们的幽谷。

为了惩罚他们国王燃起烈焰

火光从房屋和庭院上蹿起

照亮了暗夜的天空，这时，国王说，

违抗者就是如此下场。

随后，国王来到海德马克，在此焚烧房屋，把这里变得和罗马里克一样荒芜。接着，他又从这里启程来到哈德兰和灵厄里克，在所到之处烧杀掳掠。希约多尔夫是这样描述的：

地主的家中财物

被看到放在了他房前的绿地上，

浓烟和烧焦的痕迹：灼热的红色火星

在他茅屋的屋顶闪闪发光。

海德马克的地主们祈祷着

这位国王会停下他的毁灭之手；

在灵厄里克和哈德兰，

没有人能抵挡他的熊熊怒火。

随后，余下的地主都恳求国王饶恕。自“善王”马格努斯国王去世已经过了15年了，自尼桑河之战结束，哈拉尔国王与斯维恩国王和解也过了2年了。希约多尔夫这样描述道：

哈德兰之王将船锚固定在

海岸近旁登上海岸，

最终，预备好盾牌与长矛

与第三年缔结了和平。

到这个和平缔结为止，乌普兰斯人已经遭受了持续1年半的侵扰。希约多尔夫这样描述道：

国王如何把乌普兰斯的地主

纳入其统治之下，除了

赖以生存的土地再不给予其他，

据说这绝非易事。

国王在十八个月内削弱了

地主的权力，加强了自身的统治，

他获得的伟大荣誉

将永远被人们铭记。

77、英格兰的国王们

埃塞尔雷德之子爱德华在哈德克努特死后继承了英格兰王位。他被人称为“善王”爱德华，也确实名副其实。爱德华国王的母亲爱玛王后，是鲁昂伯爵理查德之女。她的哥哥罗伯特伯爵，[注]他儿子“杂种”威廉[注]当时是诺曼底的鲁昂伯爵。爱德华国王的妻子是戈德温伯爵之女，乌尔夫纳德的孙女盖达。盖达最年长的弟弟是托斯蒂格伯爵，二弟是莫鲁卡勒伯爵，三弟是瓦尔斯约夫伯爵，四弟是斯维恩伯爵，最年幼的五弟是哈罗德。[注]哈罗德自幼生长在爱德华国王的宫廷，也是他的养子。由于爱德华没有孩子，因此国王非常疼爱哈罗德，把他当成亲生儿子一般看待。

---

1. 依照历史记录，爱玛王后应是罗伯特伯爵之父理查德二世的妹妹，因此她是罗伯特伯爵的姑妈。（译注）
2. 即威廉一世，通常被称为“征服者”威廉，由于他是诺曼底公爵罗伯特一世的私生子，因此有时被称为“杂种”威廉。他是第一位诺曼英格兰国王，他从1066年开始统治英格兰，直到1087年死亡为止。（译注）
3. 依照历史记载，这六位兄弟姐妹的长幼顺序应是大儿子斯维恩，二儿子哈罗德，大女儿盖达，三儿子托斯蒂格，四儿子瓦尔斯约夫，五儿子莫鲁卡勒。（译注）

78、哈罗德·戈德温松

一年夏季，戈德温之子哈罗德率船队远行至大不列颠岛，但他们在海上遭遇了逆风，被吹入深海中。在遭受了一场危险的暴风雨后，他们在西方的诺曼底登陆了。众人来到鲁昂，并在那拜见了威廉伯爵，他高兴地迎接了哈罗德一行人。哈罗德一直在那里留到深秋时节，被盛情周到的款待着。由于风暴不断，没有出海的时机，直到冬季天气都不曾好转，于是伯爵与哈罗德都认为，哈罗德应留下了过冬。伯爵坐在餐桌的主席位上，哈罗德坐在他一侧，伯爵夫人坐在另一侧，她是人们所见最漂亮的女人之一。他们三人经常饮酒作乐，但伯爵通常按时就寝，哈罗德和伯爵夫人则彻夜长谈，就这样度过了大半个冬季。在一次谈话中，伯爵夫人对哈罗德说："伯爵问我，为什么我们老在一起聊天，他已经生气了。"哈罗德回答："那我们应该赶快告诉他，我们都聊了些什么。"第二天，哈罗德邀请伯爵面谈，他们一起走进会议厅，伯爵夫人及其他几位参谋也在场。哈罗德这样说道："我想告诉你，伯爵，我拜访此处还有其他的意图，需让你知道。我想求娶你的女儿为妻，所以经常与她母亲谈及这件事，夫人也已经答应要帮我说服你了。"哈罗德刚把求婚的事说破，便立即受到所有人的支持。众人纷纷向伯爵说媒，最后，伯爵与哈罗德缔结了婚约，但因女儿年纪还小，所以婚礼需推迟到数年后。

79、爱德华国王之死

入春后，哈罗德便整备好船只，带着与伯爵的友好情谊启程了。哈罗德回到英格兰觐见了爱德华国王，没能返回瓦尔兰履行婚约。爱德华国王统治英格兰长达23年，于当年（1066年）1月5日病逝于伦敦的床榻，被埋葬在保罗教堂。英格兰人称其为圣人。

80、哈罗德·戈德温松成为英格兰国王

戈德温伯爵的儿子们都是英格兰最有权力的人。托斯蒂格是英格兰国王军的首领，并在国王年老时负责国土防卫，他也是其他各位伯爵中地位最高的人。他的弟弟哈罗德常在宫廷出入，与国王关系最近，还掌管了国王的宝库。据说国王在弥留之际时，身边只有哈罗德和其他几个人。哈罗德先弯腰俯身靠在国王身上，然后说："我请你们作见证，国王现已将王位以及英格兰的统治权托付给我了。"随后，国王就去世了。

同一天，各位首领也召开了一次会议，会上有些人提议选择一位国王。这时，哈罗德带上了那几位见证人，说爱德华国王临死前选了他继任国王。最后会议上决定选择哈罗德为国王，并定下尤尔节的第13天在保罗教堂为他加冕。于是所有首领和人民都臣服于他。

托斯蒂格得知这件事后十分不满，因为他觉得自己才是国王人选。他说："我希望英格兰的各位首领能选一个他们认为最合适的人来当国王。"两位兄弟就这样唇枪舌战起来。哈罗德国王说既然他已经坐在了诸王曾坐过的王位上，被推举为国王，就绝不会放弃国王尊位。由于他还掌握着国王的财产，所以他背后还有国民的支持。

81、托斯蒂格伯爵前往丹麦

自哈罗德国王得知哥哥托斯蒂格想要他放弃王位后，就不再信任他了。因为托斯蒂格既聪明，又是个杰出的战士，还与英格兰国中显贵关系良好。哈罗德国王随后就从托斯蒂格手中夺走了军队的指挥权，以及他高于国内其他伯爵的特权。托斯蒂格伯爵也不愿效忠于自己的弟弟，于是便带着手下士兵跨海去了佛兰德伯国，并在那里逗留了一阵，然后前往弗里斯兰岛，又从那去了丹麦投奔表哥斯维恩国王。斯维恩国王之父乌尔夫伯爵与托斯蒂格伯爵之母盖达是兄妹。伯爵请求斯维恩国王的支持与帮助，斯维恩国王便请他留在他身边，并承诺在丹麦赐予他一片大封地，让他做一位举足轻重的首领。

伯爵回答道："如果我不能因此得到您的帮助，那我就更想回英格兰了。可如果您愿意率丹麦军队，像您的舅舅克努特大帝那样夺下英格兰，那我就会动用我在英格兰的每一份力量来帮助您。"

国王答："我怎能和伟大的克努特大帝相提并论，我就连保卫丹麦国土免受挪威人践踏都无能为力。而克努特大帝，既继承了丹麦的王位，还通过武力夺下英格兰，虽多次差点在战斗中丧命，却能不费一兵一卒拿下挪威。现在对我来说最好是量力而行，而不是效仿舅舅，幸运的克努特大帝。"

托斯蒂格伯爵听完便说："我曾希望您是个英勇之士，能为您的亲人排忧解难，却没有达成心愿的运气。看来我只能去那些原先没指望的人那儿寻求帮助了，您有个至高无上的王位，而我该去找个不像你这般胆小的首领。"

国王与伯爵就这样分别了，再无交情。

82、托斯蒂格伯爵赴挪威

于是，托斯蒂格伯爵转而来到挪威，在维肯见到了哈拉尔国王，并表明了自己的来意。伯爵告诉了国王他离开英格兰后的种种际遇，并请国王帮他夺回他在英格兰的领土。

哈拉尔国王回答说，挪威人并不想在英格兰开战，扶植一个英格兰首领。“因为人们都说，”他还说，“英格兰人都不可信任。”

伯爵回答道：“在英格兰时，我曾听人们说起，您的侄子‘善王’马格努斯曾派人给爱德华国王送去口信，说哈德克努特去世后，他便能根据协议继承英格兰的王位，如同丹麦一样，这是真的吗？”

国王说：“既然他有这个权利，可为什么却没得到呢？”

“那么，”伯爵笑道，“您为什么不像马格努斯国王一样，继承丹麦的统治权呢？”

国王答：“在我们挪威人面前，丹麦人可没什么好自夸的，因为我们可把你表哥治下的许多土地，都烧成了灰烬。”

伯爵道：“既然您不愿回答，那就由我来说好了。马格努斯国王能征服丹麦，是因为全国首领都愿意帮他。您之所以得不到丹麦，是因为举国上下的人都在反对你。马格努斯国王也因此没能夺得英格兰，因为全体英格兰人只认爱德华为国王。现在您想要英格兰了吗？我可以这样说，英格兰大部分显贵都是我的朋友，愿意帮助您。和我弟弟哈罗德相比，我也仅仅是少一个国王头衔而已。所有人都认同，这北方各国中从未见过像您这样的战士。您已经连续攻打了丹麦15年，却不想夺下摆在眼前的英格兰，这在我看来实在是不可思议。”

哈拉尔国王仔细琢磨了伯爵的话，认为他说的大部分都是实情，而他自己的确非常渴望获得领土。于是，哈拉尔国王与伯爵经常促膝长谈，最终国王决定于夏季进军英格兰，夺下这个国家。哈拉尔国王向全挪威派出征兵令，征召国中一半能拿起武器的人组成军队。这消息流传广泛，许多人都在猜测这此远征的结果会是如何。有些人认为哈拉尔国王战功赫赫，一定也能打赢这场战争。还有些人则说英格兰人口众多，实在不易攻下，况且王室军队，即庭会军人，都十分英勇，一人就可胜过哈拉尔国王旗下两个最骁勇的战士。司令官乌尔夫还说：

我依旧做好了夺金的准备；

但事实上这可能是徒劳一场，

国王殿上的司令官

可能会永远离开他的好岗位，

如果在任何争端中为了活命

必须以我方两位战士抵一个庭会军人，

我可爱的挪威姑娘，在我年轻时

事实可与我们所想的截然相反。

司令官乌尔夫死于1066年春。哈拉尔国王站在他的墓旁，在离开前说道："这里埋葬的是对国王最忠诚、最真挚的人。"

托斯蒂格伯爵于春季西行去了佛兰德伯国，与那些和他一起离开英格兰的人，以及那些他从英格兰和佛兰德伯国召集的部队会合。

83、吉尔德的梦

哈拉尔国王的船队在索伦集合。哈拉尔国王准备离开尼达罗斯之前，来到了圣奥拉夫国王的神龛前，打开神龛，剪下了圣奥拉夫国王的头发和指甲，再把神龛关上，把钥匙扔进了尼德河中。有些人说哈拉尔国王是出了阿格达海岬后，才把钥匙扔下船的。自那以后圣奥拉夫国王的神龛就再也没有被打开过了。自圣奥拉夫国王逝世已经过了35年，而圣奥拉夫国王本人的寿命也只有35年（995年-1030年）。哈拉尔国王率船队南下去见他的国民，并征集了一支庞大的船队。根据人们所说，除了负责供给的船只和小船外，哈拉尔国王还有近200艘战船。

船队在索伦驻留时，国王座船上一个叫吉尔德的人做了一个梦。他梦见自己站在国王的船上，看见一个高大的女巫一手拿叉，一手拿槽站在岛上。他还梦到自己环视整个船队，发现每一艘船的船尾都坐着一只鸟，这些鸟都是渡鸦或海鹰。那个女巫唱道：

我将看到国王从东方来，

我会带他向西方去；

许多权贵之骨将会是

金克(注)船上的渡鸦正觊觎的战利品，

它们正观察着自己认为最合适的猎物。

我将在船尾与它们同行！

我将在船尾与它们同行！

1. 金克是一个有名的维京海盗。金克的船即指军队指挥者哈拉尔国王的船。（译注）

84、托尔德的梦

在距离国王座船不远处的另一艘船上，还有一个叫托尔德的人。一天晚上他梦见看到哈拉尔国王的船队登陆了，他知道那片陆地就是英格兰。他看见陆地上有一支庞大的军队，双方还扬起了战旗，便知道即将开战了。在英格兰大军最前方的是骑着一匹狼的高大女巫，那匹狼的嘴里还叼着一个人，鲜血正顺着它的下颌滴落下来。在狼把嘴里的人吃掉后，女巫又会把另一个扔到它嘴里，周而复始，于是狼把他们都吃光了。女巫还唱道：

丝卡蒂的雄鹰之眼

看到国王厄运连连：

尽管闪亮亮的盾牌

遮蔽了绿色的原野，

但她仍发现了国王的厄运。

为警醒这位伟大的国王，

我将血淋淋的骨肉

送进了毛茸茸的下颌和饥饿的无底肚肠！

送进了毛茸茸的下颌和饥饿的无底肚肠！

85、哈拉尔国王的梦

哈拉尔国王在尼达罗斯时也做了一个梦，他在梦中见到了哥哥圣奥拉夫国王，奥拉夫对他唱道：

在多场战斗中
我的声名显赫；
人们悲哭，并传颂着
奥拉夫如何陨落。
你的死期近在眼前；
你的尸体，我害怕，
会沦为渡鸦口中之食，
填饱女巫坐骑的肚子。

还有许多其他的梦和预言，大部分都非常灰暗。在哈拉尔国王离开特隆赫姆地区之前，宣告其子马格努斯为国王，让他在自己不在挪威时代为统治。托尔伯格之女托菈也留在了挪威，但哈拉尔国王带了埃利西芙王后，和他们的两个女儿玛丽亚和英格葛德同行。哈拉尔国王与托菈之子奥拉夫也随父亲上了船。

86、斯卡布罗之战

哈拉尔国王启程后，遇顺风相助，行驶到了海中。他自己在设得兰登陆，但有一部分船队停留在了奥克尼群岛。哈拉尔国王只在设得兰停留了一小段时间，就赶到了奥克尼群岛。他在那里征集了一支庞大的武装军队，并带上了托尔芬伯爵的两个儿子保罗和埃伦德。但是哈拉尔国王把埃利西芙王后，和他们的两个女儿玛丽亚和英格葛德留在了奥克尼群岛。随后他驾船西行，越过苏格兰和英格兰，在一个叫克利夫兰[注]的地方登陆了。国王在这里大肆劫掠，让这里的人无力反抗，只得臣服于他。接着，哈拉尔国王又来到斯卡德堡[注]，与当地人作战。他登上当地的一座山，在山上布置了一个大火堆，并生起火来。火堆熊熊燃烧起来后，他的手下士兵便用大叉子把燃起的木头叉起，抛到城镇里，于是城里的房子一座接一座地燃烧起来，当地人只得屈服了。挪威人杀了不少当地人，并夺走了所有能拿走的财物。这时英格兰人已经一无所有了，若他们想要保命，就只有归顺哈拉尔国王，因此国王所到之处，当地人无不臣服。随后，国王驾船沿陆地南下，在霍尔德内斯[注]登陆。当地集结了一支军队予以顽抗，因此双方大战了一场，哈拉尔国王赢得了胜利。

---

1. 克利夫兰位于英格兰东北部，在历史上属于约克郡北区。它的名字意为“峭壁之地”，即指克利夫兰南部海拔近460米的多山地带。（译注）
2. 斯卡德堡即今斯卡布罗，是位于英格兰北约克郡北海沿岸的一个城镇，在历史上属于约克郡北区。（译注）
3. 霍尔德内斯位于英格兰东海岸，在历史上属于约克郡东区。它本是一片土地富饶的河流湿地，但在中世纪时渐渐干枯。（译注）

87、哈拉尔国王的军令

接着，哈拉尔国王航行至亨伯[注]，并沿河而上，随即登陆。当时在约维克[注]有两位伯爵，莫鲁卡勒伯爵和弟弟瓦尔斯约夫伯爵，两人有一支大军。两位伯爵的军队从约维克北部南下时，哈拉尔国王正停泊在乌兹河畔[注]。国王率部队登上岸，让一部分军队排成长列站在乌兹河的外围，其他人则沿河沟而上，向内陆进发。河沟处还有一片又深又宽的沼泽，里面全是水。两位伯爵命军队排成一列长队，慢慢地沿河行进。哈拉尔国王的战旗就竖在河边，那里也是国王军兵力最集中的地方。河沟处的兵力则最薄弱，士兵也最不善战。两位伯爵的军队沿河沟而下，列队守在那的挪威人立马退了下去。英格兰人跟在他们后面，认为挪威人肯定会四散而逃。为首的莫鲁卡勒伯爵勇敢地前进着。

---

1. 亨伯是位于北英格兰东海岸的一个大型潮汐河口，由乌兹河和特伦特河两条河流会合而成，直至北海。（译注）
2. 约维克即今英格兰城市约克，它在9世纪时，是维京人侵略英格兰时形成的一个约克地区小王国。约维克是维京人对约克的称呼。（译注）
3. 乌兹河位于英格兰北约克郡，与同郡的尤尔河并列为英国第六长河流。（译注）

88、亨伯之战

哈拉尔国王见英格兰军队已经赶到了河沟，并命人吹起号角，催促士兵们前进。他命旗手扛起“破坏者”大旗走在他前面，发起猛烈的冲锋，势如破竹，于是所有人都不得不在“破坏者”之前败下阵来。两位伯爵的军队损失惨重，他们很快就开始逃跑，有些人逃到了乌兹河上游，有些人逃到下游，但大部分都跳入了河沟。于是河沟旁的沼泽里堆满了尸体，挪威人双脚都不会沾湿即可渡过沼泽。莫鲁卡勒伯爵也死在了那。斯泰因·赫迪松是这样描述的：

勇敢的哈拉尔率队一路向前，

整支队伍，不是逃亡而是战斗。

最后，一片混乱，他们无法再战，

只得悉数开始逃亡。

那静默的河水之中

立即腾起绝望的水花和呼喊；

但在这场征战中如男子汉般的人

都倒在了莫鲁卡勒身旁。(注)

这首诗歌是斯泰因·赫迪松为哈拉尔国王之子奥拉夫所作，诗中也提及了奥拉夫与父亲哈拉尔国王一起参战的情景。这些故事也在诗歌《哈拉尔之诗》中有提及：

瓦尔斯约夫伯爵的士兵

被利剑挥砍，

倒在了沼泽里，

尸体堆积得那么高，

以致挪威人都说

他们为勇敢的挪威士兵

开出了一条

可越过这沼泽的道路。

瓦尔斯约夫伯爵连同逃跑的士兵，回到了约克的城堡里，这也是他们经历过的损失最惨重的一次战斗。这场战斗发生于1066年圣马太节[注]前的星期三。

---

1. 莫鲁卡勒伯爵并非死于这一战，他死于1087年，所以这里可能是原作者斯诺里，或诗作者斯泰因·赫迪松有误。（译注）
2. 圣马太节是纪念耶稣门下十二使徒之一的马太，时间是每年的9月21日。（译注）

89、托斯蒂格伯爵

托斯蒂格伯爵从佛兰德伯国回到英格兰后，就立即与哈拉尔国王会合，也参加了以上提及的所有战斗中。在他们二人的第一次会谈中，托斯蒂格伯爵就曾预言英格兰会有许多人与他们为伍，因为他们都是伯爵的朋友和亲人，国王的兵力会因此大幅提升。在结束了前文提及的所有战斗后，邻近地区的所有人，除了少数逃离的，都归顺了哈拉尔国王。接着，国王便向城堡前进，领兵来到斯坦福桥。

自哈拉尔国王战胜了那么多首领和军队，赢取了那么多场战斗后，人们都灰心丧气，怀疑自己有没有任何取胜的机会。于是城堡里的士兵们在一次会谈后，决定给哈拉尔国王送去口信，表示愿意交出城堡向他投降。这件事很快就办妥了，于是国王在星期日带着整支军队来到了城堡，召开了一场庭会，城堡内外的所有人悉数出席了会议。由于托斯蒂格伯爵与城中所有人都很熟，所以庭会上所有人都接受了归顺哈拉尔国王的条件，并把最举足轻重之人的孩子们交给国王做人质。

晚上国王返回了他的船队所在地，在用自己的军队赢得了如此胜利之后，他的心情非常愉快。星期一早晨城堡里又举行了一场庭会，哈拉尔国王在会上任命了治理城镇的官员，并定下法律，赐予官员封地。当天日落之后，哈罗德·戈德温松国王率大军从南方向城堡而来，在所有城堡中人的善意和支持下，骑马进了城。城堡所有的大门和城墙都被这支大军占领，因此挪威人没有收到任何消息，军队就这样在城中度过了一整夜。

90、哈拉尔国王登陆

周一，哈拉尔·西居尔松国王用过早饭后，便下令吹响登陆的号角。军队依令做好了准备，国王把士兵们分成两组，一组随他登陆，另一组留下守备。每三个人中两人登岸，一人留下。托斯蒂格伯爵及其随从准备随国王登陆，负责照管船只的人则是国王之子奥拉夫，奥克尼群岛伯爵保罗和埃伦德，以及托尔伯格·阿尔内松之子“黑松鸡”埃斯泰因。埃斯泰因是所有伦德曼中最受国王钟爱的人，国王还许诺把女儿玛丽亚下嫁给他。

这天的天气罕见的风和日丽，阳光灼热。于是士兵们把盔甲脱下，上岸时只带了护盾、头盔、长矛和佩剑，许多人还带上了弓箭，所有人都很高兴。就在他们来到城堡附近的时候，他们看到马蹄扬起的滚滚尘土，还有盾牌与盔甲在其中闪耀，似乎有一支大军前来挑战。国王下令停止前进，召来托斯蒂格伯爵，问他这会是哪支军队。伯爵说，他认为这极有可能是敌军，但也不能排除是他的亲人前来寻求国王的怜悯与友谊，赐予他们和平，保证他们的安全。国王随后说道：“我们必须停止前进，弄清楚这是一支什么样的军队。”士兵们依令而行。这支军队距离越近，就越能发现它的人数之多，士兵们的装备闪闪发光，如同坚冰一般耀眼。

91、托斯蒂格伯爵的建议

哈拉尔国王随后又说：“很明显这是一支敌军，他们的国王也肯定在。现在我们来商量些有用的规划吧。”

伯爵率先开口道：“首先，我们应尽快回到战船停泊处，与其他士兵会合，带齐武器装备，再尽己所能地抵御敌人的进攻，或者我们上船御敌，这样那些骑兵就无计可施了。”

国王接着说道：“我还有个建议。在我们当中挑选3个身手最敏捷的骑手，为他们配备3匹最好的马，让他们全速赶回去通知留守的士兵，带他们来支援。即使我们会输掉这一战，也要跟英格兰人血战一场。”

伯爵一如既往地赞同国王的建议，还说他决不会临阵脱逃。于是，哈拉尔国王命令扬起“破坏者”大旗，掌旗官的名字叫弗里雷克。

92、哈拉尔国王的军队

随后，哈拉尔国王进行了军队部署，他将战队拉开，形成一条狭长的战线。他又命两翼向后方折去，让其会合，于是整支军队组成了一个宽大的圆环，每一处都兵力相当，盾牌与盾牌相接，队列的前方与后方都是如此。国王和他的随从们位于圆环内，旗帜也在中心飘扬，周围还有一队国王精挑细选而出的士兵。托斯蒂格伯爵和他的随从则竖起另一面战旗，位于另一个地方。国王之所以这样部署军队，是因为他知道骑兵习惯于勇猛地向前冲刺，但也会立即折回。国王命令他自己和伯爵的随从们只赶往最需要的地方作战。“我们的弓箭手，”他还说，“应该紧随我们行动。如果有骑兵冲来，站在第一排的士兵应该把长矛的矛杆抵住地面，用矛头直刺骑兵胸部。站在第二排的士兵则要将矛头对准马匹的胸部。”

93、哈罗德·戈德温松国王

哈罗德·戈德温松国王带来的是一支由骑兵和步兵组成的庞大军队。此刻，哈拉尔·西居尔松国王骑着马围着他的队伍行进，观察每一处的士兵状态。他骑着一匹黑色的骏马，结果马被绊倒了，国王摔了下来。他赶紧起身说道：“对一位旅人来说，摔倒是一件幸事。”

英格兰哈罗德国王对他身边的挪威人说：“你认识那位穿着蓝色外衣，戴着精美头盔，从马上摔下来的壮汉吗？”

他们回答说：“那正是哈拉尔国王。”

英格兰国王说道：“一位杰出之士，仪表堂堂，但我看他的好运到头了。”

94、贵族的军队

有20位骑兵从庭会军人的队伍中出列，向挪威军冲过来，他们所有人和所有马匹都装备着盔甲。

其中一位骑兵问道："托斯蒂格伯爵在这军中吗？"

伯爵回答道："毫无疑问，你们确实能在这找到他。"

那骑兵又说："您弟弟哈罗德国王向您致意，并让我转达，您可以拥有整个诺森伯兰，若您还是不愿臣服于他，他还愿意割让英格兰三分之一的领土，与您一起共治。"

伯爵答道："这可和他去年冬的敌意和蔑视完全不同啊。如果当初他就主动提出这些，能挽救多少人的性命啊，这也会对英格兰有好处。但如果我接受他的提议，他又会如何解决与哈拉尔国王之间的问题呢？"

骑兵答："国王陛下也提到，他将赐予哈拉尔一块7英尺长的英格兰土地，要是他比其他人更高的话，还能得到更多。"

"那，"伯爵说，"你们就回去告诉哈罗德国王做好战斗准备吧。因为我不想让挪威人说，是托斯蒂格伯爵在哈拉尔国王西行至英格兰开战时抛弃了他，加入了敌人的阵营。我们应下定决心，要么光荣地战死，要么夺得胜利，赢取英格兰。"

那些骑兵就这样回去了。

哈拉尔国王问伯爵："那个口才不俗的人是谁？"

伯爵答：“他就是哈罗德·戈德温松国王。”

哈拉尔国王接着道：“你竟然瞒我这么久。刚才他们和我们的军队近在咫尺，那个哈罗德本不该就这样活着回去。”

伯爵说：“正如你所说，这样的举动对这样一位首领来说确实太过鲁莽。不过我看他前来是向我求和，还要给我大片的封地，如果我当时揭穿他的身份，那就与谋杀无异了。如果我们当中只有一人能活，我也宁愿是他杀了我，而不是我杀了他。”

哈拉尔国王又对他的士兵评论道：“那不过是个小矮子，可是他在马上坐得还挺稳的。”

据说哈拉尔国王当时有作下这些诗句：

前进啊！前进！
我们的队伍中
没有闪闪发光的头盔，
唯有蓝光剑刃挥舞。
前进啊！前进！
虽没有闪亮亮的锁环甲，
但不知恐惧的心
都在这里。

哈拉尔国王的护身甲名为“爱玛”，甲长至腿部中央位置，任何武器无法刺穿它。随后，哈拉尔国王道：“这几句诗唱得不好，我要作出更好的。”于是，他写下了下面的诗句：

在战争风暴中我们寻找的不是避难所，

躲起来的头颅，弯下的膝盖，

掩藏在凹陷的盾牌后。

我们用眼和手保护头颅；

以勇气和技艺代替

装甲，头盔，和盾牌，

站在希尔德的血腥战场上。

希约多尔夫还这样唱道：

我们的国王可能会战死沙场，——

一个上帝会赐予所有人的命运，——

他的儿子们将会为他复仇；

太阳从未照耀在

这两只更尊贵的雏鹰身上；在他的旅途中，

我们将永不会把他们遗忘。

95、开战



开战

战斗就此打响。英格兰军向挪威军发起了猛烈的进攻，但挪威人进行了英勇的防守。由于挪威军手持长矛作战，英格兰骑兵的进攻难有成效，便围住了挪威军的圆环阵。一开始，挪威军保持着阵型，战事并不紧张。这是因为尽管英格兰骑兵冲锋猛烈，但却发现没有多大作用，便立即折回了。这时，挪威军认为敌军的攻势衰微，便追上去，想要杀得他们落荒而逃。可他们用盾牌组成的壁垒一经破裂，英格兰军便从四面八方冲了过来，向他们投掷长矛、射出利箭。哈拉尔国王见状，便冲到战斗最激烈的地方，在那里发起猛烈的进攻，双方

都因此死伤惨重。随后，哈拉尔国王一怒之下，冲到了战斗的最前线，用双手奋力搏杀，敌人的头盔、护甲都挡不住他的攻击，距离他最近的所有敌兵，都不得不在他面前屈服。英格兰军已经到了溃败逃亡的边缘。“伯爵诗人”阿诺尔是这样描述的：

> 哪里战争风暴轰鸣，
>
> 哪里利箭之雨歌吟，
>
> 哈拉尔身穿盔甲，
>
> 就站在哪里，
>
> 他的致死之剑仍在挥舞。
>
> 敌人尝到了它的滋味；
>
> 他的挪威军冲上去战斗，
>
> 与在那里的哈拉尔
>
> 共担危机，
>
> 兵器与兵器的交响仍在继续。

96、哈拉尔国王战死



哈拉尔国王战死

哈拉尔国王的喉咙中了致命的一箭。他倒在了战场上，那些随他一起冲锋的士兵，除了举着战旗撤回的人，也死在了那里。随后，战况进入了最为激烈的阶段，托斯蒂格伯爵接过了国王的战旗。接着，双方军队开始重新整队布阵，战斗暂停了好一会儿。希约多尔夫这样吟唱道：

军队陷入沉寂的低迷之气；

争斗中的喧嚣声也趋平静。

哈拉尔死了，与我们的敌人

对抗的精神也随他而去。

这一天士兵们必须

为国王的愚蠢付出血的代价。

他死了；如今，毫不避讳地说，

我们觉得这一战实不明智。

在战斗再次打响之前，哈罗德国王又来向哥哥托斯蒂格伯爵求和，并承诺将饶恕那些仍然活着的挪威士兵。但挪威军齐声大吼，说他们宁愿横尸战场也不愿接受英格兰人的同情。于是，两军呼喊开战，战斗再次开始。“伯爵诗人”阿诺尔这样说道：

这国王，其名字让作恶者胆寒，

却拔不出覆金的羽箭。

没有头盔，盔甲，也没有盾牌，

他在战场上倒在了我们中间。

目睹他逝去的勇士们

绝不会对敌人怜悯；全都下决心

与他们挚爱的国王共死，

倒在一个尸堆里他的尸体旁。

97、“黑松鸡”的战斗

这时，“黑松鸡”埃斯泰因带着人马从船队那里赶来，所有人都全副武装。随后，埃斯泰因接管了国王的旗帜“破坏者”。此时，双方进入了第三次激烈的交锋，许多英格兰士兵战死，几乎在溃逃边缘。这场战斗被称为“黑松鸡风暴”。埃斯泰因率兵从船只停靠处一路飞奔而来，已经筋疲力尽，开战时也都没有做好准备。但是后来他们越战越勇，只要能站直身体，他们就不用盾牌护身。最后他们还丢弃了身上的锁环甲，因此英格兰军知道应攻向哪里。许多士兵因体力不支倒下，就这样毫发无伤地死去，几乎所有的挪威首领都战死了。战斗一直持续到了傍晚，这时不出所料，并不是所有人都会有同样的命运，因为许多人向四面八方逃走，幸运地摆脱了战死的命运。在黑夜降临前，这场屠杀终于结束了。

98、司令官斯泰尔卡

哈拉尔·西居尔松国王的司令官斯泰尔卡是一名勇士，他骑着马趁着夜色逃走了。寒风凛冽，但斯泰尔卡衣着单薄，只穿了一件衬衫，头戴一顶头盔，手握一柄出鞘的宝剑。等疲倦褪去，他开始瑟瑟发抖。他遇见了一个穿着毛皮内衬外套的车夫，便询问他："朋友，你愿意将你的衣服卖给我吗？"

"不卖给你，"那个农民说，"因为你是挪威人，我能听出你的口音。"

斯泰尔卡又问："如果我是个挪威人，你会怎么做？"

"我会杀了你，"农民说："但可惜的是，现在我手中没有武器。"

斯泰尔卡接着说道："既然你杀不了我，那我可要试试能不能杀掉你了。"说完，他便高举宝剑朝农民的脖子挥去，砍下了他的头。随后，他穿上农民的外套，跃上马背，朝河滩骑去。

哈拉尔国王之子奥拉夫并没有和其他士兵一起上岸，他听到父亲阵亡的消息后，他便做好准备带着剩余的兵力乘船离开了。

99、“杂种”威廉

当鲁昂伯爵“杂种”威廉听闻表哥爱德华国王已死，[注]而哈罗德·戈德温松被选中，加冕为了英格兰的国王，他认为以他与爱德华国王的亲缘关系，他比哈罗德更有资格继承英格兰的王位。他还认为，哈罗德拒绝了他与其女儿的婚事，他有权为自己所受的侮辱报仇。基于这些原因，威廉在诺曼底集结了一支庞大的军队，还有足够的运输船。他骑上马，准备离开城堡前往船队所在地的那一天，他的妻子来到他跟前，想与他谈一谈。但威廉看到她，便用脚后跟踢她，马刺深深刺进了她的胸膛，她就此倒地而亡。[注]随后伯爵继续骑马前往船队处，然后乘船来到英格兰。他的兄弟奥托大主教随他远行。伯爵一抵达英格兰便开始烧杀抢夺，将所到之处据为己有。威廉伯爵比其他人更加结实强壮，是一名杰出的骑兵和战士，但是待人严苛。他还个极其敏感的人，但是为人并不可靠。

---

1. 根据历史记载，爱德华国王应为“杂种”威廉的表叔，而不是表哥。（译注）
2. 此处为杜撰，或死的是某位情妇，因为威廉伯爵的妻子后来在伦敦加冕为王后。

100、哈罗德·戈德温松国王战死

哈罗德·戈德温松国王让哈拉尔·西居尔松国王的儿子奥拉夫带着幸存的挪威将士离开了，但他自己却率军向南进发，因为他已经听说“杂种”威廉正带着一支庞大的军队在英格兰南部肆虐，逼迫人民臣服于他。同哈罗德国王一同出征的还有他的哥哥斯维恩、吉尔德，以及瓦尔斯约夫伯爵。哈罗德国王和威廉伯爵在英格兰南部的海斯廷斯[注]相遇了。双方展开激烈的战斗，哈罗德国王和哥哥吉尔德伯爵，以及许多的将士都战死了。那一天是哈拉尔·西居尔松国王死后第19天。哈罗德的哥哥瓦尔斯约夫伯爵奋力逃脱，在临近傍晚时，遇见了威廉的一队人马，大约有100人。他们一看见瓦尔斯约夫伯爵的部队便逃到了森林里。瓦尔斯约夫伯爵将森林点燃，把所有人都烧死了。托尔克尔·斯卡拉松在描述瓦尔斯约夫的歌谣里这样唱道：

勇敢的瓦尔斯约夫伯爵，

给了敌人一个警告：

他将一百名敌军赶入了

熊熊燃烧的树林。

为啃食法国人的尸骨，

恶狼很快便会回来，

这女巫坐骑的利爪

将被烈焰余烬灼痛。

---

1. 海斯廷斯是位于英国东萨塞克斯郡东南沿海的一个非都市区、自治镇。（译注）

101、瓦尔斯约夫伯爵之死

随后，“杂种”威廉被封为英格兰国王。他派人给瓦尔斯约夫伯爵送去口信请求和解，并承诺如果他前来参加会议，他将保证他的安全。伯爵带着几个随从出发了，但是当他来到卡斯塔拉-布莱亚[注]的北部荒地时，威廉国王手下的两位官员带着许多士兵将他抓做俘虏，给他戴上镣铐，后来将其砍首。英格兰人后来称他为圣人。托尔克尔这样说道：

手持血腥的利剑，

威廉跨海而来：

如今以冷酷之心和染血之手，

执掌英格兰的土地。

他杀了瓦尔斯约夫伯爵，——

既真诚又勇敢的瓦尔斯约夫。

如今以冷酷之心和染血之手，

执掌英格兰的土地。

威廉随后担任了25年英格兰国王，并由他的后人继承了王位。

---

1. 卡斯塔拉-布莱亚可能是巴勒布里奇，位于英格兰北约克郡的一个小城镇。

102、奥拉夫·哈拉尔松回到挪威

哈拉尔·西居尔松国王之子奥拉夫，率船队从英格兰的赫拉夫塞里注出发，于秋季抵达了奥克尼群岛。在那里发生了一件事，即哈拉尔国王战死时，他女儿玛利亚也同时猝死。奥拉夫整个冬季都待在奥克尼群岛，但入夏后他便向东边的挪威出发了，他和他哥哥马格努斯一同被推举为了挪威国王。与奥拉夫国王同行的还有他的继母埃利西芙王后及其女儿英格葛德，还有托斯蒂格伯爵的两个儿子斯库里和“铁钩”科提尔。当时，斯库里已经是奥拉夫国王的养子了。这两兄弟都出身英格兰贵族家庭，是两个聪颖、无畏的人，深受奥拉夫的喜爱。“铁钩”科提尔去了北部的哈洛加兰，奥拉夫国王在那里为他寻觅了一桩好姻缘，他的后人也多是杰出人士。国王的养子斯库里非常聪明，他的容貌也是世上最英俊的。他担任了奥拉夫国王的宫廷护卫首领，可以在庭会上发言，注还能跟国王一起处理全国各种事务。国王想要把挪威一个地区的管辖权赐给斯库里，他喜欢哪里都可以，还想把当地属于国王的所有税收都交给他。斯库里对此十分感激，但他说更希望国王赐予他其他东西。“因为若王朝更迭，这样的馈赠便毫无意义。我情愿在陛下您经常居住的商业城镇附近，获赐一片土地，这样我就能参加您的尤尔节盛宴了。”国王准允了他的请求，赐予了他挪威东部昆加海拉、奥斯陆、滕斯贝格、萨尔普斯堡、卑尔根注，和北部尼达罗斯的土地。这些几乎都是各地最上乘的土地，并从此都属于斯库里家族的后人。奥拉夫国王还把自己的表姐古德伦许配给了斯库里。古德伦的父亲是奈夫斯泰因，母亲是英格丽德。英格丽德是“猪猡”西居尔和圣奥拉夫国王之母阿斯塔的女儿，也就是圣奥拉夫国王的异父妹妹，哈拉尔国王的姐姐，奥拉夫国王的姑妈。斯库里与古德伦之子是雷讷注的阿索尔夫，他娶了斯科普特·奥格蒙德松的女儿托菈为妻。阿索尔

夫与托菈之子是雷讷的古德托姆，他是巴尔德之父，英格国王(注)与斯库里公爵的祖父。

---

1. 赫拉夫塞里是位于英格兰东海岸霍尔德内斯的一个城镇，坐落于亨伯的河口，现已失落。
2. 古诺尔斯语或冰岛语在部分英格兰地区通行、熟识的另一实例。
3. 卑尔根位于挪威的西南方，是挪威第二大城市。它是挪威西部的非正式首都，也是挪威对外的大门。（译注）
4. 雷讷是挪威诺尔兰郡莫斯克内斯的行政中心。（译注）
5. 英格国王于1204年至1217年担任挪威国王。（译注）

103、哈拉尔·西居尔松国王

哈拉尔国王去世1年后，他的遗骨从英格兰运送到尼达罗斯，安葬在他修建的圣母教堂里。人们都认为，哈拉尔国王才智超群，不仅能为自己和他人急中生智，也能深谋远虑。此外，如前所述，他还英勇过人，总能逢凶化吉，直到他战死的那天，而有胆识就成功了一半。希约多尔夫这样说道：

哈拉尔，直至战死之日到来前

在无数场征战中都表现绝伦，

他在战场上只有一条好军规，

助他拿下，西兰岛和其他地点——

无论他的敌人是强是弱，

勇气永远是一半的胜算。

哈拉尔国王是个英俊潇洒，仪表堂堂的男人，有着金色的头发和胡须。他下巴上的胡须短，嘴唇上方的胡须却很长。两侧眉毛一高一低。他有着大大的手掌[注]和脚掌，但是孔武有力。他身高5厄尔[注]，对待敌人毫不手软，对任何与他为敌的行为，他都会残忍地报复。希约多尔夫这样说道：

谁胆敢反对他的王室意愿，

无论是敌是友都会遭受同样的严苛对待；

严苛的军纪

使他的王室军勇猛难挡；

严苛地镇压农民们；

严苛地惩治所有越轨行径；

哈拉尔确实严苛——但我们称之为

对所有人一视同仁的公正。

哈拉尔国王对权力、对有利财物的渴求超过了对其他的荣誉追求。他对待那些与他合拍的朋友也很慷慨。希约多尔夫这样说道：

在激烈的海战中，我从他那，

因谱写一曲船歌获赐一马克黄金。

任何的优点

他都会慷慨奖励。

哈拉尔国王战死时享年50岁。我们没有任何有关他幼年的详细记载，直至他15岁时，与哥哥圣奥拉夫国王一起，出现在斯蒂克莱斯塔之战的战场上。那之后的35年里，他的生活都充满了忧虑和纷争。哈拉尔国王从不逃离战场，但是在面对强敌时，他常常会耍一些小伎俩金蝉脱壳。与哈拉尔国王一同作战的人们都说，当他身陷险境或者发生什么意外的时候，他总能找到最佳的解决方法。

---

1. 这是一个身体上的个例。所有收藏于哥本哈根古文物研究博物馆中的那一时期的剑的剑柄都表明，那时的人们，不论地位高低，手掌都比现代人小得多。现代细皮嫩肉的公子哥们都无法握住或使用当时维京人的剑。

2. 约2.3米。（译注）

104、哈拉尔国王和圣奥拉夫国王的对比

老“骆驼”布林恩约尔夫的儿子哈尔多尔，是一个明理又伟大的首领。当他听人们说圣奥拉夫和哈拉尔国王两兄弟性格迥异时，这样说道：“我和这两兄弟情同手足，很清楚他们的性情，而我也从没见过性格如此相近的两人。他们二人都学识渊博，武艺非凡，并且渴望权力与金钱；他们都勇敢无畏，但不知道如何赢得人民的爱戴；他们都控制欲强，并且在复仇时毫不手软。圣奥拉夫国王强迫他的人民皈依基督教，规范风俗习惯，那些反抗之人将接受残酷的惩罚。国内的首领们都无法忍受这一正当但严苛的规定，于是召集军队进行反抗，将他杀死在自己的王国中；于是他被人民奉为圣人。哈拉尔国王则四处掠夺，从而为自己赢得了荣耀与权力，迫使所有人臣服于他，最后死在了另一个国王的王国中。这对兄弟平日的生活方式都很高尚；他们阅历丰富，勤勤恳恳，远近各地的人们都知晓、赞颂他们的品行。”

105、马格努斯国王之死

哈拉尔国王去世后的第一年冬天（1067年），由马格努斯·哈拉尔松国王统治挪威，此后的2年（1068年-1069年）则由他和他弟弟奥拉夫国王一同统治。于是挪威由两位国王共治；马格努斯国王统治北部而奥拉夫国王统治东部。马格努斯国王有一个儿子名为哈康，由居住在古德布兰德山谷的斯泰格的托尔勒抚养。托尔勒和马格努斯国王是同母异父的兄弟。哈康是一位非常和蔼的人。

哈拉尔·西居尔松国王死后，丹麦国王斯维恩便宣告挪威人和丹麦人之间的和平已经结束，并坚称哈拉尔和斯维恩之间的联盟也随着他的去世告终。随后，两国都进行了征兵。哈拉尔国王的儿子们呼吁全挪威人民参军建船，而斯维恩国王带着丹麦军队从南部出发了。接着，信使在两国间奔忙，想达成两国的和解。挪威人说他们只接受当年哈拉尔国王和斯维恩国王达成的联盟，否则就立刻诉诸武力。有诗人根据当时的情况作下诗句：

为战斗或和平做准备，

奥拉夫国王绝不会停止

从敌人的手里

保卫自己的国土。

斯泰因·赫迪松也在他为奥拉夫·哈拉尔松国王谱写的歌谣中这样唱道：

特隆赫姆城，长眠于此的

圣王无视他的敌人，

另一位奥拉夫将在此

保卫王国抵御贪婪的斯维恩。

奥拉夫国王手握权力与正义，

那圣王将在战斗中支持他。

圣王永不会忘记他的亲人，

让斯维恩·乌尔夫松夺走挪威。

于是，两国便按照过去的和约重归于好，人民也再享和平。后来马格努斯国王身患癣菌病，不久后长辞于世，安葬于尼达罗斯。人民因痛失明君痛哭哀悼。

第六部分
“平和者”奥拉夫萨迦

前言

斯诺里叙述的“平和者”奥拉夫的故事可在下列文献中找到相关记载：

1、《挪威列王简史》；

2、《华丽羊皮卷》；

3、《破旧羊皮纸》。

奥拉夫国王漫长的统治期少有轶事，所以他也是名符其实的“平和者”。正如希尔德布兰德所说，这篇萨迦仅仅是填写了“无情者”哈拉尔和“赤脚”马格努斯之间的空白。

涉及到的北地诗人包括：

1、斯泰因·赫迪松；

2、斯图夫。

1、奥拉夫国王的形象

1069年，哥哥马格努斯国王逝世后，奥拉夫成为了挪威境内唯一的国王。奥拉夫国王身材壮硕，四肢发达，人人都说天下再也没有比他更英俊、仪容更高贵的人了。他的头发如金色丝绸，与他十分相称。他全身皮肤白皙通透，双眼美丽迷人，身材比例匀称。他平时沉默寡言，就是出席庭会也甚少发言。但他钟爱酒宴，尤喜饮酒，在喝酒后就会很健谈，但也言辞和缓。统治期间，他交谈甚欢，平和安宁，以谦顺温和的态度对待一切事务。斯泰因·赫迪松这样描述道：

我们的特隆赫姆之王英勇而睿智，

他对和平的热爱深得农民们称颂；

他以亲切的话语和援助之手

对每一片土地都和平相待。

他是所有人的幸运星；

他使英格兰不敢发起战斗，

推动顽固的丹麦人达成和解；

纷扰都因他善意的感化烟消云散。

2、奥拉夫国王的生活

在旧时挪威，把国王的主席位置于长凳中央，从火上传递麦酒[注]是当时的风俗。但奥拉夫国王独树一帜，把主席位设立在房间一头，还首当其冲，在房间内安置了火炉，[注]无论夏季或冬季，房间地板上都铺满了草屑。[注]在他统治期间，挪威境内有许多商贸城镇，还兴建了许多新商镇。奥拉夫国王也在卑尔根建起了一座商贸城镇，不久后，许多富人都定居在那，还有许多外国商人频繁造访。他还用石头修建了一座基督大教堂，可惜在他有生之年，这座教堂只建成了少许。此外，国王还完成了木制旧基督教堂的补建工作。奥拉夫国王还在尼达罗斯以及其他许多商贸城镇修建了大型行会宴会厅，在此之前都只有私人宴会厅。在他当政期间，挪威人若要开设酒宴，只能在这些用枝叶装饰、受国王保护的行会宴会厅中进行。尼达罗斯还有一口大型的行会钟，它被称为“城镇之光”，钟声响起时，人们就会去行会集合。行会成员主持修建了尼达罗斯的石砌玛格丽特教堂。在奥拉夫国王执政时期，还盛行大众娱乐和携手宴会。[注]当时，挪威还引入了许多颇具异域风情的外来风俗，和样式各异的服饰，如，卷在腿上的昂贵紧身袜，有些会用金环扣住。人们还会穿拖曳的长袍，长袍的袖子有5厄尔长，袖管却很窄，因此只能用绑带来固定，褶皱一路折到肩膀处。鞋帮很高，边缘处全用丝绸，甚至用黄金装饰。当时，还有许多种类繁多的精美装饰品被广泛使用。

---

1. 我们可以这样理解，在房屋中间会燃起篝火，烟会从屋顶的洞里冒出，火堆两侧各有一条长凳。其中一条设有主席位，供国王及贵宾使用，另一条则供其他客人使用。把酒杯从火堆旁递过去，这在引入基督教之前，是一个具有宗教仪式感的动作。
2. 这是用砖块或石头砌成的火炉，放置于房间一侧或角落里，不再在房中间燃起篝火。

3. 在地板上铺上刺槐的茎叶是挪威风俗，可避免地板被鞋底踩脏。

4. 此处提及的宴会，是指兄弟联盟或行会成员为给予彼此保障、援助、或拉近关系而举行的例会。城镇中的每个普通平民都隶属于某个行会或兄弟联盟，当他受到伤害或致死时，必会由行会或联盟成员出面为他提供保护，或进行报复。在这种例会上，每个成员都会带上各自的酒饮：这是一种野餐式例会，成员们会手拉着手穿街走巷。

3、奥拉夫国王的宫廷时尚

奥拉夫国王还为宫廷引入了异国风尚，让他的宫廷大管家站在餐桌末端，为国王和其他同席贵客斟酒。国王还任命了掌烛使，在餐桌前持蜡烛照明。在贵客出席宴会时，他们持蜡烛的数量还会根据宾客的人数和等级有所变化。在国王餐桌的对面还有一排司令官的席位，司令官及其他等级的宾客可面对主席位而坐。(注)哈拉尔国王及历代国王通常用鹿角杯饮酒。饮用麦酒时，国王会为纪念某个人，把角杯传过火堆，从主席位向对面的席位传递。诗人斯图夫是这样描述的：

他在战斗中一马当先，

如今因和平深受信任，

在我到来之时

致以我一声欢迎，热忱而真挚。

他被渡鸦仔细看守，

他从不割让金臂环，

美酒已满溢到金色角杯边缘

他在豪格亲自递给我享用。

---

1. 从这里的描述可以看出火堆摆放在房间正中间，司令官的席位就面对国王餐桌摆放，设在火堆的另一边。

4、奥拉夫国王的宫廷人员

奥拉夫国王有120名宫廷卫士和60名侍从，此外还有60个仆人，随时随地为王宫服务，或完成国王指派的任务。当地主们质询国王，为什么他的侍从人数要远超过法律允许的范围，又或是在造访行宫或赴宴时，要求地主们奉上超过历代国王驱使的侍从人数。国王回答道："尽管我的侍从人数比我父亲的要多出一半，但这并不会妨碍我把王国治理得更好，或赢得比我父亲更多的名望。我不会为折磨你们而不择手段，也不会让你们的处境变得更为艰难。"

5、斯维恩·乌尔夫松国王逝世

1076年，即挪威哈拉尔国王与英格兰哈罗德国王去世10年后，丹麦的斯维恩·乌尔夫松国王逝世了，他儿子“磨刀石”哈拉尔即位，统治丹麦3年（1077年-1080年）。接着，圣克努特在位7年（1081年-1087年）。然后，斯维恩国王的第三子奥拉夫即位，统治丹麦8年（1088年-1095年）。随后，斯维恩国王第四子“善王”埃里克统治丹麦8年（1096年-1103年）。

挪威奥拉夫国王迎娶了丹麦斯维恩国王的女儿英格丽德为妻。而斯维恩国王第三子，也就是后来的丹麦奥拉夫国王，娶了哈拉尔国王之女，也就是挪威奥拉夫国王的异母姐姐英格葛德为妻。有些人称奥拉夫·哈拉尔松国王为“平和者”奥拉夫，但大部分人都叫他“地主”奥拉夫。他与乔安之女托菈育有一子，名叫马格努斯。马格努斯是当时最英俊的小伙之一，在各方面都前途无量，自幼就生活在宫廷中。

6、圣奥拉夫国王显灵

圣奥拉夫国王曾在尼达罗斯修建了一座石砌教堂，他的尸身最初就埋葬在这里，教堂的祭坛就位于国王墓穴的正上方。这个教堂被奉为圣地，被称为基督教堂。后来，圣奥拉夫国王的圣体被移到此处，放置于祭坛前，于是在那里发生过许多奇迹。第二年夏，也就是教堂在奉为圣地的同一天，即圣奥拉夫国王诞辰的前一天，教堂聚集了许多人，一个盲人在此重获光明。在弥撒当天，依据惯例把国王的圣体及神龛抬出，放置在教堂内庭时，一个很久之前就哑巴的人恢复了说话的能力，并和人们一起为上帝唱赞美诗，纪念圣奥拉夫国王。第三个奇迹发生在一位来自瑞典的女人身上，她因失明在朝圣路上遭遇了重重磨难，但她坚信上帝的仁慈，来到了这个庄严之地。由于失明，她是被人领入教堂聆听弥撒的，但在仪式结束前，她的双眼便重见光明，获得了完整、清晰的视力。在此之前，她已经盲了14年了。此后，她兴高采烈地歌颂着上帝和圣奥拉夫国王，回到了故土。

7、圣奥拉夫国王的神龛

尼达罗斯还发生了一件事，当圣奥拉夫国王的灵柩被抬着穿过街市时，它忽然变得极为沉重，人们无法将其抬起。灵柩被放下后，地面裂开，映入眼帘的是一具小孩的尸体，他被人谋杀并藏匿在了那里。尸体被移走后，街道又恢复了此前的秩序，依照仪式，人们继续抬着灵柩前进。

8、“平和者”奥拉夫国王受和平赐福

“平和者”奥拉夫国王统治期间，挪威五谷丰登，好事连连。自“金发”哈拉尔逝世之后，挪威再没有见过这般全盛之景。奥拉夫国王修正并完善了许多他父亲制定并严苛执行的事务。他宽严并济，因为他英明睿智，深知如何处理才有利于王国发展。下文的描述，取自他在一次盛大宴会上的发言，从中可以看出他是如何爱护、善待他的国民的。当时他心情愉悦、精神饱满，一个随从说：“陛下，看到您如此愉悦，我们也很高兴。”国王答道：“看到我的国民们快乐、自由地坐在一个为纪念我伯父圣奥拉夫国王而建的行会里，我感到很欣慰。我父亲执政时，这些人多因恐惧而屈服于他，大多数会把他们的金子和财物藏匿起来。而现在，我看到他们每个人都穿金戴银，你们的自由便是我的快乐之源。”“平和者”奥拉夫国王统治期间，国内再无纷争，他也保护着自己与王国免受外敌侵扰。尽管如北地诗人所述，他是一位谦谦君子，但距离最近的邻国都对他怀着敬畏之情。

9、“平和者”奥拉夫和圣克努特会晤

“平和者”奥拉夫国王与他的姐夫丹麦圣克努特国王是至交好友。两人约定在两国国王经常会晤的地点，昆加海拉的约塔河进行会谈。会上，克努特国王提议两国应派兵西征英格兰，为此前的遭遇复仇。当时受创最严重的就是奥拉夫国王本人，其次是丹麦国王。“您有两个选择，”克努特国王道，“由我为您准备60艘战船，并听从您的号令；或者您为我准备60艘战船，由我来指挥。”奥拉夫国王道：“克努特国王，您的这番话与我的想法不谋而合，但你我之间还有一个巨大的差别。您的家族在征服英格兰一事上更为幸运，也收获了无上的荣耀，这其中包括了伟大的克努特大帝在内，很可能这份好运就伴随在您的血脉中。但另一方面，我父亲哈拉尔国王西征英格兰时，却战死在那，当时追随他的可都是挪威最杰出的战士。正因为远征英格兰时的军队实力可谓极为雄厚，而您也知道他们的结局如何，所以那之后挪威人才不济，国内再也找不到这样的战士了。我很清楚自己如今的实力，不足以成为一名军队指挥，所以我情愿由您领兵出征，由我从旁协助。”

于是，奥拉夫国王为克努特国王准备了60艘装备精良的大型战船，还挑选了忠心耿耿的士兵，并任命手下的伦德曼做士兵们的首领，所有人都必须确保全副武装。在关于克努特国王的萨迦中也描述道，征集军队时，挪威人都不会违抗征兵令，但丹麦人却不愿服从丹麦国王的号召。克努特国王得知此事后，便准允丹麦人离开，在国内从事贸易活动。丹麦人很乐意如此，还为给予军队援助的挪威国王送去了昂贵的礼物。但另一方面，克努特国王被丹麦人的这个举动激怒，对他们处以高额罚金。

10、一个通晓鸟语的农民

一年夏季，奥拉夫国王的部下在国内征收税金，据说待他们返回后，国王问他们远行时在哪里过得最愉快。他们回答，是在国王的其中一片领地内的一个地主家中。“那儿有一个老农，能预知许多还未发生的事情。我们问了他很多事，他都一一作答，我们甚至相信他通晓鸟语。”国王不屑道：“你们怎么能相信这种无稽之谈？”并坚称相信这种事本就是荒谬之极。但不久后就发生了一件事，当时国王正驾船沿海岸行进，在穿过一个海峡时，国王问道：“那陆上是哪个城镇？”

他们回答：“陛下，这就是我们告诉您过得最愉快的那个地方。”

国王又问：“那距离海峡不远处的那栋房子呢？”

他们答：“陛下，那栋房子就属于我们向您提及的那个智慧老农。”

这时，他们看到有一匹马站在屋前。国王便命道：“去那里，把马抢过来，并杀了他。”

他们为难道：“我们不想对他施以毒手。”

国王不悦道：“听我命令。砍掉马头，但小心不要让血滴到地上，把马头带回船上。然后去把那个老人带来见我，但不要告诉他发生的事，否则你们就偿命吧。”

他们只得依国王命令行事，然后找到老人，转达了国王的口信。于是，老人来觐见了国王，国王问他：“你住的那栋房子归谁所有？”

老人答：“陛下，它归您所有，您还要收取它的租金呢。”

国王道：“带我们看看海峡周边吧，在这里，你应该是个好向导。”

于是，老人登上自己的船，走在国王座船的前面。行驶了一阵，一只乌鸦飞过他的船上方，发出可怕的叫声。老人听着乌鸦的鸣叫。国王问道：“农民啊，你觉得那叫声预示着什么呢？”

“陛下，很显然……”他说着。

这时，又有一只乌鸦飞过，发出可怕的尖叫声。老农听到乌鸦叫声心中不悦，不再划船前进，双桨也从他手里松脱开来。

国王见状说道：“农民啊，你也太在意这些乌鸦说的话了。”

老农答道：“现在我怀疑它们说的都是真的。”

第三只乌鸦发出最为恐怖的叫声飞了过来，还差点停落在船上。这时老农丢掉手中的船桨，也不再关注那些乌鸦，径直站在国王面前。

国王便问：“农民啊，你太在意它们了，它们都说了什么？”

老农道：“看来它们说的和我心里想的是一样的——”

“说下去，”国王答。

老农以歌作答：——

这“一岁大的鸟儿”
只不过是在胡言乱语；

“两岁大的”嘎嘎叫
说的却好像无关紧要；
“三岁大的”呱呱叫
说的却很是奇妙。
那邪恶的鸟儿唱道
我骑的那匹老马的头
就在我划的船中；
那乌鸦的歌声里，
还说贼人就是
这土地的领导者。

国王道：“你说什么，老农！你说我是个贼？”

随后，国王赐予了老农贵重的礼物，还免除了他所有的地租。斯泰因是这样说的：

我们王室血脉的栋梁
身着华服站在前方。
哪位国王像他般如此骄傲
向四面八方赐赠财物？
悬挂着的盾牌在远处闪闪发光；
获赐的贸易商船上，
正划动的船桨上涂着醒目的条纹。

从国王处获赐一枚金臂环

王室军人以此而自豪；
与国王同桌而坐的宾客，
因受其恩赐衣饰华美。
奥拉夫国王，挪威的王室之子，
从英格兰赢得了荣耀，
用乐善好施的手
把财富赐予这土地的后裔。

他把彰显勇气的衣服赐给仆人，
用头盔与锁环甲奖励他的护卫；
利斧和宝剑赐给哈拉尔国王的士兵们，
沉重的装甲送给余下的普通人。
黄金，同样的，作为服务的报酬按时支付，
红金纯正，分量十足，
奥拉夫国王——乐于
以王室特有方式回报所有人。

11、“平和者”奥拉夫国王逝世

“平和者”奥拉夫国王大部分时间都生活在他领地内的大庄园里。一次，他东行至兰里克，在豪克比的庄园里染疾而终。在哈拉尔国王逝世后，他便即位，担任了挪威国王26年（1068年-1093年）。奥拉夫国王的遗体被运送到了北部的尼达罗斯，葬于他所修建的基督教堂内。在当时他是最为和蔼可亲的国王，其统治期间，挪威的财富和文化都得到大力发展。

第七部分
“赤脚”马格努斯萨迦

前言

这篇萨迦的绝大多数内容可在下列文献中找到相关记载：

1、《挪威列王简史》；

2、《华丽羊皮卷》；

3、《破旧羊皮纸》。

1093年，“赤脚”马格努斯和堂兄哈康[注]共同担任挪威国王，但哈康仅在位2年，便于1095年逝世。马格努斯国王于1103年战亡。

涉及到的北地诗人包括：

1、“交握之手”比约恩；

2、“哈马尔的诗人”托尔克尔；

3、埃尔德亚恩。

---

1. 哈康的父亲是“无情者”哈拉尔之长子马格努斯，“赤脚”马格努斯的父亲是“无情者”哈拉尔之次子“平和者”奥拉夫。（译注）

1、马格努斯国王和堂兄哈康开始统治挪威

“平和者”奥拉夫国王之子“赤脚”马格努斯，在父亲逝世后，立即在维肯被推举为挪威全境之王。但乌普兰斯人听闻了奥拉夫国王逝世的消息后，推选托尔勒的养子、“赤脚”马格努斯的堂兄哈康为王。接着，哈康和托尔勒北上向特隆赫姆地区前进，他们到达尼达罗斯后，便召集当地人参加厄拉庭会。在庭会上，哈康希望各位地主能冠以他国王头衔，这个请求获得了众人一致认同。特隆赫姆人宣布哈康为半个挪威的国王，正如他父亲马格努斯国王那样。哈康减免了特隆赫姆人所有港湾税，赐予了他们许多其他特权，他还废除了尤尔节礼，此举赢得了特隆赫姆人的拥戴。随后，哈康组建了宫廷内阁，并前往乌普兰斯地区，赋予了乌普兰斯人与特隆赫姆人相同的特权。因此，乌普兰斯人待他也相当友好，与他缔结了友谊。特隆赫姆人传唱着这首关于他的歌谣：

年轻的哈康是挪威人的骄傲，

斯泰格的托尔勒就在他身旁。

年轻的哈康以王室的出身，血脉，和名讳，

从乌普兰斯来。

年轻的哈康向国王要求

他与生俱来的王室权利，统领半个国土；

但马格努斯不会分裂王国，——

要么一无所有，要么坐拥整个挪威。

2、哈康逝世

“赤脚”马格努斯国王继续北上向贸易城镇尼达罗斯前进，他一抵达便直奔王宫，在那住了下来。他在王宫里度过了1094年的初冬时节，并把7艘长船停在尼德河的开放水域中，和王宫相邻。哈康国王听说马格努斯国王将要抵达特隆赫姆地区，他便从东越过多夫勒原野，再南下至特隆赫姆地区，来到贸易城镇尼达罗斯。哈康来到斯库里的家中，在那住了下来。斯库里的房子就位于克莱门教堂的对面，曾经也是王宫。哈康为赢得地主的支持，赐予他们大量福利的行为，让马格努斯国王极为不满，觉得这样就像是发散了大量他自己的财产。这激起了他心中的怒火，因为现在他只能获得比他父亲及历代国王要少得多的收入，他认为自己在这一点上受到了亲人的不公正对待，而他把这一切都归咎于托尔勒。哈康国王和托尔勒注意到这件事后，对马格努斯可能采取的行动惊慌不已。他们疑心马格努斯已经为停在河中的长船备好了帐篷和装备，随时可以出发了。入春圣烛节过后，马格努斯国王于夜间率船队离开了城镇。船上帐篷高耸，灯火在营帐中摇动。国王一行人在赫弗林[注]登陆，并在那里燃起篝火过夜。哈康和城镇里的士兵们觉得似乎有阴谋在蠢蠢欲动，于是他命人吹起号角，召集士兵在厄勒海峡集合。城中所有人都出动支持哈康，整晚都在集合。破晓时分，马格努斯国王看到人们从四面八方赶到厄勒海峡集合，于是他驶出峡湾，南下来到召开居伦庭会的地点。哈康感谢众人对他的支持，准备东行至维肯。离开前，他在城镇里召开了一次会议，并在会上发表了讲话，请求与人们缔结友谊，向他们承诺自己的情谊。此外，他还表明有些怀疑堂弟马格努斯国王的意图。随后哈康国王骑上马，做好了出发的准备。在场所有人都向他许诺，无论他何时需要他们，他们都会给予他善意与支持，他们还跟着哈康来到了斯泰因比约格山的山脚下。哈康国王继续向多夫勒原野行进，可就在他

骑马翻山越岭时，他一整天都追逐一只飞在他身边的雷鸟。在这场追逐中，一场疾病侵袭了他，让他送了命，他就这样死在了群山间。他的遗体被运送到北方，在他离开半个月后回到了贸易城镇尼达罗斯。镇上所有人都来瞻仰遗体，伤心至极，许多人都哭了出来，因为所有人都是真心实意地爱戴他。哈康国王的遗体被埋葬在了基督教堂，哈康和马格努斯共同统治了挪威2年。哈康已年满25岁，是最受众人爱戴的首领之一。他曾远征比亚玛兰，并在那开战，赢得了胜利。

---

1. 赫弗林是位于尼达罗斯已被2公里处的一个海角。

3、突袭哈兰

1095年冬，马格努斯国王东行至维肯，但入春后，他又南下来到哈兰，在那里四处抢掠。他把维斯卡山谷和许多其他地方夷为平地，并带着大量战利品回了挪威。“交握之手”比约恩在他为马格努斯国王所作的诗歌中这样描述道：

广袤的哈兰周边
铿锵声不绝尖叫声回响；
广袤的哈兰周边，
房屋被焚，
百姓哀叹。
挪威之王在烈焰中大步迈进，
来到维斯卡山谷；
烈火肆虐，
寡妇哭嚎，
挪威之王在烈焰中大步迈进。

这首诗道出了马格努斯国王在哈兰制造出的极大灾难。

4、斯泰格的托尔勒

有个叫斯维恩的人，他是“掠夺者”哈拉尔之子。他出身于丹麦家庭，在当地算得上出身名门，他是个杰出的维京海盗和勇士，也是个极聪明的人。他曾伴随了哈康·马格努斯松国王一小段时间，很受国王重视。但自从哈康国王病逝后，国王的养父斯泰格的托尔勒认为，如果马格努斯国王统治了整个挪威，介于此前托尔勒与马格努斯国王的不同立场，以及两人的对立关系，他对与马格努斯国王达成任何和解条约，或缔结友谊都不抱信心。于是，托尔勒与斯维恩进行了商谈，二人决定——在托尔勒及其士兵的援助下，组建一支军队与马格努斯国王抗衡。但由于托尔勒已经年迈，行动不便，斯维恩便担任了这支军队的指挥官和首领。这个谋划还有多位首领参与，当中地位最高的就是艾于兰[注]的埃吉尔·阿斯拉克松。埃吉尔是个伦德曼，娶了奥格蒙德·托尔伯格松之女，伊斯克岛的斯科普特的妹妹英格伯格为妻。富庶且有权势的斯贾尔格·埃尔林松也加入了他们的阵营。“哈马尔的诗人”托尔克尔在关于马格努斯国王的诗歌中这样描述道：

托尔勒与埃吉尔并不明智，

目标太过远大以致不能赢得奖赏：

他们的计划缺乏正当理由，

还伤害了许许多多的酋达人。

这颗石头，对他们来说太大而难以抛掷，

落回来，还伤到他们自身，

如今酋达人必定感到懊悔

曾对他们的朋友如此真挚。

托尔勒和斯维恩在乌普兰斯地区组建了一支军队，穿过鲁姆斯达尔进驻南默勒，并在那里集结了船队，然后驾船北上向特隆赫姆地区驶去。

---

1. 艾于兰是位于挪威松恩-菲尤拉讷郡的一个自治区。（译注）

5、托尔勒的经历

“维吉亚的秃子”洛丁之子，伦德曼“羊绒线”西居尔听闻托尔勒率军而来，并与他能征集到的士兵们在维吉亚汇合的消息，立即派出征兵令召集了士兵。斯维恩和托尔勒各自带兵在那汇合了，并与西居尔大战了一场，给了他沉重的打击，赢得了战斗的胜利。西居尔败逃后，加入了马格努斯国王的阵营。托尔勒则率军来到尼达罗斯，并在峡湾逗留了一段时间，这时许多人都加入了他们的队伍。马格努斯国王收到消息后立即征集了一支军队，北上向特隆赫姆地区进发。国王率军进入了峡湾，驻守在赫弗林的托尔勒一行人得知此事后，便做好了离开峡湾的准备。他们驾船驶向瓦格维克㊟的海滨，在那里弃船上岸，向瑟留威尔费的特克斯山谷行进。托尔勒是躺在一副担架上，被人抬进了山里的。接着他们又弄到了船队，一路向北往哈洛加兰驶去。马格努斯国王一做好出海准备，就立即驶离特隆赫姆地区追击他们。托尔勒一行人一路北上至比扎尔奇岛，而当地首领乔安则带着他儿子维德昆从那逃走了。托尔勒及其手下士兵抢走了所有能带走的财物，还烧掉了房子，和维德昆的一艘精良长船。船身燃烧时，向一侧倾斜了过去，这时托尔勒大喊道：“维德昆，右满舵！”一些诗歌中描述了比扎尔奇岛的这场火灾：

在郁郁葱葱的比扎尔奇岛上

我见过最美丽的农场；

而如今，在农舍曾矗立的地方，

火焰在一堆木头上噼啪作响；

明亮的红色火焰，正高高腾起，

在暗夜的天空里闪耀。

这漫漫黑夜，乔安及维德昆，

绝不会在黑暗中徘徊。

---

1. 瓦格维克即今挪威北特伦德拉格郡的莱克斯维克自治区内的村庄万维肯。瓦格维克海滨就位于莱克斯维克海滨的西端。（译注）

6、托尔勒和埃吉尔之死



托尔勒和埃吉尔被吊死

乔安和维德昆在见到马格努斯国王之前一直日夜兼程地赶路。斯维恩和托尔勒及他们的士兵则继续北上，在哈洛加兰地区到处劫掠。但当他们在一个叫哈尔姆的峡湾休整时，托尔勒一行人看见马格努斯国王正驾船朝他们驶来。考虑到麾下的士兵数量不足以与之抗衡，他们划船逃走了。托尔勒和埃吉尔在赫斯居屯上了岸，但斯维恩驾船驶入海中，还有一些士兵把船划进了峡湾。马格努斯国王向托尔勒追去，登陆时双方的船撞到了一起。托尔勒站在船的前甲板上，“羊绒线”西居尔朝他大喊，并问道：“你还好吗，托尔勒？”托尔勒回答：“我的双手完好，但双脚却有疾病困扰。”

随后，托尔勒麾下所有士兵都逃离了国土，托尔勒被俘。埃吉尔因不愿抛下妻子，也被俘虏了。马格努斯国王下令把他们押送到瓦姆巴霍尔姆。他们带托尔勒走上船时，他的双腿无力，步履蹒跚。这时维德昆大喊道："托尔勒，往左舷移动！"当托尔勒被领往绞刑架时，他唱道：

我们四个快乐的伙伴，——

让一人守在船舵旁。

站到绞刑架下后，托尔勒又说："错误的决策将导致悲惨的结局。"话毕，托尔勒就被吊起来了。可他被吊上绞刑架后，由于太重导致脖子被拉断，身体重重地摔在了地上。因为托尔勒是个极为壮硕的男人，身形既高大又魁梧。埃吉尔同样也被带到了绞刑架下，国王的奴隶正准备把他吊起来时，他说："你们不该吊死我，因为你们每个人其实都比我更该上绞刑架。"人们为此吟唱了如下诗句：

我听见，我的姑娘啊，

当埃吉尔被领到绞架前，他说，

国王的奴仆远比他

更该被吊在绞刑架上。。

这话也许不假；但，死到临头，

更该真实面对自己，——

以坚毅之死来结束不屈不挠的人生，

毫无畏惧；不在乎，不疑惑。

绞刑过程中，马格努斯国王就坐在附近，他怒火中烧，以至于无人胆敢为托尔勒等人求情。埃吉尔的尸体在绞刑架上回转，国王说：“在你需要时，你的至交好友可没给你什么援助啊。”从这句话听来，人们认为国王其实是希望有人能为埃吉尔求情，让他赦免埃吉尔的性命的。“交握之手”比约恩对此评论说：

马格努斯国王用盗贼的凝固之血
染红了他的宝剑；海岸边
狼群呼号出狂野的喜悦之情，
尸首就在其眼前摇摆。
难道你从未听说国王的利剑
是如何代主人惩罚叛国者？
国王的奴仆是如何把年迈的托尔勒
及其叛国同党吊死在绞刑架上？

7、对特隆赫姆人的惩罚

随后，马格努斯国王向南航行来到特隆赫姆地区，在峡湾处调兵上岸，严厉惩罚了所有曾对他犯下叛国罪的人。有些人被杀死，其余人的房屋则被付之一炬。“交握之手”比约恩是这样描述的：

他藐视护盾的防御

为特隆赫姆原野带去了腥风血雨，

他所经所到之处

全都沉浸在火海中。

这饲鸦人，我知道，

要一击拿下两位首领；

恶狼不再饥肠辘辘，

海鹰绕着绞架飞舞。

“掠夺者”哈拉尔之子斯维恩率先逃亡出海，随后航行至丹麦，并留在了那里。后来，斯维恩与马格努斯国王之子埃斯泰因国王[注]达成了和解，埃斯泰因国王对斯维恩喜爱有加，并任命他为持碟侍者[注]，对他敬重有加。如今，马格努斯国王独掌挪威，他维持着国内的太平，还把所有维京海盗和不法之徒斩除殆尽。他敏捷好战，能力出众，在各方面都像极了祖父“无情者”哈拉尔国王，性情和天赋都超越了他的父亲。

---

1. 挪威埃斯泰因一世（1088年-1123年）是“赤脚”马格努斯的长子，在马格努斯逝世后，与两个弟弟“十字军”西居尔和奥拉夫一起共治挪威。（译注）

2. 持碟侍者在当时的宫廷是相当于国王内侍的要职。

8、地主斯维恩克和“羊绒线”西居尔

有一个叫斯维恩克·斯泰纳松的人，他十分富有，居住在维肯的约塔河畔。在斯泰格的托尔勒养育哈康·马格努斯松之前，是由他照顾哈康的。当时，斯维恩克还没有向“赤脚”马格努斯国王臣服。马格努斯国王便下令召来“羊绒线”西居尔，命他去找斯维恩克，要他离开国王的领土。“他还没有向我们屈服，也没有表现出应有的尊重。”国王还提到，在维肯东部有几位伦德曼，即“码头末端”斯维恩、达格·艾利夫松、和“楔子”科尔比约恩，能给这件事以助力。西居尔听完后说：“要对付一个在挪威可以抗衡三个伦德曼的人，我不知道除了我之外还会需要谁。”国王答道：“当然除非必要，你也不需要接受他们的帮助。”于是，西居尔为自己准备了一艘远行的船，向东边的维肯驶去，抵达后把那三位伦德曼召集了起来。接着，一场庭会在维肯召开了，来参加会议的人除其他人外，还有居住在约塔河畔的居民，因此这场庭会规模宏大。庭会开始在即，可众人还得等斯维恩克赶到。很快他们就看到一支军队赶了过来，他们全装备着精良的武器，看上去就像一个个闪闪发亮的冰块。来的正是斯维恩克和他的士兵，他们来到庭会现场，围成一个圈坐了下来。这些军人全穿着铁甲，配备着亮闪闪的武器，总计有500人。这时，西居尔站起身来说道：“我的主人马格努斯国王，派我向王国内所有朋友、伦德曼及其他所有追随者致以上帝和他的问候；同时向各位强大的地主、普通民众送上友好问候及友谊之举；并向所有臣服于他的人送上他的友谊和好意。现在，国王陛下带着愉悦、平和之心，要向所有愿意臣服于他的人和领土内所有国民，证明自己是宽厚仁慈之主。他将成为所有挪威国民的领导者和守护者；接受他的仁善言辞和这番提议吧，这将对你们有好处。”

听完这席话，从河畔居民的队列中站起来一个人，他身材魁梧，面容冷峻，穿着一件皮斗篷，身背一根战戟，头上还戴着一顶精美的钢帽。他表情严峻地说道：“狡猾之人都说，即使没有轮子，他也能把马车拖到冰面上去。”他说完便不再发言，只是又坐下了。

很快“羊绒线”西居尔又站起身来，说道：“河畔居民啊，国王的事务甚少得到你们的关心、帮助以及友谊；但通过这些方式，就能看出一个人有多重视自身名誉。不过现在，请容我把国王陛下的意图说得更明确一些。”接着，他要求在场的大地主上缴土地税、征兵税，以及国王应享有的所有其他收益。他还嘱咐他们每个人仔细考虑在这件事上要作何表现。如果此前他们的做法曾存在不足之处，那么他们就应该把握这一次提升自身名誉的机会，让国王陛下享有公正的待遇。说完他就坐下了。

此前发过言的那位河畔居民再次站起身来，提了提帽檐，说道：“拉普兰人曾说过，即使没有冰鞋，小伙子们也能在冰上滑得很好。”说完他又坐下了。

在与那三位伦德曼交流过之后，西居尔马上又站了起来，他表示国王的意愿应受到严肃对待，而不该像个笑话一样被人轻视。他有些生气了，又说他们不该对国王的口信和意愿冷嘲热讽，这样并不得体。当时，西居尔穿着一件红色或猩红色的上衣，外面罩着一件蓝色外套。他脱掉外套，说：“现在每个人都必须正视自己，不要再四处闲晃，或与人玩笑了，这样每个人才能得知自己的想法。我们不应依靠他人的指点来行事；要知道自己是如何看待问题的。你们听人挑唆还能得到宽容，但你们如此蔑视国王的口信，实在是让人无法容忍。每个人也因此表现出了他是如何看待自身名誉的。在东边的约塔河畔住着一个叫斯维恩克·斯泰纳松的人，国王要从他那取回自己应得的土地税，和属于自己的领土，或将他驱逐出挪威。如今他再找借口推诿，或用激烈言辞反驳都无济于事了。因为尽管他现在以如此不体面的方

式对待我们，但与他地位相当的人多得是。现在趁早让事情回归到正确的轨道上，给他保全颜面，也好过以后他因固执己见而尊严扫地。”他说完便坐下了。

听完这席话，斯维恩克站了起来，他扔掉钢帽，大肆嘲讽了西居尔一通，还说：“啧啧！有句谚语说得好，狐狸可以在农民的水井里拉屎，但对狗而言，这么做就是耻辱。这真是个奇迹啊！你这无用之人！手无寸铁，只穿着件带下摆的外套，就要把我驱逐出挪威？你亲戚‘羊毛袋’西居尔，和一个叫‘窃贼’吉利的，还有个名字更难听的人，也因这份差事被派到这里来过。一夜之间，他们造访各家各户，每到一处都大肆偷窃。你要把我驱逐出挪威？以前，我的养子哈康国王在世时，你没什么了不起的，也没有现在这么高傲。他在街上见到你时，你就像一只被捕鼠器捉到的老鼠一般，对他心生畏惧。又像一只登上船的狗，把自己掩藏在一堆衣服下面。你会像被装进袋子的谷物般被塞进一个皮袋子里，像一匹仅有一岁的小马驹被赶离母马身边一样，从自家房子和农场里被赶出去。你还妄想要把我驱逐出挪威？你应该庆幸自己活着逃过了这样的命运。兄弟们站起身来，向他进攻！”

于是所有士兵都站了起来，用手中的武器发出极大的碰撞声。“码头末端”斯维恩和另外两位伦德曼见西居尔再也没有任何机会，只能护着他骑上马背，让他骑马进了森林。最后，斯维恩克返回了自家的农场，而“羊绒线”西居尔费尽千辛万苦，才从陆路北上回到特隆赫姆地区，拜见了马格努斯国王，告诉了他此行的结果。国王道：“我不是说过，你可以借助伦德曼的帮助吗？”西居尔对这次远行十分不满，坚称无论付出多大代价，他都要报复，因此极力鼓动国王。于是国王下令准备好5艘船，待做好了出海的准备，就立即沿陆地向南航行，再向东来到维肯，在精美的行宫里接受了那几位伦德曼的殷勤款待。国王告诉他们，他要去找斯维恩克。“我可以直言不讳地说，我疑心他想成为挪威国王。”伦德曼表示，斯维恩克是个既有实力又不服管束的人。随后国王从维肯来到了斯维恩克的农场。几位伦德曼觉得他们应先上岸

去看看情况，结果刚上岸，就看到斯维恩克早已率大批全副武装的士兵，从农场走了出来。伦德曼举起一面白色盾牌以示和平，斯维恩克看到后，令士兵停止行进，然后与他们会了面。“楔子”科尔比约恩开口说道：“马格努斯国王向你致以上帝和他的问候，并请你考虑后果，归顺于他，不要与他为敌。”科尔比约恩表示如果可以，他愿意代为周旋，让斯维恩克与国王和解，并要斯维恩克让军队停止行进。

斯维恩克说他就站在这等他们。“我们出来见你们，”他说，“这样你们就不会踩到我们的庄稼了。”

伦德曼回去见过国王，禀告现在可以听凭他意愿行事。

国王说：“我会把厄运送给他。要他留下所有财产，离开挪威，只要挪威在我掌控之中，他就再也不能回来。”

“若把他驱逐出挪威，”科尔比约恩劝道，“并不能为您带来更多荣耀，也不会带给您比其他国王更高的名望，您应允许他保留他的财产，为其他人树立一个榜样。我们也应警惕，让他在我们有生之年再也别回来。国王陛下，请您综合我们的意见，细细斟酌。”

国王道：“那让他立即启程吧。”

于是，他们回到斯维恩克所在地，向他转告了国王的话。国王命他离开挪威，由于他此前也在国王面前失了分寸，因此他应该表示遵从。“为了你们两个人的颜面，你应该向国王表示顺从。”

斯维恩克说：“如果国王肯好好跟我谈，结局肯定不同；但为什么我得放弃我的财产，离开挪威？现在听清楚了。对我来说，誓死捍卫我的财产，也好过舍弃我与生俱来的庄园。告诉国王，即使我只有一支箭，我也绝不会离开。”

科尔比约恩道：“这既不公正也不理智。因为一个人的尊严应该为最杰出的首领作出让步，而不是因为个人得失与其对立。一个优秀的人无论去到哪里，都会取得成功。而你不管身处何方都会受到权势之人更多的敬重，就因为你如此大胆地与一位如此强大的首领为敌。听听我们的承诺，稍微关心一下我们的诉求。我们会让你继续管理你的财产，并在我们的保护下确保它的完整。也绝不会违背你的意愿，在你回来之前向你的土地收取税金。我们将以自己的性命和财产为此作保。不要拒绝这个忠告，也不要因此把厄运带给其他善良的人了。”

听完这些，斯维恩克沉默了片刻，终于说道：“你的努力确实明智，但我怀疑你没有如实转达国王的口信。不过，看在你对我展现出来的善意上，我会采纳你的建议。如果依照你的承诺，我能安心地拿回我的财产，那这整个冬季我都不会回挪威。另外请转告国王，我这么做是因为你的缘故，而不是因为他。”

于是他们又回到国王面前，禀报说斯维恩克愿听凭国王处置。“但他请您顾及他的名声。若国王同意，他会离开挪威3年再返回。我们会依照我们恳求的内容，以符合王室尊严的方式来处理这件事。如今这件事已完全在您的掌握之中了，我们会竭尽所能阻止他回到挪威，违背您的意愿。”

国王满意道：“这件事你们处理得倒像个人样，看在你们的份上，就照你们的意思来处理吧。就这么告诉他。”

他们谢过国王，又来到斯维恩克面前，告诉了他国王的仁善心愿。“如果你们能握手言和，”他们说，“我们会非常欣慰。国王陛下要求你离国3年，但是若我们没有估错的话，3年内，他定会发现这个国家不能没有你。因此，为了你未来的荣誉，请答应这个要求。”

斯维恩克回答：“还有比这更好的条件吗？请转告国王，我不会再出现在这里惹他不快，我会接受这个条件，保留下我的财产。”

随后，他带领着士兵回到家中，由于他已经预先做好了离开的准备，因此他们立即就动身离开了。科尔比约恩留下来善后，并为马格努斯国王备下了一个盛宴，这也是他事先准备好的。另一方面，斯维恩克骑着马，带着所有他认为该带上的人去了约塔兰。国王在自己的行宫里好好享受了一番，返回了维肯。斯维恩克的财产名义上归国王所有，实际上却由科尔比约恩掌管。国王在维肯的行宫里接受了盛情款待，继而北上，度过了一段风平浪静的日子。但此时，河畔居民失去了首领，便自行拉帮结派，四处劫掠。国王这才明白王国东部将会毁于一旦。这时，国王发现最明智、最合适的方法，就是让斯维恩克回来。他两次传信给斯维恩克，但都没有唤回他。直到马格努斯国王亲自南下至丹麦，与斯维恩克见了面，两人才达成了全面的和解。于是，斯维恩克回到了挪威，重新接管了自己的财产。后来他成为了马格努斯国王的心腹之交，帮国王巩固王国的东部领土。这份友谊在他们有生之年都未断绝。

9、马格努斯国王在赫布里底群岛南部兴起战事

马格努斯国王驾驶着一艘精良的大船，率领着一支精兵来到了国外。他先率军驶入西部海域，来到奥克尼群岛。他在那俘虏了保罗和埃伦德两位伯爵，并把他们押送到挪威，立自己的儿子西居尔[注]为奥克尼群岛的首领，留下了一些参赞协助他治理奥克尼群岛。接着，马格努斯国王又率军来到赫布里底群岛南部，在那里烧毁破坏了许多民居，并指挥军队到处杀人、劫掠。当地人四处逃散，有些逃进了苏格兰峡湾[注]，有些南下逃到了琴泰岬半岛[注]，或苏格兰，还有些人向马格努斯国王投降效忠，保全了性命。“交握之手”比约恩是这样描述的：

破坏家园的火焰带着令人畏惧的光芒

在刘易斯岛[注]上熊熊舞动；

人们逃向山丘和礁岩，

恐惧除了天空之外的所有庇护所。

国王手中的闪亮利刃的寒光，

为尤伊斯特[注]带来深红血雨；

胆敢经受挪威人战火的农民

失去了土地和性命。

斯凯岛[注]上被杀的敌人之血

喂饱了饥饿的战争鸟，

泰里[注]荒凉海岸的狼群

可怕的下颌被鲜血染得通红。

马尔岛(注)士兵疲于逃逸，

苏格兰的敌人不愿战斗；

我们扬帆将战火带到诸岛

听到了无数岛上姑娘的哀嚎。

---

1. “十字军”西居尔（1190年-1130年）是“赤脚”马格努斯国王次子，在马格努斯逝世后，与哥哥埃斯泰因和弟弟奥拉夫一起共治挪威。（译注）
2. 苏格兰海峡位于赫布里底群岛北部和苏格兰之间的海域。
3. 琴泰岬半岛是位于苏格兰西部的一个半岛。（译注）
4. 刘易斯岛是苏格兰外赫布里底群岛中最大岛屿刘易斯和哈里斯岛的北部。（译注）
5. 尤伊斯特群岛是位于外赫布里底群岛中央的一个群岛。（译注）
6. 斯凯岛是苏格兰内赫布里底群岛最大也是最北的岛屿。（译注）
7. 泰里岛是苏格兰的岛屿，位于大西洋海域，属于内赫布里底群岛的一部分。（译注）
8. 马尔岛是苏格兰西岸的岛屿，仅次于斯凯岛的内赫布里底群岛第二大岛。（译注）

10、古德罗德国王之子拉格曼

马格努斯国王又率军来到圣岛（即爱奥那岛）注，带给当地人和平和安宁。据说国王推开了小哥伦布教会的门，但没走进去，又立即把门锁上，并说将来教堂再也不会有如此英勇绝伦的人进入，事实也确实如此。随后，马格努斯国王航行至艾拉岛注，在那里纵火焚烧，搜刮抢掠。他占领那里后，向南挺进来到琴泰岬半岛周边，同时展开了对苏格兰和爱尔兰的劫掠，继而率军侵略马恩岛。“交握之手”比约恩这样描述道：

> 敌军在桑德雷平原注侦察我方的防卫：
>
> 艾拉岛浓烟滚滚直冲云颠，
>
> 国王的士兵从闪耀的火焰中
>
> 疾步上前涌上岛屿。
>
> 琴泰岬半岛南部的人们向四方逃散，
>
> 怕我们手中利剑被鲜血染得通红，
>
> 我们勇敢的战士向前冲上马恩岛
>
> 迎接挪威的敌人。

拉格曼（意为宣法人）是赫布里底群岛的国王古德罗德的儿子，他被派去保卫最北端的岛屿。可马格努斯国王和他的军队抵达赫布里底群岛群岛后，拉格曼逃窜于群岛上的各个角落，最终，马格努斯国王的士兵在他逃亡爱尔兰时，把他和他的船员一网打尽。国王下令为他戴上镣铐，严加看管。“交握之手”比约恩这样描述道：

礁岩或洞穴，海滨或山丘，

古德罗德之子无处藏躲；

被追着从一个岛屿逃到另一个，

这位“宣法人”找不到安身之所。

在岛屿之间，海湾之上，

他只见敌人对他紧追不放。

阿格德之主终于在海峡

将他擒住，并为他戴上了沉重的镣铐。

---

1. 爱奥那岛位于苏格兰西岸内赫布里底群岛之中的一个小岛。在苏格兰盖尔语中，它是爱尔兰十二使徒之一的“圣高隆所居住的爱奥那岛”的意思，因此也叫圣岛。（译注）
2. 艾拉岛是一座位于英国苏格兰地区西方海面的岛屿，位于内赫布立群岛里最南端。（译注）
3. 桑德雷岛可能是位于琴泰岬半岛以北的小岛桑德拉岛。

11、“勇者”雨果伯爵之死

接着，马格努斯国王又来到威尔士，在他抵达安格尔西岛注的海峡时，一支来自威尔士的军队向他发起了攻击。这支威尔士军队是由两位伯爵——“勇者”雨果和“壮汉”雨果指挥的。两军立即展开了战斗，这着实是一场激烈的斗争。马格努斯国王以弓箭进攻，但“勇者”雨果全身都裹在盔甲里，只露出一只眼睛，身上没有一处裸露在外。马格努斯国王以及他身旁的一个哈洛加兰人，同时向“勇者”雨果射出了一支箭。两支箭中的一支射中了他头盔的护鼻处，折弯掉到一边去了。另一支箭射中了伯爵的眼睛，穿透了他的头部。后来才发现这支箭是国王射出来的。“勇者”雨果伯爵倒地而亡，那些不列颠人在损失了大部分兵力后逃走了。“交握之手”比约恩这样描述道：

挥舞那利剑之人

站在安格尔西岛畔；

他射出急速的羽箭，

杀死了雨果。

他的宝剑在安格尔西岛畔

闪耀了一阵；

挪威人的军队

横扫了安格尔西岛。

他还这样唱道：

我们的挪威国王站在战场上，

那里的羽箭落在盔甲上叮当作响；

我们的挪威国王拉开了弓弦，

那里的头盔中血如泉涌：

他的弓弦嗡嗡作响，——慑人的箭雨

射在锁环甲上叮叮当当。

在激烈的陆上战斗中

我们的挪威国王夺走了雨果伯爵的性命。

马格努斯国王赢得了这场战斗的胜利，攻占了安格尔西岛，挪威先王曾得到过的南端领土，再一次落入了挪威手中。安格尔西岛占威尔士领土的三分之一。此次战役后，马格努斯国王率军返航，先抵达了苏格兰。于是，有人在苏格兰国王马尔科姆[注]和马格努斯国王周旋，最终促成两人达成了和平协议。根据协定，苏格兰西部全部岛屿，以及与苏格兰主大陆之间任何一个可以穿过一艘带船舵的船的岛屿，都属于挪威国王所有。接着，马格努斯国王向北航行至琴泰岬半岛，他曾将一艘小船搁置在海滨上，并给它装上了船舵。国王亲自坐在船尾掌舵，在海中穿梭，把位于船左舷的土地都划归到了挪威领土中。琴泰岬半岛地大物博，除马恩岛外，都远胜过赫布里底群岛南部资源最好的岛屿。琴泰岬半岛和苏格兰主大陆之间，还有一小片海峡，长船经常在其中穿梭。

---

1. 安格尔西岛是英国威尔士西北部的一个岛屿。（译注）
2. 书中所指的苏格兰国王是马尔科姆三世（1031年-1093年）。但实际上此时应是唐纳德三世（1032年-1099年）掌权。（译注）

12、奥克尼群岛伯爵之死

整个冬季，马格努斯国王都在南部岛屿度过，他的士兵遍布苏格兰各个峡湾，驾船在所有有人居住和无人居住的岛屿间穿行，为挪威国王占据了苏格兰西部所有的岛屿。马格努斯国王让儿子西居尔迎娶了米克亚坦国王[注]之女比亚蒂米尼亚，以此联姻。米克亚坦是爱尔兰国王西亚尔菲[注]之子，统治着康诺特[注]。夏季过后，马格努斯国王率船队向西返回了挪威。在奥克尼群岛被俘的埃伦德伯爵因病逝世于尼达罗斯，并安葬在了那里。保罗伯爵则在卑尔根去世了。

托尔伯格之孙斯科普特·奥格蒙德松，是一个英勇的伦德曼，他住在南默勒的伊斯克岛，娶了托尔德·福拉松之女古德伦为妻。两人的孩子分别为奥格蒙德、芬、托尔德和托菈，托菈嫁给了阿索尔夫·斯库拉松。斯科普特与古德伦的儿子，是众多年轻人中最有前途也最受欢迎的。

---

1. 即穆里彻塔赫·欧·布莱恩（1050年-1119年）是爱尔兰芒斯特国王，后来自立为爱尔兰至高国王。（译注）
2. 即托里德巴奇·欧·布莱恩（1009年-1086年）是爱尔兰芒斯特国王，实际上是爱尔兰至高王。（译注）
3. 康诺特是爱尔兰四个历史省份之一，位于爱尔兰岛西部。（译注）

13、马格努斯国王与英格国王的纷争

“无情者”哈拉尔国王与哈罗德·戈德温松国王去世的那一年（1066年），瑞典国王斯滕克尔也逝世了，哈康[1]就此即位。之后，斯滕克尔国王之子英格继位为王。英格是一个杰出而强大的国王，他的身体比大多数人都要强壮魁梧，他在位时，挪威国王正是马格努斯。当时，马格努斯国王坚称两国边境是自古以来就订好了的，先是以约塔河作为挪威与瑞典的分界，但后来修订成了以维纳恩湖至韦姆兰为界。因此马格努斯国王坚称维纳恩湖至韦姆兰以西所有土地都归他所有，其中包括南达尔、北达尔[2]、维尔[3]和瓦尔迪尼亚[4]，及周边所有森林。但这些地方长久以来一直是瑞典领土，税收也一直交付给西约塔兰，此外，那些森林中的居民也更愿意接受瑞典国王的统治。于是，马格努斯国王率领着一支精良大军，从维肯策马来到约塔兰，在抵达了森林居民的聚居点后，便四处烧杀掳掠。当地人只得屈服投降，宣誓效忠于马格努斯国王。国王继而来到维纳恩湖，当时秋意渐浓，他来到了科瓦尔丁塞岛[注]，用草皮和木材搭建了一个据点，并在周边挖了一条壕沟。工事完成后，粮食和其他必需品都可以送到这里。国王从军队中挑选了300名士兵驻守在此，任命芬·斯科普特松和“羊绒线”西居尔为指挥官，然后自己返回了维肯。

---

1. “红发”哈康（1045年-1079年），相传他是斯滕克尔国王的私生子，继斯滕克尔国王之后统治了瑞典10年。（译注）
2. 南达尔、北达尔即瑞典西南部旧省达尔斯兰，该省在19世纪之前名为达尔。（译注）
3. 维尔是位于瑞典南部旧省斯莫兰省内一个叫维德波的小地方。（译注）
4. 瓦尔迪尼亚可能位于是瑞典中东部耶夫勒堡省耶夫勒市一个叫瓦尔博的地方。（译注）

5.　科瓦尔丁塞岛即位于维纳恩湖内的科兰岛。（译注）

14、挪威人

瑞典国王听闻这件事后，便召集起民众，有消息称他将率骑兵对付这些挪威人。但他骑马出征的日子有些延误，因此挪威人写下了这些诗句：

那屁股肥大的国王，身形笨重，

发现在出兵之前还得先骑上马。

待维纳恩湖开始结冰，英格国王率近300名士兵策马踏冰而来。他给驻守在据点里的挪威人送去口信，说他们可以带着抢占来的所有战利品回挪威去。信使把消息带到后，"羊绒线"西居尔回复道，如果英格国王想要赶走他们，就像把牛群赶离青草地一样，就不能怕麻烦，如果英格国王想要他们离开，那就得再靠近点。信使带着这个回复再次见过国王，于是，国王率全军来到了岛上，又送去一条要挪威人带着所有衣物、武器、马匹离开的口信，但这一次国王要求他们留下所有战利品。挪威人拒绝了这个要求。国王便向挪威人发起进攻，两军互相以弓箭射击。接着，国王令人收集木材和石块，填平壕沟。然后，他把挂锚绑在长矛上，投掷到挪威军据点的木墙上，再集合众人之力把墙拉倒。国王又令人燃起一大堆木头，把燃烧着的木头丢进挪威人的据点中。最终挪威人只得求饶。国王命他们丢下武器和斗篷离开。他们离开时每个人都被鞭子抽了一记，然后才向挪威进发，而所有森林中的居民又再一次臣服于英格国王。西居尔和他手下的士兵拜见了马格努斯国王，诉说了他们的不幸遭遇。

15、马格努斯国王和吉帕尔德

马格努斯国王东行返回维肯后，有一个名叫吉帕尔德的异国人来到了他的面前。他自称是一名忠诚的骑士，愿意为马格努斯国王效劳，因为他知道在国王的领土内，还有一些事情需要解决。国王热情地接待了他。当时，国王正着手进军约塔兰，他对这片土地怀有野心，此外，他还想就春季约塔兰人对他的羞辱，使他被迫逃离一事进行报复。随后他集结了一支全副武装的大军，在北方的西约塔兰人也加入了他的队伍。马格努斯国王在边界处安营扎寨，打算从那里发起进攻。英格国王听闻此事后也召集起军队，迅速赶来对抗马格努斯国王。听闻了敌军出动的消息，许多首领都劝马格努斯国王撤兵，但国王充耳不闻，在夜间向瑞典国王发起了突袭。两军在福克瑟尼(注)相遇。马格努斯国王拟定战斗队列时，问道："吉帕尔德在哪？"但没有找到他。随后国王创作了这些诗句：——

异国骑士无法容忍

我军粗野的列队吗？——他此刻藏在何处？

跟随国王的一名北地诗人回应道：——

国王问起那位异国骑士

位于要发起战斗的我方队列中的何处：

当我方士兵投入血战

骑士吉帕尔德还在骑行在远方。

当利剑被血浸湿这骑士

正驾着栗色马缓缓向前行进;

这异国骑士容不下,

我军粗野的列队,便去藏了起来。

这是一场大屠杀,战斗结束后,战场上全是瑞典人的尸体,英格国王逃走了。马格努斯国王赢得了一场伟大的胜利。这时,吉帕尔德骑着马跑了过来,人们对他在战中的缺席恶言相向。于是,吉帕尔德离开了,向西方的英格兰而去。这趟旅途正遇上暴风雨的侵袭,而吉帕尔德却躺在床上。船上有一个名叫埃尔德亚恩的冰岛人,正在把水舀出船舱,他看到正躺在床上的吉帕尔德,作出了下面这首诗:——

一个英勇之臣正在船舱里打盹

这样看来合适吗?

这胡子拉碴的骑士应挺身直面危险:

水正迅速地涌进船舱。

快,拿起这水桶!任何能舀水的人;

我们需要每个人都尽全力来帮忙。

我们的船上站满了男子汉,——

懒人和懦夫可不能偷懒。

抵达英格兰后,吉帕尔德说挪威人诽谤他。因此召开了一次会议,有一位伯爵也参加了会议,这件事就由他来做评判。伯爵说他并不擅长处理法律问题,因为他既年轻,任职的时间也不长。此外他还说,他懂得评判的唯有诗歌。“让我们听听诗是怎么说的吧。”于是,埃尔德亚恩唱道:

我听闻在血腥的战斗中

吉帕尔德赶走了全部的敌军：

勇者吉帕尔德能经受敌人的攻击，

而我方所有士兵都逃走藏了起来。

福克瑟尼一战的胜利

仅仅是依靠吉帕尔德的勇猛；

吉帕尔德作战之处，他只身一人；

便没有人能活着反击或逃走。

伯爵听完后说道："虽然我对诗人技艺知之甚少，但我并没有从这首诗中听出诽谤之意，而是饱含着极高的赞美和敬意啊。"吉帕尔德虽觉得诗中满是冷嘲热讽，却也无力反驳。

---

1. 福克瑟尼位于约塔河东部，在小埃德附近。（译注）

16、福克瑟尼之战

等到入春冰雪消融后，马格努斯国王立即率一支大军东行至约塔河，沿东部支流行进，摧毁瑞典领土上的一切事物。他们抵达福克瑟尼后就此登陆，但在半路越过一条河时，遭遇了一支约塔兰人组成的军队。一场激战立即爆发，挪威人因人数不敌，转而逃走，许多人战死在一个瀑布附近。马格努斯国王也逃走了，约塔兰人穷追不舍，杀掉了任何一个能追上的敌兵。马格努斯国王在人群中极为显眼。他身材魁梧，身披一件红色短斗篷，一头亮金色的头发如丝绸般披在肩上。骑马走在国王一侧的奥格蒙德·斯科普特松，也是个高大、俊美的人，他说："陛下，把斗篷给我。"

国王问："你要它做什么？"

"我喜欢这件斗篷，"奥格蒙德说，"您曾赐给过我更贵重的礼物，陛下。"

当时的地势是宽广辽阔的原野，除了时不时出现的树丛和灌木遮挡视线，自始至终约塔兰人和挪威人彼此都能看到对方。国王把身上的斗篷递给奥格蒙德，他立即把斗篷披上。待他们再次出现在原野上，奥格蒙德率手下士兵转向另一侧而去。约塔兰人心想那个人必定是国王，便全追在奥格蒙德身后，马格努斯国王得以脱身，向船队奔去。奥格蒙德费了很大力气才甩掉追兵，最终安全回到船上。随后马格努斯国王沿河而下，北上向维肯而去。

17、三王聚会



三王会谈

同年夏季，挪威、瑞典、丹麦三国的国王们一致同意在约塔河旁的昆加海拉进行会面。在彼此决定为会议停战之后，挪威国王马格努斯，瑞典国王英格，及丹麦国王埃里克·斯维恩松齐聚一堂。庭会进行

中，三位国王撇下其他人走到平原上，彼此交流了一阵。接着三人回到座席中，达成了一项协议：每位国王都可保留先祖留给他的领土；每位国王都应补偿因战乱而遭受财物、人员损失的国民，三位国王应稍后在赔偿一事上达成共识。马格努斯国王应迎娶英格国王之女玛格丽特为妻，后来这位王后被人称为“和平之女”。随后，这份协议被公之于众，于是瞬息之间，最强大的敌人变成了最真挚的朋友。

在人民的眼里看来，从没有哪个人比这三位国王更具首领气质。英格国王是三人中身材最高大、最魁梧的，从年龄上来看，他的仪容也是最高贵的。马格努斯国王则是三人中最勇敢、最活泼的。埃里克国王则最为英俊。但他们三人都是容貌出众的男人，强壮、英勇、善辩。协议达成后，三位国王便分道扬镳了。

18、马格努斯国王成婚

如前所述，马格努斯国王迎娶了英格国王之女玛格丽特为妻。她带着一队尊贵体面的随从，自瑞典来到挪威。马格努斯国王此前已经有了几个孩子，他们分别是：长子埃斯泰因，其生母身份低贱；次子西居尔，比埃斯泰因小一岁，母亲名叫托菈；三子奥拉夫，年龄比埃斯泰因和西居尔都要小，其母名叫西格丽德，是国王的情妇。西格丽德是维克(注)的萨克西之女，萨克西是特隆赫姆地区一位德高望重的人物。

据说，马格努斯国王结束在西方各国的劫掠后，他和他手下的士兵为挪威带回了大量西方的流行服饰和风俗习惯。他们光着腿，穿着短外套，披着斗篷走在街上，(注)因此他的部下都称他为“赤脚”马格努斯，或“光腿”马格努斯。有些人称他为“高个”马格努斯，其他人则称他为“好战者”马格努斯。他修长的身形使他在人群中总是脱颖而出。在贸易城镇尼达罗斯，“无情者”哈拉尔国王修建的圣母教堂里，有记录下马格努斯国王身高的标记。教堂北门的那面墙上刻有三个十字架，这三个十字架分别按照“无情者”哈拉尔国王、“平和者”奥拉夫国王和“赤脚”马格努斯国王的身高打造，以方便他们三人亲吻十字架。当中最高的是哈拉尔国王十字架，最矮的是马格努斯国王十字架，而奥拉夫国王十字架的高度则介于两者之间。

据说，马格努斯国王还为神圣罗马帝国皇帝之女作了如下诗句：——

蓝光利剑闪耀的地方盔甲声铿锵，

战吼声，雄鹰的啼鸣声，

战争带来的快乐，不再令人欣喜：

因为玛蒂尔达[注]远在海外。

我的利剑会折，我的护盾会裂，

我的国土和性命都可能会被夺走；

我还能安睡，仅挂念一人，——

她，远在海外，浅棕色头发的她。

他还创作了下面的诗句：

为家族耽误的时间何其漫长，

就连诗人都厌倦了他的歌唱；

什么是甜美、光明、安逸的生活？

正是寻一位笑容甜美的妻子。

庭会事务让我感觉时光漫长，

我的至爱从未出现在庭会中。

我伤心时，人们却身着盛装，

嚼舌头、与我对立——我如何开怀？

马格努斯国王听闻皇帝之女曾提起他，还说了不少好话——她觉得马格努斯国王是卓越的人。于是，国王作下了如下诗句：——

爱人听闻，——海那一面，

她对我的无声赞美。

那浅棕色头发的可人儿，

将思念依托于无知无觉的空气；

虽然无法见到我的挚爱，

但我会发现她与我有着同样的思恋；

情思在脑中萦绕，

两心相印，真挚宜人。

---

1. 维克是挪威的一个自治区，位于松恩-菲尤拉纳郡。（译注）
2. 从这句话可以看出，当时西方各国、赫布里底群岛正流行苏格兰短褶裙和苏格兰方格长披肩。
3. 指神圣罗马帝国皇帝海因里希四世之女玛蒂尔达。

19、马格努斯国王与斯科普特的争论

斯科普特·奥格蒙德松保留了一位过世之人的遗产，因此和马格努斯国王发生了分歧，两人就这件事争论不休。国王强烈要求将遗产收归己用，导致事情陷入了一个危险的境地。两人为这件事进行了多次会谈，斯科普特决定他和儿子们再也不会为国王效力，并表示没有这个必要。斯科普特与国王会面时，总是提及他与国王之间的关系。斯科普特表示他一直都像他父亲一样，与国王为友，他们之间的友谊也从没有动摇过。他还说："陛下，如果我真的错了，人们也会知道以我的判断力，我绝不会与您争执。但为了捍卫我的权利，我会与任何人据理力争，绝无例外，这是我家族传承。"国王也秉持同样的观点，他的决心并没有因这样的对话而有所让步。随后，斯科普特就回家去了。

20、芬·斯科普特松之行

不久后，芬·斯科普特松去谒见了国王，与之商谈，恳请国王在这件事上还他和他父亲一个公道。国王勃然大怒，斥责了他一顿。芬便说：“陛下，我情愿从您这里得到别的东西，也不愿在我接过科瓦尔丁塞岛的指挥权后，您又用法律来对付我。要知道，您其他的朋友可没几个愿意接这个位置。他们说的也是事实，虽然很多人都认为我们只从那带回了羞耻和屈辱，但如果当初英格国王没有采取比您更宽宏大度的处理方式，那么留在岛上的那些人可以说是被丢在那等死的。”国王并不为这席话所动容，于是，芬也回家去了。

21、奥格蒙德·斯科普特松之行

接着，奥格蒙德·斯科普特松也来谒见了国王。他在国王面前表明来意，请求国王能公正地对待他和他父亲。国王仍坚称公正在他这边，并说他们一家人“无礼至极”。

奥格蒙德说：“对您这样大权在握的人来说，要对我和我父亲施以不公是极容易的事。我得说还是老话不假，救人一命将全无回报，或回报极糟。容我再说一句，只要我有办法，我和我父亲，都绝不会再为您效力。”说完，奥格蒙德就回家了，他们再也没有会过面。

22、斯科普特·奥格蒙德松远行

春季过后，斯科普特·奥格蒙德松准备离开挪威。他们有5艘装备精良的长船。他的儿子奥格蒙德、芬和托尔德陪伴他出行。他们花了很多时间才做好出行准备，秋季，他们穿过佛兰德伯国，并在那过冬。早春时节，他们又西行至瓦尔兰，在那度过了整个夏季。接着他们继续航行，越过诺瓦海峡，于秋季抵达了罗马。斯科普特父子四人相继在这次旅途中去世。斯科普特死于罗马。托尔德死于西西里岛，也是四人中最长寿的一位。在人群中流传着一种普遍的说法，斯科普特是第一个越过诺瓦海峡的挪威人，这一次远行也极为著名。

23、圣奥拉夫国王在火灾中的奇迹

有一次，圣奥拉夫国王的长眠之地尼达罗斯发生了火灾。熊熊大火蔓延开来，于是，圣奥拉夫国王的神龛就被挪到了教堂外，放置于大火的正对面。不一会儿，一个鲁莽又蠢笨的疯子走了过来，他敲击着神龛，恐吓着这位圣人，还说如果他再不祷告拯救他们，那教堂和其他房子都会毁于火中。这时，在万能的上帝的帮助下，教堂上的火熄灭了。但那个口出狂言的疯子，眼睛在第二天晚上疼了一整晚。他躺在那，直到圣奥拉夫国王祈求万能的上帝对他发发慈悲，那疯子才在同一座教堂内重见光明。

24、圣奥拉夫国王为跛足妇女显圣

有一次，一个妇人被带到了尼达罗斯圣奥拉夫国王长眠的教堂。她的身体畸形而丑陋，整个人都蜷缩着，双脚折弯成了一个圈抵着双腿。但由于她勤于祷告，常哭泣着向圣奥拉夫国王许愿，因此国王治愈了她的病痛。于是，她的双脚、双腿和胳膊都矫直了，可和常人一样使用自如。此前，她连爬到教堂都做不到，现在可以轻松、麻利地回家了。

25、爱尔兰之战



马格努斯国王率队出征爱尔兰

马格努斯国王统治挪威9年后（1094年-1102年），他整装待发，率领一支庞大的军队出征异国。他从挪威挑选出最出色的战士，带他们驾船驶入了西部海域。挪威所有权势之人都跟随国王而去，如西居尔·赫拉内松、维德昆·乔安松、达格·艾利夫松、松恩的瑟克、“手肘”艾温德及国王的司令官乌尔夫·赫拉内松，他也是西居尔·赫拉内松的兄弟，除此之外，还有许多其他大人物。国王就带着这些人西行来到奥克尼群岛，从那带走了埃伦德伯爵的儿子马格努斯和埃尔林，然后来到了赫布里底群岛南部。但当他们在苏格兰的领地上休整时，马格努斯·埃伦德松趁夜色逃离了国王的船队。他游到岸上，逃入森林，

最终逃到了苏格兰国王的宫廷中。马格努斯国王率船队来到爱尔兰，在那里大肆劫掠。米克亚坦国王也赶来援助他，他们一起征服了爱尔兰包括都柏林及其都柏林郡[注]的大部分领土。冬季（1102年），马格努斯国王和米克亚坦国王一起去了康诺特，但留下了人手护卫他此前夺下的领土。快入春时，两位国王又率兵一路向西来到阿尔斯特[注]，在那里展开了数次战斗，夺下了这个地区。米克亚坦国王启程返回康诺特时，他们已经征服了阿尔斯特的大部分土地。

---

1. 都柏林郡现称都柏林地区，位于爱尔兰岛东部海岸，包括了都柏林市、南都柏林郡、芬戈郡和邓莱里-拉斯当郡。（译注）
2. 阿尔斯特是爱尔兰四个历史省份之一，位于爱尔兰岛东北部。（译注）

26、马格努斯国王的陆上突袭

马格努斯国王装备船舶，计划返回挪威，但留了士兵保卫都柏林的领土。他在阿尔斯特休整，准备率整支船队出海。这时他们发现需要家畜作为旅行时的粮食补给，于是马格努斯国王便向米克亚坦国王派去信使，命他送些牲畜来以作屠宰。如果信使能平安将消息带到，牲畜便能在约定好的圣巴多罗买节[注]的前一天送达。可到了约定好的时间，那些牲畜并没有送到。于是节日当天，天刚刚亮，马格努斯国王便率领大部分士兵登上海岸，打算去拜访一下自己的子民，并带走些牲畜。当时海上风平浪静，阳光普照，路上满是泥泞和苔藓，还有多条岔路穿梭其中，路两旁都是灌木丛。他们走了一段，来到一片视野开阔的高地。他们从那看到远处扬起了一大片尘土，好像是一队骑兵。士兵们就此议论起来，有些说“那肯定是爱尔兰人的军队。”但还有人说“应该是带着牲畜回来的自己人。”他们停了下来，这时“手肘”艾温德说：“陛下，您是怎么看那队骑兵的？士兵们认为我们的行动有些轻率。您知道爱尔兰人都很狡猾。请您仔细斟酌后，给士兵们出出主意吧。”随后，国王说道：“让士兵们集合做好准备，以防是个圈套。”众人依令而行，国王与艾温德站在队伍的最前方。马格努斯国王头上戴着一顶头盔，一手拿着面嵌饰着镶金雄狮的红色护盾，一手握着把名叫“蛰腿者”的剑，剑柄由象牙制成，握柄缠绕着金线，剑刃极其锋利。国王手里还有一根短矛，身穿一件外套，外套前后都用黄丝线绣上了雄狮图案，外套上还披着一件红色的丝质短斗篷。所有士兵都认为他们从未见过如此自信、华贵的人。艾温德也穿着一件和国王类似的红色丝质斗篷，他也是一个魁梧、俊美的好战之人。

---

1. 圣巴多罗买节是纪念耶稣十二门徒之一的巴多罗买忌日的节日，时间是每年的8月24日。（译注）

27、马格努斯国王之死

待滚滚烟尘逼近，马格努斯国王等人才认出是带着牲畜回来的自己人。爱尔兰国王始终坚守着他曾向马格努斯国王发过的誓言，送来了牲畜。于是，他们全部转头向船队行去，此时已是正午。他们走到泥沼地里时，行动得特别缓慢。这时，爱尔兰人忽然从四面八方的灌木丛中冲出来阻截他们，战斗立即打响。挪威人被分散成数个小队，因此当中大多数人就此战死。

艾德温对国王说："敌人这次进攻对我们很不利，我们必须马上想出些好计策。"

国王答："用号角召集所有士兵到战旗下集合，在这的士兵可以用他们的盾牌筑成壁垒，然后我们再撤出泥沼地。等我们退到坚实的地面上后就好了。"

爱尔兰人勇敢地射箭攻击，尽管他们也有多人死伤，但一人倒下就有两人补上。这时，马格努斯国王已赶到了最近的壕沟处，但这道壕沟难以跨越，仅有几个地方能通过，于是大批挪威人死在了那。随后，国王召来他的伦德曼"皮帽"托尔格里姆，他是个乌普兰斯人。国王命他带着他的队伍越过壕沟去。"我们会掩护你们，"国王说，"所以你们绝不会受伤。越过壕沟后到那些小岛上去，从那向爱尔兰人射击，因为你们都是优秀的弓箭手。"

可托尔格里姆带人越过壕沟后，却用盾牌护住后背，向船上跑去。

国王见状，说："你们竟然像懦夫一样抛弃你们的国王。是我太蠢了，封你为伦德曼，却把'猎狗'西居尔赶出了挪威，他是绝不会做出这种事的。"

马格努斯国王的两条大腿都被一根长矛刺穿了，因此受了伤。国王抓住两腿间的矛杆，一折两段，说："小伙子们，要像这样弄断所有的矛杆，让我们打起精神来。没有什么能伤到我。"不久后，马格努斯国王的脖子被一柄爱尔兰斧砍中，因此丧命。于是那些跟在后面的挪威士兵纷纷逃走。维德昆·乔安松立即杀死了砍中国王的那个爱尔兰人，自己也受了三处伤，然后逃走了，但他逃离时把国王的战旗和佩剑"螫腿者"一齐带回了船上。维德昆是最后一个逃离战场的人，在他之前是西居尔·赫拉内松，再前面的是达格·艾利夫松。"手肘"艾温德、乌尔夫·赫拉内松及许多大人物都随马格努斯国王一同战死了。挪威人死亡无数，但爱尔兰人战死者更多。侥幸逃离的挪威人立即于秋季驾船离开。埃伦德伯爵之子埃尔林，与马格努斯国王一起战死在爱尔兰，那些从爱尔兰逃离的人则来到了奥克尼群岛。西居尔国王听闻父亲战死的消息后，立即丢下爱尔兰国王的女儿，于秋季启程率整支船队径直返回了挪威。

28、马格努斯国王和维德昆·乔安松

挪威国王马格努斯在位10年（1094年-1105年），在他统治期内，国家长治久安，但人民备受苛捐杂税压制。马格努斯国王深受人民拥戴，但地主们都认为他过于严苛。据说，他在外远征时，他的朋友们总觉得他行事鲁莽，他便会说：“国王是为荣誉而生，而非长寿。”马格努斯国王逝世时年近30岁。维德昆杀死了砍中马格努斯国王的爱尔兰人才逃离战场，也因为这个缘故，马格努斯国王的儿子们对他极为敬重。